



1886 11

2 40
11 40
19
2 15

6
up 19
15
25
to 19

6000

25 3
15
5
6

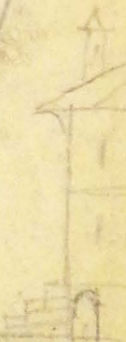


96

ΑΟΗΝΑΝ

ΚΑΔΗΜΙΑ

96



Handwritten text in Greek script, including the name "ΑΙΩΝΟΣ" (Aionos) and other illegible characters.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΙΩΝΟΣ

ΕΛΕΓΧΟΣ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΩΝ

για χροτ

τεκζιπ-ούλ Προτεστάν.

Χέρ πέρ Χριστιάν καρηνδασλαρημηζά πιλινμεσί έλζέμ
όλάν μαρτυρίαλαρδάν ιπαρέτ όλάν Προτεστανλε-
ρίν χέρ πέρ σουαλλερινέ μεφχούμ βεριλμεκ ούζερέ
'Ουργουπλου Χ. Στέφανος 'Ιωάννου, τεελίφ κερδεσί
όλαράκ, πέρ έσέρι καδιμέ ολουμπ, 'Αθήναδα ταίπ-
ού τεμισιλ όλουνμούσδουρ.

ΔΑΠΑΝΗ:

Χ. ΛΑΖΑΡ. ΙΩΑΝΝΟΥ καί Χ. ΣΤΕΦ. ΙΩΑΝΝΟΥ.

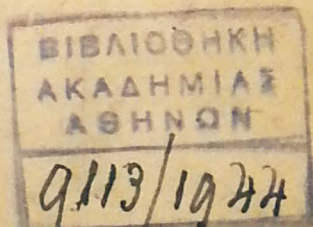
Ετοιμοι δ' αεί προς άπολογίαν παντί
τῷ αἰτοῦντι ἡμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν
ὑμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραύτητος καὶ φό-
βου. Α'. Πέτρο. Γ'. 45.



ΑΘΗΝΗΣΙ,

ΤΥΠΟΙΣ Χ. Ν. ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΩΣ

1876



19 MAR 1934

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΕΡΕΥΝΑΣ

ΑΘΗΝΩΝ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

«Μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε
τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσὶν, ὅτι πολ-
λοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν
κόσμον».

«Γιάνε, χέρ ρουχά ινάνμαγιν, ἄλλα ρουχλερί τε-
» δζουουά ἐγιλέγιν, Ζίρα δουνγιαγιά τζοκ
» Γυλαντζή πείγαμπερλέρ κελδιέρ. Ἐπι-
» στολ. Ἰωάν. δ. 1.»

Ἰσὸδὲ Ἰωάννης ρεσοῦλ κενδὸ ρισαλεσινδὲ, γιακνημητζά
ὀλάν μουχαπέτι βέ σαδακατή τααρίφ ἐτόδικδὲ, δουσουνδού-
κι πουνλάρ ιλέ περαπέρ, ἴσπου φαζιλετλερέ μουσαφίρ
σεβιδζιλίκ δαχί καπούλ ὀλούρ. πὸδ κελαμδὰ πιζλερέ πε-
γιάν ἐτμέκ ἴστέρ κι, κίμδερ ἀσῆλ οὐγιουκουνουμούζ βέ
καρηνδασιμίζ; βέ χριστιανλάρ Ἰωάννης ρεσοῦλιν ταα-
λιμλερινδὲν καμετλενμέκ ἰλέν, ψευδο ἀποστολοσλα-
ρῆ δαχί καπούλ ἐδοῦπ, πουνλάρ ιλέ περαπέρ, πουν-
λαρῆν τααριφλερινί, βέ νασιχετλερινί καπούλ ἐτμεμε-
μιζ ἰτζοῦν, χέρ ρουχά ινάνμαγιν δεγζοῦ πιζλερέ ἀσικίαρ
ἐδέρ. Ζίρα πὸδ ψευδο-αποστολοσλαρῆ καπούλ ἐδοῦπ, βέ
πουνλαρῆν νασιχετλερινὲ βέ τααλιμλερινὲ ἀμέλ ἐδὲν
κιμέσνε, γιἀληνήζ κενδοῦ δζαννηή καγίπ ἐτμεγζουπ, τζο-
κλαρηνῆν δαχί σεπέπι μεβτῆ ὀλούρ. πουνοῦν ἰδζοῦν
πιζλερέ ἀσικάρ τααρίφ ἐδέρ κι, δζοῦμλε ρουχλερί κερ-
δζεκλιγιν δελλαλή κιπί πίλα τεφερχοῦς καπούλ ἐτμε-
γελίμ. ἔκερ ἀνλεριν ἱμανῆ Ὁρθόδοξος μεσχεπινίν τα-
ρικλερινδὲ δογροῦ ἀμέλ ἰδερισειέρ, βέ ρεσοῦλλαρῆν
τααλιμλερινί βέ τααριφλερινί καπούλ ἰδερισειέρ, ἀν-

λερί χανελεριμιζέ καπούλ έδούπ, βέ άνλερέ διραγιέτ
 έτμεμιζ φάρζδέρ. Γιόκ έκερ Όρθοδοξιάνην δόγμαλα-
 ρηνά βέ έκκλησίανην σουρουτλερινέ ζητ δουρουλάρ
 ιοέ άτλα πιζλερδέν καπούλ όλούμμαμασή ιδζούν χέρ
 ρουχά ινάμμαϊν δεϊ πιζλερέ τααλίμ έδέρ.

Νάσηλκι Σοφός Σιράχ δαχί πουγιουρούρ Ισέ. . .
 Μή πάντα άνθρωπον είσαγε εις τόν οϊκόν σου, πολλά
 γάρ τά ένεδρα του δολίου. » Γιάνε χέρ άδεμί χανενέ κα-
 πούλ έτμε, ζίρα φεσάτ άδεμίν φεντλερι πϊ σουμάρδερ.
 Σιρ. ια 29. βέ κίνε πουγιουρούπ δέρ. » Μή παντι λόγω
 πίστευε. » Γιάνε χέρ κελαμά ινάμμα. Σιρ. ΙΘ΄ 15 βέ
 Δαβιδ πείγαμπερ δαχί πουγιουρούρ. » Χανεμίν ιτζινδέ
 μαγρουλλούκ τασλαγιάν κιμοέ μεχιάν έτμέζιδι, νάσερι
 σογιλεγιέν κιμέσνε πενιμ κιζλεριμ όνουνδέ ικραχλή-
 γηδι. » ψλμ. ρ΄. 5. 8. Ισπου δζεβαπλαρδάν άσικιαρ κι-
 ρουνούρ κι, γιαραμάζ φεγιλλι, βέ φεσάτ γιουρεκλι κιμ-
 σελερι χανελεριμιζέ καπούλ έτμεκ άσλα πιζλερέ δζα-
 γιζ δεγιλδιρ. δαχά έγιου σογιλέριμ βέ Άιρεσιςλερι, κι
 πουνλαρήν τατλή βέ ταλτιφλι δζεβαπλαρηνδάν άλδα-
 νήπ, χάκ ταρηκδέν σάπμαγιαλημ.

Νάσηλκι έββελ κι άσιρλερδέ τζόκ Γιαλαντζι πείγαμ-
 περλέρ ζουχούρ έτιδέρισε, πογιλεδζε Χριστοσδάν σο-
 γρά δαχί τζοκ Γιαλαντζι ρεσουλλάρ κελετζεκλέρ. Ζίρα
 Άχαάβ πατησαχήν βέ Μιχαία Πείγαμπεριν άσρινδέ
 Γιαλαντζη πείγαμπερλέρ Πατησαχά ραππίν Ισμι ιλέν
 πείγαμπερλικ έδούπ, πατησαχή άλδαδηρλάρηδι ά.
 Τεβαρ. ιθ. 18. 23, βέ Ιερεμ. ιδ΄ 14. 15. πουνά μου
 μασήλ δαχά τζοκλαρή τουρλου γιαλάν πείγαμπερ-
 λικλερι ιλέ τζεμαατή ιζλάλ έτμεκτεν δούρ ολμαζλάρητη
 άνλεριν κι καλπλερι σεγитани ρουχδάν μεμλου όλμάκλε
 γιαλάν πείγαμπερλιγή ιδερλέριδι. Βέ Ιωάννης Θεολό-

γος δαχι Ίσπου ζουχουρά κελετζέκ βουκουατλερή
 κενδινδέ όλάν ρούχ έλ χακδάν τααριφλενμέκ ιλέ Για-
 λαντζή πείγαμπερλερέ μουμασήλ Γιαλαντζή ρεσουλλάρ
 δαχι κελετζεγινι έββέλ πιλμέκλε πιζλερέ τααρίφ έδερ
 κι, χέτζ πέρ κιμσεγί τεφτις έτμεκσιζίν τααριφλερινέ,
 ύτιμάτ έτμεμεμίζ ιτζούν, πιζλερέ χέρ ρουχά Ίνάμμαγιν
 δεγριού τιαρίφ έδερ. Ζίρα σεγितάν δαχι ρούχδουρ. Νά-
 σηλκι Φαζηλετλέρ, ρουχ έλ Χακδάν χαραρετέ κελ-
 μέκλε ιδζρά όλουνούρ ισέ, πόγιλεδζε φεσατληκλάρ, βέ
 ιζλαλλάρ δαχι, αλέιχ ιλ-λιναδάν (σειτανδάν) καμε-
 τλένμέκλε ζουχουρά κελιρλέρ.

Νάσηλκι χελασετδζιμίζ δαχι πουγιουρούρ. «Γιαλαν-
 τζή πείγαμπερλερδέν σακήνην, ζίρα άνλέρ κογιούν κισ-
 πετινδέ κελιρλέρ, έμμα ιτζερουλερινδέν γιρτηδζή κουρτ-
 λάρδηρλαρ.» Ματθ. Ζ'. 16. βέ άνλερι μεγιβαλαρηνδάν
 πιλέσιζ δεμεσί ιλέν πεάν ιδέρ κι, δζούν κι άνλέρ πέρ
 κιμσέγιλέν κονουσδουκλαρηνδά, έββελα όγλέ πέρ άλ-
 τζακλήκ, βέ όγλέ πέρ δογρουλούκ κοσδεριρλέρ, κι σά-
 νιεν πύ τερπί κενδι Αίρεσιζλικκλερινέ ταπί έτμέκ ιτζούν.
 «Φάκατ δικενδέν ούζούμ, Γιαχοτ δεμίρ τικενινδέν εν-
 δζίρ τεβσίριλίρμι; «Ματθ. Ζ'. 16. έκερ δικενιερδέν
 μειθά τοπλαμάκ καπίλ όλαπιλίρισε, πόγλετζε ζου-
 χουρά κελέν Προτεστανλαρδάν βέ άνλεριν τιαλιμλεριν-
 δέν δαχι πέρ φαζιλέτ μεεμούλ όλουνά πιλίρ.

Δζούνκι έββελα, Προτεστανληγηή ιδζάτ έδέν Λούθη-
 ρος Ίσμινδέ πέρ καλόγηροσιδη, πού κι Χριστοσδάν;
 1483 σενέ σογγρά Άλαμανίανην πέρ κασαπασηνδά
 δογούπ, χινι σεπαβετινδέν περού ούλούμ ούφουνουνέ
 χιζμέτ έτμέκλε, 1508· συνεσινδέ Σαξωνία παιταχτή
 Βούρτεμπεργ σεχρινδεκί πουλουνάν Ίλμι Ίλλαχι (Θεο-
 λογία) χοτζαληγιανά ταγίν όλούπ βέ πέρ δεφά Ρώμα

σεχρινέ κιετρίς· όλούπ, όραδα Πάπανην βέ Καρδινάλ-
 λαρήν (έπίσκοποσλαρην) παάζη ούγκικουνσούς σουί γα-
 ρακετλερινι κιορμέκ ιλέ, Ρώμα σεχρινι Σόδομα βέ Γό-
 μορα σεχρινέ πινζεδιπ, άνδέν κερουγιέ άβδέδ έγιλεδι
 Ζήρα πάπα ταραφηδάν χισαποιζ Καλόγηροσλαρ 'Α-
 λαμανιάδα δολασήπ άφλήκ κεχατλαρή σατόηκλαρή βα-
 κητλαρδά. Λούθηρος "Ισπου βεζαλέτ χριστιανλιγά για-
 κησμάζ χαρακετοίρ βέ πουνού γιαπανλαρήν νιγιετλερι,
 δζεμηγιετι άλδαδήπ άχδζέ τοπλαμάκδερ δεγίου, ιηλάν
 ναμελέρ ταχτήρ έδούπ, Βουρτεμβέργ σεχρινιν 'Εκκλήσα
 διβαρηνά γιακησοδηρδή ισε, Πάπανην ζουλμουνδάν, βέ
 άζιζ άμελινδέν ούσανης όλανλάρ, πουνλαρή μεμνούεν
 καπούλ έδιπ, Καθολικλεριν τζουκλαρινή τζελπ έτμεγιε
 πασλαδηλάρ. Βέ Πάπα πουνλαρή έσιδιπ βέ όκρενδικδέ
 Λούθηροσου Ρώμα για δααβέτ έγιλεδι. Λάκιν Λούθηρος
 άσλα ιταάτ έτμεδικδέν κατιέν ναζάρ, Πάπανην κενδέ
 χακκηνδά γιαζδηγή σεδιδ άφορισμοσού δαχι χιτζ μεσα-
 πεινδέ τουτούπ, Βουρτεμβέργ σεχρενδέ δζεμηγιετιν
 χουζουρουνδά γιακτή. Βέ πάγλετζέ Πάπανην χακσής
 'Ιαλερινέ κηρσή δουρμάκ ιλέ, χοιζουμετενι δαχι πέρ
 βέτζχ ιλέ καπούλ έτμεδι. βέ πουνλαρήν ούξερινέ Προ-
 τέστο, έγιλεγιπ, Καθολικλερδέν πούτουν πουτουνέ άγι-
 ρηλδδ, πού σεπεπδέν τεβαπιλερι δαχι πού κιονέ κα-
 δάρ Προτεσταν τακπέρ όλουνουρλάρ. Γιάνε Πάπανην
 ούξερινέ προτέστο ιδανλέρ δεμέκδιρ.

"Ιμδι Λούθηρος πού βετζχ ιλέ γιακ πασηνά μεσχέπ
 τανζήμ έδούπ. Πάπαγια χριστιανληγήν ταρικινι ό-
 κρεδιριμ δέρικεν, κενδισι τζούμλεδενζιαδέ| χριστιανληκ-
 δάν ούζάκ όλδού. Δζούν κι πού ζατήν έββελι πέκ κια-
 μήλ ζετλου βέ χάκ τααρικέ κενδινι βάκφ έτρίς κιεπί,
 βέ κενδουσινι άλλαχδάν 'Ιρσάλ όλμουζ πέρ βεσούλ κιεπί

κῆριās ιδέριδι, χέρ πῖρ φεναληκλαρήν μενί ιτζούν βέ δι-
 νδάρληγῆν φεγίζιγιάπ Πουλματή ιτζούν, σάγρου γαγίρετ
 εδέριδι. Δζούν κι πού ζάτ Ιπιδαδεν τεβαπή βε Δυτική
 Ἐκκλησία έβλαδῆ όλούπ, Αβγουστίνουσλάρ κατερινδέ,
 μῖρ κελαμῆν, τααρίφ έδιδζισί πῖρ Ιερομόναχος ιβί, φάκατ
 ταμαχκχαρῆληγηνδάν, βέ σεδίτ όρκεισινδέν νάσι, όραδαν
 Ῥώμα σέχρινέ νεφί όλαρακ. κενδού κενδουνέ πού βε-
 σιλέ ιλέ Ῥώμα μεσχεπινίν δουσμανή. Κενδισινί Ιμενί
 ταριφίν ρεσουλι πιλδιρδικδέν σογρά. Ἀλλαχά όλάν
 βαδλερινί ούνουδούπ, μοναχουσλουγού τέρχ πῖρλε, φενα
 ίστιγχακλαρά κενδουνί τσαλίμ έδίπ. Πόγιλεδζέ κενδουνού
 κερτζεκληγίν δελλαλή πιλδιρέν Λούθηρουσιν, κενδί άγι-
 νίνδζα περιנדζί έγίου άμελί πουγρουδού κι, 1525. Σενε-
 σενδέ Αίκατερίνα Ἰσμινδέ, κενδουνί άλλάχ τααλέ χαζι-
 ρετλερινέ δουρλουό βατλερινί καπουλι ιλέ κενδινί βάχφ έτ-
 μίς όλάν πῖρ καλογραίαγι άλδαδῆπ, βέ πουνούν ιλέ ιζι-
 βάδζ έίλεδι (έβλενδι) Ἰοδῆ Ἰντζίλι σεριφίν, βέ πουνλαρήν
 ινδινδέ χάκ πελλενιλέν ταρικήν πασλανκηδζή. Ὅλ
 βακητδάν πασλαδῆ τααρίφ Ἐπμεγίεκι, χέρ κιμ όλούρ
 ισέ, ταπιατήν ιστεγικλερινί γιαπμαλή, ζίρα χέτζ πῖρ
 άδέμ, καρησῆζ γιασαγιάμαζ δεγίου, δζεσαρέτ ιδερέκ,
 Παλαμνέος, πῖ έδιπανέ, ούτανμάζ κρουναχή γιόκδουρ
 διγίου Ἀμβοναδα λόγος έτμεγιέ δζεσαρέτ έίλεδι.

Πού σεπέπιλε Μοναχουσλουγού ποζδού, βέ Μοναχου-
 λαρήν πικιρληγινί ιζαλέτ έτμέκ σεβδαστηνδά πούλουνα-
 ράκ Ἰνδζίλι Σεριφίν χέρ κελαμλαρηνά κενδί ίστεικί ού-
 ζερέ δουρλουό δουρλουό μανελέρ βεριπ. Ἐγίου άμελλερινί
 χελασληγημηζά όλάν φαίδαλερινί ινκιάρ έγιλεδι. Ῥε-
 σουλληαρδάν βέ Πατερουσλαρδάν τακρίρ ιλέ Κελισαμηζά
 έμανέτ όλμούς όλάν κανουνλαρήν δζουμλεσινίδε Σύ-
 νοδουσλάρ ιλέ περαπέρ καπούλ έτμεδι. Ἀζίζ Γιεδι Σηρ-

λαρδάν Γιάληνηζ ικισινε, Γιάνε Βάπτισμαγιά βέ Εβ-
 χαριστίαγιχ γιαρτήμ ιτιπάρ έδοϋπ, κουσουρ πές 'Αζιζ
 Σηρλαρή ρέτ έγιλεδι. Βέ 'Αζιζ Εικόναλαρχ, 'Αζιζλερέ
 Σταβροσα, Βαλιδέτ ούλλαχην κενδουσινέ δαχι ιτιπάρ
 έτμεμεκλιγέ καράρ θερδί. 'Εκκλήσαγιά θεριλέν ρου-
 χανί χοχιουμετή, 'Ιερέασλαρήν βέ 'Αρχιερέασλαρήν
 ρουτπελερινι πέρ κιονά τανήμαδη! Λουθήροσαν πάσκά,
 Καλβίνος, Ζεβίγγλιος, Σοκίνος, βέ δαχά τζοκλαρή,
 χέρ πiri άκληνην ιδράχ έτδικινέ κιορέ τζεσίτ Αιρεσιλέρ
 ιδζάτ έγιλεδιλέρ. Δζούν κι, Εθαγγέλιονδάν βέ Παλαι-
 αδαν πάσκά κιταπλαρά ιτιπάρ έτμεδικλερινδέν, Αίρι-
 σιάρχιολεριν χέρ πiri Εθαγγέλιονου κερτζέκ μανε-
 λερινέ, άκηλλαρηνην γιετιόδιγιέ κιορέ άιρή γαιρή πι-
 ρέρ τζηκμάζ ταρικέ σαπόηλάρ. 'Εκλλσ. 'Ιστορ.
 αιων. 15.

'Ισδέ 'Εκκλησιαστική 'Ιστορίανην ταχίρι μινβάλ
 ούζερέ, 'Ολ Προτεστανληγή ιδζάτ ιδέν Λουθήροσου
 'Ερκιαρλαρηνή βέ ιομρουνδέν νέ κιονά φαγιδαλή νασιχέτ
 έττίγινι μουχτασερι σοβρετδέν 'Ισάρ έγιλεδικ. Ισά ποϋ
 Λουθήροσα ταπητ όλανλάρ πουνούν κενιζ γιολλαρηνά
 ιμερενμέκ λε, πάσλαδηλάρ 'Αζιζ 'Εκκλησίαμηζην ά-
 καϊδι έπεριελερινι καπούλ έτμεμεγιε, βέ σήρρ ούλλαχά
 μουγιεσέρ όλάν, 'Αγγελικόν Μοναχικόν Τάγμαϊ ποζ-
 μαγιά σασασηλάρ. Ζίρα έν άδζαίπ χαλι πούδουρκι,
 τεβαπιλερινδέν άσλα φαζιλέτ άραμάζ, γιάληνηζ ινσανή
 κουρταράν ιμάνδηρ δέρ. Βέ τεβαπιλερινήν ιπραζ έττικ-
 λερι φαζιλέτ δαχι πάσκά πir σεί δλμαίπ, γιάληνηζ
 σαφι δερούν όλάν άδεμλερι κενδιλερινέ πένδ έττικλερέ-
 διρ. Ζίρα δζεβάπ ιδερλέρκι, έγερ πir κίμσενιν κερτζέκ
 ιμανή έλουρ ισέ κι, 'Ιησοϋς Χριστός πιζίμ κουναχλε-
 ριμίζ ιτζούν τεχαμούλ έιλεδι. Βέ Πιζλερέ κουναχλερι-

μιζήν αφληγή ιτζούν χίδζ πέρ σεί γιάπμαγιά χαδζέτ
κάλμαδη δερλέρ. ώπλάνι!!!

Δζούνκι πουτούν Νόμοσουν μαχοσιτί πασκά πέρ σεί
όλμαϊπ, ιλλα ιλλετλερί ζάπτ έτμέκ, καπαχατλαρή μέν
έτμέκ, βέ φαζιλετι κουβέτλενδιρμέκ δίρ. Λούθηροσουν
ισέ ταριφι πασκά πέρ σεί όλμαϊπ, ιλλετλερέ σελπεζι-
τλικ βερμέκ, βέ πουτούν καπαχατλαρή χόρ χιορμέκ,
βέ φαζιλετ ούγρουνά όλάν δζάχτλερί μέν έτμέκ όλ-
δουγουνού ιπράζ έδιόρ.

Ίσδé δζίνσι ινσανά έιλικ έδιδζιλέρ, βέ δουνγιανήν σα-
φκλαρή τααπέρ όλανλάρ, ταπιχατλαρηνήν βενκλερί ιλέ,
κενδι χόδζαλαρηδάν μουσαββέρ όλμουσλάρ. Ίσδé πουν-
λαρήν ινδινδé όλάν τιαρίφ βέ δογρού κελάμ νέρεγιε
δαγιανήγιόρ! Πουνλαρήν ασλιετλερί δερσίμ όλμού-
σουκεν, πού κιούν πού σαχάτ πιζλερέ δελλαετλικ
έτμέκ ισδερλέρ. Κόγχι πιζίμ Κελίσαμηζη δουζελτε-
γιέ σαβασήρλάρ.» Γιά μουραγίλ έββελα κενδι κιοζουν-
δέν μερτεγιέ τζικάρδα, άνδέν καρηνδασηγήν κιοζουνδέν
τζοπού τζικαρμαγιέ πιλέσιν. Δεγιενίν κελαμλαρηνά
μουμασήλδερ. Μαθ. Ζ, 5.

Ζίρα πουνλαρήν τιαριφλερί ιολούμ κετιριδζί χαστα-
λήκ κιπί πουτούν Εύρώπαδα δολασδή, Κληρικουσλαρδά
βέ λαϊκουσλαρδά πουλδουγού άζίμ πιλκιοιζλικ σεπεπινέ,
ποριάζ ταραφλαρηνδά ζιάδε ιλεριλεδί. Ζίρα όραλαρδά
μεσχέπ ναδιραττάν τανηληνήρηδη. Δζούνκι δαχά δζε-
μαάτ καβιλέσμεμις όλδουγουνδάν κουπάδ ηδή.

Βέ Λουθήροσουν μεκδεπινδεν τζικάν σακιρτλερί
(πουνλάρκι Όρθοδοξίαγχι καρσή κουφούρ, ιδερλέρ) νίδζε
κι Λούθηρος, Όρθοδοξίανην πάζη δόγμαλαρηνα ιμάν
έτμεγιέ ισδέμεδί ισε, πόγιλεδζε άνίν σακιρτλερί δαχί,
κενδι χόδζαλαρηνην πέρ άζ δόγμαλαρηνα ιταάτ έτμεγιέ
ισδέμεδικλερινδέν, όλ ταριχδέν ποδ άνέ κελίνδζεγιέ κα-

δάρ, πέκ τζόκ φηγκά πειδάχ όλούπ, χέρκες κενδι άλλη
 κασιρινόζε Νόμοσουν κανουνλερινέ τουρλού μανελέρ
 θερερεκδέν, δουνγιαγι κουζαράν έδίπ, χέρ νέρεδε Όρ-
 θόδοξος πουλουνούρ ισέ, άνλερί κενδι ταρικλερινέ ιδχάλ
 ιτμεκδέν δούρ όλμαζλάρ. Πουνλαρήν τζόκ τζεσίτ Αί-
 ρεσιλερινδέν μααδέ πέρδε Μορμόν Αίρεσισι όλούπ πα-
 παζλαρηνά ότούζ κήρκ τανέ καρηλάρ θεριλίριμις Έκ-
 κλησ. (Ιστ. Α. Διομίδους.)

Ίσδε πού κρούν πού τακικέ δαχί Άνατολική Όρθό-
 δοξος Έκκλησίαμηζή τουρλού ταρικλέρ ιλέ ποζμα-
 κληγά θέ πουτούν χριστιανληγή δαχί κενδιλερινέ πένδ
 έτμεγιέ τζαλησήρλάρ. Νάσηλκι Παύλος Ρεσούλ που-
 γιουρούρ. «Ίμδι κενδιλερινιζέ θέ πουτούν σουρουγιέ
 μουκαέτ όλουν κι, όνούν ούζερινέ Ρούχ ελ κουδίσ σιζ-
 λερι Έπισκοποσλάρ νάσπ έγιλεδί. Τάκι χάκ ταάλενιν
 κενδι κανή ιλέ χασήλ έτδιγι κελίσαχι ράι έδίπ μουκαέτ
 όλάσηνιζ. Ζίρα άνι πιλίριμ κι, πέν κετδικδέν σογρά
 σουρουγιέ άδζίμαγιαν γικραμάζ κουρτλάρ, άραλαρηνά
 κιρεδζεκλέρ, θέ κενδιλερινιζιν άρασηνδάν δαχί, φεσάτ
 άδεμλέρ, σακιρτλερι κενδιλερινέ ταπί έτμέκ ιτζούν
 ζουχούρ ιδεδζεκλέρ. Άνιν ιτζούν ούγιανήκ όλουν θέ
 χατηρηνηζδά όλσούν κι, ούτζ γίλ μουττέδι κιδζε θέ
 κουνδούζ κιόζ γιασλαρή ιλέ, χέρ περινέ άιρή γαιρή
 νασιχέτ έτμεδέν δούρ όλμαδημ» Πραξ. κ. 28 34.

Ίσδε πού άσιρδέ, όλ Ρεσουλούν τιαρίφ έττιγι δε-
 χιρίν ιτζινδέ, πουλουνδουγουμούζ πι ιστιπάχδηρ. Ίσδε
 Πουνλάρ Δαβιδ πείγαμπέρ φεφγασήνδζα.

«Διηγούντο μοι παράνομοι άδολεσχίας άλλ' ούχ ώς
 ό νόμος σου Κύριε.»

Σενίν νόμοσουνα μουχαλιφét ιδενλέρ, πανά έγρί τα-
 ρικλέρ τιαρίφ ιδερλέρ, άνλέρκι σενίν έμιρλερινέ μουβα-

φήκ δεκίλδιρλερ γιά 'Ράππι. Ψαλμ. ρη 85· Ισδέ Δαβίδ
 πσιγάμπεριν κελάμλαρηνά ναζάρεν, πέρ δαχήμ δίν κα-
 φαφλαρή πεγιδάχ όλούπ, δίν ταλκηνληγή γιαπμαγιά
 πασλαδηλάρ. Βέ πουνλαρήν τααλιμελερί δαχί γελα-
 σετδζιμιζίν έμυρλιρινέ κιορέ όλμαγιπ, χέμεν « όλ δερ-
 γιχι βέ карагі δολασήρλάρκι κενδι μεσχεπλερινέ πέρ
 αδέμ δονδερμέκ ιτζούν, βέ ιδχάλ έτικλερινδέ, όλ κίμ-
 σεγι κενδιλερινδέν ικί κάτ ζιαδέ δζεχιμλίχ ιδερλερ.
 Δεγινέν κελαμηνά μουβαφήκδερ.» Ματθ. κγ. 15.

Δζούμλεσινε μααλούμ όλδουγού μινβάλ ούζερέ,
 πουτούν δουνγιαγί δολασμακδά όλάν. 'Αμέρικα Μισιο-
 νερλερί τααπίρ όλάν Προτεστανλαρήν γιάνε γιρτιδζι
 κουρτλαρήν γιαλαντζή τιαριφδζιλερί, έπεγι βακιπτέν
 περού νέτσι 'Αναδολιέ δαχί βασήλ όλμάκλε, νετζέ χέμ
 βατάν πουλουνάν καρδασλαρμηζή ιγφάλ έτμεκδέν δούρ
 όλμαδελκλαρή δζούμλενίν μααλιουμίδιρ. Κόγχι πουνλάρ
 'Ορθόδοξος μεσχεπιμιζίν, άκαϊδη ρουχανιεσινέ πέρ τζόκ
 όζούρ πουλαράκ. 'Ινσάν ούγζουδουρμασή κηγιασή ιλέ,
 τουρλού μανελέρ βερερέκ ιγφάλ έτμεγζέ σαβασήκλα-
 ρηνή, τζόκ δεφαλάρ έσιδούπ βέ δινγενεμεκδέ όλδου-
 γουμδάν, χούσουσάκι σου δάρι φεναδά μουσαφιρλιγιμιζ
 έπεδιέτ όλάν ταγγρηνήν ιλμι ιλλαχιεσινδέν καράρ βε-
 ριλδιγι κιπί σου γιαρήμ ταχικαλήκ ιομρουμούζ ιτζινδέ
 πέρ έσέρι χαιριέ ιλέ γιάδ όλουνμακλιγημηζ, δζούμλε-
 μιζε φαραζάι λαζιμεδέν, βέ ικδιζάι έλζεμιετδέν όλδου-
 γουνού πιλ ιβράκ ταχικ πιλδιγιμδέν, βέ πά χούσους
 « έκερ πέρ κίμσε πού ένγ κιοιτζδζουκλεριν πίρισινε
 σακίρτ ισμινδέ πέρ τας σοβούκ σου βερίρ ισέ, σιζέ καρ-
 τζέκ σοίλέριμκι ούδζρετινί καίπ έτμεγζεδζεκ.» Ματθ. Ι.
 42 δεγινέν κελάμλαρή, πού κουλλαρηνή καμετέ κε-
 τιμέκ ιλέ, χάλλη μουτδετδέν περού, ισ πού Προτεσ-

τανλάρ χακκηνδά πουνλαρήν σουαλλερινέ μεφχούμ, πέρ
 'Ρισαλέ γιαπμακλήχ έμέλου άρζού σινδέ ισέμδε, τεδπι-
 ρίμ τακδιρέ ουγμαίπ ιδζρασή ιλέ μουγρεσέρ ολάμαδη-
 γημδαν κάλπι μάχσουνίμ νέ κιονά σικεσδέι χάλ ολ-
 δουγού, δζούμλεϊ γιοκδάν βαρέ κετιρέν 'Αφιρενευδενίν
 κενδουσινέ μαάλουμ ιδί. Φάκατ δζενάπι βαδζίπ ούλ
 βουδζουδούν μιράδη σεμαδενισί ολούνδζα, νετζέ μου-
 σκούλ σέίλεριν ίχσάν παρί ιλέ, πέκ πέρ κολαί τααρίκ
 ιλέ βιδζουτέ κελδιγινέ σέκχ ου σούπχέ γιόκδουρ.

Μίν γάιρ λιακάτ ίσ πού κιταπή γιαπμακλήχ, κενδι
 κουβετίμ έε κενδι μαλιουματήμ ολμαίπ, χέμαν μίν
 κούλλι σέγιν καδιρί όλάν 'Αλλάχ ταάλειν, πέρ ίχσάν
 πάχς—κερδεσί ολαράκ. "Ίσ πού Προτεστανλαρήν τα-
 νηγίπ καπούλ έτδικλερί κιταπλαρδάν. "Αχδιλ ά-
 τικδέν, βέ 'Αχδιλ δζεδιτδέν, 'Ρεσουλλαρήν άμελλεριν-
 δέν. Βέ σεριφ τριαρφλερινδέν, χέρ πέρ σουαλλερινέ μεφ-
 χούμ βεριλμέκ ουζερέ, τζόκ ζαχμετλέρ ιλέ άζιζ κιτα-
 πλερί μουταλιά ιδερέκ, κιονά κιονά ισπατλάρ ιλέ, άν-
 λερι γανί έτμέκ ουζερέ, ίσ πού 'Ρισαλεγι μείδανά κε-
 τιρερέκ, χέμ βατάν πουλουνάν χέμσεχριλεριμιζέ πεάν
 ιδέριμ κι, μουτεαλασή ιλέ μετγούλ όλανλαρήν κереγή
 κιπί ισδιραδέ ιδεδζεκλερί μεεμούλεν χαρδζινδέ οлмаγип
 πέκ τζόκ φαίδεμένδ όλαδζακλαρηνά ουμούτ βάρ ολδου-
 γουμδάν. Ζάτη πιραδερανελερινιζέ ίχδά ιδέριμ.

Βέ τεκλιφάτη πιραδερανεμίν, χούσνι καπουλί μουσ-
 δερδζάί άδζιζανέμδιρ .

Μίν 'Αλλάχ έλ τεβφίκ.

ΕΛΕΓΧΟΣ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΩΝ

Βαλιδέτ ούλλάχ πικίρ Μαριαμά, ταραφιμηζδάν φάρζ δλάν, ιζζέτ πεανηνδά.

« Ἴδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσι με πᾶσαι
« αἱ γενεαί » Λουκ. α, 48.

Ὁ ρ θ ό δ ο ξ ο ς.

« Ὁ Θεός ἐκ θαιμάν ἤξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φα-
ράν κατασπίου δασέος. Ἄββακ. γ, 3.

Ἄλλάχ θαιμανδάν κελεδζέκ, βέ άζιζ Φαράν δαγην-
δάν κί δλ δάγ κιοκκελί χέμ ὄρμανλήκδερ.

Π ρ ο τ ε σ τ ά ν.

Θαιμάν νέ δεμέκδερ, κολκελί, βέ ὄρμανλή δάγ δεδιγι
νε πεάν ιδέρ.

Ὁ ρ θ ό δ ο ξ ο ς.

Θαιμάν δεδιγι γιοκαρηδάν δεμέκ, γιάνε κιοκδέν ἐνε-
δζέκ δεμέκδερ. Βέ δάγ δεμεσί ιλέ, κιοσδερίρ κί, χάκ
ούζερé άσήλ μανιασή πούδουρ κί, πικιρίν κανλαρήν-
δάν, ινσάν τενί κεγινεδζέκ δίρ, νάσηλ κί κελδί, βέ ά-
ζιζ Σουλτάν Βαλιδέτ ούλλάχ βέ δάγιμ πικίρ καλάν
Μαριαμήν ραχμινδέ δοκούζ άί ἐγλενίπ βέ άνιν δζούμ-
λεδεν μισμίλ βέ λεκσειζ κανλαρηνδάν τέν κεγινδί. Βέ
κολκελί δάγ δεδιγι, πού πικίρ κήζδερ κί, άκλ ιλέ άν-
νασηλμάζ βέδζ ούζερé πικιρδέν τέν κεγινδί. Βέ πού
κκζή δάγ δεγι σοιλέρκι, νάσηλκι Σινά δαγηνδά δλ
γιάν μαγιάν πογουρτλέν τζαλησηνά, μισάλ ὄλμού-

όδουρ. Δζούνκι ὄλ πογουρτλέν τζαλησῆ, γιανδηγή
γιερδὲ γιανμάζηδη, πού σεκίλ πού πικίρ δὲ Ἄλλα-
χληγῆν, ἀτεσινὶ ραχμινὲ ἀλήηδα γιάνμαγια. Σουνοὺν
ιτζίν Ὁρμανλή δάγ δερ κι, νάσηλκι ὀρμανλή δαγλαρά
δεμίρ ισλεμεζ, θε νὲ δαχί ινσάν σαβουσα πιλίρ. Πό-
γλεδζε ὄλ πικιρὲ δαχί ινσάν γιακλάσμαδη. Κολκελί
δάγ δέρκι, δζούνκι ὄνοὺν πικιρλίχ παγσῆσηνήν σερρεν-
δά, δζούμλε φαζιλετλέρ τεκμιλ ιδὶ κι ἄσλα πιλίνμεγρε,
νίδζεσινε πικίρικεν δογουρδούδα, κίνε τεκμιλ πικίρ
καλδῆ. (1) Κῆπος Χαρ. σελ. 84 Ἑορτοδρόμ. Νικοδ.
σελ. 75 διάλογ. ἀγίου Γρηγ. Ἐπισκοπ. Αἰθιοπ. σελ. 41.

Προτεστάν.

Σογιλέμε τεκμιλ πικίρ καλδῆ δεγιοῦ, δζούνκι Μα-
ριάμ χελαπετζιμιζ ὄλάν Ἐράππι Ἰησά ἔλ Μεσιχί δε-
βλιδ εἰλεδικδὲν σογγρά, Ἰωσιφὲ ἀβρετλίχ εἰλεδί. Νά-
σηλκι Ματθαίοςουν ινδζίλι ταχρίρινδζε. «Ἰωσήφ δαχί
οὐγιουκουδάν οὐγιανήπ, Ἐράππινιν μελεκινίν πουγιουρ-
δουγού κιπί εἰλεδί, θε καρησηνή, γιανηνά ἀλδῆ» Ματθ.
α, 25 σὲν νάσηλ σοιλέροιν δάιμ πικίρ καλδῆ δεγιοῦ ;

Ὁρθόδοξος.

Ἰωσήφ καρησηνή γιανηνά ἀλδῆ δεδιγῆ, δζούνκι νό-

(1) Πουνά μουματῆλ πού κηζῆν θε ἀνδὲν μεβλουτ ὄλαντῆν
χικκηνδά προρίδις Δανιήλ δαχί πείγαμπερλίχ Ἐδιπ δεδί.
«Ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν» ἰσδὲ ἔλλερ δεγ-
μεκιζ δαγδάν πέρ τὰς κοπδού. Δαν' β. 1-15 δάγ δεδιγι
Βαλιδὲτ οὐλλαχδῆρ θε ἀνδὲν κοπάν δὰς ἰσὲ χελασετζιμιζ
Ἐράππι Ἰησά ἔλ Μεσιχί κενδισίδιρ. Δανιήλ Πείγαμπερ δαχί
πού κηζῆ ἄζιμ γιουδζὲ δάγ σεκλινδὲ κίρδου Ἄββάκουμου
σοιλεδιγι δάγ δαχί πού κηζδῆρ. Ζίρχ ἰκιοινίν πείγαμπερλι-
γίδε γιέκ δικερινὲ μουβαρῆκηδηραρ. Ἑορτ. Νικ. σελ 75 καὶ
252.

μος ούζερé νίσανλησθήγιδη, ισδé Μελαικίν καρήν Μαρ-
 αμή άλμαγιά κόρκμα δεδιγι κιπί πασκά δεσάδα καρ-
 ρήν δεγερéκ σοιλεδίμι; γάσα, Ίμδι Ήάππινιν μελεκί
 Ίωσηφé Μησυρά κατζμακλήγá έμρ έίλεδγιγνδé νάσηλ
 σοιλεδί. «Βé μουνεδζιμλέρ άγίρδ όλδουκδάν σογρά,
 ισδé Ήάππινιν μελαικέσι Ίωσηφé βουγαδé κιορουνούπ
 δεδι: ούγιάν μαασουμί βé άνίν βάλιδεσινί άλδα Μησυρά
 κατζ.» Ματθ, 6. 13. Δικκάτ έίλέ, κελαιμήν κρουβτινί
 άνλά. Γιά σίμδι Ήάππινιν μελεκί έββελκι κιπί, νί-
 τζουν άβρετιν Μαριαμή τζοτζουγού ίλέν βέμεδε; Βé
 Ήρώδησην βεφατηνδάν σόγκρα τέκρар, Ήάππινιν με-
 λαίκεσι, Ίωσηφé έμρ έδιπ δέρ. «Ούγιάν τζοτζουγού βé
 άνίν βάλιδεσινί άλδα Ίοραήλ έίλαστινέ κρέ.» Ματθ. 6.
 20 Ίσδé πούραδα δαχι άβρεδίν βέμεγιπ. Ήλλα τζο-
 δζουγούν βάλιδεσι δεγερéκ σοιλεδί. Ζίρα ταπιχάτ
 ούζερé αβρεδι όλμαίπ, ίλλα Νόμος ούζερé νί-
 σανλησθή όλδουγού ίτζιν, καρή ίσμηλενδί Ζίρα νό-
 μος νίσαννηλή κηζή καρή ίσμηλενδέρ: νάσηλκι ά-
 ζιζ κιταπληρήν τζόκ γερλερινδé γιαζηλήδερ. Βé Λου-
 κās Ήπόστολος δαχι πόγιλεδζέ ζικρ ιδέρ, (γίάνε)
 «Ίωσήφ νίσαννηλή καρησή ίλέν τζικδή όλ κι κεπέ ιδί.
 Λουκ. 6. 57 (Λούκασιν ίνδζίλι ταχρινέ τιχκάτ όλου-
 νόυρισε χελασετδζιμιζ ταχά μεβλουτ όλμασθήζ. Μα-
 ριαμήν βραχμινδé ίκέν Ίωσηφίν καρησή δεινλινίριδι, γου-
 σουσάκι άνί δεβλιδ ίδέν πικίριδι) Ίσδé πούραδα άσκηρε
 κιορουνούρ κι, άσηλ καρησή όλμαδηγη. Βé Ίωσήφ
 δαχι Μαρηαμήν κοδζασή δεκίλ ιδί. Ήρτικ Ίωσήφ
 σερá άκιχ όλμούσουδου. Ήνδζαχ τζεδζευγούν, βé βά-
 λιδεσινίν πεκδζισί όλούπ. Βé άζιζ σερρήν πεκμίλ όλ-
 μασή ίτζούν, ίδδιακάτ ίλέ Ίοραηλίν χελασετδζισινé
 χιζμέτ ιδέρ ιδί.

Προτεστάν.

Ἰνδζίλι σεριφίν ζικρινέ κιορέ «έμμα ὄνου τανημάζ τδὴ τὰ κι κενδινίν ἴλκ ὄγλουνοῦ δογουρούνδζαγια κάδάρ.» δεμεσί νεϊ πεάν ιδέρ; Ματθ. ἀ. 25 Ῥεσσουλοῦν πού κελαμηή ἀνίν πασχά έβλατλάρ δεβλίτ έτδιγινέ δελίλ δεκίλμι.

Ὁρθόδοξος.

Δζούν κι κελαμηήν μανιασηνήν κουβετινί, ἀνλάμαδη γηνδάν, για χότ ἀνλαγίπδα δογρουλουγοῦ ισδέμεδι γινδένμι; Ταχριρατά κιορέ ὀκούρσουν; ἔγιδζε πιλίρικέν κι. Ἄγία Γραφηνήν χίτζ πῖρ δζεβαπή μανιασήζ ὀλμαδηγηνή. Σίμδι σενίν σουπχεγιέ ζαχιπ ὀλδουγούν. Ῥεσσουλοῦν, τὰ, ἴλκ ὄγλουνοῦ, δεδιγι οὐπαρελεριν (δζεβαπληρήν) μνησιασηνά τικκάτ εἰλέ. Τὰ, δειλέν, δζεβάπ έβεληνδέν νάσηλ ισέ σόγρα δαχί ὀγλέ καλδὴ δεμέκδιρ. Τὰ, δειλέν δζεβάπ, έπεδιετλικ μανιασηνδάδηρ. Γιάνε πικίρ κήζ έβεληνδέν πικίριδι. Δεβλιτινδέν, σογρά κίνε πικίρ καλδὴ δεμέκδιρ. Ἰμδι ἀζίζ κιταπληρήν ταχριρατηνά κιορέ μάγια θεριλμεκδέν, θε ἄσηλ ρουχανί, μανιασή τεφτιζ ὀλδούνμαίπ πού καταρ Λίρεσιςλερ πειδάχ ὀλουνδουγοῦ ἄσηκάρδηρ

Προτεστάν.

Νέρεδε πουλδούν, τὰ, λογατηνή κι, έπεδιετλικ μανιασηνδάδηρ;

Ὁρθόδοξος.

Ἄγία Γραφηνήν πῖρ γιερινδὲ δεγίλ, Ἰλλα τζόκ γιερλερινδὲ ζικρι θάρδηρ. Νάσηλ κι χελασετδζιμίζ Ἰησά έλ Μεσίχ δαχί, κενδι ρεσουλλαρηνά χιτάπεν σοίλειεπ δεδι. «Ἰσδὲ πέν, χέρ δάίμ, τὰ, δουνγιανήν νιχαετινέ καδάρ σιζίν ἴλέ περαπέριμ.» Ματθ. κη 20 πού τακτιρδὲ έγερ Ἄγία Γραφή γιαζηλησηνά κιορέ ἀνναγίπ,

βέ κελαμίν ἄσηλ ρουγανί μανιασή τεφτίς ὀλουμαῆζισα. Ράππι
 Ἰησοῦς Χριστός. Κενδι Ρεσουλλαρηνή, δουνγιαντήν νιχαετινδέν
 σογρὰ τανήμαγιαδζάκ, κηγιας ὀλουνούρ! "Αδζαπα τανήμα-
 γιαδζάκμη; Χάσα! "Ασηλ δουνγιαντήν νιχαετινδέν σογρὰ,
 άνλερέ κενδι μιπαρέκ ἀγζή ιλέ βάδ ἐγιλεμισ ὀλδουγού, ὄν
 ικί κουρσουλερι ἰχσάν ιδεδζέκδιρ. (Ματθ. ιθ'. 28.) Ἵλδούκι
 χέμεν γιαζηληγιά κιορέ ἀνλάμαγιπ ἴλλα ὀζεβαπήν κουβετινί
 ὀαχί τεφτίς ἐτμελι. Νάσηλκι Παῦλος Ρεσουλουόν ρισαλε-
 σινδὲ ὀαχί ζικρι βάρδιρκι. Ὁ ὀζούμλε δουσμανλερινί κενδι
 ἀγιακλαρή ἀλτηνά κογιουδζαγιαδέκ πατησαχλήκ σουρσέ
 κερέκ διρ δέρ. (Α'. Κορινθ. ιε. 25). Δουσμανλερινί ἀγιακλαρή
 ἀλτηνά κογιουδουκδάν σόγρὰ Πατισαχλήκ σουρμεγεδζέκμι;
 Κεζάλικ Δαβιδ πείγαμπέρ ὀαχί σσίλειπ δέρ. « Ράππι πενίμ
 Ράππιμε δεδι ὀτούρ σαγημδά, τὰ πέν σενίν δουσμανλερινί ἀγια-
 κλαρηγῆν ἀλτηνά πασαμάκ κογιουδζαγιαδέκ. » (Ψαλμ. ρθ. 1)
 Ἵμδι γιαζηλαρή τεφτίς ἐτμέζισεκ ὀλδούκι Ράππι Ἰλλάχ,
 δουσμανλερινί κενδι μουδαγιτ ὀγλουνούν ἀγιακλαρή ἀλτηνά
 πασαμάκ κογιουδουκδάν σόγρὰ, ἀνί σαλτανατηνήν σάγ τα-
 ραρηνδάν καλδηραδζάκμη; κίνε Νέπι Δαβιδ πουγουρούρ κι.
 « Ἰσδὲ νίδζε κουλλαρήν κιοζλερι, κενδι ἐφένδιλερινιν ἐλινὲ πα-
 καρλάρ ἰσέ, βέ νίδζε χαλαγιγῆν κιοζλερι καθηνηνήν ἔλλε-
 ρινὲ πακαρλάρ ἰσέ, πόγλεδζε πιζιμ κιοζλεριμιζ ὀαχί Ράππι ἸΑλ-
 λαχημηζά πακαρλάρ τὰ πιζέ μερχαμέτ ἐδίνδζεγε καδάρ.
 (Ψαλμ. ρκβ'. 2). Ταχριρατὰ πακάρισεκ, Ράππινιν μερχαμετι
 πιζλερέ ἰχσάν πάρη ὀλδουκδάν σόγγρὰ, ἄρτηκ ὀζενάπη ἸΑλ-
 λαχῆ ὀνουτμαλήγιζ!

Ἵμδι Ἰγία Γραφηνήν, μανελερι γιαζηληγιά κιορέ ὀλμαῆπ,
 βέ ἐπεδιετλικ μανιασή ὀλδουγού ἰτζίν. Δαβιδ πείγαμπέρ τέ-
 κρὰρ σσίλειπ δέρ. « Πενίμ κιοζλεριμ χέρ ὀαῆμ Ράππιδὲ διρ. »
 (Ψαλμ. κδ', 15, 16). Ἰσδὲ τὰ μανιασή ἐπεδιετλικ, μανιασή
 ὀλδουγούνα ἀζίς κιαπαλαρήν τζέκ γιερλερινὲ ἰσπατή βάρδτηρ.

*Ιμδι Άγία Γραρηγή πεφδς έτμεγιπ. Βέ γιαζηληγγιά κισρέ
ισδεδιγίν κιπί μανιαλάρ βερεδέξεκ όλούρουσαν, πουνλαρήν δαχί
κισαέτ έτμεγιπεδέξεγι πι ιστιπάχδθρ.

*Ιμδι Άγία Γραρηγιέ, κενδι, έφχιαρηνά κορέ μανέ βερεν-
λερίν γακκηγιά Πέτρος Ρεσουλούν δζεβαπληαρηνάδα τικκάτ
έιλέ. Ζίρα άνλέρ δζαχιλ βέ ιμανθά καθιλέσμεμις όλδουκλα-
ρή ιτζούν έγρι μανελέρ βεριλέρ δεγι σοιλέρ. (2 έπιστολ.
Πέτρ. γ'. 16).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Γιά ιλκ όγλου δεδιγή νεδιρ : Τά ιλκ όγλουνού δογουρούν-
δζαγια καθάρ άνι τανημάζηρη δεμεσι Μαριαμήν πασκά έβλατ-
λάρ δεβλιτ έστιγινι ιπράζ έτμεζίμι.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

*Εξδελα (Πρωτότοκος) γίανε ιλκ δογμακλήκ μανιασηνά,
άκληνηζ χριστισμειδιγινένεμι; Βαλιδετ—ουλλαχην πατκά έβ-
λαπληριδα, βάρ δερσινί; (Πρωτότοκος). "Ιλκ δογμούς μανιασι
πουδουρκ, ράππιμιζ, Ίησούς χριστός βαλιδετ—ουλλαχην πι-
ριδζήκ όγλούδουρ άεμεκ, ζίρα πού κιπί άκηλδάν ουστουν όλουπ,
βέ άζικ ρουχδαν δογμακληγιά ιλκδιρ, βέ πέρδιρ ζίρα Δεβράτι
σειριφίν δζεκ μαγαλλερινδι, (Πρωτότοκος) λογατή γιάληνηζ
μουθαγιό πιρ όγούλ ουξερινέ σογιλενδι. Ναζάρ έιλέ έξοδος κιταπι-
νδα Πρωτότοκος λογατινέ μανιά όλδουγουνά βουκούρ όλασήν,
Ράππι Μωυσηγιέ έμρ έδούπ δεδι, σέν φαραωνά δεγιέσινι «Ράπ-
πι πογιλέ δεδι, Ίσραήλ πενίμ όγλούμ ιλκ όγλούμδουρ.» Εξδ. Δ.
22. Ιμδι Ράππι Ίσραήλ ιλκ όγλούμ δεδι ισέ, για ίκιντζή όγ-
λου χίμει; όλδού κι ιλκ όγλούμ, γιαληνηζ όγλούμ, σεβκιλι βέ
σετζικιλι όγλούμ δεμείκδιρ. ισέε πού ιλκλιγίν μανιασηνά, χεδζ
πιρ καρσηλήκ βερέμεζισιν, βέ ίκινδζισινι χετζ πιρ γιερδέν ιπράζ
ιδέμεζισιν, δζούνκι ίκινδζισι γιόκδουρ, πόγιλεδζε δαχί πικιρ Μα-

ριαμήν ικινδζή έβλαδή γρόκδουρ, νίδζουν Δαβιδ πείγαμπερίν: 88
 Ίνδζή φαλιμοσουνδά πουγιουρούρι, Ράππι άλλάχ Δαβιδίν γακ-
 κηνδά σσιγλεγιούπ δέρ. «Όλ πανά ίπαδετινί άρζ ιδούπ, σίν πε-
 νίμ πεδερίμ χέμ. άλλάχ ήμ βέ χέμ σαχίπ—ούλ χελασληγήμ
 σην δεγιεδζεκ, πέν δάχι άνι έλκ όγούλ ιδεδζέγιμ, χέμ δαχι γιε-
 ρίν πατισαγλαρηνδάν άλιά ιδεδζέγιμ. (Ψαλιμ. πή. 27. Ίσδε
 ράππι άλλάχ Δαβιδί έλκ όγούλ ιδεδζέγιμ δεγίγγορ, Δαβίμπε
 Ίεσενίν έγν κρουτζούκ όγλούδουρ, έκερ έλκ πατισάχ έγιλεοί
 δέρσεν, Σαβούλουν πατισαγληγή Δαβιδδέν έββείλιδι, έλκ πεί-
 γαμπερ έδεδζεκ δέρσεν, Μωησί βέ Σαμουήλ γαίρι δαχι δζόκ
 πείγαμπερλέρ Δαβιδδέν έββέλ πείγαμπερλίκ έγιλεδιλέρ. Σίμδι
 Τεφδίζ είλε έλκ λογατί νέ μανέδρι; έββετ όλ έλκ διρ, βέ ικιν-
 δζήσι γρόκδουρ διμέκ, νάσιλι έφεν διμίζ δαχι πουγιουρούρι,
 πένιμ. "Άλφα βέ Ώμέγα, Γράνι χέμ έλκ ημ χέμ σόγουμ. (1)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ίσδε έφένδιμίζ σαβδάτο κρουνιουνδέν νασηχέτ ιδέρ ικέν, Γρα-
 χούδιλερ έφένδιμίζίν νασηχετλερινένε τρεαδζούπ ιδέρεκ δεμεζλέρ-
 μιγιόι. «Πού Μαριαμήν όγλού, Ίάκωβοσουν, Ίωσηνίν Ίούδα-
 νην, βέ Σίμονουν καρινδασί δουλκέρ δεκίλιμ; βέ άνίν κήζ κα-
 ρηνδασλαρή πούραδα γιανημηζδά δεγιλλέρμι, δεγιού σιουπχε-
 τρέ ζαχίπ όλούπ φιτνελεν τικλερι κημίν ιτζούν ιδί;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

"Έββετ καρδάς δζεβαπηνήν δζόκ μανελερι (2) βάρδρηλαρ

(1) Χελασετζιμζίν χακκηνδά Πρωτότοκος λογατζή γακκηνή; δεβ-
 λιτινός σσιλενίλμεδι, έλλα άγία ΓΡΑΦΗ Τζόκ γιερλερινδέν άνι Πρω-
 τότοκος ούμβανή ίλε ίσιμλενδιρίρ. (Πραξ. α. 6 κολασ. α 15, 18
 ρωμ. η 29) ισδέρισεν τεφτίς είλε βέ άτηλ μανικσηνή όγρέν.

(2) Δζούνκι άγία ΓΡΑΦΗ γιάκκηνηζ Πίρ Παπαδάν γιάχοτ πέρ
 άναδάν βλανλαρά δεμιζ καρδάς δεί έλλα γακκήν χησημλαρηνά

ικδηζαστηνδά σογιλεμεγρέ μουπασιρέτ εδέριζ. "Ιμδι έσιτ για-
 χουδιλέρ νίδζουν δεμεδιλέρ κι, πουνλάρ Μαριαμήν έγουλλα-
 ρή δεγρουδέ, γιάληνηζ πού Μαριαμήν έγλου, βέ όπιρλερινίδε
 καρηνόασλαρή δεγρερέκ σογιλεδιλέρ, ζίρα πιλιρλέρ ίδικι,
 Μαριάμ Χριστοστάν πασκά έθλάδ μεβλουτ έτμεδιγινι. (1) Δζούν-
 κι χέρ νέρεδε πού κιπί λογάτ πουλουνήρ ισέ, πού Μαρία μην
 έγλου δεγίμι δερλέριδι όπιρλερινίδε χριστοζούν καρηνόασλα-
 ρή δεγρου σογιλερλέριδι. Άγία Γραφινίν χέδζ πιρ ταρσσηνδά,
 (μέσελα) Ίάκωβος γιάχοτ πασκά καρηνόασλαρδάν πιρι-
 σινί, Μαριαμδάν δογμούσδουρ δεγιού όκουδούν μου; γιάχοτ
 πού Μαριαμήν έγλου δεγίμι δερλέρμιγιδι; Χέρ νέρεδε πού
 μιπιλλου λογάτ πουλουναδζάκ όλουρ ισέ, πού Μαριαμήν έγ-
 λου δεγίμι, δεγίλεν γιάληνηζ Χριστός ιτζούν δεγίλιρ, όπιρ
 καρηνόασλαρηνήν χέτζ πιρισινέ πού Μαριαμήν έγλου δεγίμι
 δεγίμιζλερ! Ήσραήλ έξεμακατηνήν άρασηνδά, Όζανήν ού-
 ζερινέ νέ σεπεπδέν, Ράππι άλλαχήν όρκεσί τουτουσδού; (Δζούν-
 κι Ναχωνούν χαρμανηνά κελδικλερι ζεμάν. "Οζα άλλαχήν
 σανδτηγηνά Ελ ούζαδήςπ άνι τουτδού, ζιρά όνου όκουζλέρ σαρ-
 σαλαμησλάρτι, βέ έζανήν ούζερινέ ράππινιν όρκεσί τουτου-
 σδού, βέ Άλλάχ έραδα έζεταρετι ίδζούν βουρμάγιλεν
 άλλαχήν σανδτηγηνήν γιανηνδά δουσουπ όλδού) 2. Πατισγλρ.
 α. 7. Έκερ οζα Άλλαχήν σανδτηγηνά, γιακλασμαγιά έζεσαρετ

άρχι, καρλάς ισμιγιλεν σαιλέρ νάσληκι χελασετδζιμιζ διριμμεσινήν
 ούζεσδζού κουσινδέ Μαγδαληνή Μκριαγία σαιλέτπ δεδι. «Πανά
 τουάνμα τχά πετιριμέ τζήκρζαδής, έμμα κιτ θε καρηνόασλαρη-
 μα χαπίρ έίρ.» Ίωαν. κ 17 όλδού; γιαζηλισηνά κιορε δζούμλε
 Ρεσουλλέρ χριστοζούν καρηνόασλαρή μηγιδηλάρ;

1) Χάττα γιαχουδιλέριν ταλμουτ δεγιλεν κιταπλαρινδά άρχι
 γιαζηλησή έάρκι Μαριάμ γιάληνης Ίησουσου δουγουρδούδερ.

ἐτοδίγι ἰδζούν, Ράππινιν ὄρκεσί τουτουσούπ Ὀζαγή ὄραδα βουρ-
 δούγισε, γιά Ἰωσήφ ἀζίζ ρουχούν μεκιανηνά, χερουβιμελερδέν
 οὐσδούν ὄλάν, ράππινιν κουρσουσού βέ ἀλλάχην ὄζελαληνήν
 χεγικελινέ (Ἰεζέκ.) μδ. 4. Γιακλασμαγιά ὄζεσαρέτ ἐγιλεδιγινδὲ
 νιῶζε σάγ καλαπιλεδζέγιδι; πάχουσουσ κι Ἰωσήφ Μαριαμή,
 ἀχδὴν σανδῆγηνά τεμιτὶλ ὄλδουγουνού πιλούριδι, νάσηλ κι Δα-
 θιδ πείγαμπέρ ὄαχί ἀζίζλιγινίν σανδῆγή τεσιμέ ἐγιλεμήσδιρ,
 ζιρά μουχαρρέρ διρ κι « σὺ καί ἡ κιβωτός τοῦ ἀγιάσματός
 σου » γιάνε σέν βέ ἀζίζλιγινίν σανδουγού; (Ψλμ. ρλα. 8)
 Ἰσδὲ ἀχδὴν σανδῆγηνήν δερουνινδὲ Ράππιν κελαιμή βάριδι,
 βέ πικηρὴν ραχμινδὲ σακὶν ἐδὲν κελάμ—οὐλλάχηδῆ, βέ κε-
 λάμ ἀλλάχηδῆ. (Ἰωάνν. α. 1.) Ζιρά πού ἀζίζ ρουχούν με-
 κιανηνά, βέ γιουδζελερδέν γιουδζέ ἀλλάχην κουρσουσού ὄλάν,
 χερουβιμελερδέν κηγιμετλί, βέ Σεραπειμελερδέν σοχρετλί, πικίρ
 Μαριαμά, σαδῆκ Ἰωσήφ νάσηλ γιακλασά πιλίριδι; πού πικιρ-
 δὲν μεβλούτ ὄλάν ἀζίζ ρουχῶνδῆρ, βέ κενδὶ καθμινὶ κιονάχ-
 λαρηνδάν χαλιὰς ἰδεδζέκδιρ; (Ματθ. α. 21.) Δεγρὸν ράππινιν
 μελαγικεσινδὲν ἐσιδὲν Ἰωσήφ; ζιρα ἀδὶλ, βέ νομικός ὄλουπ, Δε-
 βράτῃ σεριφίν, βέ τζεμίγι ἐνπιαλερὶν πείγαμπερλικλερινέ,
 ἰταάτ ἰδὲν Ἰωσήφ, νάσηλ πού μουπαρικλενμὶς πικηρὶ τα-
 νιμακληγά, ὄζεσαρέτ ἐδεπιλεδζέγιδι; Ἰωσήφ πιλεμζέμι; ἰδίκη
 Μωϋσῆ Σινά ὄαγινδὸ ἀλλάχ οὐ ἀζήμουλ—σάν χαζιρετλερὶ
 ἰλέ, σογιλεσῆρικεν ἀζίζ ὄαγά γιακλασάν ὄλούρ ἰτέ, ἰλόουμ ἰλέ
 ὄλδουρουλούρουδου. (Ἐξοδ. 10. 12.) Γιὰ ὄζούμλεδεν ἀζίζλερ
 ἀζίζι ὄλάν, κελάμ—οὐλλαχὴν μεκιανηνά, νάσιλ ὄζεσαρέτ
 ἰδούπ γιακλασά πιλεδζέγιδι; Ζιρα Γιαχουδιλερὶν, πουνλάρ
 Χριστοζούν καρινδασλαρή δεκιμὶ δεδὶκλερὶ Σουνοῦν ἰδζούνδῆρ
 κι Ἰωσήφ ἐββελινδὲν πασκά ἀδρέτ ἀλμήσηδῆ, Ἰάκιωβος Ἰούδα
 βέ ὄαχά σάγιρι ὄπιρ καρδατλαρή δεδὶκλερὶ, Ἰωσηφὶν ἐββελ
 κῆ καρσηνδάν δεγμούσουδου. (Ἐορτοδρόμ. Νικδιμ. σελ. 249)
 Ἐκερ μουκτεδιρ ἰσέν ἰπράζ ἐγιλέ, Μαριαμδάν φελάν ὄαχί ὄογ-

δοῦ δεγιοῦ, βέ Ἰησουσοῦν πῖρ ἀναθάν καρδαστήρηρ δεγιοῦ, ζῆρα χιόζ πῖρ γιερδὲ γιὰζηληρή γιόκδουρ. Πουινὲν ἰτζῖν Μαριαμήν χακκηνδά. Σολομόν πειγαμπέρ δαχί σοίλειπ δεδι. «Πικ κιοζέλι-
σιν ἔι μαχπουπέμ σενδὲ χιτζ κουσούρ γιόκδουρ. (Ἄσμα. δ.
7. Ἑορτ. σελ. 249.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἰωσηφὶν πικὰ κερησήρα βάρ ὀλδουγουνού νέρεδεν ἀλδήν;
Βέ πουνούν ἰσπατηνή κάνγι κιταπδά πουλδούν;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἰσδὲ πουνούν ἰδζούν ὀλ νεπί πειγαμπερλικ ἐγίλειμίσδηρ κι
«Ὁλ μοχουρλου κιτάπ, πῖρ γιὰζού πιλέν κισιγιέ βεριλεζέκ-
διρ, βέ ὀλ κιέσνε δαχί δεγιεδζέκδιρ κι, πουνού ὀκουμαγιά κα-
διρ δεκίλιμ ζῆρα μοχουρλουδουρ. » (Ἠσαΐα. κβ'. 11). Ὁλ
μοχουρλου κιτάπ δεδικι, που πικίρ Μαριάμιρ; βέ ὀλ μου-
χουρλου κιτάπ ἐμανέτ ταρζή βεριλιμῖς ὀλάν κισι Ἰωσήρ ὀλουπ;
βέ γιὰζού πιλενέ βεριλό δεδικι, Ἰωσηφὶν σάγρι ἀβρεδινὶν βάρ
ὀλδουγουνούν ἰπραζίδιρ. (Θεοφυλακτος σελ. 516 διάλογ. ἀγίου
Γρηγόριου σελ. 31).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Γιὰ νέσεπεπτὲν Ἰησοῦς Χριστός, δζόκ μαχκλλερδὲ, Μαρια-
μὰ κερή δεγιοῦ ἰσίμ θερίρ. Ἐκερ πικίρισὲ ἰδι, νιδζουν πικίρ,
γιάχρη κήζ, δεμεζιδιδὲ γέμαν γιὰ κερὶ δερ ἰδι!

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Κερή δεδγι ἰδζούν Βαλιδέτ-ὀύλλαχῆν πικίρ καλδηρηή ἰπδαλ
ὀλμάκ καπίλιμιρ; δζούνκι σιλέρ που ἀβρέτ δζεβαπηνή,
Εὐαγγελιοῦδα ἐσιτοκλερινιζένμι, βαλιδετ-ουλλαχῆν πικίρ
καλδηρηηή ἰνκάρ ἐδοῦπ ἰτιμάδ ἐτμέζ σινιζ; ἰσδὲ.» Πεδεριμιζ
Ἰακώβ Ραχῆλ ἰδζούν Γιετί σενὲ γηζιμέτ ἐτοκδὲν σογρά, κα-
γίμ πεδερὶ Λάβανα βαρήπ δεδι, ἀβρεδιμι πανά βέρ, ζῆρα κουν-

λεριμίν βακδι τεμάμ ολμούς δουρ, (Γεν. κθ'. 21.) Χαζιρέτι
 Ίακώβ καγίμ πεδερι Λάθανδαν, κηζηνή ταλέπ έγιλεδιγιγδє,
 Ραγήλ καρήμεη ιδί γιόκ ισє κήζημη ιδί. Ίσδє πούραδα ασικιάρ
 κιοριονούρ κι, νόμος ούζερε ναμιζετλι όλάν κηζά, έβλενμεκσιζ
 δαχι καρή σογιλενίρ. "Ολ πικίρ γιαραδηλάν Εύα ιδόζουν, άλ-
 λάχ άθρεδι γιαρατди δεγιου γιαζηλή διρ. Άθρετ δεδιγι ιτζούν
 πικιρλιγι ιπτάλ ολδούμου; (Βє Ράππι άλλάχ Άδαμδάν αλόθη-
 γή, έγεγι κεμιγινδєν άθρετ γιαρατди бє άνι άδεμε κετουρди.)
 (Γενεσ. Β. 22). "Ίμδι έρένδιμιζ Εύαγγέλιονδα, χєр νέ каdάρ
 Ραλιδεσινє καρή δεγιου, σοίλεди ισέδε, βαλιδετ-ουλλαχην πι-
 κίρ και δηγηνά, χεδζ πір σουχє βερμέζ. Δζούν κι πειγαμπεριν,
 αγζη ήλє ισπάτ όλουνούρ κι, «Ίσдє πικίρ κήζ γαμιλε ολαδζάκ,
 βє πір ογούλ δογουραδζάκ єηρ, όνούν κι άδηνή Έμμανουήλ
 τεσμιє ιδεδζεκлер.» ("Οχι άλλάχ πιζιμ ήлє δεμέκдиρ). (Ώσ. ζ.
 14). Ποϋ δζεβαπλάρ, Μαριαμήν πικιρλιγινί, βє καλάμ-ουλλαχι
 δεβλιτ έδεδζεγινє ισπάτ δεκίλιμιδιρ βє Ήσαία πειγαμπєρ κινє
 δєрки, δογουρουσουנדά ασла санδζηлάρ κιόρμεди, βє πουνούν
 δεβλιτ έτμεσι πασκά καρηлάρ κιπí οлмадη. (Ώσ. ς'. 7).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

"Εββετ πєν δαχι пєк αλζά δєрк βє φєχμ ιδέριμ, Ήσαία πει-
 γαμπεριν κελαμλαρηνή κι, πακηρε κήζ γαμηлє ολαδζάκ, βє
 ογλάν δογουραδζάκ, βє ισμι Έμμανουήл дзагрηладζάκ. Πει-
 γαμπερλιγινє ζιαдє ιιτιμαт ιδέριμ φάκατ μεβλουт έтдиκдєν
 σογράδα πικίρ καλαдζάκ δεγιου νидζουν таχрир εтμεγιορ: Γιά-
 χυт γαίρι пір пειγαμπєρ тоγουρδουκдєн σογρч, κινє πικίρ καλ-
 дь δεγιου γιασμήσημη; "Εββετ τογουρμαζдєн εββєл πικίρ
 ολδουρονά пєк έγριу таддєк ιδέριμ, λάκιν, δογουρδουκдєн
 σογρч, κινє πικίρ καλδηγηνή χидζ пір китапдч оκούματαμη.
 ιπραζηνή κοσπερι πилίρμισ.ν;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἐσίτμετινμι Ἡσαϊανὶν πείγαμπερλιγινίκι δερ, πουνούν το-
γουρουσού, πασκά καρηλάρ κιπί ὀλμαδὴ τετιγινί ;

Βαλιδέτ-ουλλαχῆν μουβαχίτ ὀγλουνού, μεβλούτ ἐτόικδὲν
σογρά, γκίνε πικίρ καλδηγηνήν, ἱμπραζή, ἰσδὲ Ἰεζεκιήλ
πειγαμπερίν, δζεβαπληρηνάδα τηκκὰτ ἰλέ ναζάρ ἐγιλέ. « Ὀλ
ζεμάν πινί μουκαδδεσενίν, διαταρηκὴ κούν δογουγιὰ πακάν κα-
πουτουνά, δονδουρδού βέ ὀλ κκαπαλή ἰδί. Βέ ράππι πανά δεδί,
πού καπού καπαλοῦ κκαλοῦπ, ἀτζηλμαχιαδζάκ διρ, βέ ὀνδάν
χιτζ κιμέσνε κιετζμεγεμεδζέκδιρ, δζούνκι ὀνδάν Ἰσραηλίν Ἄλ-
λαχῆ Ράππι κεδζίδι. Πού Βαλή ἰδζούνδηρ, βαλή κένδουσι
ὀνδὰ, ράππινίν γουζουρουνά, ἐκμέκ γεμεγετὲ ὀτουραδζάκδιρ⁽¹⁾,
πού καπουουὺν Ρεβακηνήν γρολουνάν κιεδζέκδιρ, βέ χέμκν
ὀλ γρολδάν ὀζικαδζάκδιρ. » (Ἰεζεκ. μδ'. 1—3).

Ἐσίτ σίμδι, Βαλιδέτ-ουλλαχῆν τογουρδουκδάν σογρά γκίνε
πικίρ κκαδζαγηνὰ σούπγὲ ὀλμαμακ ἰδζούν νέ κιοζέλ τα-
χρίρ ἐγιλεμίς. Δζούνκι ἀσικιαρὲ δειγροκι, πού καπουδάν ράπ-
πι κεδζιδίγί ἰδζούν, κκαπαλή κκαδζάκδιρ, βέ χέδζ κιμέσνε

(1) Πού Ἰεζεκιήλ πειγαμπερίν κκαπηνηδὰ μετδούρ ὀλάν δζεβα-
πλάρ, ἐτάλ Πκνχιανήν ὀζερινὲ σογιλενμείτδηρ. Πού βκλι ράπ-
πιν γουζουρουνά ἐκμέκ γεγεμεδζέκ δεδιγί, γλάνε Χριστός πικίρ
κκζέκ τὲν ἀλκδζάκδιρ, ἐκμέκ κκνίκσηνήν, τὲν ὀλδουγουνού,
Ἰνδζίλι σερφδὲ, ἐφίνδμιζ κενδὶ μουπαρέκ ἀγζή ἰλέν ταχι
πουγίουρδού κι πένιμ Ἀσεμκνδάν ἐνὲν ἐκμέκ δεγίρ, Ἰων. χάτδα
πού Ἰεζεκιήλ πειγαμπερίν κκαμκληρηνὴ ἐκκλήσκαμζήν Θεοφόρος
Πκτε, ὀκλαρὶ, Πκνχιανήν ἐορτηλερινδὲ, ἐκκλήσκαμζήδα ὀκουμα-
σνηδὲ ἐμὶ πουγίουρδουτλάρ τζούνκι πού πειγαμπερλίκ Πκνχιανήν
κκακκνδὲ σογιλενμείτδιρ Προτεστανλάρ πουνά πασκά
μκνὲ βερριλέριτε ἐμνέτ ὀλουμαζ χηλάφδηρ.

κετζμεγρδζέκ διο, δέο. Πού δζεβαπλάρ άνδέν πασκά έβλάτ
 έλμαδηγηγη, βέ μουβαχήτ όγλουνού, δεγουρδουκδάν σογρά,
 άσλα πικιρλιγι πόζουλμαγιτ, τεκμιλ πικιρ καλαδζαγηνά
 δελιλ δεκίλμι.

(“Ορα Έορτ. Ν. σελ. 252).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ίσδέςι σιζλέρ Μαριαμά Βαλιδερ-ουλάχ γράνι ράππιν βάλι-
 ιδεσι δέρσινιζ έλ χελασετζημιζ Ίησά έλ Μεσίχ, κεντισί
 πέρ γιερδές βαλιδε, γιάχστ βαλιδεμ δεδίμι; (“Ίμδι καρινδασ-
 λαρή βέ ανασή γκελδιλέρ, βέ διαπαρητάν ανή δζαγηρημαγιά
 κονδερδιλέρ. Βέ όνούν έτραφηνδά δζέκ γάλκ ότουρούρ, κορ-
 μέγιλεν, άνε δεδιλέρ. «Ίσδές βαλιδέν βε καρηνδασλαρήν, δι-
 σαρηδά σενί ιστέγρογλαρ. Βέ έλ άνλερέ δζεβάπ βεριπ δεδί,
 κιμδιο πενίμ άνάμ γιάχστ καρηνδασλαρήμ; (Μάρκ. γ'. 31-24).

Ίσδές κένδουσι βαλιδέν δεδικλερινδές, καπούλ έτμεδι. Για
 σιζλέρ κιμδέν ταρίρ αλτινιζά άνε ράππιν βάλιδεσι διο
 δέρσινιζ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ίωτηφές ρευγιαστηνδά ιλχάμι ράππανι, έλδουκδά, σογιλε-
 μεδίμι; « Άλ δζοδζουγού βέ όνούν βάλιδεσινι. » Βέ κίνε
 Ίρόδισιν βερατηνδάν σογρά, ράππιν μελαγικί Ίωσηφές δζο-
 δζουγού βέ ανήν βαλιδεσινί αλδα, Ίερουσαλιμέ δζέκ δέ-
 μεδίμι; τικάτ έιλέ άζιζ κιτάπ νέ πουγιουρούρ. « Πουν-
 λαρήν δζούμλεσι πιλ ιττιρακ άβρετλέρ ιλέ μάαν, βέ Ίη-
 σουζούν βάλιδεσι Μαριαμ ιλέ, βέ καρινδασλαρι ιλέ ιπαδεδές βέ
 δραγιά πέρ καράρ έλουρλάρηη. » (Πράξ. ά. 14.) Βέ ναζάρ
 έγιλέ Λουκάς Άπόστολοσούν γιάζμις έλδουγού ινδζιλέ. « Βέ
 έλ κρινιερδές Μαριαμ καλκήπ αλέλ αδζελέ δαγλάρ σεμτινές
 Γεγυόδανιν πέρ σεγρινές βαρδής. Βέ Ζαχαριανην έβινές κιρούπ,

Ἐλισάβετε σελάμ βερδί. Βέ βακὴ ἔλδου κι Ἐλισάβετ Μαρια-
μὴν σελαμτηγὴ ἔσιτόγι κιπί, μασσούμ ραχμινδὲ στήζηραδὴ.
Βέ Ἐλισάβετ ρούχ ἔλ κουδούς ἰλέ μεμλού ἔλουπ. Βέ ἄζιμ
ἀβάζ ἰλέ ὀζαγηρήπ δεδί. Μουπαρεκλίσιν σέν ἀβρετλέρ ἀρα-
στηνδά, βέ ραχμινγὴν μεγίθασή δαχί μουπαρεκλίδιρ. Πού Μου-
ρουβέτ πανά νερεδένδιρ κι ράππιμὴν ἀνασή πανά γκελέ; Ζίρα
ἰσδὲ σελαμτηγὴν ἀβαζή κουλακλαρημά δεγδιγι κιπί ραχμιν-
δὲ, μασσούμ φεραχλητηγηνδάν στήζιραδὴ.» (Λουκ. α. 39—44)
Ἰσδὲ Ἐλισάβετ πιλμεζιδί πικιρὶν χαμιλέ ἔλδουγουνού. Βέ
κιμ τιαρίφ ἔγιλεδί ἀνέ ράππινιν βελιδεσι ἰδιγινί Ζίρα Γιαζηλή-
δηρκι. Ἐλισάβετ ρούχ ἔλ κουδουσδάν μεμλού (δόλου) ὀλμά-
γιλαν πού κιπί, ἀβάζ ἔγιλεδί. Ἰμδι ρούχ ἔλ κουδούς, ράπ-
πινιν βάλιδεσι δεγι ὀζαγηρήγιορ ἰσά. Σέν νάστηλ τιεαννούτ
ἐδέρσιν; γιόκσα πασκά πῆρ ρούχ σιζιερὲ χαπέρ βερδίμι, Μα-
ριαμά ραππηγὴν βάλιδεσι δεμεγιν δεγι; (ὦ πλάνη!) ἰσδὲ πού
δαχί ρούχ ἔλ κουδουσὲ ἰμάν ἔτμεμεκλιγὴν πῆρ ἀνήδηρ ὀζούν-
κι ἄζιζ ρουχούν ταριφ; ἰλέν, Ἐλισάβετ Μαριαμά ράππιμὴν
βαλιδεσι δεδί. ἔμμα σιζιέρ Μαριαμά ραππινὴν βάλιδεσι δέμε-
μεκλι⁽¹⁾. Ἄζιζ ρουχού γιαλανδὲ τῆκαρησήσηγ.

(1) Προτεσταντικὸν Ἰησοῦς Χριστοζοῦν βελιδεσι ἔλάν, μεβλούτ
οὐλλάχ κεδόνημῆζ (Θεοτόκος) πικίρ Μαριαμά. Μεβλούτ οὐλλάχ
δεγιλέν κελιχὴ κι (Θεοτόκος) δεμείδιρ) ἄλλχ κηπούλ ἔτμεσλέρ. Ἄλ-
λαχληγὴ μεβλούτ ἔτμεδί, φάκκτ τέν οὐζερὲ Χριστοσοῦ μεβλούτ
ἔγιλεδί δεγιού, σάδε διλ ἔλάν πάζι κημεσνελερὶν ζεχινλερινί που-
κῆνδραγκιὰ σάεσθηλερι δερκίκοδηρ. Βέ πῆρ ταφαφτάνδε
τεκμὴλ ἄλλαχ βέ τεκμὴλ ἰνσάν ἔλδουγουνού ἰνκῆρ ἔδέμεζλερ, σῆμδι
πούδχ τειχαγιομδὲ κεληναδζῆκ πῆρ σέγιδρ κι, τεκμὴλ ἰνσάν βέ
τεκμὴλ ἄλλαχ ἔλουπ, βέ πικίρ Μαριαμάδάν μεβλούτ ὀλμούς ὀλ-
δοῖκδζα, νάσιλ Θεοτόκος δεγιλεμεγίε πιλινίρ; Πηναγιανὴν ραχμιν-
δεκί κελιχὴ οὐλλάχην κενδουσι δεκίλαγιδι; Βέ ὀλ τέν κι οὐζε-
ρινδὲ κηγινημῆσιδι ἄκεσιζ πικίρ Μαριαμάδάν κησπελένμεδίμγιδι;

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Γιὰ Ἰησοῦν, ἰπὲ βάλιδεν βὲ καρινδασλαρὴν διασρηθὰ σενι ἰστέγορλάρ δεδικλερινδέ. Κίμδιρ πενίμ βάλιδεν βὲ καρινδασλαρὴμ δεγρὸν, νίδζουν σογиледί; βὲ δέμεγορμου. Χέρ κίμ ἀλλαγὴν μουράδη Ἀλιγιεσινί ἰδεδζεκ ὀλοῦρ ἰσὲ, καρινδασίμ βὲ κήζ καρινδασίμ βὲ ἀνκίμ ὄδουρ δεγρὸν πουγιορμάζιμ; Μάρκ: γ. 35.

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ.

Πὲκ κιοζέλ σογиледιν, ἔγορ πὲρ κίμσε ἀλλαγὴν μουράδη ἀλιγιεσινί ἰδεδζεκ ὀλοῦρ γουρνά, χριπτοζοῦν καρινδασλαρὴ βὲ βάλιδεσι τεσμιγιέ ὀλοῦρσε. Ἀδζαπὰ Μαριάμ ὄνοῦν μουράδη Ἀλιγιεσινί ἔτμεζμιρδι; ἀσικίμ πιλίριζ κι, προυνά κουρουλαληδάν περού· χέρ πὲρ γουσουσά τεκιλλικ ἰλε ὀλ ὀζενάπ ἀλλαγὴν ἔμορινί ἰδζρά ἔτμει, Μαριάμ κίπὶ ὀλμαδηγὴ

γιάχοτ Ἰουκλιγὴ Μαριαμδάν δογδούδα, βὲ ἀλλαχληγὴ πατικσινδάνμη δογδού (τεβπελέρ ὀλοῦν). Γιόκοκ πικίρ κήζ ὀζανσὴζ πὲρ τὲν δεγορδούδα, ἀλλαχληγὴ ὀζερινὲ παδεχοίμ κελδί; γιὰ ν'ρεθε κελδί Μαλαγιάν δεδγι κι. «σενδὲν δογάν ἀλλαχὴν ὀγλοῦ ἀγληαδζεκ.» δεδγι πὸν ἀλλαχὴν ὀγλοῦ πικίρ Μαριαμδάν δόγμαδημ; κίμ κεδίρδιρ Θεοτόκος τεμμεγιέ; βὲ ἀλλαχὴν βάλιδεσι ὀλοῦρ γουρνά ἰνάνιμακγι; γιὰ Ἐλισάβετ νὲ σενπεδὲν ραππιν βάλιδεσι δεγερέκ. Πουλένδι ἀβάζ ἔγиледί. πουνού Ἐλισάβετ κενδουλιγινδὲν μὲ σογиледί; Ἀγία Γραφινὴν ζικρινὲ κορὲ (ἀζιζ ρουγδάν δολμάγιαν σογиледί). ὀλοῦρ ἀζιζ ρουγ ἰσπὰτ ἐδίγορ Θεοτόκος ὀλοῦρ γουρνά προτεσταλάρ ἰνκίμ ἔδερλέρ πὸν σρηθὰ Προτεστάν, δεμὲκ ἰσδέρ κι, Ἐλισάβετ νίδζουν ἀλλαχλημὴν βάλιδεσι δέμεδιδε ρίππιμιν βάλιδεσι δεδί: «Καὶ πῶθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με;» Κύριος λογατηνὴ ἀδέμλερ δαχὲ

πί ιστιπάχδιρ. Ζίρα Εὔα ἰτάατσηζλήκ σεπεπί ἰλέν τζένλε-
 τίν καπουλαρηνή καπατμαγιά σεπέπ ὀλδού. Βέ Μαριάμ
 δαχί, (Ἰταάτ. Ἐδίπ. Λουκ. α. 38). Ράππινιν μουραζογήν
 ἰδζιρά ἐτμεσί ἰλέν, ὀζεχμίν τεμελινί σοκούπ, τερουινδὲ που-
 λουανλαρὴν γαλιασληγηνά σεπέπ ὀλδού (Ἐορτ. Σελ. 239.)
 Βουκούρ ὀλάσσην κι, ὀλ ὀζὸκ ὀζεμαατήν ἰδζηνδὲ, νὲ σεπεπὸν
 ἐφένδιμιν κενδὶ βαλιδεσινὲ βαλιδὲ δέμεδι. Ὀκού Ἰωάννησιν
 ἰνδζιλινδὲ νὲ πουγιουρούρ. «Βέ γιαχουδιλέρ ἀνήν χακκηγνὸά
 κοκδὲν ἐνὲν ἐκμέκ πένιμ δεδιγού ἰδζούν μηρηλδανηρλάρηδη,
 βέ δερλέριδὶ κι, πού Ἰωσηφιν ὀγλού Ἰησοῦς δεκίμυιδίρ, κι
 πίζ πεδερινὶ βέ βαλιδεσινὶ πιλίριζ; Για νὶδζε πέν κοκ δὲν
 ἐνδιμ δεγιὲ πιλούρ; » (Ἰωανν. 5. 41—42.) Ἰσδὲ ἐφένδιμίζ
 ὀζεμαατήν πού κηγιασηνή καθιλεσδύρμεμεκ οὔζερὲ βαλι-
 δεσινὲ, βάλιδε δέμεδι. Ζίρα ἄδετα ἰσανλάρ κιπί, βαλιδε-
 σινὲ πουλουνομὸς ὀλσάγιδὶ, ἰσανλάρ μάπεγινινδὲ Ἰωσηφὴν

γιέκ δικερινὲ σογιλερλέρ, δεμεγι ἰστερλέρ. Σίμδι πὶρ ἐγιουδζὲ
 τεφτις ἰδλιμ, ὀλ καθάρ ἀζίζ κιταπλαρην δερουινδὲ, χεδζ πὶρ
 παγιαγή ἀδεμὲ Κύριος, γιάχσο Ράππι, δεγιού δζαγρηλμῆσμι;
 Χάσαα! ὀλ καθάρ πεγιγαμπερλέρ ἀλλαχδάν γαίρ χιδζ πὶρ κίμσε-
 γιὲ Κύριος ἰσμί ἰλέν σογιλέμεδιλερ. Δαβιδ πειγαμπέρ ψαλμοσ-
 λαρηνήν ὀζὸκ μαχαλλερινδὲ, Ράππι Ἀλλαχά Κύριος ἰσμιγιλέν
 σογιλεδὶ γιάνι γιά Ράππι. Δεγιερὲκ τεσπιχατλάρ ἐδέριδι, βέ Ἐλι-
 σάβετιν «ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου» δεδιγι δαχί, χάζιρέτι Δαβιδὶν
 βέ ἀργί, ἐμπιαλερὶν δεδικλερινὲ μουμασίλδιρ, γιά νέρεθε καλδὴ:
 Μαθητισουν ἀζίζ ἰνδζιλινδὲ γιάζηλή ὀλάν κελάμ κι δέρ. «Ἰσδὲ
 πακιρὲ κήζ χαμηλὲ ὀλούπ ὀγούλ δογουραδζάκ δηρ βέ ὀνούν ἀδηνά
 Ἐμμκνουήλ τζαγρηαλάρ, ὀλ κι τερδζουμά ὀλουνούσουν, Ἀλλάχ
 πιζίμ ἰλὲ δεμέκδιρ (Ματθ. α. 23). Ἰμδι Ἀλλάχ πιζίμ ἰλὲ ὀλα-
 δζάκ, δεγιλέν Ἀλλάχ Μαριαμδάν δόγμ.αδημη; Ἰησοῦσὸν Ἀλλαχ-
 ληγηνὴ ἰνκιάρ ἰδὲ πιλίρμισιν; γιά νὶδζὲ ἰνκιάρ ἰδὲ πιλεδζέκσιν,

βέ Μαριαμήν, ἔγλου κηρίας ὀλουναδ' ἀγγήτη. Ἐρίνδμαϊ
 ἰπέ μεραμή, πού δουνημαδάν ὀμαγιπ, σιμαβιλερδὸν κελδουγνί
 πιλτιριμέκ ἰδί βαλιδουσί δαχί. Χέζ, πέρ βακίτ ἰνκιάρ ἔτ-
 μεγιπ, ἔλλα ζαδουσίγιλε ἰτιπάρ βερολίπ πού ὀζεβαπληρή
 ἰλέ πουνούν κουτοῦρ ἀβρετλέρ κηπὶ τεβλίτ' ἔτμεδουγνί περ-
 ἄν ἔτμέκ ἰστέριδι, πού Μαριαμήν ὀγλου δεκίλμα δεδουλε-
 ρινδὲ, κίμδερ πηνίμα βαλιδὸμ δεδὶ; Γιόκι βαλιδουσί ἰνκιάρ
 ἔτμέκ μεραμή ἰλέ, ἔλλα σοῦ μανέ ἰλέν κη, Γιὰ γαχουδιδέρ!
 σίζιν ζάνν ἔτδουγνίκε κορέ, πηνί βαλιδὸμ Ἰωσηφδὸν ὀμαγδῆ,
 ἔλλα ἄζιζ ρουχδάν χαμιλέ ὀλοῦπ πηνί μεβλουτ' ἔγλαδὶ. Ἰνσάν
 ὀζηνουσίνν χελασπληγή ἰδουῦν Μαριαμήν λεχασίζ ραχμινδὲ,
 τοκοῖζ αἰ ἔγλενημεκλεγι μου, ασιπ κροῖν, νάσπλ βαλιδουσί
 ἰνκιάρ ἰδεδζέκ ἰδί: Ὅτιδὸν περού ἀταλαρά μερροῖζ — εἰ ἰτὰ
 φάρζ ὀλάν ἰζετι χαζιρέτι Μωσῆγιπ ὀν τεπιγλαρὶν περὶ ὀλ-
 δουγουνού χάπερ βερέν νόζε βαλιδουσί τανήμαμακ ἰδε-
 δζέκ ἰδί; Πάχουσοῦσκι χέρ βετζίλε ἀταλαρηνά, ἰτὰτ ἰδίπ
 χιζμέτ ἰδέριδι. 6. (Λουκ. 51).

Λάκιν ἄζιμ σπρόφ, γιάνι ραχ-εἰ κούδουτδὸν ὀγμακλήρηνη
 τιαρίφ ἔδερὲκ, βαλιδὸε τειμηγιέ ἔτμεδὶ, ταπιγρὰτ ὀζιερὶ Ἰωσηφδὸν
 βέ Μαριαμήν ἰδουῦν κηρίας ὀλοῦνημαμακ ἰδουῦν. Βέ πικίρ
 ἰσμί ἰλέ δαχί ὀζαγγρημαδουγνίνν βετζί, ἄζιμ σπρόφην φαρκη-

ἀνὶ δεβλὶδ ἰδενί. Κεζάλικε Λουκῆ δαχί ἰσπὰτ ἰδὲρ κενδὶ ἰνδζι-
 λινδὲ. (Λουκ. ἀ. 31—32).

Σίμδι πούρδδχ ὀζεβαπληρητήν κηζιπανέ ὀλδουγνὸ ἀνωσιλίρ.
 Χελασετδζινίζ Ἰησᾶ ἔλ μεσίχ μεβλουτ' οὔλλᾶχ Μαριαμδάν ὀγ-
 μαδῆμ; μεβλουτ' ὀλάν Ἄλλᾶχ δεκίλμαγιδὶ; βέ μεβλουτ' ἰδεν πικίρ
 Μαριάμ δεγίλμα νάσπλ δενίλε πιλίρ Μαριάμ Θεοτόκος δεκίλδερ
 δεγίλμα; γιὰ δαχίν τεκμίλ ἰνσάν βέ τεκμίλ Ἄλλᾶχ δεκίλδερ δε-
 μελί, γιὰχουτ Μαρτίμα Θεοτόκοςδεμελί (Ὅρα Ἐριμ. Θεοφ.
 σελ. 206).

νά βάρμαγιάν Γιαχουδιλεριν,, έκερ πικίρ ισέ πουνδάν νασήλ
μεβλουτ όλδου δεμεμελερι ιδζούν. "Όλα καρή ισμινί σογ-
ιλεδίκι, πού δζεβάπ χέμ πικίρ κηζά, βέ χέμ βαλιδερνέ
σογιλενέ πιλίρ ιδουκινί, νάσηλ κι ιλερουδέ, τζακ μαχαλερδ
ιπράζ έγιλεδίκ, βέ κίνε άσικιάρ έδετζέγισεκ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Γιά νίτζουν χελασετδζιμιζ Σταβρός ουζερινδέ, άνέ βάλιδε
δέμεδίτε. «Γιά καρή ισδὲ σενιν όγλουν δερί σογιλεδι» 'Ιωαν.
ΙΘ 26.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

'Εσίτ σίμδι Εύαγγελιστίς 'Ιωάννης νέ πουγιουρούχιερ. «'Εμδι
'Ιησοῦς βάλιδεσινί βέ σεβικλί σακιδινί χιανηνδά δουρούρ κορ-
μέγιλεν, άνασηνά δεδι 'Ιωαν. ΙΘ 26 ιστέ πού δζεβαπλάρηλάν
κοστεριρκι βάλιδεσιδέρ κελελίμ χιά καρή δεδικινίν μανιασηνά.
'Εφένδιμιζι Γιαχουδιλέρ νέ σεπεπδέν σταβρόζ έγιλεδιλέρ; έθ-
βελα σεπεπι κησκαντζληκλαρηντάν, βέ σάνιχιεν χριστούζούν
κενδουσι όλδουγουνά ινάν μάδηκλαρηνδάν (Πράξις τών 'Α-
ποστόλων ζικρινέ χιχορέ άλλαχδάν κελδιγινί πιλμεζλέριδι)
πουνούν ιδζούν δερ Πέτρος 'Απόστολος. «Γιά καρινδασπάρ,
πέν πιλίριμ κι σιζλέρ πού νέσνεγι πιλμεζλιχ ιλέ χιαπόνηζ-
χιάνι Χριστόζ όλδουγουνού πιλμεδιγινίζ ιτζούν σταυρός έτ-
δινίζ. Πρξ. γ. 17 ισδὲ έφένδιμιζιν χιά καρή δεμεσι έθβελα κεν-
δουτινίν σεμαλερδέν κελδιγινί τανητδριμάκ, βέ σάνιχιεν βάλι-
δεσινίν πικίρ καλόχηγηνή πιλδιριμέκ ιδί: δζούνκι βάλιδε δεσε-
γιδι κίρ γιαχουδιλέρ τανήμαδηκλαρηνδάν, παγιαγή ινσαν-
λαρδάν πιρισί κιπί πουνούδα 'Ιωτηφδέν όλμά ζαν έδεδζεκλέρι-
δι, βέ καρή δεμέκδε πικίρ δεμέκ ιδουκινί, 'Απ. Παῦλος δαχι
ισπάτ έδίγιερ «έμμα όλ βακτηήν τεμαμι κηλδικδέν σογρά,
άλλάχ, τχάλε ιρσάλ έγιλεδι κενδι όγλουνού, άβρετδέν δογμα

ἰλὲν νόμοτα ἰτχάτ ἔτδι.» Γλ. δ. 4. Πάβλος πουγιουρού κι
 καρηδάν δογδού δεγι, Βαλιδὲτ-ουλλάχ καθήν πικίρ Μαριάμ
 χελιασετόλμιζι μεβλούτ ἐγίλεδιγινδι, καρήμη ἰδί κήζιμι ἰδί
 ἀσικιάρδρικι πικίρ ἰδί γιά νίδζουν ἠτιματ ἔτιμεζσιν; ἐρένδιμιζ
 Σταυρός οὐξερινδι βαλιδισινι, καρή, δεγιού δζαγρημασηνήν
 πῖρ ἰσπατηνή δαχί κιουρέσιν, δζούνκι πύ καρή κιμ ὀλδου-
 γουνού πιλδιριμικ ἰσδέρ ἰδί σίμδι τζεβαπρημά δικκάδ ἐγίλε,
 Πεδιριμιζ χαζρέτι Ἄδὲμ τζενλετδὲν σουρκούν ὀλδουκδάν
 σογρά καρησηνήν ἰσιμνι (Ζωή) γάνε ομοῦρ κογιδού, νέ
 σεπεπδὲν ἰομοῦρ κογιδού; ἰσιμνι ὀλοῦμ κογιτάγδι δαχά
 μουνασίπ δεκίλμιγιδι; δζούνκι ὀμοῦρδὲν ὀλοῦμὲ σουρκούν
 ὀλμουτλάρ ἰδί γιαζηλήτηρκι. «Ἰσα Ράππ. ἀνλερέ δεδίκι χέρ
 χάνκι κιούν πύ ἀγτζιδάν χερῖσινιζ ὀλοῦμ ἰλέ ὀλοδζέκτι-
 νιζ Γεν. Ρ. 17) «Καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐ-
 τοῦ Ζωή, ὅτι αὕτη μῆτηρ πάντων τῶν ζώντων» δζούνκι Ἄ-
 δὲμ ἀβρεδινίν ἀδηνή Εὔα κοδού (ζικ ὀμοῦρ δεμέκδιρ) ζῖρα
 ὀλ δζοῦμλε ὀμοῦρλουερῖν ἀναστήρηθη. (Γεν. γ. 20) θὲ
 Ἄγια Γραρινίν τζῖκ μαχαλινδὲ ζῖκρ ὀλοῦνοῦρ κι ὀλμῖκ
 ὀλοῦμ δεκίλδτηρ, κουναγὰ δούτσόπ θὲ δζεχιμὲ κιετμέκ ὀ-
 λοῦμδουρ. δζούνκι Εὔανην σεπεπινδὲν ὀλοῦμ τεταλλοῦτ ἐ-
 γίλεδι θὲ πουνούν σεπεπινδὲν δζοῦμλε μερταλάρ (ὀλεν-
 λέρ) ὀλοῦμὲ (δζεχιμὲ) κιδερλέριδι νάσηλ ὀμοῦρλουερῖν
 ἀνασή σαγιλάπιλδι; θὲ νέ σεπεπδὲν Ἄδὰμ ἄβρετινήν
 ἰσιμνι ὀμοῦρ δζαγρημαγια δζεσαρέτ ἐγίλεδι; δαχά
 μινασίπ ἰδίκι ὀλενλεριν ἀνασή δεγιλμελίγιδι νίδεμκι ὀ-
 μοῦρλουερῖν ἀνασή δεγιλμεδὲν ἰσὲ σίμδι ἔσιτ νέ σε-
 πεπδὲν, χαζρέτι Ἄδὲμ ἀβρετινήν ἰσιμνι ὀμοῦρ κογιδού
 πῖρῖλεδζε πουγιουρούρ κι Ράππι ἀλλάχ Γιλανή πετ-δοσλα
 ὀηκδάν σογρά, τεκράρ Γιλανὰ δεδὶ. «Καὶ ἐγθραν θήσω ἀνα-
 μέσον σου καὶ ἀνά μέσον τῆς γυναικὸς, καὶ ἀνά μέσον τοῦ
 σπέρματός σου, καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς αὐτό;

σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. «Γίανε
 σενὶν ἀρανδὰ, βέ καρηνὴν ἀρασηνδὰ, βέ σενὶν ζουργιετὶν ἰλὲν
 ὄνουν ζουργιετὶν ἀρασηνδὰ, χουσουμέτ πρακαδζάγην, ὄσε-
 νὶν πασηγή ἔξσιν, βέ σὲν δαγί ὄνουν ὄκζεσινὶ σοκάσιν
 Γεν. γ. Ἰδὲ ράππι ἀλλαχὴν πού ὄζεβαπλارينδὰν, γίανε
 σενὶν ζουριγιετιγὶν βέ ὄνουν ζουριετινὶν ἀρασηνδὰ, χουσουμέντ
 πρακαδζάγην δεδιγὴ χάνκι καρήδην; βαλιδὲτ-οὐλλάχ ἰδζούν
 δεμέζμι; πάχουσους κι Ἀπόστολος Ματθεοσούν ἰνὸζιλινδὲ,
 Ἀβραάμ Ἰσαάκη δογουρδού, Ἰσαάκ Ἰακωβού δογουρδού δε-
 γιού μουχαρρὲρ δεκίλμι; ἔσβετ ζουριγιετ καρηνὴν δεκίλ ἰλ-
 λα ἐρκεγίνδιρ (γίανε Ἀδεμίνδιρ) ὄζούνκι ἀζίζ κιταπλάρην
 γέδζ πὶρ μαχαλινδὲ, καρηνὴν ζουριγιετ καλδηραδζαγηνὴ
 ζικρ ἔτμέζ ἰσδὲ ράππι ἀλλαχὴν πουγιουρδουγού καρὴ
 Μεβλουτ-ουλλάχδιρ, βέ καρηνὴν ζουριγιετὶ δεδιγι Χριστάζδουρ
 βέ γελιασετόζιμιζ Σταυροζούν οὐζερινδὲ, ἀζίμ σεδάγιλεν
 γιὰ καρὴ δεμεσὶ σουνού πεγιάν ἐδέρκι, ἐσίδιν γιὰ Γιαχουδι-
 λέρ. Ἰσδὲ σὸλ καρηνὴν βέ ὄνουν ζουργιετὶν ἀρασηνδὰ,
 χουσουμέντ πρακαδζάγην δεγρὸν δενιλέν καρὴ ἰσδὲ πού-
 δουρ πενίμ χακκημδὰ σογίλενμισδιρ ὄλ ὄζεβάπκι ὄλ
 σενὶν πασινὴ ἔξσιν δεγι. Ἰστέ χιλασεδζὶ Σταυρός οὐ-
 ζερινδὲ ἴπλιζιν πασινὶ ἔξδὶ. Ἐσιτδὶνμι, νέ σεπεπδὲν γε-
 λασετόζιμιζ Σταυρός οὐζερινδὲ καρὴ δεγρὸν ὄζαγηνμῆς
 κενδὶ βαλιδεσινέ; ἀνδζα κιταπλαρδὰ γραζηλανλάρ τεκ-
 μὶλ ὄλμάκ ἰδζούν πουνούν ἰδζούν Εὐανην ἀδὴ δεκί-
 λιδὶ, ομούρ ἴλλα Μαριαμὴν ἰσμι ἰδὶ, Εὐα δεκίλιδι ὄ-
 μουρλουεριν ἀνατὴ, Μαριάμ ἰδὶ ζίρα πουνούγν σεπεπινέ
 ὄμουρὸν καπουλαρὴ ἀδζηλδὴ. Ἐρδ σελ. 235 βέ ἐφένδιμιζ
 Σταυρός οὐζερινδὲ ὄλ καθάρ ἐζιγιετλερι ἀρασηνδὰ, κινε
 Βαλιδεσινὶν μουζαγικασηνὴ ὄζεκόι; σὲν νάσηλ δέρσινκι
 βαλιδεσινὶ πανήματη δεγρὸν; ζίρα Σταυρόζ οὐζερινδὲ ἀζίμ
 σεδὰ ἰλὲ σεβκιλι σακιρδινὲ πουγιουρδὶκι, « ἰσδὲ σενὶν βα-

λιδίν». Ίωαν. 10. 27, δεμὲκ ἰστεδίκι, γιὰ σεβκιλί σα-
κιρόνιμ. βαλιδεμι σανά έμανέτ έδέρνιμ, βαλιδέν κιπί κο-
ζεδέσιν δεγιού. γελιασετόζιμιζίν βαλιδεσνί, σεβκιλί σα-
κιρόνιμ έμανέτ έτμεσινδέν άσικιάρ κιουρουόρκι, Μαριαμίν
πασκά έβλακόη γιόγουδου έκερ ολάγιτι σακιρόνιμ τεσλίμ έτ-
μέζιτι. Μαριαμδάν πασκά έραδα δαχά σαργί κερηλάρδα
έάρηδη λάκην Ίησοϋς κεντι βαλιδεσινδέν πασκασηνήν μου-
ζαϊκασηνή τέξμεσι. Σίμιτι όγρέν κερή δεγιού νιόζουν σο-
γιλενμισδιρ. δζούνκι άκιζ κιταπκάρην τέβεαπκάρηνήν γεδζ
πίρισι πι μανιά ταχρίρ ολόύνμαμισδιρ (έριμ. Θεορ. σελ. 515).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Σιζλέρ Μαριαμίν σεφαατηνή μουγάκκακ κελαμ-ουλλα-
χίν γουζουρηνδέν καπούλ ολουνοϋρ ούμουδ ιδέρσινιζ, νερεδεν
πιλούρσινιζ ρεδζασηνήν καπούλ ολαδζατηνή. Πάγουσουςκι
Γαλιλαϊάνην Κανά νάμ. σεγρινδέν πέρ δουκούν ολμάκ ήλε,
Ίησοϋς δαχι δααβέτ ολουνοδουγουνδάν Μαριάμ κορμέγιλεν
σαραπκάρη γιόκόηρ, Ίησοϋζά δεδη σαραπκάρι γιόκόηρ, θέ
Ίησοϋς άνέν δεδί «γιὰ κερή πενίμ. λέ σενίν νέν ισίν
έάρ πενίμ σαατήμ δαχι κέλμεσι δεγιού ταζιρλέμεδιμ;
Ίωα. 6. 3. 4. άδζαπα σιζίν ιδζούν Μαριάμ σεφαάτ έτ-
τητηνδέν άνίν σεφαατηνή καπούλ ιδεδζέκμι;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Έστι σίμιτι θέ δζεβαπκάρη τεφτίς ιδερεκδέν χιλάρ
σφιλεμεγιέ δζεσαρέτ έγιλέμει, νιόζουν χιλάρ κερδζεγι κετζέμεζ.
Χριστός έέμεσι, Γιὰ κερή σενίν θέ πενίμιλε νέν ισίν
έάρ δεγιού, ήλα «τι έμοι και σοι γύναι». Γιάνι γιὰ κερή
πανά θέ σανά νέν βαζιφέ έκερ σαραπκάρη τουκινδίγισε πι-

ζιμ νεμιζέ λιαζήμ. Ποῦ σοζλέρ βαλιδεσινί τανήμαμακ
 γιάχοσ ταζιρ έτμέκμι κωστερίρ; χάφιρ· έφένδιμιζ γιά
 καρή πανά βέ σανά νέ βαζιφε δεμεσί ιλέν, σουνού πεάν
 ιδέρκι, έκερ σαραπληρή τουκενδιγινδέ πιζλερδέν σαραπ
 ισδερλέρ ισέ βέ πανά ιμανλαρή θάρισα, κενδουλερί πανά
 σογιλενσινλέρ σίμιδι άνλέρ πιζε σογιλεμεκσιζιν μουδζιζιάτ
 ιδεδζεκ όλούρ ισέκ, μαχσούς μουδζιζιάτ έδιπ βέ κενδιμιζι
 κοσδεριμέκ ιδζούν κελμις όλούρουζ· δεμέκ ιστεδί. Χριστόζούν
 βαλιδεσι κενδι όγλουνά, όγλούμ σαραπληρή γιόκδουρ δε-
 μεσινδέν, άσηλ ρεδζασή νέιδι; Γιαλήνηζ σαραπ ιδζούν δε-
 κίλμιγιδι; βέ όγλου σανά βέ μπανά νέ βαζιφε δεδικδέν,
 Βαλιδέτ ούλλλάχ άνέ νέ σογιλεδί; γιά όγλούμ για-
 νηλόημ πανά άφβ πουγιούρουνμι δεδι; γιόκ ισέ ζίν-
 χαρ σουκούτ μου δουρδού; ζίρα άνιν ιμανή πουτούν ιδί
 βέ δέρακαπ δουγουνδζιλερέ σογιλεγιπ πενιμ όγλούμ σιζλερέ
 νέ έμρ ιδέρ ισέ γιάπην δέμεδίμι; δζούνκι πέν σιζιν σαρα-
 πηνηζήν τουκενδιγινί κορμέγιλεν· σεβκιλι όγλουμά ρεδζά
 έγιλεδίμ, πενιμ ρεδζαμή κερουζιέ πρακμαχιγαρακ, χέλπετδέν
 σιζλερέ σαραπ γιαπαδζιάκ δεμέκ δεγιλίμι; βέ ισδέν κελαμ-
 ουλλάχ βαλιδεσινί, γιά καρή σανά βέ πανά νέ βαζιφε
 δεδικδέν σογιά, πασκά δζεθάπ σογιλεδίμι; γάσα! ιλλα
 βαλιδεσινιν ρεδζασή κερι κάλμαμκσή ιτζούν δέρακαπ δου-
 κουνδζουλερέ έμρ έδιπ δεσδιλερι δολδούρουν δεγιπ βέ άνλερέ
 σουλαρή σαραπ γιαπδή· κιορουνούρκι κενδι θάλιδεσινιν
 ρεδζαλαρή πίλα σουπχε καπούλ όλουνδουλάρ. έκερ διουν-
 γιαδά ικέν διουγιαβι σεγιλέρ ιδζούν ρεδζασή καπούλ ό-
 λουνδού ισέ, νέ καθάρ δαχι ζιαδέν καπούλ όλουναδζιάκ,
 κώκ γιουζουνδέν θραδάκι δάιμα κελαμουλλάχην γιάνι σεβκιλι
 όγλουνοούν σάγ ταραφηνδάδηρ. Πιζλέρ χέμ ινανήρ χέμ ιμάν
 ιδέριζκι κενδι μερχαμετινέν σηγηνανλάρ ιδζούν ρούζι σέπ
 σεφαζάτ έτμεδέν άσλα φαρίγν κέλμε δηγινέν· σίμιδι νάσηλ

κιορουνούρ άγία Γραρινίν κελαμλαρί, βαλιδετινί ταζίρλεμισμί;
 γρόκσα ρεζασή καπούλ όλουνμούσμου; Άνιν ισέ ρεζασή
 γιάληνηζ σαράπ ιτζούν ιδι ισδε ιδίρά όλδού. «Θεορίλακτος
 άρχιεπ. Βουλ. σελ. 368)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Συμεών Θεοδόχουσιν πεύγαμπερλιγινέ ναζάρεν. "Όλκι Μα-
 ριαμά σοιλείπ δεδί « Σενίν κενδι δζανιγγά πέρ κηλήντζ
 κετζεδζέκλιρ». (Λουκ. Β. 35) Συμεωνούν πού πεύγαμπερλι-
 γινέ νέ δέρσιν; ισδέ Μαριάμ όλουνού Σταυρός όλμους
 κιορμέγιλεν, έκερ άλλάχ ισέ νέ καπίλδιρκι ινσανλαρδάν ρεζιλ
 όλουνούγιουρ, δεγιερέκ σουπχελενίριδι, θε Συμεών Θεοδόχο-
 σουν «κενδι τζανιγá πέρ κηλήντζ σαπλαναδζάκ» δεδιγι.
 Μαριαμήν σουπχελένμεσινί πεάν ιδιμέζι; γιά σέν νάσηλ δέρ-
 σινκι ιμανή τεκιμίλ βέ πουτούν ήδη θεγιού.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Έστί σιμδι Συμεών Θεοδόχουσιν πεύγαμπερλιγινίν μα-
 νιασηνή, «σενίν δζανηνά πέρ κηλήντζ σαπλαναδζάκ» δεγι-
 λέν κελάμ, πούδουρ. Γιάνι βαλιδετ-ουλλάχ, καρμέγιλεν
 κενδι έβλαδηνή, κουζού κηπί πογαζλανήρηδη όλ καδάρ
 δζανή αδζηλάρ ιδζινδε καλδίκι χάτδα τζανή αδζηλή κο-
 γιούν κιπί, κενδι κουζουσουούν άρδηνά σεκιρδίριδι "Αδζαπα
 κάνγι βάλιδε, βαλιδετ-ουλλάχ κιπί αδζιλάρ δζεκδι; θε
 κινίν βαλιδεσι βαλιδετ-ουλλάχ κιπί δζεσαρέτ κοστερδι;
 Πούδα τεκιμίλ ιμανηνήν βάρ όλδουγουνά δελιλ δεκίλιμι; «Γιά
 έφένδι σενδε όμούρ βάρ, σενίν χουζουρουδάν νέρεγε κιδε-
 δζέγιζ» δεγιέν σακιρτερινίν χεδζ πίρισι γιανηνδά κάλμαδη.
 Γιάληνηζ σεβκιλι σακιρδινδέν μααδε, γιά ράππι σέν χάκ
 Αλλαχήν όλλούσιν δεγιενλεριν κίμιλερι φιδάρ έτδιλερ
 κιμιλερι ινκιάρ έτδιλερ. Έμμα Μαριάμ όλ Γιαχουδιλεριν

δζουμχουριετηνή χεδζ μισαπισινδὲ τουταράκ νιχαμειτινί
 κορμεκ ιδζούν ασλαμνηγανηδάν ἀηρίλμαδη. Ἰσδὲ ἔλ νεπινίν
 γιάνι Συμεών Θεοδόχοσου, κενδὶ δζανηγγά πῖρ κηλήνδζ
 σαπλαναδζάκ δεδιγι κελάμ, βαλιδετ-ουλλάχ κενδὶ μουβαχιτ
 ὄγλουνοῦ Σπαυρδζ οὔξερινδὲ, ἔλ καδάρ δζερά ιδζινδὲ κορμε-
 γίλεν, περιδζικ ὄγλουνοῦν δζεφαλαρή Μαριαμήν παρηγνά
 καλήνδζ κιπὶ σαπλανδὴ (1) βὲ σίμδι σανά πῖρ ἐγιουδζέ
 ταστήκ ἐδεγίμκι, χεδζ πῖρ βακήτ σουπχεγιέ ζαχίπ ὄλμα-
 τηγηνή πιλέσιν. Βὲ Μελαϊκ Μαριαμή σελαμλαδὴγηνδά.
 «νάστηλ καπίλδιορ πέν ἔρ σηναμακτῆζ ἐβλάτ δογουρμακληγήμ
 δεγιού δουσουνουρούδου βὲ κορκάρηρη, κι χάτδα Εὔα κιπὶ
 κενδουσί δαγι ἀλδάνμασιν δεγι. «Μαριάμ ἰσὲ ἀνὶ κορ-
 δουκδὲ, γιάνι «Μελεκίν κελαιμηνδάν ἰζδιραπά δουσδού· βὲ
 πού νάστηλ σελάμδιορ δεγιού κενδού κενδουέ δουσουνούρου-
 δου». Λουκ. α. 29. Μαριαμήν δουσουνούπ βὲ ἰζδιραπά δουσ-
 μεσινδὲν κιορουνούρκι σουπχελενμίσιδι; «βὲ μελαγικ ἀνὲ
 δζεβάπ βεριπ δεδὶ «Ρούχ ελ κουδούς οὔξεριγὲ κελεδζέκ, βὲ
 μουταάλ ἀλλαγὴν κουββετί σενὶ κρολκελενδιδεδζέκδιρ· πού
 χουσουδάν σενδὲν δογαδζάκ καδισέ ἴπνουλλάχ δενιλε-
 δζέκ». Ἰμδι Μαριάμ Μελεκίν πού κελαιμλαρηνδάν πὶ σουπχέ
 σάζ οὐμάν ὄλουπ, ἀζίμ ἀβάζ ἰλὲ πασλαδού δεμεγιέ. «Ἰσ-
 δὲ ραππίν δζαργιεσί· κελαιμηγὰ κιορὲ ὄλσούν πανά.» Λουκ.
 α. 35. 39. σέν νάστηλ Μαριάμ σουπχεγιέ ζαχίπ ὄλμοῦς
 δέρσιν; ἀδζαπα Μαριάμ ἀζίζ ρουχδάν χαμιλέ ὄλδουγου-
 νοῦ πιλμαζμιγιδὶ; Ἐλισάθεδιν ἀγζηνδάν. «Ποῦ Μουρουβέτ
 πανά νέρεδενδιρ κι, ραππιμήν ἀνασὴ πανά κελέ.» δεδουκινὶ
 ἐσίτμεμίσμιγιδὶ; γιάχστ πῖρ κιμέσνε κορινουνά, ἀλτσούν, γιάχστ

(1) Ὁρκ τῆς Μυριοβίβλου τοῦ Φωτίου σελ. 835 ἐροτοδρο.
 τοῦ Νικ. 197 καὶ Ἱερὸν Θεοφύλακτον.

κομσός, κόνιστί άζαπά κορινουμάκι τοπράκιμη δεγισύ σουπχε-
 λενίρμι; άνίν μελουτουνά μελεκλερίν δεβαπλερηνή τζε-
 πανλάρ ιηλάν έττικλερινδέ δεζόμελε ίσινδενλέρ δεχι δεζοπαν-
 λαρδάν άνλερέ νάκλ έλουνδουγού νένελερέ τιαζούπέγλεβιλέρ.
 Μαριαμ δεχι δεζόμελε πού κελαμλαρί καλπινδέ χήρξ έδούπ
 σακλάρδη». Λουκ. Β. 18. 19. πουνλαρή κιορούπ έσι-
 δέν. βέ καλπινδέ. Ταχρίρ έδέν μουτλού βέ μουπαρέκ βαλιδέτ-
 ούλλάχ, πικίρ Μαριαμ νίδεε καπλιδέ μουβαχιδέ εγλουτου
 σάλπ έλμοσός κιορδουγουνδέ φικρινέ σουπχι κετουρέ :

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Νέ σεπεπέν μουτλουδού Μαριαμ. Σιάδι ίνσαν εζινσι
 πορτζλουμουδού, χέρ εαίμ άνι μουτλουχίπ, βέ μιπαρεκ-
 λεμγέ:

ΟΡΘΟΔΟΣΟΙ

Βαλιδέτ—ούλλάχ πικίρ Μαριαμ, ρούχ ελ κουδουσέν χι-
 μιλέ έλδουκδάν σογρά. Λησχη Ελισάβετι κιορμηρέ κητοί-
 γηνδέ. «Βέ βακή έλδού κι Ελισάβετ Μαριαμην σελαμηνή
 έσιτοίγη κιπί, μακσούμ ραχμινδέ σηδζηραδή. Βέ Ελισά-
 βετ ρούχ ελ κουδούσ έλε μεμλου έλουπ άζιμ άβάξ έλε
 δεζαγηρήπ δεδι άβρετλέρ άρασηνδά μουπαρέκισιν, βέ ραχ-
 μιγίν μεγίβασήδα μουπαρέκ ειλ. Πού μουρουδέτ πανά νέ-
 ρεδέν κι, ράππιμιν βάλιδεσι πανά κελέ; Χίρα ίσδέ σελαμηγήν
 άβάξή κουλακλαρμημά δεγδινί κιπί, ραχμιμιδέ μακσούμ ρε-
 ραχληγηνδάν σηδζηραδί.» Μαριαμ δεχι δεβαπ βερούπ δεδι.
 «Ράππι δεζαργεσινίν αλδζακληγηνά ναζάρ κηλδτ, ίσδέ
 πουνδάν σογρά, δεζεμίγι σινσιλελέρ πενί μουτλουλανδηρα-
 δεζακλάρ.» (Λουκ. α. 42. 48.) Έκερ πιζλέρ Μαριαμη μουτ-
 λουλανδηρμάκ δεζαγιζ δεκίλ ίσέ, νίδζουν Εθαγγελιστής Λου-
 κάς κενδι ίνδζιλινδέ ταχρίρ έτμιάς; Έγιουδζε πιλούριζ κι άζιζ

ρουχδάν τριαριφλενμέγιλεν γιαζδὴ. Για Ἐλισάβετ ἀζίζ ρουχ-
 δάν δολμάγιλαν ράππινιν ἀνασὴ δει δζαγγηρήγγορδα, πιζλέρ
 νάσιλ βαλιδέτ—ουλάχ δζαγγήρμαγιαλήμ. Βέ κίνε Ἐλισά-
 βετ ἀζίζ ρουχδάν, μεμλού δλμάγιλαν. «Σεν καρηλάρ ἀρασην
 δὰ μουπαρεκλίσιν δεδι ισέ.» Ἄζιζ ρουχ μουπαρεκλέγγορδα,
 πιζλέρ μουπαρεκλέμεγελήμμι; Κέρδζεκ μουπαρεκλέμεγελέρ
 σεϊτανί ρουχδάν δολμούσδῆρ. Βέ δηκκάτ ἐγιλέ ράππινιν Μελα-
 γικεσι νέ σεκιλ σογιλεδι Μαριαμά; «Σελάμ σανά για λούτρ
 πουλμούς κῆζ, ράππι σενιν ιλέδῆρ. Ἄβρετλέρ ἀρασηνδὰ μου-
 παρεκλήσιν.» (Λουκ. α. 28.) Χέτ ἀζιμ σεδὰ, χέτ μουπαρεκλι
 ἀγῆζ, νέ καδάρ σαζουμάν δλδούμ πιζλέρε σεπεπίν ιλέ χαλασλήκ
 ταρικί κιορουνδουγού ιδζούν. Ἐκερ ἀσουμανδὲ χέρ δαίμ ράππιν
 χουζουρουνδὰ, δουράν πῆρ μελέκ, (Λουκ. α. 19), ἀζιμ χεραρέτ
 ιλέ μουπαρεκλεδι ισέ: πιζλέρ νέ καδάρ δαχι ζιαδὲ πορδζλού-
 γρουζ πικῆρ Μαριαμά, ιζζέτ ικράμ ἐδιπ, βέ τεσπιχατ δκουμα-
 γιά; Για Μεβλούτ—ουλλάχ πικῆρ Μαριάμ τεργιά κουμλα-
 ρηνήν σαγισήνδζα, σανά τεσπιχατλάρ, ἄρζ θέ ταχδῆμ ιδι-
 δζέκ δλουρ ισέκ· σενιν πιζλέρε ἰχσάν ἐγιλεμῆς δλδουγούν ἰνα-
 γιετλεριν πῆρνε καρσηλήκ, λαγικῆ βεδζχ ούζερε τεσεκκιουριμιζῆ
 ἰφρά ἐτμεκλιγέ. μουκδεδιρ δλάμαῖζ! Βέ τέκραρ Μελέκ μουπαρέκ
 ἀγζηνή ἀδζήπ, πού κιπῆ σογιλεδι. «Ἄζιζ ρουχ ούζεριγγέ κελε-
 δζέκ, βέ μουταάλ ἀλλαχῆν κουσθετι σενι κολκελενδιρεδζέκδιρ.
 Ἄνιν ιδζούν σεנדέν δογατζάκ ἀζιζέ, ἀλλαχῆν ὀγλου δενι-
 λεδζέκ. » (Λουκ. α. 35.) Ἐκερ πῆρ ἀδέμ φίρ ἐδερισέ Με-
 λεγῆν πού κελαμλαρηνδάν ἀνναγιά πιλιρ, ράππι ἀλλαχῆν
 πικῆρ Μαριαμῆ νέ δερεδζέ ἀζιζλεγῆπ γιούδζελενδιρδιγῆνι.
 (Ἑορτ. Νικοδ. Σελ. 229.) Ἰσδὲ ἐφένδιμιζ πῆρ μαχαλδὲ να-
 σηχέτ ιδὲρ ἰκέν, δζεμαατήν ἀρασηνδάν πῆρ καρῆ ἀβάζ ἐγιλε-
 γῆπ ἀνέ δεδι. «Νέ μουτλου σενι ταστηγῆν ῥαχιμέ, βέ σενι
 ἐμζηρέν μεμελερέ.» (Λουκ. ια. 27.) Βέ καρηνῆν πού μετχέ
 σαγῆν κελαμηνδάν σογρά, χελιασετδζιμιζῆν κενδουσι δαχι

μουπαρέκ ἀγζηνή ἀδζήπ δεδί. « Πέλι, μουτλοίδουρ ἀλλαγῆν
 κελαμηνή δινλεγήπ βέ ἀνί χήρζ ἔδενλέρ. 28 Χέμ δαχί μεθ-
 λούτ—οὐλλάχ καθηνημηζ πικίρ Μαριάμ κιπί, ἀλλαγῆν κε-
 λαμηνή δηνλεγιπ βέ βνού καπούλ ἰδέν χέδζ πῖρ κίμσε που-
 λούμμαδη. « Ἰσδέ ὄζοπανλάρ ὄζούμλε κιορδουκλερινί, ὄζε-
 μαατά χαπέρ βερδικλερινδέ, χέρ κίε δεγιλενλερέ χαγιράν
 ὄλουρλάριδι. Μαριάμ δαχί πού κελαμλαρή καλπινδέ χήρζ-
 ἔδιπ σακλάρηδη. » (Λουκ. Β. 19.) Ἐρίνδημαζι Ἰερουσα-
 λιμδέ καγιπ ἐγιλεγρούπ πουλδουκλαρηνδά, ἰσδέ ἐρίνδημαζιν
 σογιλεδιγινί γιανηνδὰ πουλουανλαρδάν χέδζ πῖρ κίμσε τα-
 νήμαδη. « Βέ βαλιδέτ—οὐλλάχ ὄζούμλε πού σοζλερί καλπινδέ
 σακλάρηδη. » (Λουκ. Β. 51.) Κέρδζεκ ἐρίνδημαζιν μουπαρέκ
 ἀγζή ἰλέν, πουγιορδουγού οὐζερέ, κελαμη ἔπιδιπ βέ ἀνί
 καλπινδέ χήρζ ἰδέν βαλιδέτ—οὐλλάχ δεχιλμειδῖρ Δζούν κι
 κελαμη καπούλ ἔδιπ ἀνί μεθλούτ ἐγιλεδί. « Βέ κελάμ ἀλ-
 λαχ ἰδί. » (Ἰωανν. α. 1.) Ἐσίτ σίαδι ἰνδζίλι σερίρ βαλι-
 δέτ—οὐλλάχ πικίρ Μαριαμῆν χακκηνδὰ πουγιορδουγού
 μινδάλ οὐζερέ, πιζλέρ γιαληνηζ χελιασετδζιμιζ Ἰητά ελ
 μεσιχίν ἰρσάλ ἐγιλεδιγι, βούγ ελ κούδουσούν τριαριδίλι,
 ταχρίρ ὄλάν ἰνδζίλι σερίρ ἄχκιαμῆδζα. Ὅλ ὄζούμλεδιν
 μισμίλ πικίρ Βαλιδέτ—οὐλλάχ ὄλδουγού ἰδζούν δαγίμ-ελ ἔβκκτ
 πορδζλούγρουζ ἰτιπάρ βέ ἰζέτ οὐκράμ ἔδιπ μουτλοουλαμαγιδ(1)

(1) Προστεστανλάρ πάζι μιοικικλεμελερινδέ, δαρκ κελούπ νά
 σεζά κελαμλάρ ἐτδικλερί ἀσικιάρηδῖρ. Ἐκερ χελιασετδζιμιζ Μα-
 ριαμῆν φαχμινδέ τουρδουγού ἰτζούν ἰτιπάρ ἔτμεκ λιζζήμ κε-
 λούριτε ἐρίνδημαζι ποκουρτλέν δζαλησηδὰ δαχί κερουνοδού ἀνέ-
 δε ἰτιπάρμῖ ἔτμελί. δερλέρ; φακὰτ χελιασετδζιμιζ πογιορ-
 τλέν δζαλησηδάν δόγματι; τουγιά πογιορτλενίν σεπεπινδέν
 χελιασλήμ πούλμαδη; Ἰλλα Μεθλούτ—οὐλλάχ ἀνί δεβλίτ ἐγι-
 λέθι, βέ δουγιαγιά χελιασλήμ πικίρ ἰνδζίλι ἰλέ ὄλδού. Πού

κεφαλαικε Ἰησαία πειγαμπιρ πού κηζήν χακκηνοῦ δέρ. «Καί
 ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰησαι, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς
 ῥίζης ἀναθήσεται. Γιάνε Ἰησαινὶν κουτουγουνδὲν πὶρ δάλ
 τζικαδζάκ βέ πουνδὸν φιλιζκερινδὲν τζιτζεκ τζικατζάκ. (Ἰσα.
 ιά. 1.) Ἰησαινὶν κουττουγού, χαζέρετι Ἰακωβούν ὄν ἐκί
 ἀγουλλαρηνοῦν πὶρὶ ὄλάν Ἰουδαγι πέν ἰδέρ ὄλ σινσιλεδένκι
 χελαιπέ κελδί. Βέ ὄνδον κουτουγουνδὲν τζικάν δάλ ἰσέ βα-
 λιδέτ—ὄλλάχθηρ, βέ πουνδὸν φιλιζκερινδὲν τζικάν τζιτζεκ
 ῥάππιμζ Ἰησοῦς κενδισθίρ. Πόγλιδζε γέρ ἀγάτζ κενδί μετ
 βασρηδὲν πελλίθιρ. (Εὐρτ. Νικ. σελ. 76.) Προτεστανλάρ
 ἰσέ Ἰησουτοῦν κενδί ἀγζηρδάν τζικάν κελαιμῆ τεπὸιλ ἔτσι-
 λέρ. Γιάννε (Μενοῦν γέ) δέικεν κελαιμῆ κι (πέλι δεμέκδ ρ)
 ὄνο κι (μάλλον) δεγερὶκ ταγρ ρ ἔτσιλέρ ὄλ κι (δαγι ζιαδὲ
 δεμκίθιρ,) πὸν Προτεστανλάρων γιζήλημάθηρ. Πουνδάν ἰσέ
 πατάκ Λίρετι πιδάχ ἔλουρ. Ἄδζαπα ὀκουμαζλάρμηκι ἀπὸ
 κάλυφον χιταμηνοῦ ῥάππινιν σελκισί ὄλάν σεγίρδὶ Ἰωάν-
 νηρ δέρ ἔγίρ πὸν κιταπα πὶρ κίματε πὶρ σέι κατάρησ, Ἄλ-
 λάχ ὄνά κιταπὸν γιζήλη ὄλάν ζαρπλάρη καταδζάκ γιζάροτ
 πὸν κιταπὸν πὶρ σέι ἰγρὰδζ ἰσέριτε ῥάππι ἄνιν χιτσινὶ ὄ-
 μεθρ κιταπηρδάν ἰγρὰδζ ἰδεζέκδ ρ δέρ. (Ἀποκκλ. κβ. 18-19)
 χελαιπέτ μετ ὄλ ἰδὸν κισιχέτ ἰδέρικεν πουνδὸν νισιχετ-
 λερινδὲν ὄλ κερῆ ἀζιμ χιραρετὶ κελίπ πὸν κίπὶ ἀβάζ ἔτλε-
 θί, Μαχαρία ἡ κοιλία ἡ βιστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὖς ἐθῆ-
 λασα. Γιάνι μουτλούδουρ σενὶ δασιγιάν ῥαχίμ βέ σενὶν ἐμ-
 ὄθηρ μεμείλρ, βέ Ἰησοῦς δαγι κερηνήν κελαιμλαρηνή σαχι-
 λαίπ δεδί. (Μενοῦν γέ) (2) Πέλι, κερδζέκι σέιλεδὶν, μουτλού-

παπὸ πῆ χελαιπέτ βαλιδέτ-ὄλλαχῆν σεπεπὶ ἰλέ, ὄλδου-
 γούπ κίτ, Βαλιδέτ-ὄλλαχῆν Ἰησαίρ ἔτρεκ φάρζ δίρ γιάσκα
 πεκουρτὸν δζαλετκ Ἰησαίρ ἔτρεκμ φαρζδίρ; χέλεπετδε χκ-
 λιατίλα κίρὶν βασηδατζίλε ὄλδὸν ἰσέ ἰζεθίμζ ἀνέθιρ.

(2) (Μίν, ὄν, γέ) ὄν, λοιπόν, γέ, βέβζια, Μενοῦν γέ λοιπόν βέ-

δουρ πενί δασηράν φαχίμ. (Εορτ. σελ. 501.) Ἅγιος Θεσσαλονίκης Γρηγόριου ταχρηρατηνά κιορέ, ὄλ καρῆ γελασετόζιμιζίν γιάληνηζ πῖρ ὄζουζι νασιχετλερινδέν ὄλκαδάρ ἄζιμ χεραρετέ κελίπ ὄλ τζόκ γάλκην ἰτζινδέ πῖ περβά (φωνῆ μεγάλη,) γιουκσέκ σεδά ἰλέ ἀνίν βάλιδεσινη μουτλουλαδη ἰσέ, πιζλέρησε Ἄζιζ ἰνδζίλι σεριφίν δερουινδέ ἀνίν ὄλ καδάρ νασιχετλερινί βέ χεχμετλερινί πίζιμ ἰτζούν τζεκοῖνι ὄζεραλαρή, βέ ὄλουλερδέν διριλίπ πίζ ναιμουσδαχάκ ὄλανλαρή ἐπεδοῦλ-χαγιατέ μουσδαχάκ ἰθενίν. Βάλιδεσινί ἰζετλειπ μουτλουλαμαγιαλήμη; Νέρεδε καλδή χιλασετόζιμιζίν κελαμλαρήκι, γέρ ἀγάδζ κενθή μεθαστηνδάν πελλί ὄλαδζάκ δεδιγι πού κελαμή ράππι ἀγατζλάρ ἰτζίνιμ σούλεδι ἰσανλάρ ἰτζίν δεγίλιμ. «Λόγος, β, εἰς τὰ Εἰσόδεια, ἐκ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται.» (Ὁρα καὶ Ἐορτ. Νικ. σελ. 501.) ὕψοιμ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΧ.

Ἄζιζ κιταπλαρήν, βέ περγαμπερλεριν ταχρηρινδζε ἰμανημηζ βάρδιοκι Μαριάμ ὄζούμλενι γελασετόζισιν φαχμινδέ τασηδῆ, βέ ἀνίν φαχμινδεκι Ἄλλαχῆν κελαμή ἰδί, «βέ κελάμ ἄλλαχ ἰδί.» Μεβλούτ ἐκτεικδέν σογρά ἀνδέ νέ καλδί; ὄζούν κι πῖρ σανδουγά πῖρ ἐλμάς τασῆ κονούλδουγουνδά, ὄλ σανδηγά ἰλερουδέ δικκάτ ὄλουνούρ. Φακάτ ὄλ σανδουγούν τερουινδέν ἐλμάς τασῆ ἰγράτζ ὄλδουγουνδά ἀνδέ πῖρ σέρι καλήρ μι; Ἰστέ Μαριάμ δαγι φαχμινδέ Χριστός βάρ ἰκέν ὄζόκ κηγεμετλιγίδι, λάκιν Χριστός μεβλούτ ὄλδουκλάν σογρά, ἀνδέ νέ καλδί; πῖρ πός σανδηγά μουμασήλ δεκίλιμ;

Ἐσια ἀληθῶς εἰρηκας. (Οὐ μόνη ἐκείνη ἀλλὰ καί). Ποῖος; ὁ φυλάσσων τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ. Ἐγερ μενοῦν γέ λογατηνά μάλλον μανσι θερίρισεν ἰπράζ ἐτλέ κι Ἰνδζίλι σεριφίν δερουινδέ, Βάλιδετ-ὄλλαχδάν ζιαδέ κημῖ μουτλουλανδηρηκσάκ. Χουσουσάκι Ἄγια Γραφή τζόκ μαχαλλερινδέ Μαριαμή μουτλουλανδηρηκ νάσηλα κιοφουνούρ ἰσέ.

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ.

Τεφτίς ἐηλέ σίμδι Ἰεζεκιήλ πεγγαμπερὶν κιταπηνήκι που-
 τούν κερτζεκληγγή βουκούφ δλάσην. Βαλιδέτ—οὐλλάχ κε-
 λαμουλλαχί μεβλουτ ἐτδικδέν σογρά, ἀλλάχην νιαμετι ἀνδὲ
 καλδήμι γιογσά καλματήμη. « Βέ πενὶ ποριάζ καπουτου-
 νούν γιολουνδάν ἐβιν ὄγουνέ κειτιρδὶ, βέ κιορδούμ κι, ἰστέ Ράπ-
 πινὶν ἐβὶ ράππηνὶν δζελαληνδάν δολούγιουδου, βέ γιουζούν
 κουγιού δουσδούμ. » (Ἰεζεκ. μδ'. 4).

Βέ ἰστέ Ράππι καπουδάν κίρίπ, βέ δζηκδηκδάν σογρά, κίνε
 ὄλ ἔβ Ράππινὶν δζελαληνδάν δολού καλδῆ. Ὅλ ἔβ ἰσέ Βαλι-
 δεδ-οὐλλάχην κενδισίδηρ. Ἰσδὲ πογιλεδζέδε Ράππι Μαριαμήν
 ραχμινέ ἐνὶπ βέ ἀνδέν μεβλουτ ὄλδουκδάν σογρά κίνε Μαριάμ
 Ράππινὶν δζελαληνδάν δολού ἰδί. (Ἐρτ. σελ. 650). δικάτ ἐγιλέ
 Ἐξοδος κητάπηνάδα «βέ Μωϋσῆ δαγδάν ἐνέρικεν σαχαδετὶν
 μερμερλερὶ δαχὶ Μωϋσηνὶν ἐλινδὲ ἰκέν, δαγδάν ἐνδὶγὶ ζεμάν
 Μωϋσῆ ἀνάμαμήσιδικί, Ἀλλάχ ὄνουν ἰλέ σογιλεσδιγινδέν σου-
 ρετὶ παρλάρ ὄλμουσδουρ.» Ἄαρών βέ δζούμλε Ἰσραήλ ὄγουλ-
 λαρή κιορδουκλερινδὲ ἰσδὲ ὄνουν σουρετὶ γιαλαπήρηδι, βέ ἐνά
 γιακλασμαγιά κορκδουλάρ. «βέ ὄλ ζεμάν Μωϋσῆ, Σινᾶ δαγγη-
 δά Ράππι Ἀλλάχην πουγιουρμους ὄλδουγού, δζούμλε νεσνε-
 λερὶ σογιλεγιπ τεμάμ ἐδὶν δζεγιέκαταρ γιουζουνούν οὐζερινέ
 ὄρτου κογιδού.» (Ἐξοδ. λδ'. 29 35). Ἀδζαπά χαζιρέτι Μωϋ-
 σῆ Ἀλλάχην κολουσμακδὰ. Πού καθάρ παρλακληγγά
 μουγιεσσέρ ὄλδου ἰσέ (δζούνκι Ἰσραήλ δζεμαατῆ Μωϋσηνὶν
 σουρετὶ κουνές κίπὶ ζιγιά βερδιγινδέν ἄσλα κοζλερινὶ καλδηρηπ
 πακμαγιά μουκτεδὶρ ὄλάμαδηλάρ). Ἰμδὶ δζενάπ Ἀλλάχ Μωϋ-
 σηνὴν πασινδὰ γιάχσο ράχμιντέ ὄτουρδούμου; Γιάληνὶζ
 πενὶ ἀδεμὶν ἐσιτμεγιέ καθὶρ ὄλδουγού μηκδάρ, Ράππ Ἀλ-
 λαχὴν σεδαστηνὴ ἐσιτμεκλικδὲ, ὄνά ὄλ καθάρ ζιγιά βερδὶγισε
 ἀδζαπά ὄλ βαλιδέτ-οὐλλάχ πικὶρ Μαριάμ ἀνὶ λεκεσιζ ραχμινδὲ

ταστηνὸηγηνδά, κουδζακλαρηνά, ἀλήπ ὀλ μουτλού μεμελε-
 ρινδέν σουτ βερδιγινδέ, βέ χέρ κιονιά χιζμετλερινδέ μουνταζιρ
 πουλουνδουγουνδὰ ἄδζαπα νέ κιονέ δερεδζεσίζ νιαμετλερέ μου-
 γρισσέρ ὀλμούσδουρ; πένι ἀδέμ κενδι ἀκλή ιλέν θαχί ἰδράκ
 ιδέ πιλίρ. (Ἔορτ. σελ. 234). Ἐσιτ γαζιρέτι Σολομών νέ που-
 γιουρούρ: «ταχίκαν Ἐλλάχ ρούη ζεμινδέ, (γιέρ γιουζουντέ)
 σακὴν ὀλαδζάκμηδῆρ, ιστέ κὸκ βέ κοκλεριν ἀσεμασί σενί στηγή-
 σδηρμαγιά καδιρ ὀλμαζλάρ ισέ. κανδέ καλδὴ πού πενίμ γιαπ-
 τηγήμ ἔβ; » (3 Πατησγλρ. ἡ 27). Χέη μουτλού βέ μουπαρε-
 κλί καδηνημῆζ πικίρ κῆζ, κέρδζεκτεν χέμ μουτλού βέ μουπα-
 ρεκλί, χέμ ἀζιζλερδέν μουκαδδές, Χερουβμερδέν οὔσδούν βέ
 Σεραφειμλερδέν σοχρετλίσιν, θέ τζὸκ μετινναμεγέ λαγίκτιν.
 Κοκλεριν κοκλερινέ σηγήσμαγίαν ταγρηγή σέν κεντί ραχ-
 μινέ σηγησδηρδῆν. Σααδετιν τζαδηρηντά ὀλάν ἀζιζλέρ
 ἀζιζίσιν. βέ ἀλλαχὴν ἀλτούν ιλέ καπλανμῖς ἀζιζ-
 λιγινίν κηγιμετλί μεκιανῆσην, θέ ἀλλαχὴν πῖρ δζανλή χειγ-
 κελίτιν. Χέη νε γιαμάν πιηχουδελίκδιρ σεν βαλιδετ-ουλλαχῆ,
 τεσπιγὰτ ἐδίπ θε σενί ἴζετλιμεμεκ; ἐσιτ Ἰωάννησιν Ἐποκά-
 λυψισινδὲ νέ πουγιουρούρ. « Βέ κιοκδὲ πῖρ ἀγρέτ ζουχουρέ
 κελδι, γιάνε γουρσίτ ἀσουμάν ιλέ μουνεββέρ ὀλμούς (κιουνές
 ιλέ σαρηλμῆς) πῖρ ἀβρέτ, κί ἀνίν ἀγιακλαρῆ, ἀλτηνδὰ αἶ,
 θέ πασῆ οὔζερινδὲ ὄν ἰκί γιλδιζλαρδάν ταδζῆ βάριδί.» (Ἐποκλ.
 εἶ. 1). Γιὰ πού ζαχίρ ὀλάν ἀβρέτ κίμιδι; Βαλιδέτ-ουλλάχ πικίρ
 Μαριάμ δεκίλμιδιρ; βέ ἀγιακλαρηνήν ἀλτηνδα κί αἶ, πιζε
 ἀσικιάρ ἐτμέζμι, πούτουν γιαραδηλημηςλαρδάν πικίρ
 Μαριάμ οὔσδούν ὀλδουγουνού. Βέ πασί οὔζερινδεκί ὄν ἰκί γιλ-
 διζλαρδάν ὀλάν ταδζῆ ὄν ἰκί ρεσουλλάρ δεκίλμι; ἀνικί πού-
 τουν ὀιουνγιαγιά δελαλετλήκ ἐγίλεδιλέρ. Σίμιδι πού πείγαμ-
 περλιζλέρ σανά νιδζέ κιορουνούρ; σιουπχέ ἐγίλέμε, ισδὲ πού
 γιαμετλεριν φίλ δζουμλεσινέ Βαλιδέτ-ουλλάχ ἰπνουλλαχῆ δε-
 ελίτ ἐγίλεδικδέν συγρά ναῖλ ὀλδουγουνὰ δελίλ διρ; (1)

(1) Δζούκι Προσπεττανλάρ, πῖρ σανδουγούν, δερωμινέ πῖρ ἐλ-

ΗΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ρεσουλλάρ πουτούν διουνγιαγιά ράππιγμι δελαλέτ έ-
 γιλεδιλέρ ; γίσκε Μαριαμήμη ; βέ όλ κουνεσί κεγινέν ά-
 βρέτ Μαριάμ δεκίλδιρ. Δζούνκι σέν ήλερουδέ Ήσαία περγαμ-
 περόν κοστερδίνκι, ισδέ όλ πασκά καρηλάρ κιπί δογου-
 ρούρ ικέν άγρηλάρ κίρμεδι δεγιερέκ. Σιμιδι πούραδα ζικρ
 ιδέρκι βέ κεπέ όλμάγίλε άγρητή τουτούπ, δογουρούς ση-
 ζηλαρή δζεκερέκ φεργιάδ έδέριδι.» Άποκαλυψ. ιβ. 2. Σίμιδι
 άποκαλυψινιν ταχριρινέ πακηλήρ ισέ πού κουνεσί κεγινέν
 καρή Μαριάμ δεκίλδιρ. βέ πουνούν μηχανασή πασκάδιρ.

μάς τασί κογουλούπ, βέ όλ έλμάς τας άνδέν δζηκηδηκάν σογρά.
 όνδύ νέκκληρ δερλέρ. Άκιν σανδηκ πασκά κεραστέ, γίκεν ταχ-
 τακρλάν γκαπλιμά, βέ έλμάς πασκά κεραστέ πίο κημετιέ
 τάσδηρ. Πέν δαχί ικρη έδερίμ. σανδηκ. ήλέ έλμάς άγριέ κερασδέ
 όλδουρού ιδζούν, έλμάς σανδηκάν τζηκηδηκάν σογρά σανδουγά ι-
 τιπάρ όλμάζ ιδουκινί. Άκιν έγρουδέ τερτίς ιδελίμ. Δανιήλ
 Πηργαμπεριν δζεβαπλαρηνήκι,, πουργουρούρ. Καβουχοδονόσουρουν
 κιορδινγούρουγίκισινδά. (γίκεν) «Δαχδάν έλ τοκαρμακισήζ τας κοπ-
 δου δαγίρ, δαχ δεδιγι μεβλουτούλλάχηδη. Βέ κοπάν τάσδα
 χριστότατιύ. Σιμιδι πίο έγιτζε τερτίς έγιλέ, ταγή, βέ ταχδάν
 κοπάν τατή, ικισίδε πίο κιαστέ δεκίλμι ; σίμιδι νάσηλ ταχ-
 ταδίν γκαπμά σανδουκ ήλέν. έλμάς τατηνά μουσαπιχ έδέρσιν ;
 όλ κιασταλερί γλέκ δικερινέ μουγαίρδιρ. Για δεδιγίν σανδηκ
 έλμασδάν έλορ ισέ, βέ δερουκινέ πίο έλμάς κογρούπ, βέ δε-
 ρά ιντζιντεκί έλμασδή δζικρηήρηταν έλμασδάν όλάν σανδηγηήν
 κίημετιέ όλμάζμι ; ισδέ έρένδουμζ ουζερινδεκί δασηδηγηή τονί,
 πικριν κηλαρηνδάν άλλή ήμιδι Δανιήλ περγαμπεριν σοζλερινέ
 δικακτέγιλέ. όλ δαχδάν έλλέρ τοκουουλαράν. Γιαχού έλλερ το-
 κουουλίμκιερκι πασκά πίο τας κοπδούμου ; χιδζ, πού δαχί
 πικίρδεν πασκά έβλάτ δογμαδαγανζ πίο ιπράζδιρ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Κουνες! κεγινέν άβρέτ βαλιδέτ-ούλλάχ, δεκίλδε γιά κίμ-
 διρ; πασί ούζερινδεκί όν ικί γιλδιζλάρ, βαλιδέτ-ούλλαχ ή
 πουτούν δουγιαγιά δελλαλέτ ιδέν όν ικί βεσουλλέρ δεδικι-
 μέ τιαδζίπιμι εδέρσιν. Εββέτ ρεσουλλάρ χριστοζού δελα-
 λετλικ έγιλεδιέρ. Άδζαπιά βαρδηκλαρή μαχαλλερδέ, χρι-
 στοζ έζζούν δελλαλέτ έγιλεδικλερινδέ. χελιασετδζιμιζίν νά-
 σηλ διουγιαγιά κελδιγινί ρεσουλλερδέν σουάλ έτμεζζέρμι
 ιδί. (βέ σουάλ έτμεδένμι ιμάν ιδερλέρ ιδί; γιάχστ κίμ
 μεβλούτ έγιλεδί; βέ μεβλούτ όλμασή νέ σεκιλ όλδουγου-
 νού ρεσουλλαρδάν γαπέρ άλμαζζάρμυιγίδι; βέ ιμάν έγιλεδι-
 δικλερινδέ μουτλουλαμαζζάρμυηγηδη, χελιασετδζιμιζι τα-
 σιγιάν ραχιμή, βέ άνέ σουτ βερέν μεμελερί; βέ Μαριάμ
 κενδουλιγινδένμι δεδί. «ιδού από του νυν μακαριουσί με πά-
 σαι αί γενεαί.» Σιμδέν σογρά τζούμλε σινσιλέ πενί μου-
 τλουλαγαδζάκ δεί, νάσηλ Έλισάθετε άζιζ ρούγ, γαπέρ βερδι
 ισέ καρηλάρ άρασηνδά μουπαρεκλίσιν δεγιοϋ, πογιλεδζέ
 Μαριάμ δαγι, ραχιμινδέ σακλαμίσ όλδουγού κελάμ-ούλ-
 λάχ βασηράσή ιλέν, όλ κελαμή σογιλεδί. Πού σεπεπδέν
 βαλιδέτ-ούλλαχά πού άνέ καδάρ ιμάνδα καβί δουράν δζε-
 μιγι Όρθοδοξοσλάρ, όλ χελιασετδζιμιζι τεκμιλ ινσάν βέ
 τεκμιλ άλλάχ μεβλούτ έγιλεδιγινέ πιλα σουπχέ βαδζιπι-
 ελ εδζα μερρουδζ όλάν ιζζετι βέ σεδζδαγι κηλάρηζ. Βέ έ-
 σιντ όλ άποκάλυψισιν, « γιάζ δηγηνήδα τογουρους άγρισί
 ζεκιπ φεργιατ έτδιγινίν σεπεπινί. Έββέτ Έωσηρ Μαρια-
 μήν κεπέ όλμους όλδουγουνού κιορμέγιλεν, βέ πουνούν ά-
 ζζ ρουχδέν χαμιλέ όλδουγουνδάν πι γαπέρ όλούπ σουπ-
 χελενήρδι, βέ άνι ποσαμαγιά σαβασήρηδη ισδέ πουνούν
 έζζιν Μαριάμ φεργιατ ιδέρδι, ισδέ πούδουρ δογουρους ά-
 γρισί δεδιγι, πού κουνές ιλέ σαρηλημής όλάν άβρέτ βαλιδέτ-

οὐλλάχ ὀλοδουγουνί· ἀποκάλυψις δαχά ἀσικιάρ πεγνάν ἰ-
 δέρ. «Βέ ὄλ πῖρ ἐρκέκ ὀγουλ δουγουρδούκι, ὄζεμίγι οὐμ-
 μετλερί δεμίρ ἀσά ἰλέ κουδεδζέκδῖρ, βέ ἀνίν ὀγλού ἀλ-
 λαχὴν γιανινά βέ κουρσουτουνοὺν γιανινά καπηλδῆ.» Α
 πκλψ. ἰβ. 5. σῖμδι τανῆ βέ βουκούρ ὀλκι, ὄλ κουνεσί
 κεινέν πικίρ Μαριάμδῖρ. κάνγι ἀβρέτ ὄνδζουλαγίν ὀγουλ
 δουγουρδούδα, δεμίρ ἀσάγιλεν οὐμετλερί κουτδού; γιάχοτ κάνγι
 ἀβρέτ, ὀγουλ δουγουρδούδα ὄλ ράππι ἀλλαχὴν κουρσουτου-
 νε καπηλδῆ; ἰσδὲ ὄλ δεμίρ ἀσάγιλεν οὐμετλερί κουδεδζέκ
 δετλέν, κιταπέτ τεκμίλ ὄλμακ ἰδζούν Γιάληνηζ χρι-
 στοζ ἰδζούν γιζιλμίσδῖρ. βέ κουρσουτου γιανινά καπηλ-
 δῆ δεδῖγι ἰπνουλλάχ· σακιρτελερί ἰλέν ζεγιτουνλέρ ταγγυ-
 δά σογιλεσίρικεν «κοκλερέ σουουδ ἔτδῖ, βέ πῖρ πουλούτ
 ἀνί κιοζλερί ὄνουδέν βέρ ἔτδῖ» Πρξ. α. 9. πεδερῖν σάγ
 παραρηνδῶ βέ ἀλλαχληγηνήν κουρσουτουνοδὲ ὄτουρδουγου-
 νοῦ, ἰνζῖλι σεριφῖν ὄζεκ μεγαλλερῖνδὲ ἀσικιάρ ἔδέρ· νάσιλ-
 κι ἐφένδμιζίν Γκ σακιρδὲ Στέφανος δαχί ἀνί πεδερῖν σάγ
 παραρηνδῶ ὄτουρδουγουνού κιορμῆγιλεν. ἀζῖμ σεδάγιλε κεν-
 δουγι τασλαγιάν Γιαχουδῖλερὲ δελαλέτ ἰδέρῖδι. Πραξ. ζ. 56, βέ
 ἔστῖ ἀποκάλυψις κινὲ νέ πουγιουρούρ. «ἔμμα ἀβρετέ πο-
 γιούκ καρτάλην ἰκί καναδῆ βερῖλδῖκι, ἐζδαρχανῆν ναζα-
 ρηνδῶν γαγῖπ ὄλουπ, βέ δζολέ κενδὶ μεκιανηνά οὐδζούπ
 κιδέ, τάκι ὄραδῶ πῖρ ζεμῶν βέ ζεμυνλέρ βέ νήστηρ ζεμα-
 γνῖδικ πισλενί.» Ἰκκλψ. ἰβ. 14 πογιούκ καρτάλ ραππινῖν
 πας μιλεγί Γαβριήλδῖρ, βέ ἰκί καναδῆ δεδῖκι, δζοδζογούν
 τελέρ ὄλμακασί ἰδζούν ἰκί δερά ἰρσάλ ὄλουμασῆδῖρ. Γιά-
 νι ἔββελα Μαγισλαρά κορουνδούκι, Ἰρωδῆσῖν γιανινά βάρ-
 μαγιαλάρ ὄζούνκι ἐγρουδζε ὄκριδῖγινδῖ, Ἰρωδῆσῖν ἐφκῖάρῖ
 Ἰησουζού τελέρ ἔτμῖκ ἰδῖ· βέ σάνιγεν Ἰωσηφῖ γαπέρ
 βερῖλδῖκι, κῆλκ δζοδζογού βέ ἀνασηνή ἄλδα Μησηρά· κῆδζ
 δεγρού· ἰσδὲ ἰκί δερά Γαβριήλ γαπέρ κετουρμεσί ἰλέν,

έξδαρχανήν ναζαρηδάν, Γιάνι Ηρώδησιν όνουνδέν, δζολέ,
 (Μηστηρά) καθζμάγιλαν κουρταρδί. Μηστηρήθα δζόλ δεγρού
 τεσμιγιέ έγιλεδιγι, άλλαχην ίναχητινδέν πουτπιρεσλίκ σε-
 πεπινέ πούτουν πύτουνε δζόλ ιδί. Πόγιλεδζέ βαλιδέτ-ούλλα-
 χά ιλι κανατλάρ βεριλιμέγιλεν, Μηστηρά καθζδί, βέ Ηρώδησιν
 έλινδέν κουρτουλδού. (ερα την Έρμινειάν).

Ταχχίκην άποκάλυψιτιν κουνές ιλι σαρηλιμάς βέ γιλ-
 διζλάρ ιλι ταδζλανμίσ διδιγι άβρέτ βαλιδέτ-ούλλαχ κεν-
 δισίδιρ. Σίμιδι ρεσουλλαριν βαλιδέτ-ούλλαχ πουτούν δευνηρα-
 γιά δελαλέτ έτδικλερινί· βέ όλ κουνές ιλι σαρηλιμάς όλάν
 άβρέτ βαλιδέτ-ούλλαχ όλδουγουνά· σουπχέν έλμαστην βέ
 άποκάλυψισδε τογουρούς σινδζηλαρή δζεκδι δεδιγινίν μα-
 νιασινή όγρέν· ισδέ πιζ όρθόδοξης χριστιανλάρ, ίνδζίλι σε-
 ριφίν, βέ ρεσουλλαρήν άζιζ κελαμλαρηνά, ίταάτ ιδίτι
 πού άνέ καθάρ, ρούχ έλ κούδουσούν μεχιανή όλάν βαλι-
 δέτ-ουλλαχά βαδζιπ όλάν ίζζέτ βέ σεδζδαγι ταχρίπ ιδέ-
 ριζ· ζίρα ρούχ ελ κούδους, άνίν ουζερινέ κελδι, βέ μουδζέ
 άλλαχην κουββετι πουνού κολκελενδιρδι· πινάέν αλέιχ (өл
 σεπεπδέν) κενδισί άζιζλενδι. Ζίρα δζιχανήν γελασετδζιτινί
 τοκούζ άι λεκεσιζ πικίρ ραχμινδέ τασημα ιλέν· βέ άνίν
 άζιζ κανηνδάν τέν· άλμακληγή, κελαμουλλάχ κενδουγιέ
 μηνσιπ κιορδού, ζίρα ζουργιετσιζ χαμιλέ έλμαχ ιλέν,
 Σεμαβετδέ Χερουβιμελριν βέ Σεραρειμελριν κορμεγιέ καθίρ
 όλάμαδηκλαρινί, ραχμινέ αλίπ δεβλουτ έγιλεδι· βέ πουνδάν
 δεβλουτ όλάν Ίνσαν δοσδού γελασετδζιμιζ Ίησά έλ μεσίχ,
 Γιέργιουζινδέ άνι μουπαρεκλεγιπ ίζζετλεδικδέν σογρά, άνι
 όλουλερδέν ίχηγιά έδούπ, σεμαβετδέ δαγι, ζιη κιγιμέτ λι-
 πασλέρ ιλι δοναδήπ, δζιχανίν σουλταντηνή κενδι σάγ τα-
 ραρηνδά τουρτουρδού· χερκίμ άνέ βαδζιπ όλάν ίζζετι βέ
 σεδζδαγι σουνάρ ισέ άνδέν μεβλουτ όλανά δαγι μουχαπ-
 πετι όλδουγουνού ίπράζ ιδέρ· νάστηλι όγουλού σεδέν, πε-

δερίδε σεθέρισε, πογιλεδζέδε βακιδέτ-ούλλαχγή σεβέν ουρουλου-
νού δαχί σεθέρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Μαριάμ βερατηνδάν σογρά διριλδίμι δεμέκ ισδέρσιν; πίζ
πιλίριζκι χριστοζδάν πασκά πέρ κίμσε διρίλμεδνι γέλπετδε
εφένδυμιζιν ικινδζί κέλμεσινδε διρίλμεκλικ ελαδζάκ, οζουμλεμίζ-
δε διριλεδζέγιζ, ολ βακίτ Μαριάμδα περαπέρ διριλεδζέκ, Παύλος
ρεσουλιν ζικρινέ κιορέ «Ζίρα ράππι κενδι τενπίχ σεδασί ιλέ, βέ
πάς Μελεγίν σεδασή ιλέν, βέ αλλαχγήν πορουσουί ιλέ
κιοκδέν ενεδζέκδιρ, βέ χριστοζδά όλμούς όλανλάρ ἴπι-
δα διριλεδζεκλέρδιρ.» 1. Θεσσαλλ. δ. 16 ισδέ πιζλέρκι
ιντάνηζ πιζλερίν διριμελσί ολ ζεμάνδιρ βέ νάσηλκι Ἄ-
πόστολος δαχί ζικρ ιδέρι, διριλμεκδέ ἴλκ τουρφανδά χρι-
στός δουρ. νίδζιν δεμέδνι ικινδζισίδε βακιδέτ-ούλλάχ δεγί;
ολ καδάρ, πεηγαμπερλέρ Χριστοσουν διριλεδζεγινί χαπέρ βερ-
διλέρ Μαριαμήνδα διριλεδζεγινί χέδζ πέρ πεηγαμπέρ χαπέρ
βερόδιμι;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Ἄποστολοσουν πουγιουρδουγού ούζερέ, διριλμεκδέ ἴλκ τουρ-
φανδά Χριστόζδουρ. Βέ βακιδετ-ούλλάχδὰ ἀνδέν σογράδιρ.
Ρεσουλλαρήν ισέ ἀσηλ ἐφκιαρί Χριστοζού ἱμανσίζλαρά
πιδιριμεκ όλούπ βέ βακιδεσινίν δαχί διριλδιγινί ἀσλα ιν-
κιάρ ἐτμεζλέρ ιδί. Σίμδι ἐτίτ Δαβιδ πεηγαμπέρ ἀνίν χακ-
κηνδὰ νέ γιάζμησδέρ. «Ἀνάστηθι Κύριε εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου
σὺ καὶ ἡ κιβωτός τοῦ Ἁγιάσματος σου. κάλκ, Γιὰ ράπ-
πι ραχατηνὰ κίρ, σέν βέ χέμ ἀζίζλιγηνί σανδηγή». Ψλμ.
ρλά; 8. Κίμδερ πού ἀζίζλιγηνίνί σανδηγή. Σίμδι Δαβιδ
πεηγαμπερίν δεβαπληρηνδάν ἔσκιαρε κιορουιούρ. Ὁλκι

βαλιδέτ-ούλλαχί Άλλαχίν άζιζλενμίσ σανόηγή τισμιέ
 εδίνιορ. Νάσιλκι Σταυρός ούζερινδέ ελ μουπαρέκ έλλε-
 ρινί ούζαδήπ, πιζιμ γελασληγημηζ ιδζούν, μουπαρέκ κνη-
 νή δοκμеси Ιλέν Σταυροζού άζιμ κουβετι Ιλέ άζιζλεδηγή κι-
 πι, (όνούνκι άζιζλιγι έπέδ-ούλ. έπέτδιρ). Πογλεδζέ δαχί πι-
 κιο Μαριαμίν ραχμινδέ, δοκού άι έγλενμеси Ιλέν, βέ
 πουνούν μουπαρεκλι μεμελερινδέν σουτ έμμеси Ιλέν, ελ κα-
 δάρ άζιζλεδίκι. Κάττα βεφατηνδάν σογρά δαχί, μουκατήπ
 κίόρμεδι βάλιδεσινίν (γιάνε) έρενδμιζίν άζιζλενμίσ σανόη-
 γηνήν, τοπράκ άλτηνδά κάλμαστηνά, βέ κενδινίν ούτζ
 κιουνδέ διριλδιγι κιπί άνι δαχί διριλτι. Πού σεπεπέν Δαβιδ
 πεηγαμπέρ κίνε άβάζ έδήπ. Δζαγηρήρ. «Παρίστη ή Βασι-
 λισσα εκ δεξιων σου, εν ιματισμω διαγρυσω περιβεβλημένη».
 Σουλτάν κήζ σενίν σάν ταραφηγδά δουρδού, γιαλδιζλί λιπάς
 Ιλέ κενν μις βέ χειρδουρλού σογρέτ Ιλέν πεζενμής (Ψλμ. μδ.
 9.) Κέρδζεκ Δαβιδόν σηνησηεσινδέν ελμαγίλεν σουλτάνη-
 δη βαλιδέτ-ούλλαχ ζι κηγημέτ λιπατλάρ Ιλέ κεννμίσ
 δεδιγι, κέρδζεκδέν πουτουν πικιρλίκ Ιλέ βέ χειρ δουρλού φα-
 ζιλετλέρ Ιλέ δονανμησηδη. Τεφτις εδελιμ σίμδι, νέ σεπεπέν
 Δαβιδ πεηγαμπέρ «για ράππι ραχατηγά κάλκ σίν βέ χέμ
 άζιζληγηγηήν σανόηγή δαχί» δεγιερέκ πουγιουρούγιορ : πα-
 σκά δεράδα, για ράππι ραχατηγά κάλκ δεγι πουγιουρδού-
 μου ; δζοκ γιερλερδέ άλλαχά νιδά έδεριδι. «Κάλκ για ράππι
 άλλαχ δεγιερέκ». (Ψλμ. Θ. 32.) βέ κέζα γαζιρέτι Μωυσης
 δαχί νιδά έδεριδι. Σανόηκ κοδζδουκδέ. «κάλκ για ράπ-
 πι δουσμανλαρήν τελέρ ολσουνλάρ δέριδι.» (Αριθμός 6. 35.)
 δαχά δζοκ μαχαλλερδέ, (γιάνε έμπιαλεριν κιταπλαρηνδά
 πού κιπί δε-μισατλάρ Ιλέν νιδά έδερλεριδι. Λάκιν χιδζ πίο γιερ-
 δέ Για ράππι ραχατηγά κάλκ δεγιού σογιλέμεδிலερ. Άδζα-
 πα πούραδα Δαβιδ πεηγαμπέρ νέ σεπεπέν σογιλέγιορ. Για
 ράππι ραχατηγά κάλκ δεγι ; ράππι άλλαχ νέ βακίηζ ζαχ-

μὲτ δ'εκεῖ βέ νέ ζεμάν γιορουλδούδα ραχάτ ἐδεῖζέριδι; ἰσ-
δὲ Δαβίδ πεηγαμπερίν πού πεηγαμπερληγγινδέν ἀτικιάρ
όλουρκι. Για ράππι ἀζίμ Σταυρόζ οὐζερινδὲ δ'εκεῖνὴν ἐζε-
τλερδέν σογρά, νάσηλ διριλίπ ἰχχιά ὀλδούνουτα, πόνιλεδζε
δαχί πούτουν γιαραδηλημσαρδάν οὐσδούν ἐγγιλεδγίν, ἀζι-
ζιγγιν σανδουγγινὴ δαχί διρίлт. Ζίρα τοπράκ κενδινδέν
οὐσδούν ὀλανή, νίδζε κενδινδὲ τουδάπιλεδζεγι καπίληρι;

Δαβίδ πού πεηγαμπερλιγι κιμίν ἰτζούν σογιλετί; σαχα-
δετίν σανδὴγγή διριλίμι; Ἰστέ πουνού Δαβίδ πεηγαμπέρ, Βα-
λιδέτ-οὐλλάχ πικίρ Μαριάμ ἰτζούν σογιλεμιστιρ.

Κεζάλικ Ἦσατα πεηγαμπέρ δαχί Μαριαμὴν χακκηντά δέρ
Ἄχῆρ κουνλερδὲ, Ράππινιν χανεσινίν δαγγή δαγλαρῆν δε-
πεσινὲ καθιλενεδζέκ βέ δαγλαρδάν γιουκσεγέ καλδὴρηλα-
δζάκ βέ δζούμλε μιλλετλέρ ἀνέ βαραδζακλάρ». (β 2)
πουνά μουμασήλ Μιχαίας πεηγαμπέρ δαχί σοίλειπ δέρ.
«Σον κουνλερδὲ Ράππινιν ἐβινίν δαγγή δαγλαρῆν δε-
πεσινδὲ μουκκέμ ὀλαδζάκ, βέ ἀνέ πουτούν καθιμλέρ ἀκησα-
δζακλάρ». (δ, 1,) πού δαχί τεχαίτουρδὰ καλαδζάκ,
σηδρικί πίρ δάγ πασκὰ δαγλερίν οὐζεριλερινὲ καλδὴρηλα-
σή ἀόζαίπ κιορουνούρουσέδε, ἄσηλ μανεσί κερδζέκδιρ ζί-
ρα ἐμπιαλερδέν σοηλενιλέν δαγλάρ σεμαβεττέ ὀλάν μελε-
λεκλερίν δοκούζ τάγμαλαρηνη πεάν ἰδέρ βέ ὀλ δαγλαρδάν
γιουκσεγέ καλδὴρηλαδζάκ ὀλάν δάγ ἰσὲ Βαλιδέτ-οὐλλάχδηρ.
Πογλεδζέ ὀλ δοκούζ πελίχ ζουμρελερδέν γιουκσεγέ τζικιμάκ
ἰλὲ κενδι ὀγλουνούν σαγγινδὰ δουρδού πουνούν ἰτζίν Δαβίδ
πεηγαμπέρ δαχί ἰσπάτ ἐδίπ δέρ. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ
δεξιῶν σου, σουλτάν κῆζ σενίν σαγγινδὰ δουρδού. 44 ψαλ.
Γρηγόριος θεολόγος δαχί βάπτίζμανῆν λογοσουνδὰ δέρ. για
πικίρ Ράππινιν χουζουρονδὰ ἐπεδιέδ ὀλάν δαγλαρδάν δαχά
ζιαδὲ ζιά βερδίν βέ παρλαδῆν; Ἔορτ. σελ. 658. 659
σίμδι βαλιδέτ οὐλλάχ πικίρ Μαριαμὴν διριλδγινὲ σουπχέν

βάρμη; ἰσδὲ νάσηλκι, γελασετοζιμίξ ὀλάν Ἰησά ἔλ Μεσίχ.
"Ολ ἔμοὺρ βεριόζι, ἰζζετλί βὲ σεζδαγια λάιχ, πῆιμ κου-
βένμεμιξ ὀλάν, ἀζίζ Σταυρὸς οὐζερινδὲ τεκμιλ ἔλοῦπ βὲ
ἰχγιά ὀλδοῦ ἰσέ. Πογλεδζέ δαχι Βαλιδὲτ-οὐλλάχ πικίρ Μα-
ριαμ ἄζμι δάρι πακαά ἔίλεδι. (ἑορτοδρόμ. Νικοδ. σελ. 653 ἑρ-
μηνεῖα ψαλτηρ. Νικοδ. 2 τόμος σελ. 520. (1).

ΑΖΙΖ ΣΤΑΥΡΟΣΑ ΤΑΡΑΦΗΜΗΖΔΑΝ ΟΛΑΝ ΙΖΖΕΤ

ΒΕ ΠΗΤΗΠΑΡ ΠΕΑΝΗΧΔΑ.

Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι, εἰ μὴ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. (Γαλ· 5, 14.)

(1) Μεθλοῦδουλλάχ κανδηνημῆζίν διριμμεσινὶ πέν κενδιλι-
γυμδὲν σογιλέμεγιουρούμ. Ἰλλα Ἐκλήσηαμῆζιν Θεοφόρος παδερο-
σλαρι σέρχ ἐγιλεμισλέρ (γίανι) «Θεσσαλονίκης Θεῖος Γρη-
όσιος, ζικρ ἰδέρ Παναγίανην βεφατηνὴν λογοσουνδὰ, καὶ ὁ Θεῖος
Κοσμῆς Παναγίανην βεφατηνὴν κανοναλαρηνδὰ βὲ Ἰωάννης Δα-
μασκηνὸς Παναγίανην βεφατηνὴν Ἐγκωμιοναλαρηνδὰ ζικρ ἰδέρ.
καὶ ὁ Κρήτης Ἀνδρέας ἐν τοῖς εἰς τὴν Κοίμησιν πανηγυρικοῖς. Βὲ
Μάρκος Ἐφέσου ἀκτωήχοις κανοναλαρηνδὰ, καὶ ὁ Θεῖος Θεόδωρος
ὁ Στουδίτης, καὶ ὁ Ἰωσήφ ὁ Βρουένιος. Βὲ δαχὰ ἄζοκ Παδεροσλα-
ρημῆζ ζικρ ἐγιλεμισλέρ, βὲ χέμ δαχι ὄλ καδάρ κιταπλαρή,
κενδιλικλερινδὲν γιάπμαγιούπ, ἀζίζ ρουχδάν καμετλενεμίγιλεν
ρούχ, ἔλ κουδουσούν τιαριφλερινὲ κιορὲ ταχρίρ ἐγιλεδιλέρ, χέμ δα-
χι κερδζέκδιρ. Δζούνκι Δαβιδ πεηγαμπεριν κελαμλαρή, ἰκὶ δζε-
σεδὶν διριμμεκλιγινὶ κοστερέρ, ζιχκ ἐφένδιμιξ ρουχ ἰλὲ ἰολμεδι,
φίκαδ δζεσέτ ἰλὲ ἰολδοῦ γιά πού διριλενὶν πιρισὶ κίμιδι; ἔ-
ζιζλιγινὶν σανδουγού τεσσιμιγιέ ὀλάν βαλιδὲτ-οὐλλάχ πικίρ Μα-
ριαμ δεκίμι; ἔμδι ἔκερ βαλιδὲτ-οὐλλάχ πικίρ Μαριαμ διριμμε-
δίγισι, γιά Ἰωάννης ἀποκάλυψισιν, χουρσίτι ἀσουμάν ἰλὲ μουνεβ-
ἔερ ἄμσις, βὲ γιλδιζλάρδάν ταδζλανμῆς κιορδουγού ἀβροῦτ κίμιδι.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Σταυροζά νὲ σεπεπδὲν ἰζζέτ ἐτμελίγῃ, ἐνούγμῃ τὰ ἐβ-
 βελινδὲν, ἰτητιπαρῆ ὀλμαδηκδάν μααδέ, πῖρ ρεζιλῖλιγῖδε βάρ
 ἰοῖ. Δζούνκι λιανέτ ἀγαδζή δεγερὲκ ἰσίμ κογμουτλάρτη.
 Βὲ πού ἀγαδζήγ χακκηνδὰ Παῦλος Ἀπόστολος ζικρ ἐδέρ-
 κι. «Χὲρ ἀγάδζ οὔζερινδὲ ἀσηλάν λιανετλίδιρ». Γαλα. γ. 13
 πού ρεσουλιν δζεβαπληρηνδάν χμελασετδζιμιζ Χριστοζού, ἀλ-
 δζακλαμάκ δεκίλδιρ, (τεβπελέρ ὀλσούν) ἴλλα ἀγαδζήγ ἰτητη-
 παρὲ λαγίχ ὀλμαδηγηνή πιλδιρμέκδιρ. Δζούνκι Ἐφένδιμιζ
 Σταυροζ οὔζερινὲ ἀσηλμάγιλεν λιανέτ ὀλμαδη, πιζλερί νόμο-
 σουν λιανετινδὲν κουρταρδῆ. Δζηφρουτλάρ μαχσοῦσεν Σταυροζ
 οὔζερινὲ ἀσδηλάρκι, ρεζιλ ἀγαδζή ὀλδηγή κιπί ἐφκιαρλαρῆ
 δαχί ζιαδὲ ἐφενδιμιζῖ ρεζιλ ἐτμέκ ἰοῖ. γιὰ πογιλέ ὀλδουκδάν
 σογρά, νίδζετινὲ ἀζίμ κηγιμετλι ἀγάτζ δεγερὲκ σογηλέρση-
 νηζ; πῖρ πετδοαλή ἀγάτζ ἰκέν νέρεδεν λαγίχ ὀλμούσδουρ πού
 καδάρ ἀζιζλιγιέ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Πέν δαχί ἰνχιάρ ἐτμέμ, ἐββελινδὲν πετδοαλή βὲ ρεζιλ
 ἀγαδζή δεδικλερινί, φάκατ σίμδι ἀζίμ βὲ ἀζιζ σαλτανάτ
 ἀγαδζήδηρ. Ἐσίτ σίμδι πού σενίν ρεζιλ ἀγαδζή ζάν ἐτ-
 διγίν, ἀζιζ Σταυροζ ἀγαδζή, νέρεδεν ἀλδῆ σόλ καδάρ

πιζλερ ἀζιζ κιταπληρδάν πού καδάρ ἰσπατλάρ κιορμέκ ἰλέ ἄσλα
 πιουπχεμιζ γιόκδουρ ἐνὶν διριλδιγινέ. Γιὰ χμελασετδζιμιζ ἰσαν
 δσοδού ὀλάν Ἰησοῦ ἔλ Μεσίχ. Βαλιδὲτ-οὔλλάχ πικίρ Μαριαμὴν
 ρεδζασί ἰλέν, πιζ κιουναχκιαρλαρὰ μερχαμέτ τεργιασινὶν κηπου-
 σουνού ἀδζμάγιλαν, πιζλερί δογρού γιολούν κουλκουζού ἐγιλεγίπ, βὲ
 ἐπέδουλ χαγιατῆν ταριλερινὲ κουλαβουσλαμῖς ὀλάσιν. Ἄμιν.

άξιζλιγι βέ άζημλιγι. Ίσραήλ δζεμαατή, δζολδέ ράππι άλ-
 λαχή καζεπλενδιδρικληρι ζεμάν. «Ράππι άλλάχ δζεμαατά
 άτεσλι γιλανλάρ κιονδερδί, βέ καθμι σοκμάγιλεν Ίσραηλήν
 δζόκ χαλκλαρή ιολουρλέρ ιδί. Βέ δζεμαατ Μωησυρέ ρεδζά
 έτδιλέρ κι, Ράππι άλλάχά νιάζ έδέδε καθιμ γιλανλαρήν ζε-
 χρινδέν κουρτουλαλάρ.» Βέ χαζιρέτι Μωϋσή ράππι άλ-
 λαχά νιάζ έγιλεμέγιλεν όνοϋν, έμρινέ κιορέ Μωϋσήσ:
 Πακηρδάν πιρ γιλάν γιαπδή, βέ άνι πιρ νισανέ ούζερινέ
 κογιόδου, έκερ πιρ κίμσεγι γιλάν ήσηρήρσα ιδί, όλ κιμέσνε
 πακηρδάν γιαπηλάν Γιλανά πακδηγή άνδέ χιελάς όλουρ
 ιδί. (Αρθ. κα. 6. 9.) Πάχουσους γιλάν γιαζημησά κιορέ.
 « Πούτιν χαγιβανλάρ άρασηνά βέ σαχρανήν πούτιν
 δζαναβαρλαρή άρασηνά σέν λιανετλι δλάστην.» (Γενν. γ. 14.)
 Δεγι πέτ—δοαλανμάγιλεν, νερεδεν ναγιλ όλμους ιδί όλ κα-
 δάρ σιφαλήκ κουβθετινέ; Ράππι άλλάχ έβθελδέν πετ—δο-
 αλαδηγή γιλανή τεκράρ σίμδι, ζετλεμέκμι ιστέριδι; Καδηρ
 δεκίμγιδι δζιγανή γιοκδάν βάρ ιδέν άφρινενδέ, δζεμαατή
 γιλανλαρήν ζεχρινδέν πασκά ταρίκ ιλέν κουρταρμαγιαδά, γι-
 λάν τασφηνι τιαρίφ έγιλεδί; Ισδέ ράππι άλλάχ όλ πετ-
 δοαλαδηγή γιλανά όλ καθάρ σιφαλήκ κουβθετι παγησλα-
 θήκη νέ βακήτ Ίσραήλ δζεμαατή Γιλανλαρδάν ζεχιρλενίφ
 λέρισε ιδί όλ πακηρδάν γιαπμά Γιλάν τασφινέ πακμα-
 λαρή ιλέ, δερακάπ σιφά πουλουρλάρ ιδί. Ίσδέ πού γιλάν,
 Ίωάννης ρεσουλιν Ίνδζήλι σεριφινίν βασφηνά κιορέ, άσηλ
 Έφενδιμίζιν κενδισινέ τεμσίλιδι, βέ γιλανί μηχλαδηγή άγάτζ
 ταχι πονούν άζιζ Σταυροζουνά τεμσίλιδι. (1). (Ίωάνν. γ. 14.)

(1) Ζίρα όλ πακήρ γιλάν ρεσμινδέ γιαπηλήσηδη. Λάκιν
 άνδέ γιλάν ταπιχατή ούζερέ ζεχιρι γιόκ ιδή. Πουνούν
 ιζόον Παύλος Ρεσούλ δαχι σσίλέρ. «Άλλάχ ταάλε κενδι δζ

Ῥάππι ἀλλάχ ὄλ πετδσαλή γιλανήν τασφρινέ, νάσιλ κ' ἀζίμ σιφαλήκ κουββετινι παγησλαδὴ ἰσέ, πογιλεδζέδε γε-
 λιασετδζιμιζ Ἰησά ἐλμεσίχ, ὄλ ἐββελινδέν ρέζιλ ἀγαδζή
 ὄλάν σταυροζού, κενδὸι μουπαρέκ ὀμουζουνα ἀλμάκιλεν, βέ
 Γολγοθά δεγιλέν μαχαλδέ, ὄλ ἀζίζ Σταυροζ ούζερινδέ ἐλ-
 λερινὶ ούζαδὴπ, βέ δζούμλεδεν κηγημετλή ἀζίζ κανηνή
 ἀνιν ούζερινδέ δοκμεσί ἰλέν, ὄλ καδάρ ἀζίζλενδὶρόνικι χάτδα
 κενδισινὶν ἰζζετι πατισαχλαρήν βέ ἀρχιερέασλαρήν σάνου
 σογρετι βέ πιζ Ὁρθοδοξοσλαρήν δαχι, χαζήρ γιαρδὴμδζη-
 σήδερ. (Θεοφ. Σελ. 376.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

γιά σίμδι νέρεδεδι ὄλ γιλανήν τασφρι; Χέδζ πὶρ ἔσε-
 ρὶ καλδὴμη; Γιαχσ σίμδι ἰσμι πελλίμι; Ὁκοὺ πατη-
 σαχλαρήν ὀροδουνδζού κιταπινὴ κι βουκούφ ὀλάσην, σενὶν
 ἴτιπάρ ἔτδγιγν Σταυροζούν ρεσμινί. Ἰσδὲ Ἰσραήλ πατησαχὴ
 Ἰεζεκία «Πὺ γιουκσέκ γιερλερι καλδὴρδὴ, πουτλαρὴ, παραλα-
 δὴ κορουλαρὴκεσδὶ, βέ Μωυσηνὶν πακηρδᾶν γιαπιμὴς ὀλδουγού
 γιλανὴ τὸζ κιπὶ ἐγιλεδὶ. Ζίρα τὰ ὄλ κιουνλερέδεκ Ἰσραήλ

ὀγλουνοὺ κουναχὴν πεσεριγετινέ πεγζέρ σεκλινδὲ κιονδεριπ,
 κουνάχ ἰτζούν πεσεριεττέ (τενδὲ) ὄλάν κουναχά καρσοὺ χο-
 κοὺμ ἐίλεδὶ. » (Ρωμ. ἡ. 3) κέζα Ἰησαία δαχι διρ «Ὁνοὺν με-
 ζαρὴ γραμαζλαρήν κὴ ἰλέ ταὶν ὀλουνδού. Ἐμμα ἰσλου-
 μουνδὲ ζεγκὶν ἰλέ ἰδὶ. Ζίρα χιτζ πὶρ πεναμουσλοὺκ ἔτμεδὶ,
 νέδε ἀγζηνδὰ χιλλέ πουλουνοδού». (Ἰησαίας νη'. 9), βέ Ἰησοὺς
 κενδισὶ δαχι σοίλειπ δεδὶ «Ἰσδὲ δουνγριανὴν σουλτανὴ κελίορ
 ὀνοὺν ἰσέ πενδὲ χιδζ πὶρ σεγὶ γιόκδουρ (Ἰωάν. ἰδ'. 30) τουν-
 γριανὴν σουλτανὴ σείτάνδερ ὀνοὺν σεχιμι δαχὴ κουναχλάρ
 ὀηρλάρ.

όγουλλαρή άνέ κιουνλουκ τουτουδουρλέρ ιδι, βέ όνουν άτηνέ Νεουσθάν κογιδού κι πακήρ παρδζασή δεμέκ διρ. » (4. Πα-
τησάγλ. ιή. 4.)

Σίμδι βουκούρ όλ Σταυροζά μισάλ έγλιεδιγίν, γιλάν βέ όνουν νισανεσί νέρεδε καλδή; Ίσδέ όνουν σιφαλήκ κουβ-
θετινίν, βέ κουδρετινίν έςερί δαχι κάλμαδη, ίσμή όνου-
δουλμάγιλαν βεσιμί δαχι γιόκδουρ άνιν ιδζούν Σταυροζά δαχι
ίζέτ έτμέκ κιάρι άκήλ δεκήλδιρ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Έφένδιμιζίν μεβλουδουδά, κούν δογού ταρφαρηνδάν
μεδζουσλέρ χριστοζού δικκάτ ιλέ άραμαγιά κελούρηκεν, πουν-
λαρήν όγλερινδέ πέρ γηλδηζ κελήριδι, βέ μουνεδζιμλέρ όλ
γηλδηζή πρακμαζλάρηδη, κέρδζεκεδέν πού γιλδιζ πογιούκ
πέρ νισανέ ιδι. Όλδού κι Μουνεδζιμλέρ μεβλουτ—όλάν
Ίησουσού κιορδουκλερινδέ, γιλδιζή χέδζ μεσαπετινδέ τουδούπ
Χριστοζά σαρηλδηλάρ. Ζίρα Γιλδηζήν κουλαουζλαδηγηή χρι-
στοζού πουλμάκ ιλέ άρτηκ άνέ χαδζέτ κάλμαδη. Για
σήμδι νέ ικτιζασή καλδή όλ πακήρ γιλανήν; άνέ μισάλ
όλάν Σταυροζ άσικιάρ όλδουκδά; Χριστοζδάν σογρά χέδζ
πέρ πείγαμπέρ κελδήμη; Ίσδέ άνλεριν δελαλετλικ έπ-
δικλερι ζαχιρ όλδού. Πογιεδζεέδε Σταυρός άσικιάρ όλαδζα-
γή ίτζιν, πακήρ γιλανήν καλκμασή λιαζήμ ιδι. Ίσδέ γε-
λασειτζημιζ κενδι μουπαρέκ άγζή ιλέν, Σταυροζούν έπέδαν
καλαδζαγηνή, βέ ίκινδζι κιελμετινδέ δαχι ίπιτιδα άζιζ Σταυ-
ροζούν νισανεσί κιορουνεδζεγή χακκηνδά πουγιουρούγιор.
« Βέ έλ ζεμάν κιοκδέ ίπνιλ ίνσανήν νισανεσί κιορουνεδζέκ,
ελδερμ γερίν δζούμλε καπηηλελερί γιας δζεκελέρ, βέ ίπνιλ
ίνσανίν κικλεριν πουλουτλαρή ούζερινδέ, κουβθέτ, βέ άζιμ
ίζέτ ιλέ κελδικινί κιορελέρ. » (Ματθ. κδ. 30.) Νέδιρ άδέμ

όγλουνούν νισανεσί; Σταυρός δεκίλμι; Άζιμ ιζζέτ ιλέν κε-
 λεδζέκ δεδινί άνήν Σταυροζουνού πεγιάν έτμέζμι; Ζίρα
 κενδισί Σταυρός όλμαγιά κιδέρικεν σοίλειπ δεδί. « Σίμιδι ιν-
 σάν όγλου ιζζετλενδί. » (ηγ. 31.) "Όλ άζιζ Σταυρός γρο-
 κί γιάληνηζ χριστοζουν ιζετιδίρ; Έλλα χέμ δαχι άνιν χου-
 κουματήδηρ. Πουνούν ιτζιν Έσαία πείγαμπέρ σοίλεμίσδιρκι
 « Κοκουμάτ άνήν όμουζού ούζερινδέ όλαζάκδηρ. » (Έσα.
 θ. 6. Έορτ. Νικοδ. σελ. 4.) Έσδέ σιζλερδέν βέτ όλάν άζιζ
 Σταυρός άγαδζι πιζλερέ πέκ κηγιμετλίδιρ, δουσμανλαρή,
 φέτγ έδιδζή όλαρακ πιρ άζιμ κουββετιμιζ βέ σιλαχημηζ-
 δηρ. Βέ ισδέ Παυλος βεσουλ δαχι νιδά έδίπ δέρ. « Όλμα-
 γριακι πέν Έησα έλ μεσιγην Σταυροζουνοδάν μααδε πασκά σεγιέ
 κουβενεγιμ. » (Γλτ. 5. 14.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Γιάληνηζ Χριστοζά κουβέν ζίρα όδουρ διουνγιαγή γε-
 λάς ιδιν νερεδεν κιορδουνοζ άνιν κουββετινί βέ σιζέ κιμ-
 λέρ τιαφιρ έτδιλέρ άνιν γρενιζιλιγινί, χέδζ πιρ κίμσε άνιν
 βασιδεσή ιλέν δουσμανλαρ έλινδέν χαλιάς όλμουσμη;

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ.

Σίμι σανά ιπράζ έδεγιμ όλ άζιζ Σταυροζουν δζόκ μα-
 χαλλερδέ κοστερδιγή μουδζιζατλαρή. Χαζιρέτι Άδέμ πεδερι-
 μιζ άλλαχά ιταάτ ιτμεγιπ. (Γενν. γ. 6.) δζενλετήν όρτα-
 σηνά δικίλμι; όλάν άγαδζην μεγιβασινδάν γιμεμέγιλεν δζεν-
 λετιν σεραλαρηνδάν μαχρούμ όλδού. Γιόκ γιάληνηζ κενδου-
 σί, έλλα πουτούν σινσιλέδε περαπέρ. Βέ χελιασετδζιμιζ Έησα
 έλμισιγ δαχι όλουμουνέ καθάρ πεδερινέ ιταάτ ιτμέγιλε. (Ματ.
 κς. 39. 42. 44.) βέ Γολγοθά δενιλέν τεπεδέ, άγάδζ ούζερινέ
 σάλπ όλμάγιλεν, Άδεμι τεκμίλαν ήταατσηζληγην κουνα-

χηνδάν γριεκαγήπ κίνε έσκι σαλτανατηνά ναήλ έγιλεδι,
 γιόκ γιαληνής 'Αδεμί ήλλα πουτούν σινσιλεγήδε περαπέρ.
 (Εορτ. Ν. σελ. 259.) Χέη κουδρετλι Σταυρός αγαόζή, κόκ
 γριούου κενδινέ σηγησδηράμαδηγηνή σέν ουζερινδέ δασιγιπ
 έε δλ μιπαρέκ κανηνή σενίν ουζερινδέ δοκμέκ ήλέ διουν-
 γιαγιά γελασλήκ βακή έλδού. Χαζιρέτι Νωενιν κειμισί Σταυ-
 ρός αγαόζηνά τεμισίλ δεκίλμιγίδι; 'Ιδζινέ κιρενλέρ ανίν
 βασηδασή ήλέν γελιασλήκ πούλμαδηλάρμι; "Ολ κειμιδε
 αγαόζήρ ή βέ Σταυρός δαχί αγαόζήρ. (Διαλ. 'Αγι. Γρη-
 σελ. 14.) Χαλκήν κερρετί Νωενίν σοζερινέ ινάμμαγιαρακ,
 ανλέρ δαχί πού Νωενιν ουγιδουρμασή δερλέρ ιδί Κεζαλίκ
 χαζιρέτι 'Αβρααμήν κόδζ παγλαδηγή Σαβέκ αγαόζήρα, 'Ισα-
 ακήν όλουμουνδέν κουρτουλαόζαγηνήν νισανεσί ιδί. "Ολ φιδάν
 αγαόζ δαχί Σταυροζά τεμισίλιδι. (αυτόθι) Βέ τεκράρ ράππι
 Μωύσιέ σογιλεγίπ δεδί. «Βέ σέν άταγγή καλδήρ, βέ έλιγγή
 τεργιά ουζερινέ σαλήπ ονού γιάρ βέ 'Ισραήλ όγουλλαρή δε-
 νιζήν όρτασηνδάν κουρουλουκδάν κιπί κεδζσινλέρ. Βέ Μωύση
 έλινί τεργιά ουζερινέ σαλδή βέ ράππι πιτούν κιδζέ σεδιτ
 σάρκ ρουζικιαρή ήλέ, δεργιαγί κισρου δονδερδι, βέ δενιζι καρά
 έγιλεδι βέ σουλάρ πελινδηλέρ. » ("Εξοδος. ιδ. 16. 21.) "Αδζα
 πα ράππι άλλάχ καδιρ δεκίλμιγίδι, σουλαρή πέρ σοζουλεν
 γιόκ έτμεγιέδε, ασά βασηδασί ήλέ δεργιά πελινδι; Πούδα
 Σταυροζούν κουββετινί πεγιάν έτμέκ ιδζούν άνέ τεμισίλ δε-
 κίλμιγίδι; 'Ισδέ Μωύτηνήν πού καδάρ άλιαμέτ κιστερδιγι
 'Ασάδαχί, αγαόζδάν ιδί, λάκιν ανήν σεπεπί ήλέ 'Ισραήλ όγουλ-
 λαρή δενιζδέν κουρουλουκδάν κιπί. Κεδζδιλέρ. (Εορτ. σελ. 2.)
 ρούχ έλκρουδουσδέν μεμλού όλάν Παύλος ρεσούλ Πουνλαρή
 πιλμέγιλεν νιδά έδιπ δέρ. « 'Αλλάχ κισδουρμεσίν κι, ράππι
 μίζ 'Ιησά έλ μετιχήν Σταυροζουνδάν γαίρι νενέ ήλέ τε-
 φεχχούρ έγιλεγιέμ κι ανίν ήλέ δουνγιά πανά μασλούπδηρ,
 βέ πέν δαχί διουνγιαγιά Σταυροζλανμήσμ. » (Γαλτ. 5. 14.)

Όλ καθάρ μουδζιζάτ έδέν Σταυρός δεκήλμι ; Παύλος βρεσουλίν σογιλεδιγινί σίμιδι ινχιάρ έδεπιλήρημησιν ; (Εορτ. σελ. 6.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Μωϋσηνήν Άσασή οδα πάγιαγή πір δεγηνέγρηδι· ολ άγάτζ κενδι κουββετι ιλέν μη γιαπόή ολ καθάρ άλιαμετλερί ; Για κενδι κουββετι ιλέν γιαπόή ισέ, ράππι άλλάχ Μωϋσηγιέ Άσαγγή δενιζιν ουζερινέ ουζάτ δεμεζδέν έββελ νιόζουν γιαπμαδη ; Γιαχοτ ράππι άλλάχ Μωϋσηγιέ σογιλεμεζδέν έββελ, νε σεπεπδέν Μωϋσή άσασηνή ουζαδηπδα δενιζι γιαρμαδη ; Μωϋσή πιλουριδιόκη άγαδζοδα πір κεραμέτ γιόκδουρ, φακατ ολ καθάρ άλιαμετλερί γιαπάν, βέ Άσαγια κουββετ ιχσάν ιδέν Άλλάχρη.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Δογρού σογιλεδην Μωϋσηνήν άσασηδα, Όρμανδα πιτέν άγαδζλαρην πір ουγικουνουγιουδου. Ιλλα Σταυροζά τεμισιλ ιδι, ράππι άλλάχ Μωϋσηνήν Άσασηνά ολ καθάρ κουββετ βερμησιδη κι, νε κι μουδζιζατλαρ ολουρ ισέ ανιν βασιδασή ιλέν ολουρηδη. Βέ Μωϋσι νε σεπεπδέν ράππινιν άσασή δεγι ισιμη κιδου, εκιρ ολδα παγιαγή άγαδζλαρδαν πiriσι κιπι ισι. Όλεου κι ράππι άλλάχ ολ άγαδζή άζιζλεμης ιδι, βέ ανι χερ άγαδζλαρδαν αλε εγιλεμησιδι, κη ισμηνι κενδι ισμη άζιζι ιλε μουσερρερ εγιλεδι. « Βέ Μωϋσή Ίησουγια δεδι. Πιτσιμ ιδζουν αδεμ σιόζδε δζηκ Άμαληκ ιλε δζένκ εγιλε, γιαρην πιν ράππι άλλαχην άσασηνή ελιμδε τουδαράκ, τεπενιν πασηνα δουραδζαγιμ. Ίησου δαχι Μωϋσηνήν έμρινέ κιορε εγιλεδι, βέ Άμαληκ ιλε δζένκ ιδεριδι. Βέ Μωϋσι χεμ Άσρων, ωρ ιλε περαπερ τεπενιν πασηνα δζηκδηλαρ. Βέ χερ χαδζαν Μωϋσι έλλερινι καλδηρηρσα ιδι πένι Ίσραήλ γιενέ-

ρίδι, βέ γέρ γαδζάν έλλερινί ένδιρισε ιδί 'Αμαλήκ γε-
νέρ ιδί. » (Εξοδ. ιζ. 9. 12.) Μωϋσή ράππινιν 'Ασασηνή έ-
λινέ άλήπ ική έλλερινή καλδηρμασή άζιζ Σταυροζούν άζιμ
κουβθετινί πεγιάν έτμέζμη; Χέρ νέ βακήτ έλλερινή ένδιρισε-
ιδί, 'Αμαληκλιερδέν γνενιλιρλέριδι, πιζλερέ δαχί Σταυροζούν
κουβθετι όλμαδηκδά βέ άνιν κουβθετινέ σηγήν μαδηγημηζ-
δά κιορούμεγεν άμαλικλερδέν γιάνε σεγίτανήν όζενκλερινδέν
άλτ όλαδζαγημηζή πεγιάν έτμέζμι; Μωϋσή καθήρ δεκιλ-
μι ιδί, Για ράππι σέν άλιμετλερινί όδουναρ ιλέμη γιαπα-
δζάκσιν; Σέν καδίρσιν άγάδζ δαχί όλμαδηκδά τουσμανλαρή
φέτχ έτμεγιέ. Για ράππι σόζ ιλέν τελεφ έγιλέ δουσμανλαρήκη
'Ισμιν άζιζλενσιν δεμεγί πίλμ έζμηγίδι; Μωϋσής πουνλαρήν πί-
ρισινι σογιλέμεδι, ζίρα πιλούρ ιδί κι, ράππι άλλάχ όλ άγαδζήν
ούζερινδέ, μουπαρέκ κανηγή δοκμέκ ιλέ, όλ Σταυρόζ άγαδζήνη
άζιζλεγιπ κουβθέτλενδιρεδζεγινί. Πουνούν ιτζιν τέρακαπ ράππι
άλλαχήν έμρινέ ιταάτ έδερέκ δαγήν τεπεσινέ δζηκδή, βέ
ράππινιν άσασηνή έλινέ άλήπ ικί έλλερινή Σταυρόζ ρεσμιν-
δέ καλδηρμάκ ιλέ, άζιμ Σταυροζούν κουβθετινί πεγιάν έδε-
ρέκ, 'Ισραηλιν δουσμανλαρηνήν ούζερινέ γαλήπ όλούρ ιδί.
Κήμιδι 'Αμαληκί γεγγέν; 'Ισραήλ δζεμαατήμηγίδι; γόκσα
Σταυροζούν κουβθετιμηγίδι; Χέλπετδε Σταυροζούν κουβθετι
όλδουγού άσικιαρέ ζαχίρ όλούρ κι, γέρ νέ βακήτ έλλερινί έν-
διρισε ιδί γνενιλιρλέριδι. Δζούνκι Μωϋσής έλλερινί πάζη δε-
φά ένδιρір πάζη δεφά καλδηρήρ ιδί ζίρα, τζενκέ πασλανηλδη-
γηνδά 'Ααρών βέ ώρ έλλερινέ δαγημάκ όλμαδηλαρ ιδί. (1) 'Ισ-

(1) Μωϋσή 'Αμαλικλέριλεν δζέγκ ιδέρικεν έλλερινί Σταυρος
μισαλή ούζατδή 'Ααρών θε "Ωρ πiriσi σαγηνδά θε ό πiriσi σολουν-
δά, Μωϋσηνήν κολλαρηνά δαγλανηρλάρηδη. Πουδαχί Χριστοσούν,
Σταυρός όλούρ σαγηνδά βέ σολουνδά ικί χηρηζηζλαρήν άσηλαδζα-
γηνά πέν ιδέριδι.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Πού καβμί Μησηρδάν κούζουρέν, βέ δεργιαδάν κεδζηρέν
 Ἄλλαχῆν κουδρετι γιόκμι ἰδι, Σταυροζούν βεσμή ελμαδτηκά
 Ἀμαλτηκλιεριν ἔλλερινδέν γελιάς ἐτμεγέ. Πού τακδιρδὲ ἀλ-
 λαχῆν κουδρετινι κουδζουλτιμέκ δεγίλιμι; Σταυροζουγούν
 κουββετινι ἄλλαχῆν κουββετινδέν ούσδούνμι ζάν ἐδέρσιν;
 Μωύσηνιν ἰκί ἔλλερινι καλδθηρμασή, νεγή πιάν ἰδέρ; Ἰσδὲ
 Μωύσηνιν ἰκί ἔλλερινι καλδθηρμασή ράππι ἄλλαγὰ ἄξιμ γα-
 ραρέτ ἰλέ δαά ἐδέριδι.

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ.

Πασκά δεφάδα πού κιπί ράππινιν ἀσάστηνῆ γιοκαρῆ καλ-
 δηραράκ, βέ ἰκί ἔλλερινι Σταυροζ μισαλί ἀτζαράκ δααγιαά
 δουρδούμου; «Μωύσῆ γέμ Ἰαρων δζεμαατην ὄνουνδέν σαα-
 δὲτ δζαδθηρηνήν καπουσουνά κελδιλέρ, βέ γιουζούν κουρηού
 καπανδηλάρ, βέ ράππινιν δζελαλή ἀνλερέ κισρουνδού». Ἄριθ.
 κ. 6. σίμδι νίδζουν ἔλλερινέ ἀσαγή ἀλήπ, γιάχοτ ἔλλερινι

δαχί. Ἀζίζ Σταυροσοῦν χικμετινι πεάγ ἰδέρ. Δεινέκ ἐε ἀσά πῖρ
 ζάτδηρ. Λέμ δεινέκ βέ ἀσά δεῖ σοιλέρκι. Δεινέκ δεμεσι ἰλέν.
 Σταυροσοῦν δογρού δουράν ἀγδζηνή πεάν ἰδέρ Βέ ἀσά δεδιγι
 Σταυροζ ρεσμιנדὲ μηχλανάν ἰκινδζι ἀγατζῆ πεάν ἰδέρ. Πουν-
 λαρ πενι θεσελλά εἰλεδιλέρ, δεμεσι ἰκί ἀγὰδζ ἰλέ γιαπηλάν
 Σταυροσοῦν κουββετινι, ἐε ἄξιμ νιαμετινι πεάν ἰδέρ ὄκλι ἀνέ σε-
 γιρδενλερι, ούζεριנדὲ ἀσηλκνδάν ἀλδηγή κουβέτιλεν τεσελλά ἰ-
 δέρ. (σελ. 12 νάσηκλι Ἰαρωνδέν ἀσασῆ φιλιζλενίπ, πῖρ ἀνδὲ μεῖθὰ
 πιτιρδι ἰσέ. Ἄριθ. 18 Πόγλεδζέ ἄζιζ Σταυροζ, δαχί, φιλιζλενίπ
 ἐε ἡμούρ βεριδζι μεῖθὰ βερδι. Ὅλ κι ἀνιν ούζεριנדὲ ἀσηλάν
 Χριστόςδουρ. Ἰαρωνδέν ἀσασῆ δαχί Σταυροζὰ τεμσίλιδι. (ἐορτο-
 δρόμιον τοῦ Νικοδήμου. σελ. 12. 13.

Σταυροζ̄ μισαλί γιοκαρή καλδῆρμαγήπ, γιουζούν κουριού
 δουσδουλέρ; βέ Μωϋσινίν κήζ καρινδασινήν ούζερινέ, ράππι
 ἀλλαχῆν ὄρεσι τουτουμάκ ἰλέν ἀνί δζουδάμ ἰλέ βουρ-
 δουγουνδῶ, Μωϋσῆ ράππιε φεργιατ̄ ἐδούπ δεδί. «Νιάζ ἐδέριμ
 σανά Για ράππι ἀλλάχ ἀνέ σιραλήκ βέρ». Ἄρθ. ἰβ. 13.

Γιά νιόζουν ἔλλερινί Σταυροζ̄ μισαλί καλδῆρῆπδα δοά
 ἐγίλεμεδι; βέ ράππι ἀλλάχ Μωησιγιέ δεδί. «πανά νέ φεργιατ̄
 ἰδέρσιν; Ἰσραήλ ὄγουλλαρηνά σογιλέκι ἱεροῦ βαρσουνλάρ.»
 (15 Ἐξοδος ἰθ.) δζούνκι Μωυτινίν δοασῆ γιουρέκ κηρηνηληγή
 δι, βέ ρούχ ἰλέ ἰπαδέτ ἰδέρ ἰδί· δαχί δζόκ γιερλερδῆ ἰπα-
 δέτ ἐγίλεδι, φάκατ πούνδζουλαγίν ἔλλερινί χεδζ̄ πῆρ γιερδῆ
 καλδῆρμαδῆ. σερῖφ κιταπλάρῆν πῆρ μάγαλινδῆ ὄκουδούνμι
 ἐνπιαλερδῆν πῆρσι ἔλλερινί Σταυροζ̄ μιταλί καλδῆρῆπδα
 δοαγῆ δουρδουγουνδῶ δοβασῆ καπούλ ὄλουπ βέ ἔλλερινί ἐν-
 διρδικλερινδῆ ἰπαδετλερινίν κερουρῆ καλδῆρηγῆ; ἔκερ Μωυσῆ
 ράππινιν ἀσατηγῆ ἰλαῖ ὄλουπ, ἰκί ἔλλερινί Σταυροζ̄ ρεσμινδῆ
 ἀδζμασῆ, ράππι ἀλλάχ δοά ἐτμέκ ἰδί ἰτέ, ἔλλερινί ἐν-
 διρδῖγινδῆ ράππιγι ούνουδουριμῶ ἰδί; γιάν νέ σπεπεδῆν ἔλλε-
 ρινί ἐνδιρδῖγινδῆ πῆν Ἰσραήλ γενίλιρ ἰδί; ἄσικιαρῆ κιουρου-
 νούρκι κουββέτ Σταυροζ̄δῶ ἰδί. Ἄλλάχ κουσδούρμεσιν κι
 πῆν ἀλλαχημῆν κουδρετινί κουτόζουλδεγῆμ !! (Τεβπελέρ ὄλ-
 σούν) ἰλλα πῆνιμ ἀρζοῦμ ράππι ἀλλάχῆν ἰζετινί ἀσικιαρ
 ἰτμέκδι. Βέ χελιασετόζιμιζῖν κενδισί, ὄλ ἀζῖζ Σταυροζ̄οῦ
 γιουλένμῆκ ἰλέν, βέ ὄλ Γολγοθά̄ δενιλέν τεπεδῆ ούζερινέ
 σάλας, ὄλουπ, πῆν Ἄδεμῖν χελιασληγῆ ἰδζούν, ἀζῖζ κα-
 νηγῆ ἀκτητῆ ὄλ ἀγαδζῆ ἀζῖζλεδί. Βέ ὄλ ἀγαδζῆν ούζερινέ
 ἀζῖζ κανηγῆ δοκμεσί ἰλέν, δζεχιμῖν τεμελλερινί σοκούπ ἀν-
 δῆ ὄλανλαρῆ χελιας ἐγίλεδι. Πουνοῦν ἰδζούν Παῦλος ρε-
 σοῦλ δαχί πουγιουρού. «Σταυροζ̄οῦν βασηδασί ἰλέν ἰκισινί
 πῆρ δζεσετῶ ἀλλάχ ἰλέ παρησῆρδῆ». Ἐφεσ. 6. 16 γιάνι
 ἀδεμῖν ἰτααστῆληγῆ, ἰνσάν ἰλέ ἀλλάχῆν μαπεγινινδῆ γου-

σουμέντ πρακμήσηδη: κερδζεκδέν ισμοὺρ βεριδζι αγάδζοιρ, ζι-
 ρά πιζλερι άλλάχ ιλέ μουτεσαλιχ έγιλεμεγιέ σεπέπ όλ-
 δού. (1).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Μεζχεπιμιζ Γιάληνηζ Ίνδζίλι σεριφι τανημάχ διρ. Βέ αν-
 δέν χελιάς όλαπιλιρίζ, βέ γιάληνηζ Χριστόσδουρ πιζλερι χε-
 λιάς ιδέν. Ίνδζίλι σεριφ, γιάλινηζ Χριστοζά όλάν, ιμανημιζ
 ιδζούν πουγιουρούρ. «Ράππι σίζιν καπλερινηζι άλλαχήν μου-
 χαππετινέ, βέ Χριστοζούν σαπρηνά κουλαουζλασήν» δεμιέζιμι;
 (2 Θεσσ. γ. 5). Νιόζουν άνιν Σταυροζουνά δαχί μουκα-
 γιέτ όλουν δεγιέρεκ χέδζ πιρ γιερόέ ισαρέτ έτμέζι; Μωϋσή
 Μησήρ οζολουνδέ άσά ιλέν όλ καθάρ άλιαμετλέρ έγιλεδι δέρ-

(1) Ίσδé Δαθιδ πειηγαμπέρ δαχί. χελασετδζιμιζ Ίησα έλ
 Μεσιχιν Σταυρός ούζερινδέ σάλπ όλούπ πένι Άδεμιν, βέ δζινσι
 Ίησανήν χελασληγή ιδζούν μουπαρέκ κανηνή δοκεδζεγινι έββελ
 πιλιμέλε, πιζλερέ πεκν έδέρ δεγιερέκ «ώμοιόθην Ηελεκάν Ή-
 ρημικώ.» Γιάνι Ηελεκάν κουσουνέ πεγζέρ όλδούμ. ψλμ. ρά. 7
 Ζιαρ πού Ηελεκάν κουσου, δάγιμα γιουβασηνή ούδζουρούμ βέ σάρπ
 κηγά ούζεοινέ γιαπάρ πουνούν ιδζούνκι, Γιαθρουλαρηνά άσηρού
 δερεδζεθε μουχαππετι όλμακλα. γιαθρουλαρηνά πιρ ζιάν όλμα-
 σην δεριού ζιαδεσι ιλέν έσιρκεριδι, βέ γιλάν δαχί όλ καθάρ πού
 κουσίν Γιαθρουλαρηνά δουσιμέν ολδουγουνδάν δαγιμα πού κου-
 σιν Γιαθρουλαρηνή κιοζεδιρκι νέ ταρικ ιλέ άνλερι χελιάκ έγι-
 λεσιν φάκατ φιντέ Γιλάν κενδι άκλή ιλέ σούραχι πουλδούκι,
 πελαιάν κουσου Γιουβασηνηδάν άγιριλδιγι ζεμάν όλ Γιουβανήν
 μεζιλινδέ πιρ καγά ούζερινέ δζικούπι; άνδé πεκλέριδι. Βέ κεν-
 δουέ σήγισάλ πιρ ρουζικιάρ ράστ κελλιέλε, δέρακαπ όλ ρουζικιαρή
 ζεχι ιλέν άλουδζε έδούπ, όλ γιουβανήν ούζερινέ δουρνού πέρ χα-
 βά έγιλεδι. Βέ πιδζαρέ Γιαθρηλάρ, όλ ζεχιολι ρουζικιαρδάν μου-

σιν. Πογλεδζέ πέν δαχι ικράρ ιδέριμ κι, Ίσραήλ δζεμαατή
 δζολδὲ σουριά χασιρέτ κητμεκ ιλέν, Μωυσή βάππι ἀλλαχά
 Γιαλβαρδὴ, βέ βάππινιν έμρινέ κιορέ, Μωυσή βάππινιν άσα-
 σηνή χροιδὲ καγια ούζερινέ βουρουπ, άζιμ. μουδζιζάσ έγίλε-
 δι. (Εξοδ. ιζ. 3. 6.) Λάκιν όλ Σταυροζ άγαδζηνήν βασιδασί
 ιλέ χέδζ πιρ κίμσε χιελιιάς ολδούμι; Γιαλτηνής Χριστοζούν
 κανή δεκήλημη πιζλερι χιελιιάς ιδέν; Έστ νέ πουγιουρούρ
 Παύλος βεσουλ. « Έμμα σιμιδι Ίησα έλ Μεσιχίν βασιδασί

τεεσιρέ έλμακλε άνιδε χελακ ολδουάρ γιουβαήν περουινδέ.
 Βέ Πελεκάν κουσού Γιουβαδά Γιαβρηλαρηνή ολμοϋς πουλμακλε,
 όλ καθάρ σιζάχ έγίλεδιμι βασφι μιμκησιζ, βέ φεργιά έδιρεκ
 όλ γιουβαδάν αδέμ πογιού γιοκαρή σηδζιραγιούπ βέ κνα-
 τλαρή ιλέν όλ καθάρ τενινέ δζαρπτήμι χάτδα παγρουνδέν δζι-
 καν κανήν ταμλαμλαρή όλ Γιαβρηλαρήν ούζερλερινέ δουσιμέκ
 ιλέ, όλ κανδάν σιφαγιαπ ολουπ διριλδιέρ. Ίσδὲ πού πελεκάν
 κουσού Χριστοζά τεμισίλιδι, βέ αδέμ πογιού γιοκαρή σηδζή ρα-
 μασι χριστοζούν Σταυροζ έλμαατηνά τεμισίλιδιρ Γιαβρουλαρή δαχι έλκ
 Αταμηζ Αδαμά Γιουβά δαχι δζενλέτ βέ γιλάν δαχι σεγιτα-
 νά, τεμισίλιδι, όλκι ζεχρινι δοκμέκλε. χαζιρέτι: Αδεμι Ίταατηζλη-
 γά δουσουρουπ ανιόλδουριδου βέ Χριστός δαχι Σταυρός ούζεριν-
 δέ γιουδζελενίπ βέ πογρουνδέν όλ άζιμ, βέ ομοϋρ βεριδζι κα-
 νηνή δοκμέκλε, πιζλερι Γιαλκηνή ζεχρινδέν = (σιγιτανίν ζουλουμ-
 σουνδάν) χιελιιάς έδούπ, πιζλερέ ομοϋρ παγησλαδή. Ίσδὲ πιζλερέ
 χιελιασλήκ, Σταυροζδά βακή ολμοϋσδουρ, ισδὲ πού άγάδζ χέμ
 σαλτανάτ χέμ χιελιασλήκ άγαδζή ολδουγού ιδζού, δαίμεν ιζ-
 ζέτ έδούπ βέ καπούλ έδέριζ βέ δαχι: Έπιτάφιος θρηνος τριπα-
 ριλερινδὲ ζικρ έδέριζ», ώσπερ πελεκάνην τετμημένην, σύ τους
 θανόντάς σου παϊδάς έζώσασας.» Για κελαμουλάχ πελεκάν κουσού
 κίπι πογρουνδέν δελινμέκλε, ολμοϋς όλάν κουλλαρηνά ομοϋρ πα-
 γησλαδήν.

Ψαλ. ρα, 6 έρμηγεία τεϋ Νικόδ. τόμος 6 σελ. 268.

ιλέ. Σίξ πέρ ζεμάν ούζάκ όλανλάρ, Χριστοζούν κανή ιλέ γι-
κήν όλδουνούζ» δέμεγιορμου ; (Ερεσ. 6. 13).

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Πιζλερίν άζιζ Σταυροζά όλάν ιμανημήζ βέ ιτικατημήζ,
Χριστοζούν μουχαππετινί βέ άνίν δζούμλεδεν κηγημετλι γε-
λάς έδιπ βέ όμοορ βεριδζι άζιζ κανηνή ιπόάλ έδέρμη ; Χάσαα
πιζλερί δαγι ζιαδέ καμετλενδιρίρ, βέ Χριστοζούν άζιζ κανη-
νά γιακλασδηρήρ. Βέ γαλιασληγημηζήν πέρ άζιμ ιλλαγι
κουβθετι βέ κουδρετιδιρ. Ίσδε έφένδιμιζιν όλ μουπαρέκ άζιζ
Σταυροζουνά βαδζιπ ούζερέ ιζζετι βέ σεδζδαγι έτμεγιενλερ,
άνίν ούζερινδε σάλπ όλάν γελιασετόζιμιζ Ίησα έλ μεσιχέ
δαγι ιπαδέτ ιτμεγή πιλέμεζλερ. Πουνούν ιδζούν βούχ έλ κου-
δουσδέν μεμλού όλάν Παύλος βεσουλ πουγιουρούρ. « Ό λόγος
ό του Σταυρού, τοίς μέν άπολλυμένοις μωρία έστι, τοίς δέ
σωζομένοις ήμίν δύναμις Θεού. » Γιάνι Σταυροζούν γουτου-
στηδά όλάν κελάμ, γελάκ όλανλάρά δζεγαλέτ κελίρ, έμμα
πιζ γαλιάς όλανλάρά κουδρέτ-ούλλάχδιρ. (1. Κορινθ. ά. 18.)
Ίσδε Παύλος Ρεσουλ δαγι όλ άζιμ Σταυροσου, πιζλερέ ιχσάν
πάρη όλάν, πέρ άζιμ κουβθετ βέ κουτρετ όλδουγουνού, βέ
άνε μεφρουδζ έλ έδά φάρζ όλάν σεζδαί σουμακλήγημηζή, πιζ-
λερέ πέν έτμεζιμι ; (δρα έριμην. τόμος ά. σελ. 203.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Νε σιεπεδέν όλ άγαδζά σεζδαί έτμελι άγαδζά σεζδαί έτμεκ-
λικά έββέλα βραππινίν έμρινέ μουγαίρ δεγίλιμι ; νάσηλ δζεσαρέτ
έδζιμρσταν ζεμερηέκτ, όλ άζιζ Σταυροζά σεδζδαί έτμεγιεν άνίν
ούζερινδε σάλπ όλανά δαγι σεδζδαί έτμεσινί πιλιμέζ δεγή ;
έκόνμαδην μη Δευτερονόμιον κιταπηνή νε πουγιουρούγιορ. « Ράπ
πι άλλαγιγγά σεδζδαί έβέσιν βέ γιάληνηζ άνε ιποδέτ έδέσιν

δεμέμι; » (Δευτερ. σ. 13.) Βέ δαχι ναζάρ εγίλε Ματθαίου-
 σουν ινδζιλινέ. « ὄλ ζεμάν Ἰησοῦς ἀνέ δεδί. Κίβ γρά σείτάν
 ζίρα γιαζηλησδιρ κι, ράππι ἀλλαχηγγά σεδζδά κήλ, βέ γιά-
 ληνηζ ἀνέ ιπαδέτ εγίλέ. » (Ματθ. ὁ. 10.) Πουίλάρ σανά
 νίδζε κιορουνουλέρ. Ράππινιν κενδουσινδέν πασκά κίμσιγι
 σεδζδά ἐτρέκ σεζά ὄλδουγού χάνκι κιταπόα γιαζηλήτρε;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἰμδι πιζιλέρ ράππι ἀλλαγά γιακησάν ιζζετι βέ σεδ-
 δαχι ράππινιν κενδινέ σουνάρηζ, βέ ἀζιζ Σταυροζά γιακη-
 σάν ιζζετι βέ σεδζδαχι ὄλ ἀζιζ Σταυροσούν κενδινέ τακ-
 δήμ ιδέριζ· πιζιμ Σταυροζά σεζδά ἐτμεκλιγιμιζ, ράππι
 ἀλλαχὴν γιουδζελι ὄλδουγουνού κοσδουρούρ. Πιζιμ ἀνίν
 Σταυροζουνά σεδζδά ἐτμεκλιγιμιζ, κενδινέ ὄλάν ἡμανιμιζήν βέ
 ἴπικατημηζήν βάρ ὄλδουγουνού πεγιανήδηρ. Ἄνιν ἀζιζ Σταυ-
 ροζουνά σεδζδά ἐτμεγιεν γέμ ουζερινδὲ Σταυροζ ὄλανά δαχι
 σεζδά ἐτμεγι πιλμέζιλέρ δεδιμιέ νέ τιαδζούπ ιδέρσιν; ὀ-
 κούμανδῆμη Δαβιδ πεηγαμπέρ ὄλ κουδρετλι Σταυροζούν
 χακκηνδά νέ πουγιουρούρ; « Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν
 καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. » Γιάνι γιου-
 δζελέγιν ράππι ἀλλαχημηζή, βέ ἀνίν ἀγιακλαρηνήν πασαμα-
 γηνά σεδζδά ἐμιλέγιν (1) φλμ. 94. 5. Δαβιδ Δευτερονόμιον
 κιταπηνή ἀδζαπα ὀκούμαδῆμη πουτουὸν δζιχανά ἀλλαχὴν
 ἐμιρλερινι τααρίφ ἴδέν, ἴμδι νέ σεπεπδέν πιζιλερέ πού τιαλ-
 λιμι βερίγιωρ; Δαβιδ πεηγαμπέρ πιζιλεριν ράππι ἀλλαγά

(1) Προστεστανλαρήν τζικαρδηκλαρή ψαλτήριονδα, σογλέ ζίκο
 ιδέρ. « Ράππι Ἀλλαχημηζή γιουδζελετν. Βέ ἀγιαγηνήν πασα-
 μαγηνδά σεδζδά κήλην, ἀλλάχ ἀζιζιδιρ πάζη κιταπκλαρηνδάδα. (Α-
 γιακλαρηνήν πασαμαγηνδά σεδζδά κήλην ὀ ἀζιζιδιρ) δεγι γιαζηλή-
 διρ. ἀσὴλ γιαζηλησσή ὄγλέ ὄλμκίπ, ικισιδέ σέφδιρ.

όλαν ἱμανημάτῃ κησκινώματῃ βε πιθαρὶ ἀλλαχθάν σαποδρήπα
 πουτπαρισπλιγέμι κημετλενδὸρ ἐδζέγγρι. γάσαα. Βίλα δλ ραπ-
 πινὸν σεδζιλμὸς πεηγαμπερι, σογλέκι Ἰησοῦς Χριστός δαχί Δα-
 βιδὸν ἐγλωῦ ἰσημενὸρ Ματθ. 1 κτλ. ἐβελινδὸν κορμέγλεν, ἀζζ
 Σταυροζοῖν ἰζετινί, θε κούρετινὶ τανιμάγλεν, ράππι ἀλ-
 λαχθὴν ἀζζ Σταυροζοῖνὰ βαδζίπ ἐλ ἐδὰ πόρδζ ἄλλαν σεδζ-
 δαχί πιζέ τιαριρ ἐδέρ θε Παῦλος ρισούλ, Δαβιδ̄ πεηγαμ-
 περὸν ἐμρινὲ μουγαλιρὲτ, ἐδίπ βε ἀζζιμ Σταυροζὰ ἱμαν
 ἔτμεγενηλερὶν γελιάκ ἄλαδζακλαρηνή κιορμὲκ Βιέ, ἀζζηνήπ
 ἀγλαγαράκ ἀβάζ ἐδούπ δζαγετρήρηδζ. «Νῦν δὲ καὶ κλαίων
 λέγω τοῖς ἐχθροῖς τοῦ Σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ὧν τὸ τέλος ἀ-
 πόλοια (γρᾶνι) σιμὸι σίζε Σταυροζοῖν δουσμανλερὶν ἀγλα-
 γερὲκ σογιλέριμκι, ἀνλερὶν σενου γελιακλήρηδζ». (Φιλιππ.
 γ. 18) κέρδζεκ γελιακλήρηδζ, δλ καθὸρ κηταπλαρην̄ ἐμρι-
 λερὶνὲ μουγαλιρὲτ ἐδούπα κενὸι σογθετινὲ γιορουμεκλήκ
 πογιοῖκ γελιακλήρηδζ.

Βε Ἰακώδζ δαχί πιθαρὲ Σταυροζοῖν καθζεσπὶ κροστερμὲκ
 ἰζζίν Ἰωσηφὶν ἰκὶ ἐγουλλαρηνκ δοά ἐγυλεδακινὸε σάγ ἐλινὶ
 σολά οὔζατὸη, θε σὸλ ἐλινὶ σαγὰ οὔζατὸη, βε ἐλλερὶν
 Σταυροζ̄ μισαδὶ ἀνλερὶν πατλαρηνὰ κογιδού, πούδα ἀζζιμ
 Σταυροζὰ τρεσίλ ἰδιγινὶ ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία ταστήκ ἰ-
 δέρ ἐκερ σάγ ἐλινὶ σολδακηνήν οὔζερὶνὲ. Βε σὸλ ἐλινὶ
 σαγδακηνήν οὔζερὶνὲ κογηνάκ ἀζζιμ ἰσὲ ἰδὶ καθὸρ δεκίμκ
 ἰζζικι, Ἐροαμὶ σάγ τεραρημά κητίριν, βε Μανκοσσηγὶ σὸλ
 τεραρημά κητούριν δεσίν. Ἰάλα πουνλαρὶν χεδζ πηριπὶνὲ σογι-
 λεμικὸζ ἔλλερὶνὲ Σταυροζ̄ ἐγυλεγίπ ἀνλερὶ δοά ἐγυλεδὶ.
 (Ἐορτεδζ. σ. 33.) λάκιν προστειστανλάρ κενὸι δζικαρὸη-
 κλαρὴ κηταπλαρην̄ παζητηνὸά, Ἰσραήλ δεγνεγινὸν οὔδζοῖνὰ
 δαφανήπ σιζδὰ ἐτὸι δεγί γαζμησλάρ. Πάζη πασμαλα-
 ρηνὸά δαχί δεγνεγινὸν οὔδζοῖνὰ σεδζδὰ ἐτὸι δεγερὸυ τα-

χρίρ έτμισλέρ, ικισίδε σέφδιρ. (1) Μωύσής κηζήλ δεινζι
 γιαρήπ πένι Ίσραηλι κεδζιδιγινδὲ δαχι έλινι σταυρσίλαγιν
 ούζατμίσιδι, δζούνκι ιπιτιδα δεινζι γιαράρ ικέν άσαγι δειν-
 ζιν ούζερινέ κεςμεσινέ ούζαδήπ βέ δεργιαγι γιέκ δικερινέ κα-
 θουστουρούρ ικένδε έλινδεκι όλάν Άσασηνή ικι γιάρ όλάν
 σουλαρήν ούζερινέ ούζατμήτηδη έορτ. σελ. 3. Ίσραήλ δζε-
 μαατή ράππι άλλαχή δζολδὲ δζόκ δεφά ιπιτιχάν έγιλεδι-
 κδέν σογρά Σιν δζολουνδὲ δαχι σου πουλάμαδηκλαρή ιδζιν
 Μωύσιγιέ καρσι σοκρανηρλάρηδη. Μωύσής βέ Άαρών πένι
 Ίσραηλι καριανήν όνουνέ δζέμ. έηλεδιλέρ. «Βε Μωύσής έλινι
 κάλδερήπ, Άσασή ιλέ καγιαγιά ικι κερρέ βουρδού, βέ δζόκ

(1) Βέ όλδούκι Ίσραηλήν όλμεσινίν κουνλερι γιγκλασδή, θέ ό-
 γλου Ίωσηφι δζαγρηήπ άνέ δεδι. Σίμδι έκερ χουζουρουνδά λούτφ
 πουλδούμ ισέ, κερέμ έίλε έλιγγι πουδούμ άλτηνά κογιούπ ικράρ έ-
 γιλέκι, πανά ιχσάν βέ χακικάρ ιδούπ Μησηρδά δέφν έτμεγιε-
 δζέκσιν, παπαλαρήμ ιλέ γιαταγίμ, πένι Μησηρδάν καλδερήπ
 άνλεριν μεζαρηνά δέφν ιδέσιν. Ίωσήφ δαχι έμρινέ κιορε ιδε-
 δζέγιμ δεδι. Ίακώβδά πανά γιεμίν έγιλέ δεδι, θέ άνέ γιεμίν έγι-
 λεδι. βέ Ίσραήλ άσασηνήν ούδζουνά σεδζδά έγιλεδι. «Και προσε-
 κύνησεν Ίσραήλ επί τὸ άκρον τῆς ράβδου αὐτοῦ.» (Γενν. μζ. 29
 — 31.) Ίσραηλήν άσασηνήν ούδζουνά σεδζδά έγιλεμεσινίν μανιασή
 νέ ιδι, Ίακώβδά τεκμιλ άλλαχήν ναζαρή θάρ ιδουκί, θέ τεκμιλ
 πιηγκμπερλικ παχισινά ναίλ όλδουγού κενδι κελαμλαρηνδάν
 δαχι άσικίλκρ όλούρ. «βέ Ίακώβ όγουλλαρηνή δζαγρηήπ δζέμ
 όλουνκι άχιρ κουνλερδὲ σιζλερέ νέ ζουχουρέτ έδεδζεγινι δεγίου-
 βεριγιμ δεδι.» (Γενν. κθ', 1) ισδὲ χιελαπετδζιμιζιν διουνγια-
 γιά κελίπ θέ Σταυροζ όλαδζαγηνή δαχι πιλμék ιλέν. θέ άνιν
 Σταυρουζουνούν σεδζδαγιά λαγικ όλδουγουνού κενδι όγουλλαρη-
 νά τικίρ θέ πιζλερέ τεμισιλ κοστερμék ιλέν άσασηνήν ούδζουνά
 σεδζδά έτδι. Βέ άσά δαχι Σταυροζά τεμισίλιδι. (Διάλογος τοῦ
 άγιου Γεαργεντίου έπισκόπου Αιθιοπίας σελ. 153).

σουλάρ δζηκδή, πένι Ίσραήλ βέ χέμ. δαχι χαγιβανλαρή
ιδζιδιλέρ.»

Ἄριθμ. κ. 11. Μωϋσὴ καγιαγιά ἄδζαπα νέ σεπεπδέν
ικί κερρέ βουρδού πῖρ βουρμασηνδά δζηκαράμαζμη ιδίδε ικί
κερέ βουρδού; ικί δεφά βουρμασηνήν σεπεπί πού γιουδούκι,
ὄλ ἄζιζ ἄσαγή καγιανήν οὔζερινέ Σταυρὸζ νισανηνδά βουρ-
μούσουδου. Χαζρέτι Μωϋσινήν σου τζικαρδηγή καγια Παι-
λος ρεσουλὶν ταχριρατηνά κιορέ. Χριστοσά τεμσίλιδι, που-
νούν ιτζούν, Κορινθοσλουλαρά γιαζὸδηγή ρισαλεσινδέ, ζιχρ
ιδέρκι». «Δζούμλεσι χέμαν πῖρ ρουχανὶ ιτζικιγι ιτζιδιλέρ.
Ζίρα ἀρτλαρήνδζα κιδεν ρουχανὶ καγιαδάν ιτζερλέριδι, ὄλ
καγια ἰσέ Χριστόσουδου» (1 Κορ. Ι. 4) Ρεσουλούν πού κε-
λαμηνδάν πάζηλαρή ἄλδανήπ δερλέρ Γιαχουδιλέρ Μω-
ϋσηνήν ἄσασηνή βουρούπ σου τζικαρδηγή καγιαγί πῖρ
ἀραπά οὔζερινέ κογιούπ περαπέρ κιστουρουρλέριδι. Βέ πού
καγιαδάν τζικάν σου ἰλέ ἰδαρέ ὀλουρλάρηδη (χάσαα) για-
γνήσδηρα ζίρα ὀνδάν σογρά τζὸκ δεφαλάρ σουσδηλάρ.
(Ἄριθ, κ. 19. καὶ 5, 16) Ρεσουλούν ἀρτλαρήνδζα κί-
δεν καγια δεδιγι, γιόκκι ὄλ σου τζικάν καγια ἰδί Ἴλλα
ρουχανὶ καγια ὄλάν Χριστὸς ιτζούν σοῖλεδί. Χρισόστομοσούν
βέ Θεοδώρητοσούν, βέ Οἰκουμένιοσούν σέρχ ἔττικλρινέ κιορέ
ὄλ καγια Χριστοσά τεμσίλιδι. Βέ καγιαγιά βουράν ἄσά
δαχι ἀνὶν ἄζιζ Σταυροσούνά τεμσίλιδι. Ζίρα γιετισίριδι ὄλ
καγιαγιά πῖρ δεφά δαχι βουρμάκ. Ράππινιν κουτρέτι ἄζιμεσὶ
σὸζουλεν βέ ἰσαρέτιλεν δαχί. Ολ σέρτ καγιαδάν σου τζι-
καρμαγιά καδίριδι. λάκιν Μωϋσηνὶν ἄσασηνή ικί δεφά βουρμασή
πασκά πῖρ σεί ὄλμαγιπ, χέμεν ἄζιζ βέ κουδρετλού Σταυροσούν
ρεσινὶν ἰσαρέτ ἐηλεδί. Πού δαχι Σταυροσούν χικιμετλερινὶ Πεάν
ἐδμέζιμ;

(Ἔρα ἐρμηνεία «ὡς ἐπαφῆκε ραπιζομένη, ὕδωρ ἀκρότομος.
(Ἔορτοδρ. Νικὸδ. σελ. 14—15).

Πουνούν ινζούν χαζιρέτι Δαβιδ πιζλερε έτκιαρε ταριφ έ-
δερ Ράππινιν άγιακλαρηνην πασαμαγηνά σεζδά έηλεν δεγι.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Νάσηλ Δαβιδ πεηγαμπεριν Ράππινιν άγιακλαρηνην πα-
σαμαγηνά σεζδά ιδελιμ δεδιγι κελαιμη Σταυροσουνά γιακη-
σδηρήρησην; Ναζάρ έηλε Ματθαιόσουν ινδζιλινέ. "Εμμα πέν
σιζε δέριμκι άσλα γιεμιν έτμεγίσειζ, νε κók ιλε, ζίρα άλ-
λαχην ταχδήδηρ. Νεδε γιερ ιλε ζίρα άγιακλαρηνην πασα-
μηγήδηρ. Ματθ. ε, 34—35 χάτδα Ήσαία πεηγαπεριν κι-
ταπηνδά δαγι! πουνούν χακκηνδά κók ταχδήμ βε γιερ
άγιακλαρημην πασαμηγήδηρ δεμέζμι; Ήσαία ζστ. 1.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Πεκ δογρου σοιλεδίν. Ινδζίλι: σεριφίν ζικρινε κιορε βε έμ-
πιανην πείγαμπερλιγινε νάζαρεν. Κók Ράππινιν ταχδή
όλουπ βε γιερ δαγι άγιακλαρηνην πασαμαγή όλδουγουνού πέν
δαγι ικράρ ιδέριμ βε άσλα ινκιάρ ιδέμεμ. Λάκιν τεατζούπ έτ-
διγιμ σουρασήδηρκι Δαβιδ πείγαμπερ νέσεπεπδέν άλλαχην ταχ-
δηνην πир τараφ έτμισδε, γιάληνηζ άγιακλαρηνην πασαμα-
γηνά σεζδά έλουμακκηγη πείγαμπερλικ έίλεμις. Που τακ-
διρδε έγερ γιερ άλλαχην πασαμαγή ισε σίμδι γιερε γιάχοσ
δαγλαρά τεπελερε σεζδά ιδελίμμι, κι χάττα πείγαμπερδέν σο-
γλενιλέν τεκμίλ όλσουν ζίρα νε γιερ νεδε κók σεζδαγια λάικ
δεγίλδιρ. Όγλέγισε πεηγαμπερ γιαγνης σογλεμις. "Ω!!!

Όλδούκι κελαιμην άτήλ μανεσινι όγρενελιμ. όζούνκι πεη-
γαμπεριν σοζλερι χάκδη. Άγια Γραφηνιν ταχριρατηνά κιορε,
κók ταχδήμ βε γιερ άγιακλαρημην πασαμηγηδηρ δεγιλέν κε-
λάμ, Ράππι-άλλαχληγηνην ούζερινε σογλενμίσδιρ. Ζίρα Άλ-
λαχληκ χουσουσουνδά κók ταχδή βε γιεδ άγιακλαρηνην πα-

σαμαγήδῃρ. Λάκι ὄνουν ἰνσανληγγή χουσουσούνδᾶ ἀγιάκλα-
ρηνήν πασαμαγή γιάλτηνζ Σταυρόσδουρ. Λαβιδῶ πεηγαμπέρ
ἀγριακλαρηνήν πασαμαγηνά σεζδᾶ ἰδελίμ δεδιγι κελαιμή ράπ-
πινιν ἰνσανληγγή οὔζερινέ σοίλεμίσδιρ. Ἐγέρ πού κελαιμή ἀλ-
λαχληρηνήν οὔζερινέ ἀλήρησαν πού ταχιδιδῶ γερὲ γιάγοτ το-
πρακλαρά σεζδᾶ ἔτμεμιζ λαζήμ κελίρ ὄλκι μέκς ὄλουμούσδουρ.
(Ἐρμην. τοῦ Ψαλτηρ. ὑπὸ Νικοδ. τόμ. 6'. σελ. 252—53).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Σίμδι Δαβιδίν πού ὄζεβαπή σίζιν ἐφκιαρηνηζᾶ κορέ Ράππι
Ἄλλαχδᾶν χαζιρέτι Μωύσηγε Σινά ὄαγηνδᾶ βεριλέ Νόμουτου
τενπιχλερινέ ζήτ κιορουμέζμι; Ράππι Ἄλλαχδᾶν πασκᾶ
χέδζ πιρ νέσνεγιε σεδζᾶ ἔτμεκλικ ὄζαζζιμδιρ; πού ποηλέτηκεν
νάσιλ Σταυροζᾶ σεζδᾶ ὄλουνάπιλιρ; ἔε πού πεηγαμπερλικ
Σταυροζονὺν οὔζερινέ ὄλδουγού νέρεδε κορουνούρ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Χαζρέτι Δαβιδῶ ρούχ ἔλ κουδουσδὲν κάμετλενμέκ ἰλέ χα-
ραρετέ κελίπ, πιζλερέ τιαρίφ ἰδέρ πού δεμελερ ἰλέ «Εἰσελευσώ-
μεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον
οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.» (γιάνε) ἀνίν τζαδηρλαρηνᾶ κιε-
δζέγιζ ἔε ἀνίν ἀγριακλαρηνήν δουρδουγού γιερί σεζδᾶ ἰδεδζέ-
γιζ.» (Ψαλμ. ρλά. 7) σίμρι χαζρέτι Δαβιδῶ νέ καδᾶρ ἔσκιαρε
πεάν ἔδιουρ ἄζι Σταυροζᾶ βαδζιπ ἔλ ἔδᾶ φάρζ ὄλᾶν σεζδᾶγί.
Σίμδι τικκάτ ἔηλε ἐμπιαδὲν σογλενὲν λογατλαρηνῆν κουββετινί,
ἀνίν τζαδηρλαρηνᾶ κιεδζέγγιζ δεδιγι πεηγαμπερλικ νεὶ πεάν
ἰδέρ; ζίρα Δαβιδίν θακδινδῶ πιρ ὄζαδιρ θάρηδη, ὄλκι σααδετιν
τζαδηρήδῃρ. Ἴμδι νέ σεπεπδὲν ἀνίν τζαδηρλαρηνᾶ κιεδζέ-
γγιζ δεγι πεηγαμπερλικ ἔίλεδι;

Ἴσδῶ τζαδηρλαρηνᾶ δεμελερι. Ράππινιν σιμδιχί ἄζιζ ἔκκλη-

σιαλαρηνή πεάν ιδέρ. Βε άγιακλαρηνήν δουρδουγού γιερέ σεζ-
 δά ιδεδζέγιζ δεμεσί ιλέν, άζιζ έκκλησιαλαρήν δερουινιδέ όλάν
 Χριστοζούν άζιζλενμίσ όλδουγού, άζιζ Σταυροζουνούν πιζλερ-
 δέν βαδζιπ όλάν σεζδαγι πεάν έτμέζμι;

Νέρεδε δουρδού χελασετδζιμιζίν άγιακλαρή; Νέπι Δαβιδ
 πού καλαμή κιμίν ιτζούν σογλεδι; Ιμδι νέρεγιε σεζδά ιδελίμκι
 πεΐγαμπερδέν σογλενιλέν τεκμιλ όλσούν; χελασετδζιμιζ όλ άζιζ
 Σταυροζούν ουζερινέ μηγλανμάκ ιλέ άνίν άγιακλαρή όνούν
 ουζερινδέ δούρμαδηλάρμη; Χελασετδζιμιζ τζόκ γιερλερέ πασδή
 λάκιν δεργιά ουζερινδέ ινσάν ιζι πουλουμακ καπίλμιδир; χού-
 σουτακι πεηγαμπέρ πιζλερδέν σεζδά όλουναμάκ ιτζούν τζόκ
 γιερλερ ταριρ έτμέζ. Φάκατ γιάληνηζ πιρ γιέρ κιοσδερίρ, όλ
 κι Σταυροσούν ουζερινέ πεηγαμπερλίχ όλδουγού έσκιαρέ κιορου-
 νούρ. Ζιρα πεηγαμπέρ κελαμινι πιτιρδικδέν σόγρα άνιδε ιλαθέ
 έδιπ δεδι. «Ανάστηθι Κύριε εις τήν ανάπασίη σου. » (γιάνε)
 ραχατηγά κάλκ για Ράππι (Ψαλμ. ρλά. 8). "Ιμδι Ράππι νέ-
 ζαμν γιορουλδούκι ραχάτ ιδεδζέκ ιδί; Σταυροσουνού ουμού

ζουνα άλήπ Γολγοθά δεινιλέν γιερέ κιδέρ ικέν ζαχμετλερ-
 δέν γιορουλοΐπ, άρτηκ Σταυροζουνού κιοτουρμεγιέ κουββετι
 κεσλι μέγιλεν, Κυρηναιόσλου Σίμωνα γιουκλέτ μεδιλέρ μι; βέ
 Γολγοθά δεινιλέν μεχαλέ βαρόηκδά, χελασετδζιμιζι Σταυρός
 ιδουμμού ιλέ όλδούμ μεδιλέρμι; βέ Ράππινιν διριλιπ ραχάτ
 όλμασθή Σταυροζδάν σογρά δεκιλμι; άνίν ιδζούν Δαβιδ πεη-
 γαμπέρ άγιακλαρηνήν πικδηγή γιερέ σεζδά έδελιμ δεδικδέν
 σογρά άνιδε «κάλκ για Ράππι ραχατηγά» διεγιερέκ άζιμ σεδά
 όλέν άβαζ έηγλεδι. Ισδι πού σεπεπδέν άσικιαρέ πεγιάν όλουνούρ
 κι πού κελαμιάρ. Χελασετδζιμιζίν άζιμ ιζζετλου βέ κουδρετ-
 λού Σταυροζού ιδζούν σογιλενμίσδηρ. (Ερμηνεία του Νικο.
 τόμ. 6'. σελ. 529).

Πουνούν ιτζούν Ήσχιás δαχι πεΐγαμπερλίχ έδιπ δεδι. «Λί
 θανος δαχηνήν ιζζετι σκνά κελεδζέκδιρ, σερβι τζινάρ βέ άρ-

δὴ τῷ ἀγαθῷ ἰλέν ἀζίζ γιεριμί ἱετλεγεδζέγιμ. Βέ ἀγιακλαρη-
μὴν γιερινί ζιγνετλί ἰδεδζέγιμ. (Ἦσ. Ἐ'. 13.) (1) Ἰμδι ραπ-
πινίν Ἡσαία πεῖγαμπερίν βασιδασή ἰλέ σογλεδιγι κελάμ νει
πεάν ἰδερ ἰσθε ὁ πιζλερδέν ἱετλενέν Σταυροῦ ὀλδουγουνά ἀτ-
λα σουπχέν ὀλμασην.

Εὐχέριος κτλ. Βέ Ὡριγένης Ἰουστίνος Φιλόσοφος βέ Μάρ-
τις. Βέ Τερτυλλιανός ἀνλέρκι Ἀποστολοσλαρδάν 20—50 σε-
νέ σογρὰ γιασαδηλάρ, Ἰεζεκιήλ πεῖγαμπερήν δοκουζουνοζού
παπηνδὰ γιαζδηγή. « Καὶ ὁὗς σημειον Ταῦ † ἐπὶ τὰ μέτω-
πα τῶν ἀνδρῶν—βέ ἰσανλαρὴν ἀρνηγὰ Ταῦ † νισανισινί βέρ »
Δεδιγὴ δζεβαπί τερσίρ ἐδίπ δερλέρ κι πεῖγαμπερίν πού
κελαμὴ Σταυσός ἰτζούνιδι. Ζίρα ταῦ χαρφή ἐσκηδέν Σταυ-
ρός κιπί γιαζηλήρηδι νάσηλ κι σιμδι Σαμαριτισλερίν ταῦ
χαρφή ποίλε γιαζηλήρ ἦσά. (ὄρα Κ. Οἰκονόμου Τόμ. Δ'. τῆς
Τετραβίβλου.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Γιὰ νίδζουν Χριστός κενδι ἀγζή ἰλέν χεδζ πῖρ γιερδε πού
Σταυροζού κάδημ καλούπ, πιζλερδέν σεζδὰ ὀλουναδζαγηνή
χαπέρ βέρμεδι ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Δζὸκ ἐγιού χαπέρ βερδι, λάκην ἀζίζ κιταπλαρήν μανε-

(1) Ράππι: Ἀλλάχ Ἡσαία πεῖγαμπερίν βασιδασή ἰλε σογλεδιγι
κελάμ, (γιάνε) σερβι τζινάρ βέ ἀρδὴδζ ἀγαδζή ἰλέ, ἀζίζ γιεριμί
ἱετλεγεδζέγιμ. Δεγιλέν κελάμ, Ἀζίζ Σταυροσοῦν οὗζερινέ σογ-
λενμίσδηρ ζίρα Σταυρός πού οὗτζ ἀγατλαρδάνηδη. Πειγαμπέρ σο-
ζουνοῦ πιτιρίπ τεκράρ κίνε δέρ. Βέ ἀγιακλαρημὴν γιερινί ζιγνετλί
ἰδεδζέγιμ δεδι. Πούδα χελασετιν ἀγιακλαρή ὀλ ἀγαδζίν οὗζερινδὲ
δουραδζαγηνά πεῖγαμπερλίχ ὀλδουγουνούν πῖρ ἰπραζήδηρ.

(Ὅρα αὐτόθι).

λερί σιζλερδέν δικκάτ ιλέ τερτίς όλούμαδερηγηνδαν φέχμεδπι
 άνναγια μασηνηζ; Ναζάρ εϊλε πϊρ δεφά Μαθηάισουν ινδζι-
 λινέ, ράππιμιζ κενδι μουπαρέκ άγζή ιλέ νε πουγιουρού. «Ζαν
 έτμεγην κι πέν τεβραδι βέ πεγγαμπερλερι ιπδάλ εδμεγιέ κελ-
 δήμ. Πέν άνλερι ιπδάλ εδμεγιέ κέλμεδιμ « 17 Έλλα τεμάμ
 εδμεγιε κελδίμ. Ζιρά χάκκαν σιζε δέριμ κι, χέρ βε κιόκ ζαίλ
 όλούνδζαγια καδάρ, Νόμοσδαν πϊρ ιώτα γιαχότ πϊρ νοχτά
 ζαίλ όλμαγιαδζάκ χέρ σεϊ βακή βέ τεμάμ δλά. » (Ματ. έ.
 17.) (1) Πουνούν ιτζούν Ήσαία δαχί πεγγαμπερλικ εδπι
 δεδι « και έσται Κύριος εις όνομα και εις σημεϊον αιώνιον
 και ουκ εκλείψει. » βέ ράππινιν ισμϊ βέ νισανεσί έπεδι όλούπ
 έκσιλμεγιεδζέκ, (Ήσα. γε. 13.) Τεκράρ σοηληήπ δερ « Δζέμιγι
 μιλλετλερι πιρικδιρέδζέγιμ βέ πουνλαρήν ούζερινε έπετη νισανέ
 κογιατζάγιμ (ζς 17.) "Ίμδι πού πεγγαμπερλικλερΡάππινιν νισα-
 νεσί Σταυρός όλούπ βέ πουνούν έπεταν καλαδζαγηνά δελίλ δεγιλ
 μι; Πασκά γιερεδ κενδι μουπαρέκ άγζή ιλέν, πεγγαμπερλερήν
 βένόμοσούν τενπιχλερινι ποζανλαρήν χακκηνδά πουγιουρούγιου;
 « "Ίμδι χέρ κιμ πού έν κιουτζούκ τεμπιχλερδέν πϊρισινι πο-
 ζάρσα, βέ άδεμελερε πογιλέ όκρεδϊρ σε, κιόκ γιουζού πατησαχ-
 ληγηνδά άνε έν κιουτζούκ δενιλέ. γιάνε σεμαδί πατησαχλη-
 γά ναίλ όλμαγια, Βε χέρ κιμ άμείλ ιδούπ, τιαλίμ ιδέρισε, κιόκ
 γιουζού πατησαχληγηνδά άνε πογιούκ δενιλέ. » (Ματθ. έ.
 19.) γιανέ μιανσέρ δλά Σίμδι ινδζήλι σεριφιν πού κε-
 λαμλαρή πεγγαμπερλεριν χέρ νε ούζερε πεγγαμπερλικ έγι-
 λεδηλέρ ισε τικκάτ ιλέ χήφζ όλουνουλμασηνη πιζλερε τια-
 ριφ εδμέζ μι; Δουνγια ζαγήλ όλούνδζαγια καδάρ δεμεσί πού
 δεκιλμι; Νάσηλ δεγιέ πιλιρλέρ κι, έββελ κι τενπιχλεριν σίμδι

(1) Πϊρ Ίώτα χιαχότ πϊρ νοχδά κατá τόν Θεοφύλαχτον Σταυ-
 ροσού πεγιαν ιδέρ σελ. 21.

ικτιζασή γιόκδουρ δεγιού; Ἰσδὲ Σταυροζ̄ χουσουσηνδὰ ὀλάν
 κελαμλαρή, κερὲκ πεηγαμπερλερδέν, κερὲκ ρεσουλλαρδάν, βέ
 κερὲκ χελασετδζημιζίν κενδὶ μουπαρέκ ἀγζή ἰλέν πουγιουρ-
 μούς ὀλδουγού κελαμλαρδάν ἀνλασηλαδζάκ καδάρ ἰσαάρ ὀ-
 λουνδού. Ράππινιν Σταυροζ̄ουνά χερ κιμήν ἰμανή βέ ἰτικα-
 τή βάρ ἰσε πού γιαζηλαρδάν ὀαχί ἐγιουδζέ ἀννάρ, ἰμάν βέ
 ἰτικαδ̄ ἔτμεγενλέρ χακκηנדά, νεδ̄ζέ σάτ χεζάρ ἰσπατλάρ ἰπ-
 ράζ ἔτμῖς ὀλσάκ κήνε ἰητιμάτ ἔτμεγεδζεκλερὶ πῖ ἰστιπάχ-
 διρ. Πουνούν ἰδζούν Παῦλος ὀαχί σοηλεήπ δέρ. « Ἀγλαγια-
 ράκ σοηλέριμ Χριστοζ̄ούν Σταυροζ̄ουνούν δουσμανλαρηνήκι,
 ἀνλερὶν σονού χελακλήκδιρ. » (Φιλιππ. γ'. 18.) *Ὁλ ἀζιμ
 Σταυροζ̄ά βαδζίπ ἐλ ἐδὰ σεζδὰ ἔτμεγή πῖλμεγεν, ἀνὶν οὐ-
 ζερνδὲ Σταυροζ̄ ὀλανά ὀαχί σεζδὰ ἔτμεγή πηλημῖζ. *Ἀνδζακ
 πῖζλέρ χελιασετδζημῖζ Ἰησά ἐλ Μεσιχίν, χέμ Σταυροζ̄ουνά,
 βέ χέμ ἀζιζ̄ τασφρινὲ σεζδὰ ἔτμεκδὲν ἄσλα φαριγ̄ κελμέγιζ,
 δζούνκι πῖζιμ̄ ἀλλαγὰ ὀλάν ἡμανημιζήν βέ ἰλλαχί γαραρα-
 τιμιζίν σεδζακκηγηνή γιάληνηζ̄ σόζουλε δεκίλ, ἰλλα ἀμέλεν
 ὀαχί ἰπράζ ἔτμεκ̄ ληγημῖζ̄ βαδζήπδιρ. (1)

ΑΖΙΖ ΕΙΚΟΝΑΛΑΡΑ ΤΑΡΑΦΗΜΗΖΔΑΝ ΦΑΡΖ ΟΛΑΝ ΙΖΕΤ
 ΠΕΑΗΗΝΔΑ.

« Εἶδον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ.

Ἐφ' ὀλον τὸν τεγχον κυκλόθεν ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ
 ἔξωθεν μέτρα καὶ γεγλυμμένα χερουδίμ καὶ φοίνικες καὶ φύ-
 νιζ̄ ἀναμέσου σεραφίμ καὶ χερουδίμ, δύο πρόσωπα τῷ χερουδ̄
 πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φύνικα ἔνθεν, καὶ πρόσωπον λέ-
 οντος πρὸς τὸν φύνηκα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, διαγεγλυμμένος ὀλος
 ὁ αἶκος κύκλοθεν. » (Ἰεζεκιήλ μα'. 18-20.

(1) Ἰσδὲ χαζιρίτι Μωϋσῆ πένι Ἰσραηλὲ πουγιουρούπ δέρ.
 * Ράππι κερηνδασλαρηγηήν ἀρασηνδὰ πενίμ κιπὶ πῖρ πεῖγαμ-

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἄξιζ κίταπληρήν χέτζ πῖρ τεραρηγνῶ τασσίρ γιάπ μακ-
ληγή πιζε ταίρ ἐδμισλέριμη. Ράππι ἀλλάχ Σινά δαγηγνῶ
ἔμρι ἱλλαχισινίν ἱκινῶζι τεμπιχινῶ ἀζίζ δαγήν τεπεσινῶ σο-
ηλείπ δεδι. « σενί μηστήρ διαρηγνῶν κουλλουγούν ἐβινῶν ὄζι-
καράν ἀλλαχγήν πένιμη. Πένιμη χουζουρουμῶ σενίν γαίρι ἀλ-
λαχληρήν ὀλμασιν. Κενῶγιέ ὀγιουλμούς πούτ γιάπμαγιάσην
Γιοκαρηγῶ κοκῶ νέδε ἀσταγηγῶ γιερῶ, γιά γιεριν ἀλητηγῶ
σουλαρῶ ὀλάν νέσνελεριν χιδῶ πῖρ πεγζερινί γιάπμαγιάσην.
Ἵνλαρῶ σεζῶ κήλμαχριασην, βέ ὀνλαρῶ οὐπαδῶ ἔτμεγισιν.
Ζίρα πένιμη ἀλλαχγήν ράππι. » (Ἐξοδ. κ'. 1. 4.)

πῖρ καλῶτραῶζακ ὀνού ἐσῶδιν. » (Δευτερ. ιγ'. 15. 18.) Νῶζουν
πασκά πῖρ πείγαμπερ κίπι δεγρου εμσῶλ κοστούρμιδιδῶ; Κε-
μαν κενῶου κίπι πῖρ πείγαμπερ δεγερῶκ σογιλεδῶ; Ζίρα ἱπνου-
λαχγήν γῖρ γιουζουνέ ἱρσαλ ὀλουναῶζαγηγνῶ πειγιάν ἐδῆριδῶ.
Δζῶνικι ράππι ἀλλάχ Μωυσῆ ἔμρ ἐδῶπ δεδι. « Λευίλι Ἰα-
ρων κρηγνῶσῆν δεκίλιμη; Καδμῶ σενίν γιερινῶ ὀ σογιλεγιῶ, βέ
βακῆ ὀλά κι ὀλ σανά ἀγήζ γιερινῶ ὀλά βέ σῶν δαχῶ ὀνά Ἰα-
λάχ γιερινῶ ὀλάσῆν. Βέ πού δεγνεγῶ (ἀσαγή) ἔλιγε ἄλκι ὀνού
ὀλέ ἀλαματῶλερ ἐγιλεγιῶσιν. » (Ἐξοδος. δ'. 14. 17.) Ἰσῶ
κερῶζεκῶν Μωυσῆς, Χριστοζῶ τεμσιλιδῶ, βέ μηστήρ δαχῶ ὄζε-
χηγῶ. Βέ δερούνη Μησηρῶ κουλλουγούν ἐβινῶ πουλουναν-
λῶρῶ, ὄζεχμῶν ἰζῶνῶ πουλουνῶν πείγαμπερλερῶ βέ ὄζῶνσι
Ἰδαμῶ τεμσιλιδῶ. Βέ χαζῆρετι Μωυσῆσιν πένι Ἰσραηλί μη-
στήρ διαρινῶν ὄζικαρμασῆ, χελιασετῶζμῶζ ράππινῶ Ἰησῶ ἔλ-
μῶσιχ, ὄζιχανῆ ὄζεχμῶν ζουλεμητηγῶν βέ γιεσηρλιγινῶν
χαλιῶς ἐδῶζεγινῶ τεμσιλιδῶ. Βέ ράππι Ἰλλαχγήν ἔλιγε ἄλ δε-
δῶγῶ ἀτά δαχῶ, Ἰησῶ ἔλ Μισιχῶν ζετῶου ἔε κρηγμετῶου

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Ράππι ἀλλαγὴν Σινά θαγηνῶ, γαζιρέτι Μωυσῆ βερ-
 διγι ὄν τεμπιχλέρ χουσουσηνῶ σογιλεδικλερινι πέκ ἀλιῶ
 σοϊλεδίν, πέν θαχι κιάμιλεν πιλύριμ, ὀζούνκι ράππι ἀλ-
 λάχ πουτλαρά ταπηλήπ βέ ἱπαδὲτ ὀλούνμαμαση χακκηνῶ,
 γιάληνηζ Σινά θαγηνῶ δεκίλ, θαγῶ τζὸκ γερλερδὲ μέκς
 πουγιουρμούσδουρ. νάσιλκι πουγιουρούρ. «Σίζ κιορδουνούζκι
 σίζιε ἰλὲ κοκδὲν σογιλεσδίμ. πενίμ ἰλὲ περαπέρ κουμούς
 ἀλλαχλάρ γιάπμαγιάσηνηζ, βέ θαχι κενδουλερινιζέ ἀλ-
 τούν ἀλλαχλάρ γιάπμαγιάσηνηζ». (Ἐξοδ. κ. 82. 23) ἰσδὲ

Σταυροζουνοῦν τεμισιλίγιδι. Ὀλκι καλδερηλήπ ἐνδιριλμεσί
 ἰλὲν, δερούνι μησηρῶ, Φηραωνῶν χουζουρουνῶ δουρλοῦ
 ἀλιαμετλέρ ἐγιλεδί. Βέ ἀζιμ κουδρετι ἰλὲ δεργιαγῆ γιαρῶ
 βέ πένι Ἰσραηλί. Δενιζιν ὄρτασηνῶν καρδάν κεδζίρμεκλε
 ἀνλερι μησηρληληρῆν ἔλλερινδὲν χελιάς ἐγιλεδιγῆ κιπί, πο-
 γιλεδζέ ὀλ ἀζιζ Σταυροζῶ θαχι σῆτκι ἰμάν ἰλὲ ἰλτιδζῶ ἰδι-
 λερι χαλιῶς ἐδοῦπ κουρταρήρ. Κέρδζεκ Μωῦσηνην ἔλινδεκέ
 ἀσά κενδουλιγινδὲν, καλδερηλήπ ἐνδιριλμέζιδι ἰλλα Μωῦσινιν
 χαρακὲτ ἐτδιρμεσί ἰλὲν πού καδάρ μουδζιζατλάρ βακῆ ὀ-
 λούρ ἰδί. Πογιλεδζέ ὀλ ἀζιζ Σταυρὸς ἀγαδζῆ θαχι, κενδῆ
 σῶζερινδὲ σάλπ ὀλανδάν κουσβὲτ ἀλμάκλε δουρλοῦ μουδζι-
 ζατλάρ ἐγιλεδί. Βέ πένι Ἰσραήλ Μησήρ διαρινδὲ ὀλ ἀζιζ
 Ἄσά βασιδασίγηλεν Φαραωνά καρσῆ πούνδζα ἀλαμετλέρ
 βακῆ ὀλδουγουνού, βέ κηζῆλ Δενιζι γιαρῆπ ὄρτασηνῶν ὀζε-
 μαατή καρδάν κιπί κεδζιρδιγινί, βέ δουρλοῦ μουδζιζατλα-
 ρηνῆ σῶνουτμάκλε, πασλαδῆλάρ ράππ Ἄλλαχῆ Ἰμτιχάν ἐ-
 δοῦπ δεμεγιέ. «Ράππ Ἄλλάχ καδίρμιδιρ πιζλερέ πού ὀζολδὲ
 ἐκμὲκ βερμεγιέ; » (77. σζ. 20.) Κεῖ σέρτ πογιουνλοῦ, βέ

πέν σαχι ικράρ έδερικκι 'Ορθόδοξος χριστιάνημ, βέ πού
 σοζλερίμ σενίν έφκιαρήνδζα πέν μακπούλ κιορουουρίέρ.
 Σίμδι έγιουδζε αναγιαλήμκι κιζλί άλδανμακλιηκάν γελάς
 δλαλήμ. χαζιρέτι Μωϋσής Σινά σαγηνδά, ράππι άλλαγ
 παραφηνδάν κενδουέ βεριλέν νόμοσουν μερμερλερινι νέ σεπεπ-
 δέν άζιμ όρκέ ιλέν γερεδ έζαρπήη παρδζαλαδή; μανιαση-
 νή σοιλέ πανά.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Βέ «Καθίμ Μωσητηνίν σαγδάν ένμεγέ κεδζικδιγινι κιορ-
 μέκ ιλέ 'Ααρωνούν γιανηνά όζέμ, όλοϋπ, όνά δεδιλέρ. Κάλκ
 πιζέ όνουμουζδέ κιδεζέκ άλλαγλάρ γιάπ, ζικ σου πιζί Μη-
 σήρ διαρινδέν έζικαράν Μωσητής άνέ νέ όλδου πιλέμεγίζ.
 Βέ 'Ααρών άνλερέ δεδι. Καρηλαρηνηζήν όγουλλαρηνηζήν
 βέ κηζλαρηνηζήν, κουλακλαρηνδά όλάν άλτουν κουπελερι

καλπλερι γιουμουσάμαμικ κισιλέρ, νέ έζαπουκ ουνουτδουουδς
 όλ άζιζ 'Ασανήν δερουνι Μησιρδά, βέ Σινά έζολουνδέ έτδιγι
 πουνδζε άλιαμεπλερι; Κερδζεκδέν σέρτ πουγιουνλου βέ φεσάτ
 γιουρεκλι κισιτέρδιρλέρ, άνλερ κι κενδι ήτικατσηζληκλαρη-
 δάν νασί, έζεσαρέτ ιδερλέρ σογλεμεγίέκι, καδίρμιδιρ όλ Σταυ-
 ρός πιζιλερέ μουδζιζατλάρ, βέ νισανελέρ κιοστερμεγιέ δεγιοϋ;
 Χει δουγιουκουσουζ άδέμ! "Αζ μουδζιζάτμηδερ κιοκλεριν κιο-
 γουνέ σηγησμαγιανή, κενδή ούζερινδέ τασηδηγή; Κουδζουκ
 μουδζιζάτμηδερ, Μέγας Κωνσταντίνοσουν κουπέγη άσημαν-
 δέ κιορδουγού Σταυρός νισανεσινδέν καμετλενμέκ ιλέν, βάλι-
 δεσί 'Ιερουσαλιμέ κεδουπ, βέ άζιμ χαραρετιλέ άρατδη-
 ρήη βέ άνι πουλουνδουγουνδά, δερουνι 'Ιερουσαλημδέ πέρ μεφ
 ταγή διριλτμεσί άζ μουδζιζάτμηδερ; Πούκι Χρισποσδάν άλ-
 δηγή κουββέτι ιλλαγεσινι πεάλ έτμέζιμ; Βέ τόρτ γιοϋζ σε-

δζικαρήπ πανά κεύριν. Βέ όλ έλλερινδέν αλήπ, άνλερέ
 αλέπ ιλέ πέρ καλούπ γιαπόή. Βέ άνδέν πέρ δοκμέ που-
 ζαγή γιαπόή. Βέ όνλάρ δεδιλέρ. Για Ίσραήλ σενί Μηστήρ
 διαρινδέν δζικαράν αλλαγλαρήν πουνλάρδερ Βέ 'Ααρών κιορ-
 δουκδέ, άνίν όνουνέ πέρ μεζπάχ γιαπόή, γέμ 'Ααρών δεδι.
 γιαρήν ράππιέ παγιράμιδρ. έρτεσι κούν έρκέν καλούπ, πού-
 τουν γιακμά κουρπαλαρή, βέ σελαμέτ κουρπανλαρή τακρήπ
 έγιλεδιλέρ. Βέ καθιμ Γιεμεγιέ ιδζμεγιέ ότουρδού, βέ άνδέν
 όηναμαγια κάλκδηλάρ βέ ράππι Μηστηγιέ δεδι. Βάρ έν, ζί-
 ρα σενίν Μηστήρ διαρινδέν δζικαρδηγγήν καθιμ αζδή, άν-
 λέρ έμρ έγιλεδιγιμ γιολδάν τίζ σακήπ, κενδουλερινέ δοκμέ
 πουζαγή γιαπόήλάρ, βέ γέμ άνέ σεζδά έδούπ κουρπάν κεδι-
 λέρκι (Έξοδ. λβ. 1—8). βέ έλδούκι χαζιρέτι Μωητής ράπ-
 πι αλλαχγήν άγζηνδάν πού δζεβαπλαρή, έσίτ δικδέν δέρα-
 καπ όρδουγια ένδί. Βέ βακούρ όλδού κι όρδουγια γιακλαστήπ
 πουζαγηγι βέ ραζλέρι κιορδουγού κιπύ Μωητηνίν όρκεισι
 τουτουτδού, πλακαλαρή έλλερινδέν άτήπ άνλερέ ταγήν άτ-

γή μουτεδζαβούρ ρούγι ζεμηνδέ τοπρακ αλτηνδά κιζλενμέκ-
 λεν, νάσηλ δζουρουγιούπδε, πασκά άδαδζλάρ κιπύ φεσαδι κιορ
 μεδι ; βέ χάνκι άγάδζ βάρ κι πούνδζα ζεμάν τοπρακδά κελά
 δη φεσατή κιορμεμις, γιάνι δζουρούμεμις όλα ; Βέ πού Σταυ-
 ροζδάν ζαχίρ όλάν μουδζιόζατλαρήν κιαφесινί αιρί γαιρί γιαζ-
 μαμις λιαζήμ κιελσέ, πογλέ πέρ δζιλδί σανί έλδουκδάν σογ-
 ρά κινέ τεκμίλ σέρχ έδέμεγιζ. Ίσδέ πού καθάρ όλ άζιμ Σταυ-
 ροσδάν βακή όλάν μουδζιζατλαρή ούνουδούπ, σεργί μουδζιζατ-
 λάρ άραγιανλάρ ιδζούν, Μησιρδά όλ καθάρ μουδζιζατλαρή
 κιοζλερι έλέν κιορμούς ίκέν, δζάπουδζακ οόνουδουπδά Σινά
 δζολουνδέ ράππι 'Αλλαχι ίμτιχάν άτμεε ιδζούν, αλλαγ κα-
 δίρμιδρ πιζέ πού δζολέ έκμέκ γιεδιρμεγιέ ; Δεγιέν δζεμακατά

σαγησηνδά κηρόη. (Έξοδ. λβ. 19) σίμδι κιορουούρ κι πέν
 Ίσραηλιν πουτά ταπηνήπ σεζδά έτδικλερινί Μωστής κιορ-
 μέκ ιλέ άνλεριν ουζερινέ οφκελενίπ πλάκαλαρί παρδ'αλαδή.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Σίμδι άνλασηλήρ κι ράππι άλλάχ κενδουνίζε άλλουνδάν
 γιάχοτ κουμουσδέν άλλαχλάρ γιάπμαγιαστίζ δεγρού νι σε-
 πεπδέν τενπίχ έγιλεμίσ ; ισδέ ράππι άλλάχ, που σέρτ πο-
 γιουνλου καπιλενίν κενδιλέρινέ, άλλαχλάρ γιαπαδζαγγνή
 έββελινδέν κιορμέκ ιλέ άνλερέ τενπίχ θερόικι, που για-
 παδζακλαρί νέσνεδεν κιερού δουρσουνλάρ δεγρού. Χέμ δαχί
 ράππι άλλάχ, άλλτηνδάν γιάχοτ κουμουσδέν χιδζ πέρ τα-
 σφίρ γιάπμαγιν δευεσί ιλέ, πουνλαρήν άλλουνδάν πουζα-
 γή γιαπαδζακλαρηνή πιλουρ ιδί. Δζούνκι Άσαρωνούν γιαπ-
 δηγή τασφίρ άλλτουδέν ιδί καβιμ όλ πουτά ταπηνηδλάρ χέμ
 ιπαδέτ έγιλεδιλέρ χέμ κουρπάν κεσδιλέρ, χέμ δαχί όλ τασ-
 φιρίν έτρατηνδά χοράν δζεκουπ ογιναδηλάρ, βέ γιουδζέ ά-

μουμασήλδιρ, άνλέρκι Ίερουσαλιμέ κιορμεγίε καδιρ ολάμαδη-
 λαρ, νέδε πουνλάρ καδιρ ολαπιλεδζεκελέρ, άλλαχήν πατη-
 σαγληγηνά κιορμεγίε· σίμδι πέν δαχί όλ Παυλος ρεσοδλ ιλέ
 περαπέρ σογιλέριμ κι, « άνλερέ ιζλαλλήκ φιτνελικ βέ Σταυ-
 τοζά ινανμαγιανλαρά πέρ διθανελίχδιρ, έμμα Ίνανάν κίμεσ-
 νελερέ κουβέτ-ουλλάχ βέ κουδρετ-ουλλάχδιρ. » (1. Κορθ.
 ά. 24.) Βέ ισδι πιζλέρ όλ άζιζ Σταυροσου κενδουμιζέ πέρ
 άζιμ κουβέτ πιλούπ, βέ πιζλέρέ οχαλιασλήκ άνιν βασιδασή
 ιλέν βακή ολδουγού ιδζούν δάγιμα ιϊτικάτ έδούπ, βέ ουζεριν
 δέ σάλπ ουλανά νιέζ έδέριζ κι χεδζ πέρ κουλουνού ταρίκη μου
 σταχημεδέν σαπτήρτμαγιούπ, κενδι χάκ ταρικινέ κουλαούζ
 έγιλεσουν άμήν.

βαζ έδουπ έζιγηρηλάρηδη. Για Ίσραήλ σενι Μησηρδάν όζη-
 καράν άλλαχλάρ πουνλάρδηρλαρ δεγίου. Για σίμδι (τεβπελέρ
 όλσούν) πιζλέρ χάνκι ταναην γιάχοτ όκουζούν, γιά δουν-
 γιαδά πουλουάν χαγιβανλαρήν, γιά δεργιά παληκλαρηήν
 χεδζ πιρινιν τασφρινι γιαπήπδα όνά ταπηημαμήζ γιάχοτ
 άνέ ούπαδέτ έτμεμιζ, χιδζ βουκουγού πουλμούσι; γιάχοτ κλόκ
 γιουζουνδέ κουνεσέ Άγια, γιάχοτ γιλδιζλαρήν χεδζ πίρισινιν
 τασφριλερι πιζλερδέν σεζδά όλουνμούς μι; χάσαα έστάγ-
 φιρ-ούλλάχ. πιζλερδέν σεζδά όλουάν χελιασετδζιμιζ Ίησά
 έλ Μεσιχίν τασφρινι, πένι Ίσραηλήν γιαπόηκλαρή άλτου-
 δάν γιαπμά όκούσ τασφρινέμι μουμασήλ ιδέρσιν; πιζλέρκι
 δάγιμεν πορδζλούγιουζ χελιασετδζιμιζίν τασφρινι γιαπήπ,
 άνέ ιητικάτ ιλέ προσκυνίς έτμεγιέ, γιάνι όλ τασφριν σαχη-
 πινέ όλάν ιμανημηζήν ιπραζηνή κοστερούπ, θέ άνιν τεμπι-
 χλερινδέ πір карάρ όλαδζαγημηζή άσικιάρ έδεδζεγιμιζε δε-
 λιλδιρ.

ΠΡΟ΄ΕΣΤΑΝ.

Χεδζ πір βακήτ άλλαχη κιορέν όλδούμου; Μωϋσή καθ-
 μέ νέ σογιλεδι; «Βέ ράππι σιζε άτεσιν ιδζινδέν σογιλεδι σιζ
 σοζλεριν σεσινι έσιτδινιζ, έμμα σεσδέν γαγιρού σουρέτ κιόρ-
 μεδινιζ. (Δευτρ. δ. 12— 15).

Ίωάνης ρεσούλ δαχι Άλλάχη χεδζ πір κίμσε κιορμεμισδιρ.
 έέρ. Ίωάν. α. 18 πού τακιδρδέ, άλλαχ νέ σουρετδέν όλ-
 δουγουνού, νέρεδε κιορδουνούκι; ταχδαλαρήν ούζερινέ άνιν
 ρεσινι τασφιρ ιδέρσινιζ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ίακώβ δεμék νέ δεμékδιρ; «βέ Ίακώβ γιαληνήζ καλδηκδά,
 όνολι ιλέ πір κίμέσινι, σαβάκ σοκούνδζεγιέ καδάρ κουλεσίρι-
 δι. βέ Ίακώβ ούζερινέ γαλίπ κελεμεδουκινι κιορδουκδέ, που-

δουνοὺν ὀγιναγηνά τοκανθή, βέ ὄνοὺν πουδουνοὺν ὀγιναγή γιε-
 ρινδὲν ὀγιναδή. Ἰμδι δεδί ὄλ, πενί κόγιβερ, ζίρα σαφάκ τουλού
 ἐδίγιωρ δεδί. Ἰακῶβ δαχί τὰ σὲν πενί περεκιετλέμεγίνδζε
 σενί σαληθεριέμ δεδί, βέ ὄλ ἀνέ ἀδὴν νέδιρ δεδί, βέ ὄλ δαχί
 Ἰακῶβ Ἰδουρ δεδί. Ἰμδι ἄρτηκ ἰσμινέ Ἰακῶβ δενίλμεσιν, Ἰλλα
 Ἰσραήλ δενίλσιν. Ζίρα ἀλλάχ ἰλέ κουρεσδίν, ἀδεμλέρ ἰλέ
 δαχί γαλίπ ὀλαδζάκσην. Βέ Ἰακῶβ ὄλ γιερίν ἀδὴνὴ Φανου-
 ἦλ κογιδού, ζίρα ἀλλάχ ἰλέ ρού περού κιορουσδούμ βέ δζανήμ
 κουρτουλδού δεδί. (Γενν. λβ 24-30) Ἰακῶβ ἰλέ σαπαχά καθάρ
 κουλεσέν κίμιδι; κερδζέκδιρ Ἰωάννησιν ἀλλαχὴ χέδζ πῖρ κίμσε
 κióρμεδι δεδίγι. Λάκιν ράππι ἀλλαχὴν ἀλλαχληγηνή, τὲν
 ἰδζινδὲ ὄλάν πενί ἀδέμ κιορμεγιέ μουμκίνμιδιρ; χέμ δαχί
 ράππι ἀλλαχὴ κιορὲν ἀδέμ σάγ καλμάκ καπίλμιδιρ; Ἐμμα
 πίζλέρ, ἐμπιαλερέ ράππ ἀλλάχ νέ σουφρετδὲ κιορουνδού ἰσέ
 ὄνά ούγικούν γιαπάρηζ, βέ ράππι ἀλλαχημηζά ὄλάν ἰητι-
 καθημηζή βέ ἰμανημηζή ἀσικιάρ ἐδερέκ σεδζδὰ ἐδέριζ. γιαπ-
 δηγημηζ σεδζδὰ βέ ἰητιπαρημηζ ὄλ ταχταλαρά δεκίλ ἰλλα
 μέγας Βασιλίουσὺν ταχρίρι μινβάλ ούζερὲ φακάτ ρέσμ ὄλανήν
 κενδουσινέδιρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Σίμδι πού ταχδιρδὲ Ἰακῶβ τιαρίφ ἐγιλεδίμι ράππι ἀλλαχὴ
 νέ σουρετδὲ κιορδουγουνού; ἰχδιάρ γιαχότ κένδζ, σακαλλή
 γιαχότ σαδζλαρή πεγιάζ, πογιλέ πῖρ γιερδὲ ταριφασή βάρ-
 μηδὴρ; Ἰμδι ραππινὲν νέ σουρετδὲ ὀλδουγουνού πιλεπιλίρμι-
 γίτζκι χάτδα ὄνοὺν πεγζερινί γιαπμαγιά δζεσαρέτ ἰδελιγιμ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

«Ὄζία πατησαχὴν ἰδδουγού σενεδὲ, ράππιγι γιουκσέκ βέ
 σαλτανατλή κουρσου ούζερινδὲ ὄτουρούρ κιορδούμ βέ ὄνοὺν

ἔτεκλερί χεικελί δολδουρδού, όνούν γιοκαρηστηνδά Σεραφειμ-
 λέρ δουρουρλάρηδη, χέρ πινινίν ἀλτή καναδή βάρηδη, ικισί
 ιλέ όνούν γιουζουνού όρτέριδι, ικισί ιλέ άγιακλαρηνή, βέ ικισί
 ιλέθε ούδζαρηδη. «Ολ ζεμάν δεδιμ θάη πέν πεδζαρεγιέ κι γε-
 λάκ όλδούμ. Δζούνκι ναπάκ δουδακλήγιμ, βέ ναπάκ δουδακλή
 καθμίν άρασηνδά σκκίνιμ. Δζούνκι κιοζλεριμ πατησαχή, βέ
 ράππ άλλαχγή κιορμουσλέρδερ ; » (Ησαία 5. 1—5.) ισδέ Ή-
 σαία περγαμπερ δαχί πιζλερέ γαπερ βεριρ ράππ άλλαχγή κιορ-
 δουγουνού. Βέ Δανιήλ δαχί άνι κουρσου ούζερινδε ότουρούρ
 κιορδού. Ισδέ «πκχάρηδημ τάκι κουρσουλέρ κουρουλδουλά, βέ
 κουνλεριν έντικισί ότουρδού, όνούνκι λιπασί κάρ κιπί πεγιαζ ήδη
 βέ πασηνήν κηλλαρί πάκ γιούν κιπί, όνούν κουρσουσου άτέσ
 άλεβι κιπί ιδί, βέ όνούν τεκερλεκλερί ιρνά εδέν άτέσ κιπί ιδί, άτέσ
 ήρμαγή άνιν χουζουρουνδάν σαδ ήρ όλουπ δζηκαρηδη, άνε πιγλέρ
 πιγγί χιζιμέτ έδερλερ ιδί, βέ όν πιν κερρέ όν πινλέρ χουζουρουνδά
 δουρουρλάρ ήδη, διδάν κουρουλδού βέ κιτκαπλάρ άδζηλδηλάρ».
 (Δανιήλ ζ. 9—10.) ισδέ Δανιήλ δαχί ράππιγι κιορούπ βέ κιορ-
 δουγού μινβάλ ούζερέ σεκλινί γαπερ βεριρ κέζα «Ίωάννησε ά-
 ποκαλυψισδε δαχί σεκλί ιχδιάρ βέ σαδζλαρή άγαρμησ κιορου-
 δού». (Απακαλυψ. α 14.) Ίησουσ Χριστοζούν δουνηαδά ό-
 τουζ ούδζ σενέ ιομούρ κεδζουρδηγι δζούμλεγιέ μαλιούμ, ρούχ
 έλ κουδούσ δαχί Ίορδάν ήρμαγηνδά χριστοζούν ούζερινέ έν-
 διγινί άνι βαπτισλαγιάν πιζε γαπερ βεριρ, πέν Ίορδάν ήρμα-
 γηνδά άνι βαπτισ έδερ ικέν άζιζ ρουχού κουκερδζιν σεκλινδε ά-
 νιν ούζερινέ ένίπ βέ όνδά καλδηγηνή κιορδούμ δεγιού ισπάτ ι-
 δέρ. Βέ δζενάπ άλλαχγήν άζιζλερέ κιορουνδουγού μινβάλ ούζερέ
 τερσίμ έτμεκληγημηζ κióρμεδιγιμιζ άλλαχγήν τασφρινί πεγ-
 ζετμέκιμ κιορουνούρ ; ισδέ πιζλέρ ράππι άλλαχγήν μουράδη ά-
 λιγεσί ούζερέ, κενδι άζιζλερινίν κιοζλερινέ νέ κηπαλδε κιορου-
 δού ισέ όνούν σεκλινί γιαπάρηζ, βέ άνε ιζζετ ιδέριζ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἄλλαχ χάκ ἀλλάχδιρ, ὄλ ιζζετινί βέ σαλτανατηνή που-
τλαρά θερμέζ, ὃ πογιλέ πατηλληχλαρά δαπανλαρή τεκδιρ έ-
δεδζέχδιρ, βέ ὄλαρήν γιαραμαζληγηνή τὰ οὐδζουνδζου βέ δορ-
δουνδζου σιλσιλεγιέδεκ ὄγουλλαρή ὄγουλλαρηνήν οὐζερινδέν
γιοκλαγιαδζάκ. ἰσδὲ Ἑσαία πεηγαμπερὶν ἀγζή ἰλέ πουγιου-
ρούρ «ράππι πένιμ, ἀδήμ πούδουρ, ιζζετιμι γαίριγιέ, βέ χαμ-
διμι πουτλαρά βερμέμ δεμέζμι ;» (Ἑσαία μβ. 8. μή. 11).

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Ἰμδι πιζλέρ ἀγία Τριάδανην τασφρινί γιαπμακληγημηζδὰ ράπ-
πι ἀλλαχὴν ιζζετινί βέ σαλτανατηνή γαίρουγιέμι βερίριζ ; χά-
σαα. Πιζλέρ χελασετόζιμιζίν ἀζίζ τασφiri ὄνουνδὲ δουρμάκ ἰ-
λέ, κενδουέ τάρ ὄλάν ἰμανημηζήν χεραρετί ἰλέ, φικριμιζι τὰ
ἀλλαχὴν χουζουρονά γετισδιρίπ, χεραρετ ἰλέ ἀνέ σεζδὰ κη-
λάρ βέ ἰπαδὲτ ἰδέριζ. σοίλε πανά πιζλέρ χάνκι ἀλλαχλαρήν
τασφιρλερινί γιαπάρηζ ; γιάχοτ ἀζίζ οὐδζ σηφρετὶν ιζζετινί
βέ σαλτανατηνή κιμλερέ θερίριζ ; ἀδζαπα πιζλέρ ἀνὶν τασφiri
χουζουρονδὰ δουρούρ ἰκέν ἰσδὲ ἀλλάχδιρ που βέ πουνδάν πα-
σκά ἀλλάχ γιόκιμ δέριζ ; γιόκσα ἀζίζ ἀλλαχὴν τασφiri πού-
μι δέριζ ; πιζλέρ Ἀγία τριάδανην τασφiri ὄνουνέ βαρδῆγημηζ-
δὰ, Ἀγία τριαδαγια ὄλάν ἰμανημηζ βέ ἰητικατημηζ μέκς ὄ-
λουνμάζ, ἰλλα δαχι ζιαδέ χεραρετέ κελμέκ ἰλέ ὄλ τασφirin ἄ-
σηλ σαχηπινέ ὄλάν ἰμανημηζή ἰπράζ ἔδουπ, βέ χαδζέτ διλε-
γιμιζι κενδουσινέ ἄρζ ἰδέριζ. Γιάληνηζ κιταπὶ ὄκουμακληχδὰ δε-
κίλ, ὄκουνδουγούν κελαμήν κουβηετινί τανή κι ἀνδέν νέ
φαιδὲ χασήλ ὄλαπιλεδζεγινέ βουκούρ ὄλμαλήσιν Ἰωάν. έ.
39 Πραξ. ή, 20. δικχάτ ἔγιλέ Ἑσαία πεηγαμπερὶν νέ πουγιου-
ρούρ. Πέν ράππιγιμ πένιμ ἀδήμ πούδουρ, ιζζετιμι γαίρουγιέ
βέ χαμιμι πουτλαρα βερμέμ δεμεσινδέν νέ ἀνναγιά πιλ

δίν; ράππι άλλάχ κενδι τασφιρινί γιαπμακληγή πού τακ-
διρδέ μέχς ιδέριμι; ράππι άλλάχ πενίμ τασφιρινί γιαπμα-
γίνμι δεγίγορ; γιόκσα πενίμ ιζζετιμί πασκασηνά βερμεγίν-
μι δεγίγορ. Πιζ ράππι άλλαχήν τασφιρινί γιαπόδημητζδά
ιζζετινί δαχί ράππ άλλαχήν κενδουτινέ τακρίπ ιδέριζ.

ΗΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Σίμοδι τεφτίς ιδελίμ ρεσουλλερίν άμελλερινί «ϊμοδι πιζλέρκι
άλλάχ τααλενίν, ιδζιντίγιζ, τανκρηλήκ βέ ιλλαγι σαναάτ ιλέ
βέ άδεμίν φικρί ιλέ γιονουλμούς βέ νακησλανμής άλτουné,
για κλουμουσέ, για τασά πενζέρ δεγιού κηγιás έτμэк
πιζέ λαγίχ δεκίλδιρ». (Πράξ. ιζ. 29). έκερ τασφιρλερέ ιητιπαρ
όλουνημάχ δζαίζ ισέ νιόζουν ρεσουλλέρ πού κελαμλαρή ταχρίρ
έτμισλέρ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Τανήμαδήν μι ρούχ έλ κουδουσδέν μεμλου όλάν Παύλος
νέ σεπεπέ σογιλεμής; βέ νέρεδε σογιλεμής; Άθήναδα δεκίλ-
μι; δζούνκι Άθήνανην άδεμλερινί κενδουλερινέ τασλαρδάν
έεάλτηνλαρδάν άλλαχλάρ γιαπούπ κερδζέκ άλλαχή τανήμα-
δηκλαρηνή κιορμέκ ιλέ, πουνλαρά χεραρέτ ιλέ νασιχέτ ιδέρ
ιδί έπέδ ούλ γεγιάδην ταρικινί βέ πουτλαρήν πι έσάς όλ-
δουγουνού τανητημάγιλαν, πουνλαρή δογρού γιολά κουλαου-
ζλάρηδη. Ισδέ ζίκρ ιδέρικι. «δζούμλε σεχρί πουτλαρ ιλέ δολού
κιορμέκ ιλέν, ρουχί δερουνινδέ γαζεπνάχ όλούρ ιδί. (Πράξ.
ιζ. 16) πού σεπεπδέν άσιχιάρ όλούρικι, Παύλος ρεσουλ Ά-
θήνανην πουτλαρινίν χακκηνδά σογιλεμής δίρ, πουνούν ιτζούν
πιζλέρ ράππι άλλαχήν τασφιρινέ, Βαλιδέτ-ούλλαχήν τασφι-
ρινέ, βέ άλλάχ ιδζούν χάκ γιολουνά κενδουλερινί σεχίτ έδέν
Άζζιζλεριν τασφιρινέ βέδζούμλε άζζιζλεριν τασφιρλερινέ μεφρουδζ
όλάν σεδζδαγί κηλάρηζ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἐκκλησιαστικῆς ἔλ καθάρ ἀζιζιέρ τασφιλερτίλεν
 δοναδήρηνης, Παῦλος ρεσούλ νέ πουγιουρούρ. «ἀλλαγὴν χει-
 κελινίν πουτλάρ ἰλέ νέ ἰμιτζαδζή βάρδερ.» (2. Κορ. σ'. 16.)
 δεμέζμι; Παῦλος πού κελαμητῆ ἐκκλησιαστικῆς κηρούλάν
 τασφιλερ ἰδζούν σογιλεμέζμι;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Παύλοσυν πού κελαμητῆ νάτηλ, ἀγνάρσιν ἀλλαγὴν χει-
 γικελί δεδιγιτῆ κάνγι χεικέλ ἰδζούν σογιλεδι ζαν ἰέρσιν;
 ἀλλαγὴν χεικελινίν πουτλάρηλα νέ ἰμιτζαδζή βάρ δεδικζέν
 σογρά πουγιούρμαγιόρμουκι. «Ζιρά σιζ σάγ ἀλλαγὴν χει-
 κελισινιζ, νιζεκι Ἀλλάχ ταάλε δεμισόρκι, ἀραληρηνδῶ
 σακιν ὀλαγιμ θε κεζεγιμ. Βέ ἀνλερέ ἀλλάχ ὀλαγιμ, ἀν-
 λέρ δαγι πανά κάβμ ὀλαλέρ.» (2. Κορινθ. σ'. 16.) Ἰσδέ πού
 σεπεπδέν πουγιουρούρκι ἰμαντζιζλάρ σεγιτκνληρῆν χεικελί-
 διρλερ, βέ σιζ Χριστοζά ἰμάν ἰδενλέρ δαγι ἀλλαγὴν χει-
 κελισινιζ. (γιόκκι Ἑλληνοσ ἀλλαχληρηνην ονλάρκι ἰσλού θε
 ὀζανσιζ πούτ ἀλλαχληρῶ σεζδα ἔδερελέρ). ἴλλα σιζιέρ ὀ-
 μουρλού ἀλλαγὴν χεικελισινιζ. Παῦλος ρεσούλιν ἀλλαγὴν
 χεικελινίν πουτλάρ ἰλέ νέ μονασιπετι βάρ δεδιγι χάκδιρ.
 Ἐββετ χεδζ πῆρ μονασιπετι ὀλάμαζ, Ζιρά ἀδελετην πιη-
 ναμουζλούκ ἰλέ, νέδε σαβκήν καρκνλήκ ἰλέ χισεδαρληγή
 ὀλάπιλιρ. Δζούνκι σάβκ ἰμάνδιρ, θε καρανλήκ πατηλλήκ διρ.
 Ζιρά ρεσούλ γαιρέτ ἔδερ ἰδικι ἀγιδινλιγιν ὀγουλλαρηνη κη-
 ρανληγην ὀγουλλαρηνδῶν γιάνι χριστιανληρῆ ἰμανσιζληρδῶν
 ἀγρέτ ἐγιλεσίν. Βέ κίνε δέρ. «Μεσιχίν Βελιάλ ἰλέ νέ μου-
 βαφρακατι γιά ἰμανληνην ἰμανσήζ ἰλέ νέ μονασιπετι βάρ-
 δερ;» (2. Κορινθ. σ'. 15. ὄρα ἐρμηνεια τόμ. 6. σελ. 19) πά-
 χουσούς πιζιμ Ἐκκλησιαστικῆς δὲ πουλουνάν τασφιλερ. τασ-

δάν δεμιρδέν άγαδζδάν άλτηνδάν γιάχοτ κουμουσδέν γιαπμά πούτ δεκίλδιδι. "Ιλλα άζίζλέρ βέ Μελαγικλέρ τασφιρλερίδιδιρ, άνλέρκι πιζλερδέν χέρ δαγίμ. βαδζιπ ούζερé σεδζδά ούλουουρ- λάρ, βέ πιζλερδέν όλάν σεδζδά τασφιρλερέ δεκίλ, ίλλα τασφιρ- λερίν σαχιπλερινέδιδι. (1).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Πού σιζλεριν τασφιρλέρ γιαπήπ βέ άνλερέ σεδζδά έτμεκλι- γινίζ έββελλα ράππι άλλαχήν έμρινέ μουγαίρδιδι, όλ κενδου- σί χαζιρέτι Μωύσιέ έμρ ίλε σογιλεδίκι, «κενδουγιέ όγρουλ- μους πούτ γιάπμαγιάσην, νέδε γιοκκρηδά κοκδé, νέδε άσ- σαγηδά γιερδé, νέδε γιεριν άλτηνδά όλάν νεσνελεριν χέδζ πιρινίν ουίκουνουού γιάπμαγιάσην δέμεδίμι.» (Έξοδ. κ. 4). σίζ όλ κίόκ γιουζουνδé όλάν μελεκλεριν τασφιορινί γιαζάρση- νήζδá, κίνε άλλαχήν έμρινί πόζμαδηκ δέρσινίζ

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Έσίτ σίμδι. νέ σεπεπδέν ράππι άλλάχ έμρ έγιλεδί ίκ Χερουβιμεριν γιαπηλμασηνή; όλ χερουβιμελέρ κοκ γιου- ζουνδέν δεκιλλέρμι, πού τακδιδé ράππι άλλαχήν έμριλε-

(1) Πάζη προστεστανλέρ άγία Γραφηνήν ιδζινδé ράππι άλλα- χήν γιερδé κιοκδé πέρ σεγίν πεγζερνί γιάπμα δεδιγι κελαμή, κενδι είκονομάχοσλουκκρηνά μουμασήλ κελάμ κιορδουκλερινδέν χέρ μαχάλδé πού δζεβαπή κουλλανηρλάρ. Φάκατ άσηλ κελάμ τεφτίσ όλουουά δογρουλουκ ζαχίρ όλούρ. Δζούνκι ράππι άλλάχ πιλούριδι πένι Ισραηλήν σέρτ πογιουνλου όλούπ δουρλου μεκρου- χαπληκκάρζ δουσεδζεκλερινί, βέ δουρλου δουρλου πουτλάρ για- παδζακκρηνή άνν ιδζούν έμρ έγιλεδί πέρ σεγίν ουίκουνουουού γιαπίπδα σεδζδá έτμεγιν δεγιού.

ρί γιέκ δικερινέ μουβαρήκ δεκίλιμι ; σίμιδι σιζλέρ άζιμι εκ-
 κλησαλαρήν δονανκησή όλάν άζιζλέρ βέ μελαϊκλέρ τασ-
 φιρλερι ράππινιν έμρινδέν διαρήςμιδιρ ζάνν έδέρσιν ; χάγιρ.
 γιανηλήρσιν, πιζλέρ εκκλησαλαρή όλ άζιζ τασφιρλέρ ιλέν δο-
 ναυμακκληγημηζή ράππ αλλάχ έμρ έγιλεδί. «ράππ Μωύστη
 έμρ έδούπ δεδίκι γιουφράν καπαγήν ικί ούδζλαρηνά άλτουנדάν
 ικί χερουβιμλέρ γιαπάσση.» (Έξοδ. κέ. 18) ιμιδι όλ άτές ιδ-
 ζερισινδέ, σηζλερέ πιρ σουρέτ κιουρούνμεδι. σιζλέρ δαχι κεν-
 δουνιζέ πιρ σουρέτ γιάπμαγιν δεγνέν δζενάπ αλλάχ. Νέ σε-
 πεπδέν πούραδα χερουβιμλεριν γιαπηλμασσηνή τααριρ έδι-
 γιορ ; αλλάχου άζιμουσανήν ιλιμι ιλέν μεμλου όλάν χαζι-
 ρέτι Σολομών άδζαπα Μωύσηνιν βερδιγι νόμος κιταπηνή
 πιλμεζιμιγιδίδε αλλάχ ιδζούν γιαπόδηγή χανενιν δερουνινί
 χερουβιμ τασφιλερι ιλέ βέ χουρμά δαλλαρήγιλαν ιτλεμι-
 σιδί ; βέ χείκελιν δερουνινί πουνλάρηλάν δοναδμήσηδη. ιμιδι
 χουρμαλάρ γιερδεκιλεριν ρεσμι όλούπ, βέ χερουβιμλέρ κοβ-
 δεκιλεριν ρεσμι δεγίλιμι ; έλδούκι Σολομών δαχι ράππινιν
 έμρινέ μουχαλιρέτσι έττι παχουσούς κι Σολομών Ράππι ιτζούν
 γιαπόδηγή έδι Άλλαχήν έμρι ιλέ πινά έιλεδί. «βέ μεχρα-
 πήν ιτζ γιανηνδάν ζεϊτούν άγαδζηνδάν, γιουκσεκλιγι όν άρ-
 σήν ικί χερουβιμλέρ γιαπόδη.» 3. Πατσχ. ς. 23. 29. βέ
 ράππι ιδζούν γιαπόδηγή χανενιν δερουνινέ γιάνι καπουλα-
 ρήν σοδελερινέ βέ καπή κανατλαρηνήν ούζερινί πούτσου χε-
 ρουβιμλέρ ιλέν δονατμαδήςμη ; βέ δονατοδηγηνδά, νιδζουιν ράππ
 αλλάχά άτή όλμαδη ; άδζαπα αλλάχ κενδι ισμινέ ινσά
 όλάν χανενιν δερουνινί χερουβιμλέρ ιλέν βέ χουρμαλάρηλαν
 τασφιρλενιμς κιουρδουγουνδέ άζιζλέμεδίμι ; ισδές ιπραζή. «όλ-
 δούκι κιαχινλέρ μουκαδδεσεδέν δζικδηκλαρή κιπί ράππινιν
 χανεσινί πουλουτ πουρουδού, σογιλέκι κιαχινλέρ πουλουδούν
 σεπαπινδέν, άζιζ χιμμετι τεκμίλ έτμεκ ιδζούν δουρμαγα
 καδιρ όλάμαδηλαρ, ζίρα ράππινιν δζελαλή, ράππηνήν χα-

νεσινι δολδουρμούς ιδί. » (Πατιχ. 10. 11.) ὀλδούκι ράππι
 ἀλλαγὴν κιοζλερινέ ὄζουμλεσί σηρήν κιορουνδουλέρ. σίμδι
 βουκούρ ὄλ ράππι ἀλλάχ πένι Ἰσραηλέ νέ σεπεπλέρ ἰδ-
 ζούν σουφετι γιασάκ ἐτμίσ ιδί ἰλερουδέ σογιλεδιγμιζ
 κιπί ράππι ἀλλάχ ἀνλεριν πουτλαρά ταπαδζακλαρηνή ἐβ-
 βέλ πιλμέγιλεν, πουνλαρά τενπιχ ἐγιλεδι γιερδέ κιοκδέ
 χεδζ πῖρ σεγνέ τάπμασηνλάρ δεγί βέ ὄλ βακητδά ὀλάν πέ-
 νι Ἰσραηλήν πουτπερεσλικλερινι ἀναμαάκ ἰσδέρ ἰσέν ὀκού.
 (3. Πατιχ. 15. 23—29.) ἀγρατηνή ἐγρουδζέ βουκούρ ὀ-
 λάστην. Δζούνκι πένι Ἰσραήλ ὄγιλέ πῖρ πουτπερεσλιγέ δουσ-
 μουσλέρ ἰδίκι ἀρτηκ Ἰερουσουλημέ ὄζηκμάζηδιλάρ χεμὲν
 ὄλ γιαπιμὶς ὀλδουκλαρή ὀκούζ τασφιρλερινιν γουζουρουνδά
 κουρπανλάρ κεσίπ σεδζδά ἐδερλέρ ιδί. Βέ Ἰούδανην παῖ-
 ραμηνά πενζέρ παηράμ ἐδερλέριδι ἀνλασιλήρκι σίμδι ἔ-
 κερ ράππι ἀλλάχ πουνλαρά τεχδιδ ἰλέ γιασάκ ἐτμεσέγιδι,
 ράππινιν Ἰσραήλ, ὄγουνδέν σουρδουγού μιλλετλερδέν δαχι
 ζιαδέ μεκρουχατληκλάρ ἰλά ὄπ ὄλοῦ ὀλμαζλάρμη ιδί ;
 ἰσδέ πουνλάρ ἰδζούν σογιλεδίκι, γιερδέ κιοκδέ χεδζ πῖρ σε-
 γνι οὐκουνουνού γιαπήπδα ὄνά ἰπαδέτ ἐτμεγίεσίζ δεγζού
 ὄζούνκι Ἰεζεκιηλῖν κιταπηνδά δαχι ζικρ ἐδέρκι. «πένι ράπ-
 πινιν ἰδζερού καπουσουνά κογιδού, βέ ἰσδέ ράππινιν ἐβινιν
 καπουσουνδά, καπού ὄγού ἰλέ κουρπάν γανενιν ἀρασηνδά
 γικιρμι πές καθάρ ἀδέμ, ἀρκαλαρηνή ράππινιν χεγικελινέ
 ὄζεβιρμὶς βέ γιοζλερινι κούν δογουγιά δογρού, κουνεσέ σεδζ-
 δά ἐδερλέριδι.» (1) Ἰεζ. ἡ. 16. Πατιταχλαριν δορδουνδζού

(1) Πιζλέρ χέρ νέ καθάρ κουνδογουγιά δουρούπ ἰπαδέτ ἐδέ-
 ροικ, κινεσέ σεδζδά ἐτμέγιζ. Ἐλλα ἐφένδιμιζιν πιρινδζι κελ-
 μισι κουνδογουνδάν ὀλδουγού κιπί βέ ἰκινδζι κελμισι δαχι
 πηγιλέ ὀλαδζαγή ἰδζούν ἀνατολή γλάν κουνδογού ταραφηνά δουρ-
 μάκι ράππι ἀλλάχ σεδζδά ἐδέριζ.

κιταπινδά δαχι ζικρ έδέρ. «Ίωσία πατισάχ σό άτλαρή δαχι
καλδηρδήκι όνλαρι Ίουδανήν πατιταχλαρή κουνεσε δικμισ-
λέριδι, βέ κουνεσιν άραπαλαρηνή δαχι άτεσε γραυδή. (5
Πατσχ. κγ 11.) ισδε πουνλάρ ιδζούν ράππι άλλάχ κουνεσε
βέ γιλδιζλαρά ταπιναδζακλαρηνή πιλμεκ ιλέν, κιουδε δαχι
πιρ σεγίν ουϊκουνλουγουνούν γραπηλμασηνά ζιν βέρμεδι.
ισδε πουνλάρ ιδζούν σογιλενιλδι γρόκκι Μελεκλεριν γιάχσο
άζιζλεριν τασφιρλερι ιδζούν. Ίεζεκιήλ πεηγαμπέρ σοι-
λείπ δέρ. «ισδε Ράππι τέκραρ πενι άζιζ χεικελέ κετιρδί, βέ
ναζάρ έδδίμκι άνιν δερουνι χερουβιμλέρ ιλέ βέ χουρμά ά-
γατζλαρή ιλέ ισλενμίσιδι βέ χερουβ ιλέ χερουβούν άραση-
δά χουρμά θάρηδη βέ χέρ πιρ χερουβούν ικι γιουζού θάρη-
δη. Βέ χουρμαγιά δογρού πιρ γιανηνδάν, ινσάν γιουζού, βέ
χουρμαγιά δογρού όπιρ γιανηνδάν άρσλάν γιουζού, βέ πού-
τουν έβιν ιτζερισι πόγλεδζε νακησλάρ ιλέ ισλενμίσιδη».
(Ίεζεκ. μά.) Σίμδι πεηγαμπεριν σογλεδιγι πεηγαμπερλιγι
δικκάτ ιλέ τεφδισ ιδελίμ. ζίρα ράππινιν Μωύσηγι έμρ έτ-
μις όλδουγού σααδετιν τζαδηρηνδά Νεδε Σολομωνούν γιαπ-
δηγή χεικελιν δερουνινδέ ασλάν τασφιρι γιάχσο ινσάν
τασφιρι βάρμηγηδη; άγία Γραφηνήν ταχριρατηνά κιορε γιά-
ληνηζ χερουβιμλέρ βέ χουρμαλάρηλάν ισλενμίσιδι. Σίμδι Ί-
εζεκιήλ πεηγαμπεριν κιορδουγού χεικελιν δονανκηλαρή γε-
ρουβιμ τασφιρλερινδέν βέ χουρμαλαρδάν μααδε πούραδα
Ίεζεκιήλ χαπέρ θερίκκι ινσάν τασφιρι βέ άρσλάν τασφιρι-
γίλεν έβιν έτραφή βέ δουβαρλαρή φήρ δολαγή πόγλεδζε
ισλενμίσιδι δέρ. Σίμδι πεηγαμπεριν πού κελαμλαρηνή νε-
γιε πεγζεδίσιν. ισδε πού πεηγαμπερλιχ σιμδικι άζιζ έκ-
λησανήν τονάνκησή όλάν άζιζ τασφιρλερινιν ουζερινε σογ-
λενιλδιγινέ σουπχε έγιλέμε ζίρα ινσάν τασφιρι άζιζλε-
ριν όλουπ βέ άρσλάν τασφιρι δαχι Άπόστολοσλαρήν τασ-
φιρι όλδουγουνού Ίωάννης Άποκάλυψιδε δαχι πιζλερε έσκια-

ρέ χαπέρ βερίρ. Ίσδέ Ράππινιν ταχόνην τζεβρεσηνδέ, ό-
 γού βέ άρδή κιοζλέρ ιλέ δολού τόρτ χαϊβανλάρ βάρηδη. Βέ
 ιπιδιδακί χαϊβάν άρσανά πεγζέριδι. Βέ ικινδζι χαηβάν
 πουγαγια πέγζέριδι, βέ ούτζουνδζού χαηβανήν ινσάν σου-
 ρετι κιπι σουρετι βάρηδη. Βέ δορδουνδζού χαηβάν ούτζάν
 καρταλά πέγζέριδι. (Άποκαλ. δ 6—7) (1) γιαζηλανή
 τεφδισ έγιλέ. πιρινδζι χαηβάν πουγαγια πέζέριδι δεγιορ πού
 ταχιδρέ, πού πουγαγή πένι Ίσραηλήν Μησήρ τζολουνδέ
 γιαπόηκλαρή πουγά τασφιρινέ μουσαπιχ ιδε πιλίρμισιν.
 «τεφδισ έηλέ κιταπλάρήκι όμουρ πουλάσιν.» (Ίωάνν. έ. 39).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ράππ αλλάχ χερουβίμ τασφιλερινίν γιαπηλμασηνά έμρ
 έγιλεδιγι κιπι, πεηγαμπέρ τασφιρί γιάχσοτ άζιζ τασφιρί
 δαχι γιαπηλμασηνά ίζιν βερδίμι.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Άζιζ τασφιλερι ίλέν Μελαίχ τασφιλερινίν νέ φαρκή
 βάρηδη. Ναζάρ έγιλέ, Λουκάς ρεσουλιν ινδζιλινέ. «Ίμδι

(1) Πουγά τασφιρί Λουκάς Άπόστολοσου πεάν ιδέρ. Ζίρα Λου-
 κασίν ινδζιλι: σερισι χεικελίν χιζμέτλερινδέν πασλάρ ύραδάκι κια-
 χινλέρ όκουλ βέ δαχά κουρπάνλαρ άρζ ιδερλέριδι.

Άρσλάν τασφιρί Μάρκος ρεσουλού ισαρέτ ιδέρ. Ζίρα άνιν ινδζιλι.
 Ίωάννης Βαπτισιδισίν δελλαλετλιγινδέν πασλάρ, όλκι τζολλερδέν
 άρσλινλάρηλαν σαλιν ιδέριδι.

Ίνσάν σουρετι δαχι Ματθκιοσού δοιρ, ζίρα χελασετδζιμιζιν ιν-
 σαίληρηιδζι πασλάρ.

Βέ Ίωαννησίν δαχι άκλή γιουδζελενέπ Ράππινιν κιζλι όλάν
 άπουάληψις έσάρλάρηνή σείρ έδδιγι ίτζούν κερτάλ δαχι Ίωάννης
 Ρεσουλά δελίλδιρ.

Ἰησοῦζά Σαδουκιερδέν πάζη κιμεσνελέρ κελίπ ανέ σουάλ
 έδερλέριδι. Για χόζα, πέρ άβρεδίν γιεδι κοδζαλαρή βάρτη
 κιγιαμετδέ χάγκησηνήν άβρεδι ολαδζακ δεγι. «βέ ράππι
 άνλερέ σογιλεδι. "Εμμα ελ δουνγιαδά βέ ολουερίν διριλ-
 μεσινέ ναίλ ολμαγια λάγικ ολανλάρ, νέ άβρέτ άληηλάρ
 νέ κοδζαγια βερηηλάρ, νέδε άρτηκ ολεπιλιρλέρ, ζιρα μελε-
 κλερίν ρουτπεσινδέδιρλερ βέ κηγιαμετιν ογουλλαρή ολμά-
 κλε, άλλαχήν δαχί ογουλλαρήδηηλάρ». (Λουκ. κ' 35—36)
 σίμδι βουκούφ ολ έφένδιμιζ Νίδζιν ολουερίν διριλμεσινδέ
 Μελεκλέρ κιπί ολαδζακλάρ δέμεδιδε, χέμαν ολουερίν δι-
 ριλμεσινέ ναίλ ολμαγια λατκ ολανλάρ δεδι· ολδούκι οζούμ-
 λεσι διριλμεγιεδζεκλέρμι; ζιμιδι κιουναχκιαρλαρήν διριλμεσι
 σάγ ολμάκ δεκίλ δαχί ζιαδέ ολμέκδιρ, διριλμεγιέ ναίλ
 ολμαγια λάγικ ολανλάρ δεμεσίγιλεν άσικιαρέ κοσδερίκι,
 ράππινίν πατησαχληρηγή καζαναυλάρ ιδζούν σογιλέρ. Δζούνκι
 ράππιμιχ Ἰησοῦς Χριστοζούν πού κελαμλαρή άσικιαρέ κιστ-
 δερίκι άζιζλερίν μελεκλερδέν πίλα φάρκ ολδουγουνού.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

«Καζιρέτι Μωϋσή Σααδεδίν δζαδηρηνδακή γιαποδηγή χερου-
 βιμλερέ σεζδά έγιλεδίμι, για σιζλέρ τασφιρλερέ σεζδά
 έτμεκλιγι νέρεδεν άλδηηήζ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Μωϋσή βέ Ἄαρών χαλκήν ονουνδέν σαατεδίν δζαδηρηνήν
 έγουνέ κελδιλέρ, βέ χουζουρουνδά σααδετιν γιουζούν κουγιού
 καπανήπδα σεζδά έτμεδιλέρμι; ('Αριθ. κ'. 6.) βέ χερουβιμλέρ
 δαχί δερούνι σααδεττέ δεγιλλέρμιγιδι; πουνά μουμασήλ Ἰεζε-
 κιήλ πεηγαμπέρ δαχί ράππινιν χεϊκελινίν χουζουρουνδά δου-
 σουπ βέ σεδζά έττιγινί πιζλερέ χαπέρι βερμέζμι; ('Ιεζεκ. μδ'. 4)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Γιὰ ἀζιζλερέ πιζιλέρ πορδζουμουρουζ σεζδά ιτμεγιέ, βέ ισδι κενδι βεσουλλαρη δαχι σεζδά ολουνδουγουνδά καπουλ ιδμεδιλερ, Πέτρος καλκήη Κορνήλιουσά βαρδρηγή άνδι. «Κορνήλιουσ άνιν ιστικπαλινε δζηκδι, βέ άνιόν αφρακλαρηνά δουσουπ σεζδά εγиледи, εμμα Πέτρος άνι καλδρηηη δεδι κη, γιοκαρη κάλκ ζιρα πένδε ινσάνηη δεμεδιμι; » (Πράξ. 25. 26.) Γιὰ σίμηδι ἀζιζλερέ σεζδά εγиледиγινιζιν μακπουλ ολουνδουγουνου σιζε κιμ χαπιέρ βερδι;

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ

Ράππι ἀλλαχδάν κίμουσιν τενπεκλιρνι, αλάν Μωυση δεικιμη ιδι; Γιὰ νιόζουν Μωυση καγιν άταση (Ιωθορά) σεζδά εγиледи θε άνι οπδου. « Έξήλθε δε Μωυσης εις συνάντησιν τω γαμβρω αυτου, και προσεκύνησεν αυτω, και εβίλησεν αυτον. » Μωυση καγιν άτασηηη καρσηλαμαχηά δζηκδι, βέ ονά σεζδά εδιπ άνι οπδου. (Έξδ. 19. 7.) Πιρ σιεγιέ σεζδά ιτμεγιη διηου καθιμέ γραφακ ιδεν, καγιν άτασηηά νε σεπεπδεν σεζδά εγиледи; Βέ σεζδά εγиледиγηνδε νιόζουν δζολδι θανά τασφιρινέ ταπχν δζεμαάτ κιπι ἀλλαχδάν βέτ ολουμαδι. (1).

(1) Μωυσης καγιν άτασηηά σεζδά εγиледиγι κελαμη, προτεστανλαρδάν τεμεννά εγиледи δεγερεκ σέρχουλουμοις χαλποικι (προσεκύνησε) λαφζή σεζδά εγиледи δεμεκδιρ, δαχηά δζοκ μαχκαλλερδε που προσεκύνησε λογατηη τεμεννά εγиледи δεγερεκ ζιφο εθερλερ, δζούνκι άσηη μανηαση σεζδά εγиледи δεμεκδιρ άνιόν ιδζούν ποιραχηα ισαρετ ολουνδουκι χέρ νερεδε τεμεννά εγиледи λαφζή πουλοπουρ ισε, Προτεστανλαρδάν γιαζιλημκδερ άσηη μανηαση σεζδά εγиледи δεμεκδιρ. Άβραχιμ δαχι πουτουδν δζεμαατά

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Μωϋσῆς καγὶν ἀτασσηνά σεζδὰ ἐγίλειδιγηνδὲ δαγα νόμος βεριλιμεδιγιδι, Μωϋσηδὲν ἐββέλ Ἰακωβούν ὄν ικί ὀγουλ-
λαρή δαχι κενδι καρηνδατλαρή Ἰωτηρὲ σεδζδὰ ἐγίλειδι-
λέρ. « Βὲ δεδιλέρ κουλούν παπαμῆ; ἐγὶ χόσδουρ βὲ χέμ δα-
χι σάγδερ βὲ ὀραδὰ ἐγίλιπ σεζδὰ ἐγίλειδιλέρ, » (Γενν. μγ'.
25. 28.) Σίμιδι κιορουνούρ κι νόμος βεριλιμεζδὲν ἐββέλ δζὸκ
δερά σεζδὰ ἐγίλειδηλέρ βὲ ἀνλερὲ κουνάχ σαγήλμαδι.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Σίμιδι τερδὶς ἐδελιμ κιορελιμ νόμος βεριλιδικδὲν σογρά δα-
χι πού κιπί σεζδὰ ἐτμεκλικ ὀλδούμου. « Οὐδζουνδζού κουν-
δὲ ιτδὲ ὀρδουδὶν Σαουλούν γιανηνδάν πὶρ ἀδάμ κελδι, γηρ-
τῆκ ἐσβαπλάρηλα, βὲ πασηνδὰ τοπράκ ιλέ, βὲ Δαβιδίν για-
νηνά κίριπ γιουζούν κουγιού γιερὲ ὀουσδού βὲ σεζδὰ ἐγίλει-
δι. » (2. Πατησχ. 2.) Σίμιδι Δαβιδ πύραδα νάσηλ μὲξ
ἐγίλιμέδι κενδινὲ σεδζδὰ ὀλουνδουγουνδὰ; Ἄδζαπα Δαβιδίν νο-
μοσούν τεμπιχλερινὲ ἰταατῆ γιόκμιγιδι; Βὲ Δαβιδίν σερασκε-
ρὶ Ἰωάβ δαχι Δαβιδ πατησαχὰ σεζδὰ ἐγίλειμεδιμί; Βὲ Ὀρνα
δαχι, πατησαχὴν χουζουρονδὰ γιουζούν κουγιού γιερὲ πε-
ραπὲρ σεζδὰ ἐγίλιμέδιμί; (2. Παττχ. κδ'. 20.) Γίχ σίμιδι
Δαυὶδ πατησάχ σεζδὰ ὀλουνδουγουνδὰ νάσηλ κιουναχχιάρ
ὀλματῆ; Βὲ Δαβιδ δζούμλε δζεματά δεδί. Σίμιδι ἀλλαχηνήζ
βραππιγι μουπαρεκλέγγην, βὲ δζούμλε δζεματ παπαλαρηνήν

σεζδὰ ἐίλειδι (Γεν. κγ'. 7—11). Βὲ Ἰακώβ δαχι καρηνδασὴ Ἰσα-
βὰ γεδι δερά σεζδὰ ἐίλειδι. Γεν. λγ'. λίκιν πασιάδερ ταπνημάκ
(λατρεία) πασιάδερ προσκύνσις. Πιζλερδὲν ἰσὲ Ἀζιζλέρ ταπνηηλ-
μζλέρ γιέκνηζ προσκύνσις ὀλουουρλάρ.

ἀλλαχί βράππιγι μουπαρεκλεδγλέρ, βέ διζ δζκοούπ βράππιέ βέ
 πατησαχά σεζδά έγιλεδγλέρ (1 τεβαρ. κβ. 20ς) Νιόζουν
 Δαυίδ πείγαμπέρ δαχί Πετροσούν Κορνήλιουσά σογιλεδιγι κιπί
 σογιλέμεδι; Δζούνκι πιλούριδικοι κενδισινέ σεδζδά όλουνδου-
 γουνδά, νέ κενδουσί κιουναχιαρ όλδου, νέδε σεζδά έδενλέρ
 κιουνάχ έτόδιλέρ. Σίμιδι κελελιμ μκνιάν φιχιμιζέ βουκνύρ όλ-
 λήμ. Πέτρος ρεσούλ Κορνήλιουσδάν σεζδά όλουνδουκδά νέ βέ-
 δζχιλε, πια σουκούτ, πέν δαχί σενίν κιπί άδέμιμ δεδι; Έ-
 βετ πού δζεβαπί σεζδά όλουνμακλγηγή μέκς έτμεί, δζούν κι
 ρεσούλ Πέτρος πέν δαχί ινσάνιμ δεμεσίγιλεν άλδζάκ κογουλ-
 λού όλδουγουνού ιπράζ έγιλεδι νάσηλ κι χόδζαση Ίησοϋς
 Χριστοζδάν τιαριφλενδι ισέ. « Χέρ χίμ πάς όλμάκ ιστέρ ισέ
 χεπισινίν σογρασή βέ χέπισινήν χιζμετκιαρή όλσούν. (Μρκ.
 θ'. 33.) Ίσδέ έφένδιμιζ πού κελαμλάρ ιλέν κενδιλερινέ βα-
 σιγιέτ έγιλεδι κι άλτζάκ κιουουλλού όλαλάρ. Βέ όλ καθάρ
 όρνέκ κοσδερδίκι χάτδα κενδι σακιρτλερινίν άγιακλαρινή γιε-
 γικαδή. Βέ χελιασετδζιμήζ σακηρτλερινίν άγιακλαρηνή γιε-
 γικαδηγή ιδζούν, τεβπελέρ όλσούν, άλλαγληγή κουδζουλδού
 μου γιάχουτ χοκιουματή χιοκμού έγσιλδιμι; χάσα. Βέ χελα-
 σετδζιμιζ Πετροσούν άγιακλαρινή γιεγικαμαγια κελδιγηνδέ,
 Πέτρος άνδεν σηδζηραγιπ δέριδι, γιά χόδζα έπέδαν πενίμ άγια-
 κλαρημή γιεγικάμαγιασίμ, βέ Ίησοϋς άνέ μερχούμ βερούπ δεδι,
 έκερ άγιακλαρινή γιεγικαμαγιαδζάκ όλούρ ισέμ έπέδαν πενδέν
 λιακάν γιόκδουρ δέμεδιμι; Νέ σεπεπδέν έφένδιμιζ Πέτρο-
 σουν άγιακλαρηνή γιεγικάμαγια άδζελε έδέριδι; Χέδζ πιρ σέη
 ιδζούν δεκίλ, άνδζάκ άλδζάκ κιουουλλουλουγού όκρετμέκ
 ιτζούν. Βέ πουνλάρ ιλέν πεγιαν έδέρ κι πενδέν νάσηλ κιου-
 δουνοίζ ισέ, σιζλέρ δαχί γιέκ δικερινιζέ όγιλε γιάπην. (Ίωάν.
 ιγ'. 17.) Γιά σόλ καθάρ άλτζάκ κιουουλλουλουγού τιαριφ
 όλάν Πέτρος, Κορνήλιουσδάν σεζδά όλουνδουγουνδά νάσηλ σου
 κούτ έβεπιλεδζέγιδι; Γιόκ κι λαίχ δεκίλιδι Πέτρος σεζδά ό-

Λουνακλιγά, ἴλλα Κορνήλιουσα δαχι ἀλδζάκ κονουλλουλου-
 γου πιλοδιρέκ ιδί, δζούνκι Κορνήλιουσα ράππινι μελεκι κεν-
 διλιγηνδέν κέλεμεδι, ἴλλα ράππι ἀλλαχδάν κονδεριλμήσιδι.
 Δζούμλεγη γιοκδάν βάρ ιδέν δζενάπι ἀφιρενενδεγιέ μααλουμ
 δεκίλμηγιδί κη Πέτροσα Κορνήλιος σεζδά έδεεζέκιδιγι; νίδζου
 Μελαϊκ Κορνήλιουσα δέμεδι, Πέτρος σανά κελδιγηνδέ σακην
 σεζδά έγιλέμε δεγιού; Βέ Κορνήλιος Πέτροσα σεζδά έγιλεδιγινδέ
 χατά έπδι δεγιού άζιζ κιταπλαρην χεδζ πιρ μαχαληνδέ ζικ
 ρι βάρμι; Χάσα χέμ δαχι Πέτροσα σεζδά έγιλεδιγη ιδζούν
 πογιούκ φαζιλέτ ισλεδι, δζούνκι Πέτροσων σοζλερι δαχά άγι
 ζηνδά ικέν, Κορνήλιος άζιζ ρουχδάν μεμλου δλμάκ ιλέν πα-
 σκά λισάν ιλέν σογιλεμεγιέ πασλαδη. (Πραξ. ς'. 44.) Δζούν-
 κι κουνδουζούν δοκουζουνδζου σαατηνδά ρουγιασηνδά άγιάν
 ου άσικιαρ κιορδουκι, κενδουσινέ ἀλλαχην πιρ μελαϊκι κελιπ
 για Κορνήλιος δεδι, βέ δλ δαχι κοζλερινι καλδηρηπ, βέ κορ-
 κουδάν δολμάκιλεν νεδιρ για ράππ δεδι. βέ μελεκ δαχι άνέ
 μεφχούμ βερουπ δεδι, δσαλεριν βέ σαδακαλαρην ζικρ ιδζούν
 ἀλλαχην χουζουρουνάδεκ δζηκδηλάρ. » (Πρξ. ιγ'. 3. 4.) Ἰμ
 δι δσαλερι βέ σαδακαλαρη ράππι ἀλλαχην χουζουρουνά δζι-
 κάν Κορνήλιος κιπι σαδηκ άδém. Πέτροσα σεδζδά έγιλεδι ισέ
 αδζαπα πιζλερ δαχά νεκαδαρ ζιαδé πορδζλουγρουζ Πέτροσα
 βέ δνά ουγιουκούν δλανλαρά βαδζιπ ουζερέ σεδζδά έγιλεμεσι-
 νέ πιζλερ κι κιουναχκιάρ ικέν; (1)

(1) Παγιδάτ πατισαχι Ναβουχοδονόσορ πιρ ρουγλά κιορουπ θε
 πουνουν ρουγιασηνη κίμσε τιααπιρ έδεμεδιγινδέν, Δανιήλ πεηγαμ-
 πέρ πατισαχην ρουγιασηνη γιορουπ θε μανιασηνη σογιλεδιγιν-
 δέ δλ ζεμάν Ναβουχοδονόσορος πατησάχ γιούζ ουσδουνέ δουσδου
 θε Δανιηλέ σεδζδά έγιλεδι. Βέ έμρ έγιλεδικι άνέ πεσικεσλερ θε
 τουτσουλερ άρζ ιδειέρ. (Δαν. ε. 40.) σίμδι Δανιήλ νίδζιν Πατησα-
 χά πένθε ινσάνιμ Ἰλλαχά σιδζδά έγιλέ δέμεδι. Δζούνκι πατη-

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Παῦλος βέ Βαρνάβας νέ σεπεπδέν καπούλ ἐδεμιλιέρδε χαλκὴν χουζουρουνδά ἐσβαπληρηνή γηρτόιλάρ, πιζέ σεδζδά ἐτμεγιν, βέ πιζιέρ δαχι σιζιερὲ μουμασήλ ἀδεμιλίζ δεγιερικ. (Πρξ. ιδ'. 13. 15.) Σίμοι πουνά νέ διγιεδζεγίν βάρδερ. Παῦλος δαχι καπούλ ἐτμεδι, βέ χαλκά νασιχέτ ἐδιπ δέριδι, κογού γιερί βέ δεινιζι βέ δζούμλεγι γιοκδάν βαρὲ κητουρέν διρι ἀλλαχά δονέσινιζ δεμιέγιλε ἀλλαχά σεδζδά εἶν δεμιζιγιδι.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἐσίτ σίμοι Παῦλος βέ Βαρνάβας κορμέκ ἰλέ χαλκὴ κενδிலερινὲ κουρπάν κεσίπ, βέ σεδζδά ἐδέν χαλκὴν χουζουρουνδά ρούπαλαρηνή γηρητήπ πιζιέρ δαχι σιζιέρ κιπι ἀδέμιζ δεμеси ἰλέν νεγή πιλδιρμέκ ἰσδέρ ιδί. Σίμοι Παῦλος βέ Βαρνάβας Κουγαδά ἰκέν Γιαγρουδλερδέν βε δαγιφλερδέν κοβαλανήπ Λυκαονιανήν Λύστρα σεχερινὲ κελδοκλερινδὲ, ἰσδὲ ἔραδα βράχμι μαδερδέν (ἀναραχηγδέν) κουτρούμ δογμούς πέρ κημέσνεγι σιφά ἐγιλεδιέρ, βέ ἰσδὲ χαλκὴν κεσρετί. Παῦλοσου βέ Βαρνάβαςι ἀλιαμετλέρ ἐγιλέγιουρ κιορμέκ ἰλέν, οὔν ἐδιπ δζαγρησηρλάρηδη. Γιὰ ἀδεμιέρ κέλιν κίόρουν κη ἀλλαχλάρ ἰνσάν κιαφετινὲ κιορμησλέρδε πιζέ κελμισιέρ Δζούνκι Παῦλο-

σάχ Δανιηλέ ἀλλαχά κιπι ταπήμαδι ἔλα ἀζιμ ἀλλαχὴν κουλουνά κιπι σεδζδά εἰλεδι. Δανιηλὴν θασιδασή ἰλέν ἀλλαχὴ ἰζετιεγιερέκ Ἄνὲ μεφρουδζ ὀλάν ἰζετι βέ σεδζδαχι ἐγιλεδι νέ πατησάχ κιοινάχ ἰσλεδι νέδε Δανιήλ σεδζδά ὀλουνδουγουντά κιοινάχ κάζανδή. Χέρ ἀζιζέ σεδζδά ἐτμέκ δζαγιζιερ βέ τζόκ γιερλερδὲ δζόκ ἀζιζιερὲ σεδζδά ὀλδοιγουνού κιορδούρ φανέτ ταπήμαγι (λατρεία) χεμάν ἀλλαχά φάρζδιρ.

σου (Έρμη)ς) ἀλλάχ, δερλέριδι, βέ Βαρνάβαση (Ζεύς) ἀλλάχ, δερλέριδι. Βέ όλ σεχρινδέ Ζεύς ἀλλαχῆν πουτχανισί βάρηδη, βέ πουτχανενίν κιαχινί ἀνιδε όλούζ κουρπανλαρή βέ δζιδζεκλερδέν όρμέ ταδζλάρ κετουρούπ πούτουι δζεμαάτ έπέ περαπέρ Παύλοσα βέ Βαρνάβασα σεζδά έτμεκλιγέ σαβατηρ-λάρηδη. Πού σεπεπδέν Παύλος βέ Βαρνάβας χαλκήν όρτασηνδάν σηδζιραγήπ δερλέριδι. «Έί άδεμλέρ πουνλαρή νίδζουν γικπάρσηνηζ πίζ δαχι σίζλερε όυηκούν άδεμλέριζ, βέ σίζλερε δελλαλέτ έδεριζ κι, πού πατήλ νέσνελερδέν, φαρήγ κελούπ δζούμλεγη γιοκδάν βάρ ιδέν γιάληνηζ διρι ἀλλαχά δονέσινιζ. » (Πρξ. ιδ'. 1. 15.) Σίμδι τεφδίζ έδελιμ νέ σεπεπδέν Παύλος βέ Βαρνάβας σεδζδά όλουνδουκλαρηνδά καπούλ έδμεδிலερ; Έββελα σεπεπί χάζιρ πουλουάν χάλκ όλάν μουδζιζατή κενδι ἀλλαχλαρηνδάν γιάνε πούτ ἀλλαχλαρηνήν κουθετί ιλέν όλδού ζάνν έδερλέρ ιδί. Έκερ όραδα ρεσουλλάρ σουκούτ δουρσαλάρηδι, μουδζιζατή κιορέν δζεμαάτ δαχι ζιαδέ πουτπερσελικδέ καθιλενεδζεκλέριδι ρεσουλίν πιρισινί Έρμη)ς βέ δικερινί Ζεύς ἀλλάχ, κιγιάς έτδιλέρ. Σίμδι σανά νάσηλ κιορουνούρ πούραδα ρεσουλλάρ σουκούτ έδιπ όλάν μουδζιζατλάρ πουτλάρ βασιδσειγήλην όλούγιορ μου ζάνν έτμελίγηρι δζεμαάτ; Γιόκτα άνλέρ κενδιλερινήν ινσάν όλδουγουνού πιλδι-ρίπδε, χέμ σαχίχεν πουτλαρήν μουδζιζατ γιαπμαγιά κουτρετλερι όλμαδηγηνι πιλδιριμέκ ιδζιν πιζδε σίζιν κιπι ινσάνηζ δεγιού σηδζιραγήπ άβάζ έτμελερίμη δζαιζ ιδί; Χέλπετδε βαδζιπ ιδί κενδιλερηνι πιλδιριμεκλίκ νίδεμ κι μουδζιζατλαρή πουτλαρά βερμεκδέν ισέ. Σίμδι δαχι ζιαδέ βουκούφ όλαλήμ, έμδι Παύλος βέ Σίλας Ουάτειρα σεχρινδέ δζόκ ταλιματ βερούπ, βέ παάζη ιμανέ κελέν κιμεσνελερι βαπτίς έδεριδιλέρ. Βέ όλδούκι ρεσουλλάρ πέρ κούν ιπαδετέ κιδέρικεν, κενδινδέ φαλδζηλήκ ρουχού όλάν πέρ χαλατκ ρεσουλλαρά ρασέτ κελούπ πού κιπι δζαγηρήρηδη. «Πού άδεμλέρ ἀλλάχ, τααλενίν κουλλαρή ό-

λουπ σιζέ χελιασλήκ γιολουνού χαπέρ βεριλέρ. Βέ Παῦλος
 πού χαλαϊκδάν παδζίζ όλμάκ ιλέν δουούπ ρουγά δεδί. Ράπ-
 πι Ίητά έλ μεσιχίν κουδβέτι βέ ίσμι άζιζι ιλέν σανά έμρ
 έδέριμ κι πού κηζδάν δζηκάσην, βέ δζίν όλ σαχάτ φιαρά έτ-
 δί. Βέ χαλαγιγίν σαχιπλερι κορμέκ ιλέν, κηζήν καρνηνδάν
 δζηνήν δζηκδιγνή, Παύλοσου βέ Σίλασι δουτουπ σουρουκ-
 λεηρέκ ζαπιτλήρ γουζουρουνά κετουρτιλέρ. (1). Βέ ζαπιτ-
 λέρ Πέτροσουν βέ Σίλασην άγιακλαρηνά δεγινέκ δζαλδθηκ-
 δάν σογρά, άνλεριν άγιακλαρηνά τουμουκ κογιούπ, τά ιδζε-
 ρική ζηνδανά άτδηλάρ, όλδού κι νισρουλληηλδδ Παῦλος βέ Σί-
 λας άλλαγά ίπαδβέτ έδούπ, βέ τεσπιχάτ όκουρλάρ ικέν νάκιάχ
 πέρ άζιμ γερακέτι άρζ ζουγούρ έδούπ, σογιλέ κι ζηνδανήν
 πεμελλερι δεπρενδι, βέ δερακάπ καπουλαρήν κιάφετι άδζηλ-
 διλάρ, βέ μαχπουτδά όλανλαρήν δζούμλεσινίνδε παγλαντηλα-
 ρή δζαζουλδουλέρ. Βέ Ζηνδάν ναζηρι ούγιανήπ ζηνδανήν κα-
 πουλαρηνή άδζήκ κηρδουκδδ, μαχπούς όλανλαρι φιαρά έτ-
 διλέρ κηγιας έτμέγιλε, κηληνδζηνι δζεκήπ κενδι κενδηνι τε-
 λέρ έτμέκ ισδέριδι. Έμμα Παῦλος μαχπουτουπ ιδζερισινδέν
 άζιμ σεδάγιλε δζαγηρήπ δέριδι, σαχήν κενδιγιέ πέρ ζιάν έγι-
 λέμε, ζιρα χέπιμιζδδ πουραδάγηζ. Βέ όλ ζεμάν Ζινδανδζή πέρ
 μουμ ισδεγιπ ιδζερού σηρζηραδή, βέ κορκουδάν δουμάκ ιλέ
 τιτρεγιμερέκ Παύλοσουν βέ Σίλασην άγιακλαρηνά δουσδού.»
 (Πρξ. ί. 2. 15. ά. 29.) *Ολ ζηνδανδζή Παύλοσουν άγιακλα-
 ρηνά δουσδουγουνδδ, νιδζουν πουραδά δαχι ρούπασηνη γηρ-
 ταράκ κάλκ πένδδ σενίν κιπί άδέμιμ δέμεδι; Βέ σεζδασηνή

(1) Δζίναι χαλαγιγίν σαχιπλερι Παύλοσου βέ Σίλασι έλε βερ-
 μελερινν σεπιπ πού γιουδούκι, όλ χαλαγιγίν δερουνινδεκι δζίν
 ζζου δερζ σαχιπλερινι χαπέρ βερμεσινδέν φαγιδακλανηρλάρηδη,
 χαλαικδάν δζίν δερ ού ιζαλέ όλδουγουνδδ σαχιπλερινιν ούμουτλα-
 ρή άρθηκ κελιδιγι ιδζούν πού χηγιανετιγι γιαπδηλάρ.

καπούλ έτμεκ ιλέ, έβινδὲ δαχί έκμεκ γιεδικδέν σογρά άνλερι
 βαπτίς έγίλεδι, Παύλοσουν σεπεπίγιλεν Δζενάπ άλλαχά ιμάν
 έδουπ κχόκ γιουζού πατησαχληρηνή δαχί καζανδηλάρ. Σίμδι
 πιζλέρ δαχί άζίζλερέ φάρζ δλάν, σεζδαγή έτμεγεγλιμίμι; Άν
 λέρκι πιζλέρ ιδζούν δλ καδάρ ιμανστήζ πουτπαρές πατησαχ-
 λαρδάν κοβαλανδηλάρ, κίμιλερι κογιούν κηπι πογαζλανδηλάρ,
 κίμιλερι ζηνδανλαρά κογιουλδουλάρ, κίμιλερι δοκουλμελερην
 ισκενδζελερινδέν βεφάτ έτδιλέρ, κίμιλερι φουρούν άτεσινέ ά-
 τηληλάρ, τζοκλαρηνήν δεριλερινί γιουζδουλέρ, κίμιλερινί άσ-
 δηλάρ, κίμιλερινί άγάδζ ουζερινέ άσμακ ιλέν τελέφ έτδιλέρ,
 βέ πιρ κελάμιλε γέρ πιρσινέ πίν τουρλού εξιετλέρ έγιλετή
 λέρ. Σίμδι πιζλέρ φίκο έδελημ δλ καδάρ εξιετλερι κιμήν χα-
 τηρεσί ιδζούν τεγαμμούλ έγιλεδιλέρ Χριστοζούν γατηρεσή
 ιδζούν δεκίλμι; Έββετ άνδζακ πιζλερην γελασληγηή ιδζούν
 πιτούν δουνηγάι σόλκαδάρ ζαχμέτ ιλέ δολασηρλάρηδη. Άν
 λερή κιμ καμετλενδிரιδι; ιλλαχί γαφαρετλερι δεκίλμη; Βέ
 σίμδι πιζλέρ βαδζιπ ουζερέ σεζδά έγιλεδιγμιζδὲ γατάμη ισλέ
 ριζ βέ πιζλέρ κιμήν γατηρεσί ιδζούν ιτιπάρ έτέριζ; Χριστο-
 ζούν γατηρεσί ιδζούν δεκίλμι; Δζούνκι άνλέρ πού καδάρ ισ-
 κενδζελέρ πού καδάρ ζαχμετλέρ πιζίμ ιδζούν κατλανδηκλα-
 ρηνδά βέ πιζλερι γελασληκ γιολουνά κουλαουσλαμάκ ιδζούν
 δζανλαρηνή φεδά έδέν άζίζλέρ πιζλερδέν νέ δαλάπ έδερλέρ;
 Γιαχσο πιζλερδέν χέδζ πιρ σέγι άλδηλάρμη; Άνλέρ πιζλερι
 χαλής άτά κιπι δογρουλούκ γιολουνά κουλαουσλαδηκλαρή ι-
 δζούν πιζλέρ δαχί έδλατληκ φαραγιζηνή γιάπμαμαλήμηγηζ;
 Κέρδζεκ γέρ ζεμάν πορδζλούγιουζ άνλερέ λαγικ ουζερέ σεζδά
 έγιλεμεγιέ βέ έορτηλερινί δουδμαγιά νάσηλκι Χριστοζούν σεβκι
 λή σακηρδὲ Ιωάννης δαχί ραππίν Μελεκινέ σεζδά έγιλεδι ισέ.

(Άποκψ. ιβ'. 10. κβ'. 8).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἰωάννης ρεσουλ ραππίν Μελεκινέ σεζδά ἐγιλεδιγινδέ κα-
 πούλ ἐγιλεδίμι; Χάγιρ. Μελέκ Ἰωάννηςδέν σεζδά όλουνδουγουν
 δά ἀνί μεξ ιδούπ, πανά σεζδά ἔτμε, ἴλλα ἀλλαχά σεζδά ἔτ
 δέμεδίμι; Νάστλκι κενδουσί δαχί πιζλερέ κενδι λησανή ἰλέν
 σογιλεδι ἰσέ. « Βέ ἀνέ σεζδά ἔτμεκ ιδζούν ἀγιακλαρηνήν ὄνου-
 νέ δουσδούμ. Πανά δεδι, σακίν ἔτμε πένδε σενίν βέ Ἰησουζούν
 σαχατετινί δουτάν καρηνδασλαρηγήν κουλτασήγημ, ἀλ-
 λαχά σεζδά ἐγίλε, ζιρα Ἰησουζούν σαχατετι πείγαμπερίν μοχ
 ρούδουρ. » (Ἄποκλ. ιθ'. 15.) Ράππινιν Μελεκινίν τιαριφηνέ
 πακάρ ἰσάκ, γιαληνήζ ἀλλαχδάν πασκά χέδζ κίμσεγιε σεζ-
 δά ἔτμεκλήκ φάρζ δεκίλδηρ, ἔκερ ἀζζλερέ σεζδά όλουνμακ-
 λήκ φάρζ ὀλσάγιδη Μελέκ δαχί σουκουτλούκ ἰλέν δουρούρ,
 βέ Ἰωάννισδέν ὀλάν σεζδαγή καπούλ ἐδέριδι.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Σίμδι χαπέρ βέρ πανά ραππιμίζ Ἰησά ἐλ μεσίχ κιοκλερέ
 σουούτ ἐτδικινίν καδζινδζή κουνουνδέν σογρά ρούχ ἐλ κουδου-
 σού ἰρσάλ ἐγιλεδι, βέ ρούχ ἐλ κουδουσου νέ σεπέπ ιδζούν
 ἰρσάλ ἐγιλεδι ρεσουλλαρινά;

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Σερίρ κιταπὴν ῥιβαγιετινέ κιορέ ἐλληνηδζή κουνδέ ἰρσάλ
 ἐγίλεδι (Πρξ. β'. 1.) Ἰησά ἐλμεσιχίν βασηδασή ἰλέν πεδέρ
 κονδερδι, νάστλ κι κενδισή δουνγιαδά ἰκέν σοίλεδι ἰσέ. « Σιζ-
 λερέ τσελλαδζή ρούχ κελδιγή ζεμάν, σιζή χέρ κερδζεκληγέ
 κούλαουκλαγιαδζάκ διρ, ζιρα κενδουλιγηνδέν σογιλέμεγιεδζεκ,
 ἴλλα ἰσιτῆγηγή νέσνελερί σογιλεγιεδζεκ, βέ σιζέ, κελεδζεκ νέσ-
 νελερί χαπέρ βερεδζεκ. » (Ἰωάνν. 15. 13.) Πού σεπεπδέν ρε-

σουλλάρ ρούχ ἔλ κουδουσσὲν μεμλοῦ ὀλμάκ ἰλὲ γιερ κερδέκλι-
λιγὴ ὄγρενδιλὲρ Ἰησά ἔλ Μεσιχὴν βαδτηνὲ κιορέ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ρεσουλλάρ ρούχ ἔλ κουδουσσὸ κάπζ ἐγιλεδικὲν σιγρά, ἰα-
σανλαρηנדὰ γιάχοτ ἀμελλερινδὲ, χιλάφ, γιάχοτ πὶρ ἄλδαν-
μακλήκ, γιάχοτ πὶρ γιανηλημακλήκ ὀλδούμου;

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Χάσα! ρεσουλλάρ χέδζ πὶρ βακὴτ ἄλδανήτ γιανήληματ-
λάρ, χέμεν κερδέκλιγὴν ρούχου πουνλαρὴ τογρού ταρικὲ κουλα
ουζλάρ βὲ κερδέκλιγὴ ὄγρενδιλιδι, ζιρα ρούχ ἔλ κουδουσσὲ, γέδζ
χιλάφ γιόκδουρ βὲ νέδε γιανηλημακλήκ βάρ, χέμαν ὄγι-
ρουλούκδουρ ἀνὶν ἀμελλερί.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Σίμοι πού σοζλερέ νάζαρεν Ἰωάννης ρεσουλήν Μελεκέ σεζδὰ
ἐτδινινὲ τεαδζίπ ἐδίγιουρουμ, ὀλ ἀζίζικι ρούχελ κουδουσσὸ κάπζ
ἐγιλεμής, βὲ πούτουν κερδέκλιγὴ ὄγρενμὶς βὲ τιαρίφ ἄλμὶς
ἰκὲν ἄδζαπα πούραδα γιανηλδήμη; ἄδζαπα ὀλ ἀζιμ. δαγδὰ,
ὀλ γαζιρέτη Μωύσιέ βεριλέν νόμος ἀνδέκι γιερδὲ κιοκδὲ χέδζ
πὶρ σεγιέ ταπηνήτ σεζδὰ ἐγιλέμε δεγιου γιαζηλή ὀλάν νόμος
χατηρινὰ χουτούρ ἔτμεδίμι; Γιόκσα ρούχ ἔλ κουδουὲ ἰρσάλ
ὀλουνδουγουνδὰ Ἰωάννης ὄν πὶρ σακιρπλὲρ ἰλὲ περαπὲρ δεκίλμι
γιοι ἄδζαπα κερδέκλιγὴν ρουχουνδάν χισεμάτ ὀλμακλήμὶ ἰδίς
Ἐσίτ σίμοι Ἰωάννης ρεσουλ ἀποκαλιψῆσι ὄμρουνοῦν σὸν κιοῦν
λερινδὲ γιαζδὴ. Ἐκερ Ἰωάννης ρεσουλ πούτουν ὄμρουνδὲ Με-
λεκέ βὲ ἀζίζλερέ θαδζίπ ουζερέ σεζδὰ ὀλκουνμασανὴ δζαίζ δε-
κὴλιδὶ ἰτέ, κενδουσι δαγι σεζδὰ ἐτμέζηδι. Ρούχ ἔλ κουδουὲ
ἰλὲν μεμλοῦ ὀλουπ βὲ πούτουν ὀζιχανὰ κερδέκλιγὴ τιαρίφ

εδέν, βε ελ καθάρ ἰλλαχί στρλαρά ἀσνά ελάν, πιλμῆμι ἰθί
Μελεκέ σεζδά ἐγίλεμὲ φάρζιμη γιάχοτ δεκίλιμ; Ἐββὲτ φάρζ
ὀλδουγουνού πιλμὲκ ἰλέν πιζλερέ ἰπρέτ ὀλμάκ ἰδζούν ἰκί δερά
σεζδά ἐγίλεδί. (1).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Γιὰ νὲ σεπέπ ἰδζούν Μελεκ δεδίκι ἀλλαχά σεζδά ἐγίλε
πανά σεζδά ἐγίλεμὲ δεγί;

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ.

Χάσα πανά σεζδά ἐγίλεμὲ δεμεδί, φάκατ πουνού δεδί. «Σα-
κὴν ἔτμε, δζούνκι σογρακί δεζεβαπηνδάν δαχί ἀσικίαρ ὀλου-
νούρ κι, πένδε σίζιν ἰλέ κουλδάστη δεμελερινδὲν κιορουνούρ κι
κενδουσινί Ἰωάννησδὲν κουτδζούκ τουδδού, χίμ δαχί μελικὴν
πού σοζλερί σεζδαγή ἀσλα μέκσ ἔτμεζ. Μελεκέ σεζδά ἔτμεκ-
λικ μινασιπετσιζ ὀλσάγηδι, Ἰωάννης ἰκινδζι δερά σεζδά ἔτ-
μέζηδι, χέλπετ πιζλερέ ἀδζήκ τιαρίφ ἔδερ κι, πιζλερ δάγιμεν
πορδζλούγιουζ θαδζίπ ὀλάν σεζδαγή σουμαγιά βε τακ-
ρίπ ἔτμεγιέ.

(7) Που σόζ ἰδζούν πζήν δερά πρότεπτανλάρ ἰλέ μουδζα-
δελέ ὀλουδουγουνδὰ δερλέρ κι πέλικι ρεσουλ γιανηλητήσθρ,
ἔδα ἰντάν δεκίλιμδιρ. Χάσα! ρεσουλδὰ χέδζ γιανηλημακλήκ ὀλ-
μαδθ, δζούνκι δζίμα δογρουλούκ ἔς κερδζεκλικ ἰλέ ἀμέλ ἰδέρδι,
δζούνκι πασκά πῖρ μυχαλδὲ δαχί γιανηληδηγηνή σαπίτ ἔδερ-
λέρ ἰσὲ πούραδα δαχί Γιανηληθὴ δεγιελιμ, ἀνλερίν σοζλερινὲ
ναζάρεν ἔκερ γιανηληθὴ ἰσὲ μελεκ ἀνὲ χαπέρ βερδιγηδίκι ἀλ-
λαχά σεδζδά ἐγίλε δεγιού, τέκρορ κινέμι γιανηληθὴ; ἰκινδζι δε-
ρά νίδζιν σεδζδά ἐγίλεδί; πιρινδζησί γιανηλημακλήκ ὀλσάγηθθ;
ἰκινδζι δερά σεδζδά ἐγίλεδιγινδὲ ἀνὲ δζέκ πουγιούκ κιουάχ σα-
γιλὰδζάγηθθ. Δαβιδ πειηγκμπέρ Οὐρίκσθν καρησθ Βηραθεγι ἀλ-

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἰμεδι ρούχ ἐλ κουδούς ἰλέ χαρκέτ ἐδέν Ρεσσούλ πιλμίζμι ἰδι,
Μελεγίν ρουτπεσί κενδουσινίν ρουτπεσινδέν ἐνκίν ὀλδουγουνού;
για νέ σεπεπδέν ἀνέ σεζδά ἐγίλεδι;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἰσδὲ Ἰωάννης ρέσσούλ ἀλδζάκ κονιουλλουγούν ἰνδ-ελχακῶ
νέκαδάρ ἀζιμ φαζιλέτ ὀλδουγουνού ἰπράζ ἐδούπ, βέ πιζλερέ
ἰπρέτι καδιμέ ὀλμάκ ἰδζούν, ράππινιν Μελεκινε βαδζίπ ούζε-
ρε ἰκί δεφά σεζδά ἐίλεδι. Βε ρεσσουλούν Μελεκέ σεζδά ἐίλε-
διγί ἰδζούν κιουναχκιάρ ὀλδού δεγρού χέδζ πῖρ μαχαλδὶ για-
ζουλισί βάρμιδιρ; βε τεφδὶς ἐίλεδιγιγδὶ βουκούφ ὀλούρσουν,
κί Μελέκ κενδουσινί Ἰωάννησδεν κιουζδζούκ δουδδουγουνού.
«Ἰμεδι Δάν καπιλεσινδέν Μανωέ ἰσμιנדέ πῖρ ἀδέμ βάρ ἰδι, βέ
πουνούν ἀβρετί κησῆρ ἡδῆ. Βέ Ράππινιν Μελεγι κελούπ Μα-
νωενίν ἀβρεδινί μουζδελεγιπ, βέ πουνούν ὀγλάν δογουραδζα-
γηνή χαπέρ βερδι, βέ ὀλ δαχι ἐσιτδιγι κελαμῆ κελούπ κοδζα-

δηγηνδῶ, Νάθαν πεπηγαμπέρ κελδι ἀνέ χαπέρ βερδι γιαπδηγῆ
κιουναχλαρή. Βέ Δαβιδ δέρακκαπ κιόζ γιατλαρή ἰλέν τεβπεγέ
κελδικδέν σογρά τέκρη ἰκινδζί δεφά πογιλέ πῖρ χαρακετδὲ που-
λουνδούμου; ἔκερ ἰκινδζί δεφάδα πογιλέ πῖρ κιουνάχ ἰσελεσέγιδι
ἀλλαχῆν ναζαρηνδῶν βέ πεπηγαμπερλιχ παχσισινδῶν δουσιμέζμιγιδι;
δζούνκι ἀζιζ ἀδεμίν κουτδζούκ κιουναχῆ δαχι ἀλλαχῆν ἰνδιν-
δὲ πογιούκ σαγιλίρ. Σίμδι πούραδα δαχι ἔκερ περιנדζισί, γιανηλ-
μακλήκ Ὀλσάγιδι ἰκινδζί δεφά Ἰωαννησίν σεδζδά ἐγίλεδιγι ἀνέ
πέκ πουγιούκ κιουνάχ σαγιλαδζάγηνδ. Ἰωάννησιν περιנדζί Σεδζ-
δασῆ (Ἀποκαλυψ. ἰθ 10). ἀγιαθηνδῶ γιαζηλήθηνρ. βέ ἰκινδζί
σεδζδασῆ. (Ἀποκ. κβ. 8.) ἀγιαθηνδῶ γιαζηλήθηνρ ἰκιδζά ἐδδιγινδὲ
ἀφάρ πουλούρσουν.

σηνά γαπέρ βερδί. Βέ Μανωέ πασλαδί δζενάπ γακκά βεδζά
 έδουπ δεμεγρέ σόλ πενίμ άβρεδιμέ κελέν 'Αλλάχ άδεμινί κίνε
 κονδέρ πίζε κι, δογαδζάκ όλάν μασσουμά νέ έτμεκλιγιμιζί γα-
 πέρ βερσίν. Βέ άνι Ράππι έσιτμέκλε ικινδζή δεφά Μελεκινί
 'Ιρσάλ έγιλεδί. Μανωέ βέ άβρεδί Μελεγι έσιτδικδεν σογρά ράπ-
 πιε κουρπάν κεσδிலέρ, όλδού κι Μεσπαχήν ούζερινδέν, άλλεβ
 κογέ δογρού δζικάρ ικέν 'Ράππινιν Μελεγι δαχί Μεζπαχήν
 άλλεβί ιλέ κουππέγι. άσεμαγιέ βέφ όλδουγουνού κορμέκ ιλέν
 Μανωέ βέ χέμ άβρεδί νιμνικιάχ έδερλέριδί, βέ γιουζούν κου-
 γιούν καπανδηλάρ. » (Κριτ. ιγ'. 20). Κεζάλικε Βαλαάμ δαχί
 Ράππινιν δζεμαατηνά πέτ-δωά ιδμεγρέκι δέρικεν, Ράππινιν Με-
 λεκί άνι μέξ έτμέκ ιδζούν γιολούν ούζερινδέν δουρούρουδου, βέ
 όνουν γαιθανηγή μέξ έδέριδι, Βέ Βαλαάμ δαχί όφκεδέν δολυμάκ
 ιλέ, γαιθανά δζέπρ έδέριδι. 'Ολ ζεμάν Ράππ Βαλααμήν κιοζ-
 λερινί άτζδή, βέ Ράππινιν Μελεγινί έλινδέν κηλήνδζ ιλέ γιολούν
 όρτασηνδά δουρούρ όλδουγουνού κιορμέκ ιλέ πασηνή έγιπ
 γιουζούν κουγιού δουσουπ άνέ σεζδά έίλεδί. » ('Αριθ. κβ'. 31).
 Βέ γαζιρέτι Μωύσηνίν βερατηνδάν σογρά, Ναυή όγλου 'Ιησοϋ
 'Ισραηλέ πάς όλδού βέ 'Ιεριχώ σαχραλαρηνδά ικέν 'Ιησοϋ 'Ιε-
 ριχωριά γιακλασδηγή ζεμάν κιοζλερινί καλδηρήπ κιορδού.
 «Βέ ισδέν όνουν καρσου σηνδά έλινδέν γιαλήν κηλήνδζ ιλέ πιρ
 άδεμ δουρούρουδου, βέ 'Ιησοϋ γιανηνά βαρήπ άνέ σουάλ έηλε-
 δι, πίζδέν ταφαάμησην, γρόστα δουμανλαρημηζδάν ταφα-
 φάμησην, βέ όλδα άνέ δεδί, γάγир, ιλλα πέν Ράππινιν σε-
 ρασκερίγιμ σίμδι κελδιμ. Βέ δέρακαπ 'Ιησοϋ γιουζούν κουγιού
 καπανήπ άνέ σεζδά έγιλεδί, βέ δεδί Ράππινιν πού κολουνά
 έμρι νέδιρ. » ('Ιησοϋ Ναυή έ. 13—14). Σίμδι τεφτίς έδίλιμ,
 νέ σιπειδέν Ράππινιν Μελεγι 'Ιωάννης βεσουλέ δεδιγι κιπί,
 πουνλαράδα σακήν έδμεγιν 'Αλλαχά σεζδά έηλέγιν δέμεδι ;
 'Ισδέν άσικιαρέ πεγιάν διρ κι. Μελεκλερέ βέ τέρχ-ού δουνηιά
 ιδέν έβλιαρά, βέ δαχά έγιού σοίλέρμικι φεσατλή τενηρινί

Μελέκ κηπί μισμηλ σακλαγιάν άζιζλερέ δάγημα μεφρούζ όλάν
σεζδαγι βαδζιπ ούζερέ τακρίπ έτμεγι ίπρέτνααμέ κοσπερλί.
Ζίρα πένι Ίσραηλίν δζόκ δεφά γιαπόδηκλαρή πουτπερεσλικλε
ρίν κιαφσεσίδε Άγία Γραφηνήν δζόκ μαχαλλερινδέ σέρχ όλου-
μούσδουρ. Που παπδέ έκερ ίσπου σεζδά έδενλερίν κενδουλερινέ
χατά σαγιλμίσ όλσάγιόι, χέλπετδε άνι δαχι ιχζάρ έδεδζεκλέ-
ριόι. Σίμδι πουνλαρδάν άσικιaré κιορουνούρ κι, Μελέκ κεν-
δουσινί Ίωάννης ρεσουλδάν κουδζούκ τουτδουγού, ζίρα Μελέκ
Ίωάννης κιορδουγού έσραρουλλαχγήν χηζιμετδζισί ίδι, λάκιν
Ίωάννησιν άινεν κιορουπ σεγίρ έδζισί ίδι, βέ άνλερι καλεμέ
άλουπ γιαζμάκλε ιδζρά έδιδζισί δαχι όλδού. (1).

(1) Προτεστανλάρ ίσέ, χάν ταρικέ κενδουλερινί βάκφ έτμίσ, βέ
φσαατλί τενλερινί δζέμι ίσδαγκλερινί τέρι έίλεμίσ όλάν άζιζ-
λερέ ίζετ βέρμεμεκ ιδζούν, όγιλέ πίρ άλδζάκ κιονίσυλλουλουκ
ίπράζ έδερεκδέν ουπάδι χηκί κωνδηρμαχιά σαβασιρλάρ. Βέ Ράπ-
πι Άλλαχγήν χαζιρέτι Μαύσιγιέ βερδιγι ίκινδζί τεμπιχινδέ, γιερδέ
βέ κοκδέ χεδζ πίρ σεγίν ουίκουνού γιαπκούπ, βέ άνέ ταπμα-
γιάσιν δεδιγι τεμπιχλερί κιμλέρ ιδζούν βέ νέ χακκηνδά πουγιουρ-
δουγουνού πίλκ τεφεχχούς, διλδέ τεσπίχ μισαλή κιμλέρ ίλέ μου-
κιαλεμέ έτρελέρ που τζεβαπλαρλ, (γιαίνι τεμπιχλερί) έμσάλ κοττε-
ριλέρ. για άδém! Έββελα τεσδίσ έγιλέ κι, Ράππ Άλλάχ γιερδέ
βέ κοκδέ χεδζ πίρ σεγίν ουίκουνού γιακούπ, βέ όνά ταπή-
μαδιγιού κιμλέρ χακκηνδά σείλεμίσδερ.

Ίσδε πένι Ίσραηλ δζόκ δεφά, γιερδέ βέ γιερίν άλτηνδά πουλουαν
χαβδανλαρήν ουίκουνού γιακούπ άνλερέ ταπηνήπ σεζδά έίλεδιλέρ.
Βέ κοκδέ δαχι άγιά, κουνσεέ, βέ γιλδισλαρά δαχι σεζδά έγιλεδι-
λέρ. Όκού πατησαχλαρήν δορδουνδζού κιταπηνή κι βουκούρ όλά-
σιν. Βέ Ίούδα πατησαχλαρηήν, Ίούδα σεχρινίν γιουκσέκ μαχαλ-
λερινδέ βέ Ίερουσαλημίν έδραφλαρηνδά, κιονιλιέ τουτουτμεγιέ
ταγίν ίίλεμίσ όλδουκλαρή πουτπαρές κιαχινλερινί πατδάλ έίλεδι,
σөл Βάαλα κουνσεέ, Άγιά, πουρδζλαρχ, βέ δζέμι κλόκ άσκερινέ

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Σίμοδι κετούρ ὄλ Μελεκληρί κι πιζιέρδε σεζδά ἰδελιμ,
 γιόκκι τασφιρλερινέ, πάχουσουσ σιζιέρ αγαδζδάν ὀλμά ταχ-
 ταλάρ οὔζερινέ τασφιρλέρ γιαπούπ ἰζζέτ ἐδέρσινιζ. Ταχτα-
 λαρδάν βέ πογαλαρδάν ἐγριουλικ χασῆλ ὀλαπιλίρμι ; νάσηλικ
 Ἵσαίας πεηγαμπέρ πουγιουρούρκι « πουτλαρή γιαπάν χίμσε-
 λερὶν ὀζουμλεσι πατηλλήκδιρ, βέ ὄνλαρῆν ὀζὸκ ἀρζουλού
 πουτλαρή φαϊδέ ἐτμεζιέρ, βέ ὄνλαρῆν κίόρμεγιπ βέ φέχιμ
 ἐτμεδικλερινέ, κενδουλερι δαχί σαχίτδιρλερ κι χάτῶα ἀρ-
 λαναλάρ. χέρ κίμ ἀλλάχ γιαπὸήγησά νέ φαγιδά κιορδού ; ἀ-
 γάδζ δεδιγὶν ὀρμανδῶ πιτέρ, πιδζερλέρ ταχτά γιαπρλάρ-
 βέ δουλκέρ ἐλινέ κεδζέρ βέ ἀλ ἀρσουνι ἰλέ ὀλζιέρ βέ ἰπι
 ἰλέ ὀζιρπάρ, ἐλ χασίλ οὔσταληγηγῆν μαχιρλιγι ἰλέν ἀνί
 ἀδέμ κιπὶ γιαπάρ βέ πογιά ἰλε ἀδέμ σιφρετι θεριρ, κι ἐ-
 βινδῆ δουρσούν, » ἀγάδζ δεδιγὶν ἰνσανά γιακμάχ ἰδζούνδουρ
 γιόκκι τασφιρ γιαπούπδα ὄλ ταχτανῆν χουζουρονδῶ τίζ
 ὀζοκούπ σεζδά ἰδιπ βέ ἀνέ ἰπκδῶτ ἐτμέκ ἰδζούν ; νέ μι-

κουνλούκ τουτουδειλερι δαχί μὲν ἐγίλεδι (4 Πατσχ. κγ'. 3). Ἰσδῆ
 Ἵωσίας πατισάχ πουνλαρῆν ὀζουμλεσινί, Ἱερουσαλημδῆ, Γεθσημα-
 νῆ ταρακηνδῶ Κεδρών δερεσινδῆ, γιακῆπ ἀνλερι τῶζ ἐγίλεδι.

Ἰσδῆ ὄλ τενπιχλέρ πουνλάρ γιακκηνδῶ βερλιμίσδιρ. Ἐκειρ Ράππ
 Ἀλλαχῆν μουράδι σιμκδην. γιεσι ἀζιζ τασφιρλερι δαχί γιασάκ
 ἐτμέκ ὀλσά ἰδῆ χαζιρέτι. Μωῦσηγιέ Χερουβιμ τασφιρλερινὶν γιαπηλ-
 μασαν ἔμρ ἐτμέζιδι, Πιζιερῆ ταχκίκαν ἀζιζιερὶν τασφιρλερινὶ
 γιαπμακληγημηζῆ φάρζ πιλδερμέκ ἰδζούν Χερουβιμ τασφιρλερινὶν
 γιαπίματινη ἔμρ ἰελεδι. Δζούν κι Προτεστανλάρ ἀνδζακ Ἵσλερινέ
 γιαραγιάν γιερλερι τακίφ ἐδερλέρ, βέ ἀνί δαχί δουρουλούκ ἰλέ ὄλ
 μαχιπ, ἀριζλαρηνδῶν πάλ ἀκῆπ βέ δερουνλερι ἀτέσ ἰλέ μεμλού

νασήπ; ὄκι μουταβερδέν γιαπηλήμ πέρ ρεστάμδιο. Ζίρα
 ὄνλάρ ἀνλαμαζλάρ βέ φέγμ ἔτμεζλέρ. Νάσηλικι Ἡσαίας
 πεηγαμπέρ δέρ. «κόρμεμὲκ ἰδζούν κιοζλερινὶ καπατόηλάρ,
 βέ καλπλερινὶκι ἀννάμαγιαλήρ. Χιδζ καλπινέ κετουρμέζ,
 ἴλμὶ γιόκ φεγμὶ γιόκ κί, δεγμέ, πέν πουνκούν γιαρηστηνή ἀ-
 τεσέ γιακδῆμ, βέ πουνκούν κιοζλερι ούζερινδὲ ἔκμὲκ πιτουρ-
 δούμ, ἔτ κεπάπ ἐδούπ γιεδίμ, βέ σογρά ὄνούν καλανηνή
 μεκρουχάτμι γιαπακζάγημ, ἀγάδζ κουτουρουνέ σεδζδάμη
 ἰδεδζέγμ; κούλ ἰλέ πεσλενιρ ἀλδαμὶς κελπή, ὄνου ἀζέιρδῆ-
 κι δζανηνή κουρτάρμαγια νέδε δεγμέ πιλέκι πού σάγ ἔλιμδὲ
 δουτόουγούμ νετνέ γιαλάν δεκίλμιοδιο.» (Ἡσαία μδ'. 9. 20)
 ἰσδὲ Ἡσαία πεηγαμπέρ πουνλαρῆν ἔσασιζ σεγιλέρ ὄλδου-
 γουνοῦ ἀδζήκ ἀδζήγὰ ἀσιχιάρ ἐδίγιωρ Νάτιλικι κίνε Γιαζηλ-
 μίσδιορ κι «Ἀλλαχῆ κιμὲ πενζεδεδζέκτιζ, γιάγοτ ἀνὶ νὲ μι-
 σάλ Γιακρησδῆραδζάκση, σαχιπ-ούλ σεναάτ ὄγιμὰ τασφιρὶ
 ἐριδιορ, βέ κουγιουμδζού ούζερινὲ ἀλτουν ούζαδῆρ. βέ ὄνούν
 ἰδζούν κιομους ζενδζιρλέρ δοκέρ. Φουκαρά ἰσὲ χεδιὲ ἐδέρικεν
 δζουρουμὲζ ἀγάδζῆ σεδζέρ, βέ κενδινὲ μαχιρ ούσδὰ ἀράρκι
 ὄνά πέρ τασφιρ γιαπάδα σαλλάνμαγια: «Ἡσαία μ'. 18—20.)

ὄλουπ δζεμκατῆ ἰχράλ ἔτμεγιέ δζαλητηρλάρ, Προτεστανλαρῆν
 καβλήνζδὲ χέτζ πέρ σεγίε σεζδὰ ἔτμεκλικι φάρζ δεκίλ ἰσέ, νὲ σε-
 πεπδὲν Δαχιδ πειγαμπέρ πουγιουρούρ κι. «Ράππινιν ἀγιακλαρηνῆν
 πασδῆγῆ γιερέ σεζδὰ εἰλέγιν δεγιού; βέ νὲ σεπεπδὲν χαζιρέτι
 Μωυσῆ; Ἀκρῶν χουζούρι σαχατετδὲ διζ δζοκκοῦπ σεζδὰ ἰδδιλέρ;
 γιόκσα Ναυῆ ὄγλου Ἰησοῦ βέ χέμ πουτοῦν Ἰσραηλὶν ἰχδιγιαρλερι
 ἀχσαμὰ καθάρ βατιγιετιν σανδῆγηνῆν χουζουρουνδὰ, σεζδὰ ἰτδι-
 κλερι ἰδζούν κιουναχχιάρ, γιάγοτ χατὰ ἔτδιλέρ δεγιού πέρ για-
 ζουλησηνή πουλδούν με; Χάγιρ! γιαζουληστή γιόκδουρ. Ζίρα ἀνλέρ
 φάρζ ὄλάν ἰζζετι ἐδὰ ἔτμέκλε ἀλλαχὰ μακπούλ κιορουνδουλέρ.
 Βέ πιζιλέρ δαχι μερροῦζ-ἐλ-εδὰ φάρζ ὄλάν ἰζζετι Ἀζιζλερέ ἰηρά

ισδὲ σιζλὲρ δαχι ἔββελα τασφιρλὲρ γιαπούπ θε ὄνουν οὔζε-
 ρινὲ δουρλού μααριφετλὲρ ἰλὲν γιαπηλήμὰ κιουμούς, θε ἄλ-
 τούν καπλαμάζμησηνή; θε Ησαία περγαυπερὶν ζικρινὲ κιο-
 ρέ, Γιάλῆνηζ ἀλλάχὰ σεδζδὰ ἐδίπ, θε ὄνὰ οὔπαδὲτ ἐτμε-
 λί. Ἀζιζλερὶν πιζλερὲ χιδζ λιαζημι γιόχδουρ, νέδε ὄν-
 λαρήν τασφιρλερινδὲν ἰχτιγιαδζιμιζ βάρδορ ὄνλάρκι Ἰνσάν
 ἔλλερινὶν χουερλερίγιλὲν ἰνσάν ὄλουμαδῆρ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Δζενάπ Ζι-ουλ-δζελάλ πενὶ ἀδεμὶ τουραπόδαν κενδὶ τασ-
 φρινὲ κιορὲ χάλκ ἰδούπ, πρυτουν ἄζαλαρηνῆ ἰνσὰ ἐγιλε-
 δικδὲν σογρά κενδου ρούχ-ἐλ κουδουτουδὲν δαχι ἰλχάκ
 ἐτμέκλε ραδὲτ δενιλὲν σεγι πένι ἀδεμὶν κενδὶ χιοχμουνὲ
 θεροῦπ θε ἀκήλ δαχι θερδίκι ἐγιουλιγι τανιγιπ θε φενα-
 ληκλαρδάν γεζάρ ἐτμεσί ἰδζούν ἔββετ Γιάλῆνηζ ἐσιδίπ
 δουγιμακλήκ θε ὄκουμακλήκ ἰλὲ δεκίλ ἴλλα ὄκουδουκλαρή-
 μηζή δαχι κιμλὲρ ἰδζούν, θε νὲ χακκηνδὰ γιαζηλόρηγηνή

ἔδερ ἰσέκ, κιμὶν χατιρεσί ἰδζούν ἰδέριζ; χερ δουρλού φαζιλετλὲρ ἰλὲ
 δζενάπ Ἀλλάχὰ μακπούλ κιορουδουκλερὶ ἰδζούν δεκίλμι; Ἰμδι Πε-
 δερὶ ἰζζετλεγιέν ὄγουλου δαχι ἰζζετλὲρ, βὲ ὄγουλου ἰζζετλεγιέν
 ὄνουν Ἀζιζλερινὶ δαχι ἰζζετλὲρ. Νάσηκλι Ράππ Ἀλλάχ χαζιρέτι
 Σαμουκὲ δεδι: « Σανά χερ νέκι σὺλὲρ ἰσελὲρ, καθμήν σοζουνὲ
 κολάκ ἔερ, Ζίρα σενὶ τέρκ ἔτμεδίλερ, ἴλλα πενὶ ρὲτ ἐτδίλερ κι,
 οἴζελερινὲ πιτσηαχλήκ ἔτμεγεγιμ.» (Πατσχ. ἡ. 7).

Βε Ἰωάννης ρεσουλὸν ἰνδζίλι σεριφινδὲ μουχαρρέρδιρ κι « Ἐκερ
 δουγιμά σιζὶ ταχιρ ἔδερ ἰσὲ πὶλιν κι πενὶ σιζδὲν ἔββέλ ταχιρ ἐγι-
 μεδίλερ. (Ταχιρ ἐτμέκ χὸρ κορμὲκ δεμὲκδιρ.) (Ἰωάν. ἰε' 18). Ποῦ
 παπδὲ ἄσικλερ Ἰπράζ ὄλουρ κι, Ἀζιζλερὲ ἐαδζιπ οὔζερε σεζδαγι
 θε ἰζζετὶ γιαπμηγιάν, δζενάπ Ἀλλάχὰ ταχι ἰζζετ ἐτμεγι πιλμεζ
 ὄλδουγὸ πὶ ἰστιπάχδιρ.

τερδὶς ἐτμελίγιζ. βε ὀκρενμὲλίγιζι χὰκ τακριδὲν σάπμα-
 γιαλήμ. Βε ἔββελα τερδὶς ἐγίλε κι πιζλήρ δεμιρδὲν Γιά-
 χοτ ἀγαδζάν χεδζ πῖρ ὀγιμά πούτ γιαπούδα ὄνά Ἄλ-
 λάχ δεγιοῦ σεδζά ἐδοῦπ, Γιάχοτ σὲν Ἄλλαχημήζισιν πιζλερί
 χαλιάς ἐγίλε δεγιοῦ νιάζ ἐδέριμιζ ; ἐσδαχρια-οὐλλάχ τεβ-
 πελέρ ὀλσούν, ἔσβετ γιαπόδημηγῆζ ἀζίζ τασφιρλερινιν ἀγα-
 δζι δαγδά γιαχμούρ ἰλέ πουγιοδουγουνού, βε ὄνοῦν δουλκερίν
 φέννι σεναατή ἰλέ μεγιδανά κελδουγουνού ἰνκιάρ ἐτμεμ, βε
 ὀλ ταχταλαρην οὐζερινὲ δερσιμ ὀλάν τασφιρλερίν οὐζερλε-
 ρινὲ κουγιομδζουδάν σαναάτ ἰλέ ἰσλενμῖς, κουμούς βε ἄλ-
 τούν καπλανηλοδηγηνή δαχί ἰκράρ ἐδέριμ, βε ἄσλα οὐ-
 τανμάμ. Δινλέκι βουκούρ ὀλάσην, ἀδζαπα χαζιρέτι Μωϋ-
 σηνήν γιαπτηγῆ χερουβιμερίν ταχταλαρη δαγδά γιαχμούρ
 ἰλέ μειδανά κέμμεδίμι ; βε ὄνοῦ πένι ἀδέμ ἰλμου χουνερί
 ἰλὲν ἰδζρά ἰντά ἐδοῦπ, βε ἀνήν ταλασλαρηνή ἀτήπ γιά-
 χοτ ἀτεσὲ γιάκμαδὴλάρμι ; Βε χαζιρέτι Σολομών Σεχράτ-
 οὐλλάχδακι γιαπόδηγῆ χερουβιμερίν τατφιρλερινὲ ἄλτουν
 ἰλέ καπλιμαδῆμι ; βε χερ νὲ γιαπόδῆ ἰσὲ χουνερίσαχέπ-
 οὐλ σαναάτ μααριφετί ἰλέ ἰδζρά ὀλόνμαδῆμη ; (3 Πατσχ.
 23—35.) Βε ράππ Ἄλλάχ μὴν ἐββελινδὲν χαζιρέτι Μωϋ-
 σιὲ σαναατκιάρ ἀδαμλάρ ταγίν ἐτμεδίμι ; Νάσιλκι Για-
 ζουλίδερ « πὰκ Ἰούδα καπιλεσινδὲν ὦρ ὀγλοῦ Οὐρινὶν ὀγλοῦ
 Βεσελεηλί Ἰσμι ἰλέ ὀζαγηρδῆμ, βε ὄνοῦ χικμετδὲ Ἠλιμδὲ
 βε χερ δουρλοῦ χουνερδὲ ρούχ ελ-χὰκ ἰλέ μεμλοῦ ἐγίλεδίμ,
 κι σαναάτ ἰλέ πιττά ἐδοῦπ, χερ νέσνεγι ἄλτουνδὲν κου-
 μουσδὲν, βε νουχασδὲν γιαπά,» ("Ἐξοδ. λά. 2—5.) Βε Βα-
 σιετίν σανδουγουνού ἰδζερουσουνδὲν βε δισαρητηνδὲν χὰς ἄλ-
 τούν ἰλέ καπλάμαδὴλάρμη ; βε χιουφράν καπαγῆν ἰκὶ οὐδ-
 ζλαρηνά ἰκὶ ἄλτουν χερουβιμλέρ γιαπμαδὴλάρμι ; βε πουν-
 λάρ ὀζενάπ ἄλλαχῆν ἐμορινὲ κιορὲ γιαπήλμαδῆμι ; βε πουν-
 λάρ ἔχλι σαναατδὲν γιαπηλοδηγηνδὲ πούτμι σαγιλδιλέρ ;

σούμμα χάσα! βέ πουνλαρην ούξερινδὲ Αζιζλικ γιόκμου-
 γιουδου; Ναχονούν χαρμανηνδά Όζαγιά νὲ σεπεπδὲν ἀλ-
 λαχην καζεπί γιετιτικέλε τελέρ ολόδου άζιζ; σανόηγή λα-
 γικζλικ ιλε τουδμαγιά δεσσαρετ έδδγι ιόζουν δεκίλμι; ισδὲ
 βασιγιστιν σανόηγή δαχί πένι άδου γιαπουσου ιθί, βέ ιόζιν-
 δεκί μερμερ τασηνή δαχί χαζιρέτι Μωυσή κενδου έλλερί
 ιλέν ικινδζι δερά γιαπηήτηρί, βέ ούξερινδὲ ον τεμπιχλέρ
 γιαζουλου ιθί λακιν ολ σανδουκ γέρ νὲ καθάρ άγαδζόάν,
 βέ πένι άδουδὲν γιαπουμα άσέδε, δενάπ άλλαχην ιλγαμι
 ιλαγισι ιλε, μουκατδὲς ολόδου. Πόηλεδζε πιζιέρ δαχί ολ
 ταχταλαρά άζιζλερίν σιηφρετινί δερσιμ έτμεκλιγι Άλλάχ
 τααλενίν έμρι Άλαγισινέ κισρέ ιόζοά έτμεκδὲγιζ. πιζιμ ισέ
 ιζζετιμιζ ταχτά ούξερινδὲ ολαν πογιαλαρά Γιαχου άλτου-
 νά βέ κουμουσέ δεκίλ, φάκατ ολόδερμ θλανήν άσγλ κεν-
 δουσινέ γοριμέτ ιτμεκλε, θαδζιπ θλαν ιζζετι βέ σεδζδαγι
 ιηρά έδέριζ. Βέ πιζιλερί ταχταλαρδὲν κουμουδὲν γιαχου
 άλτουνδάν πέρ έγιουλικ γατηλ ολμαζ, φάκατ ένλαρην σα-
 χιπλερινδὲν δάγμα σεραατλαρί ιλε ιχσάν ολουδουγουνά
 άσλα σουπχεγιέ ζαχιπ έλμα. «βέ Ισδὲ Ναυη όγλου Ιη-
 σουνούν κισνυλερινδὲ, Ιεριχώ σεμτλερινδὲ μουχαρεπέ έδερλερ
 ικίν, άζιμ Ιεριχώ σιχρινί ζάπτ έτόδλερ; ολόδουκι δεζεματ-
 δάν πίριτ. ράππ Άλλαχην έμρινέ μουχαλιφετ έτμεκ ιλε
 ολ σιχρινδὲν πετ-δουαλή νέντελερδὲν κενδουσινέ κελεπιρ άλ-
 δη. Ανίν ιόζουν ράππινίν όρκεσι άνλερίν ούξερινέ κελμέ-
 κλε, έραδα πουλουινάν γαιδεριλέν πέρ ούφαδζήκ καταπανήν ά-
 δαμλαρηνδάν άλτ ολόδουλάρ. Βέ Ιησου πατλαρηνά κελέν
 χιακαρτή κισριέκ ιλε άνιδὲ έθθαπλαρηνή γηρητι, βέ σα-
 ατιδὲν σανδουγουνόιν χουζουρουνδά, τά άχσαμα καθάρ γιου-
 ζοίν κισριού γιρι κηπανδή, ολ, βέ πένι Ισραηλήν ποδουν
 ιχδουρλαρή παπλαρηνά τοπρακ σαζδουλάρ. (Ιησου; τοθ Ναυη
 ζ. β). Ισδὲ άσικμαρ έπράζ κι πένι άδουδὲν ινσά ολμα

ἀγαζδάν πῖρ σανδουκδά δζενάπ ἀλλαγῆν νάζαρη ἑλμάκλε
 ὄνουν ἀζιζλιγινίν γουζουρουνδά γιουζούν κουγιού δουσυμουσου-
 δου, πόγιλεδζέ πιζλέρ δαχι, ὄλ δερσίμ ὄλανῆν κενδουσινέ
 χορμετιμιζί ἱπράζ ἑτμέκλε νιαζλαρημηζή ἄρζ ιδέρίζ βέ
 ὄνλαρῆν ἀζιζλιγινέ μουραδζαάτ ἐδέριζ.

Ζωγραφίανην εὐαγγέλιονδάν νέ φαρκή βάρδρη; Ζίρα ζω-
 γραφία δαχι εὐαγγέλιουν γάρπιδζέ πῖρ τερσιρί ὄλουπ βέ
 ἄιναν πιζλερέ ἰνδζίλι σερισίν μανελερινί κιοσδεριπλέρ. Νά-
 σηλκι γιαζηρζή γαζρετι ἀδεμίν γιαραδηλαματηνή βέ πεη-
 γαμπερλερίν σαχάδετλικλερινί βέ γελασετδζιμιζ Ἰησά ἑλ-
 Μεσεγίν θαλιδεσινέ Ράππινιν Μελεγινίν ἱσαῶλ ὄλουμαστηνή.
 Βέ γελασετδζιμιζίν δεβλιτινί Μησηρά κατζίπ σεγρατουλ-
 λαχδά θάζ ἑτόδιγινί, τζολδὲ ὄλκαδάρ τζεμαατή πῆς ἔκμε-
 κλέριλεν δογιουρδουγουνού. Ὅλ ἑπράρ ζικρετινδὲν δογρὰ σε-
 χιρτλερινίν ἀγιακλαρηνή γεηκαδηρηγή ἑλ γασήλ, τουν-
 γρανδὰ ὄτουζ οὐτζ σινέ γιασαγίπ ἄκιπέτ Σταυρός ὄλδουκ-
 δάν σογρὰ ἀνίν ὄριλιμεσινί, πουνλαρῆν ὄζουμλεσινί ἰνδζίλι
 σερισίν πιζλερέ λισανέν ταρίφ ἑττιγί κιπί. Ζωγραφιάδα, τηπ-
 κησηνή ἄηνέν κιοσδεμζέμι. Νεφαρκή βάρδρη: ζωγραφια-
 νῆν ἰνδζίλι σερισίν; γιά νίτζιν πιρισί καπουλ ὄλουνοῦπ
 ἑζέτέ, βέσεϊδαγιά σαχασδὲ κιορουνοῦρδὲ ὄπιρισί ρέτ ὄλου-
 νοῦρ; πουνλαρῆν ἱκισίδε πῖρ ζατή γαπέρ βερμεζζιλέρμι; γούσου-
 σάκι ὄκουμάκ πῖλμεγιπ μαλουματτάν γαλί ὄλάν κίμεστλε-
 ρέ πῖρ κιοζέλ κιτάπ νέβλινδὲ ὄλουπ ἀζιζ κιταπλαρῆν μα-
 νελερινί ὄγρετιμιζίμι; ζίρα ὄλ ταχδάλαρ οὐζερινδὲ δερσίμ ὄ-
 λανῆν φαζιλετλερινί ἄηνέν σείρ ιδέρ βέ κενδινέ ἱπρέτ δου-
 τάρ. Νάσηλκι γελασετδζιμιζ πουργουρμούσδουρχι πενίμ ἱσμι-
 μιλέ κοβαλαναδζάκητηγῆ, βέ τζόκ ζαρπλέρ τζεκεδζέκσινιζ
 βέ σιζλερί ὄλδουρενλέρ ζάν ἰδεδζεκλέρκι. Ἀλλαγὰ ἑζέτ ἑδίπ
 κουρπάν σουνδουλάρ. Ἰνδζίλι σερισίν ταχρίρι μινβάλ
 οὐζερέ ὄλ Μάρτυροσλαρῆν τασφίρλερί γαπούλούπ βέ Χρι-

στός ιτζούν τζεκδιλερί σιασετλερί πιζλέρ σείρ έδιπ πιζλέρ
 δαχί άνλερδέν πέρ ίπρέτ αλδηγημηζδά χάνκη κουναχίν
 σαχιπί όλούρουζ; Άζιζ κιταπλάρην χέτζ πέρ γιερίνδι για-
 ζηλήση θάρμηκι πέρ κίμτε άζιζ τασφιρί γιαπόδηγή ιτζούν
 κουναχέρ όλδού δεγι; κιτάπι σερίφιν ζωγραφιαδαν φαρκή
 νέδιο; ίκιτιδε κερετδέν όλούπ πέρ ίσ γιαπμαγιορλάρμη.
 Νεφαρκή θάρδερ κεγαδών ταχδεδάν γιαχσοτ μιρεκεπίν πα-
 γιαδάν ίκισίδε αλέτ ήλέ ζουγουρά κελίπ γιαζηζηγια θέ θερ-
 σίμ έδιδζιγιέ χιζμέτ έτμεζλέρμι; ζίρα ίκισίδε ίνσαν μαρι-
 φετιγιλεν ιδζρά όλουρλάρ. Νέδιο ευαγγελιονδα ζετ έδιπ
 σεζδά έττιγίν; κεγαδά μουρεκεπέμι γιόκσά κεχάτ θέ μου-
 ρεκέπ θασιδασή ήλέ έσιττιγίν κελαμλάρην σαχιπινέμι;
 χελπέττε διγεδζέκτινκι, Χριστοσούν ίνδζιλινέ θέ κελαμίν
 σαχιπινέ, πόνγλεδζε πέν δαχί δέριμκι, ήπικαδίμ όλ ταχδα-
 γιά δεγίλ νέδε παγλαρά ήλλα θερσίμ όλανήν κενδισινέ
 δίρ. (Όρα Ίωάννην τόν Δαμασκηγόν λόγ. ά. περί εικώνων,
 και έπιστολήν τής έν Ίερουσαλήμ συνόδου πρός βασιλέα Θεό-
 φιλον τόν εικονομάχον).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Όλ δοά ιδιδζεγίν Άζιζίν τασφιρί ζίνχάρ όλμάζ ίπέ
 ίστεδιγίν άνδε όνά δοά έδέμεζμισιν; ράππινιν έμρινέ κιορέ
 χαζιρέτι Μωϋσή πένι Ίσραηλέ σεδιδαν γιασάκ ήδερέκ άν-
 λερέ σενπίχ έγιλεδίκι. «Ίμδι δζανλαρηνηζή έθρουδζέ χιρζ έγι-
 λέγιν ζίρα χωριδδέ ράππ σιζέ άτές ιδζινδέ σογιλεδιγι κινυ-
 δι χέδζ πέρ σουρέτ κίόρμεδινιζ», (Δευτ. δ. 15). δεμέκ
 ήλέ πουνλάρη γιασάκ έηλεμεδίμι;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Δινλέ σίμδι κι έκρενέσιν. ράππ αλλάχ Μωϋσηγιέ
 έμρ ίδούπ δεδί. «Σανά κιοσπεροδζεγιμ δζούμλε νεσνελερέ

κιορέ, θέ δζαδηρήν ρεσμινέ κιορέ, θέ όνούν δζούμλε ιζζινδέ
 πουλουανλαρήν ρεσμινέ κιορέγιλεδζέ γραπάσην. ("Εξοδος κέ.
 9.) θέ πού σάλ χιδζ πίο σεγίν ρεσμινί γραπμαγινδεγίου για-
 σάκ έδούπ μεζ πουργουράν άλλάχ, ταάλε δεκίλμιδι; νέ σε-
 πεπδέν χαζιρέτι Μωύσηγέ γερουβίμ. τασφιρλερινί κιοστεριπ
 θέ όνά μουμασίλ γιαπηληματηνά έμρ έγιλεδί; Ζίρα δζενάπ
 άλλάχ, δζούμλε σεγιλερι ίλμι ίλαχισι ίλέν έμρ έγιλεδί. δζούν-
 κι έβθελ έμιρδó πιλούριδι κι πένι Ίσραήλ πουτλάρ γιαπήπ
 θέ όνλαρά ταπηναδζακλαρηνή, πού σεπεπδέν 'Αζίζ τασφιρ-
 λερινίν ιδζρά όλουμαλαρή ιδζούν κοστερδιγίμ ρεσιμλερέ κιορέ
 γιαπάσην δεδί. Πού δζεβαπί δαχί Μεσιγίν ίλκ σεγιδί
 πρωτομάρτυς και άρχιδιάκονος) Στέφανος Γιαχουδιερίν
 δζουμχουριετινίν άρά γιερλερινδέ Γιάνι όρτασηνδά, ταστήκ
 έδούπ δέρ. «σαχαδετιν δζαδηρή δζοιδέ παπαλαρηνήζ ίλέ
 περαπέρ ιδί, νιδζεκι Μωύσηέ σογιλεγιέν 'Αλλάχ, Ίσμαρλα-
 δίκι άνι κιορδουγού ρεσμé κιορέ γιαπά (Πραζ. ζ'. 44.) Ίσδέ
 νάσηλκι χαζιρέτι Μωύτη δζενάπ άλλαχήν κοστερδιγι ρε-
 μέ κιορέ, σχατεδίν δζατηρηνή γερουβίμ. τασφιρλερι ίλέ
 δονατιμς ίπέ, πογιλεδζέ πιζλέρ δαχί ράππ άλλαχήν έμρινέ
 κιορέ θάρ όλανήν τασφιρλερινί γραπάρηζ. Γιόκκι Πουτπαρεσλέρ
 κιπί,μικρουγ πίο σεγί γιαόσ χαϊθανάτ γιαόσ πουνλαρά μου-
 μασήλ πίο σεγί δικίπδε άνλερέ σεζδά έδέρμιγίζ; τεβπελέρ όλσούν.
 Φάκατ γιαζήλμις όλανλαρή τερτίς έγιλέκι κερδζεκλικ σα-
 πίτ όλσούν, έβθετ θάκιδε όλ άζίζ δαγδά δζεμαατά χιδζ
 πίο σουρέτ κιορούνμεδι. Ζίρα άνλερέ έκερ γιέκ σουρέτ κιο-
 ρουνσέγιδί άνλέρ σουρετλεριν φαζιλετλέρινί άνναμακσιζ ά-
 νιδε πουτλάρ σουρετινέ τεπδιλ ιδεδζεκλέριδι, νάσηλκι κιορ-
 μεμις ίλέν όλ καθάρ πουτλάρ γιαπδηλάρ ίπέ. δζούνκι
 φεσάτ γιουρεκλι άδεμλέρ 'Αλλάχδάν ίχσάν όλουνάν έγιου-
 λιγι δαχί φεναληγά τεπδιλ ιδερλέρ. πάχουσοús κι δζενάπ
 άλλαχήν κενδι έμρι ίλέ γιαπούλμιους όλάν γερουβιμλερέ,

πούτσουρ δειλίρ ισέ πουνδάν δαχά πηριόικ κρουάχ, βί
 πουνδάν δαχά ζιαδέ αλδααθρήζηλίκ αλούρου : δζινάπ γακ
 χιδό πέρ κουλουνού δογρού ταρηκόν άγριμασιν.

Ζίρα γαζιρέτι Μωυσήσ πιλούρισι κινδουνέ ελ 'Αζίκ δαχιά
 κρουινέν ρεσίμ αζίκ δλδουρουνού. Μωυσήσ βί 'Ααρίων σα-
 αδετιν κηπουσουνά ηουζούν κουριού δουσουπ, δερύσι πα-
 χαδετινέ πουλουνάνλαρήν αζίκλιγινί μαλδααθρηκλαρηνά που-
 περίξ δλδουλαρ διγίμ πιλούρισιν : (Αριθ. κ. 6.) χιδό πέρ
 βακήτ! ισδέ άνλερι ίχσαν ίλάν νιαμίτ. «Μωυσήσ βί 'Αα-
 ρίων δζιμακατήν όνουζιέν σαχαδετιν δζααθρηνην όνουνί κελ-
 διλέρ γιουζούν κουριού κηπανόηλαρ, βί άνλερι ράππινίν
 δζελαλή κρουουδού.» (Αριθ. κ. 6.) κίζα 'Ιεζικηήλ πη-
 γαμπέρ δαχί «ράππινίν γαγκίλιν γέρ ταρηδάν χερουδία
 πασφιλερι ίλέν δνααθρηλίμ δλδουρουνά κρουδύμ.» (μαθ.
 15—27) δεγρού ζικρ ίδιέρ. 'Ισδέ νάπηλκι γαζιρέτι Μωυσήσ
 ελ τερύσι σαχαδετιν αζίκλιγινόν ράππινίν δζελαλή κρουου-
 δουγουσέ, πάγιλεδζε πίκιλέρ δαχί θαδ'ηπ ούζιεμ σιζδά (προ-
 σκυνις) έτδιγίμίζ ρεσίμίν άσηλ κινδουνίν αζίκλιγινίν σερ-
 ατη ίλέ, χέρ έγυουλιχλερι 'Αλλαχην κινδουσινόν άλμα-
 κληγά μουγισσέρ αλούρουζ. (Αποκάλ. έ. 8—10).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Χελιασετδζιμίζ 'Ιησα-έλ Μεσήχ, 'Ιορδάν 'Ιρμαγηνδά βαπτίς
 ελδουκδάν σογρά, ρουχδάν δζολέ κοτουριδιγηνδέ, ίπαδέτ έ-
 δεριδι. Βέ σεγίτάν έφενδιμηζή δζολδέ ιμπιχάν έτδικδέν σογ-
 ρά, πέρ γιουκσέκ δαχην ούζιερινέ κοτουρούπ, δουνηανήν πού-
 τουν σαλταναατλαρηνή κιστερίπ, έκερ πανά δουσουπ σιζδά έ-
 δερ ίσέν, πουνλαρήν δζουμλεσινί σανά βερεγίμ δεδιγινδέ, γα-
 ζιρέτη 'Ιησα-έλ Μεσήχ άνέ δζεβάπ έγιλεδί : «Κίτ Γιά μελουν,
 Ζίρα γιαζηλμησδιρκι ράππι 'Αλλαχηνά σιζδά κήλ, βε γιαλη-
 νήζ όνά ταπηνήπ βέ ίπαδέτ έγιλέ. » (Μαθθ. δ'. 9. 10.) Δε-

μέξιμι; Ἰσδὲ χελιζσετδζημιζίν ἐμρινὲ κιορὲ, γιάληνηζ Ἀλλα-
χὰ σεζδὰ ἐδοῦπ ταπηνημαλή βὲ γιάληνηζ ἀνὲ ἱπαδέτ ἐτμελί.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ποὺ δζεβαπή ἔσβετ πὲν δαχί πιλούριμ κι γάχ βὲ δογρούδουρ.
Φάκατ ἐγιοῦδζὲ πιλέσιν κι πιζλέρ Ἀζίζλερὲ ἄσλα ταπηνημά-
γηζ, ταπηνημάκ (λατρεία) γιάληνηζ ἀλλαχὰ βαδζίπδιρ. Νάσηλ
κι ὄλ βελιουλλαχὴν ἀζίζλικλερινὲ ἱτιπάρ ἐδοῦπ βαδζίπ οὔζε-
ρὲ σεζδὰ ἰδέρισεκ, πογιλεδζὲ φάρζ οὔζερὲ ταπηνημακληγηή δζε-
νάπι ἀλλαχὴν κενδουσινὲ ἱφὰ ἐδέριζ. Ἀλλαχὰ ἀλλάχ κιπὲ
ἱπαδέτ ἐδέριζ, βὲ ἀζίζλερὲ ἀζίζ κιπὲ σεζδὰ (προσκύνησις) ἐδέ-
ριζ. Ἰσδὲ Δαβιδὸ πείγαμπέρ, ραππινὴν ἀγιακλαρινὴν δουρδου-
γού γιερέ ταπηνηαλήμ δέμεγιορ, γιάληνηζ σεζδὰ ἐδεληήμ δέγιορ.
Βὲ δαχί βασφηνή ἐτδιγμιζ Μελεκλερέ δαχί σεζδὰ ἐτδιλέρ δε-
γιοῦ γιάζηλήδερ. Βὲ ἀγία Γραφηνὴν δζόκ μαχαλλερινδὲ σεζ-
δὰ ἐτδικλερι γιάζουλιδὲ. βὲ ταπηνητηλάρ δεγιοῦ χιδζ πὲρ μα-
χαλδὲ γιάζουλι δεκίλδιρ. Ἐλ ταχκίχ σεζδὰ ἐτδικλερινὲ ἱλερου
δὲ μουρσσήλεν ἀνλατδιρδίκ. Βὲ πιζλέρ Ἀζίζλερὲ βαδζίπ οὔζε-
ρὲ σεζδὰ ἐδοῦπ, βὲ ὄλ τασφηνὴν σαχίπὲ Βελιουλ-λαχδάν σεφα-
ατηνὴ γαδζέτ διλέριζ.

ΑΖΙΖΛΕΡΙΝ ΠΙΖΛΕΡ ΙΤΖΟΥΝ ΟΛΑΝ ΣΕΦΑΑΤ-

ΛΑΡΗ ΠΕΑΝΗΝΔΑ.

« Πολύ ισχύει δέησις δικαίου ενεργουμένη. »

(Ίακωβ. έ. 16.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Όλ τασφιρέ όλάν ήμάν βέ ιζζέτ ήλέ, σαχίπουλ βελιουλ-
λαχδάν σιζλερέ σεραάτ όλουναδζαηηνά, Άγία Γραφηδέν
πίρ ιτπάτ κετουρέ πιλίρημητιν ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ίνδζίλι σεριφίν δζόκ ηιεολερινδέν ισπατηνή ήπράζ έδεπι-
λούριμ. Έφένδιμηζ Γιαγουδισδανδά δολασήρ ήκέν, Ίάειρος ισ-
μηηδέ πίρ ζατήν κεριμεσί, νά μιζάδζ όλμάκλε Χριστοζά κελούπ
ρέδζά έδέριδί κι, χανεσινέ κελούπ κεριμεσινί σιρά έγιλεσίν δε-
γιού. Βέ ισδé έφένδιμηζ γιολδά κιδέρ ήκέν. « Βέ όλδούκι πίρ
άβρεδίν όν ήκί γιλδάν περού κανή άκάρηδη, βέ δζόκ χεκιμ-
λερδέν νεδζέ σεγιλέρ δζεχδι, χέμ δζούμλε μαληνί σάρφ έγιλε
δι, βέ φαηηδесίν πούλμαδη, ήλλα δαχά πετέρ όλδού. Ίησου-
ζου έσιτδιγι κιπι, χάλκ ήδζινδέ άρδηηδάν κελούπ έσθαπηνά
δοκουνδού. Ζίρα άκλή ήλέ δουτουνούρουδου κι, έκερ έσθαπηνά
τοκουνούρουσαμ χιαλάς όλούρουμ. Βέ όλ άνδέ κανήν άκμα-
σή δουρδού. Βέ κενδού δαχί σεζηνδίκι πεδενινδεκί όλ δερτδέν
σαγαλδή. » (Μαρκ. έ. 25. 28.) Ίσδé πού καρηνήν ήμανή,
έφένδιμηζιν χηρηκασηνά δεκίλ ήδι, φάκατ κενδουσινέ ήδι. Βέ ήμάν

ιλέ χηρακιὰ τοκουνοδουγού άνδρέ σιφαγιάπ έιλοού άστη-
 σααχιπηνδέν. Κέζα Έφένδιμηζ Γεννησαρέτ τοπραγιηνά κελ-
 δικδέ. « Βέ όλ γιεριν άχαλισί άνι πουλουύπ, πιτούν έτραφ κιεβ-
 λουκλερέ χαπέρ κονδεροδιέρδε, άνέ δζούμλε χασταλαρή Υχζάρ
 έγιλεδιέρ. Βέ άνέ γιαλβαροδηλάρ κι, άνλερι φάκατ έσθαπι-
 νιν έτεγινέ τοκουμαγιαά πρακά, βέ δζούμλε τοκουναυλάρ
 σιφά πουλδουλάρ. » (Ματθ. ιδ'. 35. 36.) Ίσδέ άσικιάρ έπράζ
 όλούρ κι σαχηπηνέ όλάν ιμάν βέ ιζζέτ νέ καθάρ άζήμυθρ.
 Που έγιουλικτέρ δεκιλ έλπισελερδέν, ιλλα άνι τασηγιανιν
 άζιζλιγιηνδέν όλού. Βέ έφένδιμηζιν διοριμεσηνδέν σογρά, χαλ-
 κήν άρασηνδά ρεσουλλαρήν έλλερι ιλέ, πογιούκ άλιαμεττέρ,
 βε άζιμ μουδζιζατλάρ όλμαγά πασλαδηγιηνή κιοροδουκλεριν-
 δέ. « Σογιλέ κι χασταλαρή όζαρσουλαρά όζηκαρήπ άνλερι δο-
 σεκτέρ βέ κιεβεττέρ ουζερινέ βάζ ιδερλέριδι, τά κι Πέτρος
 κελδουγι ζεμάν πάρι άνιν κιολκεσι άνλερήν πιρισηνέ γιετισέ.
 Χέμ έδραφδά βακή σεχιρλερδέν δζοκ χάλκ χαστελερι βέ να-
 πάκ δζινλερδέν μουάζζαπ όλανλαρή κουτουρερέκ Κούδους σε-
 ριφέ δζέμ όλουνουρλάρ ιδί, άνλεριν δαχι δζούμλεσι σιφά που-
 λουρλάρηρι. » (Πραξ. των Άποστ. έ. 15. 16.) Ίσδέ πό-
 γιλεδζε ρεσουλαρήν κολκελερινδέν δαχι άζιμ βουκουατλάρ
 ζαχιρ όλούρ ισέ, (όλ κολκέκι πιρ γερδέ δουρμάζ ρουζικιάρ
 μησαλι κελούρ κεζέρ), άδζαπα πιζτέρ άνλεριν τασφιρλερι-
 νέ ιμάν ιλέ μεργαμετλερινέ ιλτιδζά έτδιγιμιζδέ, νέ καθάρ
 δαχά ζιαδέ παχσησλαρά ναίλ όλούρουζ; Ζίρα Ίμανημηζ τασ-
 φιριν άστηλ σαχιπινέδιο. Βέ σιφαγιάπ όλανλαρήν δαχι Ίμαν-
 λαρή ρούπαγια βέ κιολκεγιέ δεκιλ ιδί, φάκατ άνλερήν σαχη-
 πηνέ ιδί.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ρεσουλλάρ όλ καθάρ άλιαμετλερι βέ μουδζιζατλαρή κεν-
 δού κουβεετλερή ιλέμι γιαπαρλάρηρη ζάνν έδέρσιν. Χάσα!

χέρ νε καθάρ χειμέτ γιαπόηλάρ ισέ Άλλαχίν γιαρτημή ιλέ γιαπόηλάρ. « Πέτρος βέ Ίωάννης, δοκοζουόζου σααδδά χειρικελέ ίπαδέτ έτμεγεέ κηέρ εκέν, χεικελίν κουζελ δονιέν καπουσουδά, αναδάν δογμα πέρ κουτρούμ γιατήρηδη. Βέ Πέτρος άνε μερχαμέτ έτμέκλε όνου σάγ έλινδέν τουτδού βέ όνου καλδηρηδύ, βέ χαλκήν τεαχδζουπ έγλεδωκλερινή κιορμέκλε. Για Ίσραήλ άδεμλερι που νεσνεγεέ νε τεαχδζουπ εδουπ, πιζλερέ κιοζ δικέρσινιζ ; Πουνού πιζ κενδι κουβθετιμηζ βέ κενδι κουβρετιμηζ ιλε γιορούτμεδικ, έλλα που κιμέσνεβιν Ίμανή σιζήν Σταυρός έτδικιμιζ Ίησουζά καβι όλμακ ιλέ, όλ κενδουσι πούκουιν, πουνού σιζήν γουζουρουνουζά τεκιμλ σαγληγγινή βερδι. » (Πραξ. γ'. 1. 16.) Πέτρος ρεσουλήν ζικρινέ κιορέ, χασταλαρά σισαλήκ βερέν κενδι κουβθετλερι δεκίληρι, έλλα όνλαρήν ράππιε όλάν καθή Ίμανλαρή άνλερε σισαλήκ βερίδη.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Πιζλερ άζιζλεριν σερακτηνή ταλέπ έγλεδιγμιζδέ, ράππε όλάν ήμανιμηζή βέ ήπικατημηζή τέρκ εδέρμηριζ : χάρη. Έλλα δζενάπ άλλαγά όλάν ήμανιμηζή βέ όμουδουμουζού καβι τουδασακ, Άζιζλερε γιαλθαρήρηζ κι, χάρτα όλ Άζιζλεριν βασιδασή ιλέν, χαδζέτ διγλεδιγμιζέ ναίλ όλμακληγά μουγιεσσέρ όλαλήμ. Έβθελα που παπδε τεστίε εδελήμ, ιλερουδέ βασηρηή έτδικιμιζ, έτράφη εκνασδάν κετουριλέν χασταλάρ, Πέτροσουν κιολκεσινδέν σισά όλονάν πουνδζε τερτλιλερ βέ δζινιλιερ, όλ καθάρ οζάκ μαγαλλερδέν τζοκ μεσεκκατλάρ ιλέ, νε σεπεπδέν Ίερουσαλιμέ κετουριλιζλέριδι; Κελπιτδε όνλαρήν χριστοζά Ίμανλαρή βάρηρι κι, σακιοτλερινήν μερχαμετλερινέ ιλτιδζά εδερλέριδι. Ζίρα εκερ άνλεριν Ίμανλαρή όλμασά ιδι, όλ καθάρ ζαχμετ δζεκουπδε, Κουδους σεριφε κελμεζλέριδι, άσικιαρέ ιδι κι Χριστοζά Ίμανλαρή βάρ

ιδί. Σίμηδι τερτίς έδελιμ, άνλεριν όλ καθόρ Ίμανλαρή βάρ ιέν
 νέ σεπεπδέν όλδουκλαρή μαχαλδε, Χριστοζάν έγιουλιάρην
 βέ σιφαλικλερινή αλάμαζλάρηδηλάρα γέμαν όνού σαμριτα-
 ρινέ μουραδζαάτ έδερλέριδι; "Αδζαπα έραδα (τεβπίλερ όλ-
 σούν) άλλάχ γρόκμουγιουδου; Δζαγηρσαλάρ έσιτμέζμεγρι;
 Νάσηλ κι γιαζουλιδρι; « άλλάχ χέρ γιερόε χαζήρ ναζήριρ. »
 Βέ Πέτροσουν πουγιουρδουγού κηπί, όλ χεικελήν καπουσουν-
 δά γιατάν κιουτρουμέ σιφαλήκ βερέν Χριστός ισέ πουνλαρή
 νέ σεπεπδέν όλδουκλαρή μαχαλδε σιφά έτμέζ ιδίδε, γεμάν Ρε-
 σουλλάρ βασηδασή ιλέν σιφαγιαπ όλουρλάρηδη; Πέτρος ρε-
 σουλούν κελαμλαρή κερδζέκ βέ χάκδηρ. Χέρ έτουλιγι έγ-
 σάν έδεν 'Αλλάχ τιαάλεδρι, λάκην άζιζλήρ βασηδασή ιλέ
 κερέμ έδέρ. Νάσηλ κι Δαβιδ πείγαμπέρ σογιλεμής ισέ « Θου-
 μαστός ό Θεός έν τοίς άγίοις αύτου. Γιάνε 'Αλλάχ κενδι άζιζ-
 λερινδέ χειμετλίδρι. » (Ψάλμ. ζζ'. 35.) Βέ κίνε πουγιου-
 ρουπ όερ. « Ράππι κενδού γιερινδέ πουλουάν 'Αζιζλερι ιλέ, έζζ-
 ρά έίλεδι μουδζιζατηνή, βέ ραππινίν δζέμι μουρατλαρή όνούν
 'Αζιζλερινδέδρι. » (Ψλμ. ιέ. 3.) Έββετ χέρ πέρ έγιουλικ
 Ραππιδένδρι, έμμα 'Αζιζλεριν ρεδζαλερι ιλέν μουγιεσσέρ όλού-
 ρουζ, βέ άνλέρ βασηδασή ιλέ ήσιανλαριμηζά μαγφιρεπλήκ
 άλλρηζ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Πέτρος Ρεσουλ δζέμι Γιαχουδιλεριν χουζουρουνδά νιζζούν
 πι περβά άβαζ έδούπ όερ. « Βέ γάρι κιμσεδε χειλιασλήκ
 γρόκδουρ, ζιρα νέδε κιόκ άλλτηνδά πέρ γάρι Ίσιμ βάρδηρ άδεμ-
 λερέ βεριλιμίζ, άνδέκι χαλιάς όλαλήμ. » (Πρξ. δ'. 10· 12.)
 Πιζλήρ δαχί πόγιλεδζε Χριστοζά ιμάν έδούπ βέ άνδέν χελασ-
 λήκ άλλρηζ, 'Αζιζλερδέν ισέ χέδζ ιγδιαδζημιζ γρόκδουρ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Πέτρος Ρεσουλ πού δζεβαπλαρή κιμλερέ σογιλεδι; Γιαχου

διλερέ δεκίλμι; Ίμδι Γιαχουδίλερέ βακή όλάν κελαμή Χριστιανλαρά δαχί σοίλεγιέ πιλίρμισιν; Πέτρος Χριστοζού δελλαλετλήκ έδέρ ικέν γελασλήκ πιζδένμι διρ δεμελήγιόι; Παχουσούς κι όλναρήν μεραμή Μεσιγιέ τανηρόδτημάκ ήδη. Έββετ έβθελα Άλλάχόηρ, πιζλερού γελιάς έδέν, βέ πιζλέρ άζιζλερί καπούλ έτδιγμιζδέ, Χριστοζού πέρ ταραρμη έδέριζ; Έββετ δαχί ζιαδέ τενπιχλερινήν χίρξ έδιόζητι όλούρουζ νάσηλ κι πουγιουρούρ. « Σιζή έσιδέν πενί έσιδιρ, βέ σιζή ρέτ έδέν πενί ρέτ έδέρ; » (Λουκ. ι. 16.) Βέ δαχί όλ Άζιζλερί Έφένδιμιζ κενδουσή μουκατδές έίλεδι. « Όνλαρήν ουγρουνά πέν κενδιμι Άζιζλέρημ κι άνλέρ δαχί κερδζεκλήκ ιλέ άζιζλενμιάς όλαλάρ. » (Ίωαν. ιέ. 19.) Ίσδές έφένδιμιζιν άζιζλεμιάς όλδουγού άζιζλερί ιζζετλέμεμεκ, πούδα πογιούκ μαβρουλλούκ δεκίλμη; Έσίτ Ρεσσούλ Παύλος νέ πουγιουρούρ. « Άλλάχ Τααλιγιέ σουκρ όλσούν κι, πιζι δάγιμα Μεσιγ ιλέ μουζαφράρ ιδέρ βέ πιζιμ βασηδαμήζ ιλέ, κενδού μααριφετινίν ράχιγιεσινί χέρ γιερδέ ζουχουρέ κετουρίρ. Ζίρα πιζ Άλλάχ Ταάλειν κηδδηνδά γελάς βέ γελάκ όλανλέρ δειχετηνδές Μεσιγίν χός ραχιγελερίγιζ. Όλούμ ιόζούν όλανλαρά όλούμ ραχιγιαλαρήγιζ, βέ όμούρ ιόζούν όλανλαρά όμούρ ραχιγιαλαρήγιζ, έμμα πού νεσνελερέ κιμ καδίρδιρ; » (2. Κορινθ. β'. 14. 16.) Ίσδές Πούλος άσικιαρέ σογιλέρ κι, ράππ Άλλάχ χέρ γιερδέ πιζιμ βασηδαμήζ ιλέ ραχιγιασηνή Γιάννι πουτουόν έγιλουκλερί ζουχουρέ κετουρίρ δεμεσι ιλέν, όλ Βελιου-λλάχ όλάν Άζιζλερίν χέρ πέρ σεγιέ κουδρετλερί βάρ όλδουγουνού τασδήκ έδμέζιμ; Κερδζεκδέν όλ Άζιζλέρ καπούλ έδμεγιενλερέ όλούμ ραχιγιαστήδηρλαρ. Ζίρα άνλερίν έμιρλερί βέ κανονλαρή σιζλερδέν ρέτ όλουνουρλάρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ριβαγιετέ χιορέ Χριστοσουόν τασφρινί βέ Άζιζλερίν τασ-

φρηνή γιαπμακλήχ εβελινδέν γιόκ ίδι, σογραδάν ιδζάτ άλ-
μάδην, εικόναλαρ ιδζάτ όλμαζδάν εβέλ Χριστιανλαρ νάσηλ
κεδζινιρλέριδι ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Πού άζιζ τασφιρλερίν γιαπουλμασηνή βράππ Άλλαχίν
κενδουσί τεμελ κοϊδού, εβθελα όλ άζιζ δαγδά κοσδεριγι ρε-
σμι γερουβίμ τασφιρλερί ιλέν δονατμάκ ιλέ, χάζιρέτι Μωυ-
σήδέν άμέλεν ιδζρά όλδού. Σάνιγιεν "Αβγαρος Πατησαχδάν
κονδεριλμέ παάζη κιμέσνελερ κελούπ, Ίησουζούν τασφρηνή
δζικαρμακλήγá άρζού έτδικλερινδέ, Ίησούς πουνλαρήν Ίμαν-
λαρηνή κιορμέκ ιλέ. Πιρ μανδιλέ γιουζουνού σιλδι, βέ όνούν
άζιζ τασφιρί όλ μανδηλίλν ουζερινέ δερσίμ όλμάκλε, όλ άζιζ
τασφιρί φεραχιάκ όλαρακ "Αβγαρος πατησαχά κετουρδιλέρ,
βέ Πατητάχ δαχί όλ άζιζ τασφιρέ ιϊτικάτ βέ Ίμάν ιλέ σε-
ζδά έγγιλεδικδέ ό άνδές γιαρλερινδέν σιφά πουλδού. Σάλισεν Με-
σιχίν μεβλουτουνδά Ανατοληδέν κελέν μουννεδζιμλέρ Ίησου-
ζού πουλούπ βέ χειδιγελερινί ιγδά έδδιδέν σογρά, Ίησουζούν
βέ βαλιδεσινίν ρεσμινί δζικαρήπ, βέ όλτασφρηρί ιϊτικάτ ιλέ
άλήπ, κενδού Βιλαετλερινέ δαχίλ όλδουκλαρηνδά, δζοδζου-
γού βέ βαλιδεσινή πού κιπί πουλδούκ δεγιού δελλαλετλήχ έί-
λεδιλέρ. (Πνευματικά γυμνάσματα λόγος περι τής Χριστού
γεννήσεως ύποσημείωσις.) Ράπιεν Λουκάς ρεσούλ κέζα Χρι-
στοζούν βέ άνιν βαληδεσινήν ρεσμινί γιαπόή ισέ Πέγγιλεδζε
πιζλέρ δαχί, άζιζλερήν τασφιρλερινί γιαπούπ, Έκκλησιαλα-
ρημηζά βαζ έέέριζ. Όκού άζιζ εικόναλαρ ιτζούν όλάν Ίωάν-
νης Δαμασκηνουζούν πιρινδζι λόγοςουνού βέ Ευσέβειουζούν Έκ-
κλησιαστική Ίστορίασηνη. (1).

(1) Προτεστανλάρ άζιζ Εικόναλαρ χακκηνδά ιζαλέ έδιπ δερλέρ
κι Εικόναλαρ έβελκι χριστιανλερίν βακιδινδέν όλμαγιπ σογραδάν

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἰνδζίλι περιφίν χιδζ πῖρ μαγαληνδῆ, Γιάγοτ Ρεσουλλα-
ρῆν ῥισαλελερινδῆ, Ἄγιον Μανδῆλιονου, βῆ ὀπιρλερινίν ἄσλα
ζικρι γρόκδουρ, πουνά νάσηλ ἰνανιλαπιλινῆρ ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Ἰσδῆ πουνλάρ χακκηνδᾶ Μεσιχίν Ἰνδζηλινι τεπιὸρ ἔδεν
Ἰωάννης Ρεσοῦλ δέρ. « Βῆ τζὸκ νέσνελερ βάρ κι Ἰησοῦς ἀν-
λερί ἐγίλεδι, ἔγερ πιρῆρ πιρῆρ γιαζηλημῆς ὄλσαλάρ, ταχμηνίμ
πού κι γιαζηλαδζᾶκ κιταπλάρ δουνγγραγᾶ σηημάζ. » (Ἰωάν.
κά. 25. προβ. κ'. 30.) Ἰσδῆ ὄλ γιαζηλημαγιανλαρῆ Ρεσοῦλλάρ

ιδζᾶτ ὀλμάδῆρ. Φάκατ πιζλῆρ κλορούρουζ κι Χάττα κενδιλερινίν
τεφαρικλερινδῆ δαχί ζικρι βάρδῆρ κι Βικόναλαρ ἄτικ ζεμανδᾶν
βάρηδηλαρ. Ζίρα Προτεστανλαρῆν Σιλανδίαδα Ἐπίσκοποσου Μόν-
τεροσου (Σύμβολα καὶ ἐξεικονίσματα τῆς τέχνης τῆς ζωγραφικῆς
παρὰ τοῖς ἀρχαίοις χριστιανοῖς). Οὐμβανῆ ἰλῆ ἰσιμλενῆν κιταπηνδᾶ,
ἔσικαρε πέν ἰδῆρ κι Βικόναλαρ ἄτικ ζεμανδᾶν βάρηδηλαρ. Πα-
χουσσῆσι πουνλακίν. « Συμπίνη περὶ ἀρχαίων ὑπομνημάτων κτλ. »
Δεγίλεν κιταπλαρηνδᾶ δαχί ἄσικαρ διρ.

Κεζάλικε Χριστοσδᾶν σεκίζ γιούζ σενῆ σογρά Πατησαχλήκ ἰδῆν
Βικονομάχορ Λέων Ἰσαυροσδᾶν δζεβαπλαρηνδᾶν δαχί ἰσπάτ ὀλου-
νούρ κι Βικόναλαρ ἔβελινδῆν ἔαρηδηλάρ. Ζίρα πού Βικονομάχορ
κλαφῖρ σογρῆ νόυτι ἐγίλεδικί. « Ἰσδῆ Μωῦσηδῆν σεκίζ γιούζ σενῆ
σογρᾶ ὄλᾶν, Ἐξελία πατισᾶχ νάσηλ κι Μωῦσην γλαπδῆγη πακῆρ
γιλανῆ τῆζ ἐγίλετ ὄρταδᾶν καλδῆρδῆμια. Πόγλεδζε πέν δαχί
Χριστοσδᾶν σεκίζ γιούζ σενῆ σογρᾶ.

Ἄτικ ζεμανδᾶν Ἐκκλησιαλαρᾶ εἰζ ὄλᾶν Βικόναλαρῆ ὄρτα-
ται καλδῆρδῆμ.

(Ἐπιστ. ἀ. πρὸς Γρηγόριον τὸν Πάπαν).

ἀγῆς τααριφλερί ἰλέν ὀγρεδῖρλέριδι. « Βέ πιζλερδέν τααλίμ ὀλδουγουνούζ νεσνελερί ἔγρουδζέ δικκάτ ἐγίλέγιν. » Ζεγινὸ πιζλερέ τααρίφ ἰδέρ. (Β'. Θεσσαλ. β'. 15.) Βέ Ρεσουλλάρην πιζλερδέν τιαλήμ ὀλδουκλαρηνηζή ἔγρουδζέ χίφζ ἐγίλέγιν δεδιγι νέγιδι : Ἄνλερκι ὀλ καδάρ κοβαλανμακλητηλαρηνήν ἀρασηνδᾶ κάνγη πιρινί ἀεριγαῖρή γιαζαδζακλάρηδι, βέ βακίτλερι ὀλμαγιπ βέ ἀσηλ μακσετλεριδε γιαζμάκ ὀλμαδῆγγηνδάν τζόκ λαρηνάδα λισάνεν τιαρίφ ἔδερλέριδι. Βέ Ρεσουλαρήν ταριφελερινί ὀαγι, Ἄπόστολοσλαρδάν Ἐπίσκοπος χίμετινέ νάσπ ὀλανλάρ γιαζαρλάρηρη. Νάσηλ κι Ἄντιοχειάσ Ἐπίσκοποσύ νάσπ ὀλάν Παῦλοστυν σεχιρδῖ Ἰγνάτιος Θεοφόροστυν χακκηνδᾶ, Εὐσέβιος ὀερ κι, Ἰγνάτιος, Ἄπόστολοσλαρδάν λισάνεν ἐσιπτικιρινί βέ ὀζούμλε ταριφελερινί καλεμέ ἀλήπ γιαζάρηρη. Βέ ἀκρενλερί ὀλάν Ἐπίσκοποσλαρή ὀαγι καμεπλενδῖριδι κι χάττα ἀνλέρ ὀαγι γιαζήπ πίλα κουσούρ χίβζ ἔτμελερί ἰτζούν. Βέ μὴν κούλλι σεγιέ καδῖρ ὀλάν ταγρηνήν ἱναγιετι ἰλέ, Ἐκκλησίαμηζ σελπεζιετλικ πουλδουκδᾶ, Ἄζιζ Θεοφόρος Πατεροσλαρημηζ ὀλ ρεσουλλαρήν τιαλιμλερινί βέ τιαριφλερινί δικκάτ ἰλέ Κελίταμηζᾶ καρίτ ἔττιλέρ ὀλκι νάσηλ κι Παῦλος δέρ. « Κερτζεκλιγίν τεμελί βέ διρεγίδιρ. « Ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος στυλῖς καί ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας. » (Α'. Τιμ. γ'. 15.) Πιζλέρ ὀαγι πού ἀνέ καδάρ ἀνλεριν βάζ ἔἵλεδικλερί σεριγατλαρά ἰταάτ ἔδιπ, ἰμάν βέ ἰπτικᾶτ ἰλέ καπούλ ἔἵλεδικ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἄγιζ τααριφλερινήν ὀαγι ἰκτιζασή ὀλσάγγρη, Ρεσουλλάρ ὀνλαρήδα γιαζαρλάρ ἔρη ὀλδούκι Γιαζουλή ὀλ μαγιαν νέσνελερε νέ σεπεπδέν ἱναμάλήγγηζ :

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

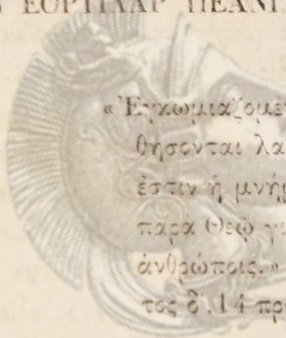
Ἐγερ ἀγῆς τααριφλερινίν χήδζ ὀλουμασῆ ὀζαῖζ δεγίλ

ιδί ισέ, νέ σεπεπδέν τααριφλεριμιζί δικκάτ ιλέ χίβζ έδιν δε-
 γιού πουγιουρούγιου; Δεμέκκι έλζέμ όλάν σείλεριν χίβζ όλουν-
 μασηνά πορδζλούγιουζ, βε ρεσουλλαρήν τααριφλερινέ κιουρέ
 'Αζίζλεριν τασφιλερινί δαχί γιαπμακληγημηζ φάρζδρη. Τασ-
 φιλερι γιαπτηγημηζδά δεγίλ ταχδαλαρδά δερτιμ όλάν τασφι-
 ρέ, ίλλα άτηλ σαχιπηνέ όλάν ιτικατημηζή βέ χορμετιμιζή
 ιπράζ έδέριζ Παύλοσουν ζικρινέ κιουρέ. « Χριστός δαχί Πεπερίν
 ρεσιμι βέ τασφιρίδι. » (Β'. Κορινθ. δ'. 4.) Βέ κίνε πουγιου-
 ρούρ Πεδέρ 'Αλλαχά σούκρ έδερék. « 'Ολκι κερανληγήν τε-
 σαλλουδηνδάν γελιάς έδούπ σόλ κενδι χαπίπ 'Ογλουνούν Με-
 λεκιδουνέ νακήλ έγίλεδί κι άνδó βέ άνίνσερίφ κανή ιλέ γελιάς,
 βέ κιουναχλεριμηζέ μαχφιρετιμιζ βάρ όλκι κιουρουνμέζ 'Αλλάχ
 Ταάλενιν τασφιρίδι. » (Κολασ. á. 13. 15.) 'Ισδó Ρεσούλ
 δαχί Χριστοζού Πεδέρ άλλαχήν τασφιρίδι δεγιού ζικρ έδίγιουρ,
 βέ πιζλέρ Χριστοζά 'Ινανμάκλε, κιουρουνμεγιεν Πεδέρ άλλαχά-
 δα ίμάν έδέριζ νάσηλ κι 'Ογουλού ίζζετλεγιέν Πεδέρ άλλαχί-
 δα ίζζετλέρ ισέ, Βέ κίνε χελιασετδζιμιζ πουγιουρούπ δέρ. « 'Εγερ
 σιζ πενί πηλμις όλάγιδινιζ, Πεδερι δαχί πιλμις όλούρ ιδινιζ-
 βέ χάλια άρτηκ άνι πιλούρσηνιζ, γέμ άνι κιουρδουνούζ. » (Ιωάν.
 ιδ'. 7.) Πεδερι νέ βακήτ κιουρδουλέρ ιδίκτη, γέμ άνι κιουρδου-
 νούζ δεγιού σογιλέρ; 'Ολδού κι Πεδερίν ρεσιμινί γιάνι Χρι-
 στοζού κιουρμουσλέριδι. Βέ Φίλιπποσουν Πεδέρ 'Αλλαχή κιουρ-
 μεγιέ άζιμ χαραρετι όλμάκλε πασλαδή 'Ιησουζά γαλβαρήπ
 δεμεγιέ κι. « Για έφένδι Πεδερι άινεν κιουσδέρδε πιζλερέ γιετι-
 σίρ. Βέ 'Ιησοϋς δαχί άνέ δεδι, για Φίλιππος πούνδζα ζεμάν-
 δηρ κι, πέν σιζίν ιλέγιμδε πενί πιλμεδίν μι; Πενί κίμκη κιουρ-
 δού ισέ, Πεδερι κιουρδού, για νιδζε πιζε Πεδερι κιουσδέρ δέρσιν; »
 ('Ιωάν. ιδ'. 7. 9.) 'Ισδó νάσηλ κι Χριστοζού κιουρέν, Πεδερι
 κιουρούρ, βέ χριστοζά ίμάν έδέν πεδέρ άλλαχάδα ίμάν ιδέρ, βέ
 Χριστοζά όλάν ίμάν βέ ιτικατ Πεδέρ άλλαχήν κενδουσινεδó
 περαπίρ. Πογιλεδζε πιζλέρ δαχί κερék χριστοζούν κερék βαλι-

δετ-ούλλαχην, βε κερэк рессуλλαρην, βε κερэк фил д'з'оумле
'Εμπιαλερην πασριφλερινε δλάν ιντικατιμη' ατηλ σαχιπλερινε
αίτ δλδουγουνούν 'Ιπραζή δεκίλμι : Κι δλ 'Αζιζλερην 'Εορ
τηλερινε γιαπαράκ, βε άνλερην ζικρινι γιαπούπ, βε Χριστός ού-
γρουνά δζεκιμς δλδουκλαρή σιγιασεπλερι δερχατήρ έδούπ, γερ
πир έγιού άμελλερινδέν κιονά κιον 'Ιπρέτ άλαράκ κενδουλερими.ι
δλ 'Εμπιαλερην тарикинε мумамат'ηλ έтμεг'не сабаσίг'и.

ΑΖΙΖΛΕΡΕ ΤΑΡΑΦΗΜΗΖΔΑΝ ΒΑΔΖΗΗ

ΟΔΑΝ ΕΟΡΤΙΑΔΑΡ ΠΕΑΝΙΝΔΑ.



«Εγκωμιαζόμενου Δικαίου εύφραν-
θησονται λαοί. 'Αθανασία γάρ
έστιν ή μνήμη αυτού, όπι και
παρά Θεώ γινώσκεται και παρά
άνθρώποις.» (Σοφία Σολομών-
τος δ' 14 πρβ. και Σειραχ. μδ'.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

'Αζιζλερε νε σεπεπδέν εορτηλερ γιαπμαλή, γιάχот νε σε-
πεπε άνλερε ιζζετ εδμελι : πουνλαρήν φάρ' δλδουγουνά 'Α-
γία Γραφηδέν πир ιспаτήн βάρми :

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

'Εσίτ Παύλος Ρεσόυλ νε πουγιουρούρ «Μνημονεύετε τών
'Ηγουμένων υμών οτινες έλάλησαν υμίν τον λόγον του Θεού·
ών αναθεωρούντες τήν έχβασιν τής άναστροφής μιμεΐσθε τήν
πίστιν. Γιάνι σιζλερε 'Αλλαχ'ήν κέλαμηνή тариф 'Ιδέν мур-
ситлери ('Αλλαχ'ή μουζ'де 'Ιδενлери) ζикр 'εγиле rin, άνлерην ки

κεδ'ιμελερινίν άκιπετινί άκρενιμέκλε, άνλεριν Ίμαντηνήν ιμερι-
 νιδ'ιλερι όλούν» (Ίπραν. γ'. 7.) δεμικ ιλε άσιχηρι κροσδε-
 ρίρκι όνλαρήν έορτηλερινί γιαπιμάκλε ζικρι άκιμιλινί ιδ'ρα
 έομεκλιγιμιζ ιλε άνλεριν ιμανλαρηνά μουλαβ'ήκ έλμακητή.
 Βέ πού κελαμηή κι Ίάκωχος άδελφ'όθεσσον, έε Πρωτομαρτυς
 Στέφανοσσον έε κροσούρ ρεσουλλαρήν χακκηνά σογιλεδι'
 όνλαρκι Γιαχουδιερεδέν κάτλ έλουμουσαρήρη. Βέ πού κε-
 λαμδά δαχι πεηγαμπερεδέν σογιλενιλέν ιτμάμ έλδού. «Μνήμη
 δικαίου μετ' έγκωμιών. Γιάνι Άδιλίν ζικρι μετιναμεγίλέν
 έλσούν». Παροιμ.

Τέκρορ δερ σοδήκ κισί μετιναμαί έλδουκά γάλκ σα-
 ζουμάν όλούρ. ζίρα πουνλαρήν ζικριλερι Άλλαγήν έε ιν-
 σανλαρήν γιανηνδά μαλούμ έλδουγού ιτζιν έλουμουζ'όδουρ
 (Σοφ. Σολομώντος δ. 14).

Βέ Δαβιδ' πεηγαμπερ δαχι δερ (1). «Έμοί έε λιάν έτιμη-
 θησαν οί φίλοι σου». Γιάνι πενδ'έ σενίν δοσπλαρήν ζιάδε ι-
 κράμ κιορούπ, ιζζετλενδιλέρ» (ψαλμ. ρηή. 17) κίμιδι Άλ-
 λαγήν δοσπλαρή : Άζιζλερ δεγιήμ: Βέ χελιασετόζιμιζ κεν-
 δι Ρεσουλλαρηνά πουγιουρούρ. «σιζ πενιμ δοσπλαρημηνηζ

(2) Προτεσσανλαρ ισε φροσπηκλαρηνδάν νασή, ισπου Δαβιδ'
 πεηγαμπεριν κελαμηνή τεπδιλ έγιλεδιλέρ Γιάνι πενδέν ισε σενίν
 δοσπλαρήν ζιάδε ιζζετλενδιλέρ Για Άλλάχ, έε όνλαρήν χοκιου-
 μετλερι ζιάδε καβιλενδιλέρ δεγιλέν κελαμη Κενδουλερινίν δ'ζικρη-
 δηγή Ψαλτήριονδ'ά σογιλε σέρχ έτμισλέρ' « Χέι νε καθ'αυ δ'ζόκ
 κηιμετλιδερ πανά σενίν τεδπιρεριν Για Άλλάχ, όνλλαρήν σαγησή
 νέ δ'ζόκδουρ», δεγι γιαζιμισλάρ» δοσπλαρ δεδιγι κελαμη τετπιρερ
 δεγιού τεπτιλ έτμ σλέρ.

Βέ όνλαρήν χοκιουμετλερι ζιάδε καβιλενδιλέρ δεγιλέν γιερι, όν-
 λαρήν σαγησή νέ δ'ζόκδουρ δεμίσλερ. Ίκισιδε σέρδιο Έκκλησιαιμήζ
 πουνλαρή καπούλ έτιμέζ, "Ίλλα νάσηλ κι Γιαζη'η'ήθηρ' «Έμοί έε

ἔγερ πενίμ σιζέ τενπίχ ἐτδιγίμ νένελερι τουτάρσανη.»
 (Ἰωάννης ιέ. 14.) Βέ κέζα ὄλ ζενκινέ δαχί σογιλεδιγισε,
 «ἔγερ ισδέρ ισέν τεκμίλ (τέλειος) ὀλμασσηνή, μαλινή θάτ
 φουκαραλαρά ταζίμ ἐίλε βέ δουνγιαγί τέρκ πέρλε πεσιμέ
 δούσκι κίρκ γιουζού πατησαχλητηνή κάζανάστη.» Ἰσδὲ
 πιζλέρ δαχί χελιασετόζιμιζίν ἐμρινέ κιορέ τέρκου δουνγια ἐδ-
 μίς, βέ πούτουφ φαζιλετλεριν τεκμίλ ιδζρά ἐδιδζιλερι ὀλ-
 μούς ὄλάν ἐβλιαλεριν ἐορτηλερινι γιαπούπ βέ ζικρινι ἐδέριζ.
 Βέ Παῦλος Ρεσούλ δαχί δέρ. «Ὅλ Ρούχ πιζίμ ρουχου-
 μουζά σαχάετ ἐδέρι, πίζ Ἄλλάχ Ταάλενι ὀγουλλαρήγηζ.
 Βέ ὀγουλλάρ ισέκ, δαχί βαρισλεριγίζ. Ἄλλαχὴν Βαρισλερι,
 βέ Μεσιγίν μουτεβαρισλεριγίζ, τάκι ἔγερ ἀνίν ιλέ ὄζεφά ὄζέκερ
 ισέκ ἀνίν ιλέ πιλέ ἰζετλενελίμ.» (Ρωμ. αλ. ἡ. 17). Ἰμδι
 πιζλέρ Σερίρ Κιταπήν ταχριρατηνά ναζάρεν Ἄζιζλεριν ἐορ-
 τηλερινι γιαπιμάκ ἰλέ, ὄνλαρήν μετηνναμελερινι γιαπούπ,
 βέ ὄνλαρήν ζικρινι ἐδέριζ γιά σιζλερδέν νέ τουρλου ἰκράμ
 κιορούπ ἰζετλενιρλέρ :

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Πιζλέρ δαχί πιλιρζίκι Ἄζιζλέρ ἐμπύ ἀδέμιδιλέρ, φάκατ
 Ἄλλάχ δουρούρ ἰκέν νέ μινασιπέτ ἀνλερέ ἰζετ ἐδελίμ πι-
 ζίμ χελιασετόζιμιζ γιάληνηζ Ἄλλάχδερ Βέ Ἄζιζλέρ δεδιγίν
 δαχί πιζζέιλεγιν ἀδέμιδιλέρ.

λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου ὁ Θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρ-
 χαὶ σιγῶν».

Πουνοῦ καπούλ ἐδέριζ. Γρόκι « Πόσον δὲ πολύτιμοι εἶναι εἰς
 ἐμὲ αἱ βουλὴ σου Θεέ! πόσον ἐμεγαλύνθη ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν.» Ἰσδὲ
 περινδζι φεσατληληκρηνην Ἰπραζή κι, λογατλαρή δαχί κενδι ἀγιζ-
 λαρηνά μουμασῆλ ἐτμισλέρ πουνά κεζάλικα ἀζιζ κιταπλάρ τεδζρι-
 πέ, ὀλουνδουκδὰ ἀνλερδέν φιρούχ ὄλάν κιταπλαρήν ὄζακ μαχχαλλερι
 τεπδιλ ὀλμούς ὀλδουγού ἀννασηλήρ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Σεγίτανλάρ νέ σεπεπόδεν σεγίτάνδηλάρ; Ἄλλαχά ἰνάμμα-
τηχλαρά ἰζζούνμι; δεκίλ Ἰάκωβος ρεσουλόν πουρριουρδου-
γούρά κιορέ «σεγίτάνλάρ δαγι Ἄλλαχά Ἰννηρλάρ βε Ἰ-
σμινδέν δαγι πιτιρερλέρ». (Ἰάκωβ. β'. 19). Ἐμμα κίνε σε-
γίτάνδηλάρ, πασκά πέρ σει ἰζζούν δεκίλ, Γιαλληνη. Ἄλλα-
χά ἴζετ ἐτμεδικλερί ἰζζούν. Σέν δαγι Ἄζιζλερί γὰν δεγιού
ἰπράρ ἐδούπ, ἀνλερέ ἴζετ ἐτμεδιγινδὲ νέ φαγιδὲ γασήλ
ὀλαπιλέρ; πιζλέρ κί Ἄζιζλερί ἐορτή ἐτμέκλε, δζενάπ Ζι-ουλ-
δζελαλή ἴζετλέριζ. Νάσιλκι χελασετόζιμιζ πουρριουρού. «πε-
τερήμ πουνούν ἰλέ μουτεαζζιζ ὀλούρκι δζοκ μεγαθαλάρ κετουρέ-
σιζ, βε πού βέδζχ ἰλέ σαγιρτλερίμ ὀλαστζ.» (Ἰωάν. ιέ. 8.)
ἰσδὲ πιζλέρ ἰδζρασί ἰλέν μεσγούλ ὀλούπ ὀλ ἄζιζλερέ Ἐορτή
ἐτμέκλε ἴζετιμιζι ἰπράζ ἐδέριζ, βε ἀνλερ δαγι πιζλέρ ἰζζούν
πίλα ἰνκιδά (δουρμακσή) Ἄλλαχά σεφαατόζιμηδὲρλάρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἄζιζλερίν σεφαάτ ἐδεδζεγινί νέρεδιν πιλούρσηνηζ; βε ὀν-
λαρήν σιζλέρ χακκηνδὰ ὀλάν σεφαατλαρηνήν καπούλ ὀλαδ-
ζαγηνή σιζλερέ κίμ χαπέρ βερδί; πιζλέρ ἐγριουδζε πιλούριζ-
κι σεφαατόζι Γιαλληνηζ χριστόζδουρ. Κέρδζεκ Ἄζιζλερίν
δουνγιαδὰ χιμιετ βε μουδζιζάτ ἐτδικλερινί ὀκουδούκ, ἔμμα
ἀνλερήν ὀοασή βε σεφαατή ἰλέν δζενάπ Ἄλλαχὴν γιδζ πέρ
κιμσεγιέ κίουναχλαρηνή πάχς ἐτδιγινί κζόρμεδικ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἰμδι πένι Ἰσραήλ Φιλιστιλέρ ἰλέ δζένκ ἐτμεγιέ κιορκ-
δουλάρ, βε πένι Ἰσραήλ Σαμουηλέ δεδiléρ, «ράππ Ἄλλαχά

πιζίμ ιδζούν φεργιατ έτμεδέν δούρ έιμακι, πιζι Φύλιστιέ-
 ρίν έλλερινδέν κουρταρά. Βε Σαμουήλ πέρ σούτ κοζουτού ά-
 λιπ βε άνι ραππέ πούς πούτουν γιακμά κουρπανή τακρήπ
 έγιλεδί, βε πένι Ίσραήλ ιδζούν ραππέ φεργιατ έγιλεδί, βε
 ράππ Σαμουηλή έσιτδι.» (Παττγλ. ζ' 8—9.) Κέζα Έζεκία
 πατισάχ δαχι πούτουν δζεμακατήν κιουναχλαρή ιδζούν νιάζ
 έδούπ δεδί. «Γιά σαλήχ ράππι Άλλάχ άφβ έγιλε γέρ πινε
 καπαχατλαρηνή. Βε ράππ Έζεκίαγή δινλεδι βε καθμά άφβ
 έγιλεδί». 2 Τεδάρχ.

Κίμ καθίρδιρ δεμεγιέ κι, ράππ Άλλάχ άδιλίν χατηρή
 ιδζούν κιουναχλαρή άφβ έτμέζ δεγιού; Ναζάρ έγιλε πιν
 κερρέ Γένεσις κιταπηνά ζυδι ράππ Άλλάχ Σόδομαγί τελίφ
 έτμεγιέ ένδιγινδε, Άβραάμ πουνά γιακλασιπ δεδί. «Γιά ράππι
 πούνόζουλαγίν ζς σενδέν ήράκ όλσούν κι Σαλιγι πιναιμούς
 ιλε Ίολδουρούρμουσούν; Βε Σαλιχ πεγιναιμούς κιπί χελάκιμη
 όλσούν; χάσα. πούτουν δζιγανή χόκμ έδέν άδαλετ έτμέζ-
 μι; Ράππ δαχι άνε δεδί: έκερ Σόδομα σεχρινίν ιδζινδε έλλι
 σαλήχ άδεμ πουλούρουσαμ, άνλεριν χατηρεσί ιδζούν πούτουν
 βιλαετι άφβ έδεδζέγιμ δεδί. σογιλέκι άν κισι δαχι Άδιλ όλ-
 σάγιδι, όλ άν κισιλεριν χατηρή ιδζούν όλ σεχιρι άφβ έδεδζε-
 γιδι. Ίάκωβος ρεσουλίν ταχριρατηνά κιορέ. «Πολύ ισχύει δέ-
 ησις δικαίου ενεργουμένη». Γιανι Σαδηκήν φείλ έδιόζι δσα-
 σή δζόκ σεγιέ καθήρδηρ. (Ίάκ. έ. 16.) Ίσπου Σερίφ κιτα-
 πλαρήν βασρηνδάν άσικιαρ όλουνούρι, άζιζλήρ δζενάπ άλ-
 λαχα πιζλήρ ιδζούν σεφαάτ έτδικλερινδε, Άλλαγήν ινδινδε
 καπούλ όλουνούπ, βε πιζλερε μαχφιρετλικ όλαδζαγηνά ταχ-
 κίκαν ούμουδουμούζ βάρδηρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Άζιζλερε ιλτιόζά έτμεκδέν, κενδουσινέ μουραδζαάτ έτσέκ
 δαχά έγιού δεκίλμι, νάσιλκι μουπαρέκ άγιζή ιλέν πουγιου-

ρούρ. « Δξούμελε ζαγμέτ άζεκιπ γιορουλανλαρ πανά κέλιν πέν σίζι ραχάτ έδεδζέγμε.» (Ματθ. ιά. 27). δεμέζιμι : νιόζουν έδ-θελα Άζίζλερέ θε σόγρα δαχι πανά κέλιν δεμέζι : δεμέκι ράππιε βραλήμ θε άνέ Γιαλβαρλήμ, θε χέμ άνέ ουμούδ έδελίμ, νίδεμ κι Άζίζλερέ βαρμακδάν ισέ, ζίρα Γιαζήληδερ κι « έπικατάρατος πός ό έλπίζων επί άνθρωπον». Γιάνι Ίν-σανλαρά ουμούδ έδέν πετ-δοαλή όλσούν» σιζλέρ ισέ Μα-ρίάμα, πούτουν ουμουδουνουζού τεσλιμ έτμέκλε φαλμωδία έδέρσινιζ. Την πάσαν έλπίδα μου κ.τ.λ. Άζίζλερέ δαχι γά-κεζά.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Έββέτ πιζλέρ βαλιδέτ-ούλλαχά, θε κενδουλερινί γάκ ταρικέ κουρπάν έτμίς όλάν Άζίζλεριν σεραα-ταρηνά ου-μούδ-βάρ όλούπ, θε άνλερέ φαλμωδία έδέριζ. νάσιλκι «Θεο-τόκε ή έλπίς και προστασία των δεομένων, εις σε θαρρουμεν, εις σε καυχώμεθα, έν σοι πάσα ή έλπίς ήμων έστί Πρέ-σβευε τώ έκ σου τεχθέντι ύπέρ αχρείων δούλων σου».

Ίσδε κιορουνούρκι γιόκκι άνδέν χελιασλήκ ουμούδ έδέριζ, έλλα άνιν μιανδζιλιγι ήλε, Μεδλουτ-ούλλαχήν κενδινδέν γε-λασληγημηζ βακή όλούρ. Πάχουστους τροπάριον δαχι ά-σικιάρ έδέρ. θε έλ Ίνσανλαρδάν ουμούδ έδέν πετ-δοαλή όλ-σούν δεδιγίν κελαμήν, πιζλέρ βαλιδέτ-ούλλαχδάν ουμουτ-θάρ όλδουγουμούζ σεραατά άσλα ζιανή γιόκδουρ. Ζίρα πεηγαμπεριν σόζού Άζίζλερδέν δζάν ιδζούν όλάν ουμουδού φέσγ έτμέζι, έλλα σου δουνγαδά άλλαχδάν ουμουδουνού κάτ έδούπδα, Ίνσανλαρά ουμούτ έδενλέρ ιδζούνδουρ. νάσηλ Ρε-σούλ δαχι δέρ. «Τίς γάρ ήμων ή έλπίς ή γαρά : ή στέ-φανος καυχήσεως : ή ουχι και ήμεις κλπ.». Ζίρα κίμδιρ ουμουδουμούζ, Για σουρουρουμούζ, Για φεραχηγημηζήν ταδζι σιζλερδέν μαδε ; ράππιμιζ Ίησά έλ Μεσιχίν χουζουρουνδά,

άνιν κελισινδὲ ζίρα σίξ πιζίμ σανμιζ βὲ φεραχητήζητηζή.»
 (1. Θεσαλλ. β'. 12). Ἰσδὲ Παῦλος δαχι οὐμουδουμὸς σίξ
 σινιζ δεμέκλε ἐμρί ἰλαχιγι ἰπδάλ ἐδέρμι; Βὲ χελασετῶζιμιζ
 ὄζούμλε ζαχημέτ ὄκεκενλερι κενδουνὲ δααβὲτ ἐτόρινι πέν
 δαχι πιλίριμ, Βὲ σουνοῦ δαχι πιλούριμ κι, πίζ λαχησιζ-
 λάρ ράππ ἀλλαγὴν ἐμιρλερινδὲ δογρουλουκ ἰλε γιουρεγιέν
 Ἄζιζλέρ βασηδασή ἰλέν χαδζέτ διλεκελεριμιζὲ πὲκ ἀσάν οὐ-
 ζερέ μουγιεσσέρ ὀλούρουζ. Ἐκερ πιζλέρ Ἄζιζλερέ ἰλτιδζά ἐτ-
 μεζ ἰσέκ, ράππ Ἀλλαγὴν κενδουνὲ δαχι μουραδζαάτ ἐτμε-
 γιὲ καδῆρ ὀλάμαγιζ. Νάσηλκι χαζιρέτι Ἰωβούν ρησαλεσινδὲν
 κιορούρουζ κι ράππινιν ὄφκεσι Ἰωβούν δοσπλαρηνην οὐζε-
 λερινὲ κελμέκλε, άνιν χουζουρουνοδὰ δουρούρ ἰκέν κιουναχλε-
 ρι ἰδζούν ἀνὲ γιαλθαυμαγια ὄζεσαρέτ ἐδέμεδிலερ, βὲ ράππ
 πουνλαρὴ χαζιρέττι Ἰωβὰ κονδεροῖ, βὲ Ἰωβ δαχι πὸν οὐδζ
 κίμεσνελέρ ἰδζούν δοὰ ἐγιλεδὶ, βὲ ράππ Ἰωβούν δοαλερινὶ ἐ-
 σιτοῖ, βὲ ὄνλαρὴν κιουναχλερινὶ ἄφβ ἐγιλεδὶ (Ἰωβ μβ'. 7. 9.)

Ἄδζαπα πὸν οὐδζ κίμεσελερ Ἰωβὰ βαρμακασηζήν, ράππὲ
 κενδουλερι ἰδζούν δουρμακσῆς δοὰ ἐτσελέροῖ κιουναχλερινὶν
 μαχηρετλιγινὶ ἀλαπιλουρλέρμιγιδοῖ; ἀσικιαρὲ κιρουνοῦρκι ἀ-
 λάμαζλάρρηρ. «Βὲ χάττα Ἀβραάμ πεδερμιζ δαχι Ἀβιμέ-
 λεχ ἰδζούν ράππιε δοὰ ἐγιλεδὶ, βὲ Ἀλλάχ ταάλε Ἀβραάμ
 πεδερμιζίν δοαλερινὶ ἐσιδοῦπ, Ἀβιμέλεχιν κιουναχηνη ἄφβ
 ἐγιλεδὶ.» (Γενν. κ'. 1. 18.) πεηγαμπεριν κελαμηνά κιορέ. «Ὁ-
 φθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίου, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.»
 Γιάνι ράππινιν κιοζλερι σαδίκλερ οὐζερινδὲδῆρ, βὲ άνιν κου-
 λακλαρὴ ὄνλαρὴν χαδζέτ διλεδοικλερινδὲ διρ. (ψλμ. λγ'. 15.)
 βὲ πάχουσους Παῦλος ρεσοῦλ ἐβθελα Γιαχουδὶ μεσχεπινδὲ
 ὀλοῦπ χριστοζὰ χουσουμετι ὀλμάκ ἰλέ, χριστιανλερι κατήλ
 ἐτμεκδὲν δούρ ὀλμάζηρηγή ὄζούμλεγιὲ μααλιούμδιρ. Δζούνκι
 πουλουνδουγού μεσχεπὶν ἀκαριδίνδζὲ χεραρετὲ κελμέκλε Πὰς
 κιαχηνηλερδὲν ἐμιρναμελέρ βὲ φερμανλάρ ἀλδῆκι. Σαμδα

νέ καθάρ χριστοζά Ίμάν έδινλέρ θάρ ισέ άνλερι πένό έ-
 δούπ κούδους σεριφέ κετουρμέκ ούζερέ ιδζαζέτ βεριλδι. «Βέ
 γιολλά κιδερ ικέν βακή ολδούκι Σαμά γιακλασδηκά, άγη-
 ζήν άνιν έτραφηηνά κιοκδέν πέρ νούρ δζαβδή θε γιερέ δου-
 σούπ, πέρ άβάζ έστιδίκι, Σαούλ, Σαούλ, νίδζουν πενι ιδζιγατ
 έδέρ κοβαλάρσην; δεδί. Όλ δαχι σέν κίμισιν για ράππ δε-
 γίνόζε ράππ άνέ δεδίκι, πέν ιδζιγατ έπδιγίν Ίησουζουμ. ό-
 γενδρεγιρέ καρσού δεπιμέκ σανά κιούδζ ολούρ, ολ δαχι λερζάν
 (τιτιρεγιερέκ) θε χαγιράν ολαράκ Για ράππ νε ιστέρειν κι ιδεγιμ
 δεδί.» (Πρξ. 6'.3.4. 10) θε ολ θακιτ Ίησους άνι Άνανιαγια κον-
 δέρμεδίμ; θε χέρ πέρ έγιουλικλερέ δαχι Άνανία βασηδασή ιλε
 ναίλ ολμαδήμη; Βέ Παύλος, πούτουν γιορουλανλάρ πανά
 κέλιν δεγιέν Άλλάχ τααλενίν χουζουρουνά δεκίλμιγιδι;
 κέρδζεκ Παύλος δαχι άνι πι έσασήνδζά χριστοζού κοβαλα-
 μακληηκά δζάν ούζερέ δζοκ γιορουλμούσουδου. Για δζούμλε
 γιορκούν ολανλαρι κενδουσινέ σααβέτ ιδέν αλλάχ ταάλε νε
 σεπεπδέν [Παύλοσου δαχι ραχάτ έτμεδίδε Άνανιαγια
 κονδερδι. Ίσδε γελασετδζιμιζίν μουραδη Άλιεσι δαχι Άζι-
 χλερινι πού σεπέπ ιλε ιδζετλεμέκ ιδί, χέρ νε καθάρ Παύλος
 Άνανιαγια θαρδι ισέδε πούτουν έγιουλικλερι Ίησάν έδέν
 Άλλάχδερ λάκιν Παύλοσα ιχσάν κενδουλιγινδέν κέλμεδι,
 ιλλα Άνανιανήν βασηδασή ιλέν βακή ολδού. Ίσδε άσικίάρ
 κιορουνούρκι Παύλος Άνανιαγια μουραδζαάτ έτμεφέγιδι, κέρ-
 δζεκ δζάνδζα θε τένοζε σιραληγηηνά ναίλ ολάμαζηρι. Πόγι-
 λεδζε πιζλέρ δαχι Άζιζλερέ μουραδζαάτ έδέρισεκ, ιχσάν
 ραππιδέν διρ, λάκην Άζιζλέρ βασηδασή ιλε γελασληηγά
 μουγιεσσέρ ολούρουζ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Δζενάπ Άλλαγά μουραδζαάτ έτμεγιπδε Άζιζλεριν σε-
 φαατηνά ιλιτιδζά έτμιν, ράππι Άλλαγήν κουββετινι θε κου-

δρετινί κουτόζουλομέκ διρ, βέ 'Αζιζ'λερέ 'Αλλάχ ταάλεδεν ζιαδέ
 ιτιπιάρ έτμεκ χιός πέρ θακήτ δζαγίζ δεκίλδερ δεσιμ άσλα
 ιχτιλαφιμ γιόκδουρ. Ζίρα 'Αζιζ'λερέ γαλθαρμαζδάν έββελ, έ-
 νού ράππι: αλλάχ χέμ πιλούρ, χέμ κιορούρ, νάσηκι Περγαμ-
 περδεν Γιαζηλημήσδιρ, κουλαγή Γιαραδάν έσιτμέζμι; βέ κιοζ-
 λερί γιαραδάν κιορμέζμι;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Πιζ'λερ ράππι: αλλάχδάν έββελ 'Αζιζ'λερινέ μουραδζαίτ
 έτμεμίζ πεινδζισί αλδζάκ κογουλλουγουμουζούν πέρ ιπράζή-
 δηρ. Πού κι Δζενάπ αλλάχην πένι άδεμ έφάζ έτδικί φα-
 ζιλετλερίν πειδέρ. Δζούνκι πιζ'λερ κουνιαχχιάρ όλδουγουμούζ
 γαλδε ράππι 'Αλλάχην κενδουσινέ βαρμακλήγιά λαίτ όλμα-
 δηγημηζή πιλ ιδράκ, έλ άζιζ'λερίν σεφαατλαρήγγηλαν χέρ
 πέρ μουρατλαρημηζά κολαγιλίκ ιλέ τεσπερές όλαπιλέ δζε-
 γιμιζέ σουπχεμίζ γιόκδουρ Νάσηκι 'Ινδζίλι σερίφ πουγιου-
 ρούρ. «Βέ 'Ιησουζούν δζούμλε σοζ'λερινί χάλκ έσιδίζικεν κε-
 λιματή ιτμάμ έτδικδεν σογιά Καπερναουμά κινδί. Βέ πέρ
 Γιούζ πασηνήν χιζμετκιαρήκη άνίν μακπουλιγίδι, χασπά
 όλουπ όλμεκ δερεδζεσινέ βαρμης ιδί. "Όλ γιούζ πασή δα-
 χί 'Ιησουζούν χακκηγδά σάλενιλδουγινί έσιτδικδέ, άνέ για-
 χουτιλερίν σεγιγ'λερινί κονδερίτ Γιαλθαρδί κι κελούπ χιζμετ-
 κιαρηνή χελιάς έγιλεγιέ. 'Αν'λερ δαχί 'Ιησουζά κελδιλέρ, βέ
 'Ιπράμ ιλέ Γιαλθαρούπ δεδιλέρ κι, έλ άδεμ πού σενίν ιγσα-
 νηνά λαρικδέρ. Ζίρα Μιλλετιμιζί σεβέρ, βέ πιζέ ιπαδετγανέ
 γιδε γιαπάρ όδουρ. Βέ 'Ιησοϋς άν'λερ ιλέ κινδέριδι: βέ δαχί έβδέν
 ήράκ δεγιλικεν, Γιούζ πασή άνέ πέρ κιάζ δασπ'λάρ κονδερδίκι,
 άνέ δεγιελέρ γιά ράππι ζαγμέτ δζέκμε. Ζίρα πέν λαίτ δε-
 γιλίμ κι δαμημηήν άλτηνά κινδέρσιν. 'Ανίν ιβζούν κενδιμι
 δαχή σανά θαρμαγιά λαίτ κάρμεδιμ, νίχαγετ πέρ σόζ ιλέ
 πουγιούρδα, χιζμετκιαρήμ σιρά πουλαδζάκ διρ. . . . 'Ιησοϋς

δαχί πουνού έσιδούπ, άνέ τασαζούπ έγιλεδί, θέ δονούπ άρ-
 δηνδάν κελέν χαλκά δεδί. χάκκιν σίζε δέριμ κι, Ίσραήλ
 δέ πιλέ που καθάρ ίμάν πούλμαδημ (1)». (Λουκάς Ζ'. 1. 9.)
 Σίμδι γιούζ πασηνήν που καθάρ ίμανί θάρ ίκέν, νέ σεπεπ-
 δέν δός δογρού Ίησουζά βαρμαδηά, έβθελα Γιαχουδιερίν
 σεγιχλερινέ βαρδηκή κενδή ιδζούν Χριστοζά Γιαλβαρσηνλάρ
 δεγρού; που δαχί Γιούζ πασηνήν άζιμ πιρ άλλζάκ κογουλ-
 λουγουνού ίπράζ έπμέζιμ; κι κενδουσουνδέ σόλ καθάρ ίμάν
 θάρ ίκέν κενδουσουνού λατκσιζ τούδάρδη, θέ άζεσαρέτ έτ-
 μέζιδι Ίησουζούν γουζουρονδά άζεθάπ σοίλεμεριέ. Βέ που
 παπόε χαζιρέτη Ίησά έλ Μασίχ, πενδέν έβελ Γιαχουδιε-
 ρίν σεγιχλερινέ θαρδήν δεγρού κουδζενόιμ; χεδζ πιρ βακήτ!
 έκερ κουδζενιμς όλσάγιδι άνλερίν ρεδζαλαρηνή καπούλ έδούπ-
 δα άνλερέ τακίπι όλμάζηδη. Ίμδι πιζλέρ που γιούζ πα-
 σηνήν φαζιλετινέμ; ίμρενελιμ βέ κενδουμιζε έμσάλ τούδαλήμ
 γιόκσα Ίσκαριώτης Ίουδανήν άμελλερινίμ; όγρενελιμ. Βέ
 σιζλερδέν σοίλενιλέν μινθάλ ούζερέ δογρού Ίησουζά βαρ-
 μάκ ιλέ σελάμ σανά Για γόδζα δεγρούπ, πογουνουνά σα-
 ρηλούπ θέ άνι όπδού κέζα Ίερουσαλιμέ κελέν Γιουανιλέρ
 δαχί Χριστιζού κιορμεριέ άρζού έπδικλερινδέ κενδουτινέ βάρ-
 μαδηλάρ έλλα Φιλιπποσουν θέ Άνδρέασην βασηδασή ιλέν
 μουσεέρ όλόουλάρ. (Ίωάν. ιθ', 21. 22.)

(1) Πουλονδουγουμεούζ Γιαλάν δουνγιαδά πιλέ, κενδιμιζδέν
 πουγίουκ πιρ ζατήν μουχβενετινί, Γιαχότ πιρ ησηιανημηζίν άφλη-
 γνή ταλέπ έτδιγιμιζδέ έβθελλα όλ ζάτ ιλέν ρού περού κορού-
 σουπ ριδζά έπέμεγιζ, ίμδι όλ ζατήν έβθελλα πιρ δοσδουνού που-
 λούπ όνά ρεδζά έδέριζ κι, Ίσιμιζίν χουσουσουνού όλ ζατά Γιάνι
 δοσδουνά ίραδέ έγιλεγιέ' θέ πιζλέρ δαχί χάκεζα όνούν Άζιζλε-
 ριέ θαρθήζ. Νάσνίλι κενδι μουπαρέκ άγζή ιλέν πουγίουζούρ.
 «δουνγιαλιν πατησαχληρηή κόκ γιούζού πατησαχληρηνά ούγιου-

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

"Εββετ σαγλάρ, σαγλάρ ιδζούν 'Αλλαχόι γιαλβαρμαρηιά χερ
δαγιμ πορδζλούδουρ, φάκατ ιόλμους όλαν αζιζλέρ νέ κιονά σαγ
λάρ ιτζούν σεραάτ έδεδζεκλέρ; "Εββετ πού χ'ιδζ πέρ βακχίτ μουμ
κχίν δεκίλδιρ, ολάμαζ; Πανά σερίρ κιταπλι αρδάν Γιαζουλητη-
νή κοπτερεπιλίρμησιν;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Δινλέκη χερ κερτζεκλιγιέ βουκούρ ολάσ'ην, αζιζλέρ χ'ιδζ πέρ
βακχίτ ιόλμεζ'ιέρ, βέ όλ μεδικλερινι δαχι χελασετζιμιζ κενδι
μουπαρέκ άγζή ιλέν ταστήκ ιδέρ. « Χάκκαν χάκκαν σιζε δέ-
ριμ κι, έκερ πέρ κιμσε πενίμ κελαμημηή κοζεδιφισέ έπέδαμ όλου-
μού κιόρμεγε. » ('Ιωάν. ή. 51.) Πιρινόζι ιπραζή πού κι, αζιζ-
λεριν όλουμού όλούμ δεκίλδιρ, 'ίλλα όμούρδουρ, έκερ σέν δαχι
αζιζλερι ιολμούς κιγιαζέδέρισεν, δζενάπ βαχιδουλ 'Αμελίν κελα-
μηνά μουχαλιφét έτμιζ όλούρσουν Ζίρα έφενδιμιζ Γιαχουδιλερέ
δαχι, πενίμ κελαμημηή χ'ιβζ έδέν όλμεγιεδζεκ δεδιγινδέ, όλ βα-
κχίτ Γιαχουδιλερ δεδιλέρ κι, σίμδι πιλόικ κι σεנדé δζήν βάρ-

κούνδουρ. Λάκιν προτεστανλάρ δερλέρκι, πέρ άδεμίν πέρ παγιούκ ζάπ
ιλέ ισί ολδουκδα όλ άδεμ'ιχσάν διλεγιεδζέκ άδεμίν ρεδζαδζή κογιδου-
γουνού πιλόικι τάκι κενδουσινέ χαπέρ βιριλινδζιγιέ καδάρ; λάκιν
'Ιωάν 'Αζιζλερέ ιλτιδζά έτμεζ'δέν έββέλ, ράππι άλλάχ άνι χέρ.
πιλόρ χέρ κιουρού, 'Αζιζέ γιαλβαρραδζαχηγιά άλλαχά Γιαλβάρ
δερλέρ. Ζικρι κεδζιμιζ γιούζ πασηνήν, Γιαχουδιλεριν σεγιχλερινι
ρεδζαδζι κογιμαζ'δάν έββέλ, ράππι 'Αλλάχ πιλμέζ θε κορμέζ'μι-
γιδι. Για νιόζούν σεγιχλέρ άνέ κελμεζ'δέν έββέλ όλ κουλουν σι-
φαληγηνή ιχσάν έτμεδι; Βέ δαχι Βιθνιαδά ιλέν Λάζαροσουν
ιόλδουγουνού χαπέρ βερέν 'Αλλάχ, Γιούζ πασηνήν κουλουνούν χα-
στά ολδουγουνού πιλμέζ'μι ιδι; έββετ πού χουσουσά σογιλε-

ὄρη. Γίσκα σέν πεδερμιζ Ἀβρααμδάν δαχά πογιούκμουσυν ;
 κι ὁ ιολδού βε δζούμλε έμπιαλέρ δαχί ιολδουλέρ σέν κινδινί
 κίμ ζάνου έδέρσιν; Δεγιερέκ χριστοζά καρσή μουγαλιρέτ έδε-
 λέριόι. » (Ίωαν. ή. 53. 54.) Ἰσδὲ ἀζίζλερέ ιολδού δεγιενλε-
 ρίν κελαμή ισπου πι-ναμούσ Γραχουδिलерδέν άσλα φαρκή γιόκ-
 δουρ. Δζούνκι άνλέρ δαχί δζάν ταραφηνδάν πούτουσ πούτουσ
 κίόρ ὀλμάκ ήλέν, ὀκουδουκλαρή δεζεβαπλαρήν χιόζ πρισινίν
 μανελερνι άνλαμαζλάρρη. Ζίρα ὀκουρλαριόή κι. « Πέν Ἀβ-
 ρααμήν άλλαχή, βέ Ἰσαακήν άλλαχή, βέ Ἰακωβούν άλλαχή-
 γρημ δεριόι. » (Έξόδος. γ. 6.) Βέ χελασετδζιμέζ δαχί, άλ-
 λάχ ιολουλερίν άλλαχή δεκίλδιρ ήλλα έριλερίν άλλαχή δε-
 γιερέκ, ὀλ σαδηκλερίν ιολμεδικλερνι έσιτδιρ ιδίόι, άνλερ
 τεαννουτλουκλαρηνδάν νάσι πεδερμιζ Ἀβραάμ, βέ δζούμλε
 έμπιαλέρ ιολδουλέρ δερλέριόι. Βέ κίνε έρένδιμιζ άνλερέ νσι-
 χέτ έδούπ δεριόι κι. « Σαχίχ σαχίχ σιζέ δέριμ κι, πουνδά γα-

μεμιζ λαζήμ κελούρ ιόε δζενάπ Ἀλλαχά δαχά άζζιμηζή
 άδζμακσηζήν, καπιλδέν κεδζέν πιρ ινδζε φικίρ ιδζούν σεριατ έδε-
 δζέκ άλλάχ τιάλια χέρ σιγι πιλιρ, δεμέκκι πιλδικδέν σογρά Γιπλ-
 θερμακκληρημηζ, πιλέ ικτιζά έτμεζ. Πογιλέμιδιρ ; χάχιρ ! χχιρ !
 πογιούκ γιανηλήρηζ. Ὀγιλέ ὀλουρούσ Ἀλλάχ τακλιγέ νέ δουρ-
 λού ιζζέτ έτμέις ὀλούρούζ ; Ἀζίζλερέ ιζζέτ έτδγιμιζδὲ Ἀλλαχά
 σουκρ έτμέις ὀλμακμιγίζκι ; πιζ λαϊκσιζλαρκ πογιουλέ Ἀζίζ κι-
 μεσνελέρ λαίχ έδίπ βέ ὀνλαρήν βασηδαση ήλέ, κιονγκληρμιζέ
 μιγφιρετλήκ θακή ὀλούγιος ; βέ βακή ὀλδουγού χαλδὲ πιζλέρ
 δαχί δάγιμεν πορδζλεύγιουζ άνλερέ ιζζέτ έτμεκληγιέ βαδζίπ
 ούζερέ. Πού σόζ ιτζίν πιρ δεφά προτεσταν ήλέ σόζ άτζιλιπ πιν-
 δέκι ήμάν γιούζ πασηνήν ήμνι δειλδίρκι πασκασηνή σεφκατδζι
 τουταίμ ήλλα Πέτροσουσ ήμνήδιρ. Ὀγλειόσ έπράζ έίλε ζίρα γιούζ
 πκση γιά έρένδη λαϊκσιζιμ δεμέκίλε άνηδε κουλού σιρά ὀλ-
 δού σανά δαχί πογιλέ πιρ έλαμέτ ζαχιρ ὀλδουμού έρένδιμιζ ι-
 σρηκλδὲ δαχί πού κδάρ ήμάν πούλμακδιμ δεγι άνί μετ έίλεδι.

ζήρ όλάν παάζη κιμέσνελερ κουββέτ ιλέ κελμίς μελεκέτ-ούλ-
λαγή κιόρμεζόεν, ιολουμού δατμαγιάτζακλάρδηρ. » (Μρκ. θ.
1.) "Αδζαπα πού σοζλερί κιμλέρ ιδζούν σογιλεδί; "Αζιζλέρ
ιδζούν δεκίλμι; Δαγά έγριουδέριμ κι, γέρ κιμ ιμάν ιλέ γάκ τα-
ρικέ χιζμέτ έδέρ ισέ, όνούν ιολουμού ιολούμ δεκίλδερ, ιλλα ό-
μούρδουρ. Ίσδέ πού δζεβαπλαρδάν άσικιάρδηρ κι άζιζλέρ με-
ματόδέ (όλουμδέ) δεκίλ, ιλλα γαγιατόδέδιρ, βέ γαγιατόδέ έλ-
δουκλαρή κιπι, νάσηλ όουγγιαδά ικέν πίζ κιουναγχιαρλάρ ιδζούν
δοά έπδικλερινδέ δζενάπ άλλάγ, καπούλ έτδι ισέ, πογιλετζέ
έπέδ-ούλλ όμουρδέ δαχι άνλερίν δοαλερινίν καπούλ έλουναδζα-
γηνά άσλα σουπχεμιζ γιάκδουρ. (1).

(1) Έφένδιμιζε παάζη Σαδουκαισλάρ κελούπ, ιδλούμ γακ-
κηγνδά σουαλλέρ σορδούλάρ, βέ Ίησοϋς δαχι άνλερε δεδί ιβ-
λουλερίν κιγιάμ έδεδζεκλερί γακκηγνδά Μωϋσηνίν κιταπηγνδά
όκούμαόηνηζμη κι, Άλλάγ ταυλέ πακουρπλενδέ άνέ σογιλείπ
δεδί. Βέ Ίησοϋς άζιζλερίν ιολμεγιπ καθιμ καλόηγηνή άνλε-
ρέ τανητόηρημάκ ιδζούν, ιλαβέ έδούπ όέρ. « Άλλάγ ιβλουλερίν
Άλλαγή δεκίλ ιλλα όιρ λερίν άλλαγή όηρ. » (Μάρκ. ιβ'. 26,
27). Σίμδι Προτεστανλάρ δαχι έπέδ-ούλγαγιατόδ άλάν άζιζ-
λερέ ιδλδού δερλέρ ισέ, πιλσινλέρ κι όλ δοσπουμού; Αζζαρος
ούγγουμούς δεγιενίν κελαμλαρινά άσλα ιμάν έτρίς σαγιλμασ-
λάρ, βέ έφένδιμιζιν δαχι Πιλάτσουν γουζουρουνδά σογιλεγιπ
δεδί. « Χέρ κιμ Άλλαγδάν ισέ πενίμ σοζλεριμέ ηνανήρ. »
(Ίωάν. ιη'. 37.)

Βέ έφένδιμιζήν πουραδά δουρανλαρήν παάζησή όλμεγιεδζεκ
δεμεσι άζιζλερίν ιβλουμσουζλουγουνού πεάν έτμέζμι; δζούν
κι έφένδιμιζι δζούμλεσιδε όλμεγιεδζεκ όέμεδι, ιλλα παάζηλα-
ρή όιγιερέκ σογιλεδί.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἄξιζλέρ δουνγιαδὰ ἰκέν, διλεδικλερινὶ Ἄλλαχδὰν ἀλδθηκλα-
ρῆ πιπί, ὀλδουκδέν ἰογρά δαχί, διλεδικλερινὲ ἄδζαπα ναίλ ὀλα-
πιλεδζεκλέρμι; Βέ ναίλ οὐ μεράμ ὀλαδζακλαρινὶ νεδέν πιλμελί;
Χιδζ πῖρ μεχαλδὲ φέβτ ὀλμούς σαδθηκλαρῆν χατηρεσί ἰδζούν,
κιουναχκλαρὰ μαχφιετλικ βακῆ ὀλδού δεχιού πανὰ σερίφ κη-
ταπλαρδὰν πῖρ ἰπραζηνῆ κοστερεπιλήρημσιν; Ζήρα ράππ σα-
δῆκδῆρ, βέ ὀνδὰ χιδζ πῖρ βακῆτ χατῆρ κιοζετμεκ γιόκδουρ,
χέρ κεσίν ἰμανηγὰ κιορέ, ἐγιβαζηνῆ βερέν γιαλτηνῆζ κενδισίδιρ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἔσιτ σίμδι σερίφ κητάπ νὲ πουγιουρούγιουρ, ὀλ ἀλλάχ τα-
αλέ Ἡσαία πείγαμπερίν ἀγζῆ ἰλέν πουγιουρούρ δερ. « Ἐὶ Ἰα-
κώβ σενὶ γιαραδὰν, βέ χιὰ Ἰσραήλ σενὶ γελάς ἰδέν πογιλέ σογι-
λέρ, κέρκμα ζῖρα πέν σενὶ κουρταρδῆμ, βέ σενὶ ἀδῆν ἰλέ δζα-
τηρδῆμ σὲν πενίμσιν. Κιοζλεριμῆν ὀνουνδὲ μουκερρέμ ὀλαλη-
δαν περού, ζιγινετλενδῖν, βέ πέν σενὶ σεβδία. » (Ἡσαία. μγ'.
1. 4.) Ἰσπού δζεβαπλαρδὰν ἀσικιάρδῆρ κὶ Ἄξιζλέρ ράππινιν
χουζουρουνδὰ νὲ καδάρ κηρημετλιδῖρδέρ. Βέ ράππ Ἄλλάχ, σοὺ
δουνγιαδὰ κιουναχὰ δουτέν πῖρ κίμσενιν κιουναχκλαρηνῆ, πῖρ ἀ-
δῆρ κιομσενικὸν χατηριδζούν παρησλαδηνῆ κιπί, ὀλ σαδῆκ δαρι
πακαχὰ ρηλίτ ἐπδίκδεν σογρά δαχί, κίνε ὀλ σαδθηρῆν χατη-
ρεσί ἰδζούν, σοὺ δαρι δουνγιαδὰ πουλουάν κιουναχκερλερίν
μαχφιετλικῆ ἰδζούν ριδζὰ ἐπδικλερινδὲ καπούλ ὀλουναδζα-
τηρῆν ἰπραζῆ Ἡσαία πείγαμπερίν κηταπηνδὰ ἀσικιάρδῆρ. Γιὰ-
κὶ Ἐζεκία Πατησαχὶν κουνλερινδὲ, Ἀσιρία πατησαχῆ Ἱερου-
σαλίμη ζάπτ ἰταμιγὲ ἰσπεδιγηνδὲ Ἐζεκία πατησαχ ράππ
ἀλλάχ νὰζ ἰγλαδί. Βέ ράππ Ἡσαία πείγαμπερίν ἀγζῆ ἰλέν
Ἐζεκία πατησαχὰ χαπῖρ κονδερῖπ δεδί. « Πέν πού σεχερί κο-

ρουγιαδζάγημ, τάκη όνου κενδιμ ιδζούν, βέ κουλούμ Δαβιδίν χατηρεσι ιδζούν χαλιάς ιδεδζέγιμ. » (Ήσα. λζ'. 35.) Ράππ Άλλάχ, κουλούμ Δαβιδίν χατηρεσι ιδζούν πού σεχερι χαλιάς ιδεδζέγιμ δεδικηνδές, Δαβιδό περιγαμπέρ σάγημηγηρι. Χάγιρ ουγιουμούσουδου, ισδές νάσηλκι όλ σεχερι Δαβιδίν χατηρεσι ιδζούν χαλιάς έτδύ ισές, πογιλεδζές δαχί ουγιουμούς όλάν άζιζλερήν χατήρεσή ιδζούν, βέ άνλεριν σεφαατή ιλέν, πιζλεριν κιουναχ λαρηνά μαγφιρετλήκ βακή όλαδζαγηνά ιμάν βέ ουμούτ έδέριζ. (1).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Άγιά Γραφηνήν χιόζ πύρ μαχαλιενδές ζικρι θάρμι κι δουνγιαδά άλιαμέτ έδέν άζιζ κίμσελεριν περισι άλλαχά δοά έτδύγηνηδές, δουνγιαδάν κεδζιμός όλάν πύρ σαδής κιμέσνεγη σεφααδζή δουττουγιουνά δαίρ: Άνλερ ιτέ γιαληνηζ άλλαχά γιαλβαρμαζλάρμη ιδί :

(1) Νάσιλκι: Ίνδζίλι σεριρδές μουχαρρές δίρ κι πουγιουρούρ. «Ίπνιλ Ίνσάν κενδού ιζζετινίν ταχτηνηδά ότουρδουγού ζεμάν, σίζ δαχί κι, πανά ταπι όλδουνούζ, όν ικί κουρσουλέρ ουζερινδές ότουρουπ Ίσραηλήν όν ικί καπιλεσινές γόκιμ. ιδεδζέκσινιζ». (Ματθ. ιθ'. 28). Πουνλαρά πού καθάρ ιζζετι έγσάν έδέν άλλάχ ταάλε, νάσηλ πουνλαρήν διλεδικλερινίν καπούλ έτμεγεδζεκ; βέ κίνε κενδι μουπαρέκ άγζή ιλέν πουγιουρούπ δέρ. «Κέρδζεκ σοιλέρμι σιζέ κι, πενίμ ισιμίμ ιλέ πεδερδέν χέρ νέ διλεγεδζέκ όλούρστανηζ όνού σιζές βερεδζέκ.». (Ίωάν ις'. 23.) Προτεστανλάρ ισές Άζιζλέρ διλεδικλερινί πούδουνγιαδά άλαδζακλάρ δερλέρ. Φάκατ χελιαπετδζιμιζίν δζεβαπλαρή σου δουνγιαδά ικέν χέρνε ταλέπ ιδέρσενιζ σιζές θεριλεδζέκ, βέ ριχλέτ έτδικδέν σογρά διλεδικλερινιζές νχηιλ όλάμυγιαδζάκσηνηζ διμεκλιγιέ πέν έτμέζ, έλλα χέρ νέ ταλέπ έδέρσενιζ θεγιού πουγιουρούρ. Ίσδές πιζλέρ Άζιζλέρ δάρι πακα-

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ.

Γένισι κιταπηνήν ταχρηρατηνά κιορέ Μωυσή Μισυράν
 δζηκότεκδάν σογρά Σινά δαγινά ράππειδεν νόμος ἀλμαγιά κι-
 ετόι. Βέ ελδού κι καθύ Μωυστηνί κεδζικότεγνί κιορμίκ ιλιέ,
 'Ααρωνά βαρήπ πιζέ ἀλλαγλαρ γιάπ δε-γιού ταπόζιζ' ιδερλέ-
 ριοί. Βέ 'Ααρών δαγι άνλερίν πατηλληκδάν γιάζ' έτδικλερνή
 κιορμίκ ιλιέ, έμο έδούπ δεδι' βαρήν νι καθάρ αλτοίν' αθα-
 δανληκλαρτηνιζ' έάρησα πανά κειτούρουν, βέ όνλαρην έλλε-
 ρινδέν αλομπ άνλερέ πιρ πουτ γιαπόη. Βέ καθύν έλ πουτά
 κιορπάν κεισιπ, βέ ίπαδέτ' έτδικλερνή ράππ' έλλάγ κιορμίκ
 ιλιέ, όρκεισι καθύν ούζερνι έουδόντομπ, Μωυσί δεδι' « Πιν
 που καθύ κιορδούμ κι σέρτ πογιουγλω καθύμωρ. Κόγθερ πανί
 γαζεπιμ όνλαρην ούζερνι έουσοούν, βέ όνλαρή χελάκ ιδεγίμ
 βέ σενί δαγι πογιούκ ούμμιέτ γιαπαγίμ. (Έξδ. λδ'. 9. 10.)
 Βέ Μωυσή ράππ' έλλάγην γαζεπλενδηνι κιορμίκ ιλιέ, πα-
 λαδή άνέ άζίμ χεραρέτ' ιλιέ γιαλθαρμαγιά, βέ δοασηνί κιο-

γιακ ριγλέτ' έτδικδέν σογρά, άνλερίν χατρεσι ιδζούν πιζ' κιορ-
 ναχ'κιερλακ' μερχκιέτ' έτδινι κιοστερδία. Ακιν Προτεστηνλάρ
 'Αζιζλερίν έσφατηνδάν σογρά κουδρετσιζ' ελδουκλαρνή Πάχσοτ
 ρεδζακλαρηνήν κηπουλ ολμακδηγηνά δαίρ, χιδζ' πιρ γιερδέν ίπράζ
 έδέμεζλερ. Πού σεπεπδέν πικίρ Βακιδέτ-ούλλάχ, Ρεσουλλάρ, έβλι-
 κλέρ, έμπικλέρ, έβ ζούμλε καθηκλέρ. Έφενδνιζιν μουράτ' 'Αλι-
 γιεσι ούζερé, όμοου κεδζικδικλερι ιδζούν άνιν χουζουρουνδά, πιζ'
 κιορναχ'κιερλάρ ιδζούν, χέρ έακίητ' σερακ' έτμεγίε σελαχιετλερι
 βάρδην. Παύλορ ρεσουλιν' ζζεβαπηνά κιορέ. « που 'Αζιζλέρ πεδε-
 ριν χανεσινδέν γιακπανδζι' έβ γαρίπ κηπι δικιλιδιολέρ' έλλα κηθι-
 σλερίν χεμσέχριλερι, βέ 'Αλλάχ' τακλενίν' έχλι πεγιτιδιρλέρ». (Έφρετ. ε'. 16.) που σεπεπδέν χέρ νέκ' διέρισελέρ' ένδ-ελ-χικκιά
 κηπουλ όλουσιόρ.

βετλενδιριμὲκ οὐζερέ, ἀνὲ δεδί. Γιά ράππι Ἀβρααμῆ, Ἰσαακῆ, βὲ Ἰακωβού, χατηρηνά κετούρ κι ὀνλάρά κενδὶν ἰλὲ γρεμῆν ἐδοῦπ δεδὶν. Σιζῆν ζουριετινηζῆ κογόν γιλδιζαρή, κάρ δζογαλδαδζάγημ, βὲ πούτουν πού σογιλεδιγίμ γιερί σιζῆν ζουριετινηζῆ θερεδζέγιμ, βὲ ὄνου ἐπέδαν μιράς ἀλαδζακίάρ.» (Ἐξδ. λβ'. 13.) « Βὲ ράππ κενδί καθμινὶν οὐζερινὲ γιαπαδζαγή κεμλικδὲν βάζ κεδζοδί. » 14. Γιά σῆμό: Μωῦσί νὲ σεπεπδὲν δουνγιαδὰν κεδζιμὶς ὀλὰν ἀζιζλερί σεφραατδζῆ δουτδού: Ζιρα πιλίριδί κι καθμῆν κιοναχῆ πογιοῦκ ἰδί. Βὲ ἀταλαρημηζ Ἀβρααμῆν, βὲ Ἰσαακῆν, βὲ Ἰακωβούν χατηρεσι ἰδζοῦν καθμῆν κιονιαχλαρηνή ἀφβ ἐδιδζερινὶ δαχί πιλοῦρ ἰδί, ἀνὶν ἰδζοῦν ἀνλερί σεφραατδζῆ δουτδού.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ράππ καθμὶ Μησηρδὰν δζικαρδηκδὰν σογρά, ἀνλερί Σινὰ δζολουνδὲ καπαχατλαρή ἰδζοῦν γελὰν ἐγίλεσεῖ ἰδί, κενδισὶ νάσηλ δουνγιαγιά κεδδζέκ ἰδί: Μωῦσί Ἀβρααμῆ, Ἰσαακῆ, Ἰακωβού, χατηρηνά κετιρδίκη, ὀλ κενδισὶ δαχί Χριστὸς σινσιλεδὶν δουνγιαγιά κεδδζέκ ἰδί, γρόκκι ἀνλερί σεφραατδζῆ δουτμάκ ἰδζοῦν, Ἰλλὰ Ἀβρααμῆν ζουριετι καγῆπ ὀλμαμακ ἰδζοῦν σογιλεδί.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ὁκουδουγομοῦζ γιερί βαδζήπδιρ κι ἔθβελαν τεφτις ἐδίλιμ ράππ Ἀλλάχ πιλμέζμιγιοδί, Ἀβρααμῆν ζουριετινηδὲν κεδδζεγινὶ κι, Μωῦσί ὄνουν χατηρινὰ κετηρδῆ: Γιόκσα ράππ ἀλλάχ καθμὲ καζέπ ἔτμεγιεδζέγιδίδε, χαζιρέτι Μωῦσιγι κορκουτμάκ ἰδζοῦν μι σογιλεδί: Ἀλλάχ ἀλίμνιρ, νὲ ἐδεδζεγινὶ πιλμέζμι ζὰν ἐδέρσιν: Τὸ πῆλερ ὀλτοῦν γερ σεγῆ ἔθβελ πιλοῦρ, γέμ δαχί φεγιλινὲ κογιδουγουνού ἰδζοῦν ἐδέρ, μέγερ κι

ενοῦν νιχαγιετσιζ μερχαμετι κερου δονδουρε. Ράππ ἀλλάχ ὄλ
 καθμι δζολδὲ χελάκ ἐγιλεσέγιδι, κενδισι δουνγιαγιά κέλμε-
 γισδζέκμη ιδι; Χέμ κελεδζέγγρι, γέμ Ἄβρααμήν σινσιλεσιν-
 δέν δογαδζάγηδη. Σου δζεβαπλαρδάν ἀσικιάρ κιορουνού κι.
 « Πράκ πενι κι γαζεπιμ ἀνλεριν ούζερινέ κελσιν, ἀνλερι χε-
 λάκ ιδεγιμ, βέ σενι δαχι πογιουκ ούμμετ ἐδεγῆμ. » Δέμεδῆμι;
 Μωῦσι Ἄβρααμήν ζουριετινδέν δεκίλημηγιδι; Ζάνν ἐδέρμησιν
 κι δζολδὲ ὄλ μεκρούχ πουτά δζούμλεσιδε σεζδὰ ἐγιλεδῆλέρ;
 Χάγιρ. Ἴλλα ὄνλαρῆν ιδζινδὲ πακιέ βάρηδη. Ἐκερ πακηγιέ
 καλμασάγηδη, Μωῦσγὲ νέρεδεν πογιουκ μιλλέτ γιαπμαγιά
 βάτ ἐτμήσιδι; Σίμιδι δαγὰ ἐγιουδζε ἱπράζ ὄλουνού κι, Μω-
 ῦσῆ γαζηρετι Ἄβρααμή, Ἰσαακή, βέ Ἰακωβού σεφραατζή
 δουτυμούσουδου. Νάσηλ κι χελασεδδζημιζ ρεσουλλαρά πουγιου-
 ρουπ δέρ. « Ὅλ κουνδὲ σιζ πενιμ ἱσιμῖ ἱλέ διλεγιέσιζ, βέ πέν
 δεμέμ κι σιζιν ιδζούν παπαμά γιαλθαραγιμ, ζιρα παπά κεν-
 δουσι σιζι σεβέρ, ζιρα σιζ πενι σεβδινιζ, βέ ἀλλαχδάν σαδῆρ
 ὄλδουγουνά ἱνανδῆνήζ. » (Ἰωανν. 17. 26. 27.) Ἰσδὲ πού
 κελαμλάρ σαπιτ ἐδέρ κι ρεσουλλέρ δζενάπ ἀλλαχδάν χέρ νέ
 ταλιπ ἐδέρισελέρ ἀληρλάρ. Βέ πούνδζα ἀζιζιλέρ δαχι, Ἰησου-
 ζούν ἀλλαχδάν κέλμε ὄλδουγουνά ἱνανδῆλάρ, βέ πουτούν φα-
 ζιλετλεριν ιδζρασή ἱλέ, κενδουλερινι χάκ ταρικέ κουρπάν ἐτ-
 δικλερι ιδζούν, χέρ νέ κι ταλέπ ἐδέρισιλέρ, σούπχεσιζ μου-
 γισσέρ ὄλαδζακλάρ. Πάχουσούς κι ἐπεδ-οὐλ-χαγιαατδὰ χέρ
 πῖρ ἐγιουλεκλερέ ναίλ ὄλμούσουκεν, νεγι ταλέπ ἐδεδζεκλέρ;
 Γιάληνης πένι Ἄδεμίν κουναχλαρηνῆν μαχφιρετλιγι χακκην
 δὰ μιγιενδζηλικ ἐτμέκλε σεφραατζημιζιδιρλάρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Νέ σεπεπδέν Πιχύλος ρεσουλ δζοκ μαγαλλερδὲ μηγιαν-
 δζημηζ γιάληνης Χριστός δουρ δεγιού ζιερ ἐδέρ νάσηλ κι
 Τιμηθεσσα κενδερδγι ριταλεσινδὲ μουχαρέρδι. « Χελιάς

ἐδοξήμῃ, ἀλλαγὴν γουζουρονδὰ ἐγὶ βέ μακπούδουρ κι,
 ὄλ δζούμλε ἰσανλαρή κερδζεκλιγὶν πιλκισινέ κελμεσινί ἰστέρ
 ζῖρα πῖρ ἀλλάχ θάρ. Ἄλλαχὴν βέ ἀδεμλερίν δαχί πῖρ μι-
 γιανδζησῆ βάρ, κὶ ὄ ἀδέμ Χριστὸς Ἰησοῦζδουρ. » (1. Τιμόθ.
 β'. 3. 5.) Σίμιδι ρεσουλούν βασηγνά ναζάρεν μιενδζή γιά-
 λτηγζ Χριστόζδουρ, βέ ἀζιζλερίν μιενδζηλιγτηνὶν χιδζ ἰκτι-
 ζασῆ γρόκδουρ, σεφαάτ ἐτμεσινέ δαχί κουβετλερί γρόκδουρ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Δινλέκι βουκούφ ὀλάσην, βέ μιενδζηλικ νέ δεμὲκ ἰδουγινί
 ὀκρενέσιν πουνούν ἰτζούν Πέτρος σοιλείπ δεδί. « Πιραδέρι χα-
 πιπιμιζ Παύλοσουν γιαζδηγῆ ρισαλελερινδέ, παάζη ἀνναμασῆ
 κούδζ σογιλέρ βάρδερ, κι πιλκισιζ βέ σαπήτ ὀλμαγιαν κίμσε-
 λερ κενδού χελααληκλαρή ἰδζούν τερσινέ τερσίρ ἐδερελέρ. »
 (2. Πέτρ. γ'. 16.) Βέ σένδαχί Παύλοσουν μιενδζημιζ πέρδιρ,
 ὀλκι ἀδέμ Χριστὸς δουρ δεδιγί κελαμῆν, ἄσλα μεελινέ ἀσνά
 ὀλμακσῆζ πασκὰ μαανέ βερίρσιν. Ἰμιδι χελιασέτδζημηζ Ἰη-
 σᾶ ἔλ Μεσίχ δζεγιμηὴν δερουινδέν, ὄλ σαδῆκ ὀλανλαρή, βέ
 ἀνέ ἰμάν ἐδενλερί δζηκαρδηγηνδὰ, Πεδερέ γιαλβαρήπ μιενδζι-
 λικ ἐτμεσι ἰλέμι δζικαρδί: Γρόκσα κενδι ἄξιμ κούδρετι ἰλέμι ;
 Βέ Ἰησοῦς Σταυρὸς οὔζερινδέγικεν, περαπέρ Σταυροσλανμηζ
 ὀλάν Αἰσητῆσέ θὰδ ἐδούπ δεδί. « Κέρδζεκ σανὰ σογιλέριμ κι,
 πούκουν πενίμ ἰλέ περαπέρ δζενλετδὲ ὀλαδζάκσην. » Δεδιγινδὲ
 δζουμαὰ κιουνίιδι. Ἐφενδιμιζὶν ἰολουμού Αἰσητῆσδέν ἐβθὲλ ὀλ-
 μάκλε, ἀλλαχληγτηνὴν κουβζετι ἰλέ δζεχιμὲ ἐνίπ ἀνέ ἰναν-
 νανλαρήν, δζούμλεσινι ἀνδέν χαλιάς ἐδούπ, δζενλετεὶ κιοτουρ-
 δού, ὀλδού κι Αἰσητῆς δαχί ἀγιακλαρηνὴν παραλανῆπ ἰλου-
 μουνδέν σογρά, Ἐφενδιμιζὶν ἰκραρηνά κιορὲ δζενλετδὲ πουλουν-
 δού. Βέ Μαγδαληνὴ Μαρία Κυαριακὴ κιουνί ἐρκενδέν, μεζαρά
 βαρδῆκδὰ Ἰησοῦς ἀνλερέ κιορουνδού. Βέ Μαρία δέρακάπ σε-
 γιδίπ, Ἰησοῦζούν ἀγιακλαρηνὴν δουτούπ βέ ὄνού ἐπμὲκ ἰσπε-

δί. Λάκιν Ίησοῦς ἀνέ δεδί. « Μαρία μή μου ἄπτου. » Γιάνι
 γιά Μαρία πενι δούτμα, ζίρα δαχά πεδεριμέ δζήκμαῖτη.
 (Ίωανν. κ'. 17.) Ίσδέ πού δζεβαπλαρδάν ἀσικιάρ δηρικι, πε-
 δερέ βαρμακσήζ ἔβθελα δζεγιμέ ἐνμέκ ἰλέ, βέ ἰλλαχί κουδρετι
 ἰλέ χοκουμέτ ἐδούπ, δζεγιμίν δερουνινδέν δζούμλε κενδουέ
 ἰνανμῖς ὀλανλαρή χαλιὰς ἐγιλεδί. Νάσηλ κι Ληστησέ δζου-
 μαγιά κριούν κενδισί ἰλέν δζενλετδέ πουλουναδζατηνή ἰκραρ
 ἐτμεσινδέν, βέ Κυριακή κριουι Μαγδαληνή Μαρίαγια δαχί
 Πεδερέ δζήκμαῖτη δεμεισινδέν, ἀσικιάρέ κιορουνού κι, πεδε-
 ρέ βαρμακσήζ ἔβθελα δζεγιμέ βαρδή. Βέ ἀνδέ κενδινέ Ίναν-
 νήπ ἰμάν ἐδενλερι, ἀλείχιλ Λιανανίν γιεσιρλιγινδέν χαλιὰς
 ἐδούπ κουρταρδή. Πού παπδὲ Παύλοσουν πῖρ μιανδζημιζ βάρ
 δεδιγι δζεβαπή, κάνγη μιανδζηληγι ζάνν ἐδέρσιν; Ἐφένδμιζ
 σου μιενδζιλιγῆ ἐγιλεδί. Γιάνι χαζιρέτι Ἄδεμίν ἰταατσηζ-
 ληγή σεπεπινέ ἀλλάχ ἰλέ πένι Ἄδεμίν ἀρασηνδά πογιούκ
 χουσουμέντ ὀλμάγιλαν, ὀλ ἰσαν σειβιδζι ὀλάν ἀλλάχ ἀζιμ
 Σταυρός οὐζερινδὲ μουπαρέκ κανηνή δοκμέκ ἰλέ, πιζλερέ ἀζιζ
 κανή ἰλέν μιενδζιλικ ἐδούπ, ἀλλάχ ἰλέ ἰσανλαρήν ὀρτά
 γιερινδὲ ὀλάν, χισάρ δουβαρηνή γικδῆ, βέ πιζλερι Ἄλλάχ
 ἰλέ δὸστ ἐγιλεγιούπ παρησδῆρδῆ. Βέ ὀλ χισάρ δαχί πένι
 Ἄδεμίν Ἰταατσηζληγή ἰδί. Ἄνιν ἰδζούν Χριστός δουνγιαγιά
 Ἰρσάλ ὀλούνμασάγηδι, κιμσε κιδῆρ ὀλάμαγιαδζάγηδη ἀλ-
 λαχὴν πατησαχληγηνά ναῖλ ὀλμαγιά. Νάσηλ κι Παῦλος
 ρεσοῦλ δαχί Ἐφεσσουλαρα γιαζδῆγη μεκδουπονδά ζῆκρ ἐδέρ.
 « Ἐμμα σῖμδι Ἰησᾶ ἐλ Μεσίχ ἰλέ ὀλμάκ ἰλέ, σῖζ κι μουκα-
 δεμά οὐζάκ ἠδῆνηζ, Μεσιχὴν σεριφ κανή ἰλέ γιακὴν ὀλδου-
 νοῦζ. Ζίρα ὁ πιζίμ σελαμετιμιζδῖρ κι ἰκισινί πῖρ ἐτδῖ, βέ γαθ-
 ληγὴν ὀρτά διβαρηνή ποζδου, βέ κενᾶ δζεσετι ἰλέ ἀδαβετλε-
 ρί, γιάνι ἀγινλάρ οὐζερέ, μεπνί ὀλάν βασιετλεριν νόμοσσουου
 ἰζαλέ ἐγιλεδί, τάκη παρησῆπ, ὀλ ἰκισινδέν κενδουέ πῖρ δζε-
 διδ ἀδέμ. γιαραδά, βέ δζεσετι ἰλέ ἀδαβετι ὀλδουρδουκδέν σογρά

ιμισινί δαχί 'Αλλάχ ταάλεγιέ, Σταυρός ιλέ πέρ ζεσιτσέ μον-
 τισαλιχ έγιλεδι παρησδηρόη. (Έφρεσ. β'. 13. 14.)

Ίσδε πού δεβαπλαρδάν δαχί άσικάρδιρ, νάπηλι ρεσούλ
 Παύλοσουν ρισαλεσινδέ πεάν έδέρκι μιανδζήληγι Όέν χελια-
 σετδζιμιζ πιζλερι κουρτάρμαδη, ήλλα πιζλερε όλάν μεινδζι-
 λίκ όλ 'Αλλάχ τααλενίν κανή ιδί κι, πιζλερι δεχημίν
 ζουλουνοδάν χαλιάς έδούπ, πεδέρ άλλάχ ιλέ πιζλερι παρησ-
 δηρόη, δέρ.

Πουνούν ιτζίν Παύλος τεκράρ σογλέρ. (Ίμοδι άλλάχ τα-
 λενίν πιζε δερχιάρ όλάν μουχαππετινέ δελαλέτ πούδουρ κι, πιζ
 δαχί κουναχιαρλάρικεν, Μεσιχ πιζίμ γιολουμουζά ιόλδού. Χά-
 λε κιπιζ άνίν κανή ιλέ άδιλλενδίκ, τζοκ δαχί ζιαδε άνίν σε-
 πεπι ιλέ καζεπινδέν κουρτουλουρ σελαμέτ πουλούρους. (Ρωμ.
 έ. 8. 9. 2. Κορ. έ. 14-21.) Βέ τεκράρ δέρ. Ράππινιν σόλ άζιζ
 λουτρουνούν χαμδη ιτζούν κι, άνίν ιλέ πιζι, σεδικιλή όγλου
 ιτζίν κενδιγιέ μακπούλ έιλεδί. Κι άνίν ιλέ κενδι σερίφ κανη
 νήν σεπεπι ιλέ χελασά γιάνε κουναχλεριν μαχφιρετινέ ναίλ
 όλδούκι σόλ ιναετιν γιανιλιγινδέν. (Έφρεσ. ά. 6-8.) Τέκραρ
 κολασαΐσλερε δαχί γιαζάρ κι. « Όολ πιζι καρανληγηήν τασαλ
 λουτουνοδάν χελάς έδίπ, σόλ κενδι χαπίπ όγλουνούν μελχιου-
 τινέ νάκηλ έγιλεδί. Κι άνδε βέ άνίν σερίφ κανή ιλέ χαλιάς βέ
 κουναχλεριμιζε μαχφιρετιμιζ βάρ. » (Κολ. ά. 12—14.) Ίμοδι
 ρεσουλουν κελαμλαρηνά Ναζάρεν άνιγ σεβαατή άζιζ Σταυρός ού
 ζερινδε δοκδουγού άζιζ κανήγιλάν όλδουγουνού, πεάν έτμέζ
 μι; Χάττα πουνούν ιδζιν, Ζαχαρίας πείγαμπερ δαχί δέρ. « Σέν
 ισέ άχδηγηήν κανή ιλέν σενίν μαχπουσλαρηγηή ιδζινδε σουγιού
 όλμαγίαν κουγιουδάν δζικαρδήν. » (Ζαχ. θ'. 11.) Γιάνε
 Σταυρός ούζερινδε δοκδουγούν άζιζ κανηγηήν βασηδασή ιλέ
 βάπτισμα σουγιού πουλούνμαγιάν δεχημίν δερουνινδέν πει-
 γαμπερλερι βέ άταλαρημηζή χαλάς έδίπ σειτανήν γιασρη-
 ληγηηνοδάν κουρταρδήν.

Πουνά μουματήλ Ἰωάννης, δαχί δέρ. « Σέν πογαζλανδην-
 δά πιζι χέρ καπιλεδέν βέ λισανδάν βέ καθιμδέν κενδὶ κανήν
 ιλέ Ἀλλαγά σατήν ἀλδής. » (Ἀποκαλ. έ. 9.) Ἰωάννης ρε-
 σουλ δαχί σογλέ ταχρίρ ἐδέρκι. « Γιά ὀγουλδζουκλαρτήμ πέν
 σιζέ πού νεσνελερί γιαζάρημ κι, κουνάχ ἔτμεγιέσινιζ. Βέ πέρ
 κίμσε κουνάχ ἔτὸι ἰσέ Πεδερίν γιανηνδὰ σεφακδζημηζ βάρ.
 Ἰησᾶ ἔλ Μεσιχ ὄλ ἀδὶλδερ. Βέ κουναχλαρτημηζά, γιαληνηζ
 πιζιμκίλερέ δεγίλ, Ἰλλα πουτούν ἀλεμίν κουναχλερινέ δαχί
 ἄφ ἐδιδζι ὀδοῦρ. (Ἰωάνν. Μικτοῦπ 6. 1. 2.) — Ἰωάννησιν
 πού κελαιμηνδάν ἀλδανμάκ ιλέ ζάν ἐδερλέρ κι πουτούν βακιτ-
 τὲ Χριστὸς σεφακδζήδηρ, βέ ὄνδνν σεφακτὴ πεδερινέ γιαλ-
 θαρμάγιλαν ἰδζρά ὀλοῦρ κηγιας ἐδερλέρ.

— Ἐγερ τικκάτ ιλέ ὀκούρουσαν ἀσηλ κερδζεγι σέν δαχί
 πουλούρσουν. Ζιρα Ἰωάννης πεδερίν γιανηνδὰ σεφακδζημηζ
 βάρ ὄλκι Χριστὸς δεδικδέν σέγρζ. Ἄνιδε Ἰλαθε ἐδίπ δεδί.
 Δζούμλενιν κουναχλαρτηνήν ἄφ ἐδιδζισί ὄλ κενδισί Ἰησοῦς Χρι-
 στὸςδουρ. Πού τακδιδὲ ἄφ ἰδέν κενδησι ὄλδουκδὰ κίμζ γιαλθα-
 ρήπ σεφακτ ἐδεδζέκ.

Βέ Ἐφένδμιζ δαχί πουγιουρούρ κι « Γιὸλ βέ κερδζεκλίχ
 βέ ἰόμοῦρ πένιμ, πεδερέ κίμσε κελέμεζ Ἰλλα πένιμ βασηδὰμ
 ιλέ. » (Ἰωάνν. ἰδ. 6). Βέ πιζιέρ δαχί χάκεζα ἀζιζλερδέν
 χελιασλήκ ἀλμασί οὔμιδὶ ιλέ ἀνλερέ γιαλθαρμάγιζ, Ἰλλα ἀν-
 λερίν σεφακτὴ ἰλέν Χριστοσδάν χελιασλήκ ἀλμάκ οὔμηρδὴ
 ιλέ ἀνλερέ γιαλθαρηρηζ. Σιμιδὶ Προτεστανλαρά σουάλ ἐδελιμ,
 Παῦλοσουν πέρ μιενδζιμιζ βάρδτηρ ὄλ κι Χριστὸςδουρ δεδιγι ὄζε-
 βαπήν μανεσινί. Ἐββετ μιενδζι δεμὲκ σουνοῦ πεάν ἰδέρ κι,
 μέσελα ἰκί ἀδὲμ γιέκ δικερί ἰλέν μουδζαδελὲ ἐδίπ, πινὶ πιρλε-
 ρινέ χουσουμέτ πειδάχ ἐδερλέρ, βέ ἰκισινίν μαπηγινινέ πέρ δι-
 ραιετλή ζάτ κίρμὲκ ιλέ, ἀσηλ καπηχέτ σαχιπινίν ταραφηνδάν
 πῖλ βεκαλέ ὄλ πιρινέ μιενδζιλιέκ ἐδοῦπ, βέ Ἰπράμ ἐδοῦπ ἀν-

λερί παρησδηρήρ. Μιενδζιλίκ πού διμέκδιρ. Σίμιδι τεφτίς ιδε-
λίμ, κι πεδερίν Όγουλδάν φαρκή βάρμη, γιόκσα πεδερίν χόκμ
έτδικί κιπί Όγούλ δαχι χόκμ έδέρμι. Ίσδε Έφένδιμιζ που-
γυρουρούπ δεδί, « Πίρ κίμσε καθήρ δεκίλδιρ πανά κελμεγιέ, μέ-
γερ πενί κονδερέν πεδερ όνου δζεκέδι, πέν άνι σόν κρουνδέ
ιχγια έγιλεγιμ. » (Ίωάνν. σ. 44).

Βέ κινέ εφενδιμιζ δερ « Πεδερέ κίμσε κελέμεζ μέκερ πενίμ.
Βασιδάμ ιλέ δλά. » (Ίωάνν. ιδ'. 6). Πού δζεβαπλάρ δαχά
εγιού ιπράζ έδέρ κι χέρ κίμ πεδερέ βαρμάκ ισδέρ ισέ όγούλ βα-
σθηδασή ιλέν βαρήρ, βέ Όγουλά βαρμάκ ιστεγιέν πεδερ άλλάχ
βασθηδασή ιλέν βαρήρ. Όλδού κι Προτεστανλαρήν σογιλεδι-
κλερινέ πακηλήπ κελαμήν άσηλ κουβθετι τεφτίς όλουμαζ ισέ,
Όγουλά δαχι βαρμαγια άρζού ιδέν πίρ κίμέσνε ιδζούν, πεδέρδε
όγουλά σεφαάτ έδέρ κιγιας όλουνούρ. Χάγιρ, χάγιρ, πογιούκ
γιανηλμακλήκδηρ, ζίρα εφένδιμιζίν πού κελαμλαρή πεδερίν βέ
Όγουλούν πίρ πινιδέν άσλα φαρκή όλμαγιπ, πίρ κουβθετδέ βέ
πίρ κουδρετδέ όλδουγουνού πεγιάν ιδέρ. Βέ έγερ πίρ δζιχετδέ
όλδουγού κιπί μιενδζιλίκ έδεδζεκ κενδινδέν δαχά πίρ πογιούκ
(τεβπιλέρ όλσούν) βάρμι: Τζούνκι Προτεστανλαρήν Χριστοζού
Μιενδζι πιλμελερι Χριστοζούν κουβθετινί βέ κουδρετινί έξιλι-
διπ, κενδινδέν χιόζ πίρ σεγιέ γιαπμαγια πι κουβθέτ
κουδρετσίς κιγιας έτμεκλίκδιρ. Φάκατ ινδζίλι σερίφ πέκ
κουζέλ άσικάρ έδίόρ. « Νιόζε πεδερ όλουλερι ιχγια
έδούπ διρι έδέρισε όγούλ δαχι ιστεδιγι κίμσελερι ιχγια
έδέρ διριλδιρ. Ζίρα πεδερ πίρ κίμσεγι χοκουμετ έτμέζ, πούτουν
χιοκουματή Όγουλά βερδι. » (Ίωάνν. έ. 21—22).

Πού παπδέ γιέκ δικερινίν κουβθετι βέ κουδρετη γιέκ δζιχετ
όλδουγού άνλασηλούρ. Πεδέρ μουράτη Άλιεσινδέν χέρ νέκι
γιαπάρησα, όγούλ δαχι τήπκησινι ιδζρά έδέρ. Ζίρα πεδερ όγούλ

ἀζίζ ρούχ, οὐζζλουκ πιρλίχ διρ, πῖρ κουββετδὲ βὲ πῖρ γοκουμ-
 δέδιρ, γοκμ ἔδερ κίμπεγιέ μινδζιλίχ ἔτμεζ, βὲ κουρταρῆρ
 κίμπεγιε γιαλβαρμάζ, Παῦλος ρεσουλουκ πῖρ μινδζιμίχ
 βάρδῆρ δεδικί κελάμ, ἱερουδὲ βάσφ ἔτδιγιμίχ μινδάλ οὐζερέ,
 ὄζεσετηνδὲ ὄζεκοῆγη ὄζεφά βὲ ἀζίζ Σταυρός οὐζερινδὲ δοκδου-
 γοῦ κανῆῆρ. Ἐκερ ὄζεμιγι βακητδὰ ἀνι μιανδζή κηγιας ἔ-
 δέρισεκ μιανδζηληγη γιαλβαρμά ἱλέ ὀλματπ γιάληνηζ τζεσε-
 τινδὲ τζεκδιγι ὄζεφά βὲ Σταυρός οὐζερινδὲ δοκδουγοῦ κανῆ ἱλέν
 ὀλουρουσα. Χελασετδζιμίχ, τεκράρεν δουνγιαγια Ἰρσάλ ὀλουπ
 πίζ κιουναγκιαρλάρ ἰδζούν, ὀεφα ὄζεφά ὄζεκοῦπ Σταυρός ὀλα-
 ὄζακ δεμέκδεγίλημ. πούδα πογιούκ γιανηλημακλήκῆρ. Ἐφέν-
 διμιχ πῖρ κερρέ δουνγιαγια Ἰρσάλ ὀλμάκλε, ὄζεκοῆγη ὄζεφά, βὲ
 ἀζίζ Σταυρός οὐζερινδὲ δοκδουγοῦ καν ἱλέ. Βακή ὀλάν γου-
 σουμετήν ὀρτά διβαρηνῆ γικμάκ ἱλέ, πίζλερέ μινδζιλίχ ὀλ-
 δου ὀλ ὄζενάπ ἀλλαγῆν ἀζίζ βὲ κηγιμετλι κανῆ. Βὲ πού μιν-
 δζιλίχ ἱλέν πεδερ ἱλέ πίζλερι παρησῆρῶῆ, βὲ κενδουσί πεδε-
 ρίν σάγ ταρφηνδὰ ὀτουρμάκ ἱλέ πού παρησιμανῆν χιζιμε-
 τινι κενδι ἀζιζλερινὲ πρακῶῆ. (Β΄ Κορ. ἔ. 18—20).

Σίμιδι ἰδζάπ ἔδερ κι Προτεστανλαρά πῖρ σουάλ δαχι σουάλ
 ἰδελίμ, σιζλέρ Χριστοζά νὲ δουρλου ἱπαδὲτ ἔδέρσινιζ; Πεδε-
 ρὲ πίζιμ ἰδζούν σεφαάτ ἔτ διγιερέκ μι; Γιάχστ κου-
 τρετινιλέ κουρτάρμη δέρσινιζ. Ἐκερ πεδερὲ πίζιμ ἰδζούν
 σεφαάτ ἔτ διγιερέκ ἱπαδὲτ ἔδέρσινιζ, πιλμις ὀλουκνι, ἰνδζίλι
 σεριφίν κελαιμλαρηνά ἄσλα ἱταάτ ἔτμις ὀλμάσηνηζ. Ζίρα
 Ἐφένδιμιχ κενδι μουπαρέκ ἀγιζή ἱλέ πουγιουρούρ. « Χέρ ταρῖκ
 οὐζερέ πεδερὲ χορμέτ ἐκδικλερί κιπι, Ὀγουλά δαχι χορμέτ
 ἰδελέρ, ὀγουλά χορμέτ ἔτμεγιεν, πεδερὲ δαχι ἰζζέτ ἔτμεγι
 πιλμιζ. » (Ἰωάνν. ἔ. 23). Βὲ κίνε ρεσουλλαρηνά δέρ. « Σιζῆν
 καπλινιζ πουλάνμαστην ἀλλάχά ἱμάν ἐγιλέγιν, πανάδα ἱμάν
 ἐγιλέγιν. » (Ἰωαν. ἰδ΄. 1.) Βὲ πῖρ κίμσε ὀγουλου πεδερδὲν κου-
 ὄζουλόδουπ, βὲ πεδερὲ πίζιμ ἰτζούν σεφαάτ ἔτ δέρισε ἀνὲ νὲ δουρ-
 λου ἰζζέτ ἔτμις ὀλουρ, βὲ πού δαχι ἔσκι Ἀρειανὸς αἰρετικοςλαρῆν

ραφίζαλικλαρηγι τεκράρεν μειδανὰ κετιρίπ κενδισί δι' Αρειανόσ-
 δουρ, όγιλέ κιμσε ταχικ σογιλέριμκι. Ἄλλάχ ταάλεδέν ρετ ό-
 λουννάδζάκδηρ. Βε Γιάχοτ δέρισέκι πιζ όγουλου πεδερδέν άσλα
 κουτδζούκ πιλμέγιζ, βε πιζλερ Χριστοζά ίπαδέτ έτδγιμιζδε,
 πιζιμ ίτζούν άσλα πεδερε σεφαάτ έτδμεέγιζ, χεμάν κουδρετιν
 ιλέ χαλιás έγιλέ πιζλερι δεγλου ρεδζά έδεριζδέρισε, πού σουρετ-
 δε, νε σεπέπε σεφαατδζή ναζαρή ιλέ τουτάρσην; γιά βαχίηπ
 ούλ-κουδρετ δεμελι, Γιά σεφαατδζή δεμελί. (1)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Παρισμανήν χιζιμετι άξιζλερε νε δουρλου καλόη;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Παύλος ρετουλουν Κόρινθοςλουλαρά γιαζιμς όλδουγού ρισα-
 λεσινδε άσικιάρ έδούπ δερ. άνιν ιδζούν πού χιζιμετδζιλχι-
 μιζ έάρ ικέν ιχσάν όλδουγουμούζ ραχιμετε κιρε γιορουλιμάζιζ

(1) Ἰμδι Ἐφένδιμιζ ιλέ σάλπ όλάν χηρηζηζάρ, άνε έββελα ικι-
 αιδε κλουρ έδερλεριδι. Βε χηρηζηζήν πιρσι, Ἰησουζούν γιαχουδι-
 λεριν χακκηδα, Γιά πεδερ πουνου πουνλαρά κλουναχ σάγιμκ δε-
 δικινη έσιτδιαδε, όλ σαχάτ τανηδη κουδρετ σαχηπη όλδου-
 γουου, βε άγζηνη άδζμακ ιλέ Ἰησουζά ρεδζά έδεριδι, κι Γιά
 ράππ πενιδε πατησαχηληγηνδά χατηρηνά κετουρ δεγιερκ. Δζούνκι
 Ἰησουζ Πεδερινε, Γιά πιδερ σανά ρεδζά έδεριμ δεγλου σογιλέμε-
 δι, έλλα πιρ χολιουμάτ σαχηπη κιπι σογιλεδι. Πιρ χηρηζή ικέν
 Ἰησουζούν κουδρετ σαχιπι όλδουγουου τανηδηδα, προτεσταν-
 λας ισε σεφαατδζιδιρ δεμεδέν άσλα φαριγ κελμεζλέρ. Ἰσδε θα-
 χά έγλου ιπραζή κι. «Ἰμδι Ἰησουζούν διρλιμεσινδέν σογρζ,
 Γαλιλαίαδα σικιρτιερνε κιορουνδουγουνδε, κολδε βε γιερδε,
 πούτουρ χολιουμέτ πανά βεριδι δεμεδιμ;» (Μκ. κζ'. 18). πού
 παπδε σεφαατδζι δεγιε πιλιριμιζ; σεφαάτ έτμεκ πασά πιρ σετ

δέρ.» (2. Κορθ. δ'. 1.) Σίμδι τερτίς ιδελίμ κι, ρετουλούν δεδίκι κάνγη χηζμέτορ βέ τεκράρεν σοιλείπ δέρ «έκερ πίο κίμ-
σε χριστοζόα ισέ γρενί μαχλούκδουρ, έσκιλέρ κεδζιλέρ ισδέ
δζούμλε σεγίλέρ γρενί όλδουλάρ. Ζίρα δζούμλεσι άλλαχδάν-
δηρκι πιζλερί Ίησα έλ Μεσιχίν βασηδάσ ή έ, κενδουέ μου-
τεσαλήχ έδιπ παρησδηρόή, έε πού παρησδηρμάχ χηζμετηνή
πιζε θερμίσόρ.» (2. Κορθ. έ. 17. 18) ρετουλούν σοζλερί πού
παπδέ πεάν ιδέρ κι ράππ άλλάχ Ίησα έλ Μεσιχίν βασηδα-
σή ή έ πιζλερί κενδουέ παρησδηρήπ όόστ έγιλεδί, έε όόστ
έγιλεμεσι ή έν παρησδηρμάχ χηζμετινή πιζε θερμί δέρ. ήμδι
πιζλέρ Μεσιχίν βασηδάσ ή έ νέ δουρλού παρησδήκ, Χρι-
στοζούν σεφαατή ή έμι; χάσα ήλλα άνίν δζούμλεδεν κίγι-

ιδζούν όλμάζ, γιάληνηζ παρησδηρμάχ ιδζούν όλόρ: Βέ παρησ-
μνήχ χηζμετινή, κενδι έμπελερινή χιζέ έδέν Άζιζλερινέ πρακ-
δή. Άσκιλικι σίμδι Άζιζλέρ πιζίμ ιδζούν σεφαατή έτδικλερινδέ,
άνε γιαλβαρίπ ρεδζά έτμελερί ή έν, πιζίμ ιδζούν μιενδζιλίχ έ-
δερλέρ. Άνίν ισέ μιενδζιλίγί, όλ Άζιζ Σταυρός ουζερινδέ, δζεκ-
διγί δζεφα, βέ δουρδουγού κανήδηρ. Δζούνκι ρετουλούν κελαμί
σούδουρκι, πιζε χελιασλήχ Γιάληνηζ Χριστοζούν κανή βασηδάσ ή
έν βακή όλδου δεμέκδιρ. Ζίρα Χριστός δουνηγιαγιά κελμεσέγιδι
όλ χαζιρέτι Άδεμίν βακτηνηδάν, τά δουνηγιανήν νιχαγετινέ κα-
δάρ κελοуп κοδζέν άδεμλεριν κιαρεσιδε Άζιζ όλσαλάρηδη κήνε
κζδιρ όλαμαζλάρηδη δζενλετε κιρμεκλιγέ, Ζίρα Άδέμ πεδερμιζίν
Ίταατσηζληγή άνίν καπουλαρηνή κηπακτησήδη. Βέ χελιασετ-
δζιμιζ Σταυρός ίουλουμουνέ καδάρ χέρ δουρλού ίσκεινδζελερε τε-
χαιμοιλ έτμέλε; πιζί άλλάχ ή έ παρησδηρδηκδάν σογρά, πού
χηζμετι κενδι Άζιζλερινέ έμσάλ πρακδηγηνή έε Πύλος ρεσοұл
δαχί τασδήκ ιδέρ. (2. Κορ. έ. 18). Βέ κίνε πουγιουρούρ κι.
«Δζούμλεδεν ή έβελ νασηχέτ έδέρικι χέρ άδέμ ιδζούν δουλάρ
έε σεναλέρ, έε σεφαατλάρ έε σουκουρλέρ κηληνά. Πητησαχλάρ
ιδζούν, έε δζούμλε μανσηπδά όλάν κιμεσνελέρ ιδζούν κι, κεμα-

μετλι άζιζ κανή ιλέν, έκερ σεραατή ιλέ ολσάγιδι, δου-
γιαρά ιρσάλ ολμακσιζ δαχι σεφαάτ έδε πιλούριδι Ζιρα
ινσανή άλλάχ ιλέ παρησδηράν άνίν άζιζ κανήδηρ. Βέ κίνε
ρεσούλ ιλαθε έδοουπ δέρ. «Γιάνι Άλλάχ Ταάλε Μεσιχίν
βασηδασή ιλέ δουγιαγι κενδουέ μουτεταλιχ έγιλεγιπ άν-
λερέ χαταλερηνή σάγιμαδη. Βέ πού παρησμανήν κελα-
μηνή πιζε τεσλιμ έτδι» (2 Κοθς. έ. 19) πουνούν ιλέ πεάν
έδέρκι, Άλλάχ όνλαρην καταχατλαρηνή ναζάρ έτμεδικθεν
μααδέ, χέμ δαχι Χριστοζούν βασηδασή ιλέ κενδουγιέ δόστ
έγιλεδι, θε πιζλερι δαχι πεδέρ κιονδερδικι, κεζάλικε πιζ δα-
χι σιζλερι άλλάχ ιλέ παρησδηρήπ άνέ δόστ έδελιμ, βέ

λι τακδύ, θε ιχτιμαλι ραχετλου θε ρερχιγιετλου όμουρ σουρ-
μεγιέ κχδιο ολαλήμ. Ζιρα ολ χαλασετζιμιζ άλλάχ τακλενίν
χουζουρουδά, γαγιρ θε μακπουλ πούδουρ.» (1 Τιμοθ. έ. 1. 3.)
δεμισι ιλέν, ινθ-έλακχά δζούμλε Ίνσχνλάρ ιδζούν ολάν δοαλε-
ριν, νιαζλεριν, θε σεφακτλαρην μακπουλ ολδουγουνού πιζε χαπερ
βεριρ. Βέ κενδισι δαχι Φίλιππε σεχρινίν έχαλισι ιδζούν, (δάχιμα
χέρ ιπαδετιμδέ σιζιν ιδζούν σουρούρ ιλέ δοά έδέριμ). Φιλιπ- ά. 4.)
δειγού Ζιρα έδέρ. Κέζα, «πιζ δάχιμα σιζιν ιδζούν δοά έδοουπ,
Άλλάχ τακαλεγιτέ θε ράππιμιζ Ίησα έλ Μεσιχίν παπασηνά σουκουρ-
λερ ιδέρκι.» (Κολ. ά. 3.) Βέ Τιμόθεσσα δαχι δέρ. «πέν έδζδεδημ-
δάν περόν πάκ ζαμίρ ιλέν ιπαδέτ έτδιγιμ. Άλλάχ τακαλεγιτέ σουκρ
έδέρκι κι δάχιμα κεδζε θε κουνδούζ, δοαλεριμδέ σενι φικριμέ κε-
τουρίμ». (2 Τιμοθ. ά. 3.) κέζα Πέτρος δαχι ζηνδανδά ικέν
κελίσπδαν Πέτρος ιδζούν δουμακσηζ δοά έκινουρούδου. (Πρξ.
ιβ' 5.) Βέ άδιλ κίμπελεριν δοαλερι ράππ Άλλαχην χουζουρουδά
νέ κχδερ μειδανι ολδουγουνού Ίάκωβος άδελφθεος δαχι άσικιαρ
πεάν ιδέρ κι «σπδή» κίμπεριν φελ έδιδζι δοασή δζέκ σεγιέ κα-
δέρδιρ» δεδιχδέν σογρά σοζουνέ τακβιγιέ έερμέκ ιδζούν Ήλίασιν
άμελλερινι Ζιρα έδέρ πού διμελερ ιλέν «Ήλιος δαχι πιζε μου-
μάσηλ πέρ άδερ ιδί, όγιλέ ικέν, δοά θε νιάζ έγιλεδι, κι γιαγ-

πού παρησδηρημαγι ρεσουλλαρά βερέν πεδέρδερικι όγουλ νάστηλ
 παρησδηρδής ισέ 'Αζιζλερίν δαχι ίνσανλαρή άλλάχ ιλέ πα-
 ρησδηρημαγά σελαχετλερί βάρδερ ρεσούλτεκράρ δέρ. «Κόγιακι
 άλλάχ πιζίμ ταραφημηζδάν Γιαλδαρήρ κιπί, Μεσιχίν τα-
 ρησδάν μιενοζιλίκ ιδέρίζ κι, άλλάχ ιλέ παρήστην». (2 Κρ.
 έ. 20) γιάνι νάσιλκι Πεδέρ Μεσιχίν βασιδασή ιλέ όνλαρή
 κενδουνέ δααβέτ έγιλεδί ισέ παρησμαγά, σίμδι δαχι πιζ
 ρεσουλλάρ βασηδασή ιλέ, Πεδέρ σιζι κενδουσινέ δααβέτ έ-
 δέρ, χάτδα πιζίμ βασηδαμηζ ιλέ άλλάχ ιλέ παρησάσηνηζ. (2)

μούρ γιάγμαγια. Βέ γιέρ ουζερινέ ουτζ γίλ βέ άλλή άι, γιαγμούρ
 γιάγμαδη. Βέ τέκραρ δαά έιλεδι βέ κόκ γιαγμούρ γιαγδερ-
 δή, γιέρ δαχι κενδού μαχσουλινί βερδι». (Ίάκωβ. έ. 16.
 18.) 'Ισδέ 'Αζιζλερίν δααλερινίν ράππι άλλαχίν χουζουρονδά
 μακπούλ κιορουνούπ, βέ καπούλ όλδουγονού άζιζ κιταπλαρήν
 δζόκ μαχαλλερινδέν ιπράζ έγιλεδικ. βέ μιενοζιλίκ νέ δεμέκ όλ-
 δουγονού δαχι μηκδαρί κιφαγιέτ σέρχ έγιλεδικ. 'Εκερ πού δζε-
 βαπλαρά ύτιματ όλουνμαζ ισέ ραππιμίζ 'Ιησζ έλ Μεσιχίν δαχι
 δζεβαπλαρηνά, βέ ρούχ έλ κινδούς ιλέ μεμλου, όλάν ρεσουλλαρήν
 κελαμλαρηνά άμέλ έτμεμέκδιρ δζούνκι Προτεστανλάρ 'Ισπου χου-
 σουσλαρήν χιδζ πέρ γιερδέ γιαζουλίσι γιόκ κιπί, ρσσέτ κελδικλερί
 χριστιανλαρή ιγφάλ έτμέκ σεβδασηνδά κεζδικλερί πεγιάνδηρ.

(2) Πού τακδιρδέ Προδεστανλάρ 'Αζιζλερίν πιζιέρ ιδζούν σεφράτ
 έδούπ βέ μιενοζιλίκ έτδικλερινέ νέ δεγιέ πιλουρλέρ; σεφράτ
 βέ μιγιενοζιλίκ πασκά πέρ σέγι ιδζούν όλμάζ. Γιαλήνηζ παρησ-
 δηρημάκι ιδζούν όλούρ, Δαβιδ πεηγαμπερίν ταχριρατηνά νάζάρεν.
 «ράππι κιοναχκερλερίν γιολουνού τελέρ έδεδζέκδιρ». (ψλμ. ριμέ.
 10). ράππινίν κιοζλερί σαδήκ κίμσελερίν ουζερινδέδιρ βέ κουλακλα-
 ρή άνλερίν χαδζέτ διλεδικλερινδέ διρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἄξιζλέρ πού δουνγιαδά ικέν πιζιμ ιδζούν ἀλλαχά για-
 βαροῦπ μιεנדζιλικ έτδικλερί κιπί δουνγιανδάν κός έτδικδέν
 σογρά δαχί πιζιμ μουζαγικαλαρημηζή δζεκεδζεκληρινέ άξιζ
 κιταπδάν πір ιспаτһην θάρμη; άξιζκληριν δουνγιαδάν κός
 έτδικδέν σογρά πιζιμ ιδζούν ρεδζά έδεδζεκληρινέ νάσηλ ινα-
 νηλάπιλίρ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἔσιτ σίμοδι άξιζλέρ δάρι δουνγιαδάν δάρι πακαγιά ριχλέτ
 έτδικδέν σογρά δαχί πιζιμ ιδζούν χέρ βέδζχιλε δζαλησα-
 δζακλαρηνή ρούχ έλ κουδουσδέν μεμλου όλάν Πέτρος ρε-
 σουλ κενδι μουπαρέκ άγζή ιλέν χαπέρ βερούπ δέρ.
 «Δίκαιον δέ ήγουμαι έφ' όσον ειμι έν τούτω τῷ σκηνώματι,
 διεγείρειν ήμάς έν ύπομνήσει. Ειδώς ότι ταχινή έστιν ή ά-
 πόθεσις του σκηνώματός μου, καθώς και ό Κύριος ήμῶν Ἰη-
 σους Χριστός έδήλωσέ μοι. Σπουδάσω δέ και εκάστοτε έχειν
 ήμάς μετά τήν έμηνέξοδον, τήν τούτων μνήμην ποιείσθαι». Ἰμδι
 πουνού λαγίχ σανήρημ κι, νέ βακιδέδεκ πού χιμμέι τευδέγιμ,
 σιζι νασιγέτ ιλέ ουγιανδθηραδζάγημ. Ζιρά πιλίριμ κι άζ βα-
 κίττά τέυ χιμμεσινι πρακκδζάγημ, νάσηλκι πανά ράππιμιζ
 Ἰησά έλ Μεσιχ πεγιάν έγιλεμισδιρ. Κός έτμευδέν σογρά δαχί
 σιζιν ιδζούν χέρ βακήτ δζαλήσαδζάγημ, κι πουνλαρή ζικρ έτ-
 μεγρέ καθιρ όλάσηνηζ. (2. έπζλ. Πτρ. α. 13. 15.) ισδέ
 Πέτρος ρεσουλ δαχί δμρουνούν νιχαγίετ δλδουγουνού τανημάκ
 ιλέν δάρι πακαγιά ριχλέτ έτδικδέν σογρά δαχί ινσανλάρ
 ιδζούν χέρ βακήτ δζαλησαδζαγηνή χαπέρ βερίρ. Νάσιλκι
 πού δουνγιαδά ικέν εκκλήσα ιδζούν χέρ νέ καθάρ χαραρέτ
 ιλέ Γαγίρέτ έδέρισεμ, κεζάλικε πού Τενδέν χαλιγιάς όλουπ,
 Χριστός ιλέ πιρλεσδιγιδέ δαχί ζιαδέ δζαλήσαδζάγημ, βέ

δουρμακσήζ σίζλερ ίδζούν Ίνσάν δοσδοϋ όλάν ράππ άλλα-
 χά σεφαάτ έδεοζέγιμ κι, γάττα πενίμ σίζλερε τεπσίρ έτδι
 κίμ ήλλαχι κελαμλαρή σίζιν καλπλερινιζδε τεμελλενδέρσιν.
 Άνλερί κι Ίνσάν ήμνι ήλεν δεκίλ, ήλλα ρούχ ήλ κουδουτδεν
 τααριφλενμέγίλεν σογίλεδιμ, πού παπδε κιορουνούρ κι Ά-
 ζίζλερ βεφατλαρηνδάν σογρά δαχι δουνγιά ίδζούν μουζαγικά
 δζεκιπ, βε ράππιε μινδζίλικ έδερλέρ. Νάτιλκι πιζλερε σα-
 χαδэт ίδέρ, Μακκαβαίοσλαρην ικινδζι κιταπνηήν όν πεσινδζι
 Κεφαλαιονηνδά κι Τερεμίας πεγυαμπέρ βε Όνίας πουνλάρ βε-
 φατηνδάν σογρά πένι Ίσραήλ περουσανληκδά πουλουνδου-
 κλαρηνδά, πουνληρήν μουζαγικαλαρηνή δζεκιπ βε πένι Ίσρα-
 ηλήν σελαμετλιγι ίδζούν ράππιε νιάζ έδερλέρ ήδι, βε Ήλιας
 πεγυαμπέρ δαχι κοκλερε καπηλδηκδάν σογρά. Ίωσαφάτ πα-
 τησαχίν όγλου Ίωράμ. Μελικεγιέ (πατησαχά) κιορκουλου με-
 κτουπ κιονδερδι, πέλκιδε ράππιδέν άζίζλεριν χιζμετινε ταγίν όλάν
 πέρ Μελέκ ήλεν ήσάλ έ ριλεμισδερ. Δζούνκι Ήλιασην καπηλμασή
 Ίωσαφάτ πατηταχήν κουνλερινδε ήδι βε μεκτουπι όνουν όγλου
 Ίωρχμά κονδερδι. (2. Τεβωρίχ κά. 12 ε). Ίμδι νε διηρεπιλουρσιν,
 έκερ πουνλάρ γάκ ουζερε όλμασάγιδι άζίζ κιταπλαρά Ταχρίρ
 έτμεζλέρ ήδι. Κεζάλικε "Άγιος Άμβρόσιος δαχι Θεοδόσιος πα-
 τησαχίν βεφατηνδά σογίλερ. Ίσδε άζιμ Θεοδόσιος πατητάχ
 κοκδε κενδι όγλου Όνώριστου βε Άρκαδίστου μουζαγικα-
 σηνή δζεκέρ. Γρηγόριος Θεολόγος δαχι "Άγιος Βασίλειος βε
 "Άγιος Άθανάσιος ίδζούν ζικρ έδερ. Ίωάννης Χρυσόστομος
 άγ. Μελέτιος ήζούν κλπ. πουνλαρά μουμασήλ δαχά δζοκ μα-
 χαλλερδε δζοκ Άζίζλεριν δουνγιά ίδζούν δζεκιπλερι μουζα-
 γικαλάρ ζικρ όλουνουρλάρ. Ίσδε δουνγιαδάν κοδζδουκθεν
 σογρά δαχι Άζίζλεριν δουνγιά ίδζούν ράππιε νιάζ έδοϋπ, πιζ-
 λέρ ίδζούν ράππ άλλαχά σεφαάτ έτδικλερινι άζίζ κιταπλαρδάν
 βε Θεοφόρος Πατέροσλαρημηζδάν ήπράζ έγιλεδικ, άγιά Γραφιέ
 ήμανή όλανλαρά πού καθαροζηγηνδά κίφαэт έτεδζιγι πι ήστι-

πάχοιρ. Β: ἰνδελ χακδὲ ὄλ σαδὴκ θὲ ἀζίζ κημίσηνιερν δοα-
 λαρὴ μακπούλ θὲ καπούλ ὄλδουγουνού, Ἰωάννης Ἀποκάλυψις
 σαχί πιζλερὲ ἄσικιάρ πεγιάν ἐδέρ κοκδὲ Ἀζιζλεριν πιζλερ ἰδζούν
 δουρμακσῆζ δζενάπ ἀλλαχὰ ρεδζά θὲ νιάζ ἐτδικλερινί (1).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἰωάννης Ἀποκάλυψις νέρεδε ζίκρ ἐδέρ φέβτ ὄλουνημύς
 ἀζιζλεριν δουγιαδὰ πουλουνάν Ἰνσανλάρ ἰδζούν δοά βὲ νιάζ
 ἐτδικλερινί ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἰμδι χελασετδζιμιζ κενδι ρεσουλλαρηνά δεδί. «χάκκαν σιζέ
 δέρμ κι πενίμ ἰσιμίμ ἰλέ χέρνεκι πεδεριμδὲν διλεγιεδζεκ ὄ-
 λούρ ἰσενιζ ἀνί σιζέ βερέ.» (Ἰωάνν. ιΓ'. 23.) Βὲ σάιρι μα-
 χαλδὲ σαχί δέρ. «ἴπνιλ ἰνσάν κενδού ἰζζετινὶν ταχδὴνδὰ ὄ-
 τουρδουγού ζεμάν, σιζ σαχί κι, πανὰ ταπί ὄλδουνούζ, ὄν ἰκί
 κουρσού ούζερινδὲ ὄτουρούπ, Ἰσραηλὴν ὄν ἰκί καπιλεσινέ
 χόκμ ἐδεδζέκσινιζ.» (Ματθ. ιθ'. 28.) Ἰμδι πουνλαρὰ πού-
 καδάρ ἰζζετι ἰχσάν ἐδούπ θερέν χελιασετδζιμιζ, νάσηλ πουν-
 λαρὴν διλεδδικλερινί καπούλ ἔτμεγιεδζεκ ; θὲ ἀνλέρ νὲ δι-
 λεγιεδζεκλέρ ; κενδού κιουναχλαρηνήν ἀφληγηνήμη ; χάσσα
 Δζέμεγι δζιχανήν χαλιασληγή ἰδζούν, βὲ πούτουν ὄμρουνδὲ

(1) Πού παπδὲ Πέτρος ρεσουλὶν κελαμλαρηνδάν βεφατηνδάν
 σοργά, πιζίμ ἰδζούν ράππι ἀλλαχὰ δοά θὲ νιάζ ἐδιδζεγινί πεάν
 ἐτμέκ ὄλδουγουνού, μὴν γάτρι γάττιν κενδι ἀκλημὴν ἰδράκ ἐτ-
 δικινέ κιορὲ δεκίλ ἴλλχ Καθολικὴ Ἐπιστολήν (2. Πετ. κ'. 15).
 ἐζήγησινε κιορὲ ταχρήρ ἐγίλεδίκ ὄλκι θεοφυλάκτσουν θὲ Οἰ-
 κουμένισουν θὲ μητροφάνισιν τεδζρουπάσηνά κιορὲ ἀρζού ἰδεν-
 λέρ ἰδζούν ἀνὲ μουρδζάκτ ἐτμελερι ἰδζούν ἰσάρ ὄλουνδού.

Χριστοζά γουλιολικ ιλέ ιμάν ιδενλεριν κιουναχλαρή ιδζούν
 γιαλβαραδζακλάρ. Γιάνι Βαλιδét-ούλλάχ άζιζ Ρεσουλλάρ,
 βέ δζέμι Άζιζλέρ δαχι περαπέρ, χελιασλητημηζ ιδζούν
 μεινδζελικ έδιπ βέ νάζ έδεδζεκλέρ, νάσηλκι Τωάννησιν
 Άποκάλυψισινδé οκούρ ισέκ «Γικιριμι δόρτ πιρλέρ κου-
 ζουνοίν όνουné δουσδουλέρ, βέ χέρ πιρινίν τανπουρι που-
 χούρ ιλέ δολού, άλτουίν κιαχσελερι βάρ ιδί άνλέрки Ά-
 ζιζλεριν δσαλεριδριλερ». (Άποκάλυψ. έ. 8.) ισδέ άσικιαρ
 κιουρουνού κι Άζιζλέρ πιζιμι ιδζούν άλλαχά δουρμακσήρ δσα
 έδερλέρ βέ δσαλερι δαχι σουπχεσίζ ινσανλαρήν κιουναχλαρή
 ιδζούνδουρ. Βέ ρεσουλοίν κελιαμλαρηδάν σαπιτ όλουνούρ
 κι Άζιζλεριν δσαλερι ραππιν γουζουρουνά πουχούρ κιπι
 καπούλ όλουνουλλάρ. Έσιτ σιμόδ έδεράτι σεριρδé δαχι μουα-
 γνάνδρηκι. «Πέν Γιετι άζιζ Μελεκλεριν πιρισί Ραρατήλιμ,
 άνλέрки Άζιζλεριν ιπαδετλερινι Άλλαχά βέ άζιζιν σαλ-
 τανατηνήν γουζουρουνά δζηκαρηλάρ». (Τωδít. ιβ'.) βέ
 ράππινίν μελεκι Ραρατήλ. δαχι άσικιαρέ πεάν έδέρ κι Άζι-
 ζλεριν ούπαδετλερινι άλλαγήν γουζουρουνά δζηκαρμαγια
 γεδι Μελεκλέρ μεεμουρδριλάρ. Πού σεπεπόδέν Βαλιδét-ούλ-
 λάχ βέ ρεσουλλάρ βέ Άζιζλεριν ζουμρεσί, πούτουν δζιχα-
 νή γουδάν βαρέ κетуρέν Άριρινενδένίν μουράδη Άλιεσί
 ούξερé όμουρ κούζουρδικλερι ιδζούν σεραάτ έτμεγιé δαχι
 σελαχιετλερι βάρ όλδουγουνοίν ιπραζτηνή κισδερδix ζιρα
 Παύλισσιν δζεβαπηνά ναζάρεν «πού άζιζλέρ πεδερίν χανε-
 σινδé έδζνεπί βέ γαριπ δεκιλόριλερ, έλλα άζιζλεριν χεμ-
 συχριλερι βέ Άλλάχ ταάλενιν έχλι περητίδριλερ». (Έρεσ.
 έ. 10.) πού παπδé άσικιαρέ κιουρουνού κι Άλλαχδάν χέρ
 νι κι διλεριστέλερ καπούλ όλουνούρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Άποκάλυψισιν Ταχριρ έτδικί, γικιριμι τόρτ πιρλέρ, κου-

ζουνοὺν χουζουρουνά δουσοὺπ βέ ὀνά δοά ἐτδικλερί ζι-
χανήν σελαμετλιγί ἰδζοὺν ὀλδουγουνού νέρεδεν πύμελι :

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ

Ἄζιζλερίν δοαλερί βέ ράππιε γιάλβαρμαλαρή πατικά πῖρ
σέι ἰδζοὺν ὀλμαγίπ Γιάληνηζ δουνγιανήν σελαμετλιγγή
ἰδζοὺν ὀλδουγουνού σερίφ κιτάπ πεγιάν ἐδέρ. «βέ κουρτζα-
λερινὸς Ἄλλαχὴν χουζουρουνά ὀτουράν γικιριμί τόρὸ πιρ-
λῆρ γιουζλερί κουζοὺν δουσοὺπ βέ Ἄλλαχά σεῖδὰ ἐγι-
λεγίπ δεδιλέρ κι, Γιά ράππ χέρ σεγιέ καθῖρ Ἄλλαχ κι
μεδζούτσουν, βέ μεδζούδ ἰδίν, βέ κελεδζέκτιν, σανά σοῦκρ
ἰδέριζ κι, κενδοῦ ἀζήμ σαλτανατηγή ζάπτ ἐδίπ πατησα-
χλήκ ἰδέρσιν. Βέ Μιλλετλῆρ δαρηλῶλῆρ, ἔμμα Γαζεπῖν βέ
ὀλουλερίν βακτῆ κελῶίκι ἀνλερέ δινουνέτ ὀλουνά, ἐνπιὰ ἐ-
θλιά βέ ἰσιμινδὲν κορκανλῶρα κιουτζούκ βέ πουγρούκ κουλ-
λαρηνά οὐδζέτ βερέσιν χέμ γιερί φεσάτ ἐδενλερί χελίακ
ἐδέσιν». (Ἀποκαλυψ. ια. 16. 18). Ἰμοῖ ἀποκάλυψισιν ἀζι-
ζλῆρ χακκηνδὰ πού καθάρ σερετζλικ ἰλέ σεφαάτ ἐτδι-
κλερινέ πεγιάν ἐτδγινέ ἰνάμμαγιαν, χελασετδζιμιζ κενδοῖ
μουπαρέκ ἀγζή ἰλέν ὀλ κουνὸς πενδὲν χέρ νέ κι διλέρσε-
νιζ ἀλαδζάκσηνηζ (Ἰωάν. ιστ'. 56) δεδιγινέ νάσηλ ἰνανά
πιλιρλῆρ Ἰμοῖ πιζλῆρ ράππινιν κελαμλαρηνά ἰμάν ἐδερέκ,
Χριστοζοὺν ἰσιμινέ κἀν δοκούπ ἀνῖν ἰζζετέ ἰδζοὺν σεγίτ ὀ-
λάν ἀζιζλερί βέ κενδιλερίνι πἀκ λεκετιζ σακλαμάκ ἰδζοὺν
Χριστοζοὺν ἐμρινέ κιορέ κενδιλερίνι ἀλλαχὴν πατησαχλη-
γῆ ἰδζοὺν χατῆμ ἐδοὺπ ἰσοίζ δζολλερδὲ, Γιάληνηζ μαγα-
λαρδὰ, ρούζι σέπ ράππ τααλεγιέ γιουρέκ τεμιζλιγί ἰλέν οὐ-
παδὲτ ἐδὲν ἀζιζ ἀσκητισλερί, βέ δουνγιανῖν δζάρ κιοσεσινί
οὐσενμεκσιζ κέστ οὐκού, ἀρ ἐδὲν, βέ ἐφένδιμιζιν ἰσμι ἀζιζινί
δολαλετλικ ἐδὲν ἀζιζ ρεσουλλαρή, ἀνλέρκι πιζιμ σελαμε-
τλιγγημῆζ ἰδζοὺν δουρλοῦ ἐζιγιετλῆρ βέ ἰσκενδζελέρ

ἰλὲ ἔλδουρουλδουλέρ, βὲ βαλιδὲτ-οὐλλάχ, πικίρ Μαρια-
 μι, δζέμιγι ἀζιζλερίν ζουμρελερίνι χιδζ μισαπεσινδέμι
 τουταλήμ (ἀλλάχ κοσδουρμέσιν βὲ γὰχ τκαρικδὲν ἀγίρμα-
 σην). πιζίμ ἰμανημῆζ βάρδηρκι ἀνλέρ δάγιμεν πιζίμ ἰτζούν
 γιαρδὴμδζήδηρλαρ βὲ ἀνλερίν χαζήρ γιαρδὴμδζή ὀλδουκλα-
 ρηνή. δουνγιαδὰ ὀλάν ἀζιζ λειψανοσλαρηνδάν κιορδουγουμεζ
 δουρλού σφραλήχ παχσισλαρή πιζλερέ ἰσπάτ ἐδέρ κι, κιοχδὲ
 δαχι ἀνλερίν ἰόλμεγιεν δζανλαρηνήν νὲ καδάρ δαχι ζιαδὲ
 ράππιε πιζίμ ἰδζούν δοά ἐτδικλερίνι.

ΑΖΙΖΛΕΡΙΝ ΛΕΙΨΑΝΑΛΑΡΗΝΑ ΦΑΡΖ ΟΛΑΝ
 IZZET ΠΕΑΝΗΝΔΑ

Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ Ἀρχάγγελος ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμε-
 μενος, διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος. (Ἐπιστολ.
 Ἰουδα. Α'. 9)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἀζιζλερίν λειψανοσλαρηνά βὲ πουνλαρήν κειμικλερίνὲ
 ἰτιπάρ ἐτμενιζ ναφιλέ δεκίμι ; ζίρα πού κειμικλε-
 ρίν βὲ πουνλαρά ἰτιπάρ ἐδενλερίν χακλαρηνδὰ Ἰερεμία
 πεηγαμπέρ δέρ. «ὄλ Ζεμάν ράππ δέρκι, Ἰουδα πατησαχλα-
 ρηνήν κειμικλερίνι, βὲ ὄνουν πεηλερίνιν κειμικλερίνι, βὲ κια-
 χινλερίν κειμικλερίνι βὲ πεηγαμπερλερίνιν κειμικλερίνι, βὲ
 Ἰερουσαλίμ σακινλαρινίν, κειμικλερίνι, Μεζαρλαρδάν δισαρὶ ἄ-
 ταδζακλάρ. Βὲ ὄνλαρήν κουνεσίν, βὲ Ἄϊν ὄνουνὲ, βὲ κο-
 γοίν δζούμλε ἄσακιρλερίνιν ὄνουνὲ δαγητσαλάρ κερέκδιρ.
 Δζίνιμι ὄνλαρὴ σεβδιλέρ, βὲ ἀνλερὲ ταπόηλάρ, βὲ ὄνλα-
 ρήν ἀρδὴνδζα γιορουδουλέρ ὄνλαρὴ ἀραδὴλάρ, βὲ ὄνλαρὰ
 σιζδὰ ἐγιλεδιλέρ. Τέκραρ ὄνλαρ δεβσιρλίμεγιεδζεκλέρ, νὲδε
 κιομιουλεδζεκλέρ, χέμαν ρούι ζεμινδὲ φησκή γιερινὲ σαγι-
 λαδζακλάρ». (Ἰερεμ. ἡ. 1. 2.) ἐστὶ σίμδι ἰτιπάρ ἐγιλε-

δικινίζ κερικλεριν νιχαγιετινδὲ νὲ ὀλαῶζακλαρηνή, βὲ βίλα-
 ρά ἱμάν ἐδίπ σεζδὰ ἐδενλεριν φαζιλετινὶ ἀνὲ κιορὲ χαρα-
 κέτ ἐγιλέ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Σίμοδι πιζλερὲ βαδζήποδῆρ κι Ἰερεμία πεηγαμπεριν σόζλεριν
 ἔσιτδιγιμιζὲ κιορὲ σέρχ ἐτμελί δεκίλιζ, ἐββηλα ἀνὶ δικιάτ
 ἱλὲ τεφτις ἰδοῦπ βὲ ἄσηλ κερδζεγινὶ ὀκρενμελίγιζ κι ὀγορου-
 λούκ ζαχίρ ὀλσούν. Ἰμοδι Ἰερεμία πεηγαμπέρ πού κελαμ-
 λαρὴ κὰν γι πεηγαμπερλεριν βὲ κὰνγι κιαχινλεριν κερικλεριν
 χακκηνδὰ σογιλεδί ζὰνν ἐδέρσιν; ἄδζαπα πιλούρμισιν ὀνλα-
 ρὴν ἀρδὴνὰ δουσούπ βὲ ἀνλερὲ σεζδὰ ἰδὲν κιμλέρ ἰδιλέρ;
 Ἰσδὲ Ἰερεμία πεηγαμπέρ, Ἰωσία πατησαχὴν κουνλερινδὲ
 πεηγαμπερλίκ ἐγιλεδί, βὲ πού Ἰωσία πατησάχ, Ἰερεμία πεη-
 γαμπεριν πού κερικλέρ χακκηνδὰ ριβαγιέτ ἐγιλεδιγι κελाम-
 λαρὴ τεκμίλ ἐγιλεδί. Ζίρα πεηγαμπερλεριν βὲ κιαχινλεριν
 κερικλερινὶ δζηκαρὴπ ἀνλερι γιακδηκδὰν σογρά ὀνλαρὴν
 ἀλλαγλαρηνή ὀαγι παρδζαλαδὴ, βὲ τὸζ ἐγιλεγιούπ ὀνλαρὰ
 σεζδὰ ἐδενλεριν μεζαρλαρηνήν οὔζερινὲ σαζδδὴ. Βὲ κιαχιν-
 λεριν κερικλερινὶν κουλού ὀαγι τοπλάνμαγιπ κερδζέκ φυσική
 γιερινὲ σαγιλεδί. Πούνα μουμασὴλ Ἰερεμία πεηγαμπερδὲν
 πασκὰ σάργ πεηγαμπερλέρ ὀαγι Ἰερωθοαμὶν γιαπδὴγιή με-
 κρουχατλαρὰ τουτσού βεριρ ἰκὲν ἱλλαχι χαραρετέ κελούπ
 ὀζαγηραράκ σογιλεδί κι Γιά μεζπάχ ράππ πογιλέ σογιλέρ,
 ἰσδὲ Δαβιδ ἐβινδὲν Ἰωσία ἰσμινδὲ πῆρ ὀγούλ δογὰ ὀζάκ βὲ
 σενὶν οὔζερινδὲ πουχοῦρ γιακὰν, τεπέ πουτχανελερινὶν κια-
 χινλερινὶ σενὶν οὔζερινδὲ πογαζλαγιαδζάκ βὲ σενὶν οὔζε-
 ρινδὲ ἀδεμλέρ κερικλερινὶ γιακαδζάκ. (3. Πατσχ. ιγ'. 13.)
 ἰσδὲ ζικρ ὀλὰν κερικλέρ χακκηνδὰ, Ἰωσία πατησάχ ἰδζορὰ
 ἐδοῦπ τεκμίλ ἐγιλεδί. Ἰσδὲ Ἰερεμία πεηγαμπεριν σόζλερι,
 Βάαλην κιαχινλερινὶν βὲ πεηγαμπερλερινὶν βὲ ἀνλερὲ οὔγικούν

περγαμπερλερίν γακκηνδά σογιλεδί, γιάκι 'Αζίζ περγαμπερ-
 λερίν γακκηνδά, βέ άλλαχτην μουκαδδς χηζμετλερινι ιδιρά ε-
 δέν κιαχηλερίν γακκηνδά σογιλεμισδιρ. Χάσα. Δζίκ γα-
 νηλήρηστην νιδζουν κελαμλαρή τερτίς εηλιεδτηνδι γάκ ταρη-
 κι σέν δαχι πέκ αλιά πουλαπιλίσσιν κι 'Αζίζλερίν βέ περ-
 γαμπερλερίν κειμικλερί, έσκι άταλαρτημτζδάν βέ άλλαχδάν
 κορκάρ σαδής πατησαχλαρδάν τά σιμδισ καθάρ ιζετλε-
 νιρλερ ιδουκινι. (1).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

'Εσκι άταλαρτημτζιν βέ 'Αλλάχδάν κορκάρ σαδής πα-
 τησαχλαρήν κάνγητη ιζετλεμισδιρ περγαμπερλερίν κειμικλε-
 ρινι βέ όλ κειμικλερίν ιζεττε λαλι ελδουγού σιζι κιμ γαπίρ
 βερδι :

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Νέ σεπεπδέν 'Ιωσια πατησάχ μεζαρλαρδάν ελ καθάρ
 κειμικλερί δζηκαρήπ βέ δνλαρήν κιαυλουνού χαβαγια σατρ-
 δηκδά, άζίζ περγαμπερλερίν μεζαρλαρηνή βέ κειμικλερινι άσλα

(1) Δζούνκι προτεστανλόρ δζίκ μαχαλλερδέ βέ χιρ μουκια-
 λεμέ ετδικλερί άπλός κιμεσνελερέ, 'Ιερουκινην περγαμπερλι-
 γινδέν, κιοσδεριλέν πουτπερές κιαχινλερινιν βέ γακλαντζι περ-
 γαμπερλερίν γακκηνδά σοιλεμισ ελδουγού γιερλερί κιοσδερμεκ
 ιλέν άσλα 'Αγια Λειψαναλαρά ιετιπαρ έτμεκ δζαγιζ δεκίλδερ
 δεγιού κανδηρμαγια σαθασηρλόρ, βέ πτζε ιμκινδά ζαγιρ όλκν-
 λάρ δαχι δζάρ δζαπήκ άνλερίν αλδαδηδζή σοζλερινε πακήπ
 άσλα τερτίς βέ τερφεχούς έτμεκσιζιν άνλερέ ινανήπ 'Αγια Λει-
 ψαναλαρά χιδζ μεσαπεσινδε τουδδουκδάν κατιέν ντζάρ, κεν-
 δουσι δαχι πασλόρ μουκτεδιρ ελδουγού καθάρ (άπλός) σαδς
 δήλ όλάν κιμεσνελερέ πού πενδι νσιχέτ έδερ. Σαχιδιμ Χρι-

δεπρέτιμεγίν δεγρού τενπίχ έγιλεδί; ήμι Ιωσία πατησάχ πον-
περέζ κιαχινλερινίν βέ γαλαντζή πεηγαμπερλέν μεζαρλα-
ρηνή ποζούπ βέ κερικλερινί δαχί τελέρ έτοικέν σιγρά. «κιά-
λερινί καλδηρήπ πέρ μεζάρ κιορδού, βέ γιαντη δακίλερέ σανά
έδοούπ δεδί, νέ μεζάρδερ σόλ πενήμ κιορδουγούμ κιατίρ; βέ σιχερίν
άδεμλερί όνά δεδιλέρ. Πού σόλ άλλάχ άδεμινίν μεζαρίφτερ κ
өл Ιούδαδαν κελούπ πού σενίν γιαπαδζαγήν νίσινλερί έβελ
χαπέρ βερμίσιδι. Βέ Ιωσία πατησάχ έμρ έδοούπ δεδί έλμα-
γιακί өл μεζαρή πέρ κίμσε δεπρεδέ, πόγιλεδζε όνοίν κε-
μικλερινί Σαμαριάδαν κελέν πεηγαμπέρ κερικλερί ήλέν πε-
ραπέρ τοκανμαδαν πρακδηλάρ.» (4. Πατσχ. κγ. 17. 18.)
για σίμδι κιορδούν μι өл πατησάχ, κί өл καθάρ μεζαρλαρ-
δάν κερικλερί δζικαρμίσ κιούλ έτμίσ ήκέν, πού παπδέ πεη-
γαμπερίν κερικλερινέ νέ δερεδζε ήτιπάρ έδιήγορκι, χάτσα
άνι ήνδζιτμεγίε κίμσε καθίρ έλμαδη, γιόκ γιαληνήζ άνέ
ήλλα Σαμαριαδαν κελέν πεηγαμπερέ δαχί όγιλεδζε ήτιπάρ
έγιλεδί, κέζα Μωϋσή πεηγαμπέρ δαχί πένι Ισραηλή Μη-
σηρδάν δζικαρήρ ήκέν ήμάνιλέ βέ άζίμ ήτικάρ ήλέν, γα-
ζιρέτι Ιωσηφήν κερικλερινί πιλεσινέ άλλμαδήμη (Έβρ. ή. 22).
έκερ κερικλερδέ πέρ κεραμέτ γιόκ ήδι ήσέ, Μησηρδά δαχί δουρ-
σά νέ όλαπιλίριδι; έμμα χαζιρέτι Μωϋσή Ιωσηρήν κερικ-

στόζδουρ χιλάρ σογιλεμέμ. Πού κίπι δζεβαπλαρή βέ πουνά μου-
μασιλλερί σογιλεγέν κίμεσνελέρ σου δουνγιαδά ζιάγι άλεμ όλάν
ήλιμδέν πι πέχρε όλδουκλαρηνή πι ταράφ έδεδεκεδέν πέλκιδε
πουλουνδουγού μεζχεπίν μουκταζασήνδζα πέρ φυλλάδιον δαχί
όκούμακίς βέ πιλεμέζ, βέ πού Ιερεμίανην κελαμλερηνή προτεσταν-
λαρήν πιρινδέν πέρ δεφά τακίμ. έτμέγιλεν, κόγια πέρ άζίμ Ι-
λίμ ταχσίλ έτμίσ κίγιασί ήλέν πασλάρ ρασέτ κελδιγινέ πού
σερυαχιεγί βέ πουνά ούγικουνλαρή χάρδζ έτμεγίε. έτ πι νεβά!
έββελλα όκού όκρένδε άνδέν σιγρά όκρενδιγινί βάζζ έδέσιν.

κλερινέ ιτιπάρ εδοίπ Μηστρά κάλμαμαση ιζούν αλήπ
 Ιερουσαλήμέ κιστουρού.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Πεγγαμπερλεριν κερικλερινέ ιτιπάρ όλουνδού θέγιουρσουζ
 έμμα, πού κερικλερδέν χιζέ πέρ μουδζιζάτ γιάχου πέρ άλιζ-
 μετ έλδούμι, πουνλαρήν κερικλερινίν άζιζλενδινι νέρδεν πα-
 νημαλή, σιζλερδέν σογιλενιλέν γιενιλερί τανημάμ έσκιλερ-
 δέν πανά ιπραζήνη κωστερέ πιλίρμησιν ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Γιόκ γιάληνηζ κερικλερί ; πασλαρηνήν σαδζλαρή, ιλλα
 έλπισελερί δαχι άζιζδινιέρ. "Ιμοδι Ναβουχοδονόσορ πατησαχιν
 βακδηνδά. « Παχδάττά όλάν ουζέ ζζοζουκλάρ, Γιάνη Άνα-
 νία Μισαήλ βέ Άζαρία, Ναβουχοδονόσορου γιαπόρηγή πούτ
 τασριλερινέ σεζδά έτρεδικλερί ιζούν, πατησάχ ζιαδέ όφκε-
 κελενμέκ ιλέν, γιουζουνούν δεχερεσί δαχι τεπδιλ έλδού, βέ έμρ
 έγιλεδί κι φουρουνού άδετα γιακδηκλαρηδάν γιετί κάτ ζιαδέ
 γιακήπ, άσακηρήν έν κουββετλού κίμσελερί άνλερί έλπισελερί
 ιλέν περαπέρ, γιανάν φουρουνούν τά όρτασηνά άτσηνλάρ,
 βέ πουνλαρή φουρουνούν όρτασηνά άτδηκλαρηδά Μελικίν
 έμρικέ κιορέ, βέ Μελικέ (πατησάχ) πουνλαρή φουρουνούν όρ-
 τασηνά ζζοζουλμούς κιορμέκ ιλέ τεγαχιουρδέ καλαράκ φου-
 ρουνούν άγιζήνά γιακήν βαρήπ πουνλαρά δεδί. Για άλλάχ πα-
 αλενίν κούλαρή Σεδράχ Μισάχ βέ Άδδεναγώ, ζζήκιν βέ
 κέλιν, βέ άνλέρ ζζουμλενίν γουζουρουνδά διαριγηά ζζηκδηκ-
 λαρηνδά κιορδουλέρ κι άνλεριν τενηλερί ουζερινέ άτές χιζέ
 πέρ κουββετ άλμαδη, βέ σαδζλαρηνήν πέρ τελί δαχι γιάνμα-
 δη, βέ έλπισελερινόδε χιζέ άτές νισανί κιορούλμεδι, βέ νέδε άν
 λεριν ουζερινέ άτές κοκουσου κεδζδί. » (Δανλ. γ'. 19. 27.)

Πουνλάρ αἷ μουδζιζάτμηρλάρ άνλεριν ελπισελερινέ δαχί
 πῖρ ζιάν ολμαδη: Ἐσίτ σῖμδι Δεβράτι σερφδὲ ζικρί ολάν
 πῖρ πεῖγαμπεριν δαχί, κεικλερινδὲν ζούγρ ἴδεν πῖρ πογρῖν
 μουδζιζατή κι, χάτδα άγία λειψαναλαρήν οὔξερινέ διλινέ
 ρασίτ κελενί σογιλέμε, ἴμδι Ἰσραήλ πατησαχὴ Ἰωασήν κουν-
 λερινδὲ Ἐλισαῖος πεῖγαμπερ χασδὰ ολμάκ ἰλέ, βέ ολ χασ-
 δαληχδάν άρτηκ σισά πούλμαγιπ ράππие ριχλέτ ἐτόδικδὲν σογρὰ
 φερταστική σενεδέ, Μωαβιλεριν πάζι: άσακιρλερι βιλαετι πασ-
 δηλάρ, βέ ολ άραληχδὰ Ἰσραηλδὲν πῖρ κίμεσνε βεράτ ἐτμῖς
 ολμάκ ἰλέν, βέ βεράτ ἐτμῖς ολανά δέφν ἐτμεγῖ πῖρ μαχάλ
 άράρ ἰκέν, ἰσδὲ πῖρ δουσμάν πολουγού κιορδουλέρ, βέ μερτα-
 γή δέφν ἐτμεγῖ βακητλαρή ολμαδῆγγηδάν, ονοῦ Ἐλισαι-
 σσου κιαπῖρι δερουνινέ πρακδηλάρ, βέ ολ μερτά κιαπῖριν ζε-
 μινινέ βαρίπ, Ἐλισαῖος πεῖγαμπεριν κεικλερινέ τοκωνδηγή
 άνδὲ, άνιδη διριλίπ άγριακλαρή οὔξερινέ δουρδού. (4. πατηγ. 20
 21.) Ἰσδὲ άζιζλεριν κεικλερινδὲν ολάν μουδζιζάτ. Σιζλερέ
 νάσηλ κιορουνοῦ: Ἐσίτ σῖμδι Πραῖεις τῶν Ἀποστόλων νέ
 πογιουροῦ: « Βέ άλλάχ ταάλ: Παύλοσσιν ἔλλερι ἰλέ χισαπ-
 σήζ μουδζιζάτ ἰδερῖδι τὰ πού μερτεπεγῖ κι άνιν βιζούνδινδὲν
 χασταλάρ οὔξερινέ μακραμαλέρ βέ πεστεμαλλάρ κιοτουρουλ-
 μέκλε, χασταληχλέρ άνλερδὲν κιδερίδι, βέ πεδ ρουχλέρ άνλερδὲν
 δζηκάρηδτ. (Πρξ. ἴθ. 11. 12.) Δζούνκι άζιζ κίμσελεριν ἔλ-
 πισελερι δαχί πού καθάρ μουδζιζάτ ἰδερλέρ ἰσῖ, νέ καθάρ δαχί
 ζιαδὲ καθιδριλέρ άνλεριν άζιζ λειψαναλαρι, γιά: μεσιγῖ δελα-
 λῆτ ἴδεν άγηζλαρή βέ άνιν οὔγρουνά πούνζα δζεφαλαρά κατ-
 λανάν άζαλερι. Νάσηλ πουνλαρά βαδζιπ οὔξερι σεζδὰ ἰδούπ
 άνλερι ἔπμεγιέτμη Νάσηλκι Παύλοσσιν δαχί Ἐρεσος ἰχτι-
 αρλαρι πογιουροῦνά σαργλίπ άνι ἔπδουλέρ ἰσῖ: (Πρξ. κ'. 37.)
 Βέ δαχί Χριστοσδάν σογρὰ σιασίτ δζεκέν άζιζλεριν λειψαναλα-
 ρινδάν ζαχίρ ολάν μουδζιζατλαρή άπῖ γαίρι γιαζμαμηζ λια-
 ζήμ κελσι, πογρῖλέ ὄν άδὲτ ρισαλέ γιαπαράκ ἰπράζ ἔγιλεσῆκ,

Έγερ πού ταχίρ όλανλαρά τεαννουτλίχ (ινάτ) όλου-
 νούρ ισέ, άνλερίν δζοκλουγού δαχί τεαννουτληκλαρίν δαχί ζιαδέ
 τεζαγίτ έτδρίέρ. Δζούν κι πού άζιζλερίν κεμικλερινδέν ζαχίρ
 όλάν μουδζιζατλάρ σάγ όλανλαρδάν δαχί ζιαδέ ιδιλέρ. Ζίρα
 πού άζιζλέρ όμουρλερινίν νιχαγιετινέ καδάρ Χριστοζούν μου-
 χαππετι ιδζούν, δαχλαρδά δζολλερδέ βέ μεγαραλαρδά κεδζε
 κουνδούζ ιπαδέτ έδούπ όρουζδ βέ πεχρίζ ιλέ τευλερινί άλδζακ-
 λαόηκλαρηνδάν, βέ ινδελ χακδά μακπούλ κιορουνμέκ ιλέν,
 πουνλαρην τευλερί δαχί πού καδάρ χιμετλέρ βέ μουδζη-
 ζατλάρ έδέρ ιδίιλερ. (1). Όρουτζ βέ πεχρίζ πεανηδά.

Πäs δέ ό άγωνιζόμενος πάντα έγκρατεύεται. Έκείνοι μέν
 ούν φθαρτόν στέφανον λάβωσιν, ήμεις δέ άφθαρτον.

(Κορ. θ'. 24).

(1) Ίμδι πιζλέρ δάγμα πορδζιλούγιούζ, άγια λειψαναλαρχ ή-
 τιπάρ έτίπ βέ βαδζιπ έλ έδά μεφρούδζ όλάν σεδζδαχί ήφα
 έτρεκλιγιμιζ φαριζεγι ζιμετιμιζδερ. Δζούνκι πού ταρίκ πιζλε-
 ρέ Άποστολοσλαρην βακθηνδάν καλμισδιρ, ζίρα έσκι πτερλε-
 ριμιζ ούπαδετχανέ γιαπδηκλαρή ζεμάν άζιζ σεχιτλερίν καν
 δουδουλερί μαχαλδέ Ίνσα έγίλεμεκλήγη πέκ μουουτεπέρ δου-
 ταρλάρηδη. (Άποκ. σ'. 9.) πού σεπεπδέν άζιζ κιταπλάρ ά-
 για λειψαναλαρην νιμετλερινί βέ άνλερδέν σαδέρ όλάν μουδζι-
 ζατλαρή δζοκ μαχαλλερδέ ζικρ έδερλέρ. Βέ γιεδιנדζι Σύνοδος
 δαχί πού άζιζ λειψαναλαρ χακκηνδά, σιφαλήκ πουγαρή τεσιμέ
 έδέρ. Βέ γελασλήκ δζεσμεσί άδ έδέρ. Ζίρα άνλερίν βασιδασή
 ιλέν, ινσαλάρ άλλαχδάν δζοκ παχσησλαρά νάιλ όλδουλάρ. Δέ-
 φα Γάγγρα σεχρινδέ κουρουλάν Σύνοδος Μάρτυροσλαρην λειψα-
 ναλαρηνή ικράχ ιδεινέρ χακκηνδά. Μανέτ όκουδουλάρ δζούνκι
 ή βακηκλαρδά προτεστανλάρ μισιλλου Εύσταθικανοί ισμί ιλέ
 πέρτακήμ λιρετικασλάρ πιτάχ όλούπ άγια λειψαναλαρ ήκράχ
 ιδερλέρ ιδί.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ὅρουδ' τουδμάκ βάρθηρ, λάκιν ἀλλάχ ὀρουδ' τουτμάκ ἰζούν
μαχσούς κούν ταχσίς ἔτμεδι, χέρ κιμ ἰσδέρ ἰσέ ὀρουδ' γιαπ-
μαγιά, χέρ νέ βακίη ἰστεσέ γιαπά πιλούρ. Ἐββελισί πειγαμ-
περλέρ βέ Ἰσραήλ ὀζεμαατή ὀρουδ' τουδδουάρ, ἔμμα χέρ νέ
βακίη δαρληγὰ κελουρλέρσε ἰδι, ὄλ ζεμάν τουταρλάρ ἰδι, ἀν-
λερέ ὀρουδ' τουδμάκ ἰζούν μάχσους ὄαχσίς ὄλμους κουνλερί
γρόγουδου. Δαβίδ πειγαμπέρ ὄαχι ἀβρεδὴ Βηρσαθεενίν ἀνέ μεβ-
λούτ ἐγίλεδιγι ὄζοζούκ κερσίζ ὄλμάκ ἰλέ ἀνίν σαχληγῆ ἰζούν
γρεδι κούν ὀρουδ' δουτόου. (2. Πατησγ. ἰβ'. 16.) Βέ Νινευί
σεχρινίν ἀγαλεσί ὄαχι Ἰωνά πειγαμπερίν δελλαλετλικ ἐγίλε-
δικλερινί ἐσιτῶικλερινδέν κι ράππ ἀλλάχ Νινευί σεχρινί χελιάκ
ἰδεὸζεγινί, ἀνίσε τεσπεγιέ κελούπ ὀρουδ' δουδδουάρ (Ἰωνά.

Κούδους σερὴρ πατριγὸ ἅγιος Κύριλλος λειψανακρὰ ἰτι-
πάρ ἔτμεκλιγί νασιχέτ ἐδίπ ὄερ, ἀζίζλεριν γιόκ γιακηνήζ ὄζαν-
λαρὴ ἰζετέ βέ τεβζουγὰ λαγκιδιρλαρ, ἴλλα ὄζανσῆζ τενλερί
ὄαχι. Ἀνλερδίκι κουδβέτ, βέ σιφακερδὲ πασχισλαρὴ μεβδζούτ-
δουρλάρ, Ἰωάννης Χρυσόστομος ὄαχι δέρ. Νέ μουτλού Ρώμα σε-
χρινέ κι ἀνὸ Πέτρος Παῦλος ρεσσουλλαρὴν λειψανακρὴν που-
λουσέρ. Βέ Ἰτακιάδα Μιλάν σεχρινίν ἐπίσκοποςου ἀζίζ Ἰμ-
βρούσις ὄζεβῆπ ἰδέρ, ἴκαρ πῖρ κίμσε πανά σουάλ ἰδέρ ἰσέ,
ὄζουρουγιούπ βέ ὄαχιλάν ὄζεσετίν νεσινί ἰτιπάρ ἐδέρσιν δεγιάρ,
ἀνέ πέν ὄζεβῆπ βερίφιμ κι , πού ἀζίζ λειψανακρὴ ἰζετλεμέν
Ἰησὺ ἰλ Μεσιχίν ἰσμί ἀζίζ ἰζούν κενδουλερινί ὄλουμέ τεσ-
λίμ ἐγίλεδιγέρ, βέ ἀνέρ βροηδασῆ ἰλέν Χριστός σοχρεντλενδί.
Βέ ἀνέρ διριτκικλερινδὲ σαλτανατῆν πατησαχλιγινδὰ ἀλλάχ
ἰλέ περαπέρ σαλτανατὰ ὄλκῶζακλίρ. (λόγεις τὴν ἀνακομ. τῶν λει-
ψάνων Γερβασίου κτλ.) Νάσιλκι Δαβίδ πεηγαμπερδέν σογιλενιμῆς ἰσέ.
«Τίμιος ἑσπότην Κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὀσίων». Νάσιλκι ἀλλάχην

γ. δ. 7.) Δαχά δζόκ γιερλερδὲ χασήλ ἔλ κελάμ χέρ νέ βα-
κήτ θροῦδζ τουτδουλάρ ἰσέ πῖρ ταρληγά κελδικλερινδὲ ἰδζοα-
σηνά μουκαγιέτ ὀλουρλάρ ἰδί. Σέν δαχί θροῦδζ δουτμάκ ἰστέρ
ἰσέν γέρ κάνγη βακήτ ἰστέρ ἰσέν δουταπιλήρσιν. ἔμμα σῖλλέρ
ἀριδζά ὀροῦδζ δουτμάκ ἰδζούν κούν ταχσιζ ἔτμέκλε ἰνσανλαρά
γιένιδέν νόμοσμου ἰχτάδζ ἔτμέκ ἰστέρσινιζ; Ἀνίκη Ἰησά ἔλ
Μεσίχ δουντραγά κελμέκ ἰλέ νόμοσμου τεκμίλ ἔγιλεδὶ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Δικκάτ ἔγιλέ νέ πουγιουρούρ γελιασετόζημιζ, ζάν ἔτμεγίν κί
πέν νόμοσμου ἰπόαλ ἔτμεγίε κελδίμ, ἰλλα τεκμίλ ἔτμεγίε κελ-
δίμ δεδού γι κελαιμή νάσῃλ πιλήρσιν: Μεσίχ νόμοσμου ἰτμάμ
ἔδούπ, πούτουν πουτουνέ ὀρατάν καλοθρέζμη; Χάττα. Πο-

γουζουρουνδὰ κενδὶ βαλιερνίν ὀλουμού κιγμετλί ἰσέλερ, πογίλεδζε
Αζιζλερίν δαχί δζεσετλερι ράππινιν κιοζλερί ὀνουνδὲ κιγμετλή
ὀλδουκλαρή δαχί ἀνλερίν ἄγικ λειψαναλαρηνδάν σαδὴρ ὀλάν μουδ-
ζιζατλαρδάν ἰπράζ ὀλουουρλάρ. Αζζούνκι πού γιοκαρηδὰ ἰπράζλα-
ρηνή ἰσέρ ἔγιλεδιγιμιζ Σύνοδοσλάρ γικμετλερ ἰλέ ἰτμάμ ὀλουπ
θὲ ρούχ ἔλ κουδούσ ταχσιζ ἰλέ μουπασιρέτ ἔγιλεδικλερί δζου-
λεγίε μουκαγίνδιε βέ κέζα ὀλ ἰσεμλερί μεστούρ ὀλάν ἔχλι κε-
ραμετλερίν δαχί χίνι σεπαθετινδέν περῖν νέ κιονὰ ὀμούρ κελζιρ-
δικλερί θὲ ἰε κιονὲ ἄγικ λειψαναλαρή ἰστιπαρὰ λατικ ὀλδουγού
βασλαρινδὰ μουκαρρέρ διρ.

Χάττα σεϊτάν δαχί Μωῦστηνήν τενινέ ράππιδεν θεριλέν παχσι-
σλαρή κησκανμάκ ἰλέ, ἀρζού ἰδέρεδίκι ἀνὶ φσσατλκνδηρὰ λάκιν
Ράππινιν σερασκερί Μιχαήλ ἀνέ κερσὴ δουρούρουδου, ζίρα Μωῦ-
σηνήν λειψνοσμου σὸλ κεδάρ ἰζζεδὲ λαγίικ ὀλδούκι ὀνούν μεζαρη
ὀζζουρινδὲ πῖρ σαρκλή πουλουτ ὀλμάκ ἰλέ κίμσε κεδὴρ ὀλμάμαζ
ἰδὴ ἀνήν μεζαρηνή κιορμεγίε θὲ ράππινιν σερασκερί Μιχαήλ
δαχί ἀνέ ἰτικκάτ ἰλέ γιζμέτ ἰδέριδι (Ἑρμην. καθολ. ἐπιστ. Ἰου-
δα σελ. 329—331.

γινούκ γιανηλήρησιν. "Ιμδι νόμος κάν έτμεγιέσιν δεγιού έμρ
 ιδέρ, έφένδιμιζ μεξ έδέρ κι κάν έτμεγιέ καμετλανδιρέν όρμε-
 γή, κανήν σεπεπινι θέ κοκουνού μεξ έτμέκ ιλέ, νομοσούν νοκ
 σανλαρηνή ιτμάμ έγιλεδι. Πινάεν άλειχ χέρ πέρ κρουναχήν
 δαχι κοκουνού κεσμεγιέ δαίρ άμελλέρ πρακδή. Βέ νόμοσούν
 τεκμιλι σουνούν ιλέ δαχι ιδζρά όλουνδούκι, γιάνι περγαμπερλε-
 δέν κενδι χακκηνοά γιαζουλι όλανλαρή εδά έγιλεδι. Δζούνκι
 έσκι νόμος άλλάχ ταραρηνοάν χαζιρέτι Μωυσιέ βεριλδιγι ζε-
 μάν τεκμιλ δεκίλ ιδί, νιδζουν κι όλ θακκήτ Γιαχουδιλέρ σέρτ
 γιουρεκλή όλμάκ ιλέ, άγγρηνή γιάνι τεκμιλ νόμοσου ιδζρά έτ-
 μεγιεζεκλερή σουπχεσιζιδι. Για σίμιδι έκερ νόμος γιόκ ιτέ, νιδζουν
 'Ιάκωβος άδελφόςθεος ζίκρ έδέρ κι. « Χέρ κιμ πούτουν νόμο-
 σου κιοζεδιρδε, θέ περισινδέ χατά έδέρ ισέ, χέ πισινδέ σουδζλού
 όλούρ. » ('Ιάκωβος β'. 10.) Δεμέκκι έγερ Χριστός νομοσού τεκ-
 μιλ έγιλεδι ισέ, 'Ιάκωβος ρεσουλούν ταχρίφ έγιλεδιγή νόμος
 κάνγισιδιρ ; Πού ρεσούλ Χριστοζδάν σογρά δεκίλμι ; 'Ασικιάρ
 όλούρ κι Νόμος δάρδερ, γιόκ κι Γιαχουδιλερίν θακδηνοά ό-
 λάν κιπί ιλλα τεκμιλιδιρ. Χάκεζα 'Αποστολοσλάρ όζαρσαμπά
 θέ όζουμά κιουνινι νηστεία όλουνομασηνή έμρ έγιλεδιλέρ, 'Απο-
 στολικόν κανών. (Ο'. ζθ'.) "Ιμδι έκερ μαχσούσεν όρούδζ κι-
 ουνλερι ταρίφ έτμεδιλέρ ισέ, Παυλος ρεσούλ νέ σεπεπδέν δε-
 δίκη. « Βέ νεδζέ ζεμάν κεδζδικδέν σογρά, δεργιά σεφερι μου-
 χατραλή όλμάκ ιλέν ζίρα όρούδζ κιουνλερι δαχι κεδζμής
 ιδί. » (Πρξ. κζ'. 9.) (1). "Εκερ πίζλερέ άγριόζά πεχρίζ κουν

(1) Προτεστανλάρ πεχρίζι ινκίλάρ έδμέκ ιλέν πασχαγι δαχι καπούλ
 έτμεζλέρ όνού κι χελασέτδζμιζ κενδισί ταχρίφ έίλεδι πού δεμε-
 λέρλε αέλέμ τζεκμεζδέν έβέλ πού πάσχαγι σιζίν ιλέ γιεμεσινέ
 ζιαθεσί ιλέν άρζού έίλεδιμο. (Λουκ. κβ'. 15) δεδιγή χάνκι πά-
 σχαγι σοιλεδι γιόκκι όλ γιαχουδιλερίν πασχασηνή "Ιλλα συμ-
 δικί 'Ορθοδοξοτλαρήν καπούλ έττιγι άζίζ πάσχα ιτζίν σογλεδιγι

λαρί ταχισί ετμεδίλερ ίτέ για όρουδζούν κουνλερί δαχί
 κεδζίμς δεδίκι κάνγη κουνλέρ ίδί; Βέ κίνε δέρ Παύλος ρεσούλ.
 « Γίεκ όικερινίζέ μανί όλμαν, Όλλα ίττιφάκλε πέρ ζεμανίδεκ
 όρουδζά βέ ούπαδετέ μουκαγιέτ όλμάκ ιδζούν τάκι σαπιρσήζ
 ληγινίζ ιδζούν σεγίτάν σιζέ ιγβά θέρμεγιε. » (1. Κορθ. ζ'. 5.)
 Πού σεπεπδέν άσικιάρ όλούρ κι νηστεία τά έβδελινδέν βάρ ίδί,
 βέ Χριστοσδάν σογρά δαχί βάρ ίδί, δζούνκι χελιασετόζημιζ
 Ίησά έλ Μεσίχ κίρκ κούν όρουδζ τουδμάκιλε, πιζλερέ πέρ άζίμ
 ίπρέτ πρακδή, νηστεία γιαπμακληγγμηζδά νέ καθάρ πογιούκ
 ούδζρετιμιζ όλαδζαγηνή έφένδιμιζ κενδί μουπαρέκ άγζή ίλέν
 ταστήκ έγίλεμισδής. « Έμμα σέν όρουδζ δουδδουγούν ζεμάν,
 πασηνή γιαγλά βέ γιουζουνού γεγικά, κι άδεμλερέ όρουδζ
 λού όλδουγουνού πιλδέρμεγιστιν, ίλλα κιζλουδέ όλάν σεμαβί
 πεδερινέ πιλδέρέτινδε, κιζλουδέ κορέν πεδερίν σανά άσικιαρεδέ

μιπαρέκ κελκμλαρηνδάν δαχί άσικιάρδερ. Ζίρκ κεμαλετινίν ό-
 τουζ ούδζουνδζού σενεσινέ καθάρ γιαχουδιλερίν τζοκ πάσχαλαρη
 σαβησημήτηδη, λάκιν άνίν άρζού έίλδεδιγί πού άζίζ πασχα-
 γιδί. Άποστολοσούν κελκμλαρηνά νάζαρεν (πεντηκοστή) γίανς
 πάσχανην έλλινδζί κουνουνδέ κουδούς σεριφδέ πουλουνμαχά άρζού
 ιδέριδιγι, (Πραζ. κ'. 16). έγέρ πάσχα γιόκ ίδί ίσέ πεντηκοστή
 δεδιγι νέδιρ; γιαχουτιλερίν πάσχασι ίτζίν σείλεριδι δέρισελερ
 όλδούκι ρεσολλάρ Μωυτηγιμι δελλαλετλίκ ιδερισμικλέρ γίάχο-
 άνλέρ γιαχουδι σερχατηνάμη ταλιμάτ βερίριδιλερ; !! Κεζάλ κε
 Έφεσος σεχρινδέ Παύλοσούν ταλιματινή καπούλ έδίπ ίμάν
 ίδέν δζεμαζάτ Ρεσολλά ριδζά ιδερλεριδίκι, πέραζ βακήτ δαχί
 γιάνλαρηνδά έγλενμέκ ιδζίν. Όλλα όλ άνλέρ ίλέ βεδαλασπή
 δεριδίκι έλπéτδε κελεδζέκ όλαν πάσχα κούδους σεριφδέ έτμε-
 κλιγιμ βαδζίπιδιρ. (Πραζ. ιή. 21]. πουνού δαχί γιαχουδιλερίν
 πασχασή ίτζούν σογλεμεδιγινί κενδί κελαμη δαχί άσικιάρ ί-
 δέρ. Ρεσούλ πασχαγί κούτουσδα γεγιεδζεγιμ δεμεγιος Όλλκ
 έραδα γιαπαδζέγημ δέγιος.

οὐδ' αὖτις βερέ. » (Ματθ. ζ'. 17. 18.) Ἰσοῦ ὁροῦδ' βε πεγ-
 ριζ ἐτμεκλικ ἀλλαγὴν ἰνδινδὲ ὄλ καθάρ μακπούλδουρ κι, ἀνὴν
 οὐδ' αὖτις κίζληδὲ βέρμεγιπ, ἴλλα ἀσικιαρεδὲ βερεδ' ἐκ. Ἰμοῖ
 ἔκερ Προδεσδανλαρδάν δενιλοῖγι κιπί ὄαρ βε σιγλιέτ βακτητλαρ
 δά ὁροῦδ' τουδμάκ λιαζήμ ἰδὲ ἰσὲ ἰδ' ζούν χειλιασετ' ὀζιμίζ, σικ-
 λέτ βακτητηζδὰ ὁροῦδ' τουδδουγουνουζδὰ δέμεγιρδὰ ὁροῦδ'
 τουδδουγουνουζδὰ δεγιόρ ; Βε Χριστὸς ὁροῦδ' δουδδουγουνδὲ γέ
 γιουζδὲν. ταρληγά κελδι ἰδὲ ; σεγιτανδάν ἰμτιγάν ὄλοῦρ ἰκέν
 ταρληγάμη κελδι ; Ἐσταγιρουρλλάχ τεβπελέρ ὄλσούν, κεν-
 δισί πεσιμδὲν κίετ γιὰ σεγιτάν δεμεσί ἰλὲν ναπεδιτ ὄλδού. Δε-
 μέκ κι ἐρένδιμιζ πιζε νηστείαγι φαζιλέτ ἰδ' ζούν τεμπιχ ἐγιλεδί.
 Δζούν κι φαζιλέτ ἰδ' ζούν ὄλμαγιπ, σιηκλετλερδὲν κουρτουλμάκ
 ἰδ' ζούν ὄλσάγηρι, νηστείανην οὐδ' αὖτις σιζλερὲ σεμαβή πεδε-
 ριμδὲν ἀσικιαρεδὲ βεριλεδ' ἐκ δεμέζ' τρι. Σίμοῖ δικατλήδ' ὄζα τεπ-
 τισ ἐγιλέ, ἔκερ πῖρ κίμσε ἰβγαγιά ὄγραδ' ἡγηδὰ ὁροῦδ' του-
 ταρλάρ ἰσὲ, Γιανὶ Νινευὶ σεχρινὶν ἐγαλίσι κιπί, νηστεία τουδ-
 δουκλαρτηδὰ τεχλικεδὲν χειλιάς ὄλδουλάρ ἰσὲ, ἰσδὲ ἀνλεριν
 οὐδ' αὖτις κελδι ὄλ τεχλικεδὲν κουρτουλμάκδῖο, ὄλδού κι ἀνλερ οὐδ'
 ζρετλερινὶ γιέρ γιουζουνδὲ ἀλδῆλάρ. Ἰμοῖ πιζ' κέρ χιδ' τεχλι-
 κειγιέ δουσμεκσιζ νηστεία ἐγιλεδιημιζδὲ ἀργιδ' ὄζα σεμαβή πεδε-
 ριμηζδὲν οὐδ' αὖτις κίετ γιὰ ὄρδῃρ χειλιασετ' ὀζιμίζιν ἐμρινὲ κιορέ. Βε
 πού νηστεία τὰ ἐββελινδὲν θάρηρι, νάστηλ κι χιζ' κέρτε Μωῦσι
 δαγι Σινά δαγηδὰ κίρκ κούν κίρκ κεδ' ὄζα ὁροῦδ' τουτδού. (Εἰδ.
 κδ'. 18.) Βε Δαβὶδ πατησάχ δαγι ὄγλου ἰδ' ζούν ράππιε γιαλ-
 βαρήπ ὁροῦδ' τουδδού. (2. πατηγ. ἰβ'. 19.) Βε Δανιήλ δα-
 χί. « Ράππιε ὁροῦδ' ἰλὲ τζούλ ἰλὲ βε κούλ ἰλὲ ὄσά βε νιάζ
 κηλμάκ ἰδ' ζούν ράππι ἀλλαγὰ γιουζουμου ὄζεβιρδ' ἰμ. δέρ. » (Δα-
 νιήλ. θ'. 3. Ἰωήλ. α'. 13. 14. β'. 15.) Βε κίνε Λουκάς ρετου-
 λιν ἰνδ' ζιλινδὲ γιαζήληδ' ἡδ' κι. « Ἀσσήρ νεσλινδὲν Φανουηλιν
 κηζὶ Ἄννα νάμ πῖρ νεπιέ βάρ ἰδ' ἰκῆ, πῖκ γιασλου ὄλοῦπ, κί-
 λουγουνδάν σογρά γιεδι γιλ κούζασὶ ἰλὲν κεδ' ἡνημις ἰδὲ, βε δούλ

ἰκὲν σεκσέν τὸρτ γιαστηνά καθάρ ὀλοῦπ, χίμ δαχί χιγκιλῶδὲν
 χιῶδ ἀγριλίμαχηπ, ρούξι σέπ ὀρούδζ βέ σαλάτ (ἀγιαγιά δουμαίκα)
 ἰλέ ἰπαδέτ ἐδέριδι. » (Λουκ. 6'. 36. 37.) Βέ πὸν νηστειά φα
 ζιλετλερδὲν ἔν οὐσθὸν ὀλδουγρὸ ἀσικιάρ κιορουνούρ κι, ἰσθὲ
 Ἰησουτά πῖρ ὄζινλί κιμέσινε κιοτουρδιλέρ βέ Ἰησοῦς ἀνί χαλιὰς
 ἔτοικῆδὲν σογρα, ρισουλάρ κελῶπ ἀνί δεδιλέρ. Γιὰ χούζα νέ
 σέπεπδὲν πῖζ πὸν ἀδευδὲν ὄζινί ὄζικράμαδῆκ ὀεγρὸ, σουκί,
 ἐγίλεδιλέρ, Ἰησοῦς δαχί ἀνλερὲ δεδι. « Πὸν ὄζινε ὄζινε πατκά
 δουρλὸ ὄζικμάζ, γιὰληνηζ ἰπαδέτ βέ ὀρούδζ ἰλι ὄζικάρ. » (Μθ.
 13'. 21.) Βέ κίνε Ἰωάννησιν σακιρτλερὶ Ἰησουτὸν γιανηνά
 βαρήπ ἀνέ δεδιλέρ. Νιῶζουπ πῖζ βέ Φαρισιῶδ πῖζ ὀρούδζ του-
 δαρίζδα, σενίν σακιρτλερὶν τουμαίκαρ : Ἰησοῦς δαχί ἀνλερὲ
 δεδι : καπίλμιδιρ κι δουρουνόζουλερ, κούεγῆ ἀνλερ ἰλέ ἰκὲν γιὰς
 ὄζεκελέρ : Ἰμμα κιοουῶδ κελῆκι, κούεγῆ ἀνλερδὲν ἀλιναῶδα
 ὄ ζεμάνδα ὀρούδζ τουδαῶδ. » (Ματθ. 6'. 14. 15.) Ἰσθὲ ρισουλ-
 λάρ τεμελί πούραδαν κογιδουλαρ, γιὰνι μιγάλη τεσσαρακο-
 στιγή, πουνού κι χελιασετῶζιμῖ ἰνσαν ὀουσθὸ ἕλάν ἀλλὰγ,
 πῖζλέρ ἰῶζουπ πουνόζα ἰσκενὲ ἐπὲρ τοχουμουλ ἐγίλεδιγῆ ἰῶζι-
 δὲν δάγιμα ζικρινί ἐδέριζ. Ἰμδι πουνόζα κιαπαλαρῶ νηστει-
 ανην βάρ ὀλδουγρουνὸ πιλουρικεν, νάσῆλ δεγμεπιλούρσιν ὀρούδζ
 τουδμάκ γιόκδουρ, ἰστέρ ἰσὲν τούδ ἰστεμῖ ἰσὲν τούδμα δεμγῆ ;
 Δογρὸν ταρική πρακήπ, φινελιγῆ σάπμα.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ὀρούδζ τουδμάκ βάρδῆρ, λάκιν πεγριζ γιόκδουρ, ἐρενὸμι-
 ζιν ἐμρινέ κιορῆ, δέμεγιορμι κι. « Ἰνσανῆν τασρασηνδάν νεσνέ
 γιόκδουρ κι, ἰῶζερισινέ κιορούπ ἀνί μιορῶδ ἐτμεγῆ καθίρ ὀλά-
 ἔμμα ἰνσανί μιορῶδ ἰδὲν ἰῶζερισινδὲν ὄζικάν νεσνελέρδιρ, πῖρ
 κίμσενιν ἐσιῶρ κουλαγῆ βάρησα δινλεσούν. Ἄνδὲν ὄζεμιογρετι
 πρακήπ πῖρ ἐδὲ κηρδουγῆ ζεμάν, ἀνίν σακρητλερὶ ἀνέ τεμσι-
 λιν χουσουσουνδὰ σουῶλ ἐγίλεδιλέρ, ὀλ δαχί ἀνλερὲ δεδι κι σῖζ.

ἔμεϊ ἰδρακσῆζσηνηζ; Ἄνλαμαζμίσσηνηζ κι χέρ νέ κι τισαρι-
 δάν ἰνσάν ἰδζινέ κιρέρ ἰσέ ἀνί μουρδάρ ἔτμεζ; Ζίρα κάλπινέ
 δεκίλ ἴλλα καρνηνά κηρέρ; ἀνδέν χέπ τααμλάρ σῆληνρούπ ἀνδέν
 τεμίζλενιρλέρ. » (Μαρκ. ζ'. 14. 19.) Κορούρμουσούν νίδζουν
 Ἰησοῦς δισαρτηδάν κιρέν ἰνσάνι μουρδαρλαμάζ, ἴλλα ἰδζερου-
 δέν τζικάν δεγιού σογιλέρ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἦσίτ σίμδι πού δζεβαπή Χριστός νίδζουν σογιλεδί, δζούν κι
 Γιαχουδίλερὶν πάζι ἀδετλερινδέν πίρισι δαχί πούγιουδουκι, γιάνι
 ἔλλερνί γιεγικαμακσιζ ἔκμεκ γιεμεζλέριδι. Φαρισιλέρ βέ κι-
 τηπλέρ Ἰησοῦσά σουάλ ἔδερλέριδι κι. « Σενίν σακιρτλεριν σε-
 λεφλεριν βασιγιετινέ κιορέ νίδζουν σουλουκ ἔτμεγιπόδε, γιεγι-
 κάμμαμις ἔλλέρ ἰλέ ταάμ γιεγιρλάρ; Δερλέριδι. » (1). (Μαρκ.
 ζ'. 6.) Βέ ἐρένδιμιζ πουνλαρῆν πού κιπί τουρφα ἀδετλερινή
 πατδάλ ἔτμεκ ἰδζούν σογιλεδί, γιόκ κι πεχριζί ἰπδάλ ἐγιλεμέκ
 ἰδζούν σογιλεδί. Ζίρα δερουνδέν γιάνι ἰνσανῆν κάλπινδέν πέτ
 φικιρλέρ, ζηναλάρ, φουδζουρλέρ, κουφουρλέρ, φοδουλλούκλάρ,
 βέ πουνά οὔγκηνλαρῆν κιαρεσί δζικαρλάρ. Βέ πιζλέρ πεχ-
 ριζ γιαπόδηγημηζδά, γιόκ κι πεχριζδὲ ἴζιν ὄλμαγίαν γιεμεκ-
 λέρ πιζί μουρταρλάμασηνλαρ δεγιού γιαπάριζ; Ἰλλα τααμ-
 λαρδάν γιέμεμεμιζ ἔββελα ἀλλαγῆν ἐμρινέ ὄλάν ἰταατιμι-
 ζιν πῖρ ἰπραζῆδηρ, βέ σάνιεν ἀνλεριν λεζετινί κερού πρακῆπ
 πεχριζ ἔτμεμιζηλεν δζενάπ ἀλλαγῆν μῖν ἔββελινδέν τενπίχ
 ἐγιλεδιγι ἐμιρέ μουτοῦ ὄλδουγουμεζζούν πεγιανίδιρ. Δζούν κι

(1) Δζούνκι, ὄλ βκικιτδὲ Γιαχουδιλέρ τααμά ὄτουραδζακλαρὶ
 βκικήτ πῖρ κάδζ κερρελέρ διρσεγινέ κηδάρ γιεγικάν μαγίνδζά
 ταάμ ἔτμεζλέρ ἰδί, βέ γιαγκηνμακσιζῆν σουφραγιά ὄτουρανῆ δαχί
 κηπάκ δεγιού τουρφα σαγιαρλάρηδη.

Νωενίν κουνλερινδὲ δαχί πού κιπί γιερλέρ ιδιερλέρ ιδί βέ έν-
 βάγη μεεκουλάτ βέ μεσρουπάτ σεπεπί ιλίν, δουρλού φεναλη-
 λάρ ιδιζρά έδερλέρ ιδί. Πουνούν ιδζούν έρ ενζήλι σερίφ. « Ζίρα
 Νωενίν κουνλερί νάσηλ ολδού ισί, άδιμ ογλουνούν κελτησί δα-
 χί πογιλεδζέ ολαδζάκ διρ. » (Ματθ. κδ. 38.) Δζούνκι σερίφ
 κιτάπ πιζλερέ δζεμιγι όνλαρην γιαπδελκάρι κιοτουλουκλερδέν
 έβδελ γιερλέρ ιδιερλέρ ιδικινί πιζλερέ ταρίφ ιδίρ. Δζούνκι γιε-
 φεναληγηήν πασή γιεγίπ ιδζιμικ, βέ πεχρισηζλίκδιρ (πού κι σα-
 πουρσουζλουκδάν νεσάτ ιδίρ) δζούν κι πάξι κίμισνελερ πογαζ-
 λαρηνήν σεπεπινέ, κενδι σεχδετλερινέ ούγρούπ άλλαγηάν δα-
 χί ούζάκ ολουρλάρ. Άνίν ιδζούν ίνσανά ιλθεριμίζ κι δάγημα σε-
 μιζ γιεμεκλέρ ιλέ κενδουγι πεσλιμικ, ολ κίμισνελέρ άλλαγηά
 χιζιμέτ έτμεζλέρ, ρετουλίν σοζονί κιορί, ιλλα κενδι κερηνλα-
 ρηνά χιζιμέτ έδερλέρ. (Φιλπ. γ. 18. 19.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Έφένδιμιζ σακιρτλερινέ νέ σεπεπδέν χερ κάνγη σεχιρί βα-
 ρίρ ίσενίζ, πάκην κι σιζλερέ ζίν ολμαγηιαν γιεμεκλερδέν γιέ-
 μεγιέσινιζ δέμεδίδε, χεμάν πουνλαρή σογιλεδί. « Χερ κάνγη
 έβδὲ καλούρ ίσενίζ, άνλερδὲ πουλουνανλαρή γιέγιν ιδζιν, όνου-
 νουζέ χέρ νέ κετουριρλέρ ίσέ γιέγιν δεγιού έμρ έγιλεδί » (Λουκ.
 ι. 7. 8.) Πού σόζ πεχριζι γιασάγ έτμεζ μι :

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Έφένδιμιζ πουνλαρά ένουνουζέ χέρ νε κογιλούρ ίσέ γιέγιν δε-
 μεσί, γιόκ κι πεχριζί τανήμαγιν δεμέκδιρ, χάσα! Βαρδτηγηνήζ
 χανέ έκερ φουκαρά ίσέ, όνουνουζέ σου ιλέ έκμικ δαχί κόρου-
 σαλαρ, καναάτ έγιλεγιπί άνλερδέν πασκά τααμλάρ ταλέπ έγι-
 λέμεγιν, βέ ολ κίμσεγηε ρενδζηρδὲ έτμεγιν δεμέκδιρ. Δζούν κι
 σογιλεδιγι σοζλερδέν δαχί άσικάρδερ κι γιάνι. « Χερ κάνγη

ἔθε κιρμῖς ὀλοῦριτενίξ ἔθβελα, πού ἔθε σελάμ ὀλοῦν δέγιν. Βέ
 ἔκερ δραδα σελάμ ἔθλαδὴ βάρ ἰτέ, σελαμινίξ ἄνιν οὐζερινέ
 κοναδζάκδιρ, θε γιόκ ἰτέ σελάμ σίξε κερὸ ρουδζού ἔδεζέκδιρ.”
 (Λουκ. ι. 5. 6.) Πού σόζλερδὲν ἄσικιάρ ὀλονουρ κι σακιρτιλερ
 ἄλεσεθι θαρδὴκλαρή γιερλερδὲ, κενδὶλερινδὲν δελαλίτ ὀλάν
 Χριστοζούν ἰσμινί καπούλ ἔδουπ, θε πουνλαριν ταριφλερινέ γιο-
 ρουριέν κιμσελεριν γανελερινδὲ ἐγλενιλερ ἰδί. Πογιλέ κιμέτ-
 νελερ δαχί πού παπδὲ ρετουλλαρά νάσηλ μουνασιπεδσῆ τα-
 αμλάρ τεδαρίκ ἔδεδζεκλέρ ἰδί ; Ὀλδού κι ἐφένδιμιζιν ὀνουνοζέ
 κονουλάν τααμή γιέγιν δεμεσί, γιόκ κι πεχρισσίξ ὀλον δεμέκ
 διρ, ἴλλα σίζλερὲ σού ἰλέ ἐκμικ δαχί κετουριφλερ ἰτέ καπούλ
 ἐγιλέγιν δεμέκδιρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἔσιτ Παῦλος ρετουλ νὲ πουγουρούρ γιεγιέν γιεμεγιενί γορ-
 λάμασιν γιέμεγιεν δαχί γιεγιενίν οὐζερινέ γόκμ ἐγιλέμεσιν, ζί-
 ρα κουνού κοζεδὲν ράππι ἰδζούν κοζεδίρ, θε κουνού κοζέτμεγιεν
 ὀνού ράππ ἰδζούν κοζετμέξ, γιεγιέν ράππι ἰδζούν γιέρ, ἀλλα-
 χὰ σούκρ ἔδιρ, γιέμεγιεν ράππ ἰδζούν γιεμέξ θε ἀλλάχὰ σούκρ
 ἔδιρ. (Ρωμ. ἰδ'. 3. 6.) Ἰμδι πού κιπί γιὰζηλή ὀλδουγουνού
 σιζιέρ δαχί πιλοῦρικεν πεχριξ ἔτμεγιενλερ οὐζερινέ νάσηλ γόκμ
 ἰδιγορσοξ : Βέ κινὲ δεμέζμι κι σὲν κίμσιν κι πασκασηνήν κου
 λουναῦ γράνι ἀλλάχην κουλουνού γόκμ ἔδέρσιν ; Εὲ πὶρ κήμσε
 κουνού χερ δέδζχ οὐζερὲ ἀλλάχ ἰδζούν κοζεδίρδε θε κινὲ πασ-
 κά κουνού ἀλλάχ ἰδζούν κοζετμέξ ἰτέ, ἰκισίθε ἐγιουλικ ἰσ-
 λέρ δεμέζμι : Πού παπδὲ πεχρίζιν ἰκτιζασῆ θάρμηθῆρ ; Γιέδε
 ἀλλαχτηνά σούκρ ἐγιλέ, νίδεμκι πασκασηνή γόκμ ἔτμεδένισε.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Σερριρ Ἐκκλησιάμιξ χιόξ πὶρ κίμσεγι γόκμ ἐγιλεμεξ, κέρ-
 δζεκ πιλμῖς ὀλάσην κι Ἰσοῦτα πεγαμπεριν σόζλερι, σενίν πού

σάζλεριν ούζερινδὲ τεκμίλ ὀλδουλάρ, ζίρα ἀνλέρδὲ δεδιλέρ.
 « Γιεγιελήμ ιδζεελίμ γιάρην ὀλεδζέγις. Ἐμμα ράππ-ουλ ἄ-
 σακίρ-ουλ-λάγ, κουλκλαρημά κέσφ ἐτόϊκι, γελπέτδε πού
 κιουνάγ σίζε παγισλανμιάζ τὰ σίζ ἰόλουόζεγε καδάρ. » Ἡσαία
 κβ'. 13. 14.) Κέζα Παῦλος ρεσοῦλ ὀαχί δέρ. « Ἐκερ πιν
 ἰσαν κιπί Ἐφρεσος σεγρινδὲ δζαναβαρλάρ ἰλὲ δζένκ ἐγίλεδι-
 γιμδὲν πανά γέ φαιδὲ ἐδέρ, ἔκερ ὀλουλέρ ἰγχιὰ ὀλουμιάζ ἰσέ;
 Γιεγιελίμ ιδζεελίμ ζίρα γιάρην ὀλεδζέγιζ. » (1. Κορθ. ἰέ. 32.)
 ἄδζαπα ρεσοῦλ χιόζ πέρ σέι γιεμέζμιογιδίχη πού κέλαμί σο-
 γιλεδι; ὀλδούκι ρεσουλου πού δζεβαπλάρη πεγχιζσιζλερι
 ταζζήρ ἐτίπ, βέ πού γιαραμαζλήκ σιζλερέ ἀφθ ὀλουμιάζ
 δεμέκ ἰσδέριδι (1) ἰμδι ρεσουλουν κιουνου κέζεδὲν ράππι
 ἰζζούν κοζεδίρ, βέ κουνου κέζετμεγιέν ἀνί ράππι ἰζζούν κο-
 ζετμέζ, γιεγιέν ράππι ἰζζούν γιέρ. ζίρα ἀλλαχά σούκρ ἐδέρ
 βέ γιέμεγεγν ράππ ἰζζούν γιεμέζ, βέ ἀλλαχά σούκρ ἐδέρ
 δεδίκι δζεβαπλάρη νάσηλ σεργ ἐδέρσιν; Γιάνι γιέγιν ἰζζιν-
 δε ἀλλαχά σουκούμζυ ἔδιν δέρ ζάνν ἐδέρσιν; Γιὰ ἀδέμ
 δικκάτ ἐγίλε βέ ὀκουδουγουνου ἀνλά πού δεμελέρ πεάν ἐ-
 δέρκι κοζεδιλεδζέκ κουνλερι ἄσλα σοκραμακαζζί ράππι ἰζζούν
 κοζεδίρ, βέ κοζεδιλεδζέκ κουνλέρ ἰτμάμ ὀλδουκδὰ, ὀνου ράπ-
 πι ἰζζούν κοζετμέζ. γιεγιέν ράππι ἰζζούν γιέρ γιάνι γιενε-
 δζέκ κουνλέρ τεκμίλ ὀλδουκδάν σογρά γιένμεγειδζέκ κιουν-
 λερδὲ ράππι ἰζζούν γιεμέζ κινὲ ἀλλαχά σούκρ ἐδέρ. Ἰμδι

(1). Ἰσδὲ ρεσοῦλ πού δζεβαπὴ Ἡσαία πεγγαμπερδὲν κειτιρίπ
 σάιλεδι νάσηλι γιαζνηλήδερ ἰσδὲ φεράχ βέ σαζλήκ σηγηρλαρή
 κεσερλέρ βέ κογιουνλαρή πογαζλαρλάρ ἐτλέρ γεγιπ σαράπ ἰτζερλέρ
 τεγιερέκκι, γιεγιελίμ ἰτζελίμ γιάρην ὀλεδζέγιζ (Α Κορ. ἰέ. 32. Ἡσ.
 κβ'. 13. νς'. 12) διριλίπ οὐδζρέτ ἀλμάκ γιόκ ἰσέ πιζλέρ ὀαχί
 ἰδζουν ὀροῦτζ θέπεχαιζλέριλε κενδιμιζι ἀλτζακλάρηζ σίμδι γιε-
 γελίμ βέ ἰτζελίμ, ζίρα γιάνηνηζ πούδουρ πιζίμ φεραχημῆζ δεμέ
 ἰλὲ Παῦλος πού γιερημζήζλήκ σίζε ἀφ ὀλουμιαζιδζάκ δέριδι.

πασκά μαχαλδὲ δαχί γιαζουλίδρι κι, «κερίκ γιέρσενιζ κερικ
ιδζέρσενιζ, γιάγοτ πῖρ γαῖρου νεσνὲ ιδέρσενιζ, γεπ ἀλλάχ τα-
αλενίν μεδζοῖ ιδζοῦν ἐγιλέγιν». (1. Κρθ. 1. 31.) ἰσοῖ πιζλέρ
πεγριζι βὲ πάσχαγι ἀλλαχὴν μεδζοῖ βὲ ἰζζεῖδῖ ιδζοῦν ἐγι-
λέριζ, γιὰ σιζλέρ ἀλεσεβιγῖ χέρ βακῆτ γιέρσενιζ· γιεγιπ
ιδζμεκδὲ νὲ δουρλου ἀλλαχὰ ἰζζὲτ ἐδέρσενιζ; γιεδιγινιζ κουν-
λερι ἀλλαχὰ σοῦκρ ἐδέρσενιζ, ρεσουλουν κελαμηνά ναζάρεν
γιέμεγιπδὲ σοῦκρ ἐτδιγινιζ γάνκι κουνλέρινιζδρι;

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἰμδι ρεσοῦλ κενδουσί πουγιουρούπ δέρκι κι πῖρ νέσνε κεν-
δουλιγινδὲν μουρτάρ δεκίλδρι, μέκερ πῖρ σέγι μουρδάρ του-
δάν κιμέσνεγιε; ὄνά μουρδάρδρι. (Ρωμ. ιδ'. 14). Ἰμδι πιζλέρ
ὄνου μουρδάρ πιλλεμέγιζ, ἀλλαχὴν χέρ γαρατῶγηγὴ μα-
χλουκ κι πάκδρι. Βὲ ἀνδὲν σοῦκρουλε ἀληνῶγηγηνδὰ, χιῖδζ
πῖρ ζαραρὴ γιόκδουρ. Νασιλκι Παῦλος ρεσουλουν Ἰτίσοσα γιαζ-
δηγὴ ρισαλεσινδὲ ὀκούρουζ κι, «κέρδζεκ πάκ κιμσελερὲ χέρ
σίε πάκδρι ἔμμα νεδζισλέρὲ ἐὲ Ἰμανσηνζλαρά χιρζ πῖρ
σίε πάκ δεκίλδρι, βὲ πιζλερὲ Ἀπόστολοσουν δικρινὲ κισορὲ χέρ
σίε πάκδρι.

(1) Ρεσοῦλιν γιεγιέν γιέμεγιπὲν χορλάμασσην δεδικί κελάμ τεφ-
τις ὀλῶνδουκδὰ, ἀδζαπα χορλαγιάν κιμίν οὔγιουκουνοῦ, βὲ
χορλακάν κιμίν οὔγιουκουνοῦ ὀλουρλέρ. Ἐββελα ὄλ φιλισδιλί Γο-
λιαθὰ πιζέρ ὀλουρλέρκι, ὄλ δαχί Δαβιδὶ πακῆπ κιορδουκδὲ,
σκηρὴ σαδζλῆ ἐὲ δζεχερσί κουζέλ ὀλδουγοῦ ιδζοῦν ἀνὶ χορλα-
θῆ (1. πατσ. ιζ'. 42.) ἰσοῖ Δαβιδὶ δαχί Γολιαθδάν χορλακνδῆ.
Βὲ Δαβιδὶ δαχί Φιλιστιλιγιῖ καρσοῦ κιμδρι πού σουννετσιζκι
διρὶ ἀλλαχὴν ἀσκκηρηγὴ χορλέρ. (1. πατσ. ιζ'. 26). Ἰμδι Ἡρώδης
δαχί κενθὶ ἀσκκηλερι ἰλὲν περαπέρ Ἰησοῦζοῦ χορλαθῆ. (Λουκ.
κγ'. 11.) ἐὲ κινὲ Παῦλος πού χορλαγιῶζιλάρ ιδζοῦν δέρ. «Ἰμδι

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἐσίτ νέ πουγιουρούρ ρεσοῦλ «Ζίρα μελεκιούτ-ούλλάχ γιε-
γικί βέ ιδζκί δεκίλδερ, ἔμμα ἀδαλέτ, σελαμέτ, βέ ρούχ ἔλ
κουδούς ἰλέ σουρούρ δουρ. Ταάμ ἰζζούν ἀλλάχ τααλενίν ἀ-
μελινί πόζμα. Κέρδζεκ χέρ σεί πάκδιρ ἔμμα γαιρουσινι ἰνδ-
ζιδερέκ γιεγιέν ἀδεμέ κουτούδουρ. Ἐτ γιέμεμεκ θέ σαράπ
ἰζζιμεμέκ, βέ σόλ νεσνεγίκι καρηνδατήν ἀνδέν οὔσρὲτ (ἰνδζιν-
μέκ) γιὰ τεσεκκίκ (φιτνεγίε) βαρίρ γιὰ ζαγίφ ὄζεκέ ἀνλε-
ρί ἔτμεμεκ ἔγιούδιρ.» (Ρωμ. ιδ'. 17. 20. 21.) ἤμδι ρεσοῦλιν
σοζλερινέ κιορὲ πιζλέρ ἔτ γιέμεγιπ πεχρίζ γιαπόγγημιζδά,

σακκήνιν κι ἐνπιγιαλερδὲν δενιλέν σεί οὔζερινιζέ κέλμεγιε πάκην
γιὰ ταχκήρ ἐδιδζιλέρ βέ χορλαγιτζιλάρ τεαδζούπ ἐδίπ, θέ να-
πεδίτ ὄλουν. Ζίρα πέν ἐγιαμινιζδὲ πὲρ ἰς ἰσλέριμ κι ἔκερ σιζέ
πὲρ κίμσε νάκλ ἐδέρ ἰσὲ ἀνέ, ἰνάνμαγιδζάκσηνηζ.» (Πρξ. ιγ'. 41)
βέ ἐφένδιμιζ δαχι, δουνγιανήν ἀλδζακληρηνδάν βέ χόρ κορουλ-
μουσπερινδέν κενδι ρεσολλαρηνή σεδζδι. (1. Κορθ. α. 28.) ἰσδὲ
χορλανμισλάρ δάγμακ ἀλλαχὴν ἰνδινδὲ μκκπούλ θέ ἀζιζλενις
κιμσέδιρλερ. Πιζλέρ δαχι γιέμεγιπ πεχρίζ τουδδουγουμουζδὰ θέ
γιεγιέν κιμσελερδὲν χορλανδηγημηζδὰ, πὸυ χορλανάν κιμσελέρ
κιπί ὀλμάζμιγιζ ; θέ γιέμεγιεν γιεγιενί χόκμ ἔτμεσιν δεδιγι κελάμ
χακκηνδὰ ρεσοῦλ γιέμεγιέν γιεγιενί νασιχετλερί ἰλέν δογρουλουγὰ
κουλαουζλάμασιν δέμεγιόρ, ἴλλα πὲρ τεγσιζ γιάχοτ πὲρ χοκιου-
μάτ σαχηπί κιπί γουρουρήτιλεν θέ ταζίρ ἰλέν χόκμ ἔτμεγιε-
ρεκδὲν νάσιχετλέρ ἰλέ δογρού ταρικέ κουλαουζλαμαγιά τάγμακ
πορδζλου ὀλδουγουμουζδὸυ κιοσπερίγιόρ. Λάκιν Παῦλος ρεσοῦλοῦν
δζεθαπλαρηνά ναζίρεν, χόκμ ἔτμεγιέ δαχι χακκιμιζ βάρδιρ. «Πιλ-
μέζμισινιζ κι ἀζιζλέρ δουνγιαγή χόκμ ἐδεδζεκλέρδιρ. Βέ κίνε
ἀσσαγησηνδὰ σογιεγιπ δέρ πύλμεζμισινιζ κι Μελεκλερέ δαχι
χόκμ ἐδεδζέκιζ, κανδὲ καλδὴ δουνγιαβιλερί. (1. Κοριθοσ. ζ'. 2. 3).

ἔτ μουρδάρδερ δεγιερέκ μι πεχρίζ γιαπάρηζ; γάσα! Χέρ
 ζεμάν ἔτ βέ σαράπ τεμίζδερ. Μουρδάρ δενίλιν ζάτ χιδζ πέρ
 βακίητ νέ γιενιλίρ νέδε ιδζιλίρ. Πιζιέρκι άνλερι βακτιρνά
 κιορέ δούρ ολμαμηζ γιόκκι νεδζιζιδερ κιγιασί ιλέ πεχρίζ
 εδέριζ, γάσα! Ἴλλα δζενάπ άλλαχά όλάν ιταατημηζή
 ιπράζ εδέριζ. Δζούνκι πού πεχρίζ άλλαχδάν ἔμρ όλουνδού,
 βέ ἔμρινέ ιταάτ ἔτμεγιέ χέρ δαγιμ πορδζλουγιούζ. βέ δα-
 χι σερίφ κιτάπ πουγιουρούγιορκι γιεμέκ ιδζίν άλλαχ ού
 άζιμουσανήν ἔμρινι πόζμα, δεμέκκι γιεμεκδέν άλλαχήν
 ἔμριδε ποζουλούρουμουζ. κορουνούρκι πεχρίζ ἔτμεκλιχ άλλαχήν
 ἔμρι ιμίς, ἔκερ άνι ποζάρ ισέν άλλαχήν ἔμρινι ποζμούζ
 όλουνούρουμουζ. βέ κίνε πουγιουρούρ κι, ἔτ γιέμεμέκ βέ σα-
 ράπ ιδζιμεμέκ καρινδασηνά φιτνέ θερμεμέκ ιδζούν πουνλα-
 ρή γιαπμαμάκ ἔγιουδερ δεμέζμι; σίμδι δικκάτ ιλέ τεφτις
 εδέλιμ, σέν ἔτ γιεγιπ βέ σαράπ ιδζογιινδέ καρδασηγά νέ
 δουρλου φιτνέ βεριρσιν; δεμέκκι πεχρίζ κουνλερι όλούρ
 ισε σενδέν μουδζιρέτ ούτρέτ άζεκιπ φετνεγιέ ζαχιπ όλα-
 δζάκ διρ. Νάσηλκι δζοκλαρηνή κοζουμούζ ιλέν κορούπ βέ
 κουλακλαρήμιζ ιλέν ἔσιδιρίζ κι, φελάν κίμσε γιέρ βέ ιδζέρ
 άσλα πεχρίζ γιαπιμάζ, βέ όλ ζάτ κι πενδέν δαχά άκηλ-
 λή βέ πενδέν δαχι φαζιτλετλι κιορουνούρ όλ κίμσε γιεγιπ
 ιδζούπ πεχρίζ γιαπιμάζ ισε, πέν νίδζε γιαπαδζάγημ δεμελέρ
 ιλέν φιτνέλενιρ πού κιπι φιτνεζέρ βερενλέρ ιδζούν δαχι
 γιαζήλήρρηκι, «κέσκε πογιλέ, κιμεσνελεριν πογιουνουνά πέρ
 δεκιριμέν δασή άσηλουπ, δениζε άτηλμις όλαγιδι.» (Μαρκ.
 Θ. 42) βέ κίνε πού φιτνέ βερενλέρ ιδζούν ινδζίλι σερίφ
 δαχι πουγιουρούρ. «Άδὲμ ογλου κενδού μελεκλερινι κον-
 διρέδε κενδού πατησαγληγηηνδάν δζούμλε φιτνέ βερενλερι
 δεβσιρελέρ. Βέ άνλερι άτές φουρουνουνά άταλάρ κι ὄραδα
 άγλαγίς βέ διτλερινι κιδζηρδασηή όλα». (Μαθ. ιγ. 41. 42)
 σέν ἔτ γιεγιπ σαράπ ιδζιμενδέν καρδασίν φιτνεγιέ ζαχιπ

όλουρ ισέ, σέν δαχι ινδζίλι: σερτίφιν ριβαγιέτ έγιλεδικί φιτνέ
βερηνλερδέν πίρισι κιπί όλμάζμισιν ; (1).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Έκερ έτ γιέμεγιπ πεχρίζ γιαπμάκ βάρ ίδι ισέ, ρεσουλ-
λάρ νιόζουν πιζλερέ πεχρίζ τούτουν δεγι άτζήκ έμρ έγιλέ-
μεδιλερ ; Γιαχότ Χριστός νιόζουν πεχρίζ έδιν δέμεδιδε χέμεν
κενδισί δαχι γιέρ βέ ιδζέριδι.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Έββετ άδζήκ άδζηγά Γιαζηλήδηρ άδζ σίμδι ρεσουλλαρήν
γιαζδηκλαρηνή κι τεφτίς έδελιμ, Παύλος ρεσουλ Φίληξ
πάταγιαά πεχρίζ χουσουσουνδά σογιλέμεδίμ ; (Πρξ. κθ'. 25)
βέ κίνε Παύλος έκκλήσανην χιζμετόζιλερι πεχριζκιάρ όλ-
σουνλάρ δεμέζμ ; (1. Τιμοθ. γ'. 11). Πέτρος δαχι χέρ πέρ
φαζιλετέ πεχριζκιαρληγή ζάμμ έδιν δεμέζμ ; (2. Πέτρ. ά.
6.) βέ κίνε Παύλος Τίτοσα γιαζδηγή ρισαλεδέ δεμέζμ κι,
έκκλήσανην παπαζλαρή σαλιχ σεβιδζ! ιδιόάλ άζιζ βέ περ-
χιζκιάρ όλα δεμέζμ ; (Τιτ. ά. 8.) ίμδι πού φαζιλετλερ
πεχριζιλε ιδζρά όλδουγού ιτζούν χέρ φαζιλετέ πε-

(1) Προτεστανλάρ πού φιτνελικ χουσουσουνδά δεμék ισδερλέρ γιάννι
πέν έτγιεγιπ σαράπ ιδζέριεν, γιαννιμά πέρ κιμέσνε όλουρ κι, πέλκι
όλ άλάμ, ζίνχαρ έτ γιεμεζ, βέ σαράπ ιδζέμζ όλουρ, βέ πενι
γιέρκεν κορούρθε κογνού πουλανήρ βέ όγράκ δζεκέρ, όγιλε άδεμ-
λερδέν χιζάρ έδερέκ άνέ φιτνε βερμεμελιδιφλερ. δερλέρ. Για άδεμ-
σέν έτ γιέρικεν πενίμ κογλούμ πουλανήρμ ; γιαχότ σέν σα-
ράπ ιδζέρισεν πέν σερχός όλούρμουγιούμ ; χιλαφιμ γιόκδουρ πού
δζεβαπλαρή προτεστανλαρδάν έσιτδίμ. Γιαζηλή όλανλαρή πογι-
λέμ τεπσίρ έτμελίγιζ ; γιάννι χέρ κερίν άκληνήν ιδράκ έτ-
διγιέ κίρρε δεκίλ, έλλα τερτίς έδερεκδέν άσπλ κερδζεγινι όκρεν-
μελίγιζ.

χριζι ζάμμ εγγιλέγιν δεγριού, χέρ βακίητ νασιγέτ έδερλέριδι (1).
 Βέ εφένδιμιζ δαχι πού δουνγιάδα ικέν δζέμι βακίτδά πεχρίζ
 έτόι. Γιέρ βέ ιδζέρ δεγριού γιαζηλήδηρ. Φάκατ νέ γιέρ βέ
 νέ ιδζέρ ίδι; πιλούρμισιν χιδζ πέρ γιερδέ, έτ γιεγιπ βέ
 σαράπ ιδζοι δεγιερέκ όκουδούνμου; χάγιρ! ισδó ιπραζή,
 Μεσιχίν γιανηνδά δζόκ χάλκ πουλουνμάγιλεν, άνλερι άδζ
 κονδερμεγιέ ιστέμεγιπ γιεμέκ γιεδιρμεγιέ ιστεδιγινδó ρε-
 σουλλαρήν τορπαλαρηνδά νέ πουλουνδού; Γιάληνηζ άρπά
 έκμεγι ίλε, παλήκ πουλούνμαδήμη; (Ίωάν. Ζ'. 9.) ικινδóζι
 δεφά δαχι χάκεζα. (Ματθ. ιε'. 34).

Όλδούκι όμουρλερι τααμλαρηνδάν πελλίδιρ. Χα-
 ζιρέτι Ίησά έλ Μεσίχ όλουερδέν διριλδικέν σογρά,
 ρεσουλλαρηνά κιορουνούπ, βέ άνλερέ πούραδα γιεγιεδζεκ
 πέρ σεγινίζ θάρμη δεδικδó, όνλαρήν γιανηνδά έτ γιά-
 χοτ σαράπ πουλουνδούμου; γιάληνηζ πάλ ίλε παληκδάν

(1) Ζίρα πού πεχρίζ σεπεπινέ δζοκλαρή Μελεκιουτ-ούλλαχή
 καζανδηλάρ, βέ δζοκλαρή δαχι πού φαζιλετδέν ουζάκ όλουπ
 άλλαχήν έμρι γιόκ ικέν χόρτ πογαζλήκ σεπεπινέ έτ γιεμε-
 γιέ πασλαδηλάρδα, άλλαχήν καζεπι άνλεριν ουζερινέ τουτουσδού
 βέ έτιν λοκμαλαρή δαχά άγιζλαρινδά ικέν πέρ σουλσού τελέφ
 όλδουλάρ, δζούνκι πένι Ίσραήλ Μησηρδάν δζηκδηκδάν σογρά
 Μησηρδαζι γιετικλιρι έτ γιεμεκλερι χατηρηλάρηνά κελμέκ ίλε,
 Μωύσιέ δζένι έδερλέρ ίδίκι, Μησηρδά δουρμάκ πιζλερέ έ-
 γιούγιδι, πούραδα πιζέ έτ κιμ θερεδζέκ βέ Μωύση δαχι
 άλλαχά γιαλβαρδή, Βέ άλλάχ όνλαρά κουσλάρ γιαγδηρ-
 δή, βέ όνλάρ γιεδιλέρ βέ τελέφ όλδουλάρ. Ίμδι πουνλα-
 ρήν τελέφ όλμαλαρηνήν σεπεπι έτ γιεδικλερι δεκίλ-
 μιγιδι; Ζίρα δαχά έτι διςλερινδó εζέρικεν ραππίν γαζεπι
 τουτουσδού, βέ καθμι πογλουκ πελά ίλε βουρδού. Βέ όλ γιε-
 ριν άδηνά Κιβρώθ-Άτταβά δενιλδίκι ισταχήν μεζαρλαρή δεμέκ-
 διρ, ζιρά ιστάχ έδέν κάβμ. όραδα τελέφ όλουνδού. (Άριθ. ια.

πασκά ; (Λουκ. κδ'. 41. 42.) Βε ἐρένομιζε Ἰωάννησιν σακιρτλερί πιζλέρ δζοκ ὄρουδζ τουδάρηζδα, σενίν σακιρτλερίν νίδζουν τουτμάζ δεδικλερινδέ. ὄλ δαχί άνλερέ, πέν νε βακήτ πουνλαρδάν ἀληνήρταμ, ὄλ βακήτ πουνλαρδα τουδαδζακ δεμεσίγιλέν, ἀσικιαρ πεγιάν ἐτμέζιμι κι, κενδουνίν κογι ἀληνὸηκδάν σογρά, ὄρουδζ βε πεγριζ τουδμάκ πιζλερί φάρζ ὄλδουγουνού ; νάσιλ δέρσιν κι ἐρένομιζ διουνγιαδά ικέν,

33. 34). ἰσδὲ ἄσικικρ κιορουνούρ κι κενδι ἰσταχηνά κοίλ ὄλοουπ ἀλλαχὴν ἐμριλερινί χὸσ κιορμέκλι ἀλαδζακκλή οὐδζρέτ πουνλαρ κιπι ὄλαδζακ διρ. Ζάν ἐδερισιν κι δζοίμεσιδὲ ὄλ κουν ὄ κουσλαρδάν γιεδιλέρ ; Χάιρ χερ νεκαδαρακλή ἰσταχδάν γιενλίπδε ἀλλαχὴν ἐμρινὲ μουχαλιφέτ ἐδιπ γιεγιενλέρ τελέφ ὄλδουλάρ. Δζούνκι πού καθμίν ἐτδιγι ρουσφαηλιγίν σαγισί πι σουμάρδιρ. Ζίρα ἀλλαχὴ ὄλ καδάρ ἴμπιχαν ἐτμισλέρ ικέν, βε χαζιρέτι Μωϋσθηνίν ἐμρινὲ πούνδζα μουχαλιφέτ ἐτμισλέρ ικέν, βε ἀσικιαρ, δανὰ τασφιρλερινὲ ἴκαδὲτ ἐδιπ κουρπάν τακρίπ ἐτμισλέρ ικέν, κίνε ράππ ἀλλάχ άνλερέ σὺλ καδάρ γαζεπιάκ ὄλμαδη, ἔτ γιεμεγιέ πασλαδηκλαρηνδὰ ἐτδιγι κιπι ἄδζαπα ὄλ κουσλαρὴ ράππ ἀλλάχ κονδέρμεδιμιγιδι ; ἄδζαπα πένι Ἰσραηλὴν δζαδηρακλή ὄνουνὲ δουσέν κουσλαρ μουρδάρμηγιδιλάρ κι ἀλλάχ άνλερέ ὄλ καδάρ γαζέπ ἐγιλεδί ; Χάσα, δζοκ τεμίζι διλερ, δεμέκκι ἀλλαχὴν ἐμρινὲ μουχαλιφέτ ἐδοουπ γιεδικλερινδέν βε ἰτακταιζληκλαρηνδάν γαζέπ ὄλδουλάρ. Σίμδι δαχί πεγριζ κουνλερινδὲ ἔτ γιεμέκ ἀλλαχὰ ἰτακτ ἐτμεμέκ διρ. Βε δζοκλαρί δαχί πεγριζι Χριστός ἔμρ ἐγιλέμεδι δεγιορέκ, ἀλλαχὰ ἀσὴ ὄλουρλάρ, πάχουσουσ κι ἔμρ ἐγιλεδιγινί ἰνδζίλι σερισίν δζοκ μαχαλλερινδὲ ἀσικιαρ κιορουνούρ κι δερ χελιασετδζιμιζ Ἰησά ἔλ Μεσίχ σιζι δινλεγιέν πενί δινλέρ βε σιζι ταχκίρ ἰδέν πενί ταχκίρ ἐλέρ, βε πενί ἰσάκλ ἐδενί ταχκίρ ἐδέρ. (Λουκ. ι. 16.) ἴμδι νάσηλ δζεσαρέτ ἐτμελίκι Χριστός πουνλακρὴ ἔμρ ἐγιλέμεδι δεγιορὸ ; ὄλδούκι ἀνίν ρετουλ-

νίδζουν πουνλαρή τενπίγ έτμεδι δεγζού; δζούνκι εφένδιμιζ
 πουνλαρά φάρζ ολαδζακλαρή, τεκμίλ χαπέρ βέρμεδι ίδι, νά-
 σηλκι κενδι μουπαρέκ αγζή ιλέν πουγιουρούρκι «σίζε δαχά
 δζόκ σογιλεγεδζεκλερίμ θάρδρη, έμμα σίμδι σί, τεχομμούλ
 έτμεγεζέ καδίρ δεκίλσενιζ, λάκιν ολ Ρούχ ελ γάκ κελδικί
 ζεμάν ολ σίζι χέρ κερδζεκλιγε κουλαουζλαγαδζάκ διρ».
 (Ίωάν. ιζ'. 12. 13.) ΐμδι πουνλαρή Άζιζλήρ βέ ρεσουλλάρ,
 ρούχ ελ κουδουσδέν ταριφλενμέκ ιλέ γιάπμαδηλάρ μι; κέρ-
 δζεκ σογιλέριμ κι, χέρ κιμ Άλλαχά πεκενιλόδι ισέ, πού φα-
 ζιλέτ ιλέν πεκενιλόδι. Βέ δαχί Ίωάννης βαπτιστισίν τααμί

λαρηνά, θέ άζιζλερέ ιταάτ έτμεμεκ, άσηλ Χριστοζούν κενδισινέ
 ιταάτ έτμεμεκ ολδουγουνού, εφένδιμιζ κενδι μουπαρέκ αγζι ιλέν
 σογιλέγιωρ. "Ίμδι ρεσουλλάρ ορούδζού βέ πεχριζί κενδι κενδιλε-
 ρινέμι ιζζάτ έτδιλέρ; Χριστοζούν κενδισινδέν ταριφλένμεδιλέρμι;
 "Ίμδι παδέροσλαρημήζ δαχί, άζιζ Ίνδζιλίν βέ κερék άζιζ ρε-
 σουλλαρήν ρισαλερενίν μανιαλαρηνή δικιάτ ιλέ τερτίς εδερék
 πού κανονλαρή εκκλήσαγιά καγίτ έτδιλέρ. Νάσηλκι Ίνδζίλι σε-
 ριφδέ γιαζουλι ισέ. «χέρ νέρεδε ικι γιά ουίζ κισί πενίμ ισμιμέ
 δζέμ ολμουσλάρ ισέ, πέν δαχί όρκαδ άνλερίν όρτασηνδέγιμ δέ-
 μεγιορμου;» (Ματθ. ιή'. 20) Βέ Παδέροσλαρημήζ τεδζεμμού εγιλε-
 δικλερί Σόνοδοσλαριά άλλάχ ιδζούν, βέ Χριστοζούν ιζζετί ι-
 δζούν γιάπμαδηλάρ μι; σίμδι νάσηλ δενιλεπιλίρκι, παδερο-
 σλαρήν άρασηνδά Χριστός γιόκ ιδί δεγζού, θέ Παδέροσλάρ πού κα-
 νονλαρή κογιλουκλαρηνά, κενδιμιζ φαζιλετλέρ ιλέ δονανήπδα,
 άλλάχά μεγιθά κετουρμεμιζλέ άνι ιζετλεμέκ ιδζούν δεκίλμι;
 νασηλκι δέρ. «πεδερίμ πουνούν ιλέ μουτεαζζιζ ολδούκι δζόκ με-
 γιθά κετουρέσινιζ βέ πού θεδζχ ιλέ σακιρτλερίμ ολάσηζ.»
 (Ίωάνν. ιε'. 8) πάχουσου; κι Χριστός εφένδιμιζ θέ δαχί δζόκ
 γιερλερ'έ ορούδζ δουδδού, βέ δζόκ γιερλερδέ ταριφ εγιλεδί. Λά-
 κιν Προτεστανλάρ, ορούδζ βάρδρη, πεχριζ γιόκδουρ δερλέρ πιζλέρ
 ισέ ιλερουδέ δζόκ γιερλερδέ, πεχριζίν δαχί βάρ βέ φάρζ ολδου-

νέ ιδί; γιάληνηζ γιαπάν παλή ιλέ αγαζλαρήν φιλιζερν
 δεκίλιμιγιδί (1) ολδούκι πουνούν έμρού πούτουν βακτητά πε-
 χρίζ έτμέκ ιδί. Άζιζ ινδζιλίν βασηρηά κιορέ. Βι έφένδιμι-
 ζιν έμρινέ κιορέ, πούτουν δουνγιαγιά κιλέν πεηγαμπερλερδέν
 ούσδούνουδου, νάσηλκι Γιαζουλιδερ «γακκαν σιζέ δέριμκι ά-
 βρετλερδέν δογανλάρ άρασηηδά, Ιωάννης Βαπτιστηρδέν πο-
 γιούκ κιμσε βιζζουδέν κέλιμεδι». (Ματθ. ιά. 11.) 'Τιδί Ιω-
 άννης ολ κάδαρ άζιμιγι νέρεδεν κέσπ έτσί; κενδινι πικίρ
 σακλαγιπ όρουδζ πεχριζτέρ ιλέν δεκίλιμι; βι ινδζιλά σερι-
 φδέν Ιωάννησιν πέχριζ τουδδουγουνδάν πασκά πρ βαζιλατι-
 νιν γιαζηληση βάρμι; βι έζοδέν κελιπ Ιορδάν κεναρλαρηη-
 δά, βαπτίς έδέρικεν, δαχι πού ιμυουρού χιφζ έδέριδι, γιάνι
 πεχριζι. Βέ κίνε γιαζιλιδερκι «Ιωάννης νι γιέρ βι νι έζέρ
 ιδί, βέ Γιαχουδιλέρ Ιωάννησδε ζιν έαρ δερλερ ιδί». (Ματθ.
 ιά. 18) Ιωάννης ζίνχαρ γιεγιπ ιζζιμέζιμιγιδί; έββετ πού κε-

γουνού κοστερδικ, κερέκ πεηγαμπερλερδέν κερέκ άγία Γραφηδέν.
 Δαχά κερουδέ άσικιαρέ κοστερζέζιζ κι όρουδζ τουτουλδουκ'ά,
 γιάληνηζ όρουδζ δεκίλι χέμι πέχριζ δαχι γιαπιαγιά πορζιλούγιουζ.
 Δζούνκι σάλτ όρουδζουλα δουσμένι φέτ έτέμεγιζ, έγερ πέχρι-
 ζιμιζ όλμάζ ισέ Δζούνκι πιζλερέ πιζίμ τασηηηγιμιζ τέν πογιοδκ
 δουσμάνδιν, όνου πέχριζιλε ολδουρούρουζ κι, χάτδα δζανημηζή σάγ
 σακλαγιεκλήμ, έφένδιμιζ δαχι πογιλέ έμρ ιτέρ. αχέρ κιμ ιστέ-
 ρισε δζανηνή καζανμαχιά, έπδα όνου ολδουρσούν, γιάνι τενην
 ολδουρσούν κι δζανή καζανσήν» (Μάρκος 34) ολδούκι τενημιζ
 πασκά πρ σεί ιλέ όλμέκ μιμκίν δεκίλιμ, Γιαλήνηζ πέχριζδέν
 μακαδέ.

(1) Παζηληαρή Γιαπάν παλή δζεκιρκελερ γιέρ ιδί δερλερ,
 «'Η δέ τροφή αυτού ήν άκριδες και μέλι άγριον». άκριδες μενεσί
 παζηληαρή δζεκιρκε δερλερ, λάκιν έλληνικά λισανή, δζα δζεκιρ-
 κερζέδε δερλερ βέ ότλαρήν φιλιζερνιέ δαχι δερλερ.

λαμλαρδάν πελλίδιρκι, 'Ιωάννης περιγρεδιν βαπτισλαμεγιέ εν-
 διγινδέ δαχι, πεγριζ ιλέ ιομούρ κεδζουρίρι. Βι Γιαγρουδι-
 λέρ ανιν φαζιλετινι κησκαημάκ ιλέ, δζινβάρι δερλέρ ιδί. Νά-
 σιλκι σιμδικι Προτεστανλάρ, κενδι καρηνλαρηνά κούλ ελ-
 μάκλε βι πού φαζιλετι ιδζρά ετμεγιέ καθήρ ελμαδηκλα-
 ρή ιδζούν πεγριζ τουτανλάρ ουζερινι, δεγσιζλικ ιλέ διθανέ-
 σινιζ δερλέρ ισε "Ολ Γιαγρουδιεριν 'Ιωάνησε δζινι βάρ δεδι-
 κλερι κιπι. τὰ εββελινδέν χερ νε καθάρ κίμσελερ, ορουδζ
 τουταρλάρτα ιδί, γιάληνηζ ορουδζ τουτμαζλάρηδη, πεγριζ
 δαχι γιαπαρλάρ ιδί. Γιάνε άχσαμά καθάρ ορουδζ τουτούπ
 βι άχσαμ ετ γιεγιπ βι σαράπ ιδζμέκ, ενδελ γακδε μακπουλ
 ορουδζ δεκίλδιρ. 'Ορουδζούν πεγριζιλε περαπέρ ελμαλή, νά-
 σηλ σεριρ κιτάπ εμρ ιδέρ ισε πάχουσουσ κι ράππ άλλα-
 χήν ιλκ τενπιγι πεγριζδιρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Κιταπήν νερεσινδέ γιαζιλίδιρ ορουδζ τουδδουγουνουζδά πε-
 χριζ δαχι γιαπιμάκ φαζ ελδουγουνού; βι γάνκη πεη-
 γαμπέρ ορουδζ τουτδουγουνά πεγριζ εγιλεδι; 'Αλλαχήν
 ιλκ τενπιγι πεγριζ ελδουγουνού σανά κιμ γαπέρ βερδι;
 άιρι γαίρι κότερμεκλιγιέ καθιρ ισέν πανά ταριρ εγιλέ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

'Ιπιτιδα άλλάχ κογού βι γιερι, βι δζούμλε ιδζινδέ που-
 λουνανλαρή γιαρατι, βι ράππι άλλάχ δζούμλε γιαρατόηγή
 νεσνελερέ, ναζάρ εγιλεδικι δζούμλεσιβι γάγιετ εγιδιρλερ.
 (Γενν. ά. 31.) βι ράππι άλλάχ άδεμι αλούπ ανι 'Εδέμ δζεν-
 λετινε κογιδού, κι ανι τιμάρ ετούπ πεκλεγιέ. Βι ράππ άλλάχ
 Αδεμι εμρ εγιλεγιούπ δεδι κι, δζενλετινι χερ αγαδζινδάν ιστε-
 διγιν κιπι γιέ εμμζ γαίρι βι σερι πιλμενιν αγαδζινδάν γιέμε-

γρέσιν, Ζίρα χέρ κάνγι κουνδέ γιεγεδζέκ ολούρ ισέν ταχκίχ
 ολεδζέκ σιν.» (Γενν. 6'. 15—17).

Σίμδι κελελίμ μαναγί κελαμά, κιταπίν γιαζήλησινά ναζά-
 ρεν, ἀλλαγὴν γιαρατδήκλαρηνήν δζούμλεσίδε γιάγετ τεμίζιόι
 ἄδζαπα νέ σεπεπδέν Ἄδεμὲ δζενλετιν ὄρτασηνδακί ἀγαδζ-
 δάν γιεμεγιέ ιζίν βέρμεγιρ; ἔκερ ὁ ἀγάδζ γιενμεγιέ λα-
 γικ δεκίλ πῖρ ἀγάδζ ισέ νίδζουν γιαρατδή; ἄδζαπα ἀλλάχ
 ἄδεμι δζενλετδέν κοβμάκ ιδζούν, βέ Ἄδεμίν δζενλετδὲ δου-
 δουγουνού δζόκ μου κιορδού κι πού ἀγαδζή δεσισὲ γιαρατδή;
 Βέ ἀγαδζήν μεγίβασή δαχί σηρήν βέ κοζέλ ολούπ, γιεγιενέ
 δαχί χιδζ πῖρ κεδερι ὀλμαδτηκά νέ σεπεπδέν ιζίν βέρμεδι;
 ὀλδούκι ράππι ἀλλάχ ὁ ἀγαδζή ὀνλαρά πεχρίζ πουγιουρμού-
 σουδού κι, βέ ὀλ ἀγαδζδάν γιεδικλερί κούν ταχκίχ ὀλεδζέκσι-
 νιζ δεγι χαπέρ βερμεσι ιλέν, ιταατσιζλικλαρηνήν σεπεπίλέ,
 ὀγραγιαδζακλαρή τεχλικεγιόδε χαπέρ βερδι. Λάκιν ἀνλέρ ἀλ-
 λαχὴν κενδουλερινέ βερδιγι ὀλ καδάρ παχισιαρὴ ούνουδούπ
 ισταχλαρηνδάν γιενιλμέκλε, ἀνιδε ἀλλαγὴν ναζαρηνδάν δου-
 δουλέρ. Πογιλεδζέ πιζλέρ δαχί πεχρίζ ἔτμεμιζ, ἀλλάχά ὀλάν
 πῖρ ιτικατ βέ ιταατ ἔτμεκλίκιδι κι, χάτδα πιζλέρ δαχί ισ-
 ταχδάν γιενιλίπδε ὀλ τεχλικεγιέ ὀγράμαγιαλήμ (1). Βέ δαχί

(1) Ἰμδι πού ἀγάδζ ιδζούν δζόκ δουρλού μκνελέρ βεριπλέρ
 ισέδε, σαχίγεν Γιαζήλουτου ἀγάδζ ιδί, χάλ πούκι ράππ ἀλλάχ
 πού ἀγαδζίν μεγίβασινδέν γιέμεγιν δεγι ιζίν βέρμεδιγι, γιόκκι
 ἀγάδζ φενάγιδί. Ἐκερ πῖρ γιαραμάζ ἀγάδζ ὀλσάγιδι ἀλλάχ
 ταζέλε ἀνι γιαράτμαμαγιά καδῆρ ιδί. Πάχουσου κι ἀλλάχ
 ταζλένιν Γιαρατδγινίν δζουμλεσι γάγιετ ἐγιγιδι δεγιού για-
 ζήλῆδῆρ. Ὀλδούκι πουνλαρὴν σαπρηνή σιναγιπ, πενι σεβερλέρμ,
 βέ πανά ιταατ ἔδερλέρμι, δεγι ὀλ ἀγαδζίν μεγίβασηνή ἀνλε-
 ρέ πεχρίζ πουγιουρδού βέ γιασάκ ἐγιλεδί. Βέ πάζεν κιμέσνελερ
 δερλέρ κι πέν ἀλλαγὴ σεβέρμ, ἀλλαγὴ σεβέρ ισέν ἀμελλερόνιλεν

ράππ αλλαχὴν ἐμρινὲ κιορὲ, πού πεχρίζιν ἐπέδαν φάρζ, ὀλ-
 μασὴ ἰδζούν γιαζηλήδηρκι. «βὲ πού σιζὲ ἐπέδι φάρζ ἰλά, γιε-
 δινδζὲ αἰδὰ, βὲ αἰν ὀνουνδζού κουνουνδὲ, δζανλαρηνηζή ἀλδζα-
 κλανδηράσηνηζ. Βὲ πού σιζὲ ραχατλήκ σάββατοσου ἰλά, βὲ
 δζανλαρηνηζή ἀλδζακλανδηράσηνηζ ἐπέδιλ φάρζ οὔζερὲ.»
 (Λευτ. ιζ'. 29—31).

Ἴσδὲ ράππινιν κενδινιζὶ ἀλδζακλανδηράσηνηζ δεμεσι νὲ
 μανέδιρ; πεχρίζ ἰδζούν δεκίλμι; βὲ πού πεχρίζιν μὲζ ὀλουμμα-
 μαση ἰδζούν, ράππ ἀλλάχ τενπίχ ἰδερέκ δέρ « Χὲρ κάνγι δζάν
 κενδινὶ ἀλδζακλαμάζ ἰσὲ καθμινίν ἀρασηνδάν κεσιλὲ »

Ἴμδι πιζλὲρ δαχὶ προτεστανλαρὰ σουάλ ἐδελέιμ, κενδουνιζὶ
 ἀλδζακλάγιν δεδικὶ νὲ μανέδιρ; Ζίρα ἀνλὲρ δουρλου μανελὲρ βε-
 ριρλὲρίσέδε φάκατ ράππ ἀλλάχ πούραδαδρούδζ τούδουν δεγὶ ἔμρ
 ἐγιλέμεδι φάκατ κενδινιζὶ ἀλδζακλανδῆρην δεγιού ἔμρ ἐ-

κοστέρ. Ἄλλαχὴ σεβμεκλικ νὲ κιονὰ ὀλούρ, ἐμρινδζε ἀμέλ ἐτ-
 μὲζ ἰσὲ; βὲ πάζενλερι δέρκι, πού ἀγαδζή πεχρίζ ἰδζούν πουγιούρ
 μκδῆ, φάκατ ὄλ ἀγαδζήν μεγιβασηνηή γιεδικλερινδὲ, κιοζλερι
 ἀδζιλήπδα δζηπλάκ ὀλδουκλαρηνηή τανήμασηνηλὰρ δεγιού ἔμρ ἐγι-
 λεδι δερλέρ. Δζούνκι ὄλ ἀγαδζήν μεγιβασηνηδάν χὲρ νὲ βακῆτ
 γιέρισελερ, κιοζλερι ἀδζιλαδζάγηνη νάσιλκι ὀλδού ἰσὲ (Γεν. Γ'.
 7). πουνλαρὴν κιοζλερι ἀδζιλιπ, βὲ δζιπλάκ ὀλδουκλαρηνηή τανι-
 μαγιά ἀνλεριν δ.δικλερι κίπι δεκίλ ἀγαδζήν μεγιβασὶ σεπέπ
 ὀλδού, ἴλλα πουνλὰρ νάσηλκι. Ἀλλάχ τακλενὶν ἔμρι Ἄλμεινὲ ἰ-
 τακτοηζλήκ ἐδίπ ὄλ ἀγαδζὶν μεγιβακλαρηνηδάν γιεδιλὲρ ἰσὲ, ἀνιδε
 ράππι ἀλλαχὴν νιαμετι, πουνλαρὴν οὔζερινδὲν ἀληνημάκ ἰλέ, Ἄλ-
 λάχ τακλενὶν παχισλαρηνηδάν οὔπ οὔργιάν ὀλουπ κενδι δζιπλα-
 κληκλαρηνηή δαχὶ τανηδηλαρ. Ἴσδὲ πουμεδάν ἱπρὶζ ὀλουνούρ-
 κι, ράππ ἀλλάχ ἴλκ ἔσθὲλ πεχρίζι ταρίφ ἐγιλεδι. Κίνε παζηλα-
 ρὴ δέρκι πού ἀγαδζ μαθρουλιγὴ πεάν ἐδὲρ δερλέρ λάκιν ἀγα-
 δζιν μεγιβασὴ ἐγίγιδι δεγὶ γιαζηλήδηρ λάκιν μαθρουλικ ἐγί-
 μιδὶρ; γάσα.

γίλειδι, βέ κενδινί, ἀλδζακλανδέρην δεμεσί, πεχρίζ ἔτιν δεμίκ
 ὀλδουγουνού, Δαβιδ πεηγαμπερδέν ἀσίκιαρέ βουκούρ ὀλαπιλί-
 ριζ, δζούνκι Δαβιδ πατησάχ. Σαούλ πατησαχδάν κοβαλαν-
 δηγηγνδά ὀρουδζλάρ βέ πεχριζλέρ ἰλέ ἀλλαχά ρεζζά ἐδέρι-
 δι.» Καί ἐταπείνουν ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου, γιάνι πεχριζλέρ
 ἰλέ δζανημή ἀλδζακλάρτρημ» (ψλμ. λῆ. 13.) Ζίρα ἀλδζα-
 κλαμάκ μανεσί πεχρίζ μανεσίδιρ, λάκν (νηστεία) χέμ ὀ-
 ρουδζ χέμ πεχρίζ δεμίκδιρ. Πουνούν ἰπραζή ὀαχί Δανιήλ
 πεηγαμπερδέν ὀαχά ἀσίκιαρ κοσπερίζ. « Ὁλ κιοινίλερδε
 πέν Δανιήλ ταμάμ οὐδζ χαρτά γιάς ἐδέριδιμ, ἀρζουλού
 ἐκμέκ γιέμεδιμ, ἔτ βέ σαρὰπ ἀγζήμὰ κήμειδι». (Δαν.
 1. 2. 3.) κιορδούνμι νέ κιοζέλ πεγιάν ἐδίγιορκι, ὀρουδζ ὀλδου-
 γουνδά πεχρίζ ὀαχί γιαπαρλάρημητς κέλελιμ σίμδι Δανιήλ
 πεηγαμπερὶν ἔτ γιέμεγιπ θε σαρὰπ ἰδζμεγιπ ἀρζουλού ἐκ-
 μέκ, γιάνι ἀρζουλού τααμλαρδάν γιέμεγιπ πεχρίζ ἔτδιγιν-
 δε, ἀλλαχά μακπούλ κιορουνδούμου; βέ ράππ ἀλλάχ, ἀνδέν
 χοσνούτ ὀλδούμου; τερτίς ἐδελίμ κι προτεστανλαρδάν ἀλ-
 δάνμαγιαλήμ, ἀνλέρκι πεχρίζ γιόκδουρ δεγι ἰτταχι ἐδερ-
 λέρ. Ἰσδὲ γιαζιλίδορκι, «θὲ ἰσδὲ πανά πῖρ ἔλ γιαπησδὴ, κι
 ὀλ πενί διζλεριμὶν οὐζερινὲ θε ἔλλεριμὶν οὐζερινὲ καλδὴρ-
 δὴ, βέ πανά δεδί. Ἐὶ μακπούλ κισί Δανιήλ, σανά σογι-
 λεγιεδζεκλεριμι ἀνλά, βέ δογρού δούρ, ζίρα σίμδι σανά
 κιοινδεριλδιμ, βέ πού σοζού πανά σογιλεδιγινδὲ τιτρεγιερέκ
 δουρδούμ, βέ πανά δεδίκι, κόρκμα γιά Δανιήλ, σέν ἀλλα-
 χηγηγν γουζουρουνδά κενδινί ἀλδζακλαμαγια κάλπινι κογι-
 δουγούν ἰλα κουνδέν περού, σενίν σοζλεριν μουςτεδζάπ ὀλ-
 μούσδουρ». (Δανιήλ 1. 10. 12.) Σίμδι πού σοζλερδέν ὀαχί
 ζιαδὲ πεγιάν ὀλουνούρκι Δανιήλ ἔββελα ὀρουδζ τουδδουγου-
 νού κοσπερίρ, θε σάνιεν ἔτ γιέμεγιπ θε σαρὰπ ἰδζμεγιπ
 πεχρίζ τουδδουγουνού χαπέρ βερίρ Βέ μελέκ ὀαχί κενδινί
 ἀλτζακλαμαγι κιογουν κιοιδουγούν κουνδέν πελλι δεμείσιγίλεν

πεάν ιδέρκι αλτζακλαμάκ μανεσί πεχριζίδιρ. δαχά σουπιχέν
καλδήμι; ισδὲ πουνλαρή άζιζ κιτάπ ταρίφ ιδήρουμι κα-
ρανληκδάν γαλιάς δλομπ άιδινλιγίν δγουλού άνήμαρής
ιδζούν. (1).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Γιά έκερ πεχριζ βάρ ισὲ νὲ σεπεπδέν Παύλος ρισούλ
Τιμόθεσσα γιαζιδιγι ριταλεσινδὲ δέρκι, «άχιρ ζεμανδά πάζη
κιμέσνερλερ, ιμανδάν μουργατλανήπ ιζλάλ ιδιδζι ρουχλαρά,

(1) Θεϊος Χρυσόστομος πεδερμιηζήν ταχριρατηνά κορέ,
χαζρέτι Άδάμ πεδερμιηζ ισδαχδάν γενιλιπ σαπηρσηζιληγή άνι
δζενλετιν σεφαλαρηνδάν μαχρούμ έιλεδι. (Γεν. γ'. 22—24).
Πουνά μουμασήλ Σόδομα βὲ Γόμορα σεχρινὲ όλάν
γιαζέπ δαχι πού γιουζδέν δλοδού. Γιάνε γεγιπ ιτζμεκδέν έμβάι
σεχβετλερινὲ ούγιουπ ζιναγια δουσδουλέρ. (Γεν. ιθ'. 1—24).
Πογλέ δλοδουγουνού Ίεζεκιήλ τατόηκ ιδερ πού δεμελέριλεν.
« Ίσδὲ κήζ καρηνδασήν Σοδομανήν πιναμουσλουγού πού ιδι
μαβρουλουκ βὲ εκμέκ τοκλουγού βὲ σεφά γανιλιγι. (Ίεζ. ιέ. 48)
Νάσηλκι χέρ φαζιλετιν τεμελι πεχριζκαρλήκ ισὲ πόιλεδζε χέρ
φιδζουριν κοκού γεγιπ ιτζμεκκίκιδιρ. Βὲ Γιαχουδι καθμι νέκα-
δάρ σεφιλικ ιδζρά έδδιλέρ ισὲ τζούμλεσιδε πού γιουζδέν ιδι. Ίσδὲ
πού ισδάχηρζή Ίσραήλ καθμινι, άλλάχ δλμαγιανά σεζδά έπ-
τιρέν. Ζίρα γιαζήλήρζή κι γάλκ γεγιπ ιδζμεγι δτουρδού βὲ
άνδεν δνάμαγια καλκδηλάρ (λδ'. β.) βὲ πουνλαρήν πὲρ σουλ-
σου Σινά τζελουνδὲ δουσούπ άνιδὲ τελεφ δλμαλαρή δαχι πού
γιουζδέν ιδι. Ταχά έτιν λοκμασή άγχιζλαρηνδά ικέν ράππινιν
δφκεσί καθμιν ούζερινὲ τουτουσμακ ιλέ ράππ άνλερι γάετ πο-
γιουκ πελά ιλέ βουρδού. (Άριθ. ιβ—33). Έμβάι μεσρουπάτ
γιόκ γιάληνηζ Πατεροσλαρημηζδάν ιλλα πείγαμπερλερδέν
δαχι πεδοβαλανμήσδηρλάρ. πουνούν ιτζιν Ίερεμία πείγαμπερ
σοίλεγιπ δέρ. Νάζικ γιεμεκλέρ γιεγιενλέρ χελάκ δλοδουλάρ.
(Θρηνοι ιδ. 5.) σορός Σιράχ δαχι δέρκι χός γιεμεκλερὲ κενδιγι
τεσλιμ έτμε. (Σειρ. ιη. 32).

βέ σερτανλάρ τααμλερινέ μουκαχζέτ δλαδζακλάρ. Κί δν-
 λάρ μουραγιλλικ ιλέ γιαλάν σογιερλέρ, βέ ζαμιρλερί δα-
 γλανμήσδερ κι έβλενμεγι μεξ ιδερλέρ, βέ άλλαχήν ιμανά
 κελενλερδέν βέ χαλιάς δλανλαρδάν σουκρ ιλέ άληνμάκ
 ιδζούν γιαρατδηγή τααμλαρδάν μεξ πουγιουρουλάρ.» (Τιμ.
 δ'. 4.) Ισδέ Άλλαχήν χέρ μαχλουκού είδερ, βέ σουκουρλουκ
 ιλέ άληνδηγηνδά χιδζ πέρ σέρ ρέτ δλονυμύς δεκιλδερ. δζούν-
 κι άλλαχήν κελαμι βέ δοά ιλέ άζικλενιρ (1. Τιμοθ. δ'. 2.
 3.) σιζλέρ κι άλλαχήν γιαρατδηγή τααμλάρδάν μεξ που-
 γιουρούρσουουζ, σιζ φικιρδέ δλάν κιμεσνελέρ ιδζούν νασιχε-
 τλέρ ιλέ κερου δζεβιρίπ δογρουλουγά κουλαουζλαγιανλαρή,
 Χριστοζούν έγι χιζμετκιαρί δλούρ δεμεγιορ μου ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Πέκ κουζέλ δκουμούσουν Παύλοσουν Τιμόθεσσα Γιαζδιγι
 μεκδουπού, άδζαπα μανιασινή δαχι άναμαγια κάδερ δλά
 πιλδίνμι ; πιζλέρ άλλαχήν γιαρατδηγή άζιζ τααμλαρδάν
 κάνρισινι μεξ ιδέριζ. (1). Πεχριζ κουνλερινδέ έτ γέμεγιπ

(1) Προστετανλαρήν πάζι κιταπλαρηνδά άλλαχήν Γιαρατδηγή
 τααμλαρδάν πεχριζ πουγιουραδζακλάρ δέι γιαζηλήδερ. Πού για-
 λάν προτεστανλαρδάν γιαζηλμάδερ άσηλ έσασή μεξ πουγιουρα-
 δζακλάρ δεγιού γιαζηλήδερ, ιμδι πεχριζ γιαπμκλήκ μεξ
 πουγιουρμακλήκ δεγίλδερ. Ζίρα μεξ έτμεκ ζίνχαρ γέμεμεκ δε-
 μέκδερ. Βέ πού Αίρεσιδέ ικι Μιλλετλέρ θάρδερκι έλ χάλετουν χά-
 ζιχι δζανλι μαχλουκ κεσίπδε γιεμεζλέρ, κιουνάχ ζάν έτμεκ ιλέν
 πουνλαρήν κι Ίσιμλερινέ γνωστικοί Μανιχαίοι Εύσταθιανοί, βέ
 έγκρατῆται Αίρεσισι τααπίρ όλουνούρ. Ισδέ ρεσουλ πουνλάρ ιδζούν
 σογιεδέκι τααμλαρδάν μεξ πουγιουρουρλάρ δεγιού. Βέ πέρ κιμσε
 πούτουν Ιουρουνδέ πεχριζ έδέν κιμέσνε Ιωάννης βαπτητισίν
 Ιουρουνού Ιμενιμέκ ιλέ άνέ μουμασήλ φαζιλέτ τουτάρκι άλλα-

θὲ σαράπ ἰδῶμεμεμίξ, ἀνλερδὲν μὲξ πουγιουμάκι ζάν ἐ-
 δέρσινιζ; Ρεσουλὸν σαζλερινὲ δικκάτ ἐγίλεδίνι ἀλλαχίν
 χερ μαχλουκού ἐγίδιρ, λάκιν σουκουρλουκ ἰλὲ ἀληνήστα δε-
 γιὸρ δέμεγιὸρ ἀλεσιβιγιέ Γενιλίρσε, θὲ πίζλέρ πασχαγιά
 γιετισδιγιμιζδὲ ἀνὶ ἀλήπ σουκουρλουκ ἰλὲ Γιεδιγιμιζ δζου-
 μπλενὶν μαλιουμίδιρ. Πάχουσους κι Δανιήλ, οὐδζ χαφτά ἔτ
 γιέμεγιπ βὲ σαράπ ἰδῶμεδικὶ ἰδζούν, ἰμανδάν ἀγριλιπ μουρ-
 τάτσι ὀλδού; πάχουσους κι, ἀλλαχὰ γιαρὰρ ἀμὲλ, θὲ ἀλ-
 λαχὰ μακπούλ φαζιλὲτ ἰσλεδιγινί, ἀνὲ ἰρσάλ ὀλάν Μελέκ χα-
 πέρ βέρμεδίμι; θὲ οὐδζ χαφταδάν σογρά κινε ἐπὶ γιεγιπ βὲ
 σαραπὶ ἰδῶδι, πού παπδὲ μεζμί ἐπις μι ὀλδού; Ἰωάννης Βα-
 πτιστής δαχὶ πούτουρ ὀμουρνδὲ πεγριζίλε ὀμούρ κετζιρμεσι
 ἰλὲ ἀλλαχίν γαραπτηγι ἀζίζ τααμλαρδάν μὲξ μι ἐδέριδι; ὀνά
 δαχὶ μουρτάδ ὀλδού δεγιέ πιλίρμισινί!!! Γιὰ νίδζεσινε πι-
 λέρ πεγριζ τουδδουγιουμουζδὰ, ἀλλαχδάν γιαραδηλμὶς ταα-
 μλαρδάν μὲξ πουγιουλμούς σαγιλαπιλιριζ; τικκάτ ἐγιλέ
 Παῦλος ρεσουλὶν ὀζεβαπληρηνή, κι δέρ. «Γιὰκαρινδασλάρ σίζε
 γιालβαρήρημ κι, ἰὸκρενδινιζ τααλιμὲ χιλάφεν νιζαὰ θὲ
 τεσεκχιουκλέρ ἰδενλέρδὲν σακηνούπ οὐζάκ ὀλάσηνης
 Ζιρα σὸλ κίμσελερ, ράππιμιζ Ἰησά ἐλ Μεσιχὲ χιζίμὲτ ἐτ-
 μεζλέρ, ἰλλα κενδού καρηνλαρηνά χιζίμὲτ ἐδερλέρ βὲ ἐγιού
 σογπετλέρ θεμουτεμελλικ κελάμ ἰλὲ, σαδὲ διλ ὀλανλαρι ἰζ-
 λάλ ἐδέρ ἀλδαδηρλάρ.» (Ρωμ. ἰζ'. 17. 18.) θὲ σιζλέρ
 δαχὶ πεγριζ γιὸκδουρ δεμενιζίλε, κενδι καρηνλαρηνηζὰ χιζ-
 μὲτ ἐδέρσινιζ. Βὲ κινε κενδι καρηνλαρηνά χιζίμὲτ ἐδενλέρ
 ἰδζούν δέρ. «Ἀνλέρκι Μεσιχίν Σταυροζουνοὺν δουσμενλερίδιρ.

χὴν πατσοχληγηνδὰ ἀνδὲν οὐδζρετ ἀλμάκ ἰδζούν. Ἰσδὲ γιε-
 μεκδὲν μὲξ ἰδενλεριν κηλέρ ἰδουκινί πεάν ἐγίλεδικ ἐβλενμεγι
 δαχὶ μὲξ ἰδενλέρ κίμ ὀλδουγιουού δαχὶ κιερουδὲ χαπέρ θερε-
 δζέγιζ.

Κι άνλεριν στονυ χειλακλήκδερ, άνλεριν άλλαχι καρινλαρή-
δερ, βε ιζζετλερι άγιπλερινδεδιρα. («Φιλιππ. Γ'. 18. 19.)
άσλα πεχριζ έτμεγιπ, ισπεδιγινι γιεμεκ ιλε ρεσουλουν τα-
χειρινδζε καρνηγα κουλ ολμαζμησην ; θε ανε αλλαχ κιπι
ταπημις σαγιμαζ μισιναζ ;

ΠΙΚΙΡΛΙΚ ΧΑΚΚΗΝΔΑ.

« Ο δυνάμενος χωρειν χωρείτω. »

(Ματθ. ιθ'. 12).

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Παυλος ρεσουλ εβλενμεγι μεζ ιδενλερ ιδζουν, ιμανδαν α-
γριλιπ μουρτατ ολανλαρ, μουραγιλ, βε γιαλανδζιλαρ δεγι
σογιλέγιωρ, (1. Τιμοθ. δ'. 3.) παχουσους κι ραππ αλλαχ 'Αδα-
μι Γιαρατδτηγηνδα ανε πιρδε καρη γιαρατδη, θε άνλερε
αρτην δζογαλιν δεδι ολδουκι χειρ πιρ ινσανα πιρερ καρη λια-
ζημδιο, σιζλερ ισε καλόγεροσλαρδαν θε επισκοποσλαρδαν ε-
βλενμεγι μεζ εγιλεδιγινιζδε, αλλαχην εμρινε μουχαλιρετ
ετμις ολμαζμησηνηζ ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Πιζλερ χιζζ πιρ βακητ εβλενμεγι μεζ ετμεζιζ, χασα. Βε
παχουσους εκκλησιαμηζην Γιεδι σηρλαρηνηνδα περισιδιρ.
Ρεσουλ δαχι πουγιουρουρ, «εβλενμεκ άγιπσιζ, βε δζουμλε
ινδινδε δασεκ λεκεσιζ ολσουν.» (Ιπραν. ιγ'. 4.) πιζλερδεν
εβλενιμεκ μεζ ολουμαζ, λακιν ρεσουλιν σοζλερινε δικκατ
ολανλαρ ισε, εβλενμεμεκ αλλαχην ινδινδε δαχι ζιαδε μακ-
πολλδουρ. Δζουνκι ρεσουλ εβλενμεκ εγιδιρ εμμα εβλενμεμεκ
δαχα εγιδιρ δεγι κενδε αγζη ιλεν ισπατ εδερ. «θε ολ πανα

γιαζοθηγηνήζ χουτουτλάρ ιδζούν έδερμ, άδερμ άβρεδέρ για-
πησασα έγριούδερ.» (Κορινθ. Ζ'. 1. τεκράρεν δέρ. «ιστέρμικι
άδεμλέρ πενίμ κιπί δλαλέρ» (1) βέ τεκράρεν δέρ. «κίζινι έβε-
ρένδε έγριού έδέρ, έβερμεγιέν δαχά έγριού έδέρ». αύτ. 38 πού δεμ-
λέρ ιλέν, πιζλερέ κοστερμέζμικι, έβλενέν κιμσεδέν κενό-
σινι πικίρ σακλαγιάν ινδ-ελ χακδά δαχά μακπούλ δλδου-
γουνού ; Βέ κίνε δέρκι «έβλενέν κιμέσνε καρησηνή ραζή έτ-
μέκ ιδζούν δουνγιαγιά μουτιαλληχλαρά μουκαγιέτ δλουρ,
έμμα έβλένμεγιέν κιμέσνε άλλάχ τααλεγι ραζι έτδέρμέκ

(1) Ζίρα Προτεστανλάρ δερλέρκι, Πάύλοσουν χέρ κιμ. έβλέν-
μεδέρ ισέ πενίμ κιπί δλσούν γιάνε χέρ κιμ. έβλενμεζ ισέ,
πενίμ κιπί Χριστοζού δελαλετλικ έτσίν δεγίου, σογιλεδί. Γιόκκι
καλόγηρος δλσουλάρ δεγι ; έκερ Προτεστανλαρίν δζεβαπή σα-
χίχ ισέ, νίδζουν καρηλαρά βέ κιζλαράδα δεγίορ κι πενίμ κιπί
δλσουλάρ δεγίου. Καρηλάρδα ρεσουλλούκ έτσινλέρ δεμέκι ισδέρ;
χάσα. Ζίρα πασκά γιερ'ε καρή σουκούτ δουρσούν δέρ. Προτεσταν-
λάρ ισέ καρήλαρή δζεμιγιέτ γιερλερινδέ χός μακκάμ ιλέ κα-
γιδέ όκουρλάρ, πού δαχί ρεσουλίν έμρινέ μουγαγίρ δεκίλμι ; Ζί-
ρα πουγιουρούρκι «Άβρέτ σουκούτ, βέ κεμάλι ίταατή όκρενσίν.
Ζίρα δζαγιζ κορμέμ κι, άβρέτ τααλίμ θερέ, ιλλα σουκουτδέ
δλά.» (1. Τιμοθ. 11. 12.) κιορουνού κι πικιρλικδέ πενίμ κιπί
δλσουλάρ δέρ, γιόκκι δελλαλετλικ έτσινλέρ δέρ. Βέ κίνε δέρκι
άλλαχδάν χέρ κασέ νέ δουρλου παχσίς θεριρλδέρ ισέ, άνι ιδζορά
εδιδζέκ δεμέκ ισδέρ. (Κορινθ. Β'. 7.) βέ άχιρ Ζεμανδά έβλενμεγι
μέζ έδερλέρ δεδιγιδέρ Ζάν έτμεγιέν κι έβλένμεγιπ καλόγηρος δλαν-
λάρ ιδζούν σογιλεδί· χάσα ! Δζούνκι γνωστικοί βέ Σατορνίνοι δενι-
λίρ πέρ Αίρεσις βάρκι, έβλενμεγι παρανομία, κηγιική ιλέ πούτουν
πουτουνέ μεζ έδερλέρ. Πουλάρ δαχί έβλενδικλερινδέ, νηδζαρι
δεγιερέκ έβλενιρλέρ. Βέ έβλενμεκλιγιδέρ παρανομία ταρικινδέ
τουταρλάρ, πούδα κιονάχδερ. Νιδζούν έβλενμέκ δαχί άλλάχ
ταάλεδεν πέρ παχσίτδερ. (Εύσεβίου Έκκλησ. ιστορία).

ἰδοῦν ράππινιν νεσνελερινὲ μουχαγιέτ ὀλούρ. (Κορινθ. Ζ'.
 33. 32). πουνλάρ πογιλέ Γιαζουλι ἰκέν, νάσηλ πιζλερέ ἀλ-
 λάχ τααλενίν ἐμρινὲ μουχαλιφέτ ἐδέρσινιζ δεμεγιέ, ὄζεσα-
 ρέτ ἐδέρσινιζ; ἰσδὲ ρεσοῦλ Κορινθοςλουαρά ἰρσάλ ἐγιλε-
 διγι ρισαλεσινδὲ, ἐβλενὲν κίμσεδεν ἐβλένμεγιεν κίμσενιν
 ἰνδ-ἐλ χακδὰ νὲ καθάρ φαρκή βάρ ὀλδουγινου ἀσικιάρ ἐ-
 δούπ, βὲ νίγαγιετινδὲ, πενδὲ δαχι ἀλλαγὴν ρουχου βάρ-
 δηρ δεγιού, σοζλερινὶ καθιλέγιου. Ὀλδούκι ρεσοῦλ (τεβπιλέρ
 ὀλσοῦν) ἱμανδάν ἀργιλίπ μουρτάτσι ὀλδούκι, πιζλερέ κενδουσι
 κιπί ἐβλένμεγιπ δάγιμα πικίρ καλμαγι τααρίρ ἐδίουρ; πού παπδὲ
 πιζλερ ἐβλενμεγι μέξ ἐτιμὲς ὀλμάζιζ, λάκιν γέρ κίμδε ἐβλενμεγι
 ἰστεμέζ ἰσέ, Καλογηροσλουγούν σχήμασηνή ἀλμααλαρηνά δα-
 χι ζιαδὲ καμεπλενδιριζ, κί πικιρλίγιλεν ἀλλάχ τααλεγιέ
 μακπούλ ἱουούρ κεδζουρτουν δεγι. Κέρδζεκ ἐβλενμέκ ἐγιού-
 διρ φάκατ ἐβλένμεμεκ δαχὰ ἐγιούδιρ. νάσηλκι ἀλτουιν
 κουμουσδὲν φαρκί βάρ ἰσέ, πόγιλεδζε καλογηροσλουγούν δαχι
 κοσμικοσλουκδάν φαρκί βάρδηρ. Ἀντέρκι ρούγι ζεμινδὲ ἰκέν
 ἀσεμαδακί μελεκλέρ κιπί ὀμουρ κεδζιριλέρ νάσιλκι Ἰνδζίλι
 σεριφδὲ μουχαρρέρ ἰσέ. «Γιὰ γόδζα πιζλερδὲ γιεδι καρδα-
 σλάρ βάρ ἰδί, βὲ ἐββελχι ἐβλενδιχδὲν σογρὰ ὀλδού. Βέ
 νεσλι ὀλμαμάκ ἰλέ, ἀβρεδινὶ καρδασηνά πρακδὴ. Ἰκιδζινσι
 βὲ οὐδζουνδζουσι, τὰ ὀλ γιεδιγιέδεκ χέπ πογιλέ ἐγιλεδιλέρ,
 βὲ νίγαγιετινδὲ ἀβρέτ δαχι ὀλδού. Ἰμοδι κιγιαμέτ κιουνουν-
 δὲ ὀλ γιεδιδὲν κιμίν ἀβρετι ὀλούρ. Ζίρα χέπισιδα δουτδου-
 λάρ ἀνί, ἔμμα Ἰησοῦς ὄζεβάπ βερίπ, ἀνλερέ δεδί. Κατὰ ἐ-
 δέρσινιζ ὀλ ἐδζιλδὲν κί κιταπί βὲ κουδρέτ-οὐλλαχι ἀνλαμά-
 στηνῆζ. Ζίρα κηγιαμετδὲ νὲ ἀβρετλέρ ἀληνήρ, νὲ ἀβρετλέρ
 βερίλιρ ἴλλα κιοκδὲ ἀλλαγὴν Μελεκλερι κιπί διρλέρ». (Ματθ. κβ'. 25. 30.) πού παπδὲ ὀζολλερδὲ ἰσσιζ ἐλλικισίζ
 Μαγααλαρδὰ, βὲ Μοναστηρλαρδὰ ἰκαλετκιάχ ὀλάν ἀσκι-
 τισλέρ βὲ Καλογηροσλάρ ἐβλένμεγιπ κενδουλερινὶ πικίρ σα-

κλαδηκλαρινδά, βέ γιέρ γιούζουνδέ λευσι, ιουτίρ κιδίρ-
 μέκλε, όλ κίηκ γιούζουνδέ τενσίξ Μελεκλέρ ιέ όθρικόν
 όλμαζλάρμι; Ζίρα Μελεκλερδέ έβλενμέν όλμαδηγή κίπι, πο-
 γιλέδζε άσκιδισλέρδε βέ καλογηροσλάραδα άιλήρι μουμασι
 όλμάκ ιιέ έβλένμεδικλερι ινδ-έλχανδά δαχι; ζιαδέ μακ-
 πούλδουρ. Βέ μίνβαλ χακκι δαχι πογιλέδιρ

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Παύλος ρεπούλ διάκονοσουν πέρ καρησή όλσοίν δεμίζμι;
 (1 Τιμοθ. γ'. 12). "Ιυδι σίζλέρ νίδζουν διάκονοσλαρά έβλεν-
 μεκλιγί ιζίν βερμέστηνιζ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Έκκλησησιζ γιάνε νόμοσομουζ, διακονοσλαρά έβλενμεγι
 ιζίν βερίρ, βέ Ίερέασλαρημηζά δαχι έβλενμέκ ιζινλίδιρ, άν-
 λερδέν κάνγισι έβλενίρδε βέ έβλενδικέν σογρά Ίερέας γιάχοτ
 Διάκονοσ όλμάκ ιστέρ ισε, ρεπούλ έμρινέ κιορέ δικκατλή τεφτις
 όλουνδουκδά. (1 Τιμ. γ. 10) έκερ άγιπσιζ πουλουνούρου-
 σαλαρ λαικι ούζερέ, όνλαρή ιερέας γιάχοτ διάκονοσ όλμακ-
 δάν άσλα μεξ όλουνμαζλάρ. Λάκιν πέρ κίμσε δαχι, ιστέρ ισε
 Χριστοζούν έμρινέ κιορέ κενδισινι πικιρλικ ιιέ, σακλαμάκ
 ούζερέ πού χιζμετι, γιάνε Ίερωσύνηγι άλμάκ ιστέρ ισε, πιζ-
 λέρ κίμιζ κι, άνέ δεγιελιμ, κέτ έββελα έβλένδε, σάνιγεν κελ
 παπάζ γιάχοτ διάκονοσ όλ δεγιού; Τζούν κι όλ κίμσε Χρι-
 στοζούν έμρι ούζερέ, κοκλεριν πατησαχληγή ιδζούν κενδινι
 χατήμ έγιλεμιζ. Πιζλέρ καδίρμιγιζ Χριστοζούν έμρινέ μου-
 χαλιφές έδι.π, όλ κιμσελερι πού σεμαβι παχσισδάν δουρ έπ-
 μεγέ. Έφένδιμιζε Φαρισηλέρ, έβλενμέκ χακκηγνδά παάζη σου-
 άλλέρ σορδουλάρ, βέ Έφένδιμιζ άνλερέ μεφρουμουνού βερδιγινι,
 σακηρτλερι κιορμεκ ιιέ, Ίησουζά δεδιλέρ. « Δζούν κι έριν
 άβρεδίν χαλι πογιλέδιρ, έβλενμέκ έλ βερμέζ. "Εμμα όλ άνλερέ

θεδί, χέπισινίν πού θεδινίν ζ νεσνεγέ ιστιδαδί γιόκ, ήλλα σόλ κίμσελεριν ιστιδαδί βάρκι, άνλερέ βεριλδί.» (Ματθ. ιθ'. 11).
 Γράνε εφένδιμιζ δεμικ ιτθεδίκι πικιρλιγίν ταρικί άζιμιδιρ, λάκιν δζούμλεσι καθιρ δεκίλδιρ άνι ιδζρά έτμεγιέ, μέκερ κι πεδε-
 ριμδέν άνι πού παχσις βεριλμις ολά. Βέ τεκράρεν δέρ. « Ζιρα χαδημλάρ βάρκι άνά ραχμινδέν πογιλέ δογμουσλάρ. Βέ χα-
 δημλάρ βάρκι ινσανδάν χαδημ ολδουλάρ. Χέμ χαδημλάρ βάρ-
 κι, κενδουλερινι κίόκ γιουζού πατισαχληγη ήζούν χαδημ έγι-
 λεδιλέρ πού σεγιλερι καπούλ έτμεγιέ καθιρ ολάν καπούλ έτ-
 σίν.» (Ματθ. ιθ. 12).

Κίμιδιρ άλλαχην πατησαχληγη ήζούν κενδουλερινι χατημ
 έδενλέρ; ασκητησλερ βέ καλόγηροσλαρ βέ πικιρλικ ουζερέ
 Ίερέασληκ χηζιμετινι κουδενλέρ δεκιλλέρ μι; βέ εφένδιμιζ πού
 πικιρλικ φαζηλετινιν γιουδζελιγινι κιστερμικ ήλ πού ομουρέ
 δασάετ έδέρ, πού δεμελέριλεν, «Γιαπμαχιά καθιρ ολάν πουνού
 γιαπσίν δέρ.» Πού παπδέν Ίερωσύνηγι καπούλ έδεδζεκ κίμσε-
 γιε, νάσηλ δεγιεπιλιρής έβελάν έβλεν άνδέν σογρά Ίερωσύνηγι
 καπούλ έγιλέ δεγιού; ολ κίμσετινι φεινέ χεβαλέ διρ, έκερ μου-
 κτεδιρ ολαπιλούρισε, πικιρλικ ήλ πού χιζιμετι έτμεγιέ δζόκ
 μακπούλδουρ, γιόκ καθιρ ολαμαγιαδζαγηνη ήδράκ έδέρ ισέ,
 έβλενσίνδε πού χιζιμετέ κηρσην έγιουδιρ. Δζούν κι άηπσιζ ολούρ
 ισέ έβλιγιέδε ίζιν βάρδηρ, κενδουγι πικιρ σακλαγιανά δαχι
 βάρδιρ. Πού τακδιρδέν πιζιλέρ Διάκονοσλαρά ίζιν βέρμεμις μι
 ολούρουζ; (6)

(6) Πίρ δεφά σερίρ Πατεροσλαρά κίόζ βουρκαδζάκ ολούρουτεκ
 χάττα βουκούρ ολούρουζ κι, πικιρλικ όμουρ σεμαχι όμουρ ολδου-
 γού ιτζούν ρουππαρή δαχι μιμκινσιζδιρ. Πουνούν ιτζιλι Χρυσό-
 στομος (περι παρθενίας) λογοσουνδά δέρ. ατοσούτω προύχει του
 γάμου ή Παρθενία, όσιρ της γη; ο ουρανός υπερέχει, και των άν-
 θρώπων ή "Αγγελιοι». Πικιρλικ όμουρ δουνγιάχι όμουρδέν σόλκαδαρ

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἰερέασλαρὰ βέ Διάκονοσλαρὰ, ἐβλενμῆκ ἴζιν ὀλδουγού οὐζερέ, βέ ἐβλιλερδέν Ἰερέας βέ Διάκονος γριαπδηγηνηζ κιπι νέ σεπεπδέν ἐβλι ὀλάν χίμσεγιέ, Ἐπίσκοποσλουκ παχσησηνή ἀλμαγά πρακμάζσηνηζ; Πάχουσους Παῦλος ρεσοῦλ σαχαδετλικ ἐδίπ δέρ. Ἐκερ πιρ χίμσε Ἐπίσκοποσλουκ ἀρζού ιδέρ ισέ εἰ ἀμέλ ἀρζουλέρ. Ζίρα Ἐπίσκοπος ὀλάν ἀγίπισιζ ὀλοσούν βέ πιρ καρηνήν κοδζασή ὀλοσούν δεμέζμι; » (Τιμοθ. γ'. 1—2).

φαρκλήδηρ κι κογούν γιερδέν βέ μελεκληρίν ἰσανλαρδάν νέ καθάρ φαρκή βάρ ισέ.

Ὁ δὲ Αὐγουστίνος «ἡ Παρθενία φησί, διαγωγή, ἀγγελικὴ ἐστὶ δικωγή, καὶ ἐν φαρτῶ σώματι αἰδίου ἀφθαρσίας μελέτη.»

Ἅγιος Αὐγουστίνος δαχί δέρ πικιρλικ τόμου μελέκ ὀμρούδουρ. βέ φεσατλή τεנדὲ ἐπέτιλ φεσατσηζληγην ἐζπερίδιρ.

Καὶ ὁ θεὸς Ἰερώνυμος ἐν τῷ κατὰ Ἰοβιανού «ἡ παρθενία, λέγει, θυσία ἐστὶ Χριστοῦ, μίμησιν ἔχουσα ἀγγελικὴν». καὶ Ἐπιστολῆ κβ'. φησὶν «ὅτε ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ κατέβη ἐπὶ τῆς γῆς ἀγγελικὴν δικωγὴν κατέστησεν· ὁ υἱὸς τῶν Ἀγγέλων ἐν οὐρανῷ προσκυνούμενος Ἀγγέλους ἐπὶ τῆς γῆς ἔχει.»

Πουὸν μαμασῆλ Ἅγιος Ἰερώνυμος δαχί δέρ. πικιρλικ Χριστοσούν κουρπηνηδηρ βέ μελεκληρεῖ ἰμρενμῆκ διρ. Ζίρα ἀλλαχὴν ὀγλού γιερ γιούζονέ ἰνδιγινδὲ μελεκληρὴν ὀμρουνοῦ ταθσιέ εἰλεδι ἀσεμαδά μελεκδέν σιζδα ὀλουκνην γιερδὲ δαχί μελεκληρεῖ βάρδηκλαρ (ὀνλάρκι πικιρλικ σακλαγανλάρδηρλαρ.

Καὶ ὁ θεὸς Ἀμβρόσιος ἐν ταῖς ψαλμοῖς, Μάρτυρας αὐτοὺς καλεῖ.

Ἅγιος Ἀμβρόσιος ψαλμοσλαρὴν ἀζήγησηινδὲ πουνλαρὴ Χριστοσούν Μάρτυρασλαρὴ ἰουμλενδιρίρ.

Ὁ δὲ Κυπρικινός, βρόδον καὶ ἀνθος τῆς ἐκκλησίας τὴν παρθενίαν ὀνομαζει.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἐσίτ σίμοι Ἐπισκοποσλαρά Παῦλος ρεσουλίν πῖρ καρηνήν κοδζαστήόλσούν δεγιοῦ ντζούν σογιλεδί, βέ σίμοι ντζούν ἔβλενμεγιπ, ἀλλαγὴν σουρυσουνοῦ πικιρλίκ ἰλέ κουδενλέρ, βέ πού ἐπίσκοποσλοῦκ χιζμετινί κουδενλέρ ντζούν ἔβλενμεζλέρ; βέ κινδέν ταρῖρ ἀλοηκλαρηνά βουκούρ ὀλάστζ. Ἰμοῖ ρεσούλ μοῦδζερετ Ἐπίσκοπος, πῖρ καρηνήν κοδζαστή ὀλσούν δεγιοῦ

Ἱερομάρτυς Κυπριανός δαχί πικιρλιγι ἐκκλησίανην κρουλοῦ βέ τζιτζεγι τακπῖρ ἰδέρ.

Καὶ ὁ Ἅγιος Ἰσαάκ, καύχημα τῆς ἐκκλησίας καλεῖ τὴν πολιτείαν τῶν μοναχῶν. (Λογ. ἰ σελ. 62)

Ἅγιος Ἰσαάκ δαχί πονηλάρη Ἐκκλησίανην κουδενμεσῖ βέ σκνῆδρ δέρ.

Καὶ ὁ μέγχι Ἀθηνάσιος ἐν τῷ περὶ παρθενίας λέγει, « πλοῦτος ἀδαπάνητός ἐστιν ἡ παρθενία. Στέφανος ἀμαρτανός, καὶ Θεοῦ. Ἐνδιαιτήμας τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Μικραγρίτης ἔντυμος ἄνθρωπος κατὰ τοῦ ἄδου, καὶ τοῦ θανάτου.

Ἅγιος Ἀθηνάσιος δαχί δέρ τουκένμεδρα δοβλέττιρ πικιρλίκ βέ σίμααδρα τῆδζ βέ κηγιματλί ἰντζῖδρ, Ἀλλαγὴν χινεσῖ βέ ἀζιζ ρουζῖν μεκικνῆδρ. Δζεγιμῖν βέ ἰόλομῖν χακκηνδᾶ γινεδζιλια ντζανεσῖδρ.

Ὁ δὲ Ἠλιουσιώτης Ἰσιδώρος (Ἐπιστολ. 1151), λέγει « Ἠλίω μὲν τοῖς τὴν παρθενίαν . . . ἀστροῖς δὲ τοῖς τὸν τίμιον γέμον ἡσκασιμένους, καὶ διατηρήσαντας παραβάλλεσθαι θέμις.

Ἅγιος Ἰσιδώρος δαχί δέρ πικιρῖν ἰόμοῦ μελεκλερδέν πῖλα φᾶρκ ὀδινεγιῖ ἰτζῖν πικιρλίκ γιολουνοῦ χῆβρζ ἰδενλερι κουνές ἰλέν, βέ ἔβλενινλερι δαχί γιλδηζλέρλεκν ρουππᾶρ ἰτμέκ κερέαδρ. Πρακῆρτζ ἀνλερι ἄσῆλ πικιρλιγιῖν τζιτζεγι Χριστόσδοῦρ. Νῆτῆλκ ἀσεματὰ ὀάν πεδερῖ πικιρσε γερδὲ ἀνι δεβλίτ ἰδέν δαχί πικιρῖδι

Πικιρῖλα ὀμοῦ ἰλλακῆρ ἰτζετὲ βέ μετινιμαγετὲ λαῖκα ὀλδοῦ κῖ πειγαμπερλερι ροζοῦν ὀλέν Πρίδρροστοῦν ὀμοῦ δαχί πῖ-

κανών κόγιμαδη, ἴλλα ναδζάρεν ἴζιν βερδί. Δζούνκι ἔλ ζεμάν Χρί-
 στιανληγήν γιενί πασλανκηδζή ὀλμάκ ἰλέ πογιλέ ὀκονομία ὀλ-
 μάκ λαζήμηρῆ. Ζίρα ὀλ ζεμάν κερέκ ἐδζεπιλερδέν, κερέκ Για-
 χουδι καθμηρδέν ὀλάν Χριστιανλέρ οὐτζ πές καρηλάρ ἀλδη-
 κλαρή ἰτζούν πικιρλικ πουνλαρδὰ ζίνχαρ πουλούνμαδηγηρδάν
 Παῦλος πουνού ναδζάρεν ἔμρ ἐιλεμισίδι δεγιερέκ κί τζόκ κα-
 ρηλάρῆ ὀλανλαρδάν ὀλμασην Ἐπίσκοπος, γέμαν πῖρ καρησή
 ὀλανδάν ὀλσούν δέριδι, ἔζούν κι ὀλ ζεμάν κερέκ Γιαχουδιλερῖν
 κερέκ μιλλετλερῖν ἀρασηρδὰ πῖρ δερά ἐβλενμεκλικ πῆκ πο-
 γιούκ φαζιλέτ ἰδί βέ πικιρλικ νάτιραπτάν πουλουνούρουδου.
 Ἰσδὲ Τιμόθεοσου βέ Τίτοσου Ἐρεσος βέ Κηριδέ Ἐπίσκοπος νάσπ
 ἐτιμισίδι πουνλάρκι ταχὰ κεμαλετλερῖ κουτδζούκ ὀλδουγού
 ἰτδζῖν ἐβλένμεμισιλέριδι, βέ πουνλαρῆ ὀραδα πικίρ βέ ταμῖς
 πουλδουγού ἰτζούν ἀνιδε Ἐπίσκοποσλουγά νάσπ ἐίλεδί. Που-
 νούν ἰτζούν Τιμόθεοσα γιαζάρκι «Σενῖν κενδζλιγῖν ἰτζούν κίμπε

κί ὀλμάκ ἰλέ γελασετῖν ἀζῖζ πατινὰ ἐλινὶ οὐζκδῆπ βέ Ράππινιν
 ἀζῖζ σετασινή ἐπιτιαιδέν σογρὰ ἀνῖν ρουχοινὰ ὀρχι ἀνέν κιορδού.
 Ἰσδὲ πού πικιρλιγῖδι Παῦλος ρεσουλού κωκλερῖν οὐτζουοδζού κα-
 τηνὰ τζικαρηπ ὀραλῖκ βκαρῖ μιμκινσίζ ὀλάν κελιμκτῆ ἐπιτιαιρέν.
 Ἰσδὲ πού πικιρλιγῖδι χαζρέτι Ἠλίκ πείγχιμπερῖ ἀτῆς ἀρχπαίλεν
 σεμαγῖκ κκλδῆρῖν.

Σογλέκιν ὀλ ρουχδὰ μουττεχάιρ ὀλοῦπ ράππινιν κίζλι ἐσρακλα-
 ρηνὰ δζενάπ ὀφιρενευδεγῖ, βέ πογαζλικμῆς ὀλάν κουζογού (ὀλκι
 λαιστῖσλουρ) ταχδῆρδὰ ὀτουρούρουκεν βέ δζούμλε ἐμπιὰ βέ ἐβλιὰ
 ἀνὲ σεζῖλὰ ἰδεριδιγῖνὶ βέ ράππινιν κίζλι ὀλάν ἐσρακλαρηνὰ ἀνέν
 σετῖρ ἰδέν Ἰωαννησί, πού πηρησητὰ λαίλ ἰδέν ὀρχι πικιρλικ ἰδί.
 Νέ σογλεγιεγῖμ, γελασετδζῖνῖν ταχρῖρῖ μινδῶλ οὐζερέ. Ἰστέρμυισν
 (τίλαιο) τεκμῖλικ πηρησινὶ ἀλμαγῖὰ δζουμλεσινὶ τῆρ ὀτέ πεσιμε
 τοῦσ δεγιέν Ραππινῖν σοζλερῖνὶ ἰμάν ἰλέ κκπούλ ἐδίπ κενδ.λερῖνὶ
 πῆκ λεκεσίζ πικίρ σαλλχηγῖανλαρῆν βκαρηνῆ ἐτμεγιέ βακίτ γιε-
 τισμέσ.

σανά γέρ πάχμασγν δέρ. » Πάχουσουσκι κενδισί δαχί έβλενμε-
 δικδεν κάτιεν χειπισινίδε κενδισί κιπί έλμασσηνή τιαφρ ιδέριδι.
 πουνούν ιτζούν κίνε δέρκι. « Γιαχουδιλερέ γιαχουδι κιπί έλ-
 δούμκι γιαχουδιλερι κισπ ιδεγίμ θε σεριχάτ αλτηνδά έλανλαρά
 σεριχάτ αλτηνδά έλάν κιπί έλδούμκι σεριχάτ αλτηντά έλαν-
 λαρή καζαναγίμ. Βε σεριχαστής έλανλαρά σεριχαστήζ έλάν
 κιπί έλδούμ λάκιν πέν αλλάχ κητηνδά σεριχαστήζ δεγίλιμ,
 έλλα Μεσιχίν σεριχαστηνήν αλτηνδάγίμ, τάκι σεριχαστή-
 λαρή καζαναγίμ. Ζαιφλάρ ιλέ ζαίφ κιπί έλδούμκι ζαίφλερι
 κισπ ιδεγίμ χέπισινε χέρ σεί έλδούμκι χειπισινδεν έλπείτθε
 πάχτησσην γελάσ ιδεγίμ (1. Κορ. 20. 23) που έβλαπλαρδάν
 έσκιανε κίρουνούρ κι 'Απόστολος πάχη δερά ναζαρι έμρ ιδέ-
 ριδι, θε έβλενμék έπίσκοποσλαρα φάζ έλμακίπ ναζαρή ιζίν
 έλδουγουνού κερουδέ δαχά έγί βουκούρ έλδουρζ. Σίμδι περδίσ
 ιδελίμ Ρεσουλίν κελαιμλαρηγήκι δεγίρο. « Έβλένμεγίέν κίμσε
 'Αλλάχ ταάλεγι ραζή έπτιρμέκ ιτζούν, Ραππινίν νεσνελερινέ
 μουκαέτ έλουρ. Έμμα έβλενμék κίμσε άβρετινί ραζή έπτιρ-
 μέκ ιτζούν δουνγιά νεσνελερινέ μουκαγέτθις. » Κορ. Ζ'. 32. 33.

Που παπέ ρεσουλίν κελαιμνά ναζάρεν, έπίσκοποςουν ισί δι-
 ουνγιάγι δουσουμék δεκίλδερ έλλα ράππιγι ραζή έπμέκ ιτζούν
 ράππιε μουτεαλλικλαρί δουσουμék ισέ. (Πρ. έ. 1) Νάσιλ ιζίν
 βερεδέ-γιδι Έπίσκοποςουν έβλί έλμακινά; έβλί έλουρρυσα δά-
 γιμά πακατζάκ άβρετινέ νάσιλ πεκενιλσίν δεγίρού, 'Αλλάχ τα-
 αλενίν σουρουσυνού τέρχ έδιπθε, άβρετινέ πεκενιλμεγίε δζαλι-
 σιρισέ, νερεδε καλούρ Έρενδιμιζίν Πέτροσα δεδγι κελάμ γιά
 Πέτρος πηνι σεβέρμισιν δεδγιנדέ; 'Ιησους άνέ κουζουλαρημή
 κούτ δεμεδίμ; πάχουσους κι ουδζ δερά τεκρελαγίπ πενίμ σου-
 ρουλεριμ κινδέσινδεδι. (Ίων. κά. 15. 17.) ιμδι Έρεντιμιζίν κεν-
 δι σουρουλερι ρεσουλλαρά θε ρεσουλλαρδάν άνλεριν εκκιλλερί
 έλάν άζιζ 'Αρχιμέρασλαρά έμανέτ έλουνδού. Σίμδι Έπίσκοποσ-
 λαρ 'Αλλάχ ταάλενίν σουρουνού πρακίπδα δουνγιαγιάμ χιζ-

μέτ ἐγίλεμελι; Κίνε' Εφέντιζιμ πουγιουρουρ χιτζπίρ κίμσε ικι ά-
 γαγια χιζμετιαρλικ έτμεγιέ καθιρ ολάμαζ. (Ματθ. 2. 24.)
 "Ιμδι Έφέντιμιζ πογιλέ άτζουκ άδζιηγά πιρ κουλ ικι άγαγια χιζ-
 μέτ έτέμεζ διρ, ισέ βέ έπίσκοποσουν ισί δάγμα' Αλλαχά χιζμέτ
 έτμέκ ολουρ ισέ βέ χέμ δουνγιαγιά βέ γέμ άλλαχέ χι σιέτ έτ-
 μέκ δζαζ δεκίλισε, νάσιλέβλενμεγιέ καθιρ ολαπιλίρης; άβρεδι
 πεκενιλέκ ιτζούν δουνγιαγιά χιζμέτ έτμεσί ιλέν άλλαχην
 σουρουσουνού τέρκ έτμις ολμάζμι; χούσουτα άνλερέ βαδζιπίδερκι
 άταλαρινι χησιμλαρινι, μαλλερινι δαχιτέρκέτίπε χριστοζάταπι
 ολμάκλε άνιν κουζουλαρηνή δικκάτ ιλέ κουτμεγιέ πορδζλουδου-
 λαρ νάσιλκι Έφεντιμιζε Πέτρος δζεβάπ βεριπ δεδι. Για έφένδι
 ισδέ πιρ χέρ σεί τέρκ έριλεδίκδε σανά ταπι ολδούκ, ιμδι
 πιζε νε ολαδζακ δεγιού σουάλ έγιλεδικλερινδέ, Ίησους άν-
 λερέ δεδι. «Χάκκαν σίζε δερμι κι. Χέρ κίμ πενίμ Ίσμιμ ι-
 δζούν, έβινι Γιάκαρηνδασλαρηνή για κήζ καρηνδασλαρηνή,
 για παπαγι για άναγι Για άβρεδι, για έβλαδη, για έμλα-
 κι τέρκ ιδέρ ισέ γιούζ ολ καθάρ αλά βέ έπέδι χαγιατά μα-
 λιχ ολά.» (Ματθ. ιθ'. 28. 29.) έφενδιμιζίν κελαμλαρηνά
 νάζαρεν, βέ Πετροσουν δζεβαπηνά νάζαρεν ισδέ πιζιλέρ χε πεσι-
 νίδε πρακδηκ δεμεσί, καρηλαρηνή δαχι πρακδηκλαρηνή
 άσικιόρ έτμεζλέρμι; "Ιμδι άνλερ καρηλαρη βάρ ικέν πρακδη-
 λαρ ισέ, άδζαπα σίμδι πιζιλέρ νάσηλ καθιρ ολαπιλίριζ, έξλι
 κίμσεγι Αρχιερέας δερκιαχινέ κεδζιρμεγιέ; γάνκι ρεσουλιν
 άβρεδι βάρ ιδι; Παυλος δαχι δζουμλεσί πενίμ κιπί ολ-
 σούν δεμέζμι; "Ιμδι ρεσουλ χέπισι πενίμ κιπί ολσούν δε-
 μεσί ιλέν δζούμλεσινι πικιρλιγέ κουλαουζλάρ ισέ νάσηλ Έ-
 πισκοποσλαρά έβλενμεγι κανών κογιαδζακ ιδι; ολδούκι
 πουνού ναδζαρέ ιζίν βερδι. Ζίρα κενδινδέ ολάν ρούχ έλ κου-
 δουσούν παχισισι ιλέν πιλίριδι κι, Ζεμάν ιλέ άλλαχην
 Έκκλησίαση τεμελλενίπ βέ φαζιλέτ ιλέ δονανμάκ ιλέ,
 έπισκοποσλαρην πικιρλικ ιλέ άλλαχ ταχλεγι χιζμέτ έδεδεζε-

κλερινί, νάσηλκι πιρινδζι Σύνοδοσδα Ἐπισκοποσλαρήν καρησῆ
 ὀλμαμστηνά καρέρ θερδιλέρ, βέ ρεσουλίν ὀζεβαπή ἔαχι ταμάμ
 ὀλδού ('Εκκλ. ιϚ'. Σωζομ. βιβλ. α. κερ. κγ.) γίνι καρησῆ
 ὀλάνδα ὀλμαγιαν κιπί ὀλσούν δεδι (Κορινθ. Ζ'. 29.) (1.)

(1) Πέτροσ ρεσουλίν ἐφένδιμιζε ἰσδέ πιζλέρ ὀζούμλεσινί
 πρακδῆκ, πιζε νέ ὀλαδζάκ δεδιγινδέ, ἐφένδιμιζίν ὀαχι, χέμ
 κιμ πενίμ ἰσιμίμ ἰδζούν, ἐβλερινί, γιά καρδασλαρηνή, γιά κῆζ
 καρηνάσλαρηνή κτλ. τέρκ ἐγιλεδι ἰσέ γιούζ κατηνή ἄλα-
 δζάκ δεδιγι ὀζεβαπά, πού μανιαγι βεριπλέρ. Γιανί πῆρ
 κίμσε πῆρ ἄργι μιλλέτ ὀλοῦπ, Χριστοζούν ἰμανηνή καπούλ
 ἐτμέκ ἰπτέρ ἰσέ, βέ ὀλ κίμσε ἀνασηνήν παπασηνήν, καρδα-
 σηνήν, κίζ καρδασηνήν βέ κουτουρλαρηνήν, ἀνέ γιάλθαρμα-
 λαρηνή βέ κιόζ γιασλαρηνή, χιόζ μισαπεσινδέ τουτοῦπ, Χρι-
 στοζούν ἰμανηνά κελούρ ἰσέ, ἀνλερέ χέμ πού δουνγιαδά, χέμ
 ὀπιρ δουνγιαδά γιούζ κατή βεριλεδζέκδιρ. Βέ πάζηλαρη ὀαχι,
 ἀνασηνήν παπασηνήν κιόζ γιάζλαρηνά βέ γιάλθαρμαλαρινά
 ὀαγιανάμαγιουπ, ἀνλεριν ρεδζαλαρηνή Χριστοζούν ἰμανηνδάν
 ἰλερού τουτμάκ ἰλέ ὀλ πατηλληκδά καληρλάρ. Ἰσδέ πουνλάρ
 ἰδζούν δεδι, χέρ κιμ παπασηνή ἀνασηνή βέ κουτουρλαρηνή
 τέρκ ἔδερ ἰσέ γιούζ κατ ἄλαδζακλάρ δεγιού. Γιόκκι: σέν Χρι-
 στοζά ἰνανμῖς βέ ἰμάν κετουρμῖς ἰκέν, νέ ἰκτιζατή βάρδιρ ἀνα-
 γῆ γιά Μαλιγι, γιά ἄθρεδινί τέρκ ἐτμεσινέ; τεγιερέκ προτε-
 στανλάρ πογιλέ σογιλερλέρ. Φάκατ τεφτίς ἐτμελιγίζ Χριστο-
 ζούν πού ὀζεβαπηνή κι ἄσηλ δογρουλούκ σαπίτ ὀλσούν. Ρε-
 σουλλάρ ἰσδέ πιζλέρ χέπισινί πρακδῆκ δεδιγι σού μανέδιρ κι,
 νάσηλκι ἐφένδιμιζίν δουνγιαγια ἄλλαχην πατησαχληγηνή χα-
 πέρ βερδιγι μισιλλού, ρεσουλλάρ ὀαχι δουνγιαγια δελαλετλιτ
 ἔδεδζεκλερινί ἐφένδιμιζίν ὀζεβαπηνδάν ἀνναμακλέ, Γιάνε ρε-
 σουλλαρη ἐφένδιμιζ, παλήκ ἄβλερ ἰκέν πουλδουκδά, κελίν σιζ-
 λερί ἰνσάν ἄβδζιλαρη γιαπαγιμ δεδιγινδέ, ὀνλαρά μααλούμ

Μνημόσυνον λαρ χακηνδά

ΕΚΧΕΟΝ ΤΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ ΣΟΥ ΚΑΙ ΤΟΝ ΟΙΝΟΝ ΣΟΥ
ΕΠΙ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΝ.

(Τωβίτ δ'. 17. πρβλ. Ίώβ.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Δουνγιαδάν κεδζμισλέρ ιδζούν άνλερίν άρκασηνδάν, σαδα-
δαχαλάρ βερίρσινιζ, δοαλέρ εδέρσινιζ βέ παπαζλαρηνιζά
μνημοσηνοσλάρ θέ λειτουργιάλαρ γιαπδηρήπ έε δαχι δζόκ
γαγιρέτ ιλέ δζαλησήρηνηζ ιδόλν χίμσενιν έζανή ιδζούν, άδζα-
πα έγιλεδικινιζ δοαλάρ Μνημόσινοςλαρ Λειτουργιάλαρ καπούλ
ελαδζαγηνή νέρεδεν πιλούρσινιζ ;

ελδούκι άνλέρ δαχι άλλαγήν πατησαχληγηνή δελλαλέτ έδε-
δζεκληρί. Βέ ικι άγιαγιά χιζιμέτ όλουνημάζ ιδουκινι πιλιμέκ
ιλέν, δζουμλεσινι βέ καρηλαρηνή δαχι τέρκ έγιλεδιλέρ χατδά
άλλαγήν σουρουσουνού έμινλικ ιλέ κουτμεγιέ καθιρ όλσου-
λάρ δεγρού χέρ Έπισκοπος δαχι πού ταριχ ιλλέ άλλαγήν Κε-
λήσασηνή κουτμεγιέ πορδζλουδουρ.

έκιρ προτεστανλαρδάν σογιλενιλέν κιπι ισέ άδζαπα Πέτρος

Κάνγι Μιλλετδέν ιδίκι, όλ μεζχεπι τέρκ έτόϊδε, κελδι
Χριστοζά ρεσούλ ελδού ; άδζαπα Πέτροσουν άταλαρή χρι-
στοζά ινανμάζμιγιδιλάρκι, ρεσούλ άνλερι τέρκ έγιλεδι ; θέ
κίνε Ίησουσουν ικι ρεσουλλαρηνήν βαλιδеси κελιπ, έφένδι-
διμιζε γιαλβαρδήςκι, Για έφένδι σου πενιμ ικι όγουλλαρήμ,
σενιν μελεκιουτ-ούλλαχηνδά, πiriπi σαγηνδά, βέ όπιρиси σο-
λουνδά τουρσουνλάρ δεγρού. Που παπδэ άσιχιάρ κιουρουνούρ,
ρεσουλλαρήν άταλαρηνήν Χριστοζά ιμανλαρή βάρ ιδουκι.
Γιόκ γιαληγηζ άταλαρηνήν ιλλα πούτουν σινσιλελερινιν δαχι

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Ἐφένδομιζίν ρουχανή κελαμλαρηνδάν άσικιάρ όλουνούρι
κι, ινσάν όγλου κελδιγινδө, πούτουν μιλλετλέρ άνιν χουζου-
ρουνά πιρικεδζεκλέρ. Βε δζούμλεσινί γόκμ έδούπ άδιλλερέ δε-
γιεδζεκ «κέλιν πεδεριμιήν μουπαρεκλιλερι, δουνγιαά κουρουλ-
μαζδάν έββελ σιζε χάζιήρ όλάν πατησαχληγηή μεράς άλην»
δεδιγι κελαμλαρδάν άσικιάρ όλούρι, δαχά όλ βακτέ καδάρ άζι-
ζλέρ Μελεκιοút-ούλλαχά ναίλ όλαμαδηλάρ. Ζίρα ληστής χέρ

ίμανλαρή βάρ ίδι. Πέτροσουν χέπισινί πρακδής δεδικί, Χριστο-
ζά ίμάν έδούπ, όνά ρεσούλ όλδουκδάν σογρά, άσλα δουνγιαά
ιδζού, μουζαγικά έδιμμεδிலερ, βε νέδε άρτηκ άβρετλερινίν για-
νηνά βαρδηλάρ, χεμάν πικιρλικ ίλε άλλαχά ιδιμούρ κεδζιρί-
ριδிலερ. Νάσηλκι Ἰσαία πεηγαμπέρ δαχί, ραππιγιή γιουδζε
κουρσου όύξερινδө ότουρούρ κιορδουκδέν σογρά, άρτηκ άβρε-
δινέ γιακηνλήκ έγιλέμεδι. Βε Μωύση πεηγαμπέρ δαχί Σινά
δαρηνά, όλ γιάνμαγιν ποκουρτλέν όζαλησηνήν δανολάν ίλ-
λαχί έσραρή κιορδουκδέν σογρά άρτηκ καρησηνά γιακην-
λήκ έτμεγιούτ, χέμαν Ἰσραήλ καθιμηνή περιεδө, πέρ χουλις
δζοπάν κιπί κουδέριδι. Πόγιλεδζε Ἄρχιερέασλάρ δαχί πιζλε-
ρι, άζιμ δικκάτ ίλε κουτμεγιέ πορδ'λούδουρλαρ, ουγιάν χάπ
γιαβλετδέν έι ιτικατσίζ άδέμ! Ἐφένδομιζ πιζλερέ κενδουσι
σαριφ έδεριδίκι, Ἄταλαρηνηζά ιταατλή όλουν δεγιού, βε κεν-
δουσι δαχί χέρ βικητή άταλαρηνά ιταάτ έδөр ίδι. (Λουκ. β'.
51). νάσιλ πούραδα κιστερίκι (Γιάνι ινδζίλι σεριυδө) άταλα
ρηνή έβλαπληρηνή βε καρηδασλαρηνή βε κενδι δζανηνή δαχί
ρετ έτρέ, ίσε πενίμ σικηρδήμ. όλάμαζ δεγιού;» (Λουκ. ιδ'. 26).
όλδούκι που σοζ ίλε πείν ιδέρκι άλλαχην ίτικατηνδάν χέρ
κίμ, βε χέρ νέ σενί μένν ιδέρισε κιαφесινί τέρκ έτμελι. Βε κίνε

νὲ καθάρ δζανηνή καζανδὴ ισίδε, ἀλλαγὴν πατριαρχηγή-
νὰ δαχὰ τεκμίλ ναίλ ὀλμαδτ. Ζίρα Ἰησᾶ Ἐλ Μεσιγίν τινὲς
κελισινὲ καθάρ ὀλέν σαδὶχ βὲ ἄζιζ κινέσινιλερ, τεκμίλ φαί-
λετλερινὸν οὐδζουρετινὶ ἀλάμαζλάρ, βὲ κουνναχμαρλίρ δαχί
φενὰ ἀμελλερινὸν δζεζαλαρηνή τεμάμεν ἀλμαζλάρ.

Ποὺ σεπεπδὲν πεφάτ ἐδενλεριν μαγφιρετλιγί ἰζζὸν ρούζι
δζεζαγιά καθάρ μερχαμετλοῦ ἀλλάχ, τασλεγι, νιαζλάρ ἐδουπ
δουρλοῦ δσαλέρ ὀκούρουζ, κί ἀνλεριν καποὺλ ὀλαδζαγινά, ἰ-

δέρ, «χέρ κιμ Σταυροζουνοῦ καλδηρήπδα ἀρδὴμῶζα κελμιζ
ισὲ πενίμ σακιρδὴμ ὀλάμαζ». (Λ. ιδ'. 27.) δεμσι ἰλῶ Μάρ-
τυροσλαρήν Χριστὸς οὐγρουνά δζεκεδζεκελερί ἰσκενδζελερί, βὲ
ἀνὶν μουχαππετι ἰζζὸν, ἀταλαρηνή βὲ τεαλλουκατλαρηνή
τέρκ πίρλε, δζανλαρηνά ἀδζιμαγιπ σεχιτ ὀλαδζακλαρηνή κο-
σδερίρ. Ἰσδὲ προτεστανλαρήν δεδιγι δζεβᾶπ πούδουρ, βὲ μα-
νιασὴ δαχί πούδουρ, γιόκκι Πέτροσα δεδιγι δζεβᾶπ ; Ζίρα ἐ-
φένδιμιζίν Πέτροσα δεδιγι δζεβᾶπ ἰλὲν πούραδα, δεδιγι δζεβα-
πὴν δζὸκ φαρκί βάρδηρ. Ἰστέρ ἰσὲν δικκάτ ἰλὲ ὀκού βὲ μουτια-
λιά ἐγίλέκι ἀνναγιάσην.

Βὲ ὀλ Παῦλος ρεσουλοῦν, ἐπισκοποσλάρ πὶρ καρηνήν κοδζα-
σὴ ὀλοσὸν δεδιγι δζεβαπὴν ἰκινδζι μανιασὴ. Ρεσουλοῦν ποὺ
δζεβαπὴ πεᾶν ἰδέρκι, Ἐπίσκοπος πὶρ Ἐκκλησία Ἐπίσκοποσου
ὀλοσὸν δεμὲκ ἰστέρ ἰδὶ, δζοῦνκι ἄζιζ κιταπλαρήν δζὸκ γιερλε-
ρινδὲ ἐκκλήσαγι καρὴ δεγιου τεσμιέ ἐδέρ, δζοῦνκι Ἰησᾶ Ἐλ
Μεσιχ κουβεγι, βὲ ἀνὶν κελινὶ δαχί Ἐκκλήσαδηρ νάσηλκι
Ματθαίοςουν ἰνδζιλινδὲ ὄν πικιρλεριν οὐζερινὲ πουνλαρὴ δέρ, ἰσδὲ
νίσφ οὐλλεγιλδὲ κουβεγι κελίγιρ δεγιου πὶρ δζαγηρὴς ὀλδού.»
(Ματθ. κέ, 1—13) κουβεγι δεμὲκ Χριστοζοῦ πεᾶν ἐδέρ. Για
ποὺ κουβεγινὸν κελινὶ κίμδερ ; ἐκκλησία δεκίλιμ ; βὲ κίνε Ἄ-
ποκάλυψις ζικρ ἐδέρκι, «σεβινελίμ βὲ σᾶζ ὀλαλήμ βὲ ὄνᾶ
μέζδ ἐδελίμ, Ζίρα κουζουνοῦν δουγουνοῦ κέλδι, βὲ ὄνοῦν κε-

τιματημῆζ βάρδης. Πού σεριάτ κι τὰ ἐσκι περγαμπερλερίν
 κουνλερινδέν καλμάδης, ἀνλέρ δαχι ἔλμουσλέρ ἰδζούν δζοκ
 δεφά πού τουρλού δσαλέρ ἔδερλέρ βέ σαδακλάρ βιριλέριδι.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἐββελισί πού ἀδετιν γιάνε ὀλουερίν δζανή ἰδζούν σαδα-
 δακά βεριλίπ βέ δσαλέρ ὀκουνδουγουνού γάνκι κιταπδά
 πουλδούν.

λινί κενδινί χαζήρ ἐγίλεδι.» (Ἀποκαλ. ιθ'. 7). ἰσδὲ κουζού
 Χριστόσδουρ βέ κελινί ἐκκλήσα δεκίλμι; βέ κίνε ζικρ ἔδέρκι,
 Γιεδι μελεκλερδέν πiri πανά κελίπ βέ πινίμ ἰλὲ σογιλεσίπ δε-
 δίκι, κελ πέν σανά κελινί, κουζουνούν ζεβδζεσινί κοστεριγίμ». (Ἀποκλψ. κά. 9.) βέ τεκράρεν «πενί ρούχ ἰλὲ πῖρ πογιούκ βέ
 γιουκσέκ δαγά κοτουρδού, βέ πανά κιοκδέν Ἀλλαχῆν Γιανην-
 δάν ἐνέν ἀζίμ σεχερί μουκαδδὲς Ἱερουσαλημῆ κιστερδί». (10
 κίμδιρ κοκδέν ἀλλαχδάν ἐνέν πογιόκ σεχιρ Ἱερουσαλημ. Γιάνε
 Γιενί Ἱερουσαλήμ, ἀζίζ ἐκκλησία δεκίλμι; ἀνίν κι ρεσμί
 κοκδέν ἐνὸι δεσέμ. σανήρημ κι χατὰ ἐτμέμ. Δζούνκι ράππι
 Μωῦσιγιέ ἐμρεγιλέδίκι. «δζαδηρήν ρεσμινί κιορδουγούν ρεσμέ
 κιορὲ γιὰπ δεγιού.» (Ἐξοδ. κέ. 9.) βέ ὀλ κορουνέν δζαδηρήν
 ρεσμί, σιμδίκι ἐκκλησαλαρήν ρεσμί δεκίλμι; βέ Παῦλος ρε-
 σούλ κενδουσινίν ἐφεσοσλουλάρ ἰλὲ, ἄρτηκ κιορουσέμεγερεδζε-
 γινί τανημάκ ἰλὲ, Ἐκκλησανήν Κληρικოსλαρηνή δζαγηρήπ
 ἀνλερέ δεδι.» Ἰμδι κενδουλερινιζε, βέ ὀλ δζούμλε σουρουγιέ
 μουκαγιέτ ὀλου, κι ἀνίν οὔζερινὲ Ρούχ ἔλ κουδούς σιζί ἐπι-
 σκοποσλάρ νάσπ ἐγίλεδι, τάκι γάκ τααλενίν κενδού κανί ἰλὲ
 χασήλ ἐγίλεδιγι κελίσαγι ράπ ἔδὲσίζ». (Πραξ. κ. 28). πού
 παπδὲ ἐπίσκοπος πῖρ καρηνήν κοδζασή ὀλσού δεδίκι. (1. Τιμ.
 γ. 2.) πῖρ Ἐκκλησανήν Ἐπίσκοποσού ὀλσούν δεμέκδιρ. Κεν-
 δού ἔβινί παρκηνή ἐγί ἰδαρέ ἔδούπ, ἐβλαδηνή χέρ βακάρ οὔ-

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Δεβράτη περιφρὲ Μακκαθαιοσλαρὴν ἰβ'. 43. οὐζουδζού ἀ-
γιαδηνδὲ κιορρούροϋ κι Γιαγουτιλέρ γαγβιδά δουσενλερίν,
κιουναχλαρηνήν μαγφιρετλιγί ἰδζούν νιαζά δουρδουλάρ. Βέ
Ίούδας Μακκαθαῖος ἰδλενλερίν κιουναχλαρή ἰδζούν κουρπάν

ζερὲ ἰταατδὰ τουδά. (Τιμοθ. γ'. 4.) δεδικί κενδι Ἐκλήρατηνὰ
μουκαγιέτ ὀλουπ, βέ ἐκκλήσανήν χαλκηνή σαγι νασιχετλέ-
ριλε κενδινὲ ἰταάτ ἐτδιρέκι, γατδὰ ἀζίζ τεμπιγλερδὲν ἄσλα
δισαρι δζίκμαγιαλάρ. «Ζίρα ἔκερ πέρ κίμσε κενδου ἐβινί ἰδαρὲ
ἐτμεγι πιλμιζ ἰσὲ, νίδζε ἀλλάχ τααλενὶν κελισασηνα μουκα-
γιέτ ὀλά πιλίρ.» (Τιμοθ. γ'. 5) δεδιγίδε πέρ Ἐπίσκοπος κεν-
δινὲ ἐμνιγιέτ ὀλάν πέρ κελισανήν δζεμαατηνὰ δικκάτ ἐδίπ, βέ
νασηγετλέρ ἐτμεγιέτ καθήρ ὀλαζ ἰσὲ ὁ Ἐπίσκοποσα πέρ πο-
γιούκ ἐπαρχία τεσλίμ ὀλουδουγουνδά, ἀνὲ νάσηλ μουκαγιέτ
ὀλουπ βέ νασηγετ ἐτμεγιέτ καθήρ ὀλαπιλίρ δεμὲκδιρ, δζούνκι
παπαζλέρ βέ διάκονοσλαρ ἀνζακ κελήσανην χιζμετινί δου-
σουνουρλέρ λάκιν Ἐπισκοποσουν χιζμετι πογιούκδουρ, ἀνλερέκι
πογιούκ ἐπαρχιάλάρδα θεριλδιγι δζουμλεγιέτ μαλιούμδουρ. Βέ
ἀνὲ τεσλίμ ὀλάν σουρουγιού σαγι ἰλμιλεν φιαστέτιλεν βέ
ἀλλάχ κορκουστὸ ἰλέν κουτμὲκ βαδζίπδιρ.

Ἰσὲ νάσηλ Χριστοζούν κελινί βέ ἀβρεδὶ Ἐκλήσα ἰσὲ πό-
γιλεζὲ ἐπίσκοποσλαρὴν καρησὴ σαγι Ἐκκλήσαδηρ. Πίζ
ἰσὲ ἰλέρουδε Παναγιανήν ταριφασηνδὰ ἰπράζ ἐγιλεδίκκι
«γιάνε κουνέσιλέ σαρηλιμί πέρ ἀβρέτ, κι ἀνὶν ἀγιακλαρή ἀλ-
τηνδὰ ἄ: βέ πασι οὐζερινδὲ ὄν ἰκί γιλδιζλαρδάν ταζζι βάρ
ἰδὶ «Ἀποκχλ. ἰβ'. 1.) πού καρηγή Θεοτόκος Μαριάμ ἰδζούν
γιαζιλί ἰρ δεγιού χαπέρ βερδίκ χέμ σαγι πογιλίδιρ. Πού σιγια-
κδὰ Προτεστανλάρ πίζλερὲ δεγιεπιλουρλέρκι, ἰστικδιγινίζ γιερ-

σουνουλιμάκ ούζερέ, δζεμιγιετδέν άκδζε τοπλαχιπ κούδισ σεριρε
 (Ιερουσαλημέ) κονδερόι. Βε κίνε Δεβράδη σεριρε γιαζουλί-
 διρκι «Έκχεον τούς άρτους σου και τον οίνόν σου επί τούς
 τάφους τών δικαίων». Γιάνε έκμεγ.νι βε σαραπηνή κετζιν-
 μιτλαρήν μεζαρλαρτηνήν ούζερινέ δοκέσιν. (1) (Τωβιτ δ'. 17)
 πού δεμέκδιρκι ιόλενλεριν δζανλαρή ιόζούν φακηλαρά βέρδε
 Γιεσινλέρ, ιόζσινλέρ, χάττα όλμουσλερέ δαχι άλλάχ ταάλε
 μεργαμετινι διριγ έτμισιν δεγιόρ Δεβράθη σερίρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

“Ιμδι δζανλαρά όλάν δοαλεριν βε σαδακαλαρην μιμρακτῆ
 έάρ ισέ, νέ σεπεπδέν Δαβιδ πεγηαμπέρ, είν δε τῷ άδη τις
 έξομολογήσεται σοι ; » (ψλμ. Γ'. ά.) γιανι δζεχιμδέ σανά
 κιμ σουκρ ιδεδέκ δαγι σογιλέγερ, πού κελαμά ναζάρεν δζε-
 χιμδέ τεβπέ γιόκδουρ, βε ιόλμους όλανλαρ ιόζούν όλάν δοα-
 λέρδε ποσουνάδηρ.

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ

“Έββετ τζεχιμδεμδέ τεβπενιν όλμαδηγηνή πένδαχι ικράρ
 έδέριμ, Δαβιδ πεγηαμπεριν πού σοζού χάκδιρ. Βε άνι τεφτις
 έδελίμ. Ζίρα πιρ κιουναχκίαρ όλδουκδέν σογρά, τζεχιμδεμδέ

δέ δαχι κελίσανην ούζερινέμι κετουρίρσινιζ δερλέρ ισέ, άνλε-
 ρέ δζεβαπημηζ χαζήρδηρ, έκκλήσα άλλαχην χανεσιδιρ, δζε-
 βαπλαρά δικκάτ έγίλε, Παναγία δαχι άλλαχην χανεσιδιρ.
 Ζίρα δζούμλενιν γιαραδηρδζισι άνιν ραχιμνδέ σακιν όλμάκ ιλέ
 χέμ άλλάχ ταάλενιν χανεσι, βε χέμ φαζιλετλέρ ιλέ δονανμής
 κουρσουσούδουρ.

(1) Δίκαιος λεγατή πούραδα άδιλ πεγιάν ιδμεζ ιλλα κετζιν-
 μισλερι Ιωβδζ γιαζηλανά κορε (Ιωβ.

νέ κενδι ιδζούν Ἀλλάχ ταάλεγιε γιαλθαπαπίρ, νέδε ελζε-
 χιμίν δερουνινδέ πουλουνούρ ικέν τεβπεγιέ κελεπίλir, βέ τεβ-
 πεγιέ κιελεσέ δαχί καπούλ δεκίλδir, έκερ δεχεγιμδέ τεβπέικ
 ελτάγιδι ιμανσηζλάρ δαχί τεβπεγιέ κελεπιρλέριδι. Ἰμδι πιζιέρ
 αλεί χινδέν, ἀλλάχ τεάλεγιέ γιαλθαρίπ βέ ιπαδέτ εγιλεδιμιζ-
 δε άνέμερχαμέτ έδέρ, γιόκκι ελ κίμσε δεχεγιμίν ιδζινδέ τεβ-
 πέ έτμεσί ιλέν, έλλα πιζιμ δοαλεριμιζ ιλέν ελ ιόλμοις ε-
 λάν κίμσεγιε χάκ τααλέ ταραρηνδάν μαφριρετλικ ελαδζάκδir.
 Νάσηλκι Δαβιδ περγαμπέρ δαχί, δεζούμλε περαπερινδέ ελαν-
 λάρ ιλέ Σαούλ πατησαχήν βέ εγλου Ἰωνάθανην ιό-
 λουμου ιδζούν, βέ ραππινίν καθμι Ἰσραήλ χανεσί ιδζούν άχ-
 σαμά κάρ ερουόζ τουδμάκλεν αλλεχά γιαλθαρίπ δοά εγιλε-
 διέρ (2. πκτσχ. ά. 12.) ζίρα ένλάρ κηληνδζηλα δουσμου-
 σλέριδι.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἰσδέ Ἰνδζίλι σερισδέ γιαζηλήθρηκι, πir Ζενκίν βάρ ιδι
 γιέρ ιδζέριδι βέ δουνγιαδά δεζεκ σαλταναπλή ιόμουρ κεδζιρίριδι,
 πουνούν καπουσουνδά Λάζαρος ισμινδέ, πir φουκαρά γιατήρηδη
 βέ που φακήρδα δεζεκ πιζαρελίγιλε ιόμουρ κεδζιρίριδι, ελδούκι
 φακήρ ιόλδου, βέ Μελεκλερδέν Ἀβρακιμήν κουδζαγηνά κιστου-
 ρουλδου βέ Ζενκίν δαχί ιόλδου βέ κιομουλδου. Βέ ελ Ζενκίν
 δεχεγιμδέ ισκενδζελερδέ ικέν κιοζλερινί κελδρηήπ ούζακδάν,
 Ἀβρακιμή βέ Λάζαροσου άνιν κουδζαγηνδά κιοριμέκ ιλέ πασλα-
 δή πανά μερχαμέτ εγιλέ δεγιου δεζαγηρμαγιά, ελ ζεμάν ζεν-
 κινέ χιδζ πir μερχαμέτ ελμαγιπ, χέρ ταραρτάν εμουδου κάρδ
 ελδουγουνου κιοριμέκ ιλέ, πασλαδή Ἀβρακιμά γιαλθαρμαγιακι
 πάρι Λάζαροσου κιονδερσίν, βέ παρμαγινίν ουδζουνου σουγιά
 πατηρηή διλιμέ τοκανδηρσήν. Ζίρα που άτεσδέ γιανήγιορουμα
 βέ Ἀβραάμ δαχί Ζενκινέ δουνγιαδά ικέν γεγιπ ιδζιπ εγιλε-
 διγι σαλταναπή χαπέρ βερδικδέν σουγιά, σουνού δαχί σογιλε-

δίχι, πιζιμ ιλέ σιζιν άραντζδα πέρ πόγρουκ, χενδέκ βάρδερκι, νέ πιζδέν σιζέ κεδζμεγιέ καθίρ έλαλάρ, νέ σιζδέν πιζέ κελ- μεγιέ καθίρ έλαλάρ. (Λουκ. ις'. 19. 26.) Ιμδι άνλέρ, γιάνι δζενλετ ιλέ δζεχιμ μαπεγινινδέν πογρουκ χενδέκ βάρ ίκέν πι- ρινδέν ό περινέ κιρμέκ δζικμάκ μιμκίν δεκίλισε νάσηλ έτδγιινίζ σετατλάρ βέ όκουδουγουνούζ δοαλάρήν χαιρή έλαδζάκδερ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Ίουλουερίν δζανλαρή ιδζούν όλάν δοαλέρ βέ μνημοστηνοσλαρ πός όλσά ίδι ιλερουδέν ζικρινί έτδγιμιζ άίτζ κιμσελέρ που- νού γιαπμαζλάρηδέρ. Σεριφ κιταπί όκουδουγούν κιπί δινλέμε, ιλλα άνι τεφτίς έγιλέ, ιλερουδέν βασρηνή έττιγιμιζ κιπί νέ ά- διλλέρ, βέ νέ κιουναχκιαρλάρ, τεκμίλ μουκιαφατά βέ χαιρι μουκιαφατά έρεμεζλέρ ιδουκινί κοστεροδίκ. Πούραδα δαχί ζεν- κίν δζεχιμνίν δερουνινδέν κιοζλερινί καλδερδέρ, Άβρααμή κιορ- δού δεμεσί ιλέν, κιορουνούρκι όλ Ζενκίν τεκμίλ δζεζαστηνή άλ- μήσηδέρ. Δζούνκι Γιαζηλήρηρκι ισκενδζελέρ ιδζινδέγιδι δεγιού. Βέ πάχουτους έφένδιμιζ πού τεμισίλι, άδίλιν βέ κιουναχκερίν σιμδικί πουλουνδουκλαρή χαλλερί ιδζούν σογιλέμεδι, ιλλα ρούζι κιγιαμετδέν σογρά ζουχούρ χαλλερί ιδζούν σογιλεδι. Ίσδέν έββετ πέν δαχί ικράρ έδέρικι, ρούζι κιγιαμετδέν σογρά, νέ δζεχιμδέν δζενλετέ, βέ νέ δζενλετδέν δζεχιμέ βαρμακλήκ ό- λάμαζ λάκιν σίμδι πιζλέρκι δουνγιαδάγιζ, δάγιμα πορδζλού- γιούζ, κιουναχκερλερίν δζανή ιδζούν, σαδακαλάρ βερμεκλιγέ, βέ δοαλέρ όκουτδουρμακκληγά, βέ Μνημόσουνοσλαρ Γιαπδερμαγιαά κι ράππ Άλλαχί μερχαμετέ κετιρμέκλε άνλερέ μαχφιρε- τλίχ ίχσάν όλουνά. Νάσηλκι: Ίάκωβος άδελφόςθεος πουγιου- ρούρκι, «πιρί περινίζ ιδζούν δοά έγιλέγιν, κι σιφά πουλάσηζ. Σαδερκήν δοασή δζόκ σεγιέ καθίρδερ». (Ίάκωβ. έ. 16.) δεμέκκι δεκίλ γιέκ γιάλινιζ σαγλάρ ιδζίν δοά έτμελίγιζ, ιλλα δαχί ζιαδέ ιβλουλέρ ιδζούν νίδζουν δουνγιαβιλέρ ιδζούν χέρ σεγιέ κα-

διόριδε, όλμουτλήρ ιδζίν καθίρ δεγίλιθιρ δέμεγιρ. Ἴλλα εζία
 σεγιέ καθίριθιρ δεμεσί ιλέν καστερίρι, γέρ σεγιέ καθίριθιρ ε-
 κερ ιμάν ιλέν όλουνούρουμε, νάσηλι, χελιασετζέμιζ. Ἰησα ἰλ
 Μεσίγ κενδι κουββετι ιλέν εζεχμίν κουρσαγιηνδάν όλμούς
 όλάν άπαλαρημηζή χαλιás έγιλεδι ισέ, πογιλεδζε Ἰερεασλα-
 ρήν βέ άρχιερέασλαρήν δοαλερι βέ ιπαδετλερι, άλλάχ τα-
 λενίν γιαρδημη βέ μερχαμεδι ιλέν όλμούς όλάν κημεγι
 χελιάς έτμεγιέ καθίριθιρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Πουνλαρά σόλ καθάρ κουδρέτ νερεδεν βεριλδικι χάττα μου-
 τεβεφανήν (ιδόλουσουν) εζανηνή εζεχιμδέν χαλιás έτμεγιέ
 κουδρετι έλά ; πουνλαρή πανά άζιζ κιταπδάν γιερινι κοστέρ-
 κι πέν δαχι βουκούρ έλαγιμ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἐδβετ ταστήκ έδεδζεγιμ. Ἐββελα σούρασηνη ιστέριμ κι
 πιλέστιν άζιζ ιερέαζλαρήν ιμάν ιλε γιαπδηκλαρή Μνημοσυ-
 νοσλαρδά όλάν δοαλερή, τά Ἄλλάχ ταάλενίν χουζουρουνά κα-
 δάρ γιετισιρλέρ. Νάσηλι Ἐζεκία πατησαχήν κουλερινδέ
 Λεύλου κιαχηγλήρ, γιάνε Ἰερέασλαρ καλκήπ, καθμά, χάτρ
 δοά έγιλεδιλήρ, βέ όλλαρήν νιαζή κογέ, Ῥάππινίν άζιζ με-
 κιανηνά γιετισιδί. (2. Τεβαρίχ γ'. 27.) βέ έφένδιμιζ δαχι ρε-
 σουλλαρηνά σογιλεγιπ δεδι. «Ζίρα χάκκαν σιζε δέριμ κι,
 κίμ κι πού δαγά κάλκ κενθουνι δενιζε άτ δεγιεδζεκ όλούρ
 ισέ, βέ καλπινδέ σουπχεγιέ ζαχιπ όλμάζ ισέ, ἰλλα δεδιγιμ
 νέσνε χέλπετδε βακή όλούρ δεγιού ινανήρσα, γέρ νέκι δεμις
 όλούρ ισέ, ζουχουρά κελέ, Ἄνίν ιδζούν σιζε δέριμκι χέρ νέ κι
 γιαλθαρούπ διλεγιεδζεκ όλούρ ισενιζ, χασήλ έδεδζεγινιζε ινά-
 νηνδα, ναίλ όλούρσυνουζ.» (Μάρκ. ιά. 32. 24). σίμδι βου-
 κόυρ όλκι χέρνέκι ιμάν ιλε ταλήπ όλουνούρουμε άνέ ιδζιρά

όλουναδζάκδιρ. Σίμοι τερτίς έδελιμ, έφένδιμιζ χιζζ πέρ βα-
 κήτ δέμεδκι. ίπαδέτιν ζδέν πένιμ κουδβετιμδέν ζιαδέν, γιάνι
 πένιμ κουδρετίμ όλμαδερή νεσνελερής, σακήν όλάκι πένδέν δι-
 λέμεγρεσηγηζ : γάσα τεβπελέρ όλσούν !! μήν κιούλλου σεγιέ
 καδέρ κουδρετ-ούλλάχδιρ. "Έκερ πέν σήτκι ίμάν ίλέ ίπαδέτ έδέ-
 ρίτ μ, βέ 'Αλλάχ τααλεδέν ταλήπ έγιλεδιγιμέ, κενδίνδέν πίλα
 σούπχε ναίλ όλαδζαγημά ίμάν έδέρισεμ, ίπαδέτιμ βέ τιλε-
 γίμ δαγί πέρ κιουναχκερίν δζανηνήν σελαμετληγή ιδζούν έ-
 λούρ ισέν έφένδιμιζ πού νέσνεγιέ πένιμ κουδρετίμ γιετισιμέζ
 δεγιέ πιλίριμ : (Έσταγριουλλάχ ! δζεχιμί γιόκ έτμεγιέ δα-
 χί, κουδρετί βέ γοκμού βάρδερ). Βέ κίνε κενδί μουπαρέκ
 άγζή ίλέν έμρ ιδέρκι, «σαχήχ σαχήχ πέν σιζε δέρμκι,
 πανά ίμάν κετουρέν κισί, όλ δαγί πένιμ έτδουγίμ άμελ-
 λερί ίσλεγιέ βέ πουνλαρδάν δαγιά πογιουγουνού ίσλεγιέ.»
 (Ίωάνν. ιδ'. 12.) "Ίμοι έφένδιμιζ σαχιχ σαχιχ σιζε σογιλέ-
 ριμκι πανά ίνανάν πένιμ έτδουγίμ άμελλερί οδα έδιοζέκδιρ,
 δέγιρ. Έφένδιμιζίν άμελι πού δεκίλιμ : Γιάνι κιορκερίν κιο-
 ζκερίνι άδζόη κιουτρουμλερί σαγαλτόι, γασταλαρή σιφρά έγι-
 λεδί, βέ δζοκλαρηγή δζάνδζα βέ τένδζε ίλλετλερινδέν κουρ-
 τάρδί, όλουλέρ διριλτόι, νάσηλκι τόρτ κιοουνλουκ ιδλμούς όλάν
 Λάζαροσου, πέρ δακικανήν ιδζίνδέν, χέγι άζίμ χικμέτ ! δζα-
 γηριμζή ίλέν δζεχιμίν δερουνινδέν, δζηκαρήπδα δουνγιαγιά κε-
 τούρμεδκιμ ; (δζούνκι Χριστός δαγιά ίχγιιά όλμακσίζ, άδιλ βέ
 κιουναχχιάρ δζεχιμέ κιδέριδιλερ). Χριστός κενδί θέλιλερινέν όλ
 καδάρ ρουτκάτ βερδίκι Γιάνι κενδού γιαπδήκλαρημδάν δαγιά
 πογιουγουνού γιαπαδζάκλάρ, όλδούκι έφένδιμιζ δζεχιμδέν
 δζενλετέ, πούτουν άνέν ίμάν έδενλερί χαλιás έτδι ισέν, άδζαπα
 ονά ίνανάν πέρ κίμσε, δζεχιμδέ πουλουνάν κιουναχχιαρήν
 δζανή ιδζίν δζά ιδέρισε, ράππ άλλάχ όλ σαδηκήν
 δοασή ιδζούν όλ κιουναχκερέ μερχαμέτ έτμεγεδζέχιμ ; χέλ-
 πετδέν ίμανημηζ βάρδερκι έδεδζέκ. "Ίμοι χέρ νέ καδάρ σα-

δὴκ ἀζίζ κιμσελερδὲν χικμεπλερ ὀλοῦρ ἰδί ἰσέ ὄλ κίμσειν
 κενδι κουββετι ἰλὲν δεκίλ, ἴλλα Ἀλλάχ τααλενίν κενδονέ
 ὄλάν νιαζλάρ βέ δοαλαρὴν σεπεπινέ ὀλοῦρ λάρ βέ δαχί ἐφέν-
 διμιζ ἰχγιά ὀλδουκδάν σογρά, ὄζεχιμδεμδὲ πουλουνάν ἰν-
 σανλαρὴν κιαφесινι κουρτάρμαδη, ἴλλα ὄνά ἰναναίλαρὴ
 κουρταρδὴ. Πού ὄζεβαπά σίζ (Προτεστανλάρ) δεγιέ πιλούρσι
 κι ὄζούνκι ἐφένδιμιζ, ὄζεχιμδέν ἰμανσιζλαρὴ ὄζηκάρμαδη,
 φάκατ ἰμαννηλαρὴ ὄζηκαρδὴ σίζ ἰσέ ἀδιλλέρ ἰδζούν Γιαλ-
 θαρμαζσηνήζ, ἴλλα κιουναχκιαρλάρ ἰδζούν γιαλβαρῆρηζ,
 δερλερ ἰσενίζ σιζέ πού ὄζεβαπὴ βερεπιλίριζ. Ἰμοι πιζλερ χέρ
 νέ καδάρ κιουναχκιάρ ἰσέκδε ἰμανσῆζ δεκίλιζ, νέδε ἰμαν-
 σηζλάρ ἰδζούν Μνημόσυνοσλάρ ἐδοῦπ, ἀνλεριν ὄζανλαρὴ
 ἰδζούν ἀλλάχ τιααλεγιέ γιαλθαρῆρηζ. Ζίρα ἐφένδιμιζ, ὄζεχιμ-
 δέν ἰσαλαρὴ κουρταδηγηνδὰ ἀνέ ἰνανίπ ἰμάν ἐδενλεριν κιου-
 ναχλαρηνή δέρ χατήρ ἔτμεδι, χέμαν ἰμανλαρηνά πακδι
 (ὄζούνκι ἀνλεριν κιουναχλαρηνή κενδι κανή ἰλὲ γιεγικαγίπ
 τεμιζλεδι). Ζίρα Σολομῶν πατησάχ δαχί κιουναχκιέριδι,
 πουνά πενζέρ δαχά κιουναχκιαρλάρ βάρηδη πουνλαρὴν κια-
 φесινι ὄζεχιμδεμίν ἀζαπηνδάν ζουλμουδάν χαλιάς ἐγιλεδι.
 Σίμοι πού παπδὲ προτεστανλάρ νέ δεγιεπιλουρλέρ; ἔκερ ἴ-
 τικάτ ἰλὲ οὔμουτ ἐδέρισεκκι, πιζλερδὲν ὄλάν δοαλάρ βαση-
 δασῆ ἰλὲν, κιουναχκιαρὴν ὄζανή χαλιάς ὀλοῦρ δέρ ἰσέκ, ἐφέν-
 διμιζίν πανά ἰνανάν, πενίμ γιαπδὴγημδάν δαχά πογιουγου-
 νού γιαπαδζάκ δεδιγινέ ναζάρεν, πῆρ κιουναχκιαρὴν ὄζανή
 ἰδζούν δοὰ ὀλουδουκδὰ, ὄλ κιουναχκιάρ χαλιάς ὀλοῦρ ἰσέ,
 πού χριστοζούν γιαπδὴγηνδάν δαχά πογρούκμουδουρ; χάσα-
 ἰσδὲ ἰνδζίλι σερίφ δαχί ταστήκ ἐδίγιουρ. «Βέ χέρνεκι πενίμ
 ἰσμίμ ἰλὲ διλέρσενιζ, σιζέ ἰδεγίμ τάκι πεδέρ ὄγουλδὰ μου-
 τεαζζιζ ὄλά.» Ἐγερ πενίμ ἰσμίμ ἰλὲ πῆρ σέγι διλέρσενιζ πέν
 ὄνού γιαπαδζάγτημ.» (Ἰωάνν. ιδ'. 12. 14), δεμεσί ἰλὲν κελαμ-
 λαρηνά κουβέτ βερίπ πιζλερέ ἀσικιάρ ἐδέρκι, χέρ νέκι ἰμάν

ἰλὲ ταλήπ ὀλούρουζ, γιόκ κενδι κουββετιμιζιλέν, Ἰλλα ὀοα-
 λέρ βέ ἰπαδέτ ἐγιλεμεμιζ ἰλέν, ἀλλάχ ταάλειν μερχαμετι
 ὄλ κιουναχχερέ γανιμέτ ὀλούπ χαλιάς ὀλαῶζαηηνά χιδζ σουπ-
 χεμιζ γιόκδουρ. Νάσηλκι ὀζοκλαρή ἰπαδέτλέρ ἰλέν, ὀζοκ κιου-
 ναχχερλεριν ὀζανλαρηνή σελαμετέ ὀζικαρδηλάρ. Νάσιλκι Εἰ-
 κονομάχος Θεόφιλος πατησάχ ἰῶζιν ὀαχι ὀοά ὀλουνδουκά
 πουνούν ὀζανηηνά ὀαχι μερχαμέτ ὀλουνδουγού, κενδι σουλ-
 τανὶ Θεοδώραγια πεάν ὀλουνδού. Πουνλάρ χέρ νέ καθάρ ἰνσαν-
 λάρ ἰνδινδέ μουτκούλ κιουρουνούρ ἰπέδε, ἀλλάχ τααλειν
 ἰνδινδέ πέκ ἀσάνδιρ. Ἰσδέ πουνλαρή ἀζιζ Παδερεσλεριμιζ,
 γιεδι δεφά ὀλάν Σύνδοσλαρῶά κανών κογιδουλάρ, βέ πού
 σεριατή, Ὀρθόδοξος Ἐκκλησίαμηζ, πού ἀνέ καθάρ χήφζ ἐγι-
 λεδι. Γιάνι φαηηλαρά ζεκατλάρ, βέ ὀζάν ἐκμεκλερί τιαπήρ
 ὀλάν ζιαφέτ ἰῶλενλεριν ζικριῶζούν βέ ὀζανλαρηηνή σελαμετλη-
 γή ἰῶζούν ἰῶζρά ἐδέριζ. Ὀκού πουνλάρ ἰῶζούν Ἰωάννης Δα-
 μασκηνοσούν κετζιμισλέρ ἰῶζούν ὀλάν λόγοςουου.

Χέμ ὀαχι ἰῶλουμλού κιουναχῶάν χέρ κιέ ὀλούρισε ὀλτσούν
 ὀζαπούκ κερι δονούπ τεβπεγιέ κιελμελί. Νῶζιν Εὐαγγελιστής
 Ἰωάννης δέρι, χέρ γιαραμαχλήκ κιουνάχδερ, ἔμμα πάζη
 κιουνάχ βάρι, ἰῶλουμλού δεκίλδιρ, πού σεπεπεδέν ἔμρ ἰῶέρ-
 κι καρῶασηηνή κιουναχι ἰῶλουμλού δεκίλισε ἀνὶν ἰῶζούν ὀοά
 ἐδέσιν. (1 Ἐπιστ. ἔ. 16) Ἐκκλήσημηζ ὀαχι πού ἔμιρέ κιορέ
 κανσῆζ κουργανή σερίφ λειτουργιανήν ἰῶζρασηηνά ἰῶλέν κα-
 ρηηνάσλαμηζήην πού κιπί κιουναχχερι ἰῶζούν ἐφένδιμιζέ
 νῶζ ἰῶέρ, ὀζοκ κερηνῶασλαρημηζ πνευματικοσλαρῶάν
 κιουναχλαρηηνή ἀφληγή ἰῶζούν, βεριλέν κανόναλαρή ἰῶζρά
 ἔτμεκσιζ βεφάτ ἰδερλέρ, γιάχοτ ἀνσηζῶάν ὀλουρλέρ, πουν-
 λάρ ἰῶζούν ὀαχι ἀγριῶζε Μνημοσουοσλάρ τερτίπ ἐδούπ, Ἄλ-
 λάχοι ἀζιμ ὀλσανήν μερχαμετηηνή ταλήπ ἐδέριζ. Χέμ
 ὀαχι τεκιμὶλ Ἄλλάχ, ἐε τεκιμὶλ Ἰνσάν ὀλδουγού ἰῶζούν, ράπ-
 πιμὶλ Ἰησῶ ἔλ Μεσχιν, νι μετι ἰλὲ, βέ ρούχ ἔλ κουδουσούν

κουβετι βέ παχισι ιλε, κελίσσμηζ κενδι έβλαπταρηνά ελάν
 μουχαπετινι ιπράζ έδερεκ, δζεμίγι ρολενλέρ ιδζούν, πάξη κρου-
 λέρ τερτίπ έγιλεδι. Γιάνι (των ψυχών) άνλερδέκι έζκιν γρου-
 ρέκ ιλε δοαλέρ ολουπ 'Αλλάχ τααλενίν μερχαμετινι ταλεπ
 έδέριζ. Βέ 'Αζίζ Παδέροσλαρημηζ, οτεδέν περού πουλδουκλαρη
 κιπι πιζλερέ τααρίφ έδερλέρ, πιζλέρ ταχι άνλερέ ιταάτ έδούπ
 δζεμίγι ταριφλερινι ιδζρά έδέριζ. Βέ πογιούκ κρουναχλάρ ιδζούν
 δζόκ μαχαλλερδέ, σελαμετλικ πουλδουκλαρηνή κροουρου-
 σέκδε, πουνλάρ πέκ σεργιέκ ολουρλάρ, νιδζούν νέρεδε πουλα-
 γήμ μέγας Παίσιος κιπι φαζιλετλού κίμπεγίκι, ικι σενέ δουρ-
 μακσήζ, 'Αλλαχά γιαρβαρσήνκι, πογιούκ κρουναχ ιδζινδέ που-
 λουνάν κιμσενίν δζανηνή κουρδαρσήν; άνίκι οσιος Παίσιος
 δοαλερι ιλέν ιδζρά έγιλεδι. Νέρεδε πουλαγήμ Θεοδώρα σουλ-
 τανήκι, κενδισι δζόκ βακήτ, κοδζασή όλάν εικονομάχος Θεό-
 φιλος πατησάχ ιδζούν άλλαχ γιαλβαρσήνδα, δζόκ λειτουρ-
 γίαλαρ, βέ ζεκιατλάρι ιλέ άλλαχ ταάλεγι Μερχαμετέ κετουρ-
 μέκ ιλέν, άνήν δζανηνή γαλιás έγιλεσιν. Δαχά πουνά κεζα-
 λήκ δζόκ έμπαλλαρη βάρδιλάρ. Λάκιν πογιούκ κρουναχλάρ
 ιδζούν 'Αλλαχά δζόκ δοαλάρ λιαζήμδερ. Ζίρα πիր κίμσε καθήρ
 ολάμαζδιμεγιέκι, έκερ ράππι άλλαχ μερχαμετ ιδέρ ισέ, πիր
 δοά ιλένδε καθήρδερ, νέ λιαζήμ δζόκ δοαλέρ έγιλεμεσινέ.
 "Ιμδι χαναναίοςλου 'Αβρέτ δαχι, Χριστοζά κηζή ιδζούν Γιαλ-
 βαρδήγηνδά, πիր δεφά γιαλβαρμάκλε καθήρ ολμαδερ, κηζηνήν
 σφραληγηνή άλμακληγά, λάκιν δεατηνή βέ γιαζλαρηνή αρ-
 τημάκ σεπεπι ιλέν αλδή. Βέ Ναυή ογλου 'Ιησού δαχι ράππιε
 γιαλβαρδήγηνδά πիր δεφά Γιαλβαρμάκ ιλέν, ράππιγι μερχα-
 μετέ κετουρέμειδι, φάκατ άχσαμά κχδάρ άζίζ σανδήγην χου-
 ζουρουνδά, γιουζούν κουγιού ιπαδέτ έτμέκ ιλέν, ράππιγι μερ-
 χαμετέ κετουρμεγιέ καθήρ ολαπιλ δι. ('Ιησους του Ναυή Ζ. 6.)
 Βέ ισδέ πογιούκ κρουναχλάρ ιδζούν δαχι δζόκ δοαλέρ ολδου-
 γουνδά, άνίγδε χελατλήκ πουλαδζαγηνά άσλα σουχημιζ

γρόκδουρ. Νάσηλκι ράππιμιζ Ίησά ελ Μεσίχ, έμρ έγιλεμισδιό
κι «Ίπαδετινιζδὲ χέρ νέ κι διλέρισενιζ σίζε βεριλεδζεκ δεγιού»

ΣΕΡΙΦ ΣΥΝΟΔΟΣΛΑΡ ΧΑΚΗΝΔΑ.

«Οὐ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ
ἕμὸν ὄνομα ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.»

(Ματθ. ιθ'. 20.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Πού γιεδι δεφά όλάν Σύνοδοςλαρδά, σουρουδλερί κογιάν
κιμλέρ ιδιιέρ ;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ίορθοδοξίανην άζιζ μουαλιμλερί βέ μίρι κελάμ χόδζαλαρη
βέ άζιμ Πετερλερί τερτίπ-ου πανζιμ έιλεδιλέρ, Ρούγελ κου-
δουσούν ταριφι ουζρέ, γρόκκι κενδιλερινδέν γιενι νιζάμ κογια-
ράκ, ήλλα Ίπόστολοσλαρην βαχόηνδάν περού χήβζ όλανλα-
ρή, δαχι ζιγιαδὲ δικκατλή χήβζ όλμασηνά βέ Αίρετικοσλαρήν
γιενι ιδζάδ ταριφλερινι βέ ραφαζαλικλαρινι δζέλιχ ιδμεγιέ.(1)

(1) Φαρκή Ρεσουλλαρήν σερίφ Πατέρισλερδεν σούδουρκι Ρε-
σουλλαρά ήλχάμ ήλλαχι παχσησηή βερδί. Γιάνε όλ βακιδὲ κα-
δαρ μαλίμ όλμαγανλαρή άσικάρ έιλεδὲ βέ σερίφ Πατέροσλαρχδα
πού ήλχάμ ήλλαχιγι άναράτ χήβζ έτμενίν παχσησηή βερδί, βέ
Ίπόστολοσλαρα βεριλέ, άζιζ ρουχούν παχσησηή Θεία έμπνευστις
Θεία Ίποκαλύψις δεγιλιρ, όλκι κηζλί κερτζεκιλικλεριν άσηκάρ όλ-
μασή δεμεκδιρ. Βέ χαλιφλερι όλάν σερίφ Πατέροσλερε βεριλέ,
άζιζ ρουχούν παχσησηή Θεία έπιστασία δεγιλιρ, γιάνε σερίφ πα-
τέροσλερε γιενι πὲρ σεί άσηκάρ όλμακη νάτηλι παπιστανλάρ-
δερλερ, ήλλα Ίπόστολοσλαρα άσηκάρ όλούπ χαλιφλερι
έλάν Ίπίσκοποσλαρά έμάνέτ όλάν ταριφίν (Α. Τιμ. σ'. 20) άνα-
ράτ χήβζ έθμενίν παχσησηή, δζούνκι σερίφ πατέροσλαρ κενδιλε-
ρινδέν πὲρ σεί ζάμμ ιδμεδιλέρ, ήλλα Ίπόστολοσλαρχδαν ταριφ όλ-

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἰμδι σιζλερίν Γιεργιουζουνδὲ, ὄζακ πεδερλερινιζ, βὲ χόζα-
 λαρηνηζ, βὲ μουαλλιμελερινιζ βάρ ικέν, νάσηλκι ἀγίζιν ἰλι
 ικράρ ἐτδίν ισέ, ἀλλαχά ἰταάτ ἐτιμὶς ὀλμάζσηνηζ, ἰλλα' Ἀλλάχ
 τααλενὶν ἔμρινέ καρσὴ κελούπι, βὲ μουχαληρὲτ ἐτμέκδιρ. Ζίρα
 ἐφένδιμιζ, κενδισὶ ἔμρ ἐγιλεδὶκι « Σιζ χόζα ὄζαγρήλμαγιν,
 ζίρα πέρδιρ σιζίν χόζαανηζ, γιάνε Χριστός.» Σιζλέρ ισέ χέπι-
 νιζ καρινδασλάρσηνηζ. Βὲ γιέρ γιουζουνδὲ, κίμσεγι πεδέρ ὄζα-
 γήρμαγιν, Ζίρα πέρδιρ σιζίν πεδερινιζ, ὄλκι κογλερδεδίρ. Βὲ
 Μουαλλιμελέρδε γιου ὄζαγρήλμαγιν πέρδιρ σιζίν μουαλλημηνηζ
 Γιάνε Χριστός. (Μαθ. κγ'. 8—10) Ἰμδι ἐφένδιμιζ πογιλε-
 δζέ ἔμρ ἐγιλεμίσικεν νόζεσινε σιζλερίν Πεδερλερινιζ χόζαλα-
 ρηνηζ βὲ μουαλλεμλερινιζ ὀλά πιλιόρ; πουνλαρὴν χάκ οὔζερὲ
 ὀλδουκλαρηνή πανά ἰπράζ ἐγιλέ κι ἀνλερίν τανζήμ ἐγιλεδι-
 κλερί σεριατλαρά δαχί ἀμὲλ ἰδελίμ χάκ βὲ δογρού ὀλδουγού-
 νά ἰναναλήμ.

δουκλαρηνή ἀναράτ χήβζ ἐδίπ Ἐκκλησίαιχα τερτίπ ἐτδιλέρ, βὲ
 δικκίτλή χήβζ ὀλμασηνή ἔμρ ἐδδιλέρ βὲ καθιλενδιρδιλέρ πουνλαρὴ
 ποζμχηζ τερπίλ ἰδμεγιέ δζάχδ ἰδέν Αἰρετικοςλαρὴν χακκηνηδὰ
 ἐκὸ Ἰωάννης Θεολόγοςου σεριρδι Σμύρνης Πολύκαρποςου σεριρ-
 δι ὀλάν Λουγδούνων (Λυών) Ἐπίσκοποςου Εἰρηναίοςου (κατὰ Αἰρέ-
 σεων βιβλ. α—ε.) ὄλκι γισαδὴ ἰκινδζί δεβιρδὲ ὀκίϋ Ἀφρικαλί
 τερτίλλιανοσοῦ ἀνήν ἰτζούν γιζζηλήδερ ἰνδζίλι σεριρδὲ «δα-
 χὰ σιζλερέ δεγιεδζεκλεριμ βάρ, λάκιν σίμδι κοτουρέμεζαηνιζ ἔμμα
 ὀλ κερτζεκλιγὶν ρουχού κελδιγινδὲ, σιζλερί χέρ πῖρ κερτζεκλιγέ
 κουλκουζλαχιδζέκ. Ζίρα κενδινδέν σσίλιμεγεδζεκ, βὲ κελενλερί
 χαπάρ βερεδζέκ σιζλερέ ὀλ πενὶ ζιγνετλεγιεδζέκ ζίρα πενιμκινδέν
 ἀλαδζέκ βὲ σιζλερέ χαπάρ βερεδζέκ.»

(Ἰωάν. ις'. 13—14).

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἐφένδιμιζ, χόδζα, Γιάχοτ πεδερ Γιάχοτ μονέλλιμ, δζα-
 γήρημαγι σουνούν ιδζούν μεξ έδέρ, δζούνκι, Φαρησιέρ κιπί
 δενσιζλίχ ιλέν, χέρ ταρήκ ουζερέ, κενδிலερινιζ χόδζα δζαγρηλ-
 μασηνά άρζού έφιλέμεγιν, ζίρα πού δενσηζλίχ χέρ κριστουλου-
 γούν πασήδηρ. Βέ γιέρ γιουζουνδέ κίμσεγι πέδερ δεγίου δζα-
 γήρημαγιν δετιγι μινβάλ ουζερέ, άδζαπά χάκ τααλέ, χάζι-
 ρέτλερι Μωύσιέ βερμιά δλδουγού νόμοσζα άταλαρά ιζζετι, φάρζ
 κριστερίρικεν πού παπδέ πεδερλεριμιζι ινκιάρ έτδριμέκμι ιστί-
 ριδί; χάζρ έγερ δουνγιάδζε δλάν πεδερμιζέ ιζζετ έτμεγι έμρ
 έγιλεδι ισέ νέκαδάρ δαχι ζιαδέ ποδζούγιοζ, ρουχανί πεδερ-
 λερέ, βαδζίπ δλάν ιζζετι γιαπιμαγιά; Ζίρα Ἐφένδιμιζ γιέρ
 γιουζουνδέ κίμσεγι πέδερ δζαγήρημαγιν δεδιγι. Δάγμα ράππ
 άλλαχή χατηρημηζδάν φεραμούς έτμεμεμιζ ιδζούν σογιλέρ, βέ
 πιζιλερέ τααρίφ έδέρ. Νέ σεπεπδέν κενδουσί ραππί άλλάχ, χάζι-
 ρετέι Ἄβρααμά, σενί δζέκ Μιλιετλερέ παπά. Ἐδεδζέγιμ δε-
 γίου βάδ έγιλεδί; βέ κέζα δλ ζενκίν βέ φακέρ Λαζαροσουν
 τεμισιλινδέ, Ἄβρααμήν πεδερ δλδουγουνού Ἐφένδιμιζ δαχι
 ισπάτ έγιλεδί. Βέ Παύλος δαχι πουγιουρούρ « Κένδισι παζη-
 λαρηνή ρεσουλλάρ, παζηλαρηνή πειγαμπερλέρ, παζηλαρηνή
 ινδζιλί τεπισίρ έδιδζιλέρ, παζηλαρηνή ισέ δζοπκνλάρ, βέ χο-
 δζαλάρ, ταγίν έγιλεδι δεμέζμι; » (Ἐφες. δ. 11.) Χό-
 δζαλαρ δζαγρηλήμαγιν δεγίου μεξ ιδέν, νέ σεπεπδέν διουν-
 γιαγιά ταρίφ έτμέκ ιδζούν, χόδζαλαρ ταγίν έγιλεδι; βέ πού
 δζεβάπα ναζάρεν σουνού δεδί, « Ζίρα χέρ κιμ κενδίνι γιουκ-
 σελδίρισε άλδζακλαναδζάκδηρ, βέ χέρ κιμ κενδίνι, άλδζακλά-
 ρησα, γιουδζελενεδζέκδιρ. » (Ματθ. κγ. 12.)

Ἐφένδιμιζίν χόδζαλάρ βέ μουαλλιμλέρ δζαγρηλήμαγιν δε-
 διγι, κενδινιζέ χόδζα δζαγρηλδηγηνηζδά, μαγρουρλάνμιν. Βέ
 κενδινιζί χέπισινδέν κουτδζούκ γιερινέ τούτου, Νάσιλκι κινέ

κενδουσι ἔμρ ἐδέρκι, σιζίν ἔν πογιουγουνούζ χιζμετκιαρτηγῆ
 ὀλσούν δερ. (Ματθ. κγ'. 11).

Βέ Παῦλος ρεσούλ δαχί δέρ κι, « Παζιγληρῆ μουαλλιμ-
 λέρ ὀλμάκ ἰσδεμῆκλε, νέ σογιλεδικλερινί, νέδε ἰσπάτ ἔτδικλε-
 ρινί ἀνλαρλάρ. » (1. Τιμοθ. α'. 7.)

Ἰσδὲ πογιλέ ὀλγιαμαλαρῆ γρασαγι ἐδέρ. γιόκι ὀσγρουλοῦγουλαν
 ὀλάν χόδζαληγῆ; νέ σεπεπδὲν Παῦλος ρεσούλ πὶ περβὰ ἀσι-
 κιαρὲ δζαγρηρῆκι, « Πέν ἀνὶν ἰδζούν δελλάλ βέ ρεσούλ, βέ
 πουτπερεσλεριν ἱμανδὲ βέ χακδὲ, μουαλλιμί νάσπ ὀλουμῶ-
 σουμ, Μεσίχ ἰδζούν χάκκ σογιλέριμ γιαλάν σογιλεμέμ. »
 (Τιμοθ. β'. 7.).

Ἰμδι Ἐφένδιμιζ μουελλιμλέρ δζαγρηρῆμαγίν, δεδιγι οὔζερὲ,
 ρεσούλ δαχί πέν μιλλετλερὲ μουαλλιμ ταγίν ὀλουῦσουμ δε-
 μεσίγιλεν Χριστοζούν ἔμρινὲ, μουχαλιφέτμι ἔτμις ὀλούρ. Βέ
 Παῦλοσου μιλλετλέρ οὔζερινὲ, μουαλλιμ ὀλμαγί κιμ τααρίφ
 ἔτδι; κενδινδὲ ὀλάν ρούχ ἔλ χάκ δεκίμι; πού παπδὲ Σύνο-
 δοσδα ὀτουρανλάρ δαχί, ἀζιζ κιταπλαρῆν ζικρινὲ κιορὲ, ἀδα-
 λετλικ οὔζερὲ, χέμ πεδέρδιρλερ χέμ χοδζαδηρλάρ χέμ μουα-
 λίμδιρλέρ. (Ἰπραν. ε'. 12.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Παδέρσλαρῆν Σύνοδοσλαρδὸ κολιδουκλαρῆ σουρουτλέρ,
 Χριστιανλαρὰ ἔλλῆμ ἰδι ἰσὲ, νέ σεπεπδὲν ἐφένδιμιζ Σύνοδοσλα-
 ρῆν χάκ κηνδὰ χιδὲ πὶρ γιερδὲ χαπὲρ βέρμεδι; νέδε πεγγαμ-
 περλέρ; νέδε ρεσουλλάρ; σογιλέδιλερ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἐσίτ σίμδι, ἰσδὲ ἐφένδιμιζ πογιουρούρ κι, « χέρ νέρεδε κι,
 ἰκί γιὰ οὔδζ κισί, πενίμ ἰσμίμ ἰλέ δζέμ. ὀλουρλάρ ἰσὲ, πέν
 δαχί ὀραδὰ ἀραλαρτηνδάγμ. » (Ματθ. ρι'. 20.) Δεδιγι κελάμ

Σύνδοσλαρ ὀμματάγιδι νίδζε τεκμίλ ὀλαδζάγγηρι. Ἐκερ ἔκι
 γιά οὐδζ κισί ἀλλάχ τααλενίνισμι ἀζίζι ἰδζούν, ὄζεμ ὀλδου-
 κλαρή ἀνδὲ ἔκερ Χριστός ὀαχί ἀραλαρηνδὰ ἰσὲ ἀδζαπα σὸλ κα-
 δάρ Θεοφόρος Παδέρσλαρ, ἀνίν ἰσμινὲ τεδζεμμου ἐγλιεδικλε-
 ρινδὲ, βέ ρεσουλλάρην κογιδουκλαρή τεμίλ οὐζερινὲ, πινά ἐδερ-
 λέρ ἰσὲ, (Αποκάλ. κá. 14, γ. 12), ἀδζαπα ὀνλαρήν ἀραλα-
 ρηνδὰ Χριστός γρόκμουγρουδου; Ἰνδζίλι σερισίν βασηρηνά κιορὲ
 χέλπετδὲ θάρ ἰδὲ. Βέ πὸρ Σύνδοσλαρ ὀμματάγιδι, κὸρ ἔστινὲ
 γιαζήλανλάρ τεκμίλ ὀλαδζάγγηρηλάρ; ἔσὶτ κι Δαθὶδ πειγαμ-
 πέρ ὀαχί ταστήκ ἐδὶγορ, Γεδὶ Σύνδοσλαρήν ρούχ ἔλ κουδούσ
 ταριφὶ ἴλὲν ἰδζάρὰ ἐδούπ, τεμίλι πινά ἐδεδζεκλερινὲ πὸρ τε-
 μελέρ ἰλὲ ράππιν κελαιμὶ πάκ κελαιμδρλαρ, ἀπετὸρ κίλ ὀλμοὺς
 κιομμοὺς κιοπι, γιερδὲ τερδζουπεισὶ ὀλμοὺς, γιεδὶ κιορὲ πα-
 κλενμῖσδὲρ. » (Ψαλμ. ἰά. 6.) Βέ ἰσὲ Δαθὶδ πειγαμπέρ ὀαχί,
 πὶδὲ Γεδὶ Σύνδοσλαρήν ἰδζάρὰ ἔλκενδζαγγηνὴ ἔδδελανδὲν χα-
 πέρ θεριρ, (Ἰπρα. ἡ. 8—13. Περειμάδαν λά. 31—34), ἔδ
 πιζλέρ ὀαχί ἀζί, Παδέρσλαρημηζήν τανζήμ ἐγλιεδικλερι σι-
 ριάτ οὐζερὲ ἀμίλ ἐτμεγρὲ, γέρ ὀαχίμ πορδζλουήριουζ. Ζίρα
 πιζλέρ ἀνλερὶ καπούλ ἐτμέζ ἰσικ, νίδζεσινε μισιχὶ καπούλ ἐτ-
 μῖς ὀλούρουζ. Νάτηλκι δέρ: « Σιζὶ καπούλ ἐδὲν πενὶ καπούλ
 ἐδέρ, ἔδ πινὶ κινδερνὲ ὀαχί καπούλ ἐδέρ, (Ματθ. 1—40).
 Βέ κίνε ἐφένδμιζὶ κενδὶ ρεσουλλάρηνὰ δέρ γακκὰ δερῖμ σιζὲ νέκι
 γιέρ οὐζερινδὲ παγλαγιαδζάκ ὀλούρουτανίζ κογδὲ ὀαχί παγλή
 καλὰ γέρ νέκι γιέρ οὐζερινδὲ δζῶδζέκ ὀλούρουσανήζ κογδὲ
 ὀαχί τζεγλιμῖς ὀλὰ θὲ ὀαχί σιζὲ δερῖμκι σιζδὲν ἔκερ ἔκι κισί
 ἰτιφάκ ἐδερλέρῖσε γέρ νέκι διλεσελέρ ἀνλερὲ σεμαθεττὲ ὀλάν
 πεδερῖμδὲν θεριλὲ », (Ματθ. ἰή. 18—20), θὲ κίνε δέρ: « Σιζὶ
 διγνλεγιάν πενὶ διγνλέρ, θὲ σιζὶ ταχκῆρ ἐδὲν πενὶ ταχκῆρ
 ἰδέρ, ἔδ πενὶ ταχκῆρ ἐδὲν πενὶ Ἰρσαλ ἐδὲν ταχκῆρ ἐδέρ.
 (Λουκᾶς 1—16).

Ἰσδὲ ἐφένδμιζὶν σιζὶ ἐπὶδὲν πενὶ ἔσιδὸρ δεμεσὶ νεγὶ πεγιάν

άνλερην σεδαλαρηνήμη έπιδεδζέγιζ; γίνα ισέ σερια-
 τρηνδζά άμέλμι ιδεδζέγιζ; χέλπετδε άνλερην σεριατλαρτηνήν
 χοκιμουόδε άμέλ έδεδζέγιζ. Νάσηλι Δαβίθ περγαμπέρ τασ-
 τηχ έγιλαμίσδιρ. «πανά ισέ πέχ κηγιμετλί όλδουλάρ σενίν
 δαστλαρην Για Άλλάχ άνλερίν χοκιουμετλερί ζιάδε καθιλενδι-
 λέρ» (Ψαλμ. ιθ'. 17.) 'Ισδέ πιζιέρ δαχι άνλερίν σεριατλαρτηνήν
 χοκιμουού καπούλ έτμέκλε, Δίνι 'Ιησεβιεγιέ τεμελλενδίκ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

'Εφένδιμιζίν 'Εμρ έτόικλερί, ινδζίλι σεριφδέ τεκμίλαν για-
 ζηλητήσθηρ, βέ ρεσουλλαρην έμρί δαχι, ρισαλελερινδέ 'Ισαάρ
 όλουμουόσδουρ, πουνλαρδάν μααδεσινίν ικτιζασή γιόκδουρ.
 Πού 'Ισαάρ όλάν σεριατλαρδάν μααδέ, ιζδιάτ σεριατλάρ ζάμμ
 όλουπ βέ πιζιερέ φάρζ όλαδζαγηνή, άζιζ κιταπλαρδάν έπ-
 ραζηνά μουκτιδιρ όλαπιλίρμησιν; Κι Παδερουσλάρ γιεδι δερά
 Σύνοδοςλάρ ιδζρά έτμέκλε, ιλλαχι έμριλερίν τεκμίλ ιδζρασί
 όλδουγουνά βουκούρ όλαλήμ; Βέ πουνλαρίν ταριφλερινέ ιταάτ
 έτμέκ φάρζ όλδουγουνού έσιδέλιμ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

'Ισδέ χελιασεδζιμίζ 'Ιησά έλ Μεσίχ κενδι άγζί ιλέν δέρ
 κι. « Σίζε δαχά δζόκ σαφιλεγιεδζεκλερίμ βάρ, έμμα σιζ σίμδι
 άνλερέ τεχαμμούλ έτμεγιέ καθήρ δεκίλσινιζ. » (Ίωάν. 15. 12.)
 « Νίχαγιέτ όλ ρούχ έλγάκ κελδιγί ζεμάν, όλ σιζι χέρ χακκά
 ίρτάτ έγιλεγιέ. Ζιρα ό κενδουνδέν σογιλεμεγιέ δζέκδιρ, έμμα
 χέρ νέ έσιτόι ισέ άνί σογιλεγιέ. » (Ίωάν. 15. 13.) 'Ισδέ χε-
 λασετιν πού κελαμλαρηνδάν έσκιαρέ κιορουνούρ κι έφένδιμιζ
 δουνγιαδά ίκέν δζέμι χριστιανλαρά φάρζ όλανλαρή ταρίφ
 έτμεδι. 'Ιλλα όλουλερδέν ιγχιά όλδουκδάν σογρά ταρίφ έτλεδι.
 (Πράξ. ά. 3.) Πουνά μουματήλ ρεσουλλάρ δαχι δζούμλεσινι

χαπερ βέρμειπ παζηλαρηνιά κενδι χαλιφελερι όλάν Πατέροσ-
 λαρά πρακδηλάρ. (1 Κορθ. γ'. 2-10.) Βέ δαχι Χριστιανλερε
 φάρξ όλάν φαζιλετλερ βέ πογιουμουζά πόρδξ όλάν σερικτλάρ,
 έκερ άζιζ κιταπλαρδά γιαζουλή ισέ νε σεπεπεδέν Παυλος ρεσουλ
 πουγιουρούγορ. « Αρα ούν άδελφοί στήκετε, κί κρατειτε τας
 παραδόσεις, άς έδιδάχθητε, είτε διά λόγου, είτε δι' επιστολης
 ήμωv. » Ίμδι γιά καρηνδασλάρ καθή δούρουν κερэк κελαμη-
 μηζδάν, βέ κερэк ρισαλεμιζδέν τααρίφ όλδουκλαρηνηζή, δικ-
 κάτιλε τούδου. (2. Θεσ. β'. 15.) Βέ τιμόθεοσα δαχι γιαζάρ
 « Ύποτύπωσιν έχε υγιαιόντων λόγων, ών παρ' έμου ήκουσας
 έν πίστει και αγάπη τη έν Χριστώ Ίησοϋ. » Πενδέν έσιπ-
 διγην σαχιγ κελαμλαρην ρεσμινι Ίησα έλ Μεσιγδέ όλάν ήμάν
 βέ μουχαππέτ ήλέ χίβζ έγιλέ. (2. Τιμθ. ά. 13.) Βέ κόριν-
 θουσουλαρά δαχι γιαζάρ κι. « Έπαινώ δε ύμας άδελφοί, ότι
 πάντα μου μέμνησθε, και καθώς παρέδωκα ύμιν τας παραδό-
 σεις κατέχετε. » Σιζι μέτγ έδέριμ για καρηνδασλάρ, κί πενι
 χέρ δαγιμ χατηρηνηζε κε-τιρίσινιζ, βέ σιζλερέ λισάνεν έτδι-
 γήμ τααριφλεριμη χίφς έδέρσινιζ. (1. Κορινθ. ιά. 2.) Ίσδέ
 Λούκας ρεσουλουν ένδζήλι σεριφινίν, πιρινδζή παπηνδά, σου
 βεδζχιλέ γιαζάρ. « Έπειδή πέρ πολλοί έπεχείρησαν άνατά-
 ξασθαι διήγησιν περι των πεπληροφορημένων έν ήμιν πραγ-
 μάτων, καθώς παρέδωσαν ήμιν οι άπ' άρχης αύτόπται και
 ύπηρεται γενόμενοι του Λόγου, έδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι
 άνωθεν πάσιν ακριβώς καθεξής σοι γράψαι. » Δζούν κι δζόκ
 κιμέσνελερ, όλ βουκουατλαρην χικιαγισινι τερτίπ έτμεγιέ
 μουπασιρέτ έγιλεδιλέρ, άνλερικι πιζήμ άραμηζδά δαχι πιλήριζ.
 Νιόζεκι άνλερι κενδι κιοζλερι ήλέ κιορενλερ, βέ κελάμ-ούλ-
 λαγήν γηζμετδζιλερι όλανλάρ, πιζε νάκλ έτμισλερδερ πέν
 δαχι έββελινδέν άχιρινέδεκ, δζούμλεσινέ βακθήφ βέ άσνά όλ-
 δουγομδάν, σηρασή ήλέ σανά γιαζμακκληγητή μιναστήπ κιορ-
 δούμ. (Λουκ. ά. 14.) Που δζεβαπλαρδάν πεγιάν όλουνούρ κι

νάκλ ιδινλέρ έμνιετλί χιμέσνελερ όλδουκά, λισάνεν ταρίφ
 έττικλερινέ ιτιπάρ έτμέκ φάρζορ. Ζίρα Λουκάς ρετούλ δαχί
 ικράρ έδύγιορ κι, γιαζαδζάγημ νεσνελερί, κισζλερί ιλέν κιορεν-
 λερδέν ταarıφ όλδουμ δέρ. "Ιμδι έκερ σιζλήρ καθλίνοζε λισάνεν
 ταarıφ όλουνανλαρά ιτιπάρ όλουνμάζ ισέ, ρεσουλλάρ λισάνεν
 ταarıφ έτδικλεριμιζί χίφζ έγιλέγιν δεγιού, νίδζουν γιαζήγ ο-
 λαρ; Νέ σεπεπδέν Παύλος, πού λισάνεν βερδιγι τευπιχλερί,
 χήφζ έδενλερί μέδχ έδύγιορ; Έφένδιμιζ ρεσουλλαρά, κέδιν
 δζούμλε μιλλετλερε ταarıφ έγιλέγιν, άνλερί πεδερίν έγουλούν
 βέ άζιζ ρουχούν ισμινέ βαπτίς έδιν δεδιγι δακιδιρδέ. (Ματθ.
 κή. 19.) Νάσηλ ταarıφ έδεϋλερίδι; λισάνεν ταarıφλερέ,
 ιτιπάρ όλουνμάς δεγιερέκ, δζέμασηνήτα γιαζαρλάρμηγηδη;
 Χάγιρ. Ζίρα Έφένδιμιζ λισάνεν ταarıφ έδέσινιζ δεγιού έμρ
 έτμεσί ιλέ, σιζή διγνλεγιέν πενί διγνλέρ, βέ σιζή ρέτ έδέν πενί
 ρέτ έδέρ δεμέκλε πού ταrıφλερέ κουβδίτ βερδι.

Ρεσουλλαρδάν λισάνεν ταarıφ όλάν κελαμιλάρ κιζλί γιε-
 λερδέ ταarıφ όλούνμαδηλαρ, ιλλα σεχιρλερην καλαπαληκλή
 γιεϋλερινδέ, Δισάν γιολλαρηνδά, χουκιουμδαρλάρ χουζουρουνδά,
 βέ 'Ιητā έλ Μεσιχέ ιμάν έδενλερίν δζούμλεσιδε, πουνλαρή όλ
 θακρητόά έσιτμισλέρ ιδί. Βέ πεδερδέν όγουλά χήβζ όλούπ,
 'Αζιζ Παδέροσλαρημηζήν κιταπλαρηνδά δερδζ όλδουλάρ.
 'Ανλέρ δαχί δζεμασηνή καλεμέ άλήπ, πουνδάν πογιλέ, πουν-
 λαρά κερέκ ζάμμ, κερέκ πір νοκτά τενζίλ όλμασην δεγιού,
 σεδιάν γιασάχ έγιλεδιλέρ. Ζίρα άζιζ έκλησαμηζήν σεριατ-
 λαρηνήν κιαφεσί, άκίλ ιλέ χέρ κεσίν ιδράκ έτδιγινέ κιορέ
 δεκίλ, ιλλα ινδζήλι σεριφέ, βέ ρεσουλλαρήν ρισαλελερινέ, βέ
 άνλερίν ταarıφλερινέ κιορέ ταυζήμ όλδού. 'Ισδέ πουνούν ου-
 ζερινέ, Μέγας Βασίλειος σου βεδζχιλέ γιαζίγιορ. Πρός 'Αμ-
 φιλόχιον κεφ. κζ'. Έκκλησίαμιζήν σηϋλαρηδάν πάζηλαρηνή,
 άζιζ κιταπλαρδάν ταarıφ όλδούκ, βέ παζηλαρηνή ρεσουλα-
 ρην λισάνκι ταarıφλερινδέν, καπούλ έτδικ, ισδέ πού βεδζχ

οὐξερὶ χερ πῖρ χριστιάν πορδζλούδουρ πουνλαρή καπούλ ἐ-
μεκλιγέ.

Ζίρα χριστιάν ἄλδουγουμουζού ισπάτ ἐτμὲκ οὐξερὶ Σταυ-
ρος νησαντηνὴ δζικαρήρηζ, πουνού κάνγι κιταπά τααρίφ ἄλ-
δούκ; Ἰπαδέτ ἐτδῆιμιζδὲ κοῦν δογού ταραρηνά δουρμακλή-
γῆ νέρεδεν τααλίμ ἄλδούκ; Ἄζιζ Κοινωνιάδα βε Βάπτισμα-
δά, βε κουσούρ ἰλλαχι σηρλαρδά ἐκουάν ἑοαλερὶ κημδὲν ἑκα-
δίκ; Ἄζιζ Μύρον ἰλέ γιαγλανμακλήγῆ, βε ἑαχά κῆδῆτα
ὀρθόδοξος μεσχεπινὲ φάρ, ἄλάν δζουμλε κχουνλαρή, κάνγι κι-
τάπ πιζλερὲ ἀρί γαίρι τααρίφ ἑδέρ; Σούπχεσιζ πουνλαρή
ρεσουλλάρ λισάνεν τααρίφ ἐτμισλέριδι. Ζίρα Ἐκκλησίαμη-
ζήν ἄλ ζεμανλαρδά, δζεσίτ δουτμενλερινδὲν, βε πουτπερισελε-
ριν δζοκλουγουνδάν, πουνλαρή τερτίη ἑδούπ, παδερσλαρη-
μηζήν γιαπόηγῆ κιπί δζέμασηνῆδα κιταπλάρα δῆρδζ ἐτμειγι
βακῆτ γιόγουδου. Ἰλλα δουτμανλάρ μαγλουπ ἑλούπ, Μέγας
Κωνσταντῆνοσουν ἰλλαχι μεζχεπι κοβαλαγιδζιλαρήν ἑλλεριν-
δὲν σερπεζκένδριμεσινδὲν σῆγρά, μεσχεπιμῆζιν δζέμιγι ἰλλαχι
σηρλαρηνά, βε μουκατδὲς σαρτλαρηνά, σοχρίτ βερίλδι. Ἐφῆν-
διμῆζιν Ἰορδάν ἰριαγηνδὰ βαπτίς ἄλδού, ἰάκιν σάνηγιεν Κο-
λυμῆθραλαρ ἰδζα ἄλδούλαρ, Ἐφῆνδιμῆζ Ἄζιζ Εὐχαριστία-
νην σηρηνὴ γιόκ Ἐκκλήσαδα ἰλλα ἄδεδα σουρρά οὐξερινδὲ
ἰδζρά ἐγιλεδί. Βε ταάμ ἐσνησηνδὰ ρεσουλλαρηνά τααρήρ ἐγι-
λεδί Ἄλλαχι ζηνετλεγιερὲκ βε τεσπιχάτ ἑδερὲκ (Μάρκ. ἰδ'.
26-27) βε Λειτουργιάνην ἀνηνηνὴ κοσδουρερὲκ. βε Ἀπόστολοσλάρ-
δα τερτίη ἑδδῆλιερ, βε σῆμδίκι παρλάκ κεγιμλερὶ (Τιμ. δ'. 13). (1)

(1) Βε Παῦλουσ ὀμρουουόν νιχαετινὲ πιλμὲκ ἰλέ Τιμόθεουσα γιαζάρ
κι. «Τὸν Φελώνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος
φέρει (γιαίνει) Πανὰ κελίρικεν Τρωάδατα κάρποσουν γιανηνδὰ πράκ-
θηγῆμ Φελώνημ κειτιρέσιν» (2 Τιμοθ. δ', 13, παρὰ τῷ Οἰκουμένιῳ.)
Νικόλαοσ Βούλγαρις Ἱερά Κατήχησις ταχρηκτῆνὰ ναζάρεν, ρεσουλουόν

Ζίρα ὄλ ὀάρ βακτηλαρδά ἀνδέν ζιαδὲ ὀλάμαζήδη. Πίραζ
 ἄσηρλερδέν περὺ Ἐκκλήσανην δυσμανλαρή φέτχ ἔλουμα-
 κλε σερπεζλενδί. Ζίρα γιόχδουρ πιζλερὶ ὀλδουρμεγιέ κάστ
 ἔδέν Φαρσηλέρ, βέ νέδε μεζχεπιμιζὶ ἰνκιάρ ἔτδερμεκ ἰδζούν
 δζαζαλανδῆραδζάκ πουτπερεζλερ ἑάρ. Χάμδ ὀλσούν δζενάπ
 ἀλλαχά ἀνλερδέν χαλιάς ὀλμάκλε χέρ βέδζχιλε πορδζλού-
 γρουζ ὄλ ἄζιζ Παδεροσλαρῆν ἀκαίδου σεριατλαρηνή ἰδζρά ἔτ-
 μεκλιγιέ πού παπδὲ σουάλ ἔδἰλιμ Προδεστανλαρά, χάνκι κι-
 ταπδὰ πουλδουνοῦζ Ἄγια Τριάς λαφζηνή; Ἄγια Τριάδαγια
 Προδεστανλαρῆν ἰμανή βάρτηρ πεδερέ ὀγουλά βέ ἄζιζ ρουχά.
 οὔδζ σιφετλι πέρ ἀλλαχά ἰμάν ἔτμεκλιγι ἰνδζίλι σεριφδέν βέ
 ρεσουλλαρεάν ὀκρενίριζ, νάσηλκι Ἰωάννης δέρ. « Τρεῖς εἰσὶν
 οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος καὶ τὸ Ἅγιον
 Πνεῦμα. » γιανὶ πού οὔδζλερ πέρδερ.

Πού δζεβαπλάρ οὔδζ σιφετλι πέρ ἀλλαχὶ πεάν ἰδέρ, φάκατ

Φελώνημι κετιρ δεδιγι πού φελόνη Ἄπόστολοσουν (Ἰερατικὸν ἔνδυμα)
 Ἰερωσύνη κιτπετίγιδι νάσηλκι σίμ ἰδὲ δαχὶ Ἰερασλαρῆζιζ χιζμετι ἰδζρά
 ἰδέρικεν ὄλ φελόνηγι κεγινηρλέρ ἰδέ. Πουνά μουμασῆλ Ἄπόστολος
 Πέτροσουν δαχὶ πέρ Φελώνητι Ἀντιόχεια σεχρινδὲ πουλουνοῦρουδου.
 Νάσηλκι πουνού πεάν ἰδέρ Σούριος Ἀπριλίου 24 βέ Γρηγόριος Διάλογο-
 σουν γιανηρδὰ δαχὶ Ἰωάννης Εὐαγγελιστισὶν πέρ Ἰερωσιν ρουπασῆ
 πουλουνοῦρουδου. Πουνούκι ἰσαρέτ ἰδέρ Ἰωάννης ὁ Διάκονος κενδὶ κι-
 ταπηνῆν 59 ζουνδζού κεφάλεονουνδα. Χέμ κερδζεγι δαχὶ πούδουρ, κι-
 ζίρα ἰγέρ ἔσκι νόμοσουν Ἰερέσλαρῆ κιχινλίχ χιζμετινὶ ἰδέρικεν βέ
 κουρπκνλάρ κεσίρικεν ἀργὶ κισπετλερὶ βάρ ἠδὴ ἰσέ. (Ἰεζέκ. μβ'.
 13—14) ἄζιζαπα νέκαδαρ δαχὴ ζιαδὲ ὄλ ρετουλλάρ βέ σιμδἰκι Ἰε-
 ρέσλαρ ὄλ χελασετιν ἄζιζ τενίνιν βέ κηγιμετλού κανηνῆν ἑσράρ ὀλάν
 ἄζιζ χιζμετινὶ τεκμἰλ ἔττικλερινδὲ ἀργὴ Ἰερατικαλαρῆ βάρ ὀλουπ
 βέ ὄλ ἄζιζ κισπετλερὶ κεγινημελερὶ βαδζἰπδερ. Πουνούκι Παῦλος
 ἰσἰμὶ ἰλέ σογλέρ. Τιμοθεοσάκι φελόνημι κετιρέσιν δεγιού.

Ἄγια τριάς λαφζι βάρμι; Πού δζεβαπή δζεμίη χριστιανλάρ
 ιλέ περαπέρ καπούλ ἐδέν Προδεσδανλάρ, λισάνεν τααρίφ
 δλανλαρή καπούλ ἐτμέζικεν ἄδζαπα πού λαφζή νέρεδε πουλ-
 δουλάρ, βέ γάνκι κιταπδὰ ἱπιτιδα τααρίφ δλουνοδού; Τζεβάπ
 βερέμεζλερ. Ζίρα λισάνεν τααρίφ δλουνοδουγουνδάν, πεδερ-
 δέν ογουλά, βέ ἀνδέν πού κουνέ καθάρ κελδι, βέ δζούμλε-
 μίζ ἱπιτιπάρ ἐδέριζ. Χάκεζα μέζχεπιμιζίν ἄσηλ τεμιλι δλάν
 πιστεύωγιου, πουνού κι Προδεσδανλάρ δαχι καπούλ ἐδερίερ,
 πού Πιστεύω ρεσουλλαρδάν χάγκιση τααρίφ ἐγίλεδ; Πά-
 χουσους Ἰνδίζλι σεριφίν γάνκι γιαπρχηγνδὰ τήπκηση για-
 ζηλήδερ; πουνού τερουνί Συνοδοσλαρδὰ πούλουνάν Πατέ-
 ροσλαρ Ἰνδζίλι σεριφίν μανελερί ἀγκιαμήδζα Γιαζδιλάρ.

Ἰμδι Συνοδοσλαρή καπούλ ἐτμεγιεν, βέ Παδέροσλαρή
 χιδζ μεσαπετινδὲ τουτάν Προδεσδανλάρ, νιδζεσινὲ Παδέροσ-
 λαρδάν γιαζηλμίτικεν, ἰσπου πιστεύωγι καπούλ ἐδέρσινιζ; Τε-
 μέκκι ἰστετικλερινιζί καπούλ, βέ ἰστεμεδικλερινιζί ρέτσι ἐτέρ-
 σινιζ; Λάκιν πού κιπί μεσχέπ δλάμαζ, δλ βακῆτ χέρκες
 ἰστεδιγι κιπί πιρέρ ἀρή μεσχέπ τανζήμ ἐδερ νάσηλκι ἐλ χά-
 λετουν χάζιγι, Προδεσδάν ναμί ιλέ πέρ καθζ φηρκαγή τε-
 δζαβουζ ἐγίλιδιλέρ. Ἰμδι λισάνεν τααρίφ δλάν σηρλαρά, ἱ-
 τιπάρ ἐτμεκλιγίν φάρζ δλδουγουνού, Ὁρθόδοξος καρηνδασλα-
 ρημηζά, ρεσουλλάρ ἰσπατλαρήγιλεν γιοκαρδὰ μααλοῦμ ἐλ
 μικδάρ Ἰσάρ ἐγίλεδίκ. Ζίρα χριστιανληγῆν ἴλκ ἐββελινδὲ,
 Ρεσουλλαρῆν ἐγιαμηνδὲ, γιαζηλή χιδζ πέρ σέγι γιόγουδου.
 Σάνιγιεν δζεμιετλεριν ἀρζουλερί οὔζερὲ, Χριστοζού τεπισίρ
 ἐδιδζιλέρ, ἀζιζ Ἰνδζίλι σεριφι ταχρίρ ἐγίλεδιλέρ. Πελλι βέ
 πογιούκ Θαύματαλαρή τέρδζ ἐδερέκ. Ζίρα Ἰωάννης Θεολό-
 γοσουν βασφηνά κιορέ, Ἐφένδιμιζίν διουνγιαδὰ ἐτδιγι μου-
 δζιζατλαρῆν βέ τααρίφ ἐγίλεδιγι Ἰλλαχῆ κελαμλαρῆν δζούμ-
 λεσινι γιαζμίζ δλσάγηδηκ, Γιαζιλάν κιταπλάρ διουνγιαγιά
 σηγησμζήτῆ. Ἰμδι πουνλαρῆν τζοκλαρηνή λισάνεν χρι-

στιάν ταρρεσινέ έμκνέτ παρζή σακλαγίπ τεσλίμ έγγλεδλίρ,
 άνλέρ δαχί Γιάνη Όρθοδοξος Έκκλησίαιμτζ δαχί δλ ταρ-
 ριφλίρ οΰρενι, τεμμελλενδι, βέ πιζλέρδε άνλερι πού άνι κα-
 δάρ χήρζ έτμεκδέγιζ.

Σίμδε πιζλέρδε άνλερι σουάλ έδελίμ, ρεσουλλαρήν τααρρι-
 λερι νέγιόδλερι; βέ σίζ άνλαρήν ταρριφλερινίν χάνκισινί πέ-
 κλέρσινιζ; πιζέδε χαπίρ βέρην. Ιωάννης Θεολόγοςσυν ού-
 δζουνδζού μεκτουπουνδά δεδιγι, Γιάνι δζεκ Γαζαδζαγίμ
 βάρ ιδί έμμα σανά μουρεκκίπ βέ καλέμ ιλέ Γιαζμακλήρη
 ιστιέμ, έμμα ούμάρημ κι σενί τεζ κιορετζέγμ, βέ άγίζ
 άγίζά σογιλεγιόπ τααρίρ έδιδζέγμ. (2. Ιωάνν. 12)
 πού σογιλεγιόπ τααρίρ έτδγι νιόρι; Έφένδιμζ δν ικί ρεσουλ-
 λαρδάν μααδέ, Γιετμασλιρι κιονδερδίκι δζούμλεγε τααρίρ
 έδιν δεγρού. Άνλιρ νι δουρλου τααρίρ έτδλιέρ; Έκερ ταρ-
 ριρ έμάν έτμεζσενί, Άλλαχά νάσηλ Ιμάν έδέρσινιζ; Άλ-
 λαχή χιζή πέρ κίμσι κίρμεδε, έλλα όνού πεδερίν κουδζα-
 γηνδά όλάν μουδαχίτ όγούλ πεγιάν έγγλεδί. (Ιωάνν. ά. 18.)

Ισέ χαζιρέτι Ιησανήν ίπνουλλάχ, έλδουγουνά δζούμλε
 χριστιανλέρ ήνάνηρζ, βέ Παναγία Θεοτόκος δαχί Ιωα-
 κειμίν βέ Άννανήν κερμεσι έλδουγουνά δζούμλε ισαβιλέρ
 Ιμάν έδέρζ, έκέρ τααριρ Ινανηλμαζ, ισέ πικίρ Μαριάμ,
 Ιωακίμ βέ Άνναδαν μεβλουτ έλδουγουνού χάνκι κιτάπ
 τααρίρ έδέρ; μουκτεδέρ ισέν ιπράζ έγγιέ. Εθαγγελιστι-
 σιν ζεκινέ κιορέ, Ηρώδησιν βερατηνδάν σογρά, ραππίν Με-
 λικί Μηστρδά Ιωσηρέ, ρουγιαδά κιορουνούπ, μαασουμή
 βέ βαληδενι άληπ, Ισραήλ βιλαγιετινί κιετμεγιέ έμρ
 έγγλεδί. Βέ Ιωτήρ δαχί κελίπ Ηρώδισιν όγλου Άρχέ-
 λαος πατησαγλήκ έτδγι νι έσιτδικδέ κορκδού. Βέ κίνε άνέ
 ρουγιαδέ Πλαμί ραππανί όλούπ, Γαλιλαία σιμτλερινί κιετ-
 δε. Βέ Ναζαρέτ νάμ σεχερδέ σακήν όλδού. Τάκι πεγιγαμ-
 περιν δεδιγι ιμαμά όλουνά, κι ισμι Ναζαρετλου όλά δεδι-
 λέρ. (Μαθ. 6. 13—23).

Δεβράτη σερινίν γάνκι γιαπραγηνδά, Μεσιχίν γακκηνδά,
 Ναζαρετιλού δενιλεδζέκ δεγρού γιαζηλημήσδρ. Βέ γάνκι περγαμ-
 πέρ ταχρίρ έγιλεδζί: πλιόμισιν κοστήρ. Άράμα πουλάμαζ-
 σην. Ίνζιλί σερινιδέ περγαμπερδέν σογίλενιλέν δεγρού τα-
 χρίρδρ, έμμα χιδζ πέρ περγαμπέρ κιταπηνδά ταχρίρ
 γρόκδρ. Ίσδέ πουνούν δαχί ταχρίρ δλδουγουνά σουπχέν
 δημασην. Ζίρα Άζιζλερίν τααριφλερινί χεδζ μεταπισινδέν
 δουτούπ, άνλερί ρέτ έτμεκ Άλλάχ, ταάλεγι δαχί ρέτ έτ-
 μεκδρ. Νάσιλκι Σαμουήλ περγαμπερίν, έβδελκι κιταπηνδά
 ταχρίρ δλουνούς «ράππι Σαμουηλέ δεδζ καθιάν σοζουνέ
 κουλάκ βέρ, ζίρα σενί ρέτ έτμεδελερ έλλα πενί ρέτ έτδιλέρ.
 Σοιλέκι σάζερλέρινέ πατησαχλήν έτμεγίμ. (1. Παττγ. ή. 7.)
 Ίσδέ πζιέρ δζεμίγι άζιζλερίν τααριφλερινέ ίταάτ έδερ βέ
 ιμάν έδέρζ κι κελίσαμηζήν Μυστήριονλαρή, ρεσουλλαρήν
 τααριφλερινδέν άσλα δισαρή δεκίλδρ.

ΑΓΙΟΝ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΠΕΑΝΗΝΔΑ.

Και ο άρτος δε ον έγώ εώπω ή σάρξ μου έστίν.
 (Ίωάνν. ΣΤ. 51.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Σιζλέρ Μεσιχίν ζικρί ιδζούν όλάν, έκμεκ βέ σαράπ άνίν
 τεννέ βέ όνούν κανηνά τεπτίλ όλούρ δέρσινζ. Πού σαράπ
 σαράπ ίκέν, βέ έκμεκ έκμεκ ίκέν νέ τουρλου κανά βέ τενέ
 τεπτίλ όλαπηλήρ; Πού σήρηρ έλλαχίρηγι ιδζρά έτμεκλικδέ,
 γιάληνηζ Μεσιχίν ιδλουμουνού γατηρά κετουρούπ βέ όνούν
 ζικρινί έτμεκλήχ έίρ. Έκμεκ βέ σαράπ κίνε κενδι ταπιατην-
 δά καλήρ; γρόκι τενέ βέ κανά τεπτίλ όλούρ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ίσδέ πού σζιλερίν δλ δουγρουκουσουζ βέ Άλλάχ, τααλενίν

πούτουν πουτούν νιαμετινδέν ούζακ δλμούς δλοόπ, βέ άζιζ κε-
λαμλαρήν άσλα φαρκηνά βάρμαγιπ «Σκληρός έστιν ούτος ό
λόγος τίς δύναται αύτου άκούειν». Δεγιέν κίορ τραχουδλεριν
δζεθαπλαρηνδάν άσλα φαρκή γιόκδουρ. (Ίω. ς, 60). «Ζίρα
Έφένδιμιζ ισδέν πένιμ κοχδέν ένέν ιομουρλου έκμэк, έκερ πίρ
κίμσε που έκμεκδέν γιέρισε έπέδαν ιομουρλου δλαζζάκ. Βέ
πένιμ βερεδζεγιμ έτμεк, πένιμ τενιμδирки, πέν άνι άλεμίν γα-
γιατή ιδζούν βερεδζεγιμ.» Ίωάνν. ς. 51. δεδιγινί έσιτωκλε-
ρινδέν, πiri πιρλερινέ μουδζαδελέ ιδερλέριδι. Που δζεθαπ πεκ
σέρτοδир, κίμ δυλεμεγιέν πουνου καθιρ δλαπιλίρ; πίζ πουνούν
τενινί νάσηλ γιεγιεπιλούριζ; βέ σιζλερ δαχι άζιζ κελαμλαρήν
άσλα φαρκηνά βάρμαγιπ, άζιζ ευχαριστίαδα, έτμεγιν βέ σα-
ραπήν, Μεσιχίν τενινί βε κανηνά τεποδл δλδουγουνά, Ίνανήπ
βέ Ίμάν έτμέζσινιζ. (πούκι Μετουσίωσις δεγιλίρ) γεμάν σα-
ράπ βέ έκμэк Μεσιχίν τενινίν βέ κανηνήν σουρετίδιρ δέρσινιζ.
Ζίρα έφένδιμιζ όλ ζιαφετδέ, κενδι σακιρτερινέ, έκμεγι βερίρ-
κεν που πένιμ τενιμίν σουρετι, Γιάχот τεμισιλιδιρ δέμεδι, ήλλα
που πένιμ τενιμдиρ, βέ που πένιμ κανήμδир δεγιοу σογιλεδι.
έγερ σέν έκμэк νάσηл τέν δλαπιλίρ Γιάχот сарάп νέ βέδζχι-
λε καν δλαπιλίρ δέρισην, όл ζεμάν τεμάμεν χριστιάν ισμι δαχι
σενδέν άληνηρ, Έφενδιμιζιν έμρινέ κιορέ.

Ζίρα πουνά άκληδάν βέ ταπιχατδάν ούστουν δλδουγού ιδ-
ζούν ίμάν έτμέζισεν, Ίησά έл Μεσιχίν τεκμιл άλλάχ, βέ τε-
κμιл Ίνσάν δλδουγουνά νάσιл Ίνανά πιλούρσιν; Ζίρα που δα-
χι Ίνσάν άκληνδάν ούσδούνδουρ. έκερ Μέσιχίν τεκμιл
άλλάχ, βέ τεκμιл ίνσάν δλδουγουνά, ιμανήν βάρητα,
πουνου δαχι καπούл έτμεγιέν πορδζλούσουν. Ζίρα που κε-
λάμ έφένδιμιζιν κενδι μουπαρέк άγζηνδάν δζικιδή. «τούτο έστί
τό σώμά μου, τό ύπέρ ύμων διδόμενον, τούτο ποιείτε εις τήν
έμην άνάμνησιν». Γιάνι έκμεγι άλήп μουπαρεκλεди, βέ παρε-
λεγιп άνλερέ βερδι δεγιερέк, που πένιμ τενιμдиρ σιζίν

ιτζούν βεριλίγορ· πουνού πενίμ ζικρίμ ιδζούν έγιλέγιν.
 βέ κεζάλικ τααμδάν σογρά καδεγί δαχί βεριπ δεδί. «Τούτο τό
 ποτήριον ή καινή διαθήκη έστίν έντῶ αίματί μου τό ύπέρ υμῶν
 έκχυνόμενον.» Πού καδεγ σίζιν ιδζούν δοκουλμούς κανημέ
 άχδι δζεδιόδιρ. (γιενί βασιέτιρ) Λουκ. κβ. 19. Ίσδε χελια-
 σετζιμιζ έκμεγιτέ τενίμδιρ βέ σεραπέ κανήμδιρ δέγιορ ισέ, νά-
 σηλ γαίρι σουρετδέ δεμεκλιγι δζεσαρέτ έτμελί βέ κενόιλερινι-
 ζι δαχί Άζιζ Ίνδζιλίν τεβαπιλερι άδ έτμέκλε, άζιζ ευχαριστια-
 νήν σηρρηνήν Άζιζλιγινι ιπτάλ έπδινί. Ζίρα άζιζ Ευχαριστι-
 αδά χαζήρ πουλουάν έκμεκ βε σαράπ, δλ σαχατόε βούχ
 έλκουδουσούν κελμεσί ιλέ, κέρδζεκ Μεσιχίν τενί βέ κανή όλούρ.
 βέ πουνά πού κιπί ιμάν έτμεγιεν χιόζ πέρ βακήτ χριστιάν Ί-
 σιμλενμέζ. Πέτρος ρεσουλίν ταχριρινέ κιορέ, Μελεκλέρ δαχί
 άνέ έγιλίπ πακιμαγιά άρζού δζεκερλέρ. (1. Πέτρ. α. 12.) βέ κίνε
 Πέτρος ρεσουλ δέρ. «Μεσιχίν, Γιάνι άγιποίζ βέ λεκεσιζ κου-
 ζουνούν κιγιμετλι κανή ιλέ χαλιάζ όλόδουούζ. (1. Πέτρ. α. 13)
 Πέτρος ρεσουλούν πού κελαμή, σουπχεσιζ έφένειμιζιν (μετου-
 σίωσις) κανηνά βέ τενινέ τεπδιλ όλάν σαραπήν, βέ έκμεγίν
 χακκηνδά σογιλεδιγι Παύλοσούν πού κελαμλαρηνδάν δαχί
 άσικιαρ όλουνούρ κίδερ. «Ζίρα χέρ παίκι πού έκμεκδέν γεγιέ-
 σιζ, βέ πού κιαχσεδέν ιδζεσίζ, ράππινιν ιολουμουού τά δλ κε-
 λενδζε-γιεδίχ χαπέρ βερούρσινιζ· χέρ κιμ νά μουσταχάκ ολούπ,
 πού έτμεκδέν γιέρισε, βέ πού ράππιν κιαχσεσινδέν ιδζέρ ισέ, ράπ-
 πιν τενινέ βέ κανηνά σουδζλου όλούρ. Ζίρα νά μουσταχάκ
 όλούπ γεγιέν βέ ιδζέν κενδουέ δινουνέτ ιδζούν γιέρ βέ ιδζέρ,
 ράππινιν δζεσετινί φάρκ έτμεδιγι σεπεπί ιλέ.» (1 Κορινθ, ια.
 26. 27. 29.) βέ πού έμιρλερέ ναζάρεν, Ίερουσαλημήν ιλκ έπι-
 σκοποσου όλάν Ίάκωθος Άδελφóθεος, κενόι Άζιζ λειτουργία-
 ση νή γιαζόη, δλ κανσής κουρπανήκη χατδά χελασετζιμιζιν
 ικινδζι κελισινέ καδάρ, άνιν κανηνδάν βε τενινδέν λαίχ ουζερé
 χισιμένδ όλμάκλε, Μεσιχίν ιολουμουούν βασηδασή ιλέ, πιζλε-

ρέ ισχάν όλάν παχισλαρή, βέ χελασληγγιμάξ ιδζούν κοστωρ-
 δηγή ταρικί, γιέρ γουζουνδέ δάφιμα χατηρημαξά κειτριμέκλε, άν-
 δέν χισιμέντ ολδουγουμουξδά επέδι γραγατά ναίλ ολαδζαγγιμη-
 ζά σουχημιξ γιόκδουρ, δζούνκι ρέσουλλάρ ερένδιμιξίν μουπα-
 ρέκ άγζηγνδάν εσιτοικλερί ούξερé ίνανδηλάρ, βέ ιμάν έδούπ πι-
 ζλερέ τααριφ έπδιίλερ. πιζιέρδαχί άνλερέ ίταάτ έδερεκ ιμάν έδέ-
 ριζκι, γουλισλικ ιλέ Πνευματικοςέ, κρουναχλαρημαξή ήτιραρ
 ολαρακδάν, μουσταγακ ούξερé, ολ Μεσιχίν τεινί βέ καντηνή
 άλμακληγά χισιμέντ ολδουκδά, πογιλεδζε Ίνδζιλι σεριφίν άγ-
 κιαμήνδζα, βέ ρούχ ελ κουδουθεν μεμλου όλάν ρετουλλα-
 ρήν τααριφ ταχριφίνδζε άμελ έδέριζ (1).

(1) Ίουστινος Μάρτιος θέ οιλίσορσι, ερένδιμιξίν δουριζδά ίσομορ
 κεδζιερδινίν 120 σεναπνδέ αζιξ Έθχαριστίαδα γεπιγιμιξ έκ-
 μέκ, ερένδιμιξίν σαχίχεν κενδι τενί ολδουγονά ιμάν έδερεκ, βέ
 σαραπί δαχί ιδζδινιμιξδέ, σαχίχεν κενδι κανή ολδουγονά ιμάν
 έδερεκ, Ζιρκ γεπιγιμιξ τακμικαήν, μιδαμιξδέ χάζμ ολούπ, ά-
 κλημάξ έρμικιζ, κανέ τεπιτλ ολακ ιλέ βιδζουτιμιξί πεσλεδι-
 κλερί μιαιλλού, πογιλεδζε άκλημηξδαν οιστούν βέ σήρακν, εκ-
 μέκ θέ σαράπ, ρούχ ελ κουδουθεν κελμεσι ιλέ, Ερένδιμιξίν κενδι
 τεινέ, βέ κενδι κανήν τεπιτλ ολουρλάρ. Πογιλεδζε ιμάν έδέριζ
 λατε ούξερé χισιμέντ ολδουγουμουξδά, επέδε σακδενί ταρικλερινέ
 πιζλερί κουλκουζλάρ ολδουγονά, ολ βικηηλαρδά δζέμιγι
 πουνλακ έμνετερι βάρ ιδί.

Ρετουλλερίν Έβιζμηδά, Ίωάννης Θεολόγοσυν σιχρδι όλάν
 Άντιόχεια Έπίσκοποςου Θεοφύρος Ίγνάτιος δαχί Ρωμκληλαρδ
 γιζάρ, Πλαχη έμμεγι ιστέρμ, σεμαβί έμμεγι όμουρον έμμεγινί
 πούαι Ίπουλλάχ, Ίσοζ ελ Μεσιχίν τεινίδρ. Βέ ιδζμέκ ιστέρμ
 πουνού δζούμεθεν κηχημετλή καντηνή. Πουνλάρ πογιλεδζε αζιξ
 κικαπλαρδά γιζζηλού ιέν, νάσιλ Προτεστανλάρ πασκά δουρλου
 δηλ άτημαχιά δζεσαρετ έδερλερ. Ίμδι πουνλάρ γλέκπαρε Βασί-
 λισσυν βέ Ίωάννησιν λειτουργίλαρηνήδα καπούλ έτμεζλέρ.

ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΙΣ ΚΑΚΗΝΔΑ.

« Ἀδελφοὶ ἕν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος
 ἔντινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ
 καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι
 πραότητος. » (Γαλ. σ. 1.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Χέμαν Πνευματικὸς ὄλων Ἰερέασλαράμη κρουναχλαρημηζῆ
 ἡτιράφ ὀλμαλήγηζ; Ἰεσοῦλ πηρὶ πηρινιζέ ἡτιράφ ὄλουν δεμέ-
 ζαι; βέ τεβπεγιέ κελδιγμιζδε, ἄσλα ράππ ἀλλάχ κρουναχλα-
 ρημηζά ναζάρ ἔτμεγπι, βέ καπαγατλαρημηζῆ ἄρβ ἐδιδζεγι
 ἰδζούν, ράππινιν καρινδασὶ Ἰακωβος πῖλα σουγχε· πιζέ νασι-
 χέτ ἐδέρκι, πηρὶ πηρινιζέ γαταλαρηνηζῆ ἡτιράφ ὄλουπ, βέ πηρὶ
 πηρινιζ ἰδζούν δοά ἐγλέγνικι χάτδα σιρά πουλάσηζ. (Καθ.
 Ἐπστ. Ἰακ. Ε. 16.)

Ἰαδι πουνλάρ δζοῦμεμιζέ μκλούμ ὀλδουγού οὔζερέ Πάπκγια Προ-
 τέστο ἐτοῦπ Πάπκδαν ἀγγιλιδιλάρ λάκιν Πάπκ λειτουργία ἰδζρά
 ἔδερ, πουνλάρ ἰσέ χιθζ λειτουργία ἔτμεζλέρ. Ἀδζαπκ Ἁγιον Εὐ-
 χέλκινου βέ ἄζιζ Μύρονου νέ τουρλού γκαπαρλάρ; πέλκι πουνλαρήδᾶ
 ἰναζάρ ἐδοῦπ καπούλ ἔτμεζλέρ. Ἄνι ἰσέ Ἰακωβος Ἀδελρόθεος,
 Ἰερουσαλημῖν Γλα ἐπίσκοποτου ἰδζρά ἐτοῦπ, βέ πιζλερέ τκκλίμ
 ἔδερ ποῦ δεμελέριεν, ἀρανηζδᾶ χαστᾶ βάρ ἰσέ Ἐκκλησίαινην
 κισσιλαρινᾶ δζαρηρητῆν βέ ἄνιν ἰδζούν δοά ἐτοῦπ, ἄνι ράππινιν
 Ἰαμινᾶ γιάφ ἰλέ γκαγλαγαλάρ. Βέ ἰμηνῆν δοατῆ χασταγιά σιρά
 βερεδζιάδερ, βέ ράππι τακλέ ἄνι καλδιραδζάκιδερ. Βέ ἕερ κρουνα-
 χλάρ ἔτμεζ ὄλουπ ἰσέδε ἄνι ἄρβ ὄλουναδζάκιδερ.» (Ἰακωβ. ε.
 14—15.)

Ἰαδὲ ρεσῶλ ἰμμελερινέ βέ ταχηρλερινέ κοιθβέτ βερίριδι, ποῦ

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ

Πιζλέρ ρεσουλούν κελαιμλαρηνά ιταατημής βάρδερ γιμ δα-
 χι ινανήρηζ, φάκατ όκουδουγούν κιπί πίλα τεδζεσσούζ σπυλέ-
 με ιλλα τεφτίς έγιλέ βέ μανιάγι κελαιμά βουκούφ όλ. ρεσούλ
 πιρί πιρλερινιζε χαπαλαρηνήζή ιτιράφ όλουν δευγή κηπι, γιεκ
 δικερνιζιν κισυναχλαρηνή δαχι άβφ έγιλέγιν δεγιού ταχριφ
 έγιλεμισμι; χάτα. ισδέ πουνά μουμασήλ Παύλος δαχι "Εφεσο-
 σλαρά Γιαζάρκι, πιρί πιρλερινιζε Μουρβετλού όλουν νιόζειν
 Άλλάγ ταάλε πιζι, Μεσιχιν βασηδασή ιλέ, παγησλαδη ισέ,
 σιζλέρ δαχι Γιέκ δικερνιζε παγισλάγιν. (Εφεσο. ε. 32.) γερ νε
 καδάρ τερτίπι κελαιμλάρ άργι κισρουνουρλέρισε μανελερι γιεκ
 δικερνιζι μουμασήλδερ. Ιμδι πιζλέρ ρεσουλλαρην όζεβαπλαρην-
 νά ναζάρεν γιεκ δικερνιζιν καπαχατηνή παγησλαμαγια πορ-
 δζλούγιουζ. έμμά νεγι; κισυναχλερμιζιμι; χάτα! Για; πιριπιρι-
 μιζε ζουλούμ έδούπ χακαράτ έττικ ισέ γιακηνηνά κετίπ ιι-
 τιράφ όλμαλή. βέ ζούλμ όλουνάν δαχι, κενδινέ ζούλμ έδενιν,
 καπαχατλαρηνή ναζάρ έτμεγιπ, Μεσιχιν μουχαππετι ιδζούν
 άνε παγησλαμαλή. όλ έφένδιμιζιν πουγιουρδουγού κελάμ δαχι

άζιζ σπυλαρή έμρ ιδενλέρ βέ ταχριφ έδινλέρ, πενι άδέμιδιλέρ δε-
 γιερέκ ιιτηπάρ έτμεμέκ λιαζιμ κελούρ ισέ, χελασετδζιμιζιν έμιρ-
 λερινέ μουχαλιφέν έτμις σαγηημιάζιμιγ; Ζιρα ρεσουλλέρ δαχι
 άδέμ. ιδιλέρ έφένδιμιζ ισέ άνλερι ιραάλ έδούπ δεδί. «Κισκδέ βέ
 γιερδέ δζούμλε γοκιουμάτ πανά βεριλδι, Ιμδι βάρην δζούμλε
 καβιμλερέ ταχλιμ έδούπ άνλερι Πεδεριν, όγουλουν βέ ρούχ έλ κου-
 δουσουν ισμινέ βκπτιζ έγιλέγιν. βέ πέν σιζέ βαπιέτ έτδιγιμ δζούμ-
 λε νεσνελερι κοζετμεγι άνλερέ όκρέδιν, βέ ισδέ πέν δουγγιά νι-
 χαγιέτ όλουδζχαγιδεκ, κίουλλου έγιαμδέ σιζιν ιλέ περαπέριμ. »

ιδζρά όλούρ. Νάτηλκι Πάτερ ήμῶν δοασηνδὰ κενδουσι άσικιάρ
 έδουπ δερ, δεινκι πιζιμ καπαγατλαρημιζι παγιτλά, νάσιλ πιζλερ
 δαχι παγησλάρ ισέκ. Βε ρεσουλλεριν ταχρίρεν Ίσάρ έτδικλερι
 πού μνεδιρ. γιόκκι πιρι πιριμιζιν κιοναγλαρηνη άρβ έτμεγιέ;
 Ζιρα πού χοκιουματι, ράππιμιζ Ίησά έλ Μεσιγ, γιάληνηζ
 κενδού ρεσουλλαρηνα βερδι πού δεμελερ ιλε «βρουχ έλ κουδου-
 σου κάπζ έδιν, βε κιμλερινκι κιοναγλαρηνη άρβ έδέρσενιζ, όν-
 λαρά άρβ όλουνα· κιμλερινκι αληκόρσανηζ, αλή κομους ολά.
 (Ίω.κ. 22. 23.) βε όνλαρδάν δαχι άνλεριν χαλιφελερινε καλμάκ
 ιλε, πογιουκδεν πογιουκε, πού άνε· καθάρ Δίνι μουπιίνιμιζιν
 μουκταζασή άκαγιδλερι ικτιζασίνδζα πού παγσις Ίερωσύνη
 χοκμουνδεδιρ· πού παπδε έφενδιμιζιν ρουσκάτ βερδιγι Ίερεα-
 ζλαρή πρακαλήμδα, πιρι πιριμιζδεν κιοναγλεριμιζε μαγφιρε-
 τλίμκι άραγιαλήμ; κέρδζεκ πού δαχι, σεγιτανήν φενδι όλούπ,
 άζιμ αλδανηληδζη λήκδηρ· δζούνκι πού χοκιουματή μιν έβθε-
 λινδεν ράππινιν κιαχινλερι ιδζρά έδεριδιλερ όνούν έμρηνε κιο-
 ρέ. Ζιρα ράππι άλλάχ Μωύσιγιε σογιλεγιπ δεδι· «πιρ κίμσε
 κιοναχ ισλέρισε, βε όλ κίμσε πεγιναμουζλουγου ιδζούν πιρ
 κόδζ κετουρέ· βε κιαχιν ραππίν γουζουρουνδὰ κεφαρέτ έγιλεγιε
 βε όνούγν ισλεδιγι κιοναχ άνε άρβ όλουνα. (Λευιτ. ιθ. 22.)
 Πουνούν ιτζούν Παύλος δαχι δερ, «έγερ πιρ κίμσε πιρ κιονα-
 χὰ δουτέρισε σιζ πνευματικοςλάρ (ρουχανιλερ) πού κιπί κίμ-
 σεγι χαλίμλικ ρουχού ιλε ισλάχ έίλειν.» (Γαλ. σ, 1.)

ΙΕΡΩΣΥΝΗ ΧΑΚΚΗΝΔΑ.

«Καί άπ' αυτών λήψομαι Ίερείς και Λευίταις
 ειπε Κύριος».

(Ήσ. ζς. 21.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Σίμκι κιαχινλικ (Ίερεασλήκ) βάρμι; δζούνκι Παύλος ρε-

σούλ γιαζάρκι, πίζιμ πέρ πογιούκ πασκιαχτηνημάζ βάρ δηρ.
 (Έβρ. δ. 14.) βέ κινέ δέρκι, Ίησοϋς πού καθάρ πογιούκ άχδιν
 κεφιλί όλμούσδουρ, βέ όνλάρ όλούμ σεπεπινδέν καθίμ κάλμα-
 δάν μέν όλουνμάκ ιλέ, δζοκ κιαχινλήρ όλουρλάρ, Έμμα δ έπέ-
 δαν καθδηγή έζζούν, άνίν κιαχτηνηλή πέρ γαγιρουγιέ κεδζμέζ,
 (Έβρ. ζ. 22.) 24. πού ταχδιρδέν κιαχτηνηλή (ιερέαζλήκ) φέσχ
 όλμάζμι; άζίζ κιταπλάρην χιδζ πέρ μαχαλινδέν χριστοσδάν
 σογρά, κιαχτηνήν βάρ όλδουγουνού ισπάτ έδέρμι;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ.

Παύλοσυν κελαμλαρή, Άρχιερωτύνινιν φέσχ όλδουγουνού
 πεγιάν έτμέζ, ίλλα Έφένδιμιζιν, γιουδζεληγινί βέ άζιμληγηνή
 πεγιάν έτμέκ ούζερé Γιαχουδ. λερé πού κελαμλερή σογιλεδί.
 Γιάνι πουνούν Άρχιερεασληγή γαίρουγιέ κεδζμέζ δέμεσι ιλέν,
 Μεσιχίν Ίπνουλλάχ όλδουγουνού βέ δάγμα διρί όλδουγουνού
 πιλδιρμέκ ιστέριδι. ζίρα Γιαχουδιλερίν Άρχιερωσύνισι, κιαχιν-
 λερινίν όλδουγουνδέν σογρά πασκασηνά καθήρηδη. Ζίρα Δε-
 θράτι σεριφδέν Γιαζηλήδερκι. «Μωϋσή Άαρωνούν βεφατηνδάν
 σογρά, Άαρωνούν ούζερινδέν κιαχινλικ κισπετινί δζικαρήπ,
 όγλου Έλεάζαρα κεγιδιρμέκλε, Άαρωνούν κιαχινλιγι έγλου
 Έλιάζαρα καθδή. (Άριθμ. κ. 23. 29.) λάκιν Έφένδιμιζιν βεφα-
 τηνδάν σογρά δαχί όνούν Άρχιεραζλήγη πασκασηνά βερίλ-
 μεγιρουπ καθίμ κάλμαση ιλέν Ίπνουλλάχ όλδουγουνού πε-
 γιάν έδέριδι: βέ δαχί δουνγιαδακί Άρχιερεασλάρ κιπί όλου-
 μλου όλμαγιπ, δάγμα σάγ καθδηγητηνή πιλδιρμέκ ισδέριδι.

Ίσδέν Άποκαλυψισδε δαχί * ζίκο ιδέρ σεβικιλί σεχιρδι
 Ίωάννης «Βέ γινέ τεσπιχάτ ίρλαγούπ δερλέρ ιδίκι, κιταπή
 άλμαγιά βέ άνίν μοχουρλερινί άδζμαγιά σέν λαίκσην. ζίρα
 όλδουρουλδούν βέ πίζι χέρ καπιλεδέν λισανδάν βέ καθιμδέν
 βέ μιλλετδέν κανήν ιλέν Άλλαχά ιστιρά έιλεδιν (σατήν άλ-
 δήν), βέ πηζή Άλλαχτημηζά πατισαχλάρ βέ κιαχτηνηλήρ έιλε-

δίν, βέ γιερόδε πατησαχλήκ σουρεδζέγιζ.» (έ. 9—10). Ίσδὲ πού σοζλερί ἐφένδιμιζίν δουνγιαδὰ κὰν δοκδουκδὲν σογρά, γιέρ γιουζουνδὲ λαίχ ὀλανλάρ πατησαχλήκ βέ κιαχινλιχ ἐδίπ σαλτανάτ σουρενλερί πεγιάν ιδιμέζιμ; πάχουσους ρετουλλαρήν ρισαλελερινίν τζόκ μαχαλλερινδὲ, χαλκήν κετισλερινέ. Δι-
ραγιέτ ἐδίν δεγή τααρίφ ἐδέρ. Κεσίς (Πρεσβύτερος) μανέσι Ίεροσύνη οὐζεριנדέδιρ. Βέ κίνε Πέτρος σογιλέρ. « Ἄρανηζδὰ ὀλὰν Πρεσβύτεροσλαρά, πένκι ὀνλάρ ιλέ περαπέρ πρεσβύτεροσουμ βέ Μεσιχίν ἐλεμλερινίν σαχιδιγιμ, βέ ζαχίρ ὀλαδζάχ ιζζετδὲ πιλέ σερίκιμ πρεσβύτεροσλαρά νασιχέτ ἐδέριμ κι, ἀλλαχὴν σουρουσουνοὺ κούδουν. » (έ. 1. 2.) Βέ πού ρετουλοὺν δζεβαπ λαρή ὀαχί Ίερωσύνην ταστήκ ἐτιμέζιμ; Νάστηλκι κίνε γιαζηλ-
μήσδιρ. (1). Δόρτ χαγιβανλάρ, βέ γικιορμί τόρτ πρεσβύτεροσλαρ κουζουνοὺν ὄνουνὲ δουσδουλέρ. » (Ἄποκ. έ. 8.) Βέ ἀλλαχη-
μηζὰ πιζί πατησαχλάρ βέ κιαχινλέρ ἐγιλεδίν δεγενλέρ ἰσδὲ πουνλάρδηλάρ, βέ πιζί χέρ Μιλλετδὲν βέ χέρ καπιληρδὲν σα-

(1) Πρωτεστανλάρ κιαχινιμιζ γιάλληνηζ Χριστόσδουρ δερλέρ, βέ ρετουλλαρδὰν σάιλενιὲν ἐπίσκοπος κελαμηνή κιαχινλιγὲ ἄσλα μιναστή κιάρπει σίμδι κιαχινλιχ γιόκδουρ δερλέρ. Ζίρα ἀγία Γραφηνίν σκαρινέ κλορέ (ἐπίσκοπος, πρεσβύτερος) κιαχινλιχ μα-
κασηνδζόηρ. δζούνκι χελασεταιμιζίν χακκηνδὰ πὰσ κιαχίνδιρ δε-
γιοὺ γιαζηλή ὀλδουγοὺ μινθάλ οὐζερέ ἀνὲ χακκηνδὰ ἐπίσκοπος ὀαχί δεγί γιαζηλήμῆσδιρ «ἐπιστρέψητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ἡμῶν.» (Α. Πέτρ. έ. 25.) Πάχουσουσκι ράππι ἀλλάχ Ίσατα πεγχαμπερίν ἀγζή ιλέ δαρίφ ιδέρ κενδιτινίν δαστηκαχιά κελίπ βέ ἀνδὲν σεμκιά σουδ ἐττικδὲν σογρά κενδι ρετουλλαρηή κενδινί πίλμεγιὲν μιλλετλερέ κλονδερεδζέκ, βέ ρετουλ-
λαρη βασιδασή ιλέ Χριστοζὰ ἰμὰν ιδὲν κίμσελερδὲν κιαχινλέρ ἄμακαρὰ σεδζεδζέγιμ δέρ ράππι. ζσ'. 19—21 πουνού ἰσὲ Ἀποκά-
λιψη ὀαχί ταστήκ ιδέρ, α, β, γ, δ, ε, 10.

τήν ἀλόθην δεγιερὲκ, ἀσικιαρὲ πεγιάν ἐδερλέρκι, ἀνλέρ δ'ζάν
γιουρεκδὲν ἀζίζ Βάπτισμαγι καπούλ ἐτδικλερινδὲν, ἀνίν Γιάννη
Μεσιγίν κανηνδάν μουστερὲκ ὀλμάκ ἰλὲ, ὄλ πατησαγλήκ βῆ
κιαχηνλίκ μεσνετινὲ ναίλ ὀλδουλάρ.

ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΧΑΚΗΝΔΑ.

« Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,
Χριστὸν ἐνεδύσασθε. »

(Γαλ. γ'. 26.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Ἄνλέρ Βάπτισμαγι νὲ δουρλού καπούλ ἐτδιλέρ :

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Ἰσθὲ ἀνλέρ Πεδερίν, ὀγουλοῦν βὲ ρουγ ἔλ κουδουσοῦν ἰμιινὲ,
οὔδ δερὰ, ἀζίζ Κολυμβήθρακην δερουνινδὲ βαπτισλενίπ γέρ πὶρ
λεκελερδὲν τεμιζλεμὲκ ἰλὲν ἀνίν ἰζούν ράππιν χουζουρουνδὰ
σαλτανάτ σουρετζεκλέρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Που χουτουσδὰ Κολιμβίτρα ὀλμάζ ἰσὲ, ὄνου, Ἄγια Τριά-
δανην ἰμιινὲ, πασινδάν σου δοκερὲκ, γιάχσοτ ἀρνηνά σου σερ-
περὲκ, βαπτίς ὀλουνοῦρ ἰσὲ, πὸ τακδιρδὲ ὄνοῦν βάπτισμασί,
τεκμὶλ βαπτίς ὀλμοῦς σαγιμαζίμ; Νάσηλ κι νεπὶ Δαβιδ δέρ.
«Γιὰ ράππι πενὶ ζουρά ἰλὲ σέρπ, βὲ τεμιζλενεδζέγιμ, βὲ πενὶ
γρεγικά, καρδάν ζιαδὲ ἄκ ὀλαδζάγιμ.» Δεδιγι τακδιρδὲ, ζάνν
ἐδέριμ κι, Ἄγια Τριάδανην ἰμιινὲ ὀλδούκδζα, Κολυμβήθραδα
Βαπτίς ὀλμοῦς, γιάχσοτ σου σερπιλίμς ἄσλα φαρκή γρόκδουρ,

βέ τεκμίλ βάπτισμαδρί. Σιζιέρ ισέ άνι ούδζ δερά σουγρά πα-
τηρήπ δζχαρμανήζ νεγι πεάν έδέρ ;

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ.

Ίσδє Έφενδμιζδєν Γιαχουδιλέρ χικιέτ ταλήπ έτδικλερινδє
Ίησοϋς πού γιαραμαζ σινσιλεγιέ, Ίωνά πειγαμπερίν, ούδζ
κούν παλήχ κουρσαγηνδά δουρδουγουνού χαπέρ βερίριδι. Κι
κενδουσί δαχι γιερίν κουρσαγηνδά ούδζ κούν δουραδζαγηνή
πεάν έδερék. Πουνλαρδάν σογρά δεδί δζουνοϋπών (νότος)
Μελικεσί Σολομωνούν Ίλιμινί τιγλεμεγιέ κελούπ, βέ Ίωαννίν
δαχι, δελαλετλιγι ίλέν, τεβπεγιέ κελέν Νινευί σεχρινίν έγαλι-
σινί χαπέρ βερδικδєν σογρά, άνλερε δεδί. Ίσδє πούραδα Σολο-
μωνδάν, βέ Ίωαναδάν δαχά παηρόκ βάρδιρ, » (Λουκ. ιά. 29
32.) Δεδιγή μηνβάλ ούζερέ, πίζιέρ δαχι χαζιρέτι Δαβιδίν
δαχρινέμι ναζάρ έτμελήγιζ γκόσα χελασετόζημηζιν ίζζρά
έτδιγηνήμι δουτμαλήγιζ ; Μεσίχ Ζουφά ίλέ σερπίλμεδι, ίλλα
Ίορδάν Ίρμαγηνδά, σουηρούν ίδζερησινέ κιρούπ, όραδα Βαπτίς
όλδού Ματθαίοσουν ταχρινέ κιορέ, κι δέρ. « Βέ Ίησοϋς βαπτίς
όλδουγού κιπί σουδάν δζικδί. Βέ ισδє κοκλέρ άδζιλδι, βέ Άλ-
λαχήν Ρουχού κοκεροζζίν σεκλινδє ένίπ, άνίν ούζερινέ κελδί »
(Ματθ. γ'. 16.) Ίσδє ρεσουλίν σουδάν δζηκδί δεμεσί ίλέν, πεάν
ιδέρκι σουγρά κιρμεσί ίλέν βαπτισμαγή καπούλ έγιλεδί. Κεζα-
λικε Ίωάννης δαχι, πούτουν χαλκι Ίωρδανδά βαπτίς έδέριδι
ζιρα όραδα δζόκ σουλάρ βάρηδη. (Ίωάν. γ'. 23.) Ίσδє ίπράζ
όλούρ κι σουγιαά πατηρήρηδη. Έκερ Δαβιδίν ζιχρινέ κιορέ, Ζου-
φά ίλέ σερπιλμέκ φάρζ όλσάγηδι, Ίοάννης Ίορδάν Ίρμαγηνά
κελμέζηδι δζεμακατή βαπτίς έτμεγιέ χεμάν κιοβλερί δολασα-
ράκ, βέ σου σερπμεσί ίλέν, βαπτίς έδέρ, βέ τεβπεγιέ δααζέτ
εδέριδι. Πάχουσους κι Φίλιππος ρεσουλ δαχι χαπεσλί χαδημι
Άραπά ούζερινδє, όλκι Ήσαία πειγαμπερίν κιταπηνή όκούρου-
δου, βέ άνέ δεδί όκουδουγουνού άνλάρμησιν ; Βέ όλ δαχι ρε-

σουλά δεδί τακιορδζή αλμαγηνόζα νιόζε καπίλ : Βέ Φίλιπποσα
 γιαλθαρόηκι πινίπ ανίν ιλέ ότουρά. Βέ κιταπήν άκουλουγοί
 γιέρ πού ιδούκι. « Κεσηλμαγιέ κογούν κιπί κοτουρουλόι, βέ
 κρηκρδζή όνουδέ δουράν διλσιζ κουζού κρηπί άγζηνή άδ'μαζ.
 Άλδζακληρηγνά γοκμου καλόηρηλδή, βέ ανίν δογμαστηνήν
 έδζηιλ βασηρηή κιμ σογιεγιέ πιλίρ : Ζιρα γαγιατή άρζδέν
 ρέρ άλουνοόρ (καλόηρηλέρ). » Βέ Φίλιπποσα δεδίκι κερέμ
 έγιλε, πουνού πειγαμπέρ κιμήν γακκηγνά σογιέγιουρ : Κανόου
 γακκηγνάμη, γρόκτα πέρ γαίρι κιμσενιν γακκηγνάμη : Βέ Φί-
 λιππος άχι άγζηνή άδζούπ ίσπυ κελαμλαρδάν πατλανκήρ
 έδερék, ανά Ίησουζού τεπισί έγιλεδί. Βέ γιοδά κεδέρ ίκέν πέρ
 σουγιά βασιλ άλδουλόρ, βέ γαδίμ ανά δεδίκι, ίσδó σου πεινίμ
 βαπτίς άλουμαμδάν αιένδέν κεδίρ : Έκερ πουτούν κάλπιλε
 ίμάν κετοριόρτεν άζαγζίερ δεγιουπ, άνδέν ίκισί πιλέ, Φίλιππος
 βέ γαδίμ σουγιά κρηόηλιρ, βέ Φίλιππος άχι ανί τακιμήτ
 έγιλεδί. Βέ σουδάν έκρηόηλιρηνόσαν σουγιά, ράππινιν ρουγοί
 Φίλιπποσου καπόη, βέ γαδίμ άχι άρζιερ ανί κιόρμεδι. (Ρωζ.
 ή. 31. 38. 39.) Ίσδó κερουόουκι ρεσπύλλιαρ άχι Μεσιχην
 βάπτισμακτηνά, ήνανήπ βέ ηκα' έτόκλερινόδέν, πού βέδζι αύ-
 ζερé, έλαν πού ούσουλέ βαπτίς έτερλέριτι. Ζιρα βαπτίς δεμέκ
 πούτουν πουτούνέ σουγιάιν δερουινέ κιμέκ μανσιόηρ. Βέ ούδζ
 δερά πατηρκαμηζ, ούδζ άζεγερδó πέρ Άλλαχην έστι άζιζίνι
 ζιερ έπμάκι, ιλέν ιδζρά έδέρικ. Νάσηκι Παύλος ρεσοίλ δέρ.
 « Ότι ότι έβαπτίσθημεν εις Χριστόν εις τόν θάνατον αύτου
 έβαπτίσθημεν. Γιάνι γέρ νέ καθαρηαρμηζ, Ίησα έλ Μεσι-
 χι βαπτίς άλδού έσιχ ανίν άλουμονί βαπτίς άλδούκ' τάχη Με-
 σιχ Πεδερίν άζελαλή ιλι ίσλουερδέν ήγζιά άλουνδουγοί κιπί
 ίουμύρου άζεδιδέ γιουριελίμ. » (Ρωμ. 5. 3. 4.) Πουνλαρδάν
 πέν άλουνοόρ κι, μαπτοιμη ούδζ δερά σουγιά πατηρμάκ,
 δε ούδζ δερά σουδάν άζηκαμάκ φάρζδιρ, χίμ Μεσιχίν άλου-
 μονοίν σουρετινί ιδζρά έπμάκ, χίμ Άγιά Τριάδανην, ούδζ σπρ

φετηνή πεάν έτμέκ ιδζούν. Δζούνκι μαασουμά έλλέρ ιλέ πέραζ
 σου σερπμεδέ, Ράντισμα τιαπίρ όλούρ. Πού παπδέ βαπτισδέν
 ιχτιαδζή όλάν πέρ μαασουμέ, σου σερπμεκδέ ραντισμάιλαν νά-
 σηλ βαπτίς όλμούς σαγιλάπιέρ; Ζίρα μαασουμί ούδζ
 δερά σουγιά πατηρήπ βέ ούδζ δερά σουδάν δζη-
 κάρμαδηκδάν σογρά βαπτιστίζ σαγίλιρ. Ίμδι ρεσουλλερίν
 έμιρλερινέ κιορέ σουγιά πατμάκ, Μετιγίν όλουμουνού, βέ δέζν
 όλδουγουνού (έλαιον) γιάγ, άλλαγην ρουχουνού πεγιάν έδέρ,
 (σφραγίς) μυχούρ έτμέκ, Σταυροζού πεάν ιδέρ, Μύρον, τακ-
 ριρινίν καθιλένμεσινί πεάν ιδέρ, σουγιά πατηρμάκ, Χριστός
 ιλέ περαπέρ ιόλμεκληγή πεάν έδέρ, σουδάν δζικαρμάκ κήνε
 όνουν ιλέ περαπέρ ιχγιά όλμακληγή πεάν έδέρ. Ισδέ πού
 βέδζγ ούζερέ βάπτισμανήν σιρλαρή ιδζρά όλουνούρ. Βέ Δα-
 ειδίν Ζουρά ότου ιλέν, πενί σερπίπ, καρδάν ζιαδέ άκ έδεδζέκσιν
 δεδιγή κελαμήν δαχί μανασή σουδουρκι, δζούν κι έσκι Νόμος
 ούζερέ, πακλενμέκ χουσουσηνδά, πέρ πάκ άδάμ ζουρά άλήπ
 όνου σουγιά πατηρδήςκδά, άνιν ιλέ σερπεριδί. (Άριθ. ιθ'. 18.)
 Πουνούν δαχί πιζίμ Κελισαμίζ, χέρ άι πασλαρηνδά, Άγι-
 ασμός όκουγιούπ, δζούμλεγι ραππίν χουζουρουνδά Άγιασμός
 έδέρ. Βέ ραντισμός δεγιλέν κελάμ δαχί, πογιλεδζέ Δαβιδό πει-
 γαμπερίν γιαζδηγή μινβάλ ούζερέ, Όρθόδοξος μετγεπινδέ,
 πού χιγιέτ ούζερέ τεκμίλ όλουνούρ. Ζίρα Έκκλησηαμηζήν κα-
 νονλαρηνή Άζιζ Πατερεσλέρ, ρεσουλλαρίν ταριφλερινέ κιορέ
 ιδζρά έτδιλέρ χιδζ πιρσι μανιασήζ δεκήλδιρ σιζλερδέν ζάνν
 όλουνάν κηπί.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Σιζλέρ Κελίσανηζήν δερουινί κανδιλλέρ ιλέ όλδουρουόπ,
 Χριστοζούν βέ άζιζλερίν τασφιρλερινέ δαχί μουμλάρ γιακάρ-
 σηηζ, δζιγανή σαφκλανδήςράν Ίησα έλ Μετιγίν σίζιν μουμ-
 λάρ γιακμανηζδάν νέ μεφταδζληγή βάρδιρ;

ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ

Πίζιμ άνλεριν τασφιρλερινέ όλάν ιζζετιμιζ, άνλεριν σαχιπ-
λερινέ όλδουγουνού Ίλερουδέ κιστερδίν, Έκκλητσαμήζ δαχι
ράππι άλλαχήν Μωϋσηγιέ έμρ έγιλεδιγή σααδέτ δζαδητηνίν
ρεσμι όλδουγουνού δαχι δουγιουρδούκ, βέ Έκκλητσαλαρήν δε-
ρουνινδέ πουλουνάν κανδιλλέρ βέ λαμπάδαλαρ, Άλλάχ τα-
αλενήν έμρινέ άπλα μουγατρ δεκήλδερ. Ζίρα κενδουσί έμρ
έγιλεδίκη, σααδετιν δερουνινέ πір σαμεδάν γιαπάσην. (Έξδ.
κέ. 31.) Τέκρар σογιλεγήπ δεδί, βέ όνούν γιεδι κανδιλλερινή
γιαπάσην, βέ όλ κανδιλλερι γιακαλάρ κι, άνιν όνουνδέ άγιδιν
λικ θερελέρ. (Έξδ. κέ. 37.) "Ιμδι σενίν σοζλερινέ πινάεν,
Άλλάχ τααλενίν σαφκδάν ιχδιαδζή γιόκ ισέ, νίδζουν πουν-
λαρή έμρ έγιλεδί; ρεσουλλάρ δαχι λειτουργιάνιν χιζιμετινι ιδζρά
έττικλερινδέ τζόκ κανδιλλέρ γιακαρλάρηδη. (Πραξ. κ' 8.)
Κερδζέκ πούτουν δζιχανι ζιασή ιλέ μουνεθβέρ έδέν σάφκ κεν-
δουσί ειρ, φάκατ πιζλέρ πουνλαρή ιδζρά έτμεμιζ ιλέν, άνέ όλάν
ίμανημηζήν σαρκηνή ιπράζ έδέριζ. « Νάσηλκι χελασετοδζημιζ
Βηθανιάδα, δζουδαμηλή Σίμωνουν έβινδέ, σουφραδά ικέν, πір
άβρέτ κελδίκι, έλινδέ πір γοκκά κιγιμετλι Ναρδέν γιαγή θάρ
ιδί. Βέ γοκκαγή κηρμάκ ιλέ άνιν πασηνδάν άσσαγή δοκδού.
Βέ πααζηλαρή δερουνλερινδέν ινδζινίπ, πού γιαγ νίδζουν τελεφ
όλδου δεδιλέρ. Ζιρα ούδζ γιούζ δηναρδάν ζιαδεγιέ σατηλήπ,
φουκαργιά βεριλμέκ καπήληδι δεγιού. πού χουσουσδέν όλ
άβρεδέ δαρηληδλάρ. "Εμμα Ίησους άνλερε δεδι, πράκην νίδζουν
ινδζιδίρσινιζ; "Ο πανά πір έγι ις ιςλεδί. Ζίρα φουκαρά δάγιμα
σιζινιλέδιρ, βέ ιςτεδιγινιζ ζεμάν, άνλερε έγιλικ έτμεγιέ καθιρ
όλουρσηνηζ, έμμα πέν δάγιμα σιζήνιλε όλάμαμ. πού έλινδέν
κελενι έγιλεδί. Βέ πενίμ δζεσετιμήν δέφν όλουνημαση ιδζούν
τενημή πεσίνδζε γιαγλαδή. Χάκχαν σιζέ δέριμ κι πιτούν
δουγιαδά χέρ νέρεδε πού ινδζιλ τεπισιρ όλουνούρουσα, πού κα-

ρηνήν έτδιγή δαχι, κενδι ζικρι ιδζούν χικιαγιέτ όλουνούρ »
 (Μάρ. ιδ'. 3. 9.) "Ιυδι πού τακδιρόδ έφένδιμιζιν, όλ καρηνήν
 ραχγιαλή γιαγηνδάν νέ ιχτιαδζή βάρηδι; Λάκιν έφένδιμιζ όνου
 δζάνι κογουλδέν καπούλ έτδικδέν σογρά, πουνού δαχι δεδίκι
 πανά έγι ις ισλεδί. Βέ πού καρηνήν γιαπδιγή πιτουέν δουνγιαδά
 χικαγιέ όλσουν δεδί. Πιζλέρ δαχι βαδζήπ έλ έδά φάρζ όλάν
 ιζζετι γιαπδιγηνηζδά, πού καρηνήν άμελή, ιμανηνήν βάρ όλ-
 δουγουνού ισπάτ έτδιγι μισιλλού, πιζλέρ δαχι, ιμανιμηζιν ιπ-
 ραζι ιδζούν όνά θε όνουν Άζιζλερινέ μουμλάρ γιακάριζ, βέ καν-
 διλλέρ γιακάρηζ. Νάσηλ κι ινδζήλι σεριφδέν γιαζηλημήσδιρ.
 « Πιρ πειγαμπερι πειγαμπέρ ισμινδέν καπούλ έδέν, πειγαμπέρ
 ουδζρετι άλαδζάκδερ, βέ πιρ άδιλι άδιλ ισμηνδέν καπούλ έδέν,
 άδιλ ουδζρετι άλαδζάκδερ. Βέ χέρ κιμ πού κιουτδζουκλεριν πί-
 ρισινε, σακίρτ ισμινδέν, πιρ τάζ σογούκ σου πιλέ βερίρισε, σιζέ
 κερδζέκ σογιλέριμ κι ουδζουρετινι καγήπ έτμεγιεδζέκδιρ. » (Μα.
 ι. 41. 42.) Πού παπδέν έκερ πιρ τάζ σουγιούν δαχι ουδζρετι
 βάρησα, άδζαπα δαχι νέ καδάρ φαρκι βάρδερ, άνλερι, Γιάνι
 άζιζλερι άζιζ δεγιού, βέ πειγαμπερλερι πειγαμπέρ δεγιού κα-
 πούλ έδούπ, άνλεριν ιουνέν κανδιλλέρ γιακήπ βέ μουμλάρ
 γιακδιγηνηζδά ;

ΑΖΙΖΛΕΡΙΝ ΧΕΡ ΓΙΕΡΔΕ ΧΑΖΗΡ ΟΛΔΟΥΓΟΥ ΠΕΑΝΗΝΔΑ

« Ούτοι οίσιν οι άκολουθούντες
 τῷ άρνίῳ ὅπου άν ύπάγη.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Σιζλερδέν πιρ κάδζ κιμσε δαρληγά κελδικδέ, δέρακαπ άζιζλερι
 γιαρδμηηνά ταβέτ έτερλέρισε, βέ πουνλαρην μαχαλλερι δζόκ
 οζάκ ολούρουσα, πιρ νεφεςδέν, χεπισινέν πιρδέν πιρ άζιζ γιετισε
 πιλέριμ ; Πού χιριετκι γιαληνήζ Άλλαχά μαχσούσδιρ, κι χέρ

γιερδὲ χαζήρ ναζήρδερ. Ἄζιζλερίν δαχί χαζήρ ναζήρ ειλάν-
γουνά πὶρ ἰσπατήν βάρμι;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Σεγίτανλάρ ὄλ καθάρ τζαπουκλούκ ἰλέ κιστουλουκλέρ ἰζρά
έτμῆκ ἰδζούν δουνγιανήν τζάρ έτραφτηνή πὶρ ἀνδὲ δολαστηλάρ
ἰπέ. (Ἰωβ. ἀ. 7.) "Ὀλ ἄζιζλέρ ἐγίλικ ἰδζρά έτμῆκ ἰδζούν οὐ-
σενεδζεκλέρμι; Ἰνδζήλι σερισὲ ἰμανήν βάρ ἰσὲ πὶρ δερά ναζάρ
έγλε. Ζίρα ἐφένδιμιζ κενδὶ ρεσουλλαρηνά χιτάπεν σογλεπί
δεδί. « Κεδίπ σιζὲ γιέρ χαζήρλαδηκδάν σογρά, τέκραρ κίνε
κελίπ σιζὶ γιαντημά ἀλαδζάγην κί, χάττα πέν νέρεδὲ ἰσέμ σιζ
δαχί ὄραδα ὀλάστηηζ. (Ἰωαν. ἰδ'. 3.) Τέκραρ κίνε σοιλείπδερ
« πέν χάκ πάγην πεδερμι δαχί παγπάνδερ πέν πάγην σιζλέρ
δαχί δζιπουκλάρστηηζ. » (Ἰωαν. ἰε. 1. 5.) "Ἰμδι χάκ πάγην
ἰδζινδὲκί χαλῆς δζιπουκλάρη, παγδάν νάσιλ ἀγισαπηλήρσιν;
Πάγ νέρεδὲ ἰσὲ δζιπουκλάρ δαχί ὄραδα δεκιλλέρμι; Πιζλέρ ἰσὲ
ἐφένδιμιζίν ζικρινὲ κισρὲ μεγίβασήζ, βὲ παγην δερσυνηδὲν
ἰγρὰδὲ ὀλάν δζιπουκλάρη γιαρδῆμημηηζά δααβὲτ έτμῆγί, ἰλλα
χέρ κίμ παγδὰ χαλῆς μεγίβά κετουρδὶ ἰσὶ, ὄνλαρῆ δααβὲτ ἑδέ-
ριζ, ἀνλέρκι παγδάν ἄτλα ἀγίρτ ὀλμαζλάρ, πάγ νέρεδὲ ἰσὲ
δζιπουκλάρ δαχί ἀνδὲ σακίνδριλερ. Βὲ ἰσδὲ Ἰωάννης Ἀποκά-
λυψιδι, δαχί ζιαδὲ ἀτικιάρ ἑδούπ δερ σου βεδζχ ἰλέ. « Πακδῆμ
βὲ ἰσδὲ Σιών δαγητην ὀυζερινδὲ κουζού δουρούρουδου, βὲ ἀνί
ἰλαγηρὶζ κίρκ τὸρτ πὶγν ἀδὲμ βάρ ἰδὶ, κί δζούμλεσι παπαστηνῆν
ἀδῆνῆ, ἑλλερινδὲ γιαζηλή δουταρλάρρηδη. Βὲ κοκδὲν πὶρ ἀβάζ
ἑσιττίμ κί, δζοκ σουλαρῆν δζαγηλτισή, βὲ ἄζιμ σιμσεκλερίν
κουρουλτουσού κίπιλιδὶ βὲ δανπούρ δζαλάν δανπουρδζουλαρῆν
ἀβαζηνή δαχί ἑσιτδὶμ βὲ κουρσουνούν, βὲ τὸρτ χαγιβανλαρῆν,
βὲ πηρλερίν ὄνουνδὲ πὶρ γιενὶ ναγμὲ ἠρλάρρηδη. βὲ ναγμεγί γιερ-
δὲν ἰσπιρά ὀλουνάν, (σατήν ἀληγάν) γιούζ κίρκ δὸρτ πέν ἀδάμ
λαρδάν γαίρου κίμσε ὀκρενημεγίε καθῆρ ὀλάμαδη, πουνλάρ ὄλ

κμσελέρδρικι, ἀθρετλέρ ἢ λέκελένμεδύλαρ. Ζίρα ἀνλέρ πικρ-
 λέρδρι. Βέ κουζού γέρ νέρεγι κιδέρισσι, ἀρδίνδ'α ταπή ἔλκν-
 λάρ πουνλάρ ἰδιλέρ. » (Ἀποκάλ. ιδ'. 1. 5.) Δικκὰτ ἐγγιλέ ὄζε-
 θαπήν κουβθετινι, Χριστός νέρεγι κιδέρισσι, πουνλάρ ὄαγι ὄρα-
 δάθρη. Εσταγφιρ-οὐλλάγ τεθπελέρ ἔλσούν. Χριστός πέρ γιερδίν
 κἀλκάρ ὄα ὄπιρ μαγαλέμη κεδζέρ ; Καίρ χαίρ γέρ βακίτ πε-
 δερίν σαγιηνδᾶ, βέ σαλτανατηνήν κουρτσουσινδᾶ ἔπουρζέρ.
 Ἀποκάλυψισίν ποδ ὄζεθαπλαρινδᾶν ὄαγι, γελασσιτέζημη, ἢν γέρ
 γιερδῖ γαζήρ ναζήρ ὄιδουγού κηπί, ἀζιζιερίν ὄαγι γαζήρ ναζήρ
 ὄλαδζαγιηνά χιδζ σουπχεμιζ γρόδουρ. Βέ ἀνλερδῖν γουλις
 γιουρέκ ἢλέ ἐγί ὄμελετμῖν ἰπραζή ἢλέ ἀνλερδῖν γέρ νῖ βακίτ
 γιερδῖν κἀλκερνή ταλήπ ἔδερισσι, ἀνλερίν βασιηδᾶσι ὄλα ἔλ κου-
 ζουδᾶν ἰχσᾶν ὄλαδζαγιηνά ὄμαρδῖν ματῖ βάρδρη. Ζίρα πουν-
 λαρήν Γιανί ἀζιζιερίν ἀγιζιερινδᾶ ὄσλα γαλᾶν πουλοῦνμαδῖ
 Ζίρα ἀλλάγ τααλενῖν κουρτσουσινδᾶν ἔκουνδῖ ἀγιπσιζῖθρηλαρ.
 (Ἀποκάλ. ιδ'. 6.) Βέ πῖζιερίν γιερδῖν γαζήρ γαζήρ ὄαγι ἔνλᾶρ
 ἔλλα ὄνλαρῖν βασιδᾶσι ἢλέν ἀνλερῖν βερῖλῖν ἀλλάγιην γαρη-
 σῖδρι. (ἁ. Κορ. ιε'. 10.)

ΕΠΙ ΑΜΕΛΕΡ ΠΕΑΝΗΝΔΑ.

« Ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς
 Πνεύματος νεκρὸν ἔστιν,
 οὕτω καὶ ἡ Πίστις χωρὶς
 τῶν ἔργων νεκρὰ ἔστι. »

(Ἰακωβ. 6'. 26.)

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ

Ἰντανὶ Χριστοζὰ μακπούλ κωστερὲν ἐγὶ ἀμείλλερ δεκίλιδρι, ἔλλα ἱμάνδρη. Καρὰρ κηλάρηζκι, ἀδέμ Νόμος ἀμείλλερνὴ ἰσθεμεκοῖζ, ἱμάν ἰλὲ σαδηκλανήρ. Δζούν κι συννετι ἱμάν Διέ, συννετσιζλιγὴ ἱμανὶν βασηδασή ἰλὲ σαδὴκ ὄζικαραδζακ Ἄλλὰζ πέρδιρ. (Ρωμ. γ'. 22. 28. 30.)

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Παῦλος πού ὄζεβαπλάρ ἰλὲν Γιαχουδιερὶν πατηλληλαρηνή βέ κησκανδζληκλαρηνή χαπέρ βερίρ. Ζίρα γιοκαρηρὰ γιάνι Ἄλλαγὴν ἀδαλετι, Ἰησᾶ ἔλ Μεσιχδὲ ὀλάν ἱμάν βασηδασή ἰλὲ, ὄζούμεγιε, βέ ὄζούμε ἰνσανλαρὴν οὔζερινέ, ἄσλα φάρκ γιόκδουρ δέρ. (Ρωμ. γ'. 22.) Πού ὄζεβαπλάρ πεγιάν ἐδέρ κι ὄζούν κι Γιαχουδιέρ κησκανηρλάρ ἰδί Ἰσραηλδὲν γαιρουσινέ γελιασλήκ γιόκ κηγιασὴ ἰλέ. Βέ πουνλάρὰ ἰσὲ ἐσκι « Νόμοσουν βασηδασή ἰλὲν χαλιάς ὀλάμαγιαδζακλαρηνή πιλδιρίδι. Συννετιν, βέ συννετσιζληγὴν ἄσλα φαρκὴ γιόκδουρ ἔκερ Χριστοζὰ ἱμάν ἐδέρισεν. Βέ πουτπερεζλέρ δαχὶ χριστοζούν ἱμανηνά κελδικλερινδὲ, χαλιάς ὀλαδζακλαρηνή δουγιουρούρουδου, βέ φαζιλετι δαχὶ ἄσλα μεζ ἔτμέζηρδι νάσιλκι πουγιουρούρ. Ἰμδι Νόμοσου ἱμανὶν βασηδασή ἰλὲ ἰπδάλμι ἐδέριζ ; » (Ρωμ. γ'. 3.) Χάσα ὀλ ἔλλα νόμοσου δαχὶ ζιαδὲ σαπιδ ἐδέριζ. (31). ἰσδε κενδι δαχὶ, πεδεριμιζ Ἄβρααμὴ ζήκρ ἐδέρ. Δζούνκι Γιαχουδιέρ Ἄβρααμὰ περγαμπέρ ναζαρηνδὰ ὀραετ ἐδερλέρ ἰδί. Ανὶν ἰδζούν δέρ. « Ἐκερ Ἄβραάμ ἀμειλλερινδὲν κουρτουλδου ἰσὲ, κουθενμεσι θάρ, ἔμμα δεκὴλ ἀλλαγὴν ἰνδινδὲ. » (Ρωμ δ'. 2.) Δεμεσι ἰλὲν ἀσίκιαρ ἐδέρ κι Μεσιχὶν ἱμανηνὶ καπούλ ἔτμεδίκδζε, χέρ νέκαδαρ Νόμοσου ἰδζρὰ ἔτσενιζ κουρδουλμάσηνηζ δέρ. Ἰμδι πιζλέρ Χριστοζὰ ἱμάν ἔτμέζμηγιζ ; Πουνούν ἰδζούν κίνε Ἰάκωβος Ἄδελφθεος δέρ. « Ἐἰ πατὴλ ἀδέμ ἰστέρμησιν ἱμανῆν

ἀμελσίζ ρολού ὀλδουγουνού πιλμεγιέ; Πετερμιζ Ἄβραάμ ὀγ-
 λού Ἰσαακή κουρπάν χανεγιέ ἄρζ ἐγίλεδιγῆ ἰδζούν, ἀμελλερδὲν
 σαδῆχ ὀλμαδῆμι; (Τακβ. ε'. 20. 21.) Σιμδι πού τακδιρδὲ
 Παῦλος ρεσοῦλ ὀζούμλεγι Χριστοζούν ἱμανηνά δααβὲτ ἰδέρικεν
 Χριστοζούν ἱμανῆδῆρ ἰσανῆ χελιάς ἰδὲν δεγι, φαζιλετλερι
 ἰνχιάρμη ἐτμελήγιζ; Λάκην ἄζιζ κιταπλάρῆν μανιλερινι ἀνλά
 γιαζηλητά κιορὲ σογιλέμε, Ἰάκωβσοῦν τακρινὲ κιορὲ, ἀλ-
 λαχά ἱμάν ἰδενλεριν ὀζούμλεσιδε, φαζιλετιδε περαπὶρ ἰδζρά
 ἰδερλέριδι. Βὲ ἐγῆ ἀμελλερινδὲν ἱμανλαρῆ τεκμίλ ὀλουρου-
 δουλάρ. (22.) Ζίρα Παύλοσσουν καθλίνδζε, ἱμάν ἰλέ Ἄβελ ἀλ-
 λαχά Καρινικινδὲν δαγα μακπούλ κουρπάν σουνδού. ἱμάν
 ἰλέ Ἐνώχ ἰόλουμου κιόριμεκ ἰδζούν κιόζουρουλδού, ἄρτηκ
 κιουρουμέζῆδι. ἱμάν ἰλέ Νῶε, Ἄλλαχδάν δαγα ἰζγάρ ὀλ-
 μαγίαν νέσνελερ ἰδζούν, ἰλχάμι Ραππανὶ ὀλοῦπ χαρβινδὲν
 χανεσινὶ χαλιάς ἐτμεκ ἰδζούν σερινὲ χαζιγλαδῆ. ἱμάν ἰλέ
 Ἄβραάμ δααβὲτ ὀλουνδουγού βακῆτ ὀλμηρζ αλαδζαγῆ γιερὲ
 ὀζικμαγιά ἰταὰτ ἐγίλεδι. (Ἐβρ. ἰά. 1. 40.) Ζίρα
 ὀζὸκ ἀδεμλεριν ἱμανηνῆ ἰζγάρ ἐτῶ ἰσίδε, πουνλαρῆν φαζη-
 λετλερι ὀαχὶ τεκμῆ λίδι. Λάκην Παῦλος πουνλαρῆν φαζηλετ-
 λερινὶ σουκούτ ἰδέρ. Βὲ κῆνε Ἰάκωβος πουνλαρῆν, φαζηλετ
 σαχιπλερι ὀλδουγουνού ἀσικιάρ ἰδέρ. Ἄβραάμ Ἄλλαχά ἱμάν
 κετουρδὶ, βὲ ἀνὲ ἀδαλέτ γιερινὲ σαγιλδὶ, βὲ ὀνά Ἄλλάχ τα-
 λενὶν σέδκῆλησι δεγιου ἰσίμ κονουλδού, ἱμδι κιουρούρζικι ἀδεμ
 ἀμελλερι ἰλέ ἀδὶλ ὀλούρ. Γιάληνηζ ἱμανδάν ἀδὶλ ὀλάμαζ,
 βὲ κεζάλικε ζιναγχιάρ ραάβ δαχὶ δζασουλερι καπούλ ἐτδικδὲν
 σογρὰ, γάγιρ γιολδάν κιονδεριμέκλε ἀμελλερινδὲν ἀδὶλ ὀλμα-
 δῆμι; Ζίρα ὀχεσῆτ ὀχανσίζ ρολού ὀλδουγού κηπὶ ἱμάν δαχὶ πό-
 γιλεδζε φαζιλετσίζ ἰολούδουρ. (ε'. 23. 26.) Κεζάλικε
 χελασετῶζημηζὶν ἰμρινὲ κιορὲ, ἱμάνιν οὔδζρετινὶ ἄλμαγια-
 δζάγῆζ, ἰλλα φαζηλετινὶ οὔδζρετινὲ ναῖλ ὀλαδζάγῆζ. Κέρδζεκ
 Παῦλος ρεσοῦλδὸν ὀζὸκ μαγαλλερινδὲ, Χριστοζούν ἱμανῆδῆρ

ίνσανη σαδὴκ ἐξέν διρισίδε, ἰμοδι ἀνλέρ ἰνδζήλι τεπόρ ἐξίρικεν
νέ διγιεδζεκλέριδι; Φαζηλέτμι κουργατῆρ διγιεδζέγγρι; Έκασ
φαζηλετλέρ ἰλέν κουργουλαδζάκσηνηζ δισίγγρι, καζίρδζιλερ χρι-
στοζά ἰνανιμασῆζ δαχι φαζιλέτ ἐτμεγι, Μεσιχίν ἰμανί πάσ
τεμέλ βέ κόκδουρ, φαζηλετλέρ δαχι ἀνλέριν δονακητῆζτῆρ-
Ἄνιν ἰδζοὺν ἐββελα Χριστοζά ἰμαν ἐτμικ φάρζδῆρ, σάν-
γιεν φαζηλετλέρ.

ΠΡΟΤΕΣΤΑΝ.

Χριστός δουνγιατά ἰκέν δολασῆπ ἐγιλέκ ἐγιλεδιγινδέ, ὄνοῦν
ἰναγιετινί ἀραγιανλαρδάν ἰσπεδιγί σάρτ γιαλήνηζι μάντηρ.
Ἄνέ κουτουρουλέν θε δζινλιλεριν χιζζ πρισινί λαϊκ ὀλμαδη-
κλαρῆ ἰδζοὺν ρέτ ἐτμεδι, ὄνλαρῆ, ἐσκιδέν ὄλάν ἀμελλερινί
χιδζ ἀνμαζδάν, σαγαλμαλαρηνά γιαλήνηζ κενδινέ ἰμαν κε-
τιρμελερινί ἰσπεδί. Ἰνδζήλι σερφίν δζοκ μαχαλλερινδὲ ἰμαν
ἰλέ γαλιὰς ὀλουρλάρρηρ. Γιόκκι φαζηλετλερι ἰλέ, θε ἰσδὲ
πῆρ γανανεαλή ἀβρέτ ὄλ Σινορλαρδάν δζηρδῆκδὰ ἀνέ δζα-
γηρῆπ δέριδι. Γιὰ Δαουδ ὄγλου ραππι πανά μερχαμέτ ἐγιλέ
ζῆρα κιζιμ δζινδέν γάγιετ ἀζάπ δζεκίγγρο ζεδιγινδὲ ὄλ ἀβρε-
δὲ ἐφένδιμιζ για ἀβρέτ ἰμανίν πογιούκδουρ σανά ἰσπεδιγίν
κιπὶ ὄλσούν θεδί. Βέ κιζῆ ὄλ σαατδὲ σαγαλδί. (Ματθ. ἰε.
22—28.)

Βέ ὄν ἰκί γιλδάν πελλι κνή ἀκάν καρηγια χελιασετδζι-
μιζ εἶ κιζιμ ἰμανῆν σενί γαλιὰς ἐπὶ δεμεδίμι; (Μάρκος ε.
25—35). Κέζα Ἰεριχωδάν, σακιρτλερι ἰλέ, περαπῆρ τζικάρ
ἰκέν Τιμαίισουν ὄγλου Βαρτιμαίος, νάμ πῆρ κίβρ γιδὸλ για-
νηνδὰ ὄτουρὺπ ὀιλενίρικεν, χελιασετδζιμιζίν ὄραδάν σαβου-
σούρ ὄλδουγουνού ὀκρενδιδὲ, για Δαουδ ὄγλου πανά μερχα-
μέτ ἐγιλέ δεγι, πουλένδὶ ἀβάζ ἰλέ δζαγηρδῆγγρηι ἐτιτδικδὲ Ἰησοῦς
ἀνὶ χουζουρουνά κεριπί σενί ἰμανίν γαλιὰς ἐγιλεδι δεμεδίμι;
(Μαρ. ἰ. 46. 52.) Βέ κίνε χελιασετδζιμιζ πῆρ ἐβδὲ ὄτουρὺπ

βαΐ ἐθέρικεν πάχη ἀδεμλέρ κελδιλέρκι, πέρ κουτρούμ κηρηγή κηρεβέτ ούξερινδὲ τασηγήπ, ἰξερὸύ χουζουρουνά κητιρμὲκ ἰσπερλέρηδι. Βὲ γιέρ πουλάμαδηκλαρηγνάν, Ἰησουζὸύν ὄτουρδουρὸύ Μαχαλήν κηριμεδηνί ἀδζήπ, κουτρούμὸύ ἐφένδημηζίν χουζουρουνά ἐνδιδηλήρ βὲ Ἰησοῦς ὄαγι πουλαρήν ἱμανήν κηιορμὲκ ἱλέ. (Γιάνε μεγλουζὸύ καλδτρανλαρήν) κουτρούμὸύ σαγαλδὴ δεγιοῦ γιαζηλί δεκλήμ; (Λουκ. ε. 18. 26.) Δζῶμλεμιζὲ μακαλούμ ὄλδουγὸύ ούξερι, Ἰησοῦς ἱλέν περαπίρ Στανρὸς ὄλάν χηρησῆζ ὄαγι ἱμάν ἱλέ χαλιὰς ἐλμαπὸύμηζ Πουνοῦν ἱσὲ χηρησιζληγνάν πασκά νὲ φαζηλέτι βάρηδι; Πουνοῦνὰ μουμασίλ, ἀζῆζ κηταπλαρήν ὄζοκ μαχαλλερνδὲ, ἱμανὴ μέτχ ἔτμέζμ; Ἰσδὲ ἐφένδημιζ πουλαρήν χηῖζ πηρισινδὸν φαζηλέτ ἀράμαδὴ. Ἰλλα ὄνοῦν ἱσπεδὴγη γηαληνῆζ κενδὸν ὄλάν ἱμάνηδι. Βὲ ρεσουλλάρ ὄαγι ὄζοκ μαχαλλερὰ, πιζερι χαλιὰς ἐδὲν Χηριστοζὸύν ἱμανῆδιρ δερῖσε, πὲν ὄαγι πιζερι χαλιὰς ἐδὲν Χηριστοζὸύν ἱμανῆ δερῖσεμ σανηρημὲκ ἀστλα γηανημάμ; σὶν νάσηλ πιζέρ φαζηλέτιν ἱθαζηνῆ ἀλαδζαγῆζ δεγῆ σογλέρσιν; ἱμὸι ὄγλὲ ἱσὲ Χηριστοῦ νέρεζὲ κἀλτρο;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

Ἐγερ πιζέρ φαζηλετιν ἐγίθαζηνῆ ἀλαδζαγῆζ δερῖσεκ, πιζὲ χαλιὰς ἐδὲν κενδὸ φαζηλετιμὲζιδὸ δεγιοῦ κουβενίρμηγῆζ; χάστα! πιζερι χαλιὰς ἐδὲν χηριστοζὸύν κηνῆ ὄηρ, βὲ πατησαχληρηγνδὰ ἀλαδζαγημὲζ ἰζζέτ, φαζηλετιμὲζίν οὔδζερετί ὄλδουγουνοῦ ἐφένδημιζ κενδὸ μουπαρέκ ἀγζῆ ἱλέν χηπέρ βερούπ δέρ.

«Βὲ ὄαγι πεδερῖμὲν χανεσινδὲ ὄζοκ γηερλέρ βάρ διμεσί ἱλέν χέρ κεσίν φαζηλετινὲ κηορὲ ἀλαδζαγῆ σαλτανατῆ πεγῖάν ἔτμέζμ; Γιάληνηζ Ἰμάν Ἰνσανί χαλιὰς ἔτμεγεδζεγινί πιλδὲμὲκ ἰδζοῦν, Ἐφένδημιζ ποῦ τεμσιλί σογλεδὲ. Ἀλλαχῆν πατησάχληρηγῆ ὄν πηκηρλερέ πενζεγεμδζέκ ὄηρ κη ὄνλάρ κανδὲλλερνί

ἄληπ, κουβεγιγι καρσηλαμαγιά δζηκδηλάρ. Μαθ. κε. 1. ἰ-
 σδέ ἐρένδιμιζ ποῦ δεβαπόδάν κισσιερίκι, πουνλαρῆν δζηκμε-
 σινίνδε κουβεγιγιέ Ἰμανλαρῆ βάριδι βέ ἰσδέ κεδζέ γιαρησή πῖρ
 δζαγρηῆς ὀλοῦπ, κουβεγιγίν κελίρουδουγουνού ἐσιτόκιδέ, δζού-
 μλεσιδε κανδῖλλερινῆ μζαμλαμάκ οὔζερέ, πουνλαρδάν πετινίν
 Γιαγῆ γιόγουδου δεμεσί ἰλέν πεάν ἐδέρκι, γιαγλάρ δλμαγανλάρ
 φαζιλετσιζ ἰδιλέρ βέ χελασεδζιμιζέ χαρκρέτ ἰλέν Γιαλβαρηρ-
 λάρηδῆκι, Για ράππι πιζέ δαγί καπουγιού ἀδζ διγερέκ, λάκιν
 καπούλ ἔλαυμαδῆ πουνλαρῆν ὄνουνούδα Ἰμανλαρῆ βάρ ἰλέν,
 νέ σεπεπδέν ἀνλερίν πεσί ρέτ ὀλουνούδα, Ἰμανλαρῆ γιαρδῆμ
 ἔτμεδῖ; ἔκερ τεκμίλ Ἰμανλαρῆ δλμασάγιδι κουβεγιγι καρσηλα-
 μαγιά δαγί δζηκμαζλάρηδῆ, ἀσικιαρε κισρουνούρ κι φαζιλε-
 τσιζ ἰδιλέρ. Λουκ. κε. 13. Βέ κίνε ἐρένδιμιζ Ἰμάν ἐδίπ, φαζι-
 λετλερί δλμαγανλάρ χακκηνόα σογιλέρ «πανά γιά ράππι δε-
 γιενλερίν χέπισι κόγ γιουζού πατησαγληγηγνά κισρέμεγιεδζεκ-
 λέρ, Ἰλλα πεδερμίν μουρατηνῆ ἰσλεγιενλέρ δζέκ κίμσελερ
 ὄλ κιννῶδε πανά δεγιεδζεκλέρ. Για ράππι, γιά ράππι, πῖζ σενίν
 ἰσμινέ πεγυαμπερλίχ ἰδμεδῖμι βέ σενίν ἰσμιγέ δζινλέρ κόδμα-
 δέκι; βέ ὄλθακιτ ὄνλαρά δεγιεδζέγμκι σιζλερί ἄσλα τανῆμα-
 δῆμ, οὔζακ ὄλουν πενδέν γιαρμαζληγῆ ἰσλεγιενλέρ». (Μαθ.
 ζ, 21—3). Ἰσδέ ποῦ κίμσελεριν ἰμανλαρῆ βαρηδῆκι σόλκαδαρ
 μουδζιζατλάρ ἰσλεμιτλέρ βέ ἰμανλαρινῆν ἰπραζῆ, σενίν ἰσμιγέ
 δεδικλερινδέν πελλῖ ὄλουρ. Λάκιν ἐί ἀμελλερί δλμαδηγη ἰτζούν,
 ἰμανλαρηνδάν ἄσλα φαιδά κισρμεδῖλερ. Βέ κίνε Ἐρένδιμιζ δερ.
 «Ἐκερ σιζίν ἀμελλερινῖζ φαρισιλερινκινδέν ζιγιδε ὄλμαζ ἰσε,
 Μελεκουτ-ουλ λαγά ναῆλ ὄλάμαζστηγῆζ» (Μαθ. ε 20) διμέκκι
 φαζιλέτ δλμαγῆνδζα Ἄλλαχῆν πατισαγληγῆ νά ναῆλ ὄλου-
 μάζ ἰμις, νάσηλκι Ἰάκωβος Ἀδελφῶθεος «Γιά καρηνδασλαρῆμ,
 νέ φαιδά ἔδερ, ἔκερ πῖρ κίμσε δερ ἰσέκι ἰμανῆμ βάρηδῆρ,
 ἀμελ-
 λερί γῆκ ἰλέν; ἀδζαπα ἰμανῆ πουνού κουρταραπιλίριμι; ἰμάν ἀ-
 μέλ δλμακτῆζ, κενδῖ κενδινέ γιάληνηζ, ἰδλουδουρ.» (6,

14. 17. 19.) Ἴσδὲ Ῥεσουλοῦν κελαμλαρηνδάν δαχί ζαχί-
διρκι, ἀμὲλ ὀλμαγήνδζα ἱμάν κουρταράμαζ.

Βέ ἱμάν ἱλε χαλιὰς ὀλδουλάρ δεγροῦ ἱπράζ κιοσδεροδηγούν
κίμσελεριν δαχί γιάληνηζ ἱμανλαρή χαλιὰς ἴομεδι, ἱλλα ἱμάν
ἴλεν περαπέρ ὀλάν ἀμελλερί (Ἰάκ. 6, 18. 21. Γαλ. ε, 6. ς,
15. κτλ). Ἐββελα ὀλ χανεναίαλη ἀβρέτ, ὀλκαδαρ ἀλτζάκ
κιονουλλούκιλὲν φαζιλὲτ κιοσδεροδούκι, σοιλέκι Ῥεσουλλάρ Ἐ-
φένδιμιζε δεδιλέρ «Γιά Χόδζα πού καρηγιὰ μερχαμέτ ἔδ, ὀλ
δαχί ὀγουλλαρήν ἐκμεκλερινί δζαίζ δεγίλδιρ κελπλερέ βεριμέκ
δεδι» βέ ὀλ καρή πού δζεβαπλαρή ἐσιδογιנדὲ ἄσλα ἱνδζίνμε-
δι, ἱλλα δαχί ζιγιαδὲ κιοζ γιασλαρή ἱλεν, «Γιά Ῥάππ κιοπε-
κλέρ δαχί Ἐφένδισινιν σουρρασηνδάν κετζινίρ» διμέκ ἱλὲν,
κενδινί ὀλκαδαρ ἀλτζακλαμασὴ ἄζ φαζιλέτμι ἴδι; Ἴσδὲ ἱμανή
φαζιλετλερί ἱλεν πιρλεσμὲκ ἱλεν κηζηνήν σιρά πουλμασσηνά
σεπέπ ὀλδού.

Ἰκινδζί ὀλ ὄν ἱκί γήλ κανή ἀκάν καρή ἀδζαπά νὲ διερεδζέ
χαστά ὀλοῦπ κουββετσιζλιγὲ δουσοδουγουνού ἱντάν ὀλάν φικρ
ἔδσιν. Ὀλκαδαρ κεσρέτι δζεμαατήν ἀρασηνδάν, ζαχμετλέρ ἱ-
λὲν βαροῦπ, ἀνήν ἐτεκλερινὲ τοκανήνδζαγιὰ καδάρ, ἀδζαπα νὲ-
δερετζέ ζαχμετλέρ τζεκιμὲς ἴδι; Ζίρα Ἰνδζίλι Σεριφίν ταχρινί-
δζε τζὸκ δζεμιγίετ ὀλμάκλε χαλκὴν κεσρετί Ἰησουζοῦ σηκησ-
δηρήρ ἦδη. Ἴσδὲ ἀνε ὀλκαδαρ μασακατλαρή φαζιλὲτ σαγιλ-
δηλάρ χέμ δαχί φαζιλέττιρ ὀλ καρηνήν κελάμλαρηνδάν ἀ-
σηχιαροδηρκι ἱμανί τεκμιλιδι ζίρα καπλινδὲ δεδικι ἐγέρ χιοκα-
σηνά δαχί τοκαναδζάκ ὀλούρουσαμ σιρά ὀλατζάγημ. Λάκιν
καρηνίν ὀλκαδαρ ἱμανή βάρ ἱκὲν ὀλδουγού γιερδὲ σιφαληγηνή
ἀλάμαδη χέμεν τζὸκ ζαχμετλέρ ἱλὲ ἱμανηνή φαζιλετλέρ ἱλὲ
δονατοδὴ πάδεχου ὀλ σιφαλήκ παχσηνηνά μουεσσέρ ὀλδού.

Βέ γιὸλ οὔζεριנדὲ ὀτουράν, Βαρτίμαιοσ νάμ κὸρ δαχί, ἐφεν-
διμίζιν ὄραδαν σαηησδηγηνή ἐσιτμέκ ἱλὲ ἀζιμ ἀβάζ ἱλὲ δουρ-
μασὴ δζαγηρήρηδη, γιὰ Δασυδοῦν ὀγλοῦ πανά μερχαμέτ

ἐγιλέ δεγιερέκ βέ πού κιουρούν σαματαστηνή ἰσιδέν χάλκ δαχί,
 πουνά τααζήρ ἐδοῦπ, βέ σουκουτ ὄλσούν δεγίου πουνά ρενδζιόε
 ἔδερλέριδι. Βέ κιόρ ἄσλα δουρμακσήζ ἄζιμ χαραριτ ἰλέ, βέ κιόζ
 γιασλαρή ἰλέν ἔζαγηρμασή ἄζ φαζηλέτσι διρ; Δορδουνδζού ὄλ
 κουτρούμ ὄλάν κίμσεγι κηρεβεδίν ἰδζηνέ κορρούπ, ἐφένδιμιζίν
 χουζουρουνά κετιρμεγιέ ἄρζού ἰδέν κιμεισνελέρ, ὄλ ἐβέ κιρμεγιέ
 καδιρ ὄλάμγιαδζακλαρή δερεδζεοέ, ὄλ καδάρ ζαχμετλέρ ἰλέν
 ὄλ κουτρομούμ κιρεβιδί ἰλέν περαπέρ, κηρεμητιν οὔζερινέ δζι-
 καρμαλαρή, βέ κουτρούμ δαχί ὄλδερεδζεοέ μεγλούδζ πού κα-
 δάρ ἀγρηλαρά δαγιάνμασή, βέ δαμίν ταβανηνδάν κιρεδζέκ
 μικδάρη δελμεγιέ ὄγρασδηκλαρή, ἄζ φαζηλέτσι, βέ γιακηνηνά
 ὄλάν μουχαππετιν ἰπραζί δεκίλιμ; Ἰσοδὲ γιακηνηγή κενδίν κιπί
 σέβ δεγιέν Χριστοσοῦν ἐμρινί τεκμὶλ ἐπδιλέρ. (κερδζεκδέν πού
 χαστά πῖρ ὄδοῦν παρδζασή ὄλσαγήδι κινέ ἀνί τατιγιανλαρά
 δζέκ ζαχμὲτ βερεδζέκ ἰδί.) Πεσινδζή Ἰησοῦζ ἰλέν περαπέρ Σταυ-
 ρός ὄλάν χηρστήζ, γιανηνδἀκί ὄπῖρ χηρσηζήν ἐφένδιμηζέ κίουφρ
 ἐτόδηγι κιορμὲκ ἰλέ ἀνέ τααζήρ ἐγιλεοί. Χαζήρ πουλουνάν
 δζιουτλαρήν ὄζουμχουρουνοῦ χιόζ μεσαπεσινδὲ τουδοῦπ, σέν
 Ἄλλαχδάν κορκμάζμησιν; Πιζλέρ χᾶκ οὔζερέ δζέζαλανήρηζ
 πού ἰσὲ χιόζ πῖρ σέγη ἔτμεδι δεγιερέκ, τεκδιρ ἔτμεσί ἰλέν, πᾶ
 δεγίου ἐφένδιμηζέ γιουζουνοῦ δζεβιριπ, βέ ἄζιμ κᾶζ γιασλαρή-
 γιλέν. « Μνηστῆτί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Γιάνι γιά-
 ράππι πατησαχληγηνδᾶ πενίδε χατηρηνά κετιρ » δαχί ἀβάζ ἐδέ-
 ριδί πού στραβά χέρ ταραφδάν οὔμουδοῦ κᾶδ ὄλμοῦς, βέ πῖρ
 ἀγαδζ οὔζερινδὲ παγλή δζηπλάκ βέ οὔργιάν κιμεισνίν, πουνδάν
 ζιαδὲ νέ φαζηλέτ γιαπμαγιά κουδρετι ὄλά πηλίρ; Κέρδζεκ
 Ληστησιν δαχί φαζηλετι τεκμὶλ ἰδί Ζίρα ἄζιζ κιταπλάρ δικ-
 κᾶτ ἰλέ ὄκουνδουκᾶ σουπχεσιζ ὄλαράκ ἰμανί φαζηλετσιζ
 πούλμαγιαδζάκσιν. Χέρ νέρεδε ἰμάν κιορουλούρουσε φαζηλέτ
 δαχί τεκμὶλδιρ. Πουνούν ἰδζίν Παῦλος ρεσουλ δέρ. « ράππι
 ἀλλάχ χέρ κεσέ, κενδὶ ἀμελλερινέ κιορὲ ἰγίβαζηνή ἐδεδζέκδιρ. »

(Ρωμ. ε'. 6.) Βέ κινε δέρ. « Για καρηνδαστάρ νε καθάρ σε-
 γιλέρ, σαχιγ, άζίζ άδιλ, σαφι, ραγπετλι, μετχέ λαίτ, μεμδούχ
 φαζηλέτ βάρησα, άνλερέ μουκαγιέτ όλουν. » (Φιλπ. δ'. 8.)
 Ήμδι ρεσουλλάρ Μεσιγιν ιμανινι δελαλέτ έτδικλερινδέ, φαζη-
 λετι χαπέρ βερμεζλέρμηγηδι ; Ήβηετ, ινανήριμ, ιμάν πάσ τε-
 μελδερ, βέ πέρ άγαδζ κοκού μησαλήδηρ, βέ φαζηλετιέρδε
 άνιν δονανκησήδηρ. Βέ άγαδζήν μεγιβασή φαζιλέτ όλούπ, βέ
 φαζηλετι όλμαγιν δαχι μεγιβασή άγαδζά μουμασίλδερ. Που-
 νούν ιδζούν Ιωάννης Βαπτιστής δέρ. « Ήσδε παλτά άγαδζήν
 κοκιουνέ δαγινμισδερ, γέρ έγή μεγηβέ βέρμεγιεν άγαδζ, κε-
 σιλίηπ άτεσε άτηλαδζάκδερ. » (Λουκ. γ'. 9.) Βέ χελιατετ-
 δζημιζ δαχι δέρ. « Δάρ καπουδαν κήριν, ζήρα χελαληγκά κο-
 τουρέν καπού πόλδουρ, βέ γιόλ δαχι κενίτδερ. Ζίρα ιουμουρέ
 κοτουρέν καπού δάρδερ, βέ γιόλ σηκηνόηλήδηρ, βέ άνι που-
 λανλάρ άζζερ. Βέ γέρ έγή μετβά βέρμεγιεν άγαδζ κεσίλιπ
 άτεσε άτηλαδζάκδερ. » (Ματθ. ζ'. 13. 14.) Μεγιβαλάρ ιπέ
 φαζηλετι πέν ιδερλέρ. Όρθοδοξος μεσχεπί ιμανι καθι τουδούπ
 βέ φαζηλετι δαχι άρζού έδέρ. Ζίρα έφένδιμηζιν έμρινέ κιορέ,
 χαλιás έδέν ιμανόρ, λάκην ουδζρετ φαζηλετδένδερ, κερέκ χα-
 λιατετδζημιζ, κερέκ ρεσουλλάρ' άλλάχ ταάλε ιμανηγιζά κιορέ
 Ήγιάζ βερεβζέκ δεμιζ' ιλλα άμεληγιζε κιορέ ουδζρετέ ναίλ
 δλαδζάκτηνηζ δέρ. Δεμέκκι φαζηλέτλέρ δαγιμ λιαζήμδερ, σιζ-
 λέρ ισε ιμάν φαζηλετι διαβέτ έδέρ δέρσηνιζ. Ήάκωθουσιν έμ-
 ρινέ κιορέ σεγιτανλάρ δαχι άλλαχά ιμάν ιδερλέρ, ζίρα κελδικ-
 λερί γιερί έγιού πιλουρλέρ. Όνλαρην ιμανή νίδζουν φαζηλετι
 διαβέτ έτμζ ; Ήουδανην Χριστοζά ιμανή γιόκμουγιουδου ;
 Χέλπετδε βάρηδι, ζίρα όλ δαχι έν ικιλέρ ιλέ περαπέρ χικμετ-
 λέρ γραπδή. (Μαρ. γ'. 14. 19.) Για πουνούν ιμανι νίδζουν
 φαζηλετι διαβέτ έδέμεδι ; Όλδούκι φαζηλετι ιμανηνά μου-
 ταπήκ δεκήλιδι. Χαζηρέτι Άδέμ πεδεριμιζ, δζενλετδέν κοβου-
 δουγουνδά, άλλαχά ιμανή γιόκμουγιουδου ; Νίδζουν ιμανή

φαζηλετι δαβέτ εδίπδε, γιά ράππι Γιανηλόδημ δεγιέμεδι ;
'Ασικιαρέ κιορουνούρ κι φαζηλέτ ιμανδάν δεκιλ, Έλλα ραδετιέν
διρ. Ζίρα ίνσάν 'Αλλαχήν τασριρινέ κορέ γιαραδηλόδη δεμεσι
ιλέν ασικιαρέ κιορουνούρ κι, 'Αλλάχ χέρ νέγιε μουράδ άλι-
γιεσι όλούρ ίσέ άνι γιαπάρ, νέ γιαπάρσην δεγιέν όλμάζ. Πό-
γιλεδζε πένι άδεμήςν δαχι ραδετινι κενδι ελινέ βερούπ, χέρ
νέ κι έδέρισε κενδιραδετινέν ιδζρά έδεπιλούρ. Πού παπδέ χέρ
χάλ πορόζλούγιουζ έλιμηζδέν μιμηκήν μερτεπέ μουκτεδιρ όλα-
πιλόηγιμιζ καδάρ, φαζηλέτ ετμεγιέ σεβασμαλήγηζ.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

« Χωρίς έμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν » (Ἰωανν. ιε. 5.)

Γιὰ μουχίπ καρινδασλαρίμ, ινὸζίλι σερίφ καθλίνδζε χιμ-
μέτι σεμαδανιέ ὀλμακτῆζ, χιδζ πῖρ σεγίν βουδζουδέ κελμε-
γιεδζεγινι ἀγιάνσου ἀσιχιάρ ιδέν Ἰησᾶ ἐλ Μεσιχίν, Ἰναγιέτου
μερχαμετι ἰιλέ, μὴν γαίρι ἰστιχκάκ μουκτεδιρ ὀλαπιλδιγιμῖζ
καδάρ, Προδεσδανλαρήν χέρ πῖρ σουαλλερίνι, ἀζιζ Κιταπλαρ-
δάν, κιονά ἰσπατλάρ ἰπράζ ἐδερέκ, χάλι ἀδζιζανιμδζε σερίφ
κιταπλαρδάν μερχοῦμ βερούπ, Ἰσπου νάμ κιτάπι μουστетаπῖ,
δουρλού μεσεκκατλάρ ἰιλέ βουδζουδέ κετουρεπιλδιχ, κι ὀλ τα-
λαντογροῦ γιέρ ἀλτηνδὰ κιζλεγροῦπ χῖνι σουαλδὲ ὀλ κορ-
κουλού σεδαγι ἐσιτδιγι μισιλλού, πού ἀπὸ κεμινελερί δαχί ὀζε-
νάπ ἀλλαγὴν πού κουλουνά ἰχσάν ἐτδιγι παχισί γιερέ μα-
φοῦζ ἔτμεμὲκ ἰδζούν· χεμβατάν πουλουνάν χεμσεχριλεριμῖζ
Γαβλετδὲν πιδάρ ἐδούπ, πού καθαρδζήκπιρ ἐσέρι χαγριγιέ με-
γιδινά κετουρεπιλλιπ, ὀλ Προδεσδανλαρήν σουαλλερίνι ἰτιμάτεν
ζεχιρλένμεμελερί ἰδζούν τζενάπ ἀλλαχᾶ μετγροῦν ὀλδουγου-
μούζ φαριζῖ Ἰνσανιγιεγί Ἰηφα ἐδιπιλτιχ ζάνν ἐδέριμι κιάσκι
δζοῦμλεμιζιν φικρινί ὀλ Γαγιπά χόκμ ἐδέν δζενάπ ραχμάν
χαζιρετλερί χᾶκ ταρικδέν ἀγίρμαγροῦπ, ταρίκι μουστακημεδὲ
πῖρ δεβάμ βέ πῖρ καρὰρ ἐγίλεσούν, κιάσκι!

Ζίρα ἄσηλ τεχαγρουρδὲ καλαδζᾶκ σουρατιδῖρ κι πάζι ἔχλι
δζουγελά καρινδασλαρημηζ, κόγια Προδεσδανλαρδάν ἐσιτδι-
κλερί κελαμλάρ, πιζλερδὲ γιόγουμούσδα γιᾶληνηζ Προδεσδάν
μεζχεπινέ μαχσοῦς ἰμῖς κιπὶ πῖλα τεφεχχοῦς δζάπεδζα ἀνλερέ

μεγίλιετ κριστεριφλέρ. Ίσδὲ πύδουρ ἄσηλ πηριουκ ἀϊδανη-
δζηλήκ.

Πιλμίσ ὀλαλήμ κί Ὀρθόδοξος μεζχεπί, Δίνι Ἰητεβιενίν ἔτασή
ὀλουπ ὀζούμλενιν ἰκρὰρλαρηνά κιορέ, Μουεσσισί ραππινά Ἰ-
ησᾶ ἔλ Μεσιχδέν, βέ ἀνίν μουκατδές ρεσουλλαρηνδάν βέ ὀλ
ρεσουλλαρην τεμελί οὐζερινέ πινά ἐδέν ὀλ ἄζιζ Θεοφόρος Πα-
δερεσλερδέν καπούλ ἔτμίσ ὀλδουγού, ἀκίιδι ρουγανιενίν ἐμα-
νέτι σεριφελερινί λεκεσιζ, πίλα ἰλαθέ βέ πίλα ἰχράδζ χιβζ ἐγι-
λεμίσ ὀλδουγού τακιδιδέ, Ὀρθοδοξία μεζχεπί κηχημετινδέν
δουτέρμη; Πίρ ἔλμας γιάχοτ πίρ Ζουμουρὺτ κηχημετινί πίλ-
μεγιέν πίρ ἀδέμ ἔλινέ κεδζμίσ ὀλσά, ζικσηνή βέ σεταρετηνί
γαίπ ἐδέριμ; Χιδζ πίρ βακήτ, βέ ἰσδὲ Προδεσδανλαρήν ταλ-
κηνηλαρηνά μειλ καστέρεν πιάζη σαρί δερουν καρηνδασλα-
ρημηζ ὀαχι, ἔλμασδάν βέ Ζουμουρδέν κηχημετλι ὀλάν δίνι
μουπινίν κηχημετινί πίλμεγρὺπ τεπιτιλί μεσχεπί ἐγιλεδικλε-
ρινδὲ, Ὀρθοδοξία μεσχεπί χιδζ πίρ βακήτ ἰχτισαμηνή γαίπ
ἐτέρμη; φάκατ πού μακουλέ καρηνδασλαρήν τεαχδζούπ ἐδε-
δζεκ ἀχβαλλερι σούρασθῆς κί, Προδεσδανλαρήν σου σάρφ ἐτ-
δικλερί κελαμλαρή νέρεδεν ἀλδῆκλαρηνή σουάλ ἐτμεζλέρ,
ἀνλερ ἰσὲ πιζδέν ἀλήπδα πιζε σατμάκ ἰστερλέρ. Για πεδζαρέ!
σουάλ ἐδέριμ σανά, χελιασετδζημηζ Ἰησᾶ ἔλ-Μεσιχίν ἄζιζ
ἰσμινί κημελερδέν τααρίφ ὀλδουνούζ; Βέ Μεσιχίν ἰνδζήλι σε-
ριφηνί ἐβέελα κάνγη λισανδά μουτιαλά ἐγιλεδινίζ; Βέ νέ
σεπιπδίν κερδζέκ βέ λεκεσιζ ὀλάν Βαλιθενίζ Μεγάλη Ἐκκλη-
σιαγη τέρκ πέρλε κενίς γιολά σαπδηνήζ; Κέρδζεκδέν χαλια-
σλήκ ταρηκί δάρ βέ ὀζετινδερ, βέ χελακλήκ ταρηκί κεγής διρ.

Πιλμίσ ὀλαλήμ κί γὰ καρηνδασλάρ, ἄζιζ μεσχεπιμιζ, χε-
λιασετδζιμίζιν χιλασσήζ ἀγζηνδάν τααρίφ ὀλουνδού, βέ ρεσουλ-
λάρ ἀλδῆκλαρή κηπι ὀζετανά δελαετλικ ἐγιλεδιλέρ, βέ γιεδι
ὀμουμι Συνοδοσλαρδὰ χαζήρ πουλουνάν ἄζιζ Παδέρεσλεριμιζ,
δζέμιγι κανουνλερί ἰλχάμ; Ραππανί ἰλέ πινά ἐδούπ καβιλεσδιρ-

διλέρ. Ὁρθοδοξία πού κινά καθάρ νιάζε Αἰρετισλαρί φήτχ ἐγ-
 λεδί, βέ Μετχεπιμιζίν δεπριμαζ γιεδι δερεκλερί όλάν Σύνδο-
 σλαρ Ὁρθόδοξος γοκιομαδαρληρηνήν βακτηνιά, μουζιζατλάρ
 ἐλέ ἱταμν ὀλουνοδού. Βέ Ἐρένδιμιζίν τακιορί Ρισουλλαρήν βα-
 κτήνιάν πού ἀνέ καθάρ παδερεσλεριμιζίν κανόν ἐτόκλερί μιν-
 δαλ οὐζερί, λεκεσιζ χιρζ ὀλουνοδουλάρ, Ἐρένδιμιζίν τακιορί
 κορέ, Ὁρθοδοξία μετχεπι καγιά οὐζερινί ταμελλίς μίκαλε κερ-
 τζεκλικδέν ἀγρηλίμαδη, βέ γιτζ πέρ βακίητ χιρζ κιορφακδηγή
 μισιλλού, ἀτζαπα Προδεσδανλαρήν τέρτ ὀζακίηλ τσοή ἀτακ-
 λαρή ἱλεν κίτμα ἐδίριζ κηγιάς ἐδίρλερ ἱσί, γαγρετλαρ χυβχιγίερ
 ποσουνά ὀζαληταδῶκλαρην ἱστίπκχημηζ γιοκδουρ.

Γιά Ἰησῶ ἐλ Μεσχηζ γινί Ἰσραήλ ἱσμί ἐλέ σεριρλενέν
 Χριστοζούν σέβκελί ὀζεμακτέ όλάν Ὁρθόδοξος κερηνόσλαρ,
 χελιατετόζμηζ Ἰησῶ ἐλ Μεσχηζ πιζιερί ἱχσάν ἐτόγιή πού
 νιαμετί. (Γιάνη Ὁρθόδοξος μετχεπινοδέ ὀμοκκληγή.) Τανή-
 μακλε, δερούνι ὀιλοδέν βέ ὀζανου κορουδέν πού ἀζιζ βέ λε-
 κεσιζ μεσχεπι τακιορ ὀλόουγομουζα, κιορέ τικμηλ χήρζ
 ἐδελέμη, βέ ἐγιού ἀμελλεριν ἱσλερηζήρη ἐθαλήμη, βέ πού Ἐκ-
 κλησιάδαν ἀγρηλιμακκληγή κενδουλεριμηζέ ὀζάν βέ τέν ἱσλου-
 μου κηγιάς ἐδερέκ Αἰρετικοσλαρδάν σακηναλήμη. Βέ πού ταρζά
 πουλουνοδουγομουζα, Χριστοζοά όλάν μουχαπετι, γιέκ δεκε-
 ριμηζέ ὀιρίγ ἐτμεγιελήμη κι ὀλ γιοκδάν δάρ ἐδέν χακίμη-ουλ
 Μουπλακ ὀζενάπ γιεζδάν χαζηρετλερί, ἀζιζ σουρουσουνέ ναζάρ
 ἐτμεκδέν ὀούρ ὀλμαδηγηνηδάν ὀζούμλεμηζι: χάκ τααρθέ κου-
 λαούζ ἐγιλεσούν. Βέ πούτουν ἱομουμουζ ὀζηνδέ πιζιερί μου-
 ναρηκλαρήν φεντλερινδέν, βέ χιλεπαζλαρήν δεκκινδέν χα-
 λιάς ἐδούπ, ἀκιπετ κιοκ γιοζού πατησαχληγηνηά δαχι μου-
 γιμισσέρ ἐγιλεσούν.

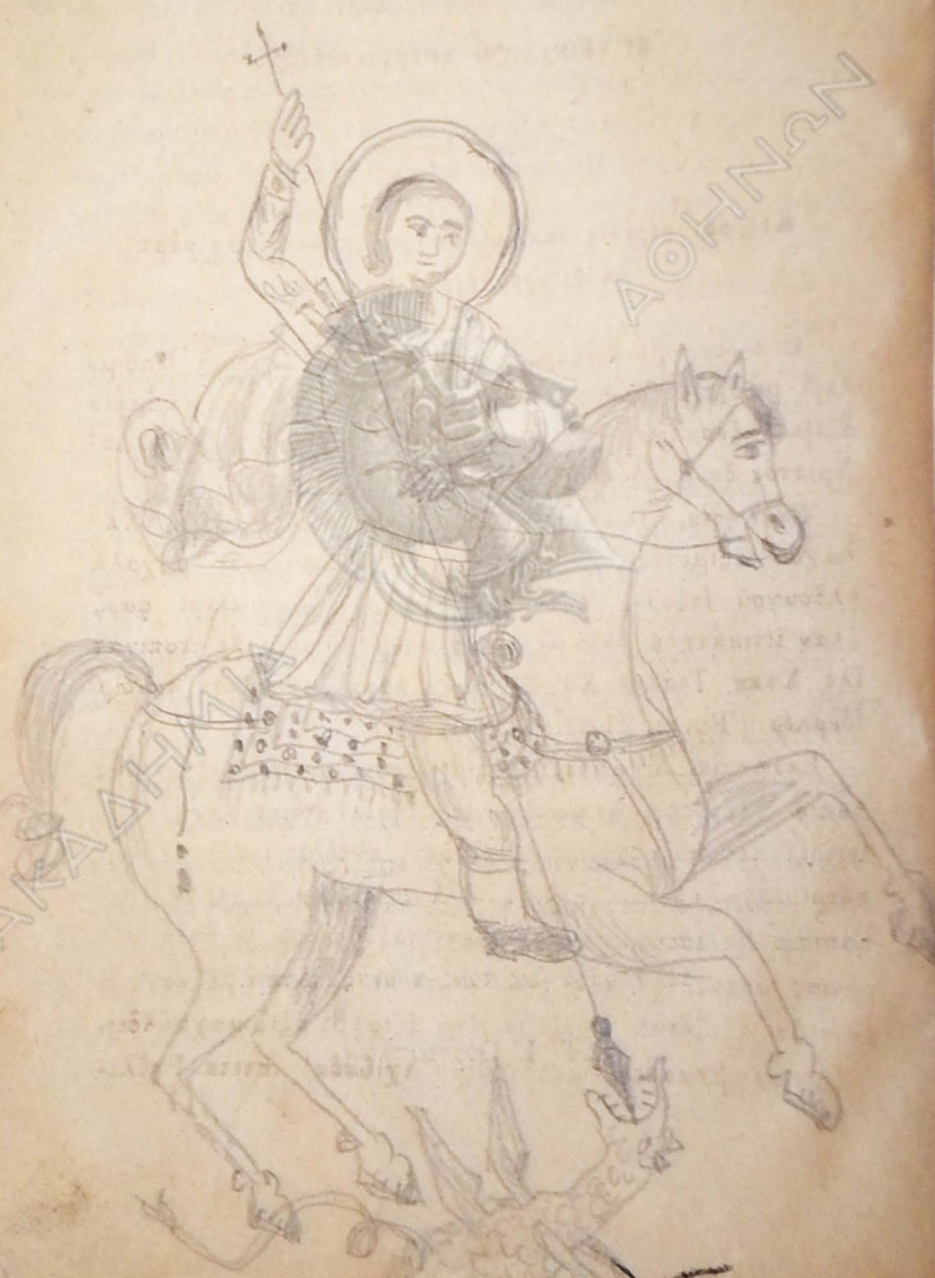
Ἐ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

ΣΤ. Ι. Οὐργουπλού.

ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΟΝ.

Κελισοάι σεριφιν τακημηλαρή βέ κανούν όλαν σάρτ
βέ σιουρουτλερι χακκηντά.

Ει δινδάς βέ δινδάρ βέ μιουκριν Ίησά έλμεσιχ Καβι-
λερι μαλιούμ όλάχι Έκκλησία ιτικατλου Χριστιανλεριν
εζέμ όλδουκλαρή πεγιτουλλάχδερ (ναός θεου) ανήνχι ρεισι
Χριστός δουρ. (Α. Κορ. ια, 18, 22.)

Έκκλησία, Ίωάννης Χρυσόστομος τακριρι ουζρέ, Άλ-
λάχου άζιμισσάν χαζρετλερινέ βακφ όλουνμούς μαχάλλ
өлδουγού ιτζούν, Ίησους Χριστοζούν Καβιμλερι φάρζ
όλαν ιτικάτληε όνδά μεβδζούτ όλούπ, ιπαδέτ βέ τεσπιχατ
ιιέ Χικκ Τεάλια Χαζρετλερινέ κανσηζ κουρπάν τακδιμ
ιδερλέρ (Έφ. γ, 21. Ματθ. 15, 18.)

Έκκλησία 3. παπερέ ταξιμ όλουνούπ, έββε)κι νάρθιζ
ταπίρ όλουνούρ, κι χατουνλεριν ιπαδέτ ιτιδιγι μαχάλλδερ.
ικινδζι πεγιτουλ σεριφ (θειος ναός) κι έρλέρ ιπαδέτ ιγλεδι-
κλερι μαχάλλτιρ. ουζουνδζού Άγιον Βήμα, κι χέμαν Πηπ
πασιέρ βέ Διάκονοσλαρ κιρμεγέ μαξούσатуρ, βέ όντά Ού-
ράνιος άρτος, φάραζα έφένδιμιζιν πι ζατ τενι βέ κανή ό-
κουσιπ άζιζλενδιγι ιτζούν, έγγ άζιμ βέ άζιζ μαχάλλδερ.

Άγιον βημαδεκι μουδεββέρ (Άχιβάδα) ιπιτα βηθλε-

εὐδὲ ἐφένδιμιζιν τὴν οὐζὴν μεβλουτ ὀλδουγού μαγαρεγιέ,
βέ σάνιγιε Γολγοθαδὲ χιτζῶζι σάλπ ὀλουπ δέφν ὀλουντου-
γού μαγαλλέ ἀλιμμέτιδρ. (Ματθ. 6, 4 Λουκ.)

Ἐκκλησία πιλ φάζ κού φανί δουνγιανήν ἐμσαλιδρ, μέ-
σελα Ἄγιον Βῆμα γχιόχ γιουζι, βέ δῆς ταραφή γιέρ γιουζι,
βέ ὀδὲμ τζεινετῆδιο, ζιρα χέρ νέ κιονά ὀνδα ὀμουρ ἀγα-
δ. ἡ βόρρη ἰπέ, κέζαλικ πουνδάδε Ἰησοῦς Χριστός ἐφένδι-
μιζιν φέσφι σερισί ἰπέ Τίμιος Σταυρός βάρρηρ.

Ἐκκλησιανήν ὀρτασηνδεκί μεμπέρι σερισ (ιερός ἄμβων)
ἐφένδιμιζιν κάπρι σερισνδέν γιουβαρλανάν τασά ἀλιμμέ-
τιδρ, ζιρα χέρ νέ κιονά φάσπιν μελαϊκί ἀνήν οὐζ ἐρινέ ὀτου-
ρουπ, ἐφένδιμιζιν ἰχτιά ὀ τουγουνού νιτά ἐγλεδι ἰσέ, κέζα-
λικ σίμδι Διάκονος Ἄμβωνανήν οὐζερινέ τζηκτινδζιλι
σερισί πιαλένδι ἀβάζ ἰπέ ὀζούμλεγιε νιδα ἐγλέρ. (Ματθ. κδ' 2-6.)

Ἀρχάκη σερισ (ιερά τράπεζα) ἔββελα ἐφένδιμιζιν κάπρι
σερισί ἐμσαλιδρ κ. ἄνδεκι μουχακκῶκ ὀλάν ἄρτος οὐρζ-
νιος, βέ κανσῆζ κουργανήν χουζκατί ἰδζῶρα ὀλουνεύρ βέ
σάνιε Ἀλλαγῆν κρουρσουσουνου τεμοιῆδρ κ, ἀνήν οὐζε-
ρινδὲ χερουβείμ βέ Σεραφειμλερδέν γιουζδὲ πουλουνάν
Ἰησοῦς τὴν ἀλόηκῶα ἰστιραχάτ ἐγλεδί παδεχου ἐφένδιμι-
ζιν σάφρ μετζλισινίν ἀλιμμέτιδρ, ὀνδάκι ἐτμεγί βέ σαραπή
μοιπαεῆκί ἰπέ ἀλήπ, σακιδῶλερινέ ταγῆτῶδ, ἀλην γιέγιεν
πῶστουρ αἰζλερίν κρουναχλερί μαγφιρετινέ πρελενέν βι-
δζουτιμ, βέ ἰτζιν πουντάν τζούμλενιζ, ζιρα πουδουρ, αἰζ-
λερίν βέ τζόκλερην κρουναχλερί μαγφιρετινέ διοχιουλέν
ἄχτη τζεδίτ κανεμ, τειγού ἀβάζ ἐγλεδι « Λαβετε φαγετε
τοῦτο γάρ ἐστὶ τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς
σφρασσίν αὐτοῦ » « Καὶ πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτο γάρ
ἐστὶ τὸ οἶμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν

καὶ πολλῶν ἐχχνόμενον εἰς ἄφροσιν ἁμαρτιῶν ». (Ματθ. κς, 26-7.)

Ἄγια τράπεζα τζάρ κιοσέ ὄλουπ, διόρτ ἡκλήμ δζιχανῖν πουνδάν ρουχανί ταάμηλε πεσλενιλδιγιε δελιλδρ. 4 διρέκ ούζερινδὲ κονουλμοῦσ ιασὲ 4 Εὐαγγελιστησλερέ πῖρ διρεῖ κδὲ δουρουρ ιασὲ, χακικατὴν τεμελί βὲ διρεγι Ἰησοῦσ Χριστοσά, βὲ ὄρτουλερὶ ἀνήν μεζαρδακή κεφινλερινὲ τερωιδιρ.

Πρόθεισ, ἐφένδιμιζιν μεβλουτ ὄλτουγού Βηθλεεμ, β-κεμάλι σεπαβαττέ περβερισ ὄλδουγού Ναζαρετέ δελιλδιρ, (Λουκ. 6, 4. 7. 51.)

Προσφορά, ἀνδένκι ἀμνός (κουζού) ὄλουρ. βαλιτουλλάχ πικῖρ Μαριαμὴν λεκεσιζ ραχμινὲ ἀλιαμέτιδρι, ἐφένδιμιζι ρούχ ἔλ κουτιδισ βασητασὴ ιλέ ἔρ σιναμαξήζ μεβλουτ ἔγλεδί.

Προσκομιδηνὶν ὄρτουλερὶ Ἰησοῦσ Χριστόσ μαχσιμιγινιτέ μαγαρεδὲ σαρηνηδηγή κονουδακλαρά ισαρρέτιδρ. (Λουκ. 6, 7.)

Ἄσπερίσκος (γιηλδηζ) Μίσρηκ ταραφηνδάν 3 Μουνετζ-δζιμλεριν κιορδικλερὶ γιηλδηζά δεμοσίδρι, ὄλι ἀνλερι κουλαοῦζ ιδερέκ, μαγσιμὶν μεβλουτ ὄλδουγού μαγαρानη ούζερινδὲ καρὰρ ἔγλεδί. (Ματθ. 6, 9.)

Θυμιατήριον, (πουχουρδανλήκ) ἐφένδιμιζιν τεκμίλ ιναάν ὄλδουγουνά, ἀτεσι τεκμίλ ἀλλάχ ὄλδουγουνά, βὲ κιον-λουκ ρούχ ἔλκουδισὶν ραχγισσηνά ἀλιαμέτιδρ. Πάδεχου κιονλουκ Ἄτζεμιστάν ταραφηνταν τεσρίφ ιδέν 3 Μουνετζ-δζιμλεριν μεβλουτ ὄλάν Χριστοσά τακδιμ ἔγλεδικλερι χεδιγιελέρδιρ. βὲ δαχὶ μιουκμὶν βὲ δινδαρλεριν ἱπαδετλερινὲ ισαρέτιδρ. 4 σεντζιρλερὶ 4 ἡκλήμὰ κεζέν 4 Εὐαγγελιστισλερὶ βὲ τονκουρακλαρή ρεσουλλερὶν ινὰ βὲ δελαλετ-λικίερνι πεγιάν ιδέρ. (Ματθ. 6, 11, Ἀποκαλ.)

Λειτουργίατε ἱστιαλ ὀλουάν ἱτμίκ, σαράπ, σου. ἄτες, κρουλιούκ, 4 ἀνασηρή χροκμ ἰδέν Χάκκ Τιάλιμαγιο πίζ μουτι κουλλαρή παραφηδάν 4 ἀνασηρδάν ἱπαρίε χεδιγγέ μισιλλούδουρ: ἱτμέε σαράπ τεπρακδάν, σου σουδάν, ἄτες ἄ: τοδέν, βέ κρουλιούκ βουζκιάρ πεδελίδιρ. βέ πού μισιλλού, κιούλλι ὀζιγανή χροκμ βέ ζάπτ ἰδέν μεδδζουδάτη τεάλιμαγι ἱεράρ, βέ ἀνά φάρζ ὀλάν χάμππ σεναγι ἰδα ἱτμίκ ὀλούρουζ.

Προσκομιδὴδὲ νάμαγια ζέενου (σαραπά σιδζάκ σουγγού) κατήμοσῆ, ἐφέντιμιζ χάρπα ἰλέ βούρουλδουκδὲ, προγγρου- τέν ἀκάν σου ἰλέ κανά δελαλέι ἰδέρ, πάδεχου πού ἰκί ζάτ ἐφένδιμιζιν ἰκί ταπιγιετινὲ πεγιάν ἰδέρ, σαράπ ἀλλαχληγη- νῆ, βέ σφιζάκ σου ἰνσανληγηνη.

Λόγγη, ἐφένδιμιζιν λεκεοζ προγγρουνοῦ ὀσλέν γιοῦζ πα- σηνῆν χάρπασηνῆ τεμοιλδῖρ. (Ίω. ἰθ, 34).

Δίσκος βέ Ποτήριον, (ταπάκ βέ καδῆχ) ὀλ ἱεράρ μετζλι- οδὲκί πούλουάν καπλάρ βέ κιασελερέ ἀλιαμέτδῖρ (Λουκ. κβ, 11 20 κτλ).

Προσκομιδὴδὲ Παππῶς Ἀμνοσοῦν (κουζουνοῦν) ἱτρα- σηνῆ Παναγιάνην, βέ ἔζιούμλε ἀζζλερίν ζεκρηνῆ μεριδα (χισῆ) τζεκαρμασηνδάν παῖε, πού ἱεραρήν γουζμετζλιε- ρινὲ βέ κρουδάν χισεδάρ ὀλτουκλητηνη πεγιάν ἰδερκι, βακ- τη ἰλέ Ἰαππινιν ἱεραρληρηνην τεδαπρινῆ λιαγικῆ ἰλέ γουζμέτ ἱτμιστέρ ὀλούπ, σιμδὲκί γολδὲ Ἰάππι ἰλέ πιλῆ παῖεσσχλήκ σουρούγρορλαρ. (Ἀποκαλ. στ. 9 Λουκ. κτλ.)

Ίτικασλού Χριστιανλερίν ὀλουλερί βέ διριλερί ἱζούν δοχί μεριδα τζεκαρῆρκι, πουνλάρ δαχῆ πῖρ σερκερδὲ Ἰε- σούς Χριστός χροκμουνζέ, ἀζζλερί ἰλέ πῖρ βιζζούτ ὀλουπ. ἀλερίν σεφαπλερί ἰλέ κρουναχλερινδέν χελῶε ἑλαράκ.

Ἄλλαχὴν μερχαμετί βέ νοζαρετινέ ναίλ ὀλμακλήγη ἀρζ
έδερλέρ.

Παππᾶς ὀλ κηίμετλου βέ Μουτεαζίζ παγοσηλαρή σήτρ
ιδούπ ὀρτμεσιντέν μηράτ, χελιασδζή ἐφένδιμιζ μεβλουτ
ὀλδουγού ἀνδὲ, χεχμετλέριλε βέ ἰνδζ λι σεριφίν δελαλετι
ιλὲ πέρθεν ἀσικιάρ ὀλμαδη, ἰλλα ὀτουζ γιασηνδὰ Ἰωάννης
Πρόδρομοσταν Βάπτις ὀλουνοουκδάν σονρά. (Λουκ. 6,
51-2. 8, 114.)

Βέ ἐφένδιμιζ ἐσράρ μεδζλισινδέ ποδ μιαιλλού χουζμετιν
ἰζρατιή, κενδού δζερασή, δεφνί, ἰχγισή (ἀνάστασις) βέ σε-
μαβατέ σουουτ ἐτμεσί (ἀνάληψις) ἰτζούν, κηγισμετέδεκ
ὀλουνοουδν δεγριού ἐμίρ πουγιουρδουγού ἰτζούν, Παππᾶς Προ-
σοχομιδηνίν ἰπιτιδισηνδὰ « Εἰς ἀνάμνησιν τοῦ Κυρίου καὶ
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

— Ἐπίπιλ Ἄλλαχημίζ, βέ χελιασδζημηζ Ἰησοῦς Χρι-
στοσοῦν ζηκρινέ, δεγριού, » ἀβαζ ἰδέρ.

Στιχάριον, ἔγερ πεγιάζ ἰσέ, νιγιαμέτι ἰλαχιγιενίν νοου-
ρουνά, βέ Παππαζήν λεκεσιζλιγινέ, βέ πιζλερίν πατήλ κη-
γισαδέν χελιάς ὀλουπ, ταπιγιετιμιζίν ἰλλαχί παγοσηλαρδάν
χησεδάρ ὀλδουγουνά ἀλιαμέτδιν ἐμμα κηρημίζή ἰσέ,
ἐφένδιμιζίν ἰνανιετλικ οὔζρέ κα λινδηγή δζεφαλερέ ἰσα
ρέτδιν.

Φαιλόνιον, (καπούτ) ἰμανσήζ βε κιαφίρ Γιαχουδλερίν
ζεβα βέ ἰσδιγζτ ἰλέ κειδινδικλερί κηρημίζή καπούδα βέ Παπ-
παζήν ἀδύλετ βέ ἀζζλιγινέ δολιδιρκι, ἀνλέρ ἰλέ Παππᾶς
τοναμής ὀλουπ, χελιασδζησὴ Ἰαππιγιε τεσεκχιούρ βέ
χάρδι σενά ἐτμελί· ποδ ἐτζιλδέν Παππᾶς Φαιλόνιονου κε-
γιμικεν « Οἱ Ἰερεῖς σου Κύριε, ἐνδύρονται δικαιοσύνην,
καὶ οἱ οἰοί σου ἀγαλλιᾶσαι ἀγαλλίζονται ».

Παππασλαρήν για 'Ράππι άδαλειγιγι κησπέτ μεσιλλού κεγινίπ, βέ άζιζλερίν μεσρουριγετλίγιλε σαδημάν δλατζικλάρ, δεγισού, άβάζ ιδέρ, (Μαρκ. 14, 17 ψαλμ. ρλβ 9.

'Επιτραχήλιον, σεμαβατδέν Παππαζήν ούζερινέ τουζούλ ιδέν νιγαμετέ Ισαρέτδιρ, έβαϊλδέ μύρονουν σκουρουνμεσά ιλέ 'Ααρωνούν ούζερινέ ένδιγι ταρζά άνήν ιτζούν Παππας πουνού τακηνήρ ικέν « Εύλογητός ό θεός ό έκχέων την χάριν επί τούς 'Ιερείς αύτου ως μύρον επί κεφαλής, επί πώγωνα τόν πώγωνα του 'Ααρών

= 'Ααρωνούν πασή βέ σακαλή ούζερινέ μύρον διοκέμισιλλού, νιγαμετινί Παππασλαρηνήν ούζερινέ διοκέν άλ λάχ μουπαρεκλίδιρ, δεγιού, άβάζ ιδέρ » (ψαλμ. ρλγ, 2).

Ζώνη, (κουσακ) άζζ ρουχούν κουσβετινίν παγσησηνή, βέ Παππαζήν τεμιζ βέ λεκεσιζ όμρουνί πεγιάν ιδέρκι, άνιέρ λέ ρουχανί βέ έζισμανί πελινί κουσαδηπ, 'Ράππι χουζουρινδέ άχτη ναμελερι γιολουνα λεκεσιζλικ ιλέ ραβάν δλαμλή άνήν ιτζούν πουνού κουσανήρ ικέν « Εύλογητός ό Θεός ό περιζωννών με δύναμιν και έθετο άμωμον την όδόν μου

= Μουπαρεκλι δλα πενί κουσβετι ιλέ κουσαδάν 'Αλλάχ, όλκι γιελουμού χουζουρινδέ λεκεσιζ έγλεδι, δεγιού άβαζ ιδέρ- (ψαλμ. 14, 32 Λουκ. 16-34 κ'λ)

'Επιμανίκια, (κολιζακλάρ) 'Αλλιχήν πενί άδεμι" χάλκ έτδιγι άζ'μ κουσβετινέ βέ κιορουνούρ βέ κιορουνμέζ διουσμνλρηνή γιέριλε γιεχσάν έγλεγιπ, σαλτανάτη ιλαχιέ ιλέ σιοχρετλενδιγι ζιρπηνά άλισμέτδιρ' πού έτζ λδέν Παππας τακηνήρκαν « Αί χείρες σου έποίησίν με και έπλασάν με ή δεξιά σου, Κύριε, δεδύξασται έν ισχύϊ, ή δεξιά σου Κύριε έθραυτει έχθρούς

= 'Ελλιρίν πενί χάλκ ιδιπ γιεραιδη, για ράππι σαγ

ἐλὶν κουββέτλε σιοχρεϊλενδὶ, γία 'Ράππι σάγ ἐλὶν τρουσ-
μανλαρή φέτ ἐτδὶ, δεγιοῦ ἀβάζ ἐδέρ. » (ψαλμ. ριη 73 κτλ.)

Ἐπιγονάτιον, (διζχαμαίλησῆ) Ἰπνουλλάχ Ἰησοῦς Χρι-
στοσοῦν διουσμαναλή χακκηνδὰ ἀζμ σιλαχηνή πεγιάν
ιδέρχι, ἀνλερί φέτ ἰδοῦπ, γιέρ γιοζουνδέ ἀβαλέτ βέ χα-
κικὰτ ἰλέ παδισαχλήκ σιουρδὶ, βέ ἰστέ πού ἐδζ'λδέν « Πε-
ρίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ, τῆ
ῶραιότητι καὶ τῶ κάλλει σου, ἔντεινε καὶ κατενοδοῦ καὶ
βασίλευε

= Ἐὶ ζαρπλή κουσάν κηληδζηνή χιουσσουντάρ βέ κιοζελ-
λιγίν ἰλέ, δζεσαρέτ ἰλέ οὔζιτ, γιολουνά τογροῦ ῥεβάν ὀ-
λουπ, Παδισαχλήκ σιοῦρ, δεγιοῦ ἀβάζ ἰδέρ. » (ψαλμ. μδ, 3

Ἐμοφόριον, ἀνήκι Μητροπολίτης κεινίρ, Εὐαγγέλι-
ονου καίπ ὀλμούς κογιουνουά ἀλιαμέτιο. ἀνήκι 'Ράππι,
πουλ ὕπ, ὀμουζλαρηνά καλδηρδῆ, βέ καίπ ὀλμαγίαν σιουροῦ
σηρασηνά κατδῆ· ὀζῖνοι ἰνοάν ἰτακονζλεχ σεπεπινέ καγίπ
ὀλμούς ἰκέν, πουλοῦπ σεραβατδὲκὶ μελαῖκ ζιοῦμρελερί σ-
ρασηνά κοιδού, (Λουκ. ιε, 4) ἀνήν ἰτζού, ἐβοῖλδὲ Ἐμο-
φριονου πεγιάζ κογιούν γιαπαγηνδάν γιαπαρ' ἄριδε, Χρισ-
τὸν πουλουανὰ κογιουά τεσπίχ ἰδερέχ' ἀντ' Ἀρχιερέσ
μουζουνα ἀλδηκὰ « Ἐπὶ τῶν ῶμων Ἀριστέ τὴν πλά-
θεισαν ἄρας φύσιν, καὶ ἀναληφθεὶς τῶ θ. ῶ καὶ Πατρὶ προ-
σέταγες

= Καγίπ ὀλμούς ταπιρετιμιζὶ ὀμζο νὰ καλδηρῆπ γία
Χριστος, σεραβατέ τζηλδηκὰ, πεδέρ Ἀλλοχὰ τεσ ἰμ ἐγλε-
δίν, ὀγού, ἀβζ ἰδερ. » (Α. Καν. τῆ. ἀνακτῆψ. ῶδῆ ἐ-
βδ μη.)

Μιτρα. ἀρχιερέσσην κειδ'γὶ κορῶνα δὲ κι. Πεδι-αγλ' ὀ-
ρη. ταβὶη ἀζμ χιοκιομλερινέ ἀλιαμέτ ὀλδουγοῦ μοσι'λδ'.

κέζαλικ πούδα Παππασληγήν άζιμ βέ άζιζ μεσνετλερινέ
 ισαρέτδιρ ζιρα Χίικ Τεάλια, Παδισαχλαρή, βέ άρχιε-
 ρέσλαρη, πού κιπι άζιμ ιιτιπάρ ιλέ τατζλαγιπ τονατδής,
 χάττα ζιρι δεσνετλερινδέ πουλουνάν βραγιελερι, πουνλαρην
 ούζερινδε Άλλαχην πού δερεδζέ άζιμ κεραμετινίν άλхамε-
 τινί νοζιρ ιδίπ, μεσνετλερινέ λιαγιχ βέ φάρζ όλάν ισαάτ βε
 ιιτικατή εδά έδελέρ πάζαν Μοναστηρληρήν Άρχιμανδρίτης
 λερι δε κεγιερλέροσσε, βακτην Παδισαχληνήν ιραδέ πουργιουρ
 μισή γιάχουτ Άρχιερέασην χός κιορμεσι ιλέ όλά πιλίρ.

Έγκόλπιον γιά Σταυρός άνλερι Αρχιερέας βέ Αρχιμαν-
 δρίτης λερ κιοκιουσλερινέ τακηπ το κελουτουρλάρι, χάττα
 τεμίζδ μπ ιλε Χριστοσού ιμρενμίσ ελούπ διουρλι δζεφαγέ
 θέ μιχιντέ κητλανήπ σαπο θέ τεχαμουλ Σταυρόσουνού ουζερ-
 ληριντέ τασηγιαλέρ πουνού τασημακ χέρ πιρ Χριστιανά
 σάζ ισάτε, έυμα άρχιερέας λαρ καντού καθιμελερινέ φαζε-
 λετιν έμσαλ θέ όρνεγι ελδουκληρηνά, πουνλαρά δαχι ζι-
 γαδέ φάρζδερ, χάλ πούκι σαλτανάτ θέ γουιουριγέτ ιτζούν
 τασγγορουζ κηγιζ έτμεγελερ ιλλχ χέ μαν χαλήμ κιονουλλι
 γότζαλερι Ισαά έκ Μισιγι ιμρενμέκ ιτζούν, όλκι καθρινέ
 έμο έττιχ πού άλιαμετλερι δζεφαγέ κητλανήπ τινλερι ικρα-
 ρηνά τάμ δουρμαλερι ιτζούν τακηναλέρ.

Παπερίσα, Αρχιερέασην τασηδηγή άσά, βούχ έλ κουτ-
 διστέν ανά βεριλέν γιοκιουμέ ισαρέτδιρκι, χάττα βουχανί κο-
 γγουνλαρηνή όμουρ βεριδζέ χελασλήκ τζαίρλερινέ κούλαουζ
 έγλεγιέ, βέ έδεφιζ μακουλελερινί περπιγιέ έγλεγιπ, βαραζή
 διν τρουτμανλαρηνήν μενινέ γαίρετ έγλεγιέ.

Μανδύας, Άλλαχην μουζαϊκά, βέ φέχμ βέ σήτρ θέ χήρζ
 έδιδζι νηχιμετινίν άλхамετλιδιρκι, άνή ιλέ Αρχιερέας, καθ-
 μινί χελασληγηνά γαίρετ έτμεκ λιαζήμδερ, βέ Μανδουατην

κρηθροζήκ ταλκαλερί, Ίπνουλλάχ Ίησα έλ Μεσιχέ σιουπ-
 χειζί Ιμάν βέ Ιδδικάτ Ιδέν 'Αρχιερέαστην κάλπινδέν δζερρηάν
 Ιδούπ άκάν χελασλήκ ταλιματλερί, βέ νασιχετλερίν διουρλί
 χαρεκετλερινέ Ισαρέττιρ.

Σάακος, μελύν Γιαχουδιλέρ έρένδιμιζι ζεβκλενμέκ Ιτζούν κεί-
 διρδικλερί χαραρέ Ισαρέττιρ.

Δεσποτούν χουζουρουνδέ τζεκιλέν Λαμπάδα, 'Αρχιερέαστηκ νι-
 γιαμετινίν νουρουνά, βέ άνην δζούμεγιατε ταγηληδζή ολδουγουνά
 δελίλδιρ. χάλ πούκι 'Αρχιερέασταρ ολ νουρού διנדάρ βέ Ιτικατλου
 καδιμελρινέ, διουρλί δζανά κираγιατλου ταλιματέρ Ιλέ, βέ κιτάπ^η
 σερίρ μουτζεπίνδζε όμοур κατζιμεκ, Ιλε ταγηθαλέρ, ζίφα χακλα-
 ρινδέ « Ούτω λαμφάτω τó ρό; ύμών έμπροσθεν τών άνθρώπων,
 όπως Ιδωσιν ύμών τά καλά έργα, και δοξάσωσι τόν Πατέρα ύμών
 τόν έν τοις Ούρανοις;

== Πού ταρζά σάβκ βιε νουρουνούζ Ιντανλάρ χουζουρουδάκι,
 χάττα έγι άμελλερινίζε νάζάρν, σεμαβατθάκι Πετρινίζε χάιμάτι
 σενά έγλεγιαλέρ δεγιαού γιαζπλόθρ. »

Διχέριον, Χριστοσούν πέρ σφρατθά Ικί δαπτιριστινέ δελίλδιρ.

Τρεκέριον, ούτζ σφρατθά πέρ 'Αλλαχά ησπατλήκθρ.

Μητροπολόντ, Ιπνουλλάχ βέ άζιμ 'Αρχιερέας Ίησοϋς Χριστο-
 σούν σουρετίδιρ, βέ Παππασλάρ 'Απόστολοισλαρην, βέ Διάκονοσλαρ
 Μελαϊκλερίν έμσακλίδιρκι, κανάτ γιερινέ 'Οφάριον σαρηνήπ, Παππα-
 σλαρην χουζουρινδέ κιδερέκ χουζιμάτ Ιδερλέρ.

Ἄξιζ Ἐκκλησίατε Κανούν όλάν ἱπαδετλιερ
χακκηνδά.

Νεπι ἔλ Σουλτάν Δαββούτ Ζεπουρναμειδέ « Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας
ἦνσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου » Γία ράππ' χάκκ
σεραατὴν οἰζρέ κιουνδέ γιεδι κεφρέ σανά τεσπιχάτ ἐγλεδιμ.» δεγιοῦ
τακφι οἰζρέ, ἐκκλησίαδε ἱπαδέτ γιεδι ἀδέτδιρ. Μεσονοκτικόν
(νῆση λέτλι ἱπαδεδι) Ὁρθρος καὶ πρώτη ὥρα (σαπάχ ἱπαδετι πι-
ριντζι σαάτ ἱλε). Τρίτη ὥρα (κουσλουκ ἱπαδετι) Ἐκτη (ὄγλέν
ἱπαδετι) Ἐνάτη (ἰλκινδίν ἱπαδετι) Ἐσπερινός (ἀκσάμ ἱπαδετι)
Ἀπόδειπνον (γιατσῆ ἱπαδετι) ἔμμα σεφιρ λειτουργία ἴσπου γιεδι
βακὴτ νγιαζηνδάν ἀϊρήδηρ ζιρα πού πιρ ἀξίζ σάρτδηρ κι, ἀνήν
βασητασῆ ἱλέ Ῥάππιλ Ἀλλαχημῆζ Ἰησᾶ ἔλ Μεσιχ δζιχανήν χα-
λιασληγῆ, βέ κιουναχλεριμιζίν μαγφιρετι ἱτζούν, σῆραν βέ ἑσρά-
ραν φαδά βέ κουρπάν ὀλούρ

Μεσονοκτικόν, Χριστὸς ἐφένδιμιζι χιγιανέτ Γιαχουδιλέρ φεννούς
βέ μασαλαλάριε δουτδουκλαρῆ κεδζεγιε τεμσιλδιρ, πάδεχου ἐφέν-
διμιζίν ὀλιουλερδέν ἱγγιά ὀλδουγουνά, βέ δέφα βούζι κηγιαμετδὲ
τεσφιρ πουγιουραδζαχηνά ἀλιαμέτ ὀλδουγουνδάν σου δσαγι ὀκουρ-
λάρ. « Ἴδοὺ ὁ Νυμφίος ἐρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακά-
ριος ὁ δούλος ὃν εὕρησει γρηγοροῦντα ἀνάξιος δὲ πάλιν ὃν εὕρησει
βραθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ
τῷ θανάτῳ παραδοθῆς καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνά-
νησον κράζουσα, ἅγιος ἅγιος ἅγιος εἶ ὁ Θεός, πρεσβεΐαις τῆς Θεοτό-
κου ἐλέησόν με.

== Γιάνι ἰσδὲ κιουβεγι γκεδζενίν νησφηνδά κελίγιουρ, μουτλού-
δουρ οὔγιανῆκ πουλουνάν κούλ, βέ γαρλετδὲ πουλουνάν ἀνά λαϊκ
δεγίλδιρ. Ἰμτι σακὴν εἶ δζανῆμ, κεντουνὶ γαρλετέ ταλδῆρμακι,
βρατ ἰδίπ μελκιουτλικδέν μαχρὶμ κάλμαγιασῆν. Ἰλλα ἀγικλήγηλα

άβαζ έγλέ, για ράππι άζιζ άζιζ άζισιν, βαλιδε-ούλλάχ σεραατή Γλε έσιρκέ πενι, (δεγιού). »

Ήρθρος — Τζούνκι Χάκκ Τεάλια χαζρετλερι γκεδζενιν καραν-ληγηνή δέφ έδούπ κιουντουζούν σαβκηνή κιορμεκλιγέ μουασσερ έγλε-δι, άνην ιτζούν σαπάχ ναμαζή άλλαχά σιούκρ ιδούπ νιγιάζ έδέ-ριζκι, άκλημηζή νουρλανδηρήπ, άγιακλαρημηζή τογρού γιολά κου-λαούζ ιδέκι, άχτη ναμελερινιν ιδζρασνηδά ολαλήμ.

Πρώτη ώρα — έφέντιμιζι μαχκεμεγιε τζεκδικλερινι, βε Καϊά-φαδεν Άνναγια κιοτουρουλουπ χακκηνδάδρφ έτδικλερινι πεγιάν ιδέρ-

Γρίτη ώρα — σαάτ ουτζδε ρούχ Έλκουδισιν άτες λισανλερ σεκλινδέ σεφιφ ρεσουλλεριν ουζερινε ένδιγινε άλιαμέττιρ, άνλερι ό άνδε σαβκλαντηρηήκι, χάττα κιαρεί δζιχανά ινδζίλου σεριφι νιδά έγλεγιελέρ.

Έκτη ώρα — σαάτ άλτηδά Ήσηά έλμεσεχιν κιουναχλεριμιζ ιτζούν Σταυροσα σάλπ ολδουγουνού ζήκρ έτμεκ ιτζούνδουρ.

Έννάτη ώρα — Χελασδζή Έβένδιμιζ σαάτ τοκουζδά οδουλε σιρκέ ιτζιπ, βε άζαμετλου ρουχουνού σεμαβι Πεδερινε τεσλίμ έγ-λεδιγινιν ζηκρίδιρ.

Έσπερινός — Τζούνκι ράππι πιζλερι κιουντουζού σαγλήγηλα κε-τζιρδιπ, γκετζενιν έββελινι γκιορμεγε νασίπ έγλεδιγι ιτζούν άγγά νιγιάζ ιλε ριδζά έδεριζκι, χάττα άζιμ λούτφου κερεμι ουζρε, κιουν-δουζ έτδιγμιζ καπαχατλερι άβφ πουγιουρά.

Άπόδειπνον — Γκεδζεγι βιδζούτ ραχατλιγι ιτζούν βερδιγινε, άλλαχά σιούκρ ιδούπ ματλουπ έδεριζκι, κερεμίλε κιουναχσήζ, βε ιστιραχέτλε γκετζιριπ, σαπάχλαγιν καλκδηκδά χάμδι σενα έδελίμ.

Άναγνώσματα — Άζιζ Άκολουθίαλερδε οκουνάν οκουμακλερ, άλλαχην ιστεγικινι πεγιάν ιδερλερ, ολκι ρούχ έλ κουττισι μεαριφετι ιλε πιζ κνυλλαρηνά τααλίμ βε μαλιούμ έγλεδίκι, νε άμελ γιαπμάκ φάρζδερ, βε νε κιονά ομούρ κετζιριπ, άγγά χός γκιορουνερεκ σεμα-βι μελκιουτλιγινε μουασσερ ολαδζάγηζ.

Άσματα, στιχηρά, κανόνες — Άλλαχην πιζε ολάν δερετζεσιζ

έγκλιερί χακκηνδά σιουκιούρ, βέ χάμδι σεναδέν, βέ σελεφδέν κεδζιμίς άζιζλερέ μετιγιεδέν ιπαρέτδιρ κι, τουνγιαδέν λεκσεζ όμοür κετζιρ'π δουρλί φαζιλέτ κέσπ έτμέκλε, 'Αλλαχά χός κιορουμμουσλέρ, πιζλερέ δαχι άνλερίν φαζιλετλου όμιουρλερινι ιμρενμεμιζ φάρζδην.

Τροπάρια, Κοντάκια — Πουνλάρ έορτινίν σεπεπινι, βέ άζιζλεριν όμουρλερινι βέ τζεκδικλερι δζεφαλερι, βέ φαζιλετλερινι χάρπιδζε νάκλ έδερλέρ,

'Ακολουθιάδε κανδιλλερίν βέ μυυμλρην γιανμασή, ιμάν χαραρετινέ, βέ λιζγικ όλτουγ ουμουζ ρουχανι φεραχληγά άλιαμέτδιρ κι, διουνγιαγιέ κελέν χέρ πιρ άδευι σιφα φλανδηρήπ νουρλανδηράν άσηλ νουρουν έβλατλαρή όλμαγιά ναίλ όλδούκ.

ΣΕΡΙΦ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΧΑΚΚΗΝΤΑ.



Σεριφ Λειτούργια κανσή, γκουρπανήν ιδζρασή φαρζήδην άνήκι Εφένδιμιζ κενδουσι ρεσουλλερέ τακλιμ έγλεδι, βέ ρεσουλλέρ κεντου χαλιφελερινέ (διάδοχοι), χάκεζα χαλιφελερι 'Εφένδιμιζ ρούζι δζεζατέ δέφα δουνγιαγιέ τερφι έδινδζεγιεδεκ ιδζρασνη έδεδζεκλέρδιρ.

Κουρπών δεδιγμιζ, κανουι παππασδάν άλλαχά τακτιμ όλουρ πιρ γεδιγε σεπεχιγιεδιρκι, άλλαχην άζιμιλιγινέ σιούκρ έτδιγμιζι βέ πιζιμ κουλλαρή όλτουγουμουζου μαλιούμ ιδέρ.

Κουρπών Δεδράττι σεριφτέ ικι τάρζ ιδι, έβθελκι τάρζ γκότζ κουζου όγλάκ όκιούζ γκούς, βέ δουρλί χαϊθανάτ γκουρπών έδερλέριτι χάκεζε ζεγιτ γιαγή δουζ, έτμέκ, σαράπ, σου, βέ ούν σουναρλάρητη

Ίκινδζι τάρζ, άλλαχά γκάλπ κηρηκληγή ιλέ χάμτι σενά βέ τεσπιχάτ ιδερλέριτι χαζρέτι Δαβουτούν πουγιουρδουγού ούζρε «Θυσία εφ Θεω πνευμα συντετριμμένον, καρδιάν συντετριμένην και τεταπεινωμένην ο Θεός ουκ έξουδενώσει» Γιάνι άλλαχά άσηλ γκουρπών

ρούχ έξικλιγίδιρ έξικ θε χαλίμ γκαλπί 'Αλλάχ ρέτ έτμεγιετζεκ.
 Χάκεζα άχτη Γζεδιτδέ (Βύαγγέλιον) γκουρπάν ικι ταρζάδηρ, κανσή
 έσράρ γκουρπάν, βέ ρουχανί γκουρπάν, κανσή έσράρ γκουρπάν σερίφ
 κοινωνίατηρ 'Ερέντιμιζιν κανή θε τενί έτμεκ θε σαράπ σεκλιαντε ά-
 ζιζλενίπ 'Αλλαχά τακδιμ όλουνούρ βέ ποϋ κουρπάν 'Ερέντιμιζ πίρ
 τερά Σταυρός ούζερινδε δζίνσι ινσανήν χελασληγή ιτζούν κεντουί
 Πεδέρ 'Αλλαχά λεκσιζ κουρπάν συνδουγουνούρ επιδιγιέτ ζικρίδιρ

Ρουχανί κουρπάν κιτάπη σερίφμουδζεπίνδζε χερ πίρ τουρλού φα-
 ζιλέτ, βέ χάκ γιολουνά δζάν φετá έτμέκδιρ βέ 'Ερέντιμιζιν δουν-
 γιαγέ τεσριφινδέν σόνρα άρτηκ πιζλερέ Τεβράτη σερίφ, κουρπανή μισ-
 λού κουρπάν κεσμέκ φάρζ δεγίλτιρ, τζούνκι πιζούμ ιτζούν 'Ερέντιμιζ
 γεβμιγέ σερίφ 'Εκκλησία τε κουρπάν όλούγιρ.

Κανσήζ κουρπάνιλε ρουχανιέτ κουρπανήν φαρκή πούδουρ κι καν-
 σήζ κουρπανδά κιζζουγιούρ ζατλάρ άλτηνδά κιζλί, τουρλί νιγιαμέτ
 παγσοδζησή 'Αλλαχτάν σεμαθι χετιγιελερι άσκαρέ άλήρτζ ιμλαγε
 κελίπ σαδικ όλμαμηζ ιτζούν έμμα ρουχανιετδε άλμάγιζ ήλλα έγ-
 γκηγιμετλουζατημηζή άλλάχ άσκηνά βερίριζ άγá σουκρουμουζι άσι-
 κιάρ ιδούπ, άνδέν νιγιαμέτ φε μερχαμε τινί άλμαμηζ ιτζούν πά-
 δεχου κανσήζ κουρπάν χέμαν άλανά μεμφαετ ιδούπ ανή άζιζ έγλέρ
 έμμα ρουχανί κουρπάν τζούμλεγε φαίτε έδέρ άλανά Τουνγιάδζε,
 βερενί άχρέτδζε δεμέκκι έγλικ ολουερέτε μεμφαετ έδέρ.

Σερίφ κοινωνία χέμ κανσήζ κουρπάν χέμ ρουχανί κουρπάν δενιλέ
 πιλούρ άλλαχήν κιουρουνεζ νιγιαμετινέ βέ άζιζλιγινέ κιουρουνούρ
 ζατ άλτηνδέν κιζλί ναίλ όλδουγουμουδάν κανσήζ κουρπάν σαίλούρ
 θε κιουναχλαρημηζ χακκηντά κεφαρέτ όλούπ άλλάχ μερχαμετε
 κελδιγινδέν ρουχανί κουρπάν σαίλούρ.

Σερίφ Λειτουργίαγε Παππās πασλάρκεν έββελα «Εϋλογημένη ή
 Βασιλεία του Πατρός και του Υιού και του 'Αγ. Πνεύματος νυν και
 άεί, και εις τους αιώνας των αιώνων 'Αμήν. Μουπαρεκλίτιρ Πετερίν
 όγουλουν [βέ 'Αζιζ ρουχούν Πατισαχληγή, σίμτι βέ τάιμ βέ έπετουλ
 έπέτ 'Αμήν. Δεγού άβάζ ιδέρκι ζίρα 'Αλλαχήν άζιμλιγι καυββετι
 σανή, σοχρετι δελιλε ταπίρ όλμαδηγή ιτζούν, πιζ κουλλαρή όν-

τάν διλέκ διλεμεγέ πασλάμαδαν μελκιουτλιγινέ τες πιχάτ έτμεμιζι
ματλουπ ιδέρ. θε πού σερίφ Λειτουργία άχτη τζε διδιν (Ευαγγέλιον)
ταλιμι όλουπ άντεν πιζλέρ ουτζ σηφατδά πέρ άλλαχά πεγιατ έτ-
μεγι ταρίφ όλδουκ. ανήν ιτζούν χέμαν άλλαχ δέμεγιουπ ίλλα ση-
φατλαρή αίρη αίρη σογλέρ πού σουρέτ 'Αγία Τριάδανην έσμι ιλα χιε-
σινί χέρ πέρ ε; βέ άμελιμιζτέ έβδελ θε άχιρ γιαπμαμήζ λα-
ζήμδρ.

Πού τουρλί σεναδέν σουρά « έν Ειρήνη του Κυρίου δεηθώμενου χα-
πέτιλε ράπτιγε νιγιαζ κηλαλήμ ντεγιουπασλάρτζικι, χέρ νέγκιονέ 'Αλ-
λαχά τεςπιχάτ έτμέκ φάρζ ισέ, κέζαλικ όλάν πέρ διλεκλερμιζι μου-
χαπέτιλε ματλουπ έτμέκ λιαζήμητρ ζίρα δερουνιμιζδέν πiri πιρμιζι
μουχαπέτ όλμαδηκτζε νέ ναμάζ νέ νιγιαζ νέ περχιζ, νέδε ιτιράφ
(έξομολόγησις) μακπούλτουρ τζούνκι καλπιντέ χουτουμέτ όλουπ γαι-
ριγέ μουχαππεσιζ όλάν κιμέσνε χέρ νέ κιονά, χέρ γιοιτά δεβαμ-
σήςτηρ πού νιγιαζδέν ιπιδιδακι ματλουπάτ σεμα θαδτέν βιριλεδζεκ
μουχαπέτ (υπέρ της άνωθεν ειρήνης) θε τζανλαρημηζήν χελασλη-
γήδρ σεμαβατήν μουχαππετι 'Αλλαχήν άδα λετλιγιδιρ πού μισιλ-
λού μουχαπέτ Παύλος νάμ ρεσουλ ριβαγετι ουζρέ χέρ άκηλδέν δζ-
κιδιρκι πιζ άατή θε διουσμάνικεν, Πετερ άλλαχ μουβαχιτ έβλα-
δηνή πιζούμ ιτζούν τσελιμ έγλεγούπ θασητασήιλε πιζε μουχαππετ
έγλετι θε έφένδιμιζ κεντού σακηρτερινέ πρακτηγή μουχαππέτιδρ
θε πού έσμιλε δάιμ άνλερέ σελάμ βεοίριτι μουχαππετ άλλαχην πέρ
λουτρούδουρκι άνήνιλα δζέν τεσελλι πουλουπ φεραχνάκ όλουρ θε
'Ιωάννη Χρυσόστομος μουτζεπίντζε όλάν πέρ σαλιχεδλιγιν βαλιδε-
αίτηρ. Πού νιγιαζδέν παππάζ πάδεχου κιούλι δζιχάνιτζούν θε δουρ-
λι ρουτπέ θε μεσνετλέρ θε παγελερ ιτζούν, θε δζινσι ινσανήν ήκτι-
ζαλερι ιτζούν ριδζά ιδέρ, θε δζεμιγέτ Για ράππι έσικε (Κύριε έλε-
ησον) δεγιού άβάζ ιδέρ.

Τζούνκι Χακ Γιάλια χαζρετλερι χαλλιάκη δζιχάν όλουπ κερək
δζισμανή, κερək ρουχανι μηρατλαρή χασήλ έδ ιτζιδιρ ανήν ιτζούν
Παππάζ δαχι πού δοαδά χέρ σίτ χακηδά νιγιαζ ιδέρ πάχουσους έ-
φένδιμιζ έσπου « Πάτερ ήμών » δοασηνή.

Γιά σεμαβατοδὲ ὄλάν Πετερμιζ ἰσμίν ἀζιζλενσίν μελκιουτλιγίν κελσίν, ἰστεϊκίν ὄλσούν χέρ νέ κιονά κιόκ γιουζουνδέϊσε, κέζαλικ γέρ γιουζουνδέτε. Βέρ πιζέ ποῦ κιούν γεβμιγέ ναφακαμηζή βερ ἄφ ἔγλε πιζίμ κουσουρλαμηζή χέρνέ κιονέ πιζιέρτε πιζε κουσουρλού ὄ- λανλαρή ἀφ ἰδέρισεκ θε πιζι ἠγθαγέ δουσουρμεγιπ μελιούν σεϊταν δάν χελάς ἐγλέ. Ἄμῆν.

Ζίρα Πεδερίν Ὀγουλόν θε Ρ οῦχ ἔλκουδουσούν πατισαχληγή, θε κουβετι θε σοχρετι σενίνδιρ σίμδι θε δάΐμ ἐπέτουλ ἐπέτ Ἄμῆν. Τεμέκλε δοβά ἐτμενίν οῦσουλουνι τααρίφ ἰτούπ κερέκ δουνγιαβι ἰ- ταρασῆ ἰτζούν κερεκ οῦχ ρεβι (ἄχρέτ) χαλιασ λιγηνά λιαζήμ ὄλαν- λαρή Πετέρ ἀλλαχτάν διλ εμεγέ ρουγσάτ βερίορ βέ χέρ νιγιαζήν νι- χασετιντέ χάλκ «Κύριε ἐλέ ησον Γιά ράππι ἔσιρκέ» δεγιού ἀβάζ ἐτ- διγι πούδουρκι ποῦ σοζδὲ χέρ πῖρ νιγιαζήν ἰδζρασῆ μεδζούτδουρ τζούνκι ἀλλάχ πῖρ κιμέσνεγι ἔσιρκεδιγινδὲ κεντού ἰστεγιούζρε ὄλάν διλεγι ἔσιρκεμῖς ὄλουπ ἰδζρά ἰτέρ.

Παππᾶς χέρ πῖρ (ἐκτενή) νιγιαζήν νιχασετιντέ Βαλιδὲ- τουλλαχῆ θεδζοῦμλε ἀζιζλερί ζήκρ ἰδοῦπ, κενδουνι τζοῦμλε ἰλὲ πιλὲ ἀλλαχά τεσλίμ ἐγλεδιγιντέν μεράμ ἀνλερί σεφαατὰ τεκλίφ ἐγλέрки χάττα πιζ κιουναχκιαρλαρήν ριδζασῆ καπουλινέ ελτζι ὄλαλέρ βέ Παππᾶς πιζίμ ταραφημηζδάν θεκιλ ὄλουπ πιζλερί ἀλλαχά τεσλίμ ἐδέρκι χάττα ἀντέν πάσκά ἀλλαχά πεγιατ ἔτμεγουπ κενδινέ μουτι ὄλ- δουγουμουζού ἰφιδὲ ἐγλεγέ.

Ποῦ ἐτζιλδέν, τζούνκι ἀλλάχ κουλλαρηνά μερχαμέτετμεκ ἰτζούν νιγιαζ ἐδίπ τεσπιχάτ ἰδίπ ἔντζαμ ἀβάζ ἐδέρκι. «Ὅτι σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνσεις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων Ἄμῆν Σανὰ φάρζτηρ χέρ πῖρσοχρέτ ἰϊτιπάρ θε σεδζιδά ἐβελοζιζ πεδερίνιλε θε ρουγέλ κουτούσιλε, σίμδι θε δάΐμ θε ἐπετιγιετέτεκ ἀμῆν» δεγιού.

Κιουτζούκ εἰσοδοσταν ἔββελα ψάλ ὄλουνάν πιϊγαρμπέρ δζεβαπλε- ρι, ἀντίφωνα θε ψαλμοσλάρ ἐφέντιμιζίν δουνγιαγέ τεσρίφ πουγου- ροῦπτα δζιχανήν ἀνλάμαδηγηνή γιάννι Ἰωάννης ἰν τελλαλετινδέν ἐβ- βελκι βακπητή πεγιατ ἰδερπέρ πάδεχου Χριστοσοῦν κελεδζέγινέ τε-

δαρικό ολούπ τεμιζλενμεμιζι πεγιάν έδερ θε έφέντιμιζ κέλεμεζδεν
 έββελ πιγαμπερλερ νιδά θε άβάζ έδιπ Γησά έλ Μεσιχ κελεγεδζιν
 χαπεο βερδικλερινε άλιαμείδιρ,

Ευαγγέλιον ουλα έββελκι είσοδος Χριστοσουν δουνγιαγε μαλιουμ
 ολδουγιουινου πεγιάν ιδερ που έδζιλδεν Παππας ιτζερι κινδικτε
 Τζεμιγετ, χελαστζησνη κελδιγινε μεμνουν μεσρουρ ολουπ φεράχη
 λε άβαζ έδερ «Δευτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστώ σωσαν
 ημάς Υιε Θεου ο αναστάς εκ νεκρών ψάλλοντάς σοι άλληλουδια.
 Κέλιν σεζδα έδιπ χριστοζουν διζαρηνά δουσελίμ έι ολουερδεν ιχ-
 για όλαν ίπνουλλάχ σονά Άλληλουδια τεγιου άβάζ έτενλερι έσιρκε.

Παππαζην Ευαγγέλιον τουτουπ Σοφία ορθοι τεμεσιντεν παϊς πιζ-
 λιρι τεκλιφ ιδιγορκι ίπνουλλαχη σημαδι Πεδεριν ίλιμ λεμγιεζελι
 μιτιλλου τεμιζ κάλπιλε λεκεσιζ δζάνιλε καρσηλαγιπ σετζδα έδε-
 λιμ χελασδζημηζ κιπι — θε τζούνκι που είσοδος έφένδιμιζιν κελμε-
 σινε Ισαρέτδιρ, θε ο κελδικτε ουτζ σφατδα πιρ άλλαχα σετζδα έτ-
 μεγι θε αζιζλερι πάχουσουζ βαϊτουλλαχη σεφαατά τεκλιφ έτμεγι
 ταλιμ ολουνδουκ άνην ιτζουν άκαπίνδζε πιρ ταχημ Τροπάριον οκου-
 νουρ κέζαλικ Τρ.σάγιον ολι Χερουβειμ θε Σεραφιμλεριν Άζιζ Άζιζ
 Άζιζδιρ ράπι Σαββαϊθ δεγιου άβάζ έτμελερινδεν άληνηπ νάζμ. ολ-
 μούστουρ θε πάτεχου χαζρέτι Δαβουτουν' αέδιψησεν η ψυχή μου προς
 τον Θεόν τον ισχυρόν τον ζωντα Δζανημκουδ ρετλου θεόμουρλου Άλ-
 λαχη σουσατη δεμεσινδεν μενζουμ ολμούστουρ γιάνι άγιος ο Θεός
 (αζιζ άλλαχ) Δαββουτουν τον Θεόν (άλλαχ) σοζου ουζερινε άγιος ι-
 σχυρός (αζιζ κουββετ) τον ισχυρόν (κουδρετλου) σοζου ουζερινε άγιος
 άθάνατος (αζιζ ολιουμσουζ) ζωντα (όμουρλου) σοζου ουζερινε για-
 πλημήςτηρ θε έλεπσον ημάς (έσιρκεπιζι) τζεβαπνην έκκλησία σοϊλεδι.

Απόστολος θε Ευαγγέλιον δαν έββελ παππας' Πρόσχωμεν. Ειρή-
 νη πāσι. Σοφία μουκαγιτ ολαλημ κουλακ βερελιμ δζουμλεγε σουλχ
 θε μουχαππετ ολά ίλιμ άχζ ίτιν δεγιου άβάζ έδερκι βαζιφεσιζ βε
 γησληπ πουλουμαγιηπ κιταπι σεριφιν βε αζιζ λειτουργιανην οκουμα-
 κλερινι μουκαετλιγιλε δηκάτληα δινλεγελιμ. Ίλιμ δεδιγιχέμαν
 Άπόστολος θε Ευαγγέλιον χακκνητά δεγίλδιρ ίλλα που σοζουλε
 καμετ βερίορ κι άκλημηζά νιζάμ βιρουπ ιτικατληε δινλεγιηπ

ιδζρά όλάν έσραρλαρή φέχμ ιδελίμκι, χάττα άκλημκζ δουνγιαβι
φικιολερέ ταλήπ χάκ γιολουνδάν σάμπασιν βέ δζούνκι ούνουτου-
δζουλουκ μισιλλου ίνιανή Άλλαχίν έμριντέν σαπ δηρηζή πασκά
πιρ σεί γνόκτουρ, άνήν ιτζούν τζοκ δερά πρόσχωμεν δεγιοϋ άβαζ
εδέρ, βέ ειρήνη πάσι δζούμλεγε μουχαππέτ δεγιοϋ έφέντιμιζι ίμρεν-
μέκ ιτζούν σιογλέρ όλκι τάίμ σακιρτερινέ που σοζού σογλεγιπ
τενπίχ έδέρτι.

Σεριφ Λειτουργίαδε Εύαγγέλιον βέ Άπόστολοσουν όκουμασά, τε-
μιζλενίπ άζιζλεμενίν άζίμ σερρηνά τεδαρικλεμμιζι πεγιάν έδέρ.
Πάδεχου Χρυστοζούν βέ ρεσουλλερίν μαλιούμ όλμασηνά βέ ταλιμα-
τηνά άλιαμέτδιρ.

Μαλιούμκι Εύαγγέλιον έφέντιμιζίν τεκμίλ άσικιάρ όλδουγουνά
ισαρέτδιρ, που ίσέ πέρδεν όλμαγιπ, γιαβας γιαβας έβελλα ρεσουλλέρ
μεαριφετί ιλέ μιλλετλερέ δελλαλετ όλουνδουγούιτζούν άπόστολοσ
Εύαγγέλιον δαν έβελ όκουνούρ. Εύαγγέλιονδαν σόγρα Παππάς Πατιν
σάχ ιτζούν βέ όρδού ιτζούν Μητροπολοτ βέ Κληρικοςλάρ ιτζούν-
βέ εκκλήσιανην γιαπηλημασινά γα ιρετκίς όλανλασ ιδζούν βέ ίπαδε
τέ πουλουνάν δζεμιγέτ ιτζούν άλλαχά, δοά έδέρκι, χάττα δζούμλε-
σι Εύαγγέλιονουν κουλλαρή όλδουκλαρή ιτζούν, πουνλαρή νηγιαμε-
τιντέ μοχκέμ βέ δίν ικραρηνδά δουρούς βέ ιδρακτέ τεμιζ βέ ις έγσα
ληγηντά τάμ έγλεγε· πάδεχου κατηχούμενοσλαρ (άχερ μεζχεπδεν
όρθοδοξία γε τεκλίφ όλανλέρ) ιτζούν νιγιάζ έδέρκι χάττα ράππι
άδαλετλικ Εύαγγέλιονουν πουνλαρά τεκμίλ πεγιάν ιδούπ άζιζ καθο-
λική βέ Άποστολική εκκλησίασά ιλέ πιρ βιτζούτ έγλεγιέκι, πουν-
λάρ δαχί δινδαρλάρηλε πιλέ άλλαχίν σοχρετλι ίσινέ τεσπιχάτ σου
ναλέρ βέ μάτεμκι χάλια βαπτίς όλμαδηκλαρή ιτζούν χαζρέτι· Ά-
δμενί κιουναχή έλεμί πογιουνλαρηνδά όλουπ λειτουργίατε ιδζρά όλάν
άζίμ σηρλαρή κιορμεγέ λαγίκ δεγιλλέρδιρ, άνήν ιτζούν, «Μή τις τών
κατηχουμένων όσοι πιστοί.» Μεζχεπί γενί ταλίμ όλανλαρδάν πίρισι
ίλερά κέλμεσιν ίλλα διντάρ όλανλάρ κελσίν τεγιούπ κατηχούμενο-
σλαρή κερή έγλέρ, ζίρα πουνδάν σονρά δουρμαγιά λαγίκ τεγιλ
διρλερ.

Ἐκκλησία γῆρ δ'ζεννετί δλδουγοῦ δζούμλεγε μαλιούμδουρ, τζίνσι
 ἰνσάντα δάιμ δουρμαξήζ τεσπιχάτ ἰδέν μελαϊκλερέ μουβαφῆκ ἔλ-
 μαλερί ἰτζούν, χερουβικογιού ἄζιμ θε οὔτζ σηραττά πῖρ ἄλλὰχ ασκη
 νά ψάλ ἰδερέκ. «Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῆ ζω-
 ποιῶ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιωτικὴν
 ἀποθώμεθα μέριμναν ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς
 Ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Πίζι ἐσ-
 ράραν Χερουβειμερίν πεδέλ θε σουρετλερί ὀλούπ, ὀμούρ πάγς ἰδιδζι
 Ἀγία Τριάδαγια μουτεαζίζ τεσπιχάτ σουνούγορουζ, μελαιν ζουμρε-
 λερινίν ἀλαί ὀρτασηντά κιουρουμεζδέν κελέν δζούμλε χαλκὴν Πιδη-
 σαχνηή καπούλ ἔτδιγιμιζ ἰτζούν, γῆρ πῖρ δζισμανιέτ μεράκ θε μου-
 ζαϊκαί ἀταλῆμ οὔζεριμιζδέν Ἀλληλούϊα» δεμέκλε ἀβάζ ἔδερελέρ. που
 γούκ Εἴσοδοστα πούκι ἐφέντιμιζ Κουτδῖς σεριφε κερδιγιντέ θαία
 λάριλε καρσηνηά τζυκ ἠπ «Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυ-
 ρίου ὡσανά ἐν τοῖς Υψίστοις Μουπαρεκλίδιρ εἰππινιν ἰσμινέ κελέν
 χάμιτ σενά ὀλσούν γιουδζελερετέ ὀλανά» δεγζού ἀβάζ ἔδδικλερινέ
 ἰσαρέτδιρ, πάδεχου Ἰωσήφ θε Νικόδημος ἐφέντιμιζιν βιδζουτινί Σταυ-
 ροσδάν ἐντιριπ μεζαρά δεφν ἔτδικλερινί πεγιαῖν ἰδέρ ὄλ δεμ ἄγια Γρά-
 πεζα καπρι σερίφ σουρετίδιρ. που ἔδζιλδέν που ἐσραρλερ χακκηντά
 ἠκτιζά ἔδέν Τροπάριαλερι ὀκούρ παππᾶς. Γιάνι ἀὸ εὐσχῆμων Ἰωσήφ
 ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών τὸ ἄχραντόν σου σῶμα σινδόνι καθαρά εἰ-
 λήσας καὶ ἀρώμασιν ἐν μνήματι κενῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τρι-
 ἡμερος ἀνέστης Κύριε παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος. —
 Χούσνου ἔδῆπ ὀλάν Ἰωσήφ λεκεσιζ βιδζουτιγγί Σταυροσδάν ἐντιριπ θε
 τεμιζ τζαρσεριλε σαραράκ βραχ γελέριλε δζεδιδ μεζαρά δεφν ἐγλετῖ
 ἔμμα σέν γιά Ράππι οὔτζ κιουνδέν σόνρα ἰχγιά ὀλδούν δουνγιαγέ
 ἄζιμ τεραχούμ πάγς ἐτμέγιλε» (δεγζερέκ).

Μάδεμχι που κανσῆζ κουρπανδά κιουναχλάρ τεμιζλενίπ πουνδάν
 πάδεχου ἀλλαχῆ δαχί ζιγιατέ μερχαμετέ κετιριδζι ἰπαδῆτ γιόκ-
 δουρ, που ἔδζιλδέν Παππᾶς πιογιούκ Εἴσοδοσδά Κληρικοσλάρ βῆ
 κοσμικοσλάρ, βῆ δζούμλε Ὁρθόδοξοσλαρ ἰτζούν νιγιαζ ἔγλερ, σε-
 μαβι μελκιουτλιγιγγτέ χατηρηνά κετίρ γιά ράππι « Μνήσθητι Κύ-

ρις ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν Οὐρανῶν, δεγιού' βέ τζούνκι 'Αγία Τριά-
 δαγια, βέ ἰπνουλλαχὴν τὲν ἀλδηγηνά ἱμάν βέ ἰϊδικάτ ἐδενλέρ πιρί
 πιρλερινέ μουχαππε τλί ὀλμαλή, βέ Δίν μουχαππετσιζ ὀλδούκδζα
 ναφιλέ, βέ μερίτ σαγιλδηγή ἰτζούν, Παππᾶς « 'Αγαπήσωμεν ἀλ-
 λήλους ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν

== Πιρί πιρλεριμιζέ μουχαππέτ ἐδελίμι, χάττα ἰδιφάκ πέρλε
 ἰκράρ ἐδελίμ δεγιού ἀβάζ ἐδέρ, βέ ἀκαπίντζε δζεμιγιέτ « Πατέ-
 ρα υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον

== Πεδερί ὀγουλού βέ ἀζιζ ρουχού οὔτζ σηφατὰ » τεφρικ ὀλ-
 μαγιαν ἀλλαγὴ (ἰκράρ ἐδελίμ) δεγιού τζεβάπ βερίρ. βελ χασήλ δηκ-
 κάτηλα σεμαθι ἰλμι ἀναγίπ χελασλήκ καπηλαρηνή, ἱμανὴν πινα-
 σὴ ὀλάν Πιστεύουνον ἐσραρλαρηνή ἰκράρ ἐτμεμιζ ἰτζούν. (τζούνκι
 χέμαν πουνλαρὴν βασητασὴ ἰλέ ἀλλαγὴν δινδάρ βέ μακπούλ κουλ-
 λαρή ὀλούπ ἐπέδιλ χαϊτέ ναίλ ὀλούρουζ) « Τὰς θύρας τὰς θύρας
 ἐν Σοφίᾳ πρόσχωμεν,

== Καπουλαρά καπουλαρά ἰλμιλε δηκκάτ ἐδελίμ δεγιού » ἀβάζ
 ἰδέρ Παππᾶς. Μπου καπουλαρ σοιζού βιδζουτιν βέ δζανὴν χεβεσλερ-
 οὔζερινέδε μαζούς ὀλά πιλίρκι, χάττᾶ ἀνλέριλε ἀλλαγὴν ἰλμινέ νε
 βέτζχιλε ἰκράμ ἐτμεκ φάρζ ἰδουκινέ δηκκάτ ἐδελίμ, ὀλκι πούνδζα
 δεβιρλερδέν περνού πιζλερδέν ἐσράρικεν, ἔνδζαμ μουβαχίτ ἐβλαδη-
 νὴν τὲν ἀλμασὴ ἰλέ ἀσικιαρ ὀλδού, χέρ νε κιονά πέρ βέτζι ἀτὴ Πι-
 στεύωδα ἰκράρ ἐδέρσεκ.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ
 καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. κτλ.

1 Ἰτιμάτ βέ ἱμάν ἰδέριμ γιερί βέ κιοκιού γιοκδάν βάρ ἰτέν,
 κιοζουγενλερίν βε κιοζούκμεγιενλερίν ἀλλαγὴ, δζούμλεδεν ζαρπλή
 Πεδερί.

2. Χάκεζα ἰτιμάτ κηλάρημ, Πούτουν τεβιρλερδέν ἐββέλ, Πεδερ-
 δέν μεβλούτ ὀλάν, 'Αλλαγὴν μουβαχίτ ὀγλού, πέρ ράππι Ἰησοῦς
 Χριστοζά, ὀκι νουρδάν νούρ, βε χάκκ 'Αλλκχδάν χάκκ 'Αλλάχδηρ
 μεβλούτ ὀλμους, ἔμμα χάλκ ὀλμαμπε, Πεδέριλε πέρ δζεβχερδέν, βέ
 βασητασὴλε δζιχάν γιοκδάν βαρὲ κελδί.

3. Ίτιμάτ κηλάρημ πιζ ίνσανλάρ ίτζούν, θε πίξιμ χελασληγημή, ίτζούν σεμαβατδέν τενεζζούλ ίδούπ, άζιζ ρουχδέν, θε πικίρ Μαριαμδέν βιτζούτ άληπ, ίνσάν κησπετι κεγινενέ.

4 Ίτιμάτ κηλάρημ, πίξιμ ίδζούν Πόντιος Πιλάτος έγιαμηνδέ Σταυροσδά σάλπ όλαράκ δζερά τζεκιπ δέφν δλουνά.

5 Ίτιμάτ κηλάρημ, κιταπλάρ ρίβαγιετι ουζρέ, ουτζ κιουνδέν сонγρά δλουλερδέν ίχγιά όλανά.

6 Ίτιμάτ κηλάρημ, κιόκ γιουζουνέ τζηκήπ Πετερίν σάγ ταραφηνά ότουρανά.

7. Ίτιμάτ κηλάρημ, γίνε σάνη σοχρέτιλε κελίπ διριλερίν θε δλουλερίν σεραατηνή κεσεδζεγε. άνήνκι Παδισαχληγηνήν νιχαετι όλμαγιαδζακ.

8. Ίτιμάτ κηλάρημ, Πιΐγαμπερλέρ βασητασή ίλέ ρίβαγιετ ίδέν, Πεδέριλε, θε όγούλουλα πιλέ σεδζδά, θε τεσπιχάτ όλουπ, Πεδερδέν σαδι όλάν όμούρ βεριδζι ράππιλ άζιζ ρουχά.

9. Ίτιμάτ κηλάρημ, πιρ άζιζ Καθολική θε Άποστολική, Έκκλησίαγιε.

10. Ίκράρ ιδέριμ πιρ βάπτισμαγη, κιουναχλαρήν μαγφιρετι (άφληγη) ίτζούν.

11. Κιοζεδίριμ δλουλερίν ίχγιά όλμασπηνή.

12. Κιοζεδίριμ κελεδζεκ δεβεριν όμρουνού δαχί. Άμήν.

Πουνδάν сонγρά δζεμιγιετ ίκράρ έτδιγι δινδε καβι θε άλλάχ κορκουσού ίλέ δουρούπ, ίμανσήζ ραφαζηλερίν πατήλ κηγιασπερινέ σάπμαγιαρακ, ράππιγιε ρουχανιγιετ κουρπάν τεσπιχατή γιάνι ίπδετ βε διλεκληρι σουνμαλερι ίτζούν (όλκι γιακηνήν μουχαππετι όλμαγιτζα μακπούλ δεγίλδιρ) « Στώμεν καλώς, στώμεν μετá φόβου Θεού, πρόσχωμεν τήν άγιάν άναφοράν έν ειρήνη προσφέρειν

== Τογρού δουραλήμ, άλλάχ κορκουσούίλε δουραλήμ. άζιζ χεδιγεί μουχαππέτιλε σουνμαγια δηκκάτ έδελιμ » δεγιού άβάζ έδερ Παππās, θε δζεμιγιετ « Έλεον ειρήνης θυσίαν αινέσεως,

== Μουχαππέτ τεραχουμού, θε τεσπιχάτ κουρπανή, » χουλιούς

μουχαππέτ μαχσουλουνού σονάρηζ άλλαχά, όλκι χαζρέτι Λαβ-
βούτ ρίβαγιετι ού ρε « έλεον θέλω και ού θυσίαν,

== Κουρπάν ιστεμύ μερχαμέτ ιστέρμι » δεδι δεγιού, δζεβάπ
θεριλέρ' τζούνκι Πιστεύωδα δζεμιγιέτ πέρ άλλαχην ούτζ άζιζ ση-
φατλαρνή ικράρ έγλεδι, άνήν πεδελινέ Παππās « Ή χάρις του Κυ-
ρίου ήμών Ήσού Χριστού και ή αγάπη του Θεού και Πατρός, και ή
κοινωνία του άγιου Πνεύματος ειη μετά πάντων ήμών

== 'Ράππιλ άλλαχημής Ήσά έλμεσιχίν νιγιαμετι θε πεδέρ άλ-
λαχην μουχαππετι, θε ρουχελκουτδισίν χησεδαρληγή τζούμλενιζιλε
πιλέ ολά, » δεγ,ού δ'οά έδέρκι, χάττα 'Αγία Τριάδα δαχι νιγια-
μετλερινί δζεμιγιετέ παησλαγιπ άνδέν ιχράτζ έτμεγιε. θε άνιθε
δζεμιγιέτ « Και μετά του Πνεύματός σου θε ρουχουνούζουλαδα
πιλέ ολάδεγιού » δζεβάπ έδέρ. Νιγιαμετι όγουλά, μουχαπετι
πεδερé, θε χησεδαρληγή άζιζ ρουχά μαζούς έττιγιμιζιν σιπεπι
πούδουρκι, όγουλ πιζι φάκατ νιγιαμετι θε μερχαμετι ιτζούν χελά,
έγλετι, Πεδέρ, τζίνσι ινσανέ όλάν μουχαπετι ιτζούν όγλουνού τεσλιμ
έγλετι, θε σαλιχετλιγίν πουναρ' άζιζ ρουχ δαχι, δουγιαγιέ τεσρίμ
πουγιουρούπ μερχαμεδίν κιανή άλλαχδάν παησπλαρή βασηδασή ιλέ
πιζι χησεδάρ έγλεδι.

Βάκα δάίμ λαζήμδερ άκλη φικριμιζι θε καλπιμιζι σεμαβατδεκι
άλλαχά θερμék, όκι τζανλαρημηζην άσηλ σηγηντζεμασδήν, πά-
χουσους πού δερεδζε νακλι μιμκινσιζ όλάν σηρλαρην βακτινδά δαχι
ζιγιαδé λιαζήμ. όλδουγουνδάν, Παππās « Άνω σχώμεν τās καρ-
διάς καλπλεριμιζι γιοκαρή βερελιμ » δεγιού, δζεμιγιεδé καμέτ βι-
ρούπ άβάζ έτδικδé « έχομεν πρós τόν κύριον, καλπιμιζ ράππιδέδερ »
δεγιού τζεβάπ έδερλέρ. θε άλλαχην χισαπσην έγλικερé πεδελινé
χσνονουτλουκ σηρασή κελδιγι ιτζούν « Εύχαρηστησώμεν τώ Κυρίω
ράππιγιε χσνονουτλουκ σουναλήμ » δεδικδé, Τζεμιγιέτ « άζιον και
δίκαιον έστι,

== Έβετ χάν θεσεζάδερ χσνονουτλουκ σουνακ δεγιού δζεβάπ θε
ριλέρ' Ι-πιταδαδεδέδικκι δζεμιγιέτ σεμαβατδé δουρμαζεζήράππιγιε τε

σπιχάτέδέν μελαϊκλερίν πεδελίδιρ δεγιού, άνήν ιτζούν Παππās « Τόν
 επίνικειον ύμνόν άδοντα βοώντα κεκραγότα και λέγοντα

== Μετανέτ καΐδεσινί μακάμ ιλέ άβάζ ιδούπ τζαγρηήπ, σογλε-
 γιέν μελαϊκλερί, » δεδικδέ τζεμιγιέτ δαχί μελαϊκλερίν πεδελλερί
 όλούπ α ° Άγιος άγιος άγιος, Κύριος Σαββαώθ, πλήρης ό ουρανός και
 ή γή τής δόξης σου ώσανά έν τοΐς ύψιστοις εύλογημένος ό έρχό-
 μενος έν όνόματι Κυρίου

== άζιζ άζιζ άζιζδιρ ράππι Σαββαώθ κιόκ βέ γιερ σανηνδάν δο-
 λούδουρ σιούκρ όλσούν σανά έΐ γιουδζελερδέ όλάν, μουπαρεκλίδιρ
 ράππινιν ισμινέ τεσφιρ πουγιουράν » δεγιού, άβάζ έδερελέρ. — έββελα
 μαλιούμ έτδίκκι σερίφ Δειτουργία έφέντιμιζ σήρ μεδζλισινδέν ιδζάπ
 ιδερέκ κανούν όλδού δεγιού καλδήκι τζιχανήν χαλκ όλδουγουνδάν
 περού, άλλαχήν ίσαν δζινσινέ ογουλούν τέν άλμά μεαριφετί ιλέ ό-
 λάν χεσαφήζ έγλικλερί νάκλ όλουνούπ τζεμιγιέτ πού έσραρήν έβ-
 βελινί άχηρινί άναμακ ιτζούν Παππās « Λάβετε φάγετε τούτο έστι
 τό σώμα μου τό ύπέρ Ύμών κλώμενον εις άφειν άμαρτιών » « Πίε-
 τε έξ αύτου πάντες τούτο έστι τό αίμα μου τό τής καινής διαθή-
 κης τό ύπέρ Ύμών και πολλών έκχυνόμενον εις άφειν άμαρτιών,

== άλην γιέγιν ζίρα πούτουρ πενίμ κιουναχλαρηνιζ άφληγηνά πα-
 ρελινέν βιδζουτίμ, άλην ιτζινιζ χέπινιζ πουντάν, ζίρα πούδουρ πε-
 νίμ κιό ναχλαρηνιζ βέ τζύκλαρην κιουναχλαρή μαγφιρετινέ διο-
 κιουλέν άχτε δζεδιτδέν όλάν κανήμ » δεγιού άβάζ ιδέρ, βέ δζε-
 μιγιέτ τογρού ικράρ έτδигινί ήσπάτ έτμέκ ιτζούν, βέ έφέντιμιζιν
 πουγιουρδουγού ιδζρά όλσούν ιτζούν, άμήν δεγιού άβάζ έδέρ, πούκι,
 κέσκε όλα δεμέκδιρ, βέ σαχί τεμέκδιρ. δζεμιγιετιν χέμαν άμήν
 δουσή ιλέ έτμέκ σαράπ, Χριστοζούν τενινέ βέ κανηνά τεπδιλ όλμάζι
 έλλα κάτζαν Παππās 'Άζιζ ρουχού τεκλιρ έδερέκ « Ποίητον τόν
 μίν άρτον τούτον τίμιον σώμα του Χριστου σου, τόν δέ έν τω πο-
 τήριω τούτω οΐνον, τίμιον αίμα του Χριστου σου.

Πού έτμεγι Χριστοζουνούν κήμετλου τενί έγλέ, βέ πού καδεχδέ.
 κι σαραπή Χριστοζουνούν κήμετλου τενί έγλέ δεγιού νιγιάζ έτδικδέ

χεκμέτιλ παρί τσπιδίλ όλούρ άνιτε. βε πιούτευν πιζε όλάν έγλικπέρ
 Πεδέρ άλλαχίν ραζι όλμασά ήλε, Όγουλούν μεαριφετί ήλέ ιδζρά όλ-
 δουγουνού ήραδέ έτμέκ ήτοζύν Παππās, σερίφ Λειτουργία βακτηνδά
 όλάν ρουχανιγιέτ κουρπανή, άλλαχά σουνούπ «Γά σά εκ πών σών,
 σοί προσφέρωμεν κατά πάντα και διά πάντα—σεντέν άλήπ σανά σου-
 νάρη ζσίμτι βέ δάϊμ, τεδικδέ, τεζμιγιέτ πού σιοζού ήσπατλανδερ-
 μάχ ήτζούν «Σε ύμνούμεν. σε εύλογοϋμεν σοί εύχαριστοϋμεν Κύριε
 και δεόμεθά σου ό θεός ήμών—σενί τεσπιχατλάρτζ, σενί μουπαρεκλέ-
 ριζ, σανά σιούκρ έδέριζ για ράππη βέ σανά ριζά έδέριζ για Άλλα-
 χημή η ζτζεβαπή έδέρ.

Μαλιούμκι πού άζιμ. έσράρ κουρπών θεγίλ ήσανδάν, ήλλα κουδρέτι
 ήλαχιδέν ιδράζ όλούρ, πού παππέ Παπαζήν άζιζ ρουχού Πετέρ άλ-
 λαχτάν ματλούπ έτμεσιντέν σεπέπ πούδουακι μάτεμκι Χριστός τεκ-
 μιλ άλλαχ χέμ τεκμίλ ήσανδερ βέ ήκί φιλι βέ ήσθεγικί θάρτηρ
 δζισμανί βέ ρουχανί όλαρακ δζαγίλ τακμή πού έσράρ έφέντιμιζίν
 ήσανιγιέτ κουβετινδέν ιδζρά όλούγιουρ κηγιας έτμεμεσι ήτζούν Παπας
 Σεμαδι πεδερτέν άζιζ ρουχού ματλουπίδιγιουρ πάχουσους Χριστός έ-
 φένδιμιζ δαχί σήρ μεδζλιστέ σεμαγε πακήπ έτμεγι πέτερ άλλαχά
 κιοστερδι βέ μουπαρεκλιγιπ ταγητδή βέ ρουχ έλ Κουτδουσσών σε-
 μαβατδέν τενεζζούλ έδούπ έτμεγι σαραπή κουδρέτι ήλαχί ήλε έφέν-
 διμιζίν τενινέ βέ κανηνά τσπιτ ήγλετιγι χακκηντά νετζε ρεσουλ βέ
 έμπιγια βέ κιαμιλλερίν κιταπλαρηντέ παρεκεντέ ήσπατληκλάρ
 βάρδερ.

Ίσπου άζιζ πεσχεσλέρ άζιζλενδικτέν σονρά Παππās δζιχανήν
 χαλκηνδάν περούούγουμούς όλάν άζιζλερι πάχουσους Βαλιτουλλάχ
 Μαριαμή ζήκρ ήδούπ όλουερίν βέ τιριερίν ήσιμλερινί άναράκ άνλέρ
 ήτζούν ριτζά βέ νιγιαζ έγλέρ τζούνκι άρτηκ άζιζ ρουχούν τενεζ-
 ζούλ έτμεσι βέ άλλαχ ηλε ήσανλάρ άρασηντά έλτζί όλούπ Άζιζ
 τράπεζα ούζέριντέ κιουναχλεριμιζ ήτζούν σήραν κουρπών όλάν κου-
 ζουνούν (άμνό,) άζιζλενμεσι Παππαζήν ήντιντέ άλλαχ ήν κροαμετι
 βέ μερχαμετιν πίο άμαγστί μισιλλού όλμάγ ηλε μεσρούρ όλαρακ
 δζεσαρέτιλε σονάρ Πεδέρ άλλαχά πού γουσουτλουκ κουρπανή ή άζιζ

γιάν ιδέρ, ζίρα άζίζ πεσχεσλέρ τεκμιλ όλδουκτά άζίζ ρουχών έμμεσί
 λιαζήμηδη χέρ νέ κιονά 'Ανάληψισεν σονρά βεσουλλεριν σίχερινέ
 ένδι ισέ θέ Σταυρός ουζεριντέ έφένδιμιζιν πογγουέν άπαν σιδζακ
 σου θέ κανά άλιαμέτδιδ' βέ άγιασμοστάν έββέλ άζν. Ποτίρισινα
 κονουλάν σου δαχι έφένδιμιζιν άσπλ κανηνά τεπτιλ όλουρ χάκιζα
 ζέον (ζητζακ σου) δαχι.

Βέλ χασήλ Παππās Μουμίν χριστιανλερι σερίφ Κοινωνιάνην χη-
 σεδρληγηνά μουχαπετλι ιϊτικάτηλα γιακλασμαλαρηνή τεκλιφ έτμέκ
 ιτζούν άβάζ έδέρ «Μετά φόβου Θεου πίστέως και αγάπης προσέλ-
 θετε»= 'Αλλάχ κορκουσου ιλέ χάφιλε θέ ίμάνηλε γιακλάστην» δεγιού
 τζεμιγέτ τζεβάπ έδέρ. «Ευλογημένος ό έρχόμενος έν όνόματι Κυρίου
 Θεός Κύριος και έπέφανεν ήμίν.=Ραππινίν ισμινέ κελέν μουπαρεκλή,
 διρ ράππιλ άλλαχημηζ κιοζουκδου άσικιαρ όλδου πιζέ χάμιτι σενά
 όλοσούν ιζδιγιατ μερχαμετι ουζρέ τεσφιρ πουγιουρουπ πιζλερέ μαλι-
 ουμ. όλαν ράππιλ άλλάχ 'Ιησους Χριστοζά τεμέκτιρ' θέ έλ βακήτ
 χέρ πιρ κιμέσνε. «Πιστεύω Κύριε και όμολογώ ότι σύ ει ό Υιός του
 Θεου του ζώντος ό έλθών εις τον κόσμον άμαρτωλους σώσαι, ών πρῶ-
 τος ειμι έγώ.=Για ράππι ιϊτιματ έδουπ ίκράρ έδέριμ κι, βάκα σένσιν
 καδιμ άλλαχην όγλου 'Ιησους Χριστός δζιχανέ κιουναχλαρή χελάς
 έτμεγέ τεσφιρ πουγιουράν πουνλαρήν περινδζισί πένιμ.» δεγιού τακφιρ
 ιδέρ.

Τζούνκι πούτουν σερίφ λειτουργιάδε Χριστοζούν τουρλου έσαρ-
 λαρηνήν ζηκρί όλτου, τουνηαγέ κελμεσινίν, Σταυροσά σάλπ όλμαση-
 νήνθέ ρούχ έλ κουδουσούν γέρ γουζουνέτενεζούλ έτμεσινήν, ίμτι πι-
 ζλερ πουνλαρήν άινεν ιδζερά όλδουκλαρηνή, θέ θέτζι μινασιπ έτίιλε
 ζήκρ όλδουκλαρηνή έσιδιπ θέ ναζάρ έτμέγιλε άλλαχην χουζουρουνά
 δουσουπ χάμιτι σενά έδεριζ πιζλερι άζίζ ρουχουνά ναίλ έγλετιγι
 ιτζούν ές πού έδζιλιδέν χάτζαν Παππās. «Σώσεν ό Θεός τάν λαόν
 σου και εύλόγησον τήνκληρονομίαν σου.=Για άλλάχ δζεμιετινί έσπιρ-
 κεγιπ βαρισινι μουπαρεκλεγέσιν» δεδικτέ, πιζλέρτε άβάζ έδέριζ».
 Είδομεν τό φώς τό άληθινόν έλάβομεν πνεύμα έπουράνιον εύρομεν
 πίστιν άληθή, άδιαίρετον τριάδα προσκυνούντες αύτη γάρ ήμās έ-

σχεσλερίν δαχί άζιζλενμεσί δζούμλε ιτζούν ολούγιουσεδε, χάλ πού-
κι φάκατ άζιζλιγι άρζουλεγιπ πουνλαρδάν νγιαμέτ ταλάπ ιδενλερί
μεμφαέτ έδέρ.

Μαλιούμκι δζούμλεμιζε βάπτισμαδε πιρέρ πεκδζι μελαίκ βερι-
λιρ έμμα πού τζοκ δεφζ πιζιμ κιουναχλαρημζ σεπεπινδέν φιλ ιδέ
μεζ τζούνκι χαρεκετλεριμιζιλε ανή κοβμού; ολούρουζ, πού σεπεπτεν
Παππάζ α' Αγγελον ειρήνης Πιστόν οδηγόν φύλακα τών ψυχών και
τών σωμάτων ήρών. Γιά ράππι μουχαππέτ έχλι, έμνιγιέτ κουλακούζ
δζανλαρήν θε τευλερίν πεκτζισι μελαικι βερ πιζε » δεγιού, ριδζά
έδέρκι, χάττα άμελιμιζε νιζάμ βερμέγιλε πιζλερέ παγισλαγιάκκ ού-
ζεριμιζε φιλ έδιπ, έσηρκεσιν θε πιζι τογρού γιολά κουλακούζ έγλεσιν
θε χέρ κιούν κιουναχτάν χαλι ολμαδημηγημζδάν, Πετιρ άλλαχήν
δεγιλ έβλατλαρή έλλα κουλλαρή δαχί δεινιμεκλιγε λαίκ ολμαδηγη-
μηζ ιτζούν, Παππάζ ριζά έδέρ. «Και καταζώσωσιν ήμάς Δέσπότη
μετά παρηρησίας άκατακρίτως τολμάν επικαλιέσθαι σε τόν έπουρά-
νιον Θεόν πατέρα και λέγειν. Βέ λαγικ έγιλε πιζι για έφέντι χάτ-
τα σέν σεμαβι άλλαχή σελπεσειτλιγηλε θε μελαμετσιζ θε ζεμοιζ τε-
κλιφ ιδούπ Πετιρ δαχί τεσμιγε έτμεκλιγε δζεσαρετ έδελιμ. δεγιού.

Μαλιούμ ολδούκι σερίφ κινωνία χέμαν άζιζ άδεμλέρ ταμμήδερ
ανλέρκι ιτικατλερί θε Χριστοζούν κερχημετι βασηδ ασή ιλε άζιζλενιπ
τεμιζ κάλπιλε πού μισιλλου έσράρ όλάν έφέντιμιζιν τενινι θε κανηνή
άλμακκληγά τεδαρικ ολδουκλαρή ιτζούν Παππάζ «Πρόσχωμεν τά
άγια τοις άγίοις. Μουκαγέτ ολαλήμ θε άζιζλερι άζιζλερε σουναλήμ »
δεγιού άβάζ έδέρ. θε τζεμιγέτ ταχί «Είς άγιος εις Κύριος 'Ιησους
Χριστός, εις δόξαν Θεού Πατρός 'Αμήν. πέρτιρ άζιζ πέρτιρ ράππι
'Ιησους Χριστός Πετιρ 'Αλλαχήν σοχηρετινέ άμήν » δεγιού δζεβάπ
έδέρκι τζούν ούζεριμιζτε πιρ μικτάρ άζιζλικ βάριόστε κεντι κερχη-
μιζδέν τεγιλιτιρ έλλα άδαλετλικ θε άζιζλικ κιανι 'Ιησους Χρι-
στοστάνδερ πού έδζιλδέν κενδού ζαιφληγημηζή ήσπατ έδερεκ όλάν
άζιζλικ άλλαχτάν ολδουγουνού ικράρ έδέριζ.

'Αζιζ Ποτήριονα κονουλάν σητζάκ σου (ζέον) άζιζ ρουχούν τεκμιλ
όλάν άζιζ πεσχελερινδέν χισεδάρ όλανλαρήν ούζερινέ ένμεσινι πε-

καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ἡμᾶς. Ράππινιν μουπαρεκί βέ ιεραχομουῦ οὐζερ
 λερνιζέ κελσίν δεγερέκ Ἀντίδωρονου δζεμιγιετέ ταγητήρ βέ τζεμι-
 γέτ δαχί «τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς Κύριε φύλαττε εἰσέτη
 πολλὰ» κτλ. Γιά ράππι πιζι μουπαρεκλεγιπ ἀζιζλεγιενί τζοκ σενελε-
 ρέ ἐσιρκέ» τεγιού ἐλινί πους ἐδοῦπ ἀντίδωρονου ἀληρλάρ πούκι νάσπλ
 ἱλεριδέ θάσφ ἐγλεδὶ ἰσέκ ἀζιζλικτέν χησεδάρόλμοὺς μουπαρέκ ταάμ
 δπρ βέ ἐφέντιμιζιν βιδζουτι ἀζιζλιγιενί σφραγιζίν τζηκτηγή προσφορα-
 θάντηρ βέ ἐφέντιμιζιν βιδζουτινί δουτάν Παππαζήν ἐλλερινδέν ἀζιζλεν
 μίστιρ βέ θαλιτουλλάχ Μαριαμὴν ἀζιζ ραχμινέ ἀλιαμέτδир ἀνήν
 ἰτζούν τζεμιγέτ ἡτικάτληε καπούλ ἐγλέρ.



ΧΑΤΜ ΟΛΔΟΥ.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

σεσεν. = Χακ νουσαύ κισρούπ, σημασι ρουχά ναίλ ολδουκ βέ πιζι χα-
 λας έγλεγέν τεροίκ δλμαγιαν άζιζ ούτζλουγι σούζδά έδερək, δεγροδ
 ιμική πουλδουκ (δεγροδ) — πουνδάν σονρά Πακπās θημίσι έδρι-
 κήφώθητι έπί τούς ούρανούς, ό Θεός, και έπί πάσαν τήν γήν ή δό-
 ζα σου. γινουδζελέν σημαδαττέ για άλλάχ βέ πούτσιον για γινω-
 ζουντέτιρ σοχρετιν δεματι έφένδμαζι, δουγριατέ χαλασλίκ έτζούν χιό
 πια λιαζήμ όλαν δεσπιρι έτζα έτδικτέν σογρά σημαδατέ τζικαδρη-
 νήν, βέ πούδουν δζιχανδέ ταλιμακτινήν σοχρετι ζικριτίρ.

Τέκρας Πακπās: « Εύλογητός ό Θεός ήμίν πάντοτε τον και έπί
 και εις τούς αιώνας των αιώνων. Μουπαρεκλιδρι άλλαχμαζ δά ήμακ
 βέ σίματι έπέτιλ έπέτ δεμασιντέν μαζάτ άλλαχέν πιζλαρέ όλαν τα-
 πιρ δλμαδικ μαρχαμετινέ σούκ έδερ άνκι έσπου έπι σεριφινέ σο-
 χρετι έτζούν σουνουλάν άζιζ σφαλασούτ πιζλαρέ πάγς έγλατι βέ τζε
 μιγέτ δαχί. « Πληρωθήτω τό στόμα ήμίν ανόσιως σου Κυρίου.

άγζιακζ, τεςπιχακτινάν θαλασιν για ράππι δεγροδ άλλάχέ σούκ
 έδερ κεντού άζιζλιγιντέ πιζ μαχάκ έτδιν έτζούν.

Πάτεχο Πακπās: « Ορθή καταλαβόντις πάν θείων άγιων αγράν
 των έπουρανόων και ζωοποιών σοκτιών του Χριστού μυστηρίων ά-
 ζιως εύχαριστήσαμεν τώ Κυρίω. Χριστού σου σεριρ άζιζ λεαστιζ σε-
 μαθι βέ έμοδρ δερετζι κορκουλού σφολακτινάν τογρουλουγούλαν πιζ
 χησεδάρ όλανλάρ Ράππιγε λαϊκήλε χουνοσλουκ σουναλήμ δεγρο-
 ρək χαλκί χακέν τεςπιχακτινάν καματλαντιρι έσπου άζιζ σφολαρι
 ράππι πιζ ναίλ έτδιν έτζούν νχαιστινδέ κενδουλερμαζι βέ κίσουλλά
 έμρουμαζι δαχί άλλάχέ τετλήμ έδερək.

Χιό σιτέ μουχακπέτιλε πασλαγιπ μουχακπέτιλε έτμάμ έτμάκ
 ραζ έλδουγουντέν σεριρ λειτουργία νχαιστινδέ δαχί Πακπās τισερ
 τζικηκπ έν ειρήνη προσέθωμαν μουχακπέτιλε ήερουλεγελέμ τεγινός
 πρ δαά έδερ. βέ σόγρα' εδ εύλογών τούς εύλογουντά σε Κύριε.
 μουπαρεκλεγελερι μουπαρεκλεγιέν ράππι' δεγροδ σάιρ πρ δαά δα-
 χι όλούρικ χάττα δζιμιγέτ έπιδικτέ ανασίκι άγιον θημα δέ δαχί
 πού ματλουπατλέρ χακκηντά δαά έδερ' τζούκ πιό δαά έτζερετέ
 σίραν έτδιν θαλαρινήν μουχακπαρδάρ βέλ χάτιλ. « Εύλογία Κυρίου

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΦΙΧΡΙΣΤ

| | | | |
|--|--------|-----|-------|
| Παναγία Θεοτόκος χακκηνδά | Χ σελ. | 11 | 13-57 |
| Σερίφ Σταυροσούν | » | 51 | - 75 |
| Άξιζ Εικόναλαρ | » | 75 | - 116 |
| Άξιζλερίν σερακτῆ | » | 117 | - 159 |
| Άξιζ Λειψαναλαρ | » | 159 | - 165 |
| Όροϋτζ βε πεχρίζ | » | 165 | - 191 |
| Περκιρλικ | » | 191 | - 202 |
| Μνημόσυνοσλαρ | » | 202 | - 215 |
| Σερίφ Συνόδοσλαρ | » | 215 | - 227 |
| Άγια Κοινωνία | » | 227 | - 231 |
| Έξομολόγησις | » | 231 | - 233 |
| Ίερωσύνη | » | 233 | - 236 |
| Άγιου Βάπτισμα | » | 236 | - 240 |
| Άξιζ Έκκλησίαδα γιανάν σαρκλαρ χακκηνδά | » | 240 | - 241 |
| Άξιζλερίν χέργισρεδε γιωρδημά γιστισμελερι ιτζούν | » | 241 | - 243 |
| Έτ άμελλερ χακκηνδά | » | 243 | - 253 |
| Έκκλησιανιν δακιμλαρη βε κανούν σιάρτλαρ βε σου- ρουτλερ χακκηνδά | » | 253 | - 257 |
| Έκκλησιανεν Κανούν όλαν ιπαδεδλερι χακκηνδά | » | 257 | - 266 |
| Σερίφ Λειτουργία χακκηνδά | » | 266 | - 268 |
| Table | » | 268 | - 285 |
| Index des soumissions | » | 285 | - 312 |

- Γεώργιος Σταύρου Σαπουδζής ἐν Ἀσπίδι ἀλλή
 λάπακλος Ἰορδανοῦ Κτριάκος.
 Ἰωακείμ Γεωργίου Ἀκτζόγλου.
 Ζαχαρίας Γ. Ἀκτζόγλου.
 Σταύρος Σεραφείμ δεγυμεντζή παλόγλου.
 Ἀναστασίος Μιχαηλίδης Μαραθόγλου.
 Ἰωσήφ Θεοδώρου Κανδηλωνάκη Τασσανίου.
 Κυριακός Χ. Χαράλαμπόγλου.
 Ἰακώβος Χ. Πρόδρομος οὐζαζόγλου.
 Βασίλειος Χ. Γεωργίου.
 Σεραφείμ Παύλου Μιλωνίδης.
 Ἰορδάνης Ἀθανασιάδης.
 Χ. Χρῆστος Χ. Κωνσταντίνου.
 Πρόδρομος Ἰωάννου Ποστολίδης.
 Βασίλειος Μιχαὴλ Βαμβακίδης.
 Ἰωάννης Χ. Λαζάρου Παυχαλίδης.
 Λάζαρος Μηνῆ.
 Κωνστῆς Κωνσταντίνου.
 Σάββας Ἰωάννου Ποστολίδης.
 Βασίλειος Χ. Παύλου.
 Σάββας Λαζάρου Κηφάπογλου.
 Μιχαὴλ Σ. δεγυμεντζή παλόγλου.
 Χατζή Χρῆστος Χ. Ἰωάννου.
 Μηνῆς Νικολάου.
 Ἰωάννης Νικολάου.
 Κωνσταντῖνος Νικολάου.
 Νικόλαος Νικολάου.
 Πρόδρομος Θεοδοσίου.
 Βασίλειος Νικολάου δελή Ἀβρααμίδης.
 Γεώργιος Χ. Γαβριὴλ ὄγλου.
 Γαβριὴλ Γεωργίου Μαχτομί.
 Λάζαρος Θεοδοσίου.
 Χ. Χαράλαμπης Κωνσταντίνου.
 Ἀσλάν Χ. Ἰωάννου Φίλεπτος ὄγλου.
 Ἰωακείμ Μελετίου.
 Θεοδόσιος Ἰωάννου Πιτηρίδης.
 Ἐλευθέριος Μερκουριάδης.
 Γεώργιος Κωνσταντίνου Κεττιτζόγλου.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΗΤΩΝ

ΟΙ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩΝΥΜΩ ΟΡΕΙ ΑΘΩ ΕΝΑΣΚΟΥΝΤΕΣ ΠΑΤΕΡΕΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΡΩΣΣΙΚΗΝ ΙΕΡΑΝ ΜΟΝΗΝ ΤΟΥ Α. ΠΑΝΤΕΛΕΗΜΟΝΟΣ

| | |
|--|-----|
| ✠ Ὁ Πανοσιώτ. Μακάριος Καθηγούμενος Ῥώσσοσ | 100 |
| Ὁ Πανος. Βλαδίμηρος. | 10 |
| Ὁ Ὀσιώτατ. Ἰλαρίων Οἰκονόμος. | |
| Ὁ Ὀσιώτ. Ἀνδρέας. | |
| Ὁ Ὀσιώτ. Διονύσιος Ζωγράφος. | |

ΟΙ ΕΝ ΤΗ ΚΕΡΑΣΙΑ.

| | |
|---|----|
| ✠ Ὁ Ὀσιώτ. Χ. Γεώργιος. | 20 |
| Ὁ Θεοφιλέστατος. Αναστασιουπόλεως Κύριλλος. Ἐν Γαλατᾶ εἰς τὴν Παναγίαν Καφετιανήν. | 50 |

ΟΥΡΚΟΥΠΛΟΥΔΑΡ.

| | |
|------------------------------------|----|
| Χ. Ἰωάννης Χ. Μιχαήλ Ἰζιτζέκογλου. | 50 |
| Χ. Χριστόφορος Κ. Γιζιτζόγλου. | 20 |
| Χ. Παναγιώτης Κ. Γιζιτζόγλου. | 20 |
| Θεόδωρος Μερκούρογλου. | 20 |
| Δημήτριος Μ. Μεράβογλου. | 20 |
| Βασίλειος Κ. Μεράβογλου. | 20 |
| Γεώργιος Κ. Μεράβογλου. | 20 |
| Εὐλάμπιος Χ. Π. Καπτάνογλου. | 20 |
| Ἰωάννης Νικολάου Δανηλίδης. | 20 |
| Χ. Γεώργιος Φωτίου Προύσαλης. | 20 |
| Μελέτιος Βασιλείου Μελετιάδης. | 5 |
| Βασίλειος Παύλου Μελετιάδης. | 5 |
| Κυριάκος Μιχαήλ Παμπουδζόγλου. | 2 |

| | |
|---|---|
| Γεράσιμος Ἰωσήφ. | 1 |
| Ἰωάννης Παναγιωτίδης. | » |
| Νικόλαος Παππᾶ Ματθαίου. | » |
| Βασίλειος Γεωργίου. | » |
| Πρόδρομος Γεωργίου Ἀλεξιάδης. | » |
| Ἀλέξιος Γεωργίου Ἀλεξιάδης. | » |
| Γεώργιος Βασιλείου Μελετιάδης | » |
| Σταῦρος Γεωργίου Ζεπηλίδης. | » |
| Αἰζαρος Ἰο. δάνου. | » |
| Γεώργιος Νικολάου Ὀρεστιάδης. | » |
| Κυριακός Γεωργίου. | » |
| Βασίλειος Χ. Ἰωάννου Γιουργουρδζόγλου. | » |
| Χ. Νικόδημος Χ. Ἰωάννου Γιουργουρδζόγλου. | » |
| Πρόδρομος Ἀβραάμ Κατακτιζόγλου. | » |
| Ἀντώνιος Γρηγορίου Ἀληπαρμάκογλου. | » |
| Ἀνανίας Μιχαὴλ Τερζή. | » |
| Μηνᾶς Νικολάου. | » |
| Συμεὼν Νικολάου. | » |
| Ἀντώνιος Παύλου Μελετιάδης. | » |
| Μιχαὴλ Κλήμεντος. | » |
| Μιχαὴλ Βασιλείου Μελέτογλου. | » |
| Ἰωσήφ Μιχαὴλ. | » |
| Σταῦρος Σπυρίδωνος. | » |
| Ἀθανάσιος Σπυρίδωνος. | » |
| Πασχάλης Ἀθανασίου Φοιτητῆς τῆς Μ. τοῦ Γ. Σχολῆς. | » |
| Χ. Φίλιππος Σωτηριάδης. | » |
| Γεώργιος Μακρίδης. | » |
| Γεώργιος Καραπαυλίδης. | » |
| Ἰωάννης Μιχαὴλ Πεζριτζόγλου (Λινεΐδης.) | » |
| Κωνσταντῖνος Μ. Πεζριτζόγλου. | » |
| Κωνσταντῖνος Νικολάου Πεζριτζόγλου. | » |
| Ἀθανάσιος Σεραφεῖμ, | » |
| Ἀθανάσιος Προδρόμου Παληκτζή. | » |
| Κωνσταντῖνος Προδρόμου Γιουργουρδζόγλου. | » |
| Ἀπόστολος Μιχαηλίδης. | » |
| Δημήτριος Δημητρίου. | » |
| Σωτήριος Τιμοθέου Παγκάλης. | » |
| Βασίλειος Ἡλία Παγκάλης. | » |

| | |
|--|---|
| Γεώργιος Ἀβραάμ δελή Ἀβρααμίδης. | 1 |
| Νικόλαος Μιχαήλ Ὁζουλόγλου. | » |
| Ἀλέξιος Μ. Ὁζουλόγλου. | » |
| Πρόδρομος Μ. Ὁζουλόγλου. | » |
| Πρόδρομος Θεοδώρου. | » |
| Ἰωάννης Παππᾶ Μελετίου. | » |
| Χριστόφορος Ἰωάννου. | » |
| Χαραλάμπης Γρηγορίου Ἀλτηπαρμάκογλου. | » |
| Χ. Ἀλέξανδρος Χ. Ἰωάννου. Γογουρτζόγλου. | » |
| Χαραλάμπης Ἰωάννου Σταμπολόγλου. | » |
| Βασίλειος Μελετίου Πακκάλης. | » |
| Μελέτιος Βασιλείου. | » |
| Χαραλάμπης Ν. Καρσαντόγλου ἀστῆ. | » |
| Ἰωάννης Σταύρου. | » |
| Ἰωάννης Δημητριάδης. | » |
| Πρόδρομος Τρόφωνος. | » |
| Γρηγόριος Ἀντωνίου Κουντουρατζή. | » |
| Βασίλειος Ἰωάννου α | » |
| Γεώργιος Ἰωάννου Σωτήργια ὄγλου. | » |
| Πρόδρομος Μιχαήλ Τζαντζόγλου ἀστῆ. | » |
| Στέφανος Φιλιππου Παϊσιόγλου » | » |
| Ἀνανίας Μιχαήλ Τερζι Μιχαλόγλου. | » |
| Χαραλάμπης Δημητρίου Μουράδ ὄγλου. | » |
| Ἀναστάσιος Χ. Λαζάρου Ἀγνόγιου Πακκάλης. | » |
| Παντελεήμων Ἀνθίμου. | » |
| Χαραλάμπης Ἀνθίμου | » |
| Ἰωάννης Παναγιώτου. | » |
| Χαραλάμπης Ἀναστασίου Ἀγνόγιου | » |
| Μηνᾶς Ἀναστασίου » | » |
| Θεόδωρος Γεωργίου | » |
| Σάββας Νικηφόρου | » |
| Χαραλάμπης Ἀβραάμ | » |
| Χαδ. ἢ Σερραϊμ Ἀβραάμ | » |
| » Λοικᾶς Ἀρχαγγέλου | » |
| Κωνσταντῆς Ἀθασίου | » |
| Γεώργιος Χαραλάμπου | » |
| Ἀπιστολὴ Χαραλάμπου | » |
| Ἀβραάμ Συμεών. | » |

ΤΑΛΑΣΗΛΑΡ.

| | Σελ. | 8 |
|--|------------|---|
| Χατζή Στυλιανός Χατζή Γιωρκίμ Δικαιονόγλου | | |
| Ηλίας Νικολάου Φερμανόγλου | Κριστεδζής | » |
| Πρόδρομος Λεώνου Γεγλόγλου | Τούελαδζής | » |
| Θεόδωρος Χαβιτζά Μιχαήλογλου | » | » |
| Μωυσής Αναστάσογλου | » | » |
| Πρόδρομος Βασιλείου Γζαλήλογλου | Κριστεδζής | » |
| Αβραάμ Αναστάσογλου | » | » |
| Βασίλειος » » | Τούελαδζής | » |
| Βασίλειος Χεκίμογλου | » | » |
| Γεωργίος Ροσοάνογλου | » | » |
| Βασίλειος Κεδίκογλου | » | » |
| Γεώργιος Ιωάννου Παρπέρογλου | » | » |
| Πρόδρομος Γιωρκίμ Γεγλόγλου | » | » |
| Κωνσταντίνος Σινάνογλου | » | » |
| Ίσαάκ Αναστασίου Δικαιονόγλου | Οθνδζού | » |
| Ίάκωβος Φερμανόγλου | | » |
| Αβραάμ Ιωάννου | | » |
| Χρήστος Ίσαάκ Κασιόπογλου | Κριστεδζής | » |
| Κωνσταντίνος Ίσαάκ » | » | » |
| Θωμάς Σερρεσίμ Αδαμτζελόγλου | | » |
| Γεωργίος Αβραάμ Καρκαλόγλου | | » |
| Αλέξιος Ιωάννου Ουλάκογλου | | » |
| Κωνσταντίνος Χατζή Νικολάου Σελπεζόγλου | | » |
| Ίωάννης Ίσαάκ Χεκίμογλου | | » |
| Κλήμεντος Σάββα Όγγασίογλου | | » |
| Ευστάθιος Μαχσίτ όγλου | | » |
| Βασίλειος Ακώδου Καρκαλόγλου | | » |
| Γεώργιος Ίωάννου Κοτιόγλου | | » |
| Μιχαήλ » Κεδίκογλου | | » |
| Θεόδωρος Χαράμπος Καπλάνογλου | | » |
| Χατζής Χατζή Λεωνός Κεδίκογλου | | » |
| Συμεών Γαβριήλ Σελπεζόγλου βέ καρδασή Μιχαήλ | | » |
| Σταύρος Γεωργίου Χατζή Αβραάμογλου βέ καρδασή Αβραάμ | | » |
| Αναστάσιος Βασίλειος Λεωνόγλου | | » |
| Αγκάτριος Μιχαήλ Αβραάμογλου | | » |

| | | |
|-------------------------------------|-----------|---|
| Ἰορδάνης Ἰωάννου. | | 1 |
| Θεόδωρος Ἰωσήφ. | Καχβετζή. | » |
| Γεώργιος Μιχαήλ. | | » |
| Ἰσαὰκ Νικολάου. | | » |
| Εὐθύμιος Κ. Κουπελόγλου. | | » |
| Ἀβραάμ Στεφάν Κιλιρκογλου | Παγκάλης. | » |
| Ἰωάννης Πέτρου Παϊσιάδης | » | » |
| Πρόδρομος Ἐνεπέκογλου. | | » |
| Θεόδωρος Γεωργίου Χα. Στεφάνογλου. | | » |
| Βασίλειος Γεωργίου Χα. Στεφάνογλου. | | » |
| Σάββας Ἀρσλάν | Παγκάλης. | » |
| Νικόλαος Ἀβραάμ δογματῆζή | Γερναλ. | » |
| Ἰωακίμ Ἰωάννου πογιατῆζή | » | » |
| Ἰορδάνης Γεωργίου. | | » |
| Μιχαήλ Χουρμούζης. | | » |
| Μακάριος Αἰδελζόγλου. | Παγκάλης. | » |
| Ματθαῖος Γεωργίου. | | » |
| Ἀποστόλης Γεωργίου. | | » |
| Χαραλάμπης Πρόδρομου. | | » |
| Γεωργιος Πέτρου. | | » |
| Σωτήριος Γεωργίου. | | » |
| Γεώργιος Λαζάρου. | | » |
| Ἰωάννης Κυριακοῦ Ἐρκιλετλί. | | » |
| Κυριάκος Ἀνκαστασίου τζαβδάρογλου. | | » |
| Βασίλειος Ἀναστασίου. | | » |
| Μωῖσῆς Μελετίου. | | » |
| Ἀβραάμ Παύλου. | | » |
| Χαραλάμπης Χα. Ααζάρου. | | » |
| Βασίλειος Παππᾶ Ἰακώβου. | | » |
| Μιχαήλ Χα. Θεοδώρου. | | » |
| Νικηφόρος Χα. Γεωργίου Μάρκογλου. | | » |
| Θεόδωρος Νικολάου δογματῆζή. | | » |
| Γεώργιος Ἀρσενίου τακαβίτης. | | » |
| Σταῦρος Πογιατῆζή Ἠλίας ὀγλοῦ | | » |

| | |
|-------------------------------|-------------|
| Ἰωάννης Βασιλείου | 1 |
| Μιχαὴλ Βασιλείου | » |
| Μηνᾶς Ἀναστασίου | » |
| Ἰωάννης Ἀναστασίου | » |
| Μιχαὴλ Σεραφείμ | » |
| Χαλαλάμπης Ἰωάννου | » |
| Ἰωάννης Χατζ. Βασιλείου | ἑσέπαλογλου |
| Λάζαρος Κωνσταντίνου | » |
| Ἰωάννης Μωϋσῆς | Κερεσδεδζῆ |
| Σπυρίδων Νικολάου φερμάνογλου | » |
| Νικόλαος Σάββα τοπάλογλου | » |

ΤΑΒΑΟΥΣΟΥΝΔΟΥΛΑΡ.

| | |
|-------------------------------------|-------------|
| Γεώργιος Χατζ. Χαλαλάμπης Ἐσάνογλου | 10 |
| Ἀβραάμ Προδρόμου Γενιδζογλου | 1 |
| Χατζ. Ἀβραάμ Ἰορδάνου δουδούκογλου | » |
| Ἀβραάμ Ἀντωνίου Ἐσάνογλου | Κερεσδεδζῆς |
| Χατζ. Γιάννης Χατζ. Σταύρου | » |
| Σταῦρος Ν. Μελετιάδης | » |
| Κοσμᾶς Ι. Μαδενλόγλου | » |
| Παῦλος Μιχαὴλ Ἀράπογλου | » |
| Κωνσταντίνος Ἰωάννου Μανδενλόγλου | » |
| Βατίλειος Χρήστου Πορλόγλου | » |
| Ἰωάννης Δημητρίου Κηρήμογλου | » |

ΚΕΡΜΗΛΛΙΑΡ.

| | | |
|----------------------------------|-------------|---|
| Βατίλειος Κιρεμιδδζόγλου | δογραμαδζῆς | 1 |
| Χαλαλάμπης | | » |
| Χατζ. Ποδός Ζουμπίλογλου | | » |
| Σπύρω Σάββα | | » |
| Πρόδρομος Σάββα | | » |
| Πρόδρομος Γεωργίου Ούρκουπλόγλου | | » |

| | | |
|---|-------------|----|
| Ίσακ Χαριλάμπους Κορώνητος | | 1 |
| Σταύρος Βασιλείου Κωνσταντινουπόλεως | | 2 |
| Χατζή Χρήστος Ιερώνυμος Κέρκυρα | | 3 |
| Ιερώνυμος Προδρόμου Βαλακίου | | 4 |
| Χαριλάμπους Αιολίου | | 5 |
| Κωνσταντίνος Ξανθός Μωυσιά Μαχαιρά Νικαία | | 6 |
| Αναστάσιος Γιαβρόγλου | | 7 |
| Αναστάσιος Ιωάννου Ιππικού | | 8 |
| Αβραάμ Ιωάννου Παριζίου | Κερκετεδζής | 9 |
| Γεώργιος Αρζάριος Σαμουήλ | | 10 |
| Αβραάμ Κωνσταντίνου Βασιλείου | | 11 |
| Σταυρίκος Βασιλείου Σαβαλιού | | 12 |
| Ίσακ Φερνάνδου | Κερκετεδζής | 13 |
| Πρόδρομος Παπύ Προδρόμου | | 14 |
| Χαριλάμπους Αβραάμ | | 15 |
| Νικόλαος Χατζή Μωυσιά | | 16 |
| Χατζή Αναστάσιος Χατζή Αιολίου | | 17 |
| Θεόδωρος Μελιτιύς Σαχραβίου | Κερκετεδζής | 18 |
| Αναστασιος Κωνσταντίνου | | 19 |
| Ιωάννης Θεοδόσιος Πυλαίου | | 20 |
| Ιερώνυμος Βασιλείου Τσακίδη | Κερκετεδζής | 21 |
| Ίσακ Ιωάννου Περτιόγλου | | 22 |
| Ιωάννης Αβραάμ Κωνσταντίνου | | 23 |
| Ιερώνυμος Ιωάννου Ιππικού | | 24 |
| Παύλος Ιερώνυμος Κωνσταντίνου | | 25 |
| Ευθύμιος Σαμουήλ | Κερκετεδζής | 26 |
| Γεώργιος Χατζή Παπύ Θεοφίλου Αδαμίου | | 27 |
| Ουάσιλ Προδρόμου | Κερκετεδζής | 28 |
| Αναστάσιος Κυριάκος Ουάσιλ | Γουβλακζής | 29 |
| Ιωάννης Βασιλείου Χαριλάμπου | | 30 |
| Ιερώνυμος Χατζ. Αλεξίου | | 31 |
| Ίσακ Προδρόμου Κωνσταντίνου | Δογμάτσης | 32 |
| Βασιλείος Προδρόμου Αιολίου | | 33 |
| Ίωάννης Ηλία Σταυριού | | 34 |
| Βασιλείος Θεοδόσιος Καϊτάγλου | | 35 |
| Πέτρος Ίωάννου Χατζ. Ίωάννης | | 36 |
| Καζή Παναγιώτα Αιολίου Ίσακ | Γατσά | 37 |
| Πρόδρομος Αβραάμ | | 38 |

ΔΗΠΡΑΔΣΗΛΛΑΡ

| | |
|----------------------------|---|
| Θεόδωρος Σάββα Κελόγλου. | 1 |
| Ἰωάννης Ἀνίστη Ἰμπερόγλου. | » |
| Κοσμᾶς Μερυλλόγλου. | » |
| Νικόλαος Ἀναστασίου. | » |

ΣΑΡΜΥΣΑΚΑΠΛΑΡ

| | |
|-------------------------------------|---|
| Ἀναστάς Προδρόμου Στιλιανός τορνού. | 2 |
| Ἰωακείμ Ἰωάννου Παργιάμογλου. | 1 |
| Νικόλαος Προδρόμου. | » |
| Κωσμᾶς Καρκαουτζούκογλου. | » |
| Ἀδραάμ Ἰωάννου Δογραματζή. | » |

ΣΚΟΠΙΜΛΑΡ

| | |
|-------------------------------------|---|
| Γεώργιος Χα. Στεφάνου Ουδζούζογλου. | 1 |
| Ἰάκωβος Προδρόμου Γιελεγενογλου. | » |
| Ἰωσήφ Ἰωάννου Δογραματζή. | » |

ΚΕΣΙΜΛΑΡ

| | | |
|-----------------------------------|------------------|---|
| Καπτάν Συμεών όγλου | πογιμδζή Γιοβάν | 1 |
| Παπᾶς τορνού | έσκερδζή Ἀβραάμ. | » |
| Παύλος Πασχάλ όγλου | » | » |
| Ἀναστάς Γιουβάν Κάλφα όγλου | » | » |
| Ἰωνσταντῆ Ἀληδζόγλου | » | » |
| Ἰωάννης Κυριάκου Ημελόγλου. | | » |
| Μιχαήλ γαδ. Παλόγλου. | | » |
| Μιχαήλ Σαββα Ημελόγλου. | | » |
| Ἀναστάς Κοσμᾶ Ἀληδζόγλου. | | » |
| Σάββας Δημητρίου Παγδαγέρογλου. | | » |
| Κοσμᾶς Σαρκειίμ. | | » |
| Ἰωάννης Ἐλευθερίου. | | » |
| Γεώργιος δεμιρδζόγλου Σαρμησακλή. | | » |

ΖΙΝΔΑΖΙΑ ΕΡΒΑΙΑ ΕΡ

| | | |
|-------------|------------------------------|---|
| Συμεών | Γεωργίου Τζαπκίν ούγλου. | 1 |
| Παντελή | » | » |
| Χαραλάμπος | » | » |
| Έμεικτζή | Μαλόγλου ούττά Γιουβάν. | » |
| Μαχτούτγλου | Γιορδάν. | » |
| Τεμίρογλου | Γιουβάν βέ καρηντασή Συμεών. | » |
| Άγιάν | Καλφρόγλου Λαρίτων. | » |
| Σάββας | Παντελόγλου. | » |
| Κυριάκος | Δημητρίου Πολάδογλου. | » |
| Άγιάν | Καλφρόγλου Θεόδωρος. | » |
| Ίωάννης | Χαραλάμπου Άκκασιγλι. | » |
| Παντελεΐμων | Άβραάμ Άπός τσονού | » |
| Άνδρέας | Παπά Άνδρέα Παπές | » |

ΣΤΕΦΑΝΑΛΗΛΑΡ.

| | | |
|-------------|----------------------------------|---|
| Δημήτριος | Μιχαλόγλου | 1 |
| Ίωάννης | » κερσεσόζι | » |
| Ίωάννης | Ίσαάκ Καδη γιορανόγλου. | » |
| Ίωάννης | Άνδρέου. | » |
| Χ. | Πρόδρομος Χ. Προκοπίου. | » |
| Ήσαίος | Ήσαίου. | » |
| Συμεών | Άναστασίου Κοκκιάζογλου. | » |
| Γεωργιος | χαδ. Χαραλάμπος. | » |
| Παντελεΐμων | Παπά Πρόδρομου. | » |
| Γεωργιος | Άναστασίου Μιχαήλ ούγλου Δαστζή. | » |
| Ίωάννης | Βηθλεέμ Χα. Γεωργιοπογλου. | » |

ΕΝΔΟΥΡΛΟΥΚΛΟΥ ΕΡ

| | | |
|----------|-----------------|---|
| Νικόλαος | Κονδοντζαχόγλου | 1 |
| Άνέστης | ούγουρλόγλου. | 1 |
| Ίσαάκ | Ίωαννου. | » |

ΚΑΙΣΑΡΑΗ ΣΕΧΕΡΙΝΔΕΝ.

| | | |
|-------|---------------|---|
| Μ. Σ. | Νερδιτζόγλου. | 1 |
|-------|---------------|---|

| | |
|---|---|
| Ἰγνάτιος Χριστοφόρου | 1 |
| Πρόδρομος χατζ. Ἡλία | » |
| Βασίλειος Ἰωάννου | » |
| Τρύφων Ανανία Ερδζιγιές ὀγλού | » |
| Γεώργιος Ἰωάννου Κορπέ Τορουνοῦ | » |
| Πρόδρομος Ἰωάννου | » |
| Μιχαήλ Π. Καρακότζογλου | » |
| Χρῆστος Κοσμᾶ Γιργιέκογλου | » |
| Θεόδωρος Συμεών | » |
| Ἰωσήφ Κυριάκου | » |
| Μιχαλάκης χατζ. Μαΐου πὰς κιατίπ | » |
| Κολδζούκ ὀγλού Σαρράφ χατζ. Ἰωακείμ Φιλίππος βέ μαχδεμί | » |
| χατζ. Φίλιππος | » |
| Νικόλαος Κορπέ ὀγλού | » |
| Πρόδρομος Κοσμᾶ | » |
| Αβραάμ | » |

ΝΒΒΣΕΧΙΡΑΙΑΕΡ

| | |
|--------------------------------------|---|
| Πρόδρομος Νικολαΐδης Ἐσκιλετλόγλου. | 1 |
| Γεώργιος Νικολαΐδης | » |
| Αναστάσιος Νικολαΐδης | » |
| Εὐθύμιος Γεωργίου Εὐθυμιάδης. | » |
| Γρηγόριος Χα. Λύγουςου. | » |
| Γεώργιος Αβραάμ Ποδόσογλου. | » |
| Πρόδρομος Ἀποστόλου Κολσουζ τορνοῦ. | » |
| Ἡλίας Δημητρίου. | » |
| Γεώργιος Στεφανίδης Ἐρηιτζῆ. | » |
| Στέφανος Σάββα Ζάμπα τορνοῦ. | » |
| Παναγιώτης Κωνσταντίνου Σοφγιάογλου. | » |
| Αναστάσιος Προδρόμου Γαγριήλογλου. | » |
| Βλάσιος Φιλιππίδης. | » |
| Κοσμᾶς Βλάσκου Πισκίνογλου. | » |
| Θεόδωρος Ἰωακείμ Ἀντώνογλου. | » |
| Γρηγόριος Ἰωάννου Ἐλευθερόπουλος. | » |
| Ἰσαάκ Πέτρου Σαρράφ Πετρόγλου. | » |
| Πρόδρομος Χα. Ρωμανίδης. | » |
| Δημήτριος Εὐσταθίου Μαυρίδης. | » |

ΒΕΒΕΛΙΑΣΡ.

| | | |
|----------------------------|-----------|---|
| Πολύκαρπος Γιουβάνογλου | εκατηδζης | » |
| Πρόδρομος | » | » |
| Ίορδάν καρὰ Σάββα Γορουνός | » | » |
| Παῦλος Ίωάννου. | | » |

ΤΑΡΣΙΑΧΛΗΛΑΡ.

| | | |
|-------------------------------------|-----------|---|
| Ίωάννης Μανώλ | δογμαδζης | 2 |
| Στέφανος πασμαδζης Κοσμά όγλου | εγερδζης | 1 |
| Χατζ. Ίωσή όγλου Άβραάμ Άγά | | 5 |
| Άναστάσιος χατζ. Ίωσή | | 1 |
| Μαχδομί Χρυσόστομος Ίωσή | | » |
| Χατζ. Άνέστης Κυριάκου κογιουνογλου | | » |
| Σεραφείμ Κυριάκου | | » |
| Άβραάμ όγλου γιουβάν | τασδζης | » |
| Ηρόδροςμος Χρήστου Μαλκοτζογλου | | » |
| Ίωάννης Χρήστου | | » |
| Πρόδρομος Κυριάκου Μανωλόγλου | | » |

ΑΓΙΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣΛΑΡ.

| | | |
|--|--|---|
| Πρόδρομος χαδζ. Σαμουήλ βε καρδασή Ίωάννης | | 1 |
| Άναστάς Ίωσή Κάλρα όγλου | | » |
| Άπιστόλης παπά Χαραλάμπου. | | » |

ΙΝΔΕΣΟΓΑΗΛΑΡ.

| | | |
|-----------------------------------|--|---|
| Βικέντιος Νικολάου | | 1 |
| Πρόδρομος Σάββα | | » |
| Μάϊουγλου Σεραφ Κοσμά | | » |
| Νικόλαος Άλεξίου Κουβερδζινογλου | | » |
| Χαρίτων Ααζάρου δουγουνδζόγλου | | » |
| Κλήμης χατζ. Στεράνου Οικονομίδης | | » |
| Πρόδρομος Νικολάου | | » |

Ιωάννης Τσοούνογλου
Ευστάθιος Χριστοφόρου έγγλενδζόγλου
Γεώργιος Κουδ Γιορδάνογλου
Ιωάννης Προδρόμου έκμεκδζόγλου
Βασίλειος Δελι Βασιλ Τορουνοϋ
Γεώργιος Ιορδάνου έρκιλετλόγλου
Γεώργιος Ευσταθίου Σενικ όγλου
Ιωάννης Ιωάννου Χασακούλογλου
Χατζ. Ιωάννης Κουλπαλή Σινάν όγλου
Φίλιππος πακλαδζόγλου
Ιωάννης Σάββα Κιόρ Λούκα όγλου
Γεώργιος Αντωνίου πακλαδζόγλου
Ιωσήφ Θεοδώρου κιόρ Ιωσήφ τορουνοϋ
Χατζή Ελευθέριος Δ. Κιοιολζουλού όγλου
Σάββας Ιωαννώφ
Χατζή Ιωάν. Βλασίου Πισκίνογλου
Κυριάκος Ι. Καϊκτζήογλου
Αναστάσιος Βλασίου Γιαπησήκογλου
Γεώργιος Θ. Νιγδελίογλου
Συμεών Θ. Νιγδελίογλου
Αβραάμ Γρ. δζηθζή πηγήκογλου
Χρ. Γρηγοριάδης
Αζάρος Προδρόμου Δανιήλογλου
Αγάπιος Αβραάμ Τοζάκογλου
Πολύκαρπος Σ. Μισαηλίδης.
Ιορδάνης Φ. Πακλαδζόγλου
Ιωάννης Γεωργίου Δοπτεϋογλου
Βασίλειος Η. Κεχαγιάογλου
Φίλιππος Κασι Ιωάννογλου
Θεόδωρος Άλτουνογλου
Χαράλαμπος Π. Ραμφιάδης
Στυλιανός Χαραλάμπου Δεβελλόγλου
Παντελεήμων Π. Ι. Εϋμολπίδης
Μ. Ν. Νεριδζόγλου
Γεώργιος Ζάμπογλου
Θεοδόσιος Κοσμίδης
Σταύρος Χατζή Ιωάννου
Ιωάννης Τσοούνογλου.

- Βασίλειος Κούλανηνογλου.
Ίωσήφ Ἀποστόλου δζηδζή πηγήκογλου.
Πρόδρομος Σάββα Σανκουλόγλου.
Ίωσήφ Ἀποστόλου Λαδάς.
Βασίλειος Ίωάννου Λαβρένογλου.
Ίωάννης Μισαηλίδης Κατάκ Γιουδάν τορνού.
Ίορδάνης Ίωάννου Ἀραγιτζόγλου.
Ισαάκ Αβραάμ ἐκμακτζή Χα. Ποδό; τορνού
Γρηγόριος Αβραάμ
Σάββα Χα. Λεωνίδης Σανδικ ἐμινί.
Γεώργιος Σαρράφ Χα. Πετρόγλου
Παῦλος Προδρόμου Πορλόγλου.
Ισαάκ Χαραλάμπης Ταρακδζογλου
Βασίλειος Ελευθερίου
Γεώργιος Ιορδάν.
Ίωάννης Προδρόμου
Χαραλάμπης Χα. Σταύρου
Μαρία Χαραλάμπη
Γεώργιος Παδζακσήζογλου
Κυριάκος Βλασίου
Παῦλος Προδρόμου
Γρηγόριος Ζάμπα δελικεσισογλου
Εὐθύμιος Ιορδάν. Κονζόγλου
Γεώργιος Κυριακού
Χρήστος Σάββα
Νικόλαος Ιορδάνου
Θεόδωρος Συμεών Αλησάνογλου
Νικόλαος Γεωργίου Ισταδόγλου
Γεώργιος Δημητρίου μπισιλλι Γαβριήλ τορνού Γεωργιος
Ανέστης Κεντιλλιογλου
Ιορδάνης Τεπερικ
Σεραφείμ Αγγέλου
Χατζ. Γαβριήλ Γεωργίου
Στέφανος Ούριηλ Χουδανόγλου
Νικόλαος Ιορδάνου
Γεώργιος Ζάμπα ογλου
Θεοδόσιος Κοσμιδης
Σταύρος χατζ. Ίωάννου

| | |
|-----------------------|---|
| Βασίλειος Γρηγοριάδης | 1 |
| Νικόλαος Θεοδωρίδης | » |
| Παῦλος Ηλιάδης | » |

ΖΕΛΙΛΙΛΕΡ

| | |
|--|---|
| Θωμᾶς Χα. Γεωργίου | 1 |
| Γεώργιος Χα. Θωμᾶ | » |
| Πρόδρομος γαμβρὸς αὐτοῦ | » |
| Πρόδρομος Θεοδώρου Μιλλέτ πασῆ | » |
| Θεόδωρος Χα. Δημητρίου Καψιμάλης ἐν τῇ Καφατιανῇ τοῦ Γαλατᾶ Παναγία. | » |
| Κωνσταντῖνος Λαζάρου | » |

ΣΥΝΑΣΟΝΛΟΥΛΑΡ.

| | |
|---------------------------|---|
| Γεώργιος Μαυρείδης | 1 |
| Πολυχρόνιος Σαφαντόπουλος | » |
| Θεόδωρος Ιωάννου | » |

ΝΙΓΔΕΛΙΑΕΡ.

| | |
|---|----|
| Στέφανος Παπάσογλου | 10 |
| Αλέξιος Γζακούσογλου | » |
| Χαράλαμπος Γεωργίου Χηδήρογλου | 1 |
| Ανέστης χαδζῆ Ἀναστασίου | » |
| Αναστάσιος Γρηγοριάδης Τογδάρογλου | » |
| Ιάκωβος Ιωάννου Ενεχιλλόγλου | » |
| Συμεὼν Προδρόμου Χηδήρογλου | » |
| Γεώργιος Πέτρου Καπλάνογλου | » |
| Ιωάννης Χριστοφόρου Ὀδαπασήογλου | » |
| Νικόλαος Βασιλείου | » |
| Δημήτριος Πέτρου Ανέστης χαδζῆ Ἀναστασίου | » |
| Αναστάσιος Σάββα | » |
| Χαράλαμπος Δβραᾶμ Ζαερεδζι | » |
| Ιωακείμ χαδζῆ Μισακλίδης » | » |
| Ἰωάννης Μηνᾶ Μαξιμιιάδης | » |

| | | |
|--|--------------------------|---|
| Μ. Κ. Κεριτζόγλου | | 1 |
| Δημήτριος Μιχαήλ Πακκάκοϊλου | | 1 |
| Παπᾶ Παρθένιος | | 1 |
| Παπᾶ Νεόφυτος | | 1 |
| Παπᾶ Γεράσιμος | | 1 |
| Φίλιππος Π. Γ. Ἀριστόβουλος | Ἑλληνοδιδάσκαλος | 1 |
| Αἰζαρος Ὁκεανίδης | Δημοδιδάσκαλος | 1 |
| Εὐστάθιος Πλατωνίδης | Δημοδιδάσκαλος | 1 |
| Νικόλ. Ἡλιοῦ Κορακιδῆς | Βοηθὸς τοῦ Δημ. Σχολαίου | 1 |
| Ἰσαὰκ Ἡλιοῦ Δεσποινιάδης | | 1 |
| Εὐθύμιος Γ. Βαϊάνης | | 1 |
| Εὐθύμιος Γ. Ανθομελιδῆς | | 1 |
| Ἰωάννης Σ. Μαυρίδης | | 1 |
| Κωνσταντῖνος Γ. Α. Θωμαεῖδης | | 1 |
| Γεώργιος Π. Ὁραιόπουλος | | 1 |
| Γεώργιος Χατζῆ Νικολάου | | 1 |
| Πρόδρομος Γ. Μελαγιός | | 1 |
| Κωνσταντῖνος Παρθ. Δατλοῦγλου | | 1 |
| Παρθένιος Ἀναστάσιγγλος ἐκ Καισαρείας | | 1 |
| Μηνᾶς Δημητρίου Κενάνογλου | | 1 |
| Χατζῆ Ἰωάννης χατζῆ Ἰωάννου Σταμπολλοῦγλου | | 1 |
| Ἀλέξανδρος Σ. Β. Διδασκαλοπούλος | | 1 |
| Κωνστ. χατζῆ Ἰωάννου Μελιτόπουλος | | 1 |
| Παρασκευᾶς Εὐστρ. Κοιτόπουλος | | 1 |
| Κωνσταντῖνος Στεφάνου Παπακωνσταντῆ | | 1 |
| Δημήτριος Νικολάου | | 1 |
| Γεώργιος Σάββα Κουλιπαλόγλου | | 1 |
| Γεώργιος Μιχαήλ Απόσογλου | | 1 |
| Ἰωάννης Μ. Παπαδόπουλος | | 1 |
| Χ. Παντελεήμων Χ. Α. Καλλίνογλου | | 1 |
| Μιχαήλ Ἰωαννίδης Νεαπολίτης | | 1 |

ΔΕΡΕ ΚΟΒΛΟΥΔΕΡ

| | | |
|----------------------|--|---|
| Αναστάσις Λεοντιάδης | | 1 |
| Βασίλειος Στεφανίδης | | 1 |
| Χρῆστος Θεοφύλου | | 1 |
| Ζεραφίμ Χρηστίδης | | 1 |

Αναστάσιος Πρόδρομος 1
 Νικόλαος Αποστόλου Δαρακτζόγλου 2

ΚΕΔΒΕΡΑΙΑΕΡ.

| | |
|---------------------------------------|----|
| Παπᾶ Ἰωάννης Αρχιμανδρίτης | 10 |
| Παπᾶ Ἀγάπιος | 1 |
| Παπᾶ Ἰωάννης | 2 |
| Σεραφεῖμ Μοναχός | 3 |
| Πρόδρομος Ἀθανασίου Τζολάκογλου | 4 |
| Χαράλαμπος " " | 5 |
| Πηγαήλ " " | 6 |
| Μισαήλ Ι. Σουσάνογλου | 7 |
| Ἀθανάσιος Ι. " " | 8 |
| Ἀθανάσιος Μηνᾶ χαδζή Ἀποστόλ τορουναῦ | 9 |
| Ἀπόστολ. Λαζάρου " " " | 10 |
| Γεώρ. Κωνσταντίνου " " " | 11 |
| Πρόδρ. Λαζάρου " " " | 12 |
| Λάζαρος Ἰωάννου " " " | 13 |
| Χατζ. Σταύρος Ἰωάννου Μαγιά ὄγλου | 14 |
| " Ἀποστόλης χατζ. Σταύρου " | 15 |
| Ἀνάργυρος Γεωργίου Σαρράφ | 16 |
| Σταύρος Ἰωάννου Χαδζαδόγλου | 17 |
| Χρήστος " " | 18 |
| Πρόδρομος " " | 19 |
| Μιχαήλ Σταύρου ὀκδζελόγλου | 20 |
| Σάββας " " | 21 |
| Νικόλαος Σταύρου Χαδζαδόγλου | 22 |
| Πρόδρομος Συμεὼν Κατζάνογλου | 23 |
| Χατζ. Ἰωακείμ χατζ. Κ. Κοσόγλου | 24 |
| Ζαχαρία Δημητρίου " | 25 |
| Ἠλίας Δημητρίου " | 26 |
| Μιχαήλ Θωμᾶ Δεμιρτζόγλου | 27 |
| Πρόδρομος Παπᾶ Γεώργη | 28 |
| Χατζ. Σταύρος νουρλόγλου | 29 |
| Νουρλοῦ Παρθενίου Νουρλόγλου | 30 |
| Ἀβραάμ Σταύρου Ἀντώ-ογλου | 31 |
| Αναστάσιος Σ. " | 32 |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Αλέξανδρος Μηνῆ Μαζιμαΐδης | » |
| Εὐθύμιος Μιχαήλ Καρακιοζογλου | » |
| Λάζαρος γα. Νικολάου Ζαϊρεδζι | » |
| Νικόλαος Αναστασιου | » |
| Μηνῆς Καρὰ Δαγλιόγλου | » |
| Μηνῆς Αναΐου Ζαϊρεδζι | » |
| Αζαρία Σιλβέστρου | » |
| Χαράλαμπος χαδζῆ Προδρόμου | » |
| Ιωάννης χαδζῆ Προδρόμου Καραογλιόγλου | » |
| Σιμεών Προδρόμου Χυδῆρογλου | » |

ΚΑΓΙΑ ΠΑΣΗΛΗΔΑΡ

| | |
|--|---|
| Ιωάννης Προδρόμου Ενεχιλόγλου | 1 |
| Βασίλειος Κούρτογλου Ζαϊρεδζι | » |
| Κλήμης Βασιλείου | » |
| Δαυρέντιος Δημητρίου Ενεχιλόγλου | » |
| Παναγιώτης Βασιλείου Φαραπανόγλου | » |
| Θεόδωρος Κόνδζογλου Ζαϊρεδζι | » |
| Αθανάσιος Ιωάννου Ἡλιαόγλου | » |
| Γεώργιος Ανίστη Μισιλόγλου | » |
| Ιωακείμ Θωμᾶ Απάλογλου | » |
| Ιωάννης Νεοφύτου Ζαϊρεδζι | » |
| Μιχαήλ Προδρόμου | » |
| Ἡλίας Ιωάννου | » |
| Αναστάσιος Θεοδώρου βε κκοδασὴ Χαράλαμ. Τουτουτζοῦ | » |
| Αναστασιος Δαοζόγλου | » |
| Κατήγγας Α. | » |
| Παναγιώτης Θεοδώρου | » |

ΦΕΡΤΕΚΛΙΑΕΡ.

| | |
|--------------------------|---|
| Αδραμ. Δ. Τζοῦφ | 1 |
| Αδραμ. Χ. Τζοῦφ | » |
| Χα. Παπατασιῶ; Περετιδης | » |
| Κ. Νομίδης | » |
| Αγάπιος Εσρεμιδης | » |

Βασίλειος Ιορδάνου Αϊδάξογλου

Θ. Μηνᾶ

Μωυσῆς Παρασκευᾶ ὄγλου

Αναστάσιος Χρήστου Βανκέλογλου

Ιωάννης Μηνᾶ Σαῆμ ὄγλου

Ιορδάνος Δανιὴλ Δολατῆκογλου

Ιωάννης Στεφάνου Τζηνιτζογλου

Βασίλειος Μηνᾶ Ζακερδζῆ

Αναστάσιος Βασιλείου Αδζέμογλου

Νικόλαος Συμεώνογλου

Σταύρος Φλιππου

Συμεών Ιωαννίδης

Ιωάννης Πέτρος Δεγιομενδζῆγλου

Ισακὶ Ιακώβου κωνσταντινῆ

Συμεών Μισακλίδης κωνσταντινῆ

ΠΟΡΛΟΥΛΑΡ.

Κοσμᾶ Περπέρογλου Τζουρού

Μηνᾶς χα. Κωνσταντίνου

Πρόδρομος Μηνᾶ

Ιωάννης χα. Νικολάου φριτηλῆς τῆς ἐν Γαλατᾶ Σερ. Σχολῆς

ΣΑΖΑΛΔΖΑΔΗΛΑΡ.

Χατζ. Φίλιππος Γεωργίου

Θεόδωρος Αναστασίου Φαρασαλήογλου

Κυριάκος Ιορδάνου

Ανδρέας Ελευθερίου

Ισακὶ Αποστόλογλου

Αθανάσιος Νικολαΐδης Κωνσταντίνου

Κωνσταντίνος Ιωάννου

Ζακερδζῆ

Ελευθέριος Παρασκευᾶ Θωμᾶ ὄγλου

Παυτελῆς Παρασκευᾶ Θωμᾶ ὄγλου

ΚΟΥΡΤΟΝΟΣΛΟΥΛΑΡ.

Χατζ. Πλίας τοῦ Ανέστη

Θεόδωρος Νικολαΐδης

Ζοραπάζογλου

Νικόλαος

Αναστάσιος Παππᾶ Πρόδρομου

Ζουμπιλ Σάββα ὄγλου κωνσταντινῆ

| | |
|---|-----------------|
| Αναπτάσιος Πρόδρομος Αϊθάξ τορουνού | » |
| Γρηγόριος Γεωργίου χατζ Γραντ. τορουνού | » |
| Χριστόφορος Ιωρδάνου Κελές | » |
| Μισαήλ Χαϊτά η παδός όγλου | » |
| Πρόδρομος χα. Αβ. άι σφουμλόγλου | » |
| Γεώργιος Γρηγορίου | Δελή πιλόρογλου |
| Στέφανος | » |
| Απόστολος Ηο δρίου Καρά Σάββα τορουνού | » |
| Γεώργιος Αντωνίου Κουραδόζογλου | » |
| Βασίλειος Χαραλάμπους παπα Βασίλ τορουνού | » |
| Στράβος Στυλιανού παπα Στεφάνου τορουνού | » |
| Γρηγόριος Μισαήλ | Τζακάλογλου |
| Πρόδρομος Θωμά | » |
| Γρηγόριος χα. Γεωργίου | Τακουρθάκογλου |
| Χα. Πρόδρομος χα. Παρθενίου | » |
| Συμεών Πουσκολλάογλου | » |
| Ευθύμιος Ιωάννου | » |

ΚΑΝΑΔΑΛΗΠΑΙΔΕΡ.

| | | |
|--------------------------|-------|---|
| Μισαήλ | Ισαάκ | » |
| Αποστόλης | » | » |
| Ιωάννης | » | » |
| Νικόλαος Μηνά Χαϊτάογλου | | » |

ΤΕΝΕΙΔΙΓΙΑΙΔΕΡ.

| | |
|------------------------------------|-------|
| Κωνσταντίνος Ιωρδάνου ένεμιλλόγλου | » |
| Χαραλάμπης Γ παδόζογλου | » |
| Νικόλαος χα. Αποστόλιου | » |
| Ανανία Ηλία όγλου | » |
| Βασίλειος Νικιάου Κ γούνεγλου | » |
| Ιωάννης χα. Αποστόλου | » |
| Νικόλαος Ιωάννου Ακα γούνεγλου | » |
| Ιωάννης Χαλαλάμπους | Ζαμεδ |
| Χατζ. Ιωάννη Ταδ Σάββα όγλου | » |
| Πέτρος Βασιλείου | » |

ΔΕΛΜΟΣΟΝΔΟΥΛΑΡ.

| | |
|----------------------------------|----|
| Παύλος Νικηδόγλου | 10 |
| Π. Δ. Δ. Λαζάρου Διτκόδης | 1 |
| Κωνσταντίνος Λαζάρου | " |
| Περικτενάς Γιάκου Ούκοόλοσ, λ. ύ | " |
| Μ. Ξ. Γιάκου | " |
| Μηνάς Δ. ματρίου Κεμρδζόγλου | " |

ΕΝΕΓΓΙΔΙΛΑΡ.

| | |
|--------------------------|---|
| Νικηφόρος Κωνσταντίνου | 4 |
| Αλέξιος Σταύρου Διτκόδης | " |
| Σταύρος Ιωάννου | " |

ΜΕΛΕΚΟΠΔΟΥΛΑΡ.

| | | |
|----------------------------------|---------------------|---|
| Γεώργιος τού Κλουζούκ Θα άς | 1 | |
| Ιωάννης Κωνστ. Βεστιάδης | " | |
| Λάζαρος Χρήστου | " | |
| Αναστάσιος Κωνσταντίνου Ασκηϊδης | " | |
| Ανάγνος Ι. Κυριακίδης | Κοσμάς Ι. Κομακίδης | " |
| Συμεών Γούωνος | " | |
| Κοσμάς Θανά Αγκιλλόπουλος | " | |
| Ηλίας Ανθίμου Σκουλαρόπουλος | " | |
| Κωνσταντίνος Σιράντη | " | |
| Σιθός Σιράντη Φραγκοράπτης | " | |
| Ιερεμίας Μηνά Τυμθογλου | " | |
| Ανθίμος Ηραδρόμου Φουκόπουλος | " | |
| Σταύρος Γαβριήλ Καπηκράνογλου | " | |
| Χαδζή Κωνσταντίνος Χαδζή Συμεών | " | |
| Απόστολος Εύθυμιού Παρμενίδης | " | |
| Αναστάσιος Βασιλείου Κοσμάογλου | " | |
| Αρέτας Χαριτάνος Αγγύτογλου | " | |
| Μελέτιος Η. Βασιλαμάδζόγλου | " | |
| Ιωάννης Κωνσταντίνου Βενέτογλου | " | |
| Φίλιππος Αναστασίου | " | |
| Αθανάσιος Ηραδρόμου | " | |
| Γεώργιος Μεσοκριαδης | " | |
| Βασίλειος Πουζέλλογλου | " | |
| Αθανάσιος Η. Χαλλιζάς | " | |

Κύριλλος πατριᾶ Ἐσσεῦ ὀγλοῦ
 Σουδῶν Παροστεινᾶ μα δ' ἐμὴ Σμεῖων
 Καθ' ἑκδοῦ Ἡ δὸς μοχθεῖ Γλουβᾶν
 Ραγίζ Στερά
 Ἐτε θ' ρος Φιλίππου
 Ἰωάνης Γε ρ ῖ ο Ἀράπ Δ' Σμιλι
 Θεόφιλος Ἀθανασίου χα. Ἀθκᾶς ὀγλοῦ
 Σ μεῖων Παροστεινᾶ
 Νικόλαος Πετρούγλου

† †

Βατ' Ἄγιος Ἰωαννίδης
 Λα ζι Δημητρίου Ἀμφιλοχιάδης
 Κυριοκὴ Πασίας
 Φ. Ι. Τζιβόγλου
 Αναστασιος Μ. Καπασιγκάλης
 Χοδζή Σεμ ὦν Μ. Κατασακάλης
 Ἰωάνης Δ. Μερτζικεκιζόγλου
 Γρηγόριος Κωνσταντίνου
 Γεώργιος Μιχοῦλ
 Κωνσταντίνος Μ. Κούρδογλου

ΖΙΔΑΒΕΙΑΔΕΡ

Κοσμᾶ ὀγλοῦ, Γεηγορὸν ὀγλοῦ Μιχάλ Πακκάλ
 Δάξαρς χαδ' ἢ Φιλίππου.
 Βασίλειος Τοπάλ Σάββαογλου

ΜΑΔΑΔΑΔΗΔΑΡ

Σωφρόνογλου Κοσμᾶ
 Πρωδρομος Αἰβιζόγλου
 Βασίλειος
 Ἀδριαν. ὀ
 Αναστασιος Θεοδῶρου
 Φιλίππος ὀ
 Μιχαῖλ ἀναστασίου
 Ἰωάννης Κυριάκου
 Δημήτριος Παναγιώτου
 Πρωδρομος Ἀποστόλογλου

Ζαρεβδζ

Θωμάς Στεφάνου Δογάν βγλου

Γρηγόριος Ιωάννου

Α. Στεφάνου Δογάνβγλου

ΔΙΑΦΟΓΩΝ ΜΕΡΩΝ.

Άγιος Ιωάννου Κ. ή ο γλός Γουβή άζη Ταλασλή.

Βασίλειος Ιωάννου ή σπύριου Γαλασιή

Νικόλαος Κωνσταντίνου γαλαδής

Βαθίλειος ζώνωνας ή γιού Γεζατιόγλου

Δημήτριος Νεφελιάς ή από Ζηγουριτζα ή Καστοριανός

Βασίλειος Γεργίου Πόρταλη.

Δημήτριος Ιωάννου πρόλο ής ήπαρχίας Σ.σωνίου από χωρίων πογιάζκο

Δημήτριος Ελλάδης Φουλαδελική

Μηρία Α. Κιργιζίου Ρεβελλάκη

Σωτήριος Βασιλείου Πιάζο Ουδύνανος ήπαρχίας Πρεμέτας

Ν. Δημητριάδης

Κ. Κουβλου

Δ. Μπαζίνης

Γ. Σαρκετιδης

Γ. Ευγγελάδης

Α. Κ. Ζισγλου

Δ. Δζμπαζογλου

Ιωάννης Κωνσταντίνου Ρίσιος

Χ. Θεφιλο Ιωάννου Επίβατκός

Παυλάς Δημητρίου Γζόρ ουλου

Κυριάκος Δημητρίου Παγκάλ Κοϊλ ή

Παπα Ευσάτιος Πρεστός ήν Παντηχίω από Καλαμητινός

Μιχαήλ Βασιλείου Μλετιάδης

Προδρόμος Θεοδώρου Σου Βερμεζλή

Ζαχαρίας Προδρόμου Σιφράσση

Σπυρίδων Γεωργίου Καραγιαννιδόπουλος Κατσιοβιτινός

Γιάνης Χατζόγλου Διβελλή ή Κλεσιονδεν

Γεβρέλ Αναστη Δημητρίου ή αριτζιφεννι

Σαββας Ανδρέου Γκαλιή

Πριλά. Σπαής Μουτεβιγλου Μαϊγοζλου

Αναστασιος Κυριακου Μισαλη

Δημήτριος Ναύμα από Ζηγουριτζανας Καστοριανός

Πρόδρομος Πατᾶ Θεοφάνου 1
 Κωνσταντῆνος Στεφάντη 2
 Χρῆστος Στεφανῆ 2
 Σιμεὼν Στεφάνου 2

ΟΥΑΔΓΑΔΖΙΔΑΡ

Παῖσις Ζαχαρία ὄγλου 1
 Λάζαρος Ιωρδάνογλου 2
 Θόδωρος Εὐστρατίου 2

ΙΔΟΣΟΝΔΟΥΔΑΡ.

Ισνὰκ Δραμπού 1
 Απσταύλος Πουσκουλλόγλου 2
 Σιμεὼν Γαγδ ὄγλου Ζαρεθῆ 2
 Ηλίας Ε.Θυμίου Σαπυδῆ 2

ΑΝΔΑΒΑΛΛΗΔΑΡ

Μιχαὴλ Γεωργίου 1
 Πρόδρομος Ιωρδάνου Ανδραλλογλου 2

ΣΕΜΕΝΔΡΕΔΙΔΑΡ

Χρῆστος Χρῆσιμα 1
 Αθανάσιος Εὐθυμίου 2

ΑΡΑΒΔΑΝΝΗΔΑΡ

Νικόλαος Μιχαηλίδης 1
 Αναστάσιος Βασιλείου Μελτή: τερουιού 2
 Νικόλαος Νικόλαου Κουμρέ ὄγλου 2

ΚΕΙΒΕ ΚΑΖΑΣΗ ΦΟΥΔΟΥΚΟΒΛΟΥ

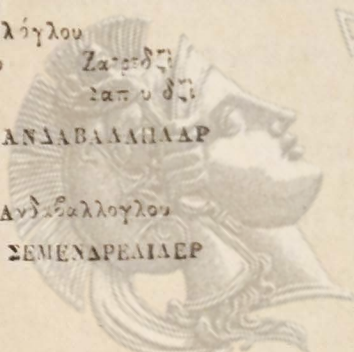
Αναστάσιος Φωτι ὄγλου 1
 Αναστάσιος Γιαπᾶ Ιωρδάνου 2

ΠΕΡΕΚΕΤΑΙ ΜΑΔΕΝΙΝΔΕΝ

Κυριάκος Κοσιάογλου. 1
 Στέφανος Χρῆστου 2

ΣΠΑΡΤΑΛΗΔΑΡ.

Δημήτριος Ιωάννου Τζικρητζόγλου 1
 Σ. Η. Χαβζῆ Ἀσλάνογλου 2



ΔΟΗΝΩΝ

ΔΑΙ

| | |
|--|---|
| • Ιωάννης Νικολάου Πεζι δζόγλου (Λιβαίτη). | 1 |
| Βασίλειος Γεωργίου Καλιτζήγλου | " |
| Βασίλειος Β. Α. Τζάγλου | " |
| Πρόδρομος Η. Η. Γεωργιογλου | " |
| Ιωάννης Ισαάκ Πουτάγλου | " |
| Χατζή Αναστασιος Σταλιανουογλου | " |
| Σεραφείμ Ιωάνγλου | " |
| Χαραλάμπος Πέτρου | " |
| Κωνσταντίνος Αναστάσογλου | " |
| Ιωακείμ Α. Αγκάογλου | " |
| Βασίλειος Νικολαΐδης Καρδολάνογλου. | " |
| Βασίλειος Λαράμπίης Καλαθζογλου | " |
| Θεόδωρος Ακτζέτορουκού | " |
| Σεραφείμ Δημήτριόγλου | " |
| Αβραάμ Ιωάννου Ερκειούπ πεκτζσής | " |
| Ιωάννης Χατζή Αβραάμογλου. | " |
| Αβραάμ Νικολάου Μπαγατζήόγλου | " |
| Χαραλάμπος Γεωργίου Ναπολέων | " |
| Σταύρος Νικολάου Γκαλιτζόγλου Ιντζεσουλου | " |
| Κωνσταντίνος Χατζή Κυριακού Σαρμισακλόγλου | " |
| Αβραάμ Ισαάκ όγλου | " |
| Πρόδρομος Νικολάου Παπάς τορουκού | " |
| Χατζή Αλέξανδρος Χατζή Ιωρδ. Τουστζού. | " |
| Σάββας Δημήτριόγλου | " |
| Πρόδρομος Αναστάσογλου | " |
| Φώτιος Νικολάου Τεγρμεντζή. | " |
| Εύθυμης Αναστάσογλου | " |
| Αλέξης Κωνσταντίνος όγλου | " |
| Δημήτριος Νάσσου Πεζιρτζόγλου | " |
| Αναστάσιος Ελευθέρ όγλου | " |
| Χα. Ιωσήφ Γεωργίου Γαβαϊλ όγλου | " |
| Γεώργιος Ηλίου δεγρμεντζή σερνύ | " |
| Ιωακείμ Νικολάου Μπαγατζή όγλου | " |
| Νικόλαος Συμεών Κογ.ετζή | " |
| Γεώργιος Ιωάννου έν πίκ γλου | " |
| Βασίλειος Σαρνιτσογλου | " |
| Α. Αγκάς Προδρόμου Σοχγέ Συνασίτης | " |
| Χρήστος Παγκάλις Συνασίτης. | " |

Μακάριος Συμεών τ'αγγηρολή
 Ιερομόναχος Ευσέβειος Γρημανέλης
 Β. Ι. Κυρυνζης

Οἱ παρλειθθέντες Οὔρκιουπλίδες.

| | |
|--|----|
| Ο Αἰδης. παπᾶ Κωνσταντίνος. | f |
| Ο Αἰδης. παπᾶ Απόστολος | 2 |
| Ο Αἰ εσ. παπᾶ Διονύσιος Ιερομόν. | 2 |
| Χα. Γεώργιος Σάββα ὁ λου Ἰερεγίτης. | 10 |
| Γιόρ. Πορφύριος Δημιουδιδάκτο Ηρακλείου | 2 |
| Ισαάκ πατᾶ Ευγενίου Δαιμιουδιδάκτο | 1 |
| Θεοφίλ Στεφάν Κάλφαγλου | » |
| Χι. Κυριάκος Στεφάν α ἡ ὄγλου | » |
| Αναστάσιος Κυριακοῦ τ'εθάρ ὄγλου | » |
| Εὐστάθιος Σωτηρ ὄγλου | » |
| Νι ἄλας Μιπαγετζή ὁ λου | » |
| Καρᾶλαμπος Σταύρου Γεωργουτζῶ ὄγλου | » |
| Χα. Γεώργιος Νικολάου Καρσιόπουλος | » |
| Μιχαήλ Στεφάν Κάλφαγλου | » |
| Μιχαήλ Γ. Σερραρεϊμ ὄγλου | » |
| Χα. Βασίλειος Χα. Προδρόμου Καπτάν ὄγλου | » |
| Νικόλαος Αβέλ ὄγλου | » |
| Ιορδάν Μάρκος ὄγλου | » |
| Μελέτιος Κυριακοῦ Ζεθάρ ὄγλου | » |
| Παρούτιος Αρτέ ὄγλου | » |
| Βασίλειος Γιατζή ὄγλου | » |
| Βασίλειος Σ Πουτά ὄγλου | » |
| Θεόδωρος Χα. Προδρόμου Κασνακτζή ὄγλου | » |
| Χριστοφοῦς Πακί ὄγλου | » |
| Σταύρος Λακωνίου Γεωργουτζῶ ὄγλου | » |
| Λόντιος Δημητρί ὄγλου | » |
| Ισαάκ Σ. Πουτά ὄγλου | » |
| Ιορδάν Διονήτρι ὄγλου | » |
| Γεωργίου Ν. Νικολάου παπᾶς ὄγλου | » |
| Αλέξης Ισαάκ ὄγλου | » |
| Βασίλειος Γεωργίου ὄγλου. | » |
| Αβραάμ Βασιλοῦ ὄγλου | » |
| Δημιανός Κωνσταντίνος ὄγλου | » |

18
38
—
1

10
11
12
X
2
X
K

AKADIA



Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a note, written in dark ink.

Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a note, written in dark ink.

Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a note, written in dark ink.

Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a note, written in dark ink.





H -

34
- 3

38

34

10

25

~~30~~

2

14

19

18

37

37

19

37 - 19 = 18

18 + 19 = 37

37 - 18 = 19

19 + 18 = 37

37 - 19 = 18

18 + 19 = 37

37 - 18 = 19

19 + 18 = 37

37 - 19 = 18

18 + 19 = 37

37 - 18 = 19

19 + 18 = 37

37 - 19 = 18

18 + 19 = 37